

МАТЕРІАЛЫ

ДЛЯ

ЮЖНОСЛОВЯНСКОЙ ДІАЛЕКТОЛОГИИ И ЭТНОГРАФІИ.

I.

РЕЗЬЯНСКІЕ ТЕКСТЫ СОБРАЛЪ ВЪ 1872, 1873 и 1877 ГГ.,
УПОРЯДОЧИЛЪ И ПЕРЕВЕЛЪ

И. А. Бодуэнъ-де-Куртенэ.

СЪ ПРИЛОЖЕНИЯМИ

Элли фонъ Шульцъ-Адаевской.

(Доложено въ засѣданіи Историко-Филологическаго Отдѣленія 19 августа 1886 г.).



САНКТПЕТЕРБУРГЪ, 1895.

ПРОДАЕТСЯ У КОМІССИОНЕРОВЪ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ:
И. Глазунова, М. Еггерса и Комп. и Н. Л. Ринкера въ С.-Петербургѣ
и Ниммеля въ Ригѣ. — Фоссъ (Г. Гэссель) въ Лейпцигѣ.

Цѣна 6 руб.

MATERIALIEN

ZUR

SÜDSLAVISCHEN DIALEKTOLOGIE UND ETHNOGRAPHIE.

I.

RESIANISCHE TEXTE, GESAMMELT IN DEN JJ. 1872, 1873
UND 1877, GEORDNET UND ÜBERSETZT VON

J. Baudouin de Courtenay.

NEBST BEILAGEN

VON

Ella von Schoultz-Adaiewski.

(Vorgelegt am 19. August 1886).



ST. PETERSBURG, 1895.

Commissionäre der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften:
J. Glasounof, Eggers & Cie und C. Ricker in St. Petersburg,
N. Kymmel in Riga. — Voss' Sortiment (G. Haessel) in Leipzig.

Preis: 6 Rbl. = 15 Mk.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ, Іюнь 1895 г.
Непремѣнный Секретарь, Академикъ *Н. Дубровинъ*.

Vorrede.

Am 28 April (10 Mai) 1886 richtete ich aus Dorpat an den damaligen beständigen Secretär der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu St.-Petersburg; den Herrn K. S. Wesselowski, einen Brief mit der Bitte, mein Manuscript der III. Historisch-Philologischen Classe der Akademie vorstellen zu wollen. Es hieß dort u. a. Folgendes:

«Хотя Резьяне представляют своеобразное словянское племя, и хотя, слѣдовательно, мой сборникъ содержитъ словянскіе тексты, то всетаки я полагаю, что обнаруженіе этихъ текстовъ будетъ важно не столько для словянской филологіи, сколько для языковѣдѣнія вообще.

«Резьянскіе говоры принадлежатъ къ числу весьма интересныхъ языковыхъ особей, къ числу такъ называемыхъ смѣшанныхъ языковъ. Въ этихъ говорахъ исконный словянскій элементъ подвергся многостороннимъ и разновременнымъ иноплеменнымъ вліяніямъ. Въ особенности сильно здѣсь вліяніе *романское*, вліяніе фриулянскаго (фурланскаго) и отчасти тоже италіянскаго языкового элемента, да кромѣ того замѣтна довольно значительная примѣсь заимствованій изъ языка *нѣмецкаго*. Что и въ болѣе древнее время Резьяне подверглись какому-то своеобразному иноплеменному вліянію, на это наводятъ прежде всего основныя фонетическія особенности, проникающія все звуковое строеніе всѣхъ резьянскихъ говоровъ. Хотя въ моихъ сочиненіяхъ, «Опыт

фонетики резьянских говоров», «Резья и Резьяне», «Глоттологическія (лингвистическія) замѣтки», «Note glottologique», это вліяніе, можетъ быть, и значительно преувеличено, но тѣмъ не менѣе его нельзя отрицать никоимъ образомъ.

«Затѣмъ, обще-лингвистическое и обще-этнографическое, болѣе чѣмъ спеціально словянское, значеніе моего сборника сказывается въ томъ, что Резьяне населяютъ извѣстную часть сѣверной Италіи, стало-быть, страны, гдѣ Словяне не живутъ уже сплошною массой, а только въ незначительномъ количествѣ, какъ продолженіе области южныхъ Словянъ Австрійской имперіи. Во всякомъ же случаѣ описаніе и изслѣдованіе Резьянъ входитъ въ задачу этнографіи не только словянской, но и западно-европейской.

«Какъ видно изъ помѣщеннаго во главѣ рукописи предварительнаго оглавленія (Vorläufiges Inhaltsverzeichnis), въ моемъ сборникѣ помѣщены самые разнообразныя тексты. Поэтому, особенно въ виду того, что переводъ будетъ напечатанъ одновременно съ текстомъ, я льщу себя надеждою, что подобное изданіе представитъ интересъ не только для лингвистовъ, но тоже для этнологовъ, для мифологовъ, для изслѣдователей народной словесности и т. д. А такъ какъ въ концѣ моего сборника я намѣренъ помѣстить тоже весьма оригинальныя резьянскіе напѣвы, записанныя г-жею Э. фонъ Шульцъ-Адаевскою (Ella von Schoultz-Adaiewski), то и изслѣдователи народной музыки найдутъ здѣсь подходящій для себя матеріалъ.

«Вотъ соображенія, заставляющія меня обратиться къ Вашему Превосходительству съ покорнѣйшею просьбой направить мой сборникъ не во II-ое отдѣленіе, отдѣленіе русскаго языка и словесности, но въ отдѣленіе III-е, Историко-Филологическое.

«Въ случаѣ, если сборникъ резьянскихъ текстовъ будетъ принятъ Академіею, то, прежде чѣмъ приступить къ печатанію, я намѣренъ сдѣлать еще слѣдующія дополненія и усовершенствованія:

«1) перевести всѣ тексты на нѣмецкій языкъ, такъ чтобы и тексты и переводъ могли печататься одновременно;

«2) просмотрѣть и исправить всѣ тексты со стороны правописанія, которое я хочу уоднообразить и упростить;

«3) отмѣтить всѣ слова, заимствованныя изъ языковъ романскихъ и изъ языка нѣмецкаго, такъ чтобы они могли быть отличены въ печати особыми шрифтами: курсивомъ — слова романскаго происхожденія, готическимъ или же какимъ-нибудь другимъ выдающимся шрифтомъ — слова происхожденія нѣмецкаго. Такимъ образомъ будетъ возможно съ перваго же взгляда опредѣлить приблизительно степень вліянія поименованныхъ языковъ на резьянскіе говоры.

«Къ изданію я считаю необходимымъ приложить нѣсколько указателей и списковъ, какъ-то:

«1) указатель предметный, указатель по содержанію (Sachregister);

«2) списокъ вариантовъ, т. е. отрывковъ, сходныхъ по содержанію;

«3) хронологическій списокъ всѣхъ текстовъ, т. е. списокъ ихъ въ томъ порядкѣ, какъ они были мною записаны;

«4) списокъ всѣхъ отмѣченныхъ мною рассказчиковъ и рассказчицъ вмѣстѣ съ ихъ краткою характеристикой.

«Ссылки въ этихъ указателяхъ будутъ относиться не къ страницамъ изданія, но къ выставленнымъ мною номерамъ, что значительно облегчитъ отыскиваніе.

«Само собою разумѣется, что въ предисловіи или же въ особомъ приложеніи я объясню произношеніе употребленныхъ мною буквъ и знаковъ и вообще дамъ всѣ необходимыя указанія.

«Если представляемый мною нынѣ сборникъ удостоится благосклоннаго вниманія Императорской Академіи Наукъ, то я готовъ въ непродолжительномъ будущемъ представить еще два выпуска съ текстами на словянскихъ говорахъ сѣверной Италіи: одинъ — на говорахъ уѣздовъ (distretti) *Gemona*, *Tarcento* и *Cividale*, другой же — на говорахъ уѣзда *S.-Pietro degli Schiavi* или *San-Pietro al Natisone*.»

Dieser Brief war vor mehr als acht Jahren geschrieben.

Nach der gütigen Aufnahme meiner Arbeit durch die III. Classe der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften begann der Druck schon gegen das Ende desselben Jahres, hat also beinahe volle acht Jahre gedauert.

Daran ist aber weder die Typographie der Akademie, noch sonst Jemand schuld. Die ganze Schuld liegt auf meiner Seite. Es verursachten diese auffallende Verzögerung folgende Ursachen:

Die erste Ursache war meine Unbeholfenheit, welche mich immer daran stört, raschen und kühnen Schrittes meine Arbeiten zu Ende zu führen. Ich verstehe nicht mich zu concentriren und nur an einem so lange zu arbeiten, bis ich damit fertig bin, sondern habe die schlechte und verwünschte Gewohnheit, mehreres gleichzeitig anzufangen, an vielem gleichzeitig zu arbeiten, so daß eine angefangene Arbeit immer alle anderen stört und ihrerseits von ihnen gestört wird. So schreiten zwanzig Arbeiten auf einmal den Schildkrötenschritt vorwärts, keine aber ordentlich und genügend.

Daraus entsteht gleichsam ein Wettrennen unter den von mir selbst geschaffenen Hindernissen, eine haarsträubende Verschwendung von Mitteln und Kräften, bei verhältnißmäßig geringen Resultaten.

Dazu kommt ein grausamer Pedantismus, darauf gerichtet, sich selbst und andere zu quälen. Neben der Anlage zu Verallgemeinerungen herrscht in mir auch, und wohl in einem noch viel höheren Maße, eine mit Selbstquälerei verbundene Vorliebe zum Naschen an der minutiösen, kleinlichen Arbeit, an der sogenannten «*черная работа*». So bekunde ich wohl in meinen wissenschaftlichen und literarischen Leistungen eine Geduld in hohem Grade, aber keine bewußte und geregelte Ausdauer. Man möchte beinahe sagen: nicht eine in vollem Sinne des Wortes bewußte, sondern eher eine halb bewußte Thätigkeit! ein planloses und zweckloses Treiben!

Darum zieht sich so alles in die Länge. Darum empfinde ich fast immer nur eine fortwährende Ermüdung und keinen

wahren Genuß an der Arbeit. Mit eigenen Händen bilde ich rings um mich her ein undurchdringbares, aussichtsloses Dickicht.

Dieses ist die allgemeine an allen meinen wissenschaftlichen Arbeiten haftende Ursache, warum diese Arbeiten so schrecklich langsam vorwärts gehen. Indessen müssen auch andere, speciell in dem gegebenen Falle wirkende und störende, Umstände erwähnt werden.

So konnte vor allem die Art und Weise, wie ich das von mir gesammelte Material behandelte, die Veröffentlichung desselben nichts weniger als beschleunigen.

Während meiner Aufzeichnungen an Ort und Stelle, unter dem Volke selbst, strebte ich immer nach einer ideellen phonetischen Genauigkeit. Ich wollte die leisesten Nuancen der momentanen Aussprache mit einer absoluten Strenge in meiner Transscription wiedergeben. Unterdessen ist eine solche Absicht bei den gegebenen Mitteln unserer wissenschaftlichen Technik in der Regel nicht zu erreichen. Wenn man, so zu sagen, hören will, wie das Gras wächst, hat dieses Bestreben nur das Entgegengesetzte zur Folge. Das menschliche Ohr ist überhaupt ein sehr ungenaues Perceptionsorgan. Es ist zwar sehr scharf bei den Naturvölkern und Naturmenschen; leider aber gehören Dialektforscher nicht zu dieser Klasse der Menschheit. Bei mir persönlich ist die Schwierigkeit, alle Nuancen der Aussprache gleich zu fassen, noch dadurch vergrößert, daß mein Ohr weder musikalisch fein ausgebildet, noch hinreichend aufmerksam ist. Aber auch sonst darf sich Niemand zumuthen, er sei im Stande, alle Nuancen des Gesprochenen deutlich zu vernehmen und genau zu bezeichnen. Das mit dem unbewaffneten Ohre unternommene Niederschreiben des Gesprochenen muß immer subjectiv und von der zufälligen Stimmung des Forschers, von seinem Gesundheitszustande, von der Temperatur, von dem Luftdruck, von der Tageszeit mehr oder weniger abhängig sein. Andererseits hängt die verhältnißmäßige erreichbare Genauigkeit der Aufzeichnung von dem zu beobachtenden Objecte ab. Die Deutlichkeit der

Aussprache verschiedener zu derselben Sprachgenossenschaft gehörenden Individuen variirt ja bekanntlich je nach ihrem Naturell und je nach ihrer jedesmaligen Stimmung, je nach ihrer Individualität und je nach äußeren Umständen.

Es bilden sich auch dabei in der Seele des mit der zu erforschenden Sprache mehr oder weniger vertrauten Forschers und Aufzeichners gewisse, wenn auch meistentheils voreilige und in ziemlich von einander entfernten Grenzen schwankende, Normen für die Aussprache der betreffenden beobachteten Sprache, und diese Normen hindern mehr oder weniger eine ganz objective Perception der wirklich gehörten Laute. Etwas analoges ist auch bei dem in dem gegebenen Augenblicke beobachteten Individuum anzunehmen. Nur selten spricht dasselbe ganz präcis und nach den in seiner Seele unbewußt fixirten und die Aussprache regelnden Normen; meistentheils wird bei weitem nicht ganz genau dasjenige wirklich ausgesprochen, was beabsichtigt und erwartet wurde, sondern etwas anderes, vom Standpunkte der Normalaussprache unvollkommenes.

Die phonetische Absicht und die phonetische Erwartung des der betreffenden Sprache vollkommen mächtigen und von dem Dialektforscher beobachteten Individuum theilt sich dem Forscher mit, wenn er nur gewissermaßen mit dieser Sprache bekannt ist. Bleibt er aber in einigen Punkten noch im Dunkeln, so wird er sehr leicht in Irrthümern befangen und es bilden sich in seinen Anschauungen über die betreffende Aussprache schwer zu beseitigende Vorurtheile, welche bei dem Niederschreiben der gehörten Worte und Wortverbindungen nur störend wirken können. Es mögen einige Beispiele diesen allgemeinen Satz beleuchten.

Gesetzt, wir stecken im Vorurtheile, es seien in dem betreffenden Idiom die silbebildenden «Liquidae» und Nasales, r , l , m , n , unmöglich; dann werden wir jedesmal, wo solche vorkommen, etwas anderes heraushören, und in unserer Transscription neben r , l , m , n irgend welchen Vocal «hören» und bezeichnen.

Bei dem Niederschreiben des Resianischen hatte ich keinen

klaren Begriff von der Unterscheidung des breiten und des engen e (ə, e), des breiten und des engen o (o, o), dann von der Existenz eines «engen», «gepreßten» a [welches sonst nur in einigen der resianischen Dialekte, in *S.-Giorgio-Lipovaz* und in *Ravanza*, als solches erscheint, in anderen aber entweder durch gewöhnliches breites, aber scharf betontes, à — in *Gniva*, oder durch kurzes breites e, è — in *Stolvizza*, oder schließlich durch kurzes o — *Oseacco* und *Uccea* — vertreten wird]. Wenn es sich so verhielt, so konnte von einer genauen Wiedergabe dieser lautlichen Nuancen beim Niederschreiben der von mir gehörten Texte keine Rede sein.

Für die für das Resianische so charakteristischen und ganz sonderbaren «dunklen» Vocale, œ, ø, y, ü, konnte ich mir nicht in einer so kurzen Zeit (drei Wochen) die gehörige Perceptionsgabe ausbilden. Infolge dessen blieben sie an vielen Stellen unbezeichnet, d. h. mit den Zeichen anderer sonst naher Vocale wiedergegeben. Hie und da deckte sich bei mir der von den Vocalen y und œ erhaltene Eindruck mit demjenigen von den Verbindungen ŷi und ŷe, und so schrieb ich z. B. ubÿt, ubøt anst. ubÿit, ubÿèt, u. s. w.

Aus alledem ergibt sich, daß die vom dem nach der absoluten Genauigkeit strebenden Dialektforscher gegebene jedesmalige Bezeichnung der Laute weiter nichts ist, als eine Resultante des Objectiven und des Subjectiven, des Beständigen und des Zufälligen, des einerseits Beabsichtigten andererseits Erwarteten und des wirklich zu Stande Gebrachten und wirklich unbewußt Gehörten.

Es würde sonst vielleicht nicht so schlimm mit der Genauigkeit meiner Originalaufzeichnungen stehen, wenn ich nicht den Hauptzweck meiner Excursionen so oft vergessen hätte. Dieser Zweck war eine tiefgreifende Erforschung des Dialektes selbst, alles übrige — Nebenzweck. Unterdessen fiel ich fast immer aus der Rolle des Dialektforschers heraus und versetzte mich in diejenige eines nach einer möglichst reichen Fülle des literarischen,

mythologischen und sonstigen derartigen Materials haschenden Folkloristen. Möglichst viel Texte zu sammeln und dabei eine mögliche Genauigkeit der Aufzeichnung zu erreichen — sind zwei unvereinbare Aufgaben. Die größte Tugend jedes Dialektforschers ist ein gewisses Maß zu halten, ist sich selbst zu beschränken zu wissen. Diese Tugend verstand ich nicht in mir zu entwickeln. Und so habe ich meistentheils *non multum, sed multa* gesammelt und den Mitforschern dargebracht.

Bei der Aufzeichnung anderer von mir in d. Jahren 1872 und 1873 untersuchten Dialekte sah es mit der phonetischen Genauigkeit viel besser aus. Die Aussprache aller dieser anderen Dialekte war für meine Perception bei weitem leichter und ich fand mich darin nach einer mehr oder weniger kurzen Zeit zu recht. Aber die resianische Aussprache war ungemein schwierig. Um sie irgendwie zu verstehen, brauchte ich eine ganze Woche, und in Resia überhaupt verbrachte ich in d. J. 1873 blos 25 Tage! In einer so kurzen Zeit konnte man keineswegs einer so schwierigen Aussprache Herr werden. So ist es auch kein Wunder, daß meine resianischen Originalaufzeichnungen so schwankend und ungenau aussehen. Um sich einen klaren Begriff von der Aussprache dieser schwierigen Dialekte auszubilden, müßte man eine viel längere Zeit dort bleiben, sich hineinzuhören bestreben, und erst dann seine Aufzeichnungen beginnen. Aber ich habe sonst auch andere, viel leichtere Dialekte meistens so kurz abgemacht und keine Zeit gehabt, ihre phonetischen Eigenthümlichkeiten genau zu fixiren. Darum tragen meine dialektologischen Aufzeichnungen den Stempel einer zu grossen Eile und einer gewissen Oberflächlichkeit an sich.

Kurz und gut, mein Originalmanuscript der resianischen Texte war keineswegs befriedigend, als ich zu deren Veröffentlichung herantrat. Die denselben eigenen Ungenauigkeiten, Unsicherheiten, Unconsequenzen, zweifelhaften und verdächtigen Stellen verursachten mir viel Ärger. Ich habe mir aber nicht die Mühe gegeben, dieselben alle gleich im Manuscripte zu ebnen

und zu beseitigen, sondern wartete mit den meisten bis zur Correctur. Und dieses verursachte mir eine wahre Pein. Mit dem Grübeln, Heraussuchen und Errathen, welche Bezeichnung da am passendsten wäre, mit dem Vergleichen verschiedenartigster correspondirender Stellen habe ich mich wahrhaftig gemartert. Ich habe sehr viel in den Correcturen geändert, indem ich nicht nur einzelne Worte «verbesserte», sondern auch vieles umstellte, neues hinzufügte, einiges herausstrich u. s. w. Ein Halbbogen (acht Seiten) Correctur kostete mir manchmal über zwanzig Stunden unaufhörlicher Arbeit. So ermüdete ist mich schrecklich und empfand kein Vergnügen mehr an diesem wissenschaftlichen Unternehmen.

Der Zweck meiner so mühevollen Correcturen war zuerst eine möglichst einheitliche Schreibweise einzuführen*), andererseits aber den Sinn der dunklen und zweifelhaften Stellen zu errathen. Beides gelang mir nur zum Theil. Trotzdem wollte ich möglichst viel, beinahe alles, von meinen resianischen Aufzeichnungen den Fachgenossen mittheilen, und sogar viele ganz abgerissene Sätze und Ausdrücke, da ich dieselben vor allem als Material für ein zukünftiges resianisches Wörterbuch betrachtete und gar nicht wußte, ob es mir selbst gelingen würde, noch etwas mehr auf diesem Gebiete zu leisten. Ich hatte ja ursprünglich keine Aussichten auf die Möglichkeit, noch einmal nach Resia zu gehen und dort das Dunkle zu beleuchten, das Unsichere zu präcisiren. Ich konnte nicht wissen, daß mir durch die Güte und Liebenswürdigkeit des Conseils der Universität Dorpat Gelegenheit geboten werden würde, noch dreimal (in den Jahren 1890, 1892 und 1893) nach Resia zu gehen. Diese Excursionen waren für mich von großer Bedeutung. Es wurden mir dadurch manche früher dunkle und unverständliche Eigenthümlichkeiten der re-

*) Dabei aber hatte ich leider nicht den Muth in der Verfolgung dieser Absicht wirklich consequent zu sein; ich hatte ja zu viel Achtung vor einer jedermaligen Aufzeichnung und konnte mich nicht überwinden, dieselbe einer orthographischen «Verallgemeinerung» zu Liebe zu opfern.

sianischen Dialekte ganz klar, es tauchten wieder andere Eigenthümlichkeiten hervor, von denen ich früher keine Ahnung hatte. Ich verificirte auch die unklaren und zweifelhaften Stellen meiner in den Jahren 1872 und 1873 gemachten Aufzeichnungen und bekam fast überall eine befriedigende Aufklärung. Ich bemühte mich die Resultate dieser Verifikationen in den «Nachträglichen Aenderungen» (VIII. Theil, pg. 489—659) zur öffentlichen Kenntniß zu bringen, dieses aber konnte einen kritisch bearbeiteten, ursprünglichen Text kaum ersetzen. Dabei schlich sich in diese «nachträglichen Aenderungen» manches überflüssige hinein. So verdanken z. B. «Zusätze von Fußnoten zu dem resianischen Texte» (pg. 501—516) größtentheils nur meinem Pedantismus ihre Aufnahme in das vorliegende Buch. Es sind ja vorwiegend nur die von den Erzählern selbst in italienischer Sprache gegebenen Erklärungen resianischer Worte, was doch schon durch meine deutsche Übersetzung ganz erledigt war. Bei dem Streben nach einer derartigen Fülle und Genauigkeit vergaß ich den Spruch: «Das Bessere ist der Feind des Guten».

Daß ich meinen Texten eine Übersetzung hinzufügte, war gewiß sehr gut. Aber mancher andere würde schon verstehen, sich diese Aufgabe viel leichter zu machen. Mir wurde sie zu einer wahren Qual. Ich war so unvorsichtig, diese Übersetzung nicht vor dem Beginn des Druckens zu machen, sondern habe dieselbe während des Druckens selbst nach und nach fertigigt, so daß sie mir schließlich schrecklich zuwider wurde, mir, so zu sagen, unter den Händen anwuchs. Ich habe sie fast immer mit größtem Unwillen ausgeführt. Es ist ja auch kein Vergnügen solche Texte zu übersetzen, besonders wenn man so oft auf ganz unklare, unverständliche, sinnlose Stellen stößt! Jedenfalls hat gerade diese unglückselige Übersetzung das Drucken meines Buches wenigstens viermal länger gemacht. Ohne diese Übersetzung würde es gewiß schon vor sechs Jahren fertig gewesen sein.

Ein anderer würde sich auch mit den Indices nicht eine so große Mühe gegeben haben. Die Indices sind gewiß in jedem

solchen Buche sehr wünschenswerth, sie brauchen aber nicht so pedantisch zu sein und mit einer solchen ängstlichen Sorgfalt zusammengestellt zu werden. Und einige von ihnen könnten ja ausgezeichnet wegbleiben.

Das alles waren Ursachen, warum der Druck dieses Buches volle acht Jahre dauerte. Und da ich in meinen dialektologischen Excursionen ungefähr 20 Dialektengruppen erforscht und für etwa acht solche Bände Material gesammelt hatte, so müßte folgerichtig geschlossen werden, es seien für die Herausgabe dieses ganzen Materials über sechzig Jahre nöthig! Es ist aber nicht so schlimm daran. Man muß doch einmal dem Pedantismus Halt machen. «Πορα η̄ χεστη̄ ζνατη̄». Ich habe zwar zu viel gesammelt, um im Stande zu sein, es gehörig zu ordnen, zu bearbeiten, zu übersetzen und herauszugeben. Es bewährte sich zwar auch diesmal der bekannte und nie zu vergessende Spruch: «Πολλάκις βραχεῖα ἡδονὴ μακρὰν τίπτει λύπην». Ein kurzer Genuß des Sammlers und darauf eine langwierige Qual des Bearbeiters und Herausgebers! Die Arbeit muß aber von jetzt an in einem schnelleren Tempo fortschreiten; denn die *ars* ist zwar *longa*, aber *vita brevis*, die Wissenschaft ist meinetwegen unsterblich, aber ihre Anhänger sind leider sterblich.

Die in diesen Band aufgenommenen resianischen *Texte sind dreierlei Art:*

1) *Meine eigenen Aufzeichnungen*, bestehend aus Märchen, Sagen, Liedern, Sprüchwörtern und einem Mischmasch von allerlei Gerede und selbst von einzelnen Worten. Ich bitte dieselben nicht als Texte im eigentlichen Sinne des Wortes, sondern nur als Sprachproben, als Material für ein Wörterbuch zu betrachten. Warum alles dieses hier Aufnahme gefunden hat, erklärt der oben erwähnte Umstand, daß ich beim Beginn des Druckes keine

Aussicht hatte das Resiathal noch einmal besuchen zu können. Darum wollte ich alles gesammelte veröffentlichen, um gewissermaßen das ganze sprachliche, phraseologische und lexikalische Material so mitzutheilen, wie es von mir ursprünglich aufgezeichnet wurde.

2) Die von Frl. Schoultz-Adaiewski gelieferten *Texte*, begleitet von den höchst interessanten resianischen *Tanz- und Liederweisen*.

3) Das *handschriftliche Material*, bestehend vorwiegend aus dem *Resianischen Katechismus*. In meiner Ausgabe dieses Katechismus, *Резьянскій Катихизис, как приложение къ «Опытъ фонетики резьянскихъ говоровъ», с примѣчаніями и словаремъ, Варшава, Петербургъ, 1875*, in dem Capitel *Описание рукописей*, § 301, pg. 17, heißt es u. a.:

«В палеографическомъ отношеніи ни I. (стр. 1—6), ни II. (стр. 6—16) рукопись не представляетъ ничего особеннаго. Онѣ написаны довольно *мелкимъ*, но красивымъ и четкимъ, круглымъ почеркомъ, свойственнымъ второй половинѣ прошлаго и началу текущаго столѣтія, на употреблявшейся в то время *толстой и плотной бумагѣ*. Каждая изъ этихъ рукописей счита в книжку *малаго формата* (8° min.). Одна изъ нихъ, кажется, II.-я, в переплетѣ. Она вмѣстѣ с тѣмъ, если не ошибаюсь, нѣсколько короче и уже I.-ой».

Diese Beschreibung machte ich in Leipzig im J. 1875, nach dem Gedächtniß allein. Ich hatte vor meinen Augen bloß die von mir gemachten Copien, welche zwar sehr sorgfältig ausgeführt wurden, aber doch einige Fehler enthielten (s. hier pg. 645—651, *D. Aenderungen im «Resianischen Katechismus», I. Nach der Vergleichung des gedruckten Textes mit den Originalhandschriften*). Die oben von mir unterstrichenen (cursiv gedruckten) Einzelheiten der Beschreibung beziehen sich, bis auf den Einband, nur auf die Handschrift II. (hier №№ 1414—1470). Diese Handschrift allein ist mit winzigen Buchstaben («мелкимъ почеркомъ») und auf einem dicken und festen Papier («на толстой

и плотной бумаге») geschrieben; sie allein hat ein kleines Format («малого формата»), 8° min. Was aber den vermeintlichen Einband betrifft, so ist auch diese Handschrift nicht gebunden, sondern häuslicher Weise in einen Umschlag aus einfacher grauer Pappe eingnäht. Die Handschrift I. (hier №№ 1383—1413) dagegen wurde mit ziemlich großen Buchstaben und auf einem viel schwächeren Papier geschrieben; ihr Format ist nicht 8°, sondern gewöhnliches Schulheft-4°. Sie hatte keinen pappenen Umschlag, sondern war nur ganz einfach zusammengenäht.

Beide Handschriften befinden sich jetzt in meinen Händen. Ich habe sie im vorigen Jahre, 1893, von deren Eigenthümer, Francesco Copetti Cundia, geschenkt bekommen. Die leicht zusammengenähte Handschrift I. wurde von den kleinen Enkeln des braven Herrn Francesco arg mißhandelt. Ihr Umschlag, dessen Hälfte das erste beschriebene Blatt bildete, ist abgerissen und wohl ganz vernichtet, alle übrigen Blätter aber sind unten links zerrissen worden. Der verloren gegangene Anfang der Handschrift enthielt vielleicht noch mehr als ein Blatt; darauf führt uns die Vergleichung des auf dem verlorenen Theile enthaltenen Textes mit demjenigen des ersten geretteten Blattes. Vernichtet ist der Anfang bis zu den Worten:

«R.: Se intinda to cha se vidi, anù cushuje, chatoje color, savor, anù quantitat» (hier № 1387 pg. 449, in der Ausgabe vom J. 1875 pg. 2 Zeile 18—19);

das erste gerettete Blatt dagegen enthält etwas weniger, und zwar von der soeben citirten Stelle («R.: Se intinda . . .») bis zu

«B.: Coj marà sè veruvat dan Cristian, cha giè tit uvn Paravish?» (hier № 1393 pg. 450, Ausg. v. J. 1875 pg. 3 Z. 7).

In meinen Excursionen der letzten Jahre, 1890, 1892 und 1893, habe ich wieder ziemlich viel Texte aufgezeichnet und bin

außerdem mit einem viel umfangreicheren handschriftlichen Denkmale der resianischen Sprache beschenkt worden, als es der «*Resianische Katechismus*» war. Die Ausgabe dieser Texte ist einem besonderen Bande vorbehalten.

Wie oben (pg. V—VIII) erwähnt, bildet das Streben nach einer *Hypergenauigkeit bei der Wiedergabe der aus dem Munde des Volkes aufgezeichneten* (niedergeschriebenen) *Texte und Sprachproben* eine der Schwächen meines Buches. Die Hypergenauigkeit schlug in das Entgegengesetzte um, d. h. in die Inconsequenz, in das Nichtbeachten eines und desselben Principis, in das Hervorheben des rein Zufälligen und Vorübergehenden, des rein Individuellen u. s. w., gleichsam als ob dieses Individuelle eine stete Eigenthümlichkeit des betreffenden Dialektes bilden solle.

So ist z. B. die Anwendung des Zeichens δ (№№ 332, 1321...) einzig und allein durch den vorübergehenden Eindruck einer rein individuellen, selten vorkommenden Aussprache bedingt worden. Dasselbe bezieht sich auf die zufällige Anwendung der Zeichen η , α , $\dot{\alpha}$ (№№ 567, 734, 791, 1316 ...), δ , $\acute{\delta}$ (№ 624), $\dot{\eta}$ (№№ 611, 705, 810 ...), $\acute{\alpha}$ (für $\acute{\epsilon}$) (№№ 84, 514, 529 ...). Auch die Anwendung der Zeichen $\dot{\eta}$, $\dot{\eta}$, η , η , ϵ , ω , ω , ϵ (№№ 35, 40, 49, 79, 81 ...), τ (№ 184 ...) ist inconsequent. Das η nach den Consonantenzeichen im Inlaute ist nicht immer dort geschrieben, wo es sicher am Platze wäre. Ebenso die Exponenten der Palatalität u. ä. in der Art von $\dot{\eta}$, $\dot{\eta}$, dann das Zeichen der auffallenden Kürze der Vokalausprache, $\acute{\alpha}$, $\acute{\epsilon}$ Der Unterschied in der Anwendung der Accentzeichen $\acute{}$, $\grave{}$ (z. B. $\acute{\alpha}$..., $\grave{\alpha}$...) ist bei weitem nicht immer beobachtet; im Gegentheil sind diese Zeichen oft gemischt, besonders $\acute{}$ für $\grave{}$ gebraucht. — Dieses alles hatte eine Masse von Berichtigungen zur Folge. Ich bemühte mich zwar hypergenau zu sein, konnte es aber nur selten überhalten. Und

so wurde das Vorübergehende und das Individuelle mit dem Stätigen und Typischen vermischt. — Wenn ich № 812 ^h a schreibe, so war da wohl das *h* objectiv gar nicht gehört; der vermeintliche schwache Eindruck aber, welcher zum Gebrauche eines kleinen ^h Anlaß gab, rührte daher, daß das Erinnerungsbild eines *h* mit dem wirklich gehörten, aber nicht genau percipierten Mangel eines jeglichen *h* sich zu etwas einheitlichem vermischt hatte.

Trotz aller meiner Mühe, um die kleinsten Nuancen der Aussprache in meinen Aufzeichnungen wirklich zu fixiren, war ich in den Jahren 1872 und 1873 nicht im Stande, einige hervorragende und in die Augen springende *Eigenenthümlichkeiten einzelner resianischen Dialekte* zu beobachten und zu verstehen. Dieses gelang mir erst in meinen späteren Excursionen, in den JJ. 1890, 1892 und 1893.

Es ist hier vor allem die Existenz eines besonderen «engen», «gepreßten» *a* (s. oben, pg. VII) zu erwähnen. Dieses «enge» *a*, als solches, charakterisirt nur die Dialekte von Bîla (*S.-Giorgio*), Lîpovac (*Lîpovaz*) und Rávanca (*Sul Prato*), während man in den entsprechenden Fällen in dem Dialekte von Sòlbica (*Stolvizza*) ein kurzes breites *e*, *è*, in demjenigen von Nîwa (*Gniva*) ein kurzes, aber breites, «gewöhnliches» *a*, in demjenigen von Osojáne (*Oseacco*) und Ucjà (*Uccea*) schließlich ein kurzes *o* findet. Dieses «enge» *a* habe ich wohl schon im J. 1873 geahnt und zu dessen Bezeichnung *â* (= *я*), *à*, *ä* (= *è*), *è* od. ähnl. angewandt; es war aber damals nichts Bewußtes.

In meinem «Опыт фонетики резьянских говоров» (1875) kannte ich nur ein einheitliches, allen resianischen Dialekten eigenes *h*, im Unterschiede von *g*. Unterdessen überzeugten mich meine Excursionen in den JJ. 1890, 1892 und 1893, daß die Sache nicht so einfach aussieht, und daß mit der Beschaffenheit der Laute die-

ser Kategorie die dialektischen Unterschiede zusammenhängen. So ist ein unterschiedloses, g und x (ch) gleichzeitig vertretendes, h («spiritus asper») nur der mittleren Zone resianischer Dialekte (Rávanca, Níwa, Sòlbica) eigen; in Sòlbica ist dieser Laut, je nach den einzelnen Angehörigen dieser Sprachgenossenschaft, entweder ganz geschwunden, oder im Schwinden begriffen, oder schließlich auf dem Wege der Entlehnung aus anderen Dialekten wiederbelebt. In Bíla und Lípovac unterscheidet man g (*clusilis*, entsprechend dem g) und «spiritus asper» h (für allgemeinslavisches x, ch). Denselben Unterschied bewahrt man wohl gleichfalls in Osojáne und Ucjà, aber auf eine andere Weise. Anstatt des allgemeinslavischen g kommt hier γ («spirantes» g oder «stimmhaftes» x, ch), anstatt des allgemeinslavischen x (ch) aber auch eine Art von x vor. Diesem Unterschiede war ich in meinen Originalaufzeichnungen nur theilweise gerecht, und zwar nicht so viel auf die unmittelbare Beobachtung gestützt, als vielmehr aus theoretischen, vorgefaßten Rücksichten, aus «etymologischen» Gründen, welche mich veranlaßten, den Unterschied von χ und γ auch in den aus dem Munde der Einwohner von Níwa und Ravanca stammenden Sprachproben zu finden. Als ich an die Bearbeitung und Herausgabe der resianischen Texte und noch früher an die Zusammenstellung meines «Опыт фонетики» herantrat, schien mir diese Unterscheidung von x und γ in allen Dialekten unbegründet zu sein, und so setzte ich an Stelle von beiden unterschiedslos das h. Erst in meinen späteren Excursionen habe ich diese Unterschiede bewußterweise entdeckt und sie in den «in folge meiner Reisen nach Resia in den JJ. 1890, 1892 und 1893» gemachten «Nachträglichen Aenderungen» (pg. 519—645) (insoweit sich dieselben auf die die Sprachproben des Dialektes O.-U. enthaltenden Nummern beziehen) nach Möglichkeit berücksichtigt.

Etwas ähnliches fand auch mit w, v statt. In meinen Originalaufzeichnungen aus den JJ. 1872 und 1873 kenne ich in allen resianischen Dialekten nur w, d. h. ein bilabiales v, im Unterschiede von dem dentallabialen v. Auf diese Aufzeichnungen ge-

stützt, habe ich auch in meinen «Опыт фонетики резьянских говоров» nur «spirantisches» w aufgenommen, ohne jegliche Spur von ʋ, d. h. von einem silbgebildenden u. Unterdessen ist, wie ich mich nachträglich in den JJ. 1890, 1892 und 1893 überzeugte, jenes «spirantische» w nur den Dialekten von Osojáne und Učjâ eigen, während es in den anderen Dialekten (Bíla-Lípovac, Rávanca, Níwa, Sòlbica) durch ein silbgebildendes u, ʋ, vertreten wird. Diese dialektologische Entdeckung fand auch in den sich auf die Sprachproben der Dialekte **G.-L.** und **R.-S.-N.** beziehenden und «in folge meiner Reisen nach Resia in d. JJ. 1890, 1892 und 1883» gemachten «Nachträglichen Aenderungen» ihre volle Anwendung.

Es wäre eine tadelswerthe Undankbarkeit, wenn ich hier die Institutionen und Personen nicht erwähnte, welche mir entweder das Sammeln des dialektologischen Materials ermöglichten oder bei der Herausgabe dieses Buches irgendwie behülflich waren.

Dank der Initiative des seligen И. И. Срезневский, hat mich die *Historisch-philologische Facultät der S.-Petersburger Universität*, als ihren Privatdocenten, im J. 1871 zu einem Professoren-Stipendium und zu einer wissenschaftlichen Abcommandirung ins Ausland vorgestellt. Das Hohe *Ministerium der Volksaufklärung*, an dessen Spitze damals der verstorbene Graf Д. А. Толстой und, als sein Gehülfe, der gegenwärtige Minister Graf И. Д. Деляновъ standen, hat dieser Vorstellung Folge geleistet. Auf diese Weise konnte ich ein paar Jahre im Auslande verbringen und u. a. in den JJ. 1872 und 1873 dialektologische Verhältnisse in Südwest-Österreich und in Nordost-Italien studiren.

Als ich den vorliegenden I. Band meiner «Materialien» der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften vorgelegt hatte, gab

die *II. Abtheilung der Akademie* ein für mich günstiges Gutachten und, auf dieses Gutachten gestützt, entschloß sich die *III. Abtheilung*, diese Sammlung als ihre Ausgabe zu veröffentlichen.

Die *Universität Dorpat* (jetzt *Jurjew*) bewilligte mir eine dreimalige Reiseunterstützung, in den JJ. 1890, 1892 und 1893, und gewährte mir dadurch die Möglichkeit, u. a. auch nach Resia zu gehen und dort die gewünschten Aufklärungen zu bekommen.

Die *Typographie* der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zeigte sich mir gegenüber immer höchst liebenswürdig und hat den Druck des Buches mit größter Pünktlichkeit und Sauberkeit befördert. Die bedauernswerthe Verzögerung ist nicht ihre Schuld.

Mein verehrter Freund, Herr Akademiker Dr. W. Radloff beredete mich zuerst, meine Sammlung der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften vorzustellen und war mir darauf bei der Übersetzung der ersten Nummern (etwa 250) behülflich. — Am meisten half mir in dieser Hinsicht mein Freund und College, Dr. Leonhard Masing (Docent der Universität Dorpat), indem er die mit tödtender Langeweile verbundene Mühe nicht scheute, meine ganze Übersetzung sehr sorgfältig mit mir durchzunehmen und die bemerkten Fehler auszumerzen.

Die von Fräulein Ella de Schoultz-Adaiewski gelieferten Weisen und Tanzmelodien gereichen meiner Sammlung zu ihrer größten Zierde.

Die dunklen und zweifelhaften Stellen meiner Texte aufzuhellen und verständlich zu machen hat mir in Resia (in den Jahren 1890, 1892 und 1893) vor allem der ehrwürdige Don Stefano Valente, außeretatmäßiger Capellan in Bila (San Giorgio) geholfen. Außerdem genoß ich eine reichliche und vielseitige Belehrung von der Frau Maria Giusti detto Lipa geborene Longhino (in Rávanca, Volksschullehrerin), von deren Tochter Gioella (ebenfalls Lehrerin) und deren Manne, Herrn Antonio Giusti

Lipa (Besitzer und Gastwirth in Rávanca), von Antonio Bobaz (Bóbac) detto Nisca (Níška) aus Níwa, von meinem alten Freunde, Pietro Delenardi detto Golanda (Holanda), von Stefano Miceli detto Pek, Forstaufseher (*guardia forestale*, in Rávanca), vom jungen Herrn Isidoro Pusca (Púška), Feldmesser in Rávanca, von Luigi Paletti, Schneider in Lipovac, von Ferdinando Trancon (Trankón), ebenfalls aus Lipovac, von Anna Valente geborene di Lenardo detto Voglitj in Bíla (S.-Giorgio) (cf. hier №№ 71—84), von der jungen Nichte des Herrn Capellans Don Stefano Valente, Anna Valente figlia di Lodovico Bobòn, von dem gewesenen Kirchendiener (*nonzolo*), gegenwärtig Gastwirth in Bíla, Gregorio Bortolotti detto Luchis (Lúkiž), von Antonio Brida detto Covacz (Kovàč), Gastwirth in Sòlbica (Stolvizza), von dem jungen Schneidergesellen Luigi Chinese detto Cont (Kont) aus Osojáne (Oseacco), vom Herrn Pietro Colussi, Gemeindevorsteher (*sindaco*) in Rávanca (aus Bíla gebürtig), von Antonio Lettig (Létih) detto Vojávac, Bäcker und Gastwirth in Rávanca, von Giovanni Pielic (Pjelič) detto Marínčih in Sòlbica und von einigen anderen.

Mein Freund, der alte Francesco Copetti detto Cundia (Čèk Kopèti Kúndija) hat mir die beiden Handschriften des resianischen Katechismus geschenkt und außerdem mehrere dunkle Stellen meiner Texte erklärt.

Der Liebenswürdigkeit des früheren Gemeinbeschreibers (*segretario comunale*) von Resia, Herrn Nicolò Daniele Macuglia (gebürtig aus Carnia) verdanke ich viele statistischen und sonstigen, sich auf Resia beziehenden Daten, welche zwar in dem vorliegenden Werke nicht benutzt werden konnten, welche aber zu den in demselben veröffentlichten Texten in einer mehr oder weniger engen Beziehung stehen.

Endlich war mein Freund, Herr Cand. Magisterii Stanisław Rosznecki aus Kopenhagen (z. Z. in Krakau) so gut, die ganze Vorrede und alle einleitenden Capitel («Art und Weise der Veröffentlichung meiner Materialien», «Kurze Uebersicht des pho-

netischen Werthes einzelner Buchstaben und Zeichen», «Abkürzungen») mit mir durchzunehmen und die Uncorrectheiten meines deutschen Ausdrucks zu corrigiren.

Allen diesen Institutionen und Personen sei hier mein wärmster und innigster Dank ausgesprochen.

J. B. de C.

Kraków (Krakau), im August 1894. *)

*) Daß sich die endgiltige Ausgabe dieses Buches wieder um beinahe ein ganzes Jahr verzögert hat, ist schon nicht meine Schuld (cf. pg. IV und XVIII).

Mai 1895.

Art und Weise der Veröffentlichung meiner Materialien.

Die *Übersetzung* ist durchgehends deutsch. Nur die vom Frl. de Schoultz-Adaiewski gelieferten Texte wurden von ihr selbst ins Italienische übertragen; die Stellen aber, die sie ohne Übersetzung gelassen, habe ich ins Deutsche übersetzt. Dem Katechismus habe ich keine Übersetzung zugefügt, da ich sie für überflüssig hielt.

Die *Fußnoten* enthalten entweder meine eigenen Anmerkungen oder die von den Erzählern und Erzählerinnen gegebenen Aufklärungen und Übertragungen einzelner Worte und Ausdrücke ins Italienische. Die beim Texte selbst fehlenden Fußnoten sind durch diejenigen in den «Nachträglichen Aenderungen» (pg. 499, 501—517, 517—518, 617—619, 620—636, 644, 651—659) zu vervollständigen.

Bei den von mir selbst aufgezeichneten Sprachproben befindet sich der *resianische Text oben, die Übersetzung unten*; bei den mir von anderen Personen (N.№ 1358—1382 und № 1471 pg. 501) gelieferten Texten steht zwar die Übersetzung auch unten, der obere Theil der Seite aber, den resianischen Text enthaltend, zerfällt in zwei Spalten, von denen die linke in der fremden Schreibweise des Originals, die rechte aber in meiner eigenen Transscription abgefaßt ist.

Um das Citiren zu erleichtern, habe ich *Nummern* eingeführt. So genügt beim Citiren nur eine einzige Zahl, diejenige der Num-

mer; widrigenfalls würde man meistens genöthigt sein, zu zwei Zahlen, die Seite und Zeile bezeichnend, Zuflucht zu nehmen.

Meine Hypergenauigkeit oder eher — sagen wir das einzig und allein zutreffende Wort — mein Pedantismus veranlaßte mich, behufs Unterscheidung der Worte ihrer Herkunft nach, *besondere Schriften* zu gebrauchen: Mit *Cursiv* sind die Wörter notorisch romanischer (italienischer, furlanischer oder friaulischer, lateinischer) Herkunft, mit *gotischer Schrift* *) aber (von Seite 209 an doch mit der gewöhnlichen, nur im Drucke unterstrichenen Antiqua-Schrift) diejenigen germanischer (wohl ausschließlich hochdeutscher) Herkunft hervorgehoben. So z. B.:

monárko (№ 1), *štríja* (№ 2), *dišplažálo* (№ 5), *létera* (№ 20), *fačadór* (№ 453) ;

fúhije (№ 12), *wànt* (№ 16), *rájtina* (№ 19), *péfjat* (№ 35), *rajbámo* (№ 75), *frampír* (№ 121), *fajfât* (№ 142), *hótra* (№ 153), *jáhát* (№ 369), *wúžə* (№ 629), *žláhta* (№ 666) ;
nóra (№ 679, 683), *hótra* (№ 682), *Nešterájlu* (№ 686), *šíokal* (№ 697), *štrájtamö* (№ 700), *Bəłš* (№ 713), *špráha* (№ 720), *skúha* (№ 730), *pólsterjon* (№ 749), *Móšpurh*, *Hóhmburh* (№ 754)

Die dicke, fette Schrift macht auf die jetzt nicht mehr üblichen Archaismen aufmerksam. Z. B.:

mýah, **hardúh**, **pridúh**, **zuáah** (№ 244), **ardóeah** = **hardóeah**, **pridóeah**, **móeah** (№ 262), **zabránəno** (№ 263), **u rému** (№ 278) . . .

Mit gesperrter Schrift sind solche Worte und Ausdrücke hervorgehoben, für welche das in der gleich folgenden Parenthese Eingeschlossene als synonymische oder eine andere Aussprache ^u erklärende dient; z. B.:

nútaub (**nútar pod**) (№ 1), **ano ni pléšəjo taj zútra** (**ka zútra ni pléšəjo**) (№ 242) . . .

*) Diese Art und Weise der Bezeichnung war sehr unbequem, besonders wegen vieler mit Accent- und sonstigen diakritischen Zeichen versener Buchstaben, welche in der gotischen Schrift der Akademischen Typographie nicht vorhanden sind und durch die gewöhnlichen aus der Antiqua ersetzt werden mußten.

Es wird aber diese Art der Hervorhebung nur dann angewandt, wenn das in die Parenthese eingeschlossene eine andere Zahl der besonders geschriebenen «Wörter» enthält, als dasjenige, mit Sperrschrift gedruckte, worauf es sich eben bezieht. Sonst hat man:

nu (anu) (№ 10), smèrt (smřt) (№ 16), parhâ (parhâa) (parhâja) (№ 131), *m,îdeh* (*m,îde*) (№ 272) . . .

Es wird die Sperrschrift auch dann *nicht* angewandt, wenn man, bei der ungleichen Zahl synonymisch aufgefaßter Worte, den in die Parenthese eingeschlossenen Ausdruck mit der Wiederholung eines vor der Parenthese stehenden Wortes beginnt; so z. B.

nútar Ěorožolém (nútar w Ěorožolém) (№№ 421)

In der vorliegenden Ausgabe kommen dreierlei Parenthesen vor: (), [] und { }.

Der Gebrauch der Parenthese () ist schon oben angedeutet worden. Sie enthält in der Regel eine synonymische oder eine phonetische Erklärung des unmittelbar vorhergehenden. In einer solchen Parenthese steht meistens eine Wort-Variante, das von derselben Person Gesagte und bloß anders Ausgesprochene oder auf eine andere Art Ausgedrückte.

Die Parenthesen [] enthalten die von mir für nöthig erkannten Ergänzungen des Textes, vorwiegend in der Übersetzung.

Die Parenthesen { } werden auch meistens nur in der Übersetzung angewandt, und zwar zur Einklammerung desjenigen, was durch ein Versehen entstanden war und mir daher überflüssig oder sogar sinnlos schien.

Leider ist der Unterschied zwischen allen diesen Klammern, besonders im Anfange des Buches, nicht durchgehends eingehalten worden. Manchmal spielt [] die Rolle des () und umgekehrt; besonders aber wurden einige Male [] und { } störenderweise verwechselt. *)

*) Solche Fehler sind, insoweit sie von mir bemerkt wurden, in den «Nachträglichen Aenderungen» und in den «Druckfehlern» genannt.

Es sind ferner zweierlei Anführungszeichen zu merken: „ „ und « ».

Gänsefüßchen, „ „, bezeichnen die Nachahmung der fremden Aussprache eines dem Sprechenden nicht heimischen Dialektes oder einer Dysphasic (Sprachstörung). So z. B. №№ 574, 600, 602 u. s. w.

Die andere Art von Anführungszeichen, « », hebt sei es eine andere Art von Citaten oder angeführten Worten und Ausdrücken, sei es wieder die in den Fußnoten vom Erzähler selbst, meistens italienisch, gegebenen, Übersetzungen resianischer Worte und Ausdrücke.

Es wurden auch einfache und doppelte Sternchen, * * und ** **, als Anführungszeichen angewandt*).

Doppelte Sternchen, ** **, bezeichnen die einem anderen Dialekte gehörenden Einschießel in die die Sprachproben eines gewissen Dialekts enthaltenden Nummern; z. B. in den №№ 495 — 501, 618, 1095, 1097

Die einfachen Sternchen dagegen haben eine doppelte Aufgabe:

a) In den von einer gewissen Persönlichkeit stammenden Nummern bezeichnen sie Redensarten, Äußerungen, Ausdrücke, kurz und gut Theilnahme an dem Gespräche oder an der Erzählung einer anderen, aber zu *derselben dialektischen Sprachgenossenschaft* (zu demselben Dialekte) gehörenden Persönlichkeit; z. B. №№ 498, 551, 619, 620 ;

b) in der XII. Abtheilung des I. Theiles, «*Dialektisch gemischte Gespräche, Erzählungen und Äußerungen*» (№№ 1136 — 1190), wird jedesmal das einem gewissen Dialekte und einer gewissen Person gehörende in solche Anführungs-Sternchen eingeschlossen. S. eben die genannten Nummern, 1136 — 1190.

Mit der Anwendung der Sternchen hängt auch diejenige von den die einzelnen Dialekte und Ortschaften kurz bezeichnenden fetten Buchstaben eng zusammen. Diese Buchstaben bedeuten:

*) Selbstverständlich wird dabei von der Anwendung von Sternchen sowie Kreuzchen (†, †† . . .) in den Fußnoten abgesehen.

G.	den Dialekt und die Ortschaft	Bíla (<i>San-Giorgio</i>),
L.	» »	» Lípovac (<i>Lipovaz</i>),
R.	» »	» Rávanca (<i>Sul Prato</i>),
K.	» »	» Krížaca,
N.	» »	» Níwa (<i>Gniva</i>),
S.	» »	» Sòlbica (<i>Stolvizza</i>),
O.	» »	» Osojáne (<i>Oseacco</i>),
U.	» »	» Učjà (<i>Ucceca</i>),
L. → R.	eine Person,	in Lipovac geboren und nach Ravanca übersiedelt (z. B. in Ravanca verheirathet u. ä.),
N. → R.	» »	in Níwa geboren und nach Ravanca übersiedelt,
N. → U.	» »	in Níwa geboren und nach Učjà übersiedelt,
O. → U.	» »	aus Osojáne gebürtig und in Učjà wohnhaft,
S. → R.	» »	aus Sòlbica nach Rávanca übersiedelt, u. ä.

Außerdem dienen die fetten Buchstaben **A.**, **B.** zur Bezeichnung von zwei sich am Gespräche beteiligenden Personen:

A. — hebt das Gespräch an,

B. — setzt es fort, antwortet od. ä.

Das Ausrufungszeichen (!) lenkt auf das Sonderbare des betreffenden Wortes oder Ausdrucks die Aufmerksamkeit des Lesers; z. B. «glibac **G.**» (!) (№ 508)

Das Fragezeichen in der Parenthese, (?), z. B.

Tá taj na tóčica(?), e pýsan(?) (№ 945), Paškulčëč za hudè hnât pastírje(?) (№ 175), №№ 223—226, 777,

oder vor dem Worte oder Ausdrücke, *respective* im Innern des Satzes, ?, ? . . . , z. B.

?To na wýža Čélčarje(?) (№ 227), ?ni sóďb té ja nýmawa(?); čénče ...? .. mlè(?) (№ 1363),

bezeichnet zweifelhafte, unverständliche, sinnlose Stellen, welche größtentheils in den «Nachträglichen Aenderungen» (pg. 491 ss., besonders aber pg. 519—645) sei es berichtigt, sei es vollständig ausgemerzt wurden.

eliminate

Die soeben erwähnten Abkürzungen und conventionellen Zeichen finden auf die in diesem Buche enthaltene *Ausgabe des Resianischen Katechismus* nur in geringem Maße Anwendung. Es finden sich z. B. in derselben weder die dreierlei Parenthesen, die gewöhnlichen und sternartigen Anführungszeichen, noch die verschiedenen Dialekte bezeichnenden Buchstaben.

Außerdem habe ich, was die Anwendung von verschiedenen Schriften (Cursiv, die im Drucke unterstrichene*), die fette Schrift) anbelangt, in der gegenwärtigen Ausgabe des Katechismus die erste Ausgabe vom J. 1875 befolgt. Ich habe nämlich diejenigen *Worttheile* mit der besonderen Schrift hervorgehoben, welche eben wirklich entlehnt oder archaistisch sind, während ich für die übrigen Worttheile die durchgängige gewöhnliche Antiqua-*Schrift* beibehielt. So sind die wurzelhaften oder stammhaften Worttheile meistens anders gedruckt, die Suffixe oder Endungen aber mit Antiqua. Z. B.:

misterih, *Misteriha*, *Persunah*, *Vergine*, *patel* (№ 1383), *Creal*, *amai*, *serviaj*, *Paravishe*, (№ 1384), *offindinal*, *Confesorju*, *sodishfat pinitinzho* (№ 1390), *Creal*, *sodouantalli*, *supierbijo* (№ 1416)

Pernahat (№ 1398), Birmagne, Shihnuvagne (№ 1399), shih-nana (№ 1402), trosthan (№ 1407), shincujen (№ 1408), per-nachti, vinachti (1429), finche, finchvvi (№ 1439)
odpushgiamo (№ 1401), posnat (№ 1442)

*) Diese Schrift ersetzt die in der ersten Ausgabe des Katechismus angewandte gotische.

In den von mir selbst aufgezeichneten Sprachproben würden die soeben als Beispiel citirten Worte, inbetreff verschiedener Schriftarten, folgendermaßen aussehen:

*mištérìh, peršúnah, véršine, pátel, krečal, amàj, servijàj, para-
vǝžæ, ofindinal, kǝnfæsǝrju, šodišfàt pìnitìnčo, krejâl, so dovan-
táli, supjérbjo ,*

pérnahat, bírmage, žyhnúvage, žihnana, tróštan, šinkujen,
pérnahti, vínahti, šínke, šínkuvi ,

ōtpúšhamō, poznāt

Die gesperrte Schrift dient im Texte des Katechismus zur Hervorhebung der Worte und Ausdrücke, auf welche sich die Fußnoten beziehen; z. B.

Tacu bodi*), sanas**) (№ 1383), tuv shvote*) (№ 1386),
pinitinzho*) (№ 1390), falz *teshtimoniazho*) (№ 1397),
emendat*) (№ 1409)

Das Ausrufungszeichen, (!), gleichwerthig mit (*sic!*), bedeutet, daß das Wort, trotz seiner Sonderbarkeit, gerade so in der Handschrift geschrieben wurde, wie es hier von mir reproducirt wird.

Das Fragezeichen, (?), will zweifelhafte,

das Sternchen links oben, * [z. B. *svahunzhijo, *teshtimo-
niazho (№ 1397), *Qutri, *solzj †*) (№ 1404)...] solche Wörter andeuten (hervorheben), deren Schreibweise mir nicht ganz richtig und genau schien.

Der gerade, senkrechte Strich, |, zeigt die den Handschriften eigene Theilung der Worte bei der Übertragung in eine andere Zeile an; z. B.:

fenato|n fuvetu (№ 1419), persu|nach, hrifse mor|tal, sa-
uvo|cha (№ 1406), pos|nat, disti|nt (№ 1425)

Die vorliegende Ausgabe des Resianischen Katechismus unterscheidet sich von der ersten (aus d. J. 1875) durch folgende Eigenthümlichkeiten:

1) Für die Bezeichnung der aus dem Germanischen entlehn-

†*) Dieses Wort war auch falsch von mir abgeschrieben; die Handschrift selbst bietet hier *solaj*. S. Aenderungen, pg. 646.

ten Worttheile ist hier die Unterstreichung gedruckter Worte angewandt, während wir anstatt dessen in der ersten Ausgabe der Anwendung der gotischen Schrift begegnen.

2) In der ersten Ausgabe finden wir am Rande jeder Seite die Zeilennummern, 5, 10, 15, 20, 25, 30, 35, 40, 45, hier dagegen die laufenden Nummern des ganzen Buches (1383—1470).

3) In der jetzigen Ausgabe habe ich mich einer noch viel sorgfältigeren Wiedergabe der den Originalhandschriften eigenen Schreibweise und Interpunction befissen: ich wollte hier ganz dieselbe Unterscheidung der Gestalt von Buchstaben (z. B. *l*, *f* und *s*), dieselbe Anwendung von Majuskeln und Minuskeln, dieselbe Trennung und Zusammenschreiben einzelner Worte und Wörtchen, absolut dieselben Satztheilungs- und Satzaccentzeichen (Interpunctszeichen) an ganz denselben Stellen beibehalten, wie ich dieselben in den Handschriften I. und II., nach einer nochmaligen mühseligen Durchmusterung dieser Handschriften, fand*). In der ersten Ausgabe (1875) erlaubte ich mir in dieser Hinsicht einige Abweichungen von den Originalhandschriften. Von diesen Abweichungen kann sich Jeder leicht überzeugen, wenn er sich die wenig erspriessliche Mühe gibt, meine beiden Ausgaben sorgfältig zu vergleichen**).

*) Für den Anfang der Handschrift I. konnte ich mich blos meiner, sonst ziemlich genauen, Copie bedienen. Wie oben erwähnt, vermissen wir jetzt diesen Anfang (s. pg. XIII).

***) E. sei mir gestattet, auf die neueste Ausgabe des «*Resianischen Katechismus*» u. d. T.

«*Dott. G. Baudouin de Courtenay* già professore nelle università di Kasan e di Dorpat *Il Catechismo Resiano con una prefazione del dott. Giuseppe Loschi* professore nel R. Istituto forestale di Vallombrosa. Udine, Tipografia del Patronato 1894», 16°, pg. 113 (Preis L. 1,50)

aufmerksam zu machen. Der resianische Text ist hier durchgehends in einer gleichmäßigen Schreibweise von mir transscribirt, der beigefügte «*Lessico*» aber macht ihn vollkommen verständlich. So ist diese Ausgabe für Jeden unumgänglich, der sich mit dem Resianischen eingehender bekannt machen möchte.

März 1895.

Die in meinem an der Spitze der Vorrede genannten Briefe angesagten Indices habe ich ein wenig anders ausgeführt und geordnet, und zwar:

«Указатель предметный, указатель по содержанию (Sachregister)» bekam den einfachen Titel «*Index*» (pg. 667—690).

«Списокъ вариантовъ, т. е. отрывковъ, сходныхъ по содержанию,» habe ich vorderhand bei Seite gelassen, da ich beabsichtige, erst nach der Herausgabe einer anderen in Resia aufgezeichneten Textensammlung ein solches Verzeichniß zusammenzustellen.

«Хронологическій списокъ всѣхъ текстовъ» ist durch zwei Verzeichnisse vertreten, nämlich durch das «*Verhältniß der einzelnen Nummern des Drucktextes zu den Heften und Seiten meines Originalmanuscriptes*» (pg. 661—663) und durch «*Die chronologische Reihenfolge der Nummern des I-ten Theiles (pg. 3—396, №№ 1—1296), d. h. diejenige Reihenfolge, in welcher sie ursprünglich von mir aufgezeichnet (niedergeschrieben) worden sind, — sammt den ihnen entsprechenden Heften und Seiten meines Originalmanuscriptes*» (pg. 664—666).

«Списокъ всѣхъ отмѣченныхъ мною рассказчиковъ и рассказницъ вмѣстѣ съ ихъ краткою характеристикой» ist eben «*Verzeichniß bekannter Erzähler und Erzählerinnen*» (pg. 693—698) nebst «*Einigen Lieder-Autoren*» (pg. 698); die versprochene «kurze Charakteristik» fehlt, da ich mich mit der Angabe des Alters, des Geschlechtes, des Civilstandes, des Berufes und Geburtsortes begnügen mußte.

Außerdem habe ich noch ein in jenem Briefe nicht vorausgesehenes Verzeichniß, nämlich «*Tabellarische Uebersicht der zu den einzelnen resianischen Dialekten und Ortschaften gehörenden Nummern*» (pg. 691—692), hinzugefügt.

Kurze Uebersicht des phonetischen Werthes einzelner Buchstaben und Zeichen.

Im ganzen und grossen habe ich mich bei der Bezeichnung einzelner Laute an meinen «Опыт фонетики резьяльских говоров» (vor allem §§ 1—15) gehalten, obgleich ich auch an mehreren Punkten von demselben ziemlich stark abgewichen bin. Worin die hier angenommene Bezeichnung von derjenigen des «Опыт» abweicht, wird unten zusammengestellt.

Hier sei zuerst eine einfache Beschreibung der diesem Buche eigenen Buchstaben- und Zeichenwerthe gegeben.

1. Die Buchstaben

a A, b B, c C, d D, e E, f F, g G, k K, m M, n N,
o O, p P, r R, s S, t T, v V, z Z

erfordern keine nähere Erklärung. Sie wurden hier nach der Schreibweise derjenigen slavischen Literaturen angewandt, welche sich des lateinischen Alphabets bedienen (also nach der Schreibweise des slovenischen, chorvatischen, čechischen und polnischen *) Schriftthums). Cf. Фон. рез. §§ 2, 11.

Es ist nur zu bemerken, daß

a A auch ein «enges a» (ə), sonst auch mit â, ã, ä, я wieder gegeben, mitbezeichnet; ferner daß

*) Die Polen gebrauchen sonst kein v, sondern an stelle desselben w.

e E und o O entweder eine mittlere Lage zwischen einem breiten und einem engen e (zwischen ə und ɛ), *respective* zwischen einem breiten und einem engen o (zwischen ɔ und ɒ), oder aber ein allgemeines Symbol für alle vocalischen Nuancen zwischen a und i, *respective* zwischen a und u, ausdrücken.

2. Es benöthigen eine mehr oder weniger ausführliche Beschreibung folgende *jeglicher supplementarischer Zeichen bare Buchstaben*:

a) *Lateinische*:

h H soll reine Aspiration, in der Art des altgriechischen «*spiritus asper*» oder des gewöhnlichen deutschen h, bezeichnen. Cf. ФОН. пез. § 8.

j J soll nach der dem lateinisch-slavischem Schriftthume eigenen Weise ausgesprochen werden, also nah vom deutschen j, obgleich dieses letztere eher eine mittellinguale Spirans ist. Cf. ФОН. пез. § 4.

l L wird etwa nach der deutschen oder tschechisch-chorwatischen Weise ausgesprochen, ist also das sogen. «mittlere» l und nicht das «harte» l der Polen, der meisten Slovenen Krains und Steiermarks, der Litauer u. s. w.

w W bedeutet ein bi-labiales v, obgleich es meistens auch anstatt u (nicht-silbgebildendes u) angewandt wird. S. oben, pg. XVI — XVII u. cf. ФОН. пез. § 7.

x X vertritt das sonst übliche ch, in seiner deutschen oder lateinisch-slavischem Geltung.

y Y bezeichnet das sogen. «dunkle» i (ФОН. пез. § 13).

b) Buchstaben *russischer* Herkunft, d. h. dem russischen Alphabet entnommene:

з Z — stimmhafter consonantischer Diphthong, \widehat{dz} , dem stimmlosen c (*ts*) entsprechend.

з — kurzer Vocal mit der Mundhöhlenlage etwa zwischen o und u, also eigentlich kurzes ɔ, ǔ.

o — kurzer Vocal mit der Mundhöhlenlage etwa zwischen *e* und *i*, also eigentlich kurzes *e*, *ě*.

ə — breites *e*, etwa zwischen *e* und *a*; cf. ФОН. пез. § 14.

я — enges, «gedämpftes» *a*, «tö nórcə a» (das «tolle» *a*), wie es die intelligenten Resianer selbst nennen. S. pg. VII, XV.

c) *Serbische* Buchstaben:

h*) (*h̃*) Ħ — sehr palatales, sehr «mouillirtes», «weiches» *t*, wie überhaupt in den westserbischen (vorzugsweise «ča-kawischen») Mundarten, an das magyarische *ky*, an das russische *m* (*mu*, *mь* ...) und an das tschechische *t'* erinnernd.

ħ (*h̄*) Ħ — der entsprechende stimmhafte Consonant, an das magyarische *gy*, das russische *du* (*du*, *дн* ...) und an das tschechische *d'* erinnernd.

Über diese zwei Consonantenzeichen cf. ФОН. пез. § 4.

d) *Griechische* Buchstaben:

γ Γ — spirantisches *g* oder stimmhaftes *x* (*ch̃*); s. oben, pg. XV—XVI.

φ — bilabiale stimmlose Spirans, entsprechend dem stimmhaften *w* (cf. oben, pg. XVI—XVII, XXXI); es kommt sehr selten, nur vorübergehend, als zufällig-individueller oder als onomatopoeischer (z. B. № 943) Laut vor.

e) *Besondere*, von mir angenommene, aber einheitliche Buchstaben:

ŋ Ņ — palatales, «monillirtes», «weiches» *n* [poln. *ń*, tschech. *ň*, russ. *н̃* (*nu*, *н̃ь* ...), ital. *gn* ...]; cf. ФОН. пез. § 4.

ɳ — hinterlinguales, «gutturales» *n*.

p — «interdentale» stimmlose Spirans, eigentlich mit dem vorderen Rande der Zunge flach gebildet,

ɸ aber — die entsprechende stimmhafte Spirans, beide in

*) Dieser Buchstabe ist im vorliegenden Buche typographisch sehr undeutlich und von h kaum zu unterscheiden. Künftighin wird sich wohl die Typographie der Kaiserlichen Akademie einen anderen, mehr in die Augen springenden derartigen Buchstaben verschaffen.

der Art des englischen *th* (je nach dem, stimmlos oder stimmhaft), des dänischen intervocalischen *d*, des neugriechischen *ϑ*, respective *δ*.

œ Œ — das «dunkle», speciell resianische *e*, aus derselben Vokalklasse, wie *ø*, *ü*, *y*; cf. ФОН. пез. § 13.

ε — enges *e*, zwischen *e* und *i*, wie э (s. oben, pg. XXXII) breites *e* war;

ω — breites *o*, etwa zwischen *a* und *o*,

ο aber — enges *o*, zwischen *o* und *u*.

Inbetreff dieser vier Buchstaben cf. ФОН. пез. § 14.

3. Buchstaben mit hinzugefügten diakritischen Zeichen.

a) Mit dem Häckchen oder Schwänzchen unten:

η — blos «nasaler Hauch», d. h. der reine nasale Klang, ohne jegliche begleitende Articulation in der Mundhöhle; es drückt sammt dem vorhergehenden Vocalzeichen eigentlich den gewöhnlichen Nasalvocal aus, also: aη = a (franz. *an*), oη = o (franz. *on*, poln. *ą*), eη = e (franz. *in*, poln. *ę*).

ε̣ Ε̣ — das dem Njiwa-Dialekte eigene *e* mit nasaler Begleitung gleich beim Beginn seiner Hervorbringung; in ФОН. пез. (s. besonders § 12) mit *ē* bezeichnet.

Analog diesem Zeichen, drücken die sporadisch vorkommenden

ą und ę eine mit ebensolcher nasalen Begleitung versehene Aussprache der Vocale *a* und *u* aus.

b) š Š } — die in den meisten lateinisch-slavischen Alphabeten
 ž Ž } (čechisch, lausitzisch-sorbisch, chorwatisch, slovenisch)
 č Č } angenommene Bezeichnung der *sch*-artigen Aussprache
 š Š } («шпшпшця») von Spiranten *s*, *z*, *c*, *z*; ФОН. пез. § 6 *).

*) In diesem § wird irrthümlicherweise behauptet, es werden auch russische *ш*, *ж* in Verbindung mit *e*, *u* palatal ausgesprochen; bekanntlich ist im Russischen eine solche palatale, «weiche» Aussprache nur dem mit *ч* bezeichneten consonantischen Diphthonge eigen.

c) Nach der in der letzten Zeit von den europäischen Sprachforschern angenommenen Bezeichnungsweise sollen

$\begin{array}{l} \text{u} \text{ } \bar{\text{u}} \\ \text{ɨ} \end{array} \left. \vphantom{\begin{array}{l} \text{u} \text{ } \bar{\text{u}} \\ \text{ɨ} \end{array}} \right\} \text{ — nichtsilbende, consonantische } u \text{ und } i \text{ ausdrücken. Sonst wurde von mir bloß } \bar{\text{u}} \text{ regelmäßig angewandt, während ich das } \text{ɨ} \text{ nur hier und da schrieb, da ich das nichtsilbende, consonantische } i \text{ in der Regel mit } j \text{ bezeichnete. Wenn ich aber trotzdem auch zum } \text{ɨ} \text{ Zuflucht nahm, so geschah es nur in den Fällen, wo ich damit auf einen schwächeren Eindruck, als derjenige von einem } j, \text{ hindeuten wollte. Darum kommt bei mir das Zeichen } \text{ɨ} \text{ nur vorübergehend, nur zufällig vor, z. B. } \text{maj} \text{ (№ 567), } \text{Fróɨdoven} \text{ (№ 1316) ..., } \text{wóɨda} \text{ (№ 791)*) ..., } \text{júro} \text{ (№ 734)}$

$d) \left. \begin{array}{l} \text{r} \\ \text{l} \\ \text{n} \\ \text{m} \end{array} \right\} \text{ nicht silbende, sonantische } \left\{ \begin{array}{l} \text{r} \\ \text{l} \\ \text{n} \\ \text{m} \end{array} \right.$

e) *Buchstaben mit einem Punkte oben:*

ó — will eigentlich ein nach *u* ein wenig hinneigendes *o* ausdrücken (z. B. № 624).

â — bezeichnet an einigen Stellen eigentlich das enge, «gedämpfte» *a* (meistens mit *я* ausgedrückt, s. oben pg. XXXII).

f) ö } — die dem Resianischen eigenen «dunklen» Vocale, specielle Varietäten von *o* und *u*; ФОН. РЕЗ. § 13.

ä — an einigen Stellen auch das «enge», «gedämpfte» *a*.

g) û — ein etwas nach *o* hinneigendes *u*.

â — ebenfalls das «enge», «gedämpfte» *a*, welches also auf fünffache Weise bezeichnet wird: *я*, *â*, *à*, *ä* und selbst gewöhnliches *a*. In dem Falle, wo ich *ä* schrieb, machte es wohl auf mich

*) Hier soll Oj nur eine mehr individuelle, aber im allgemeinen auch dem Njwa-Dialekte überhaupt eigene Entartung des eigenthümlichen resianischen Vocals *ö* ausdrücken.

einen Eindruck, welcher mich an das breite *e* (э, è) erinnerte. Der Eindruck wiederum, welchen ich in den mit *á* bezeichneten Fällen des engen *a* bekam, näherte sich etwas demjenigen von *é* (in Фон. пез. *é*).

h) Das Kürzezeichen über dem Vocalbuchstaben,

ä, ë, ï, ö, ù, œ, ý, ǝ,

wurde von mir dann angewandt, wo ich eine besondere, auffallende Kürze hervorheben wollte. Anstatt der Zeichen *ǝ*, *ǝ* gebrauchte ich in solchen Fällen *ɛ*, *ɛ* (s. oben, pg. XXXI—XXXII).

i) *Accent-* oder «Betonungs»-Zeichen: ` ´ ^ . Фон. пез. § 15.

Mit ` wollte ich den entschieden kurzen, scharfen, abgeschnittenen Accent ausdrücken:

à	è	ì	ò	ù	ǝ
	œ	ý	õ	û*)	
я ä â ã	э è ь		ò ǝ ь.		

Dagegen hatte ich die Absicht, mit ´ die accentartige Hervorhebung der Stimme bei den sich etwas in die Länge ziehenden, etwas verlängerten Vocalen zu bezeichnen. Es sollte also das Zeichen des «verlängerten Accents» sein:

á	é	í	ó	ú
	œ	ý	ó	ú
á	é é		ó ó ó	ú
	é.			

Das Zeichen ^ sollte hier eine besonders lange Aussprache des accentuirten Vocals ausdrücken:

â	ê	î	ô	û
	œ	ý	ô	û
	â ê		ô ô	
	ê.			

*) ý, û, è, ǝ kommen nur höchst selten vor; anstatt è, ǝ gebrauche ich lieber ь, ь (s. oben, pg. XXXI—XXXII).

Es bedeutet also dasselbe, was man auch mit $\acute{\text{~}}$ ausdrücken könnte:

$\grave{\text{a}} \quad \acute{\text{u}} \dots\dots$

Sonst war ich bei der Anwendung dieser Accentzeichen nicht consequent genug, und verwechselte selbst $\grave{\text{~}}$ mit $\acute{\text{~}}$. Besonders häufig steht $\acute{\text{~}}$ für das eigentlich zu erwartende $\grave{\text{~}}$.

j) Bloßes Längezeichen, $\bar{\text{~}}$, kommt höchst selten vor, wenn ich nicht irre, nur in Interjectionen:

\bar{o} , \bar{e} , \bar{E}

4. Ich wandte auch ganz kleine Buchstaben an, gleichsam Exponenten bei den anderen von gewöhnlicher Größe. Solche kleine Buchstaben sind zweierlei: entweder oben links, oder unten rechts.

Oben links wird, so viel ich weiß, nur h geschrieben, und zwar selbst dieses nur ein paar Mal. Es soll einen sehr schwachen *h*-artigen Eindruck bedeuten, z. B. $^h\acute{a}$ je $^h\acute{a}u$ (№ 812) (s. oben, pg. XV).

Viel regelmäßiger und häufiger ist der Gebrauch von solchen «exponentiellen» kleinen Buchstaben *unten rechts*. So bezeichnet $_i$ — eine palatale, «weiche» Aussprache des Consonanten. Die mit diesem $_i$ angedeutete Nebenarticulation besteht in der Annäherung der oberen Zungenfläche an den harten Gaumen:

b_i , d_i , f_i , g_i , h_i (№ 734), k_i , l_i , m_i , p_i , r_i , s_i , \acute{s}_i , t_i , v_i , z_i . Фон. пез. §§ 3, 5.

Ein Consonant dieser Kategorie, welcher sich aber durch seine Selbstständigkeit, d. h. dadurch auszeichnet, daß er von der Verbindung mit verlängerten accentuirten Vocalen unabhängig und in sich selbst palatal ist, hat bei mir einen besonderen Buchstaben: η . S. oben, pg. XXXII und Фон. пез. § 4.

Ein kleines, rechts unten hinzugefügtes $_u$ soll die Aussprache des Consonanten in der dem Vocale *u* eigenen Mundhöhlenlage ausdrücken:

k_u

Ähnlich bezeichnet ein in derselben Weise hinzugefügtes \ddot{u} die dem «Consonanten» eigene ü-artige Mundhöhlenlage:

\ddot{r}_u (№ 574).

Ich wollte auch kleines β in ähnlicher Weise gebrauchen, um damit die *th*- oder *ð*-artige Aussprache der Consonanten vor den Vocalen ω , \ddot{o} , y , \ddot{u} (Фон. пер. § 10) auszudrücken, bin aber davon abgestanden.

In meiner Schreibweise und Transscription habe ich mehrere Inconsequenzen begangen.

Eine durchgehende Inconsequenz der Art und Weise der Bezeichnung selbst war es, wenn ich die den resianischen Dialekten eigenen «dunklen» Vocale nicht gleichmäßig bezeichnete, sondern mich einerseits

\ddot{o} \ddot{u} ,

andererseits aber

ω y

bediente. Um consequent zu sein, hätte ich entweder anstatt \ddot{o} \ddot{u} einfache Buchstaben einführen, oder durchgehends zwei Punkte oben anwenden sollen, also nicht nur \ddot{o} , \ddot{u} , sondern auch \ddot{e} , \ddot{i} schreiben:

\ddot{o} \ddot{u} \ddot{e} \ddot{i} .

Sonst war meine Bezeichnung an vielen Punkten und in vielen Fällen mehr, so zu sagen, vorübergehend und zufällig.

So z. B. bezeichnete ich die hinterlinguale Aussprache des n , also \mathfrak{n} , nicht überall, sondern nur hier und da.

Dasselbe bezieht sich auf \mathfrak{r} , \mathfrak{a} , \mathfrak{u} ; selbst \mathfrak{e} wurde nicht überall von mir bemerkt und schriftlich ausgedrückt.

Ich möchte noch die nur zufällige, entweder von der vorübergehenden Stimmung und Disposition des Aufzeichners, oder von den individuellen Schwankungen der beobachteten Individuen abhängige Anwendung von

û .., r̄, l̄, m̄ ..., b_i, m_i, k_i..., k_a ..., r̄_a ..., ^há ...

erwähnen.

Das Kürzezeichen (ă ě ĭ ō ů ...) wurde auch nur zufällig angewandt. Wenn ich aber neben ă, ě .., ō, ǝ auch ъ, ѣ (anst. ǝ, ǝ) anwandte, so war es eine Inconsequenz in der Bezeichnung selbst.

Die nichts weniger als genaue und eingehaltene Unterscheidung der Accentzeichen, besonders ' und ´, habe ich schon oben (pg. XXXVI) erwähnt.

Von der Existenz eines engen, «gedämpften» *a* im Resianischen hatte ich früher keinen bestimmten Begriff; daher jene Schwankung in seiner Bezeichnung (я, â, à, ä, a) (s. oben, pg. XXXIV—XXXV).

Die Anwendung von ó, um ein etwas nach *u* hinneigendes *o*, und diejenige von û, um ein etwas nach *o* hinneigendes *u* auszudrücken, war wohl überflüssig.

Tabellarische Übersicht der *Abweichungen* der in diesem Buche angenommenen *Schreibweise* von derjenigen des «Опыт фонетики резьянских говоров» (cf. oben, pg. XXX—XXXVII).

Im vorliegenden Buche:	In «Фон. рез.»:
ı, b _i , f _i , k _i , l _i , m _i , p _i , s _i , v _i . . .	ı', b', f', k, l', m', p', s', v' . . .
ŋ N	ń N
e	ē
[l, r, ŋ ŋ . . .	'l ы, 'r, 'n 'm . . . (cf. Фон. рез. 146)]
ı̇ (ı̇ü ...)	i (i̇ü ...)
а я ä ä ä	a
ŋ, w	w
o o o o	o
e e э	e
u ū	u
ò ó, òè óé	ò, òè*).

Auch in der Anwendung der die Kürze oder die verschiedenen Accente ausdrückenden Zeichen weicht das vorliegende Buch von Фон. рез. ab.

Die Nichtberücksichtigung in Фон. рез. gewisser Laute und gewisser lautlichen (phonetischen) Eigenthümlichkeiten hat auch zur Folge, daß man in diesem Buche, in Фон. рез., einige Buchstaben und Zeichen und selbst deren Aequivalenten vollkommen vermißt.

So wurde dort z. B. die verschiedene Breite von e- und o-Vocalen gar nicht berücksichtigt; darum waren dort die Buchstaben

э е, о о о

gar nicht nöthig.

*) In folge einer gewissen vorgefassten Meinung habe ich in «Фон. рез.» nur ò è zugelassen, was ganz irrthümlich war, da man im Resianischen neben viel *selteneren* ò è viel häufigere ó é hat.

Der Buchstabe

û

fehlt dort, aber, wie oben (pg. XXXVIII) bemerkt, war er auch hier weniger nöthig. Dasselbe läßt sich auch von ô sagen.

Für das mir damals unbekanntes «enge» *a* konnte ich in ФОН. пез. kein besonderes Zeichen anwenden; darum schrieb ich überall nur *a*.

Da ich in allen resianischen Dialekten zu der Zeit nur *h*, neben *g*, kennen wollte, so habe ich in diesem Buche, ФОН. пез., weder *x*, noch *γ* zugelassen. Sonst fand auch im vorliegenden Buche die Berücksichtigung von *x* und *γ* erst in den «Nachträglichen Aenderungen» statt. S. oben, pg. XV—XVI.

Es fehlen schließlich in ФОН. пез. folgende Buchstaben und Zeichen:

ɳ, ɳ, ɣ*), þ, ð, ȧ, ȣ . . . , k_u . . . , r_u

*) Es kommt dort blos ǝ vor.

Abkürzungen.

A. }
B. } Personen des Gesprächs (s. oben, pg. XXV).

ca., *ca.* — *circa*, ungefähr.

cf., *cf.* — *confer*, vergleiche.

Erz., *Erz.* — Erzähler, *respective* Erzählerin.

G. — Dialekt von Bíla (*San Giorgio*) oder diese Ortschaft selbst.

K. — Ortschaft Křížaca (Dialekt von Rávanca).

L. — Dialekt von Lípovac oder diese Ortschaft selbst.

L. → R. — eine Person, geboren (und auch erzogen) in Lípovac, später ansässig in Rávanca (s. № 276 und oben, pg. XXV).

N. — Dialekt von Níwa (*Gniva*) oder diese Ortschaft selbst.

N. → R. — eine Person, geboren in Níwa, später ansässig in Rávanca (s. oben, pg. XXV).

N. → U. — eine Person, geboren in Níwa, später ansässig in Učjà (s. № 1095 und oben, pg. XXV).

O. — Dialekt von Osojáne (*Oseacco*) oder diese Ortschaft selbst.

O. → U. — eine Person, geboren in Osojáne, später ansässig in Učjà (s. oben, pg. XXV).

pg., *pg.* — *pagina*, Seite.

R. — Dialekt von Rávanca (*Sul Prato*) oder diese Ortschaft selbst.

s., s. — *sieh, vide.*

S. — Дialekt von Sòlbica (*Stolvizza*) oder diese Ortschaft selbst.

sc., sc. — *scilicet*, das heißt.

S. → **R.** — eine Person, geboren in Sòlbica, später ansässig in Rávanca (s. № 369 und oben, pg. XXV).

U. — Дialekt von Učjà (*Uccea*) oder diese Ortschaft selbst.

u. a., u. a. — 1) und andere, 2) unter anderem.

u. ä., u. ä. — und ähnliches.

v., v. — *vide*, *sieh.*

Рез. Кат. — Резьянскій Катихизис, как приложение къ «Опыту фонетики резьянскихъ говоровъ», с примѣчаніями и словаремъ издалъ И. Бодуэн-де-Куртенэ. Варшава. Петербург. 1875.

Рез. Рез. — И. Бодуэнъ-де-Куртенэ: Резья и Резьяне («Славянскій Сборникъ», томъ III, изд. подъ наблюдениемъ П. А. Гильтебрандта. СПб., 1876, pg. 223—371).

Фон. рез. — Опытъ фонетики резьянскихъ говоровъ И. Бодуэна-де-Куртенэ (J. Baudouin de Courtenay). Варшава. Петербург. 1875.

Фриуль. Слав. — Фриульскіе Славяне. Статьи И. И. Срезневскаго и приложения. Санктпетербургъ. 1878.

Druckfehler.

1. In der Vorrede.

Seite.	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
XXXII	10 v. u.	monillirtes	mouillirtes
XXII	4 " "	<i>Aussprache</i>	<i>Aussprache</i>

2. In den Titeln und Ueberschriften.

Seite.	Anstatt:	Soll stehen:
11	mit Hilfe zweier Frauen.	mit Hilfe von zwei Frauen.
81	SÓLBICA	SÓLBICA
—	(<i>Sindicus</i>)	(<i>Syndicus</i>)
106	<i>Agnul, Micheli</i>	<i>Agnul, Miceli</i>
109	379—380	379—381
	Čček	Čček
206	Anna di Batišta Čejna (Čeja)	A'anna di Batišta Čejna (Čėja).
227	Jakob Kos	Jakob Koš
233	Puška	Púška
250	<i>Pjéri (Petro) Delenardi</i>	<i>Pjéri (Pietro) Delenardi</i>
429	ihre Anregung	ihre Anregung hin
519 } 620 }	Einige Veränderungen	Einige Aenderungen
619	In der Uebersetzung.	2. In der Uebersetzung.
645	D. Veränderungen	D. Aenderungen

3. Im resianischen Texte.

Seite.	Nº	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
16	41	1—2	nútuž Dib,íča	dólu po Düb,íčja
41	148	1	Rim	Rím
—	152	2	Prít	Prýt; prít
44	160	2	fras	fràs

Seite.	N:№	Zeile.	Austatt:	Soll stehen:
58	215	1	pünyjō	pünyjo
61	232	2	matajájō	<i>matajájō</i>
76	286	1	Da	Da!
77	—	3	cís	čís
83	301	1	Dós	Dós
—	—	3	Fúlih	Fúlił
98	355	5	Lásčyn	Láščyn
110	382	5	lysycá	lysýca
114	394	5	za nín	za ģín
125	424	3	[zá jinvidát]	{zà jinvidat}
126	428	4	abitát taj	abitát [=obitát], taj
138	469	1	za nín	za ģín
139	472	1	Ňivi	Ňivi
—	—	4	Šьmunýhovь	Šьmunýhovь
169	557	1	nōsy	nósy
170	559	4	jisóďь	jisóde
174	570	1	dūlynycó	dūlýnycó
175	574	4	stož šfrakli	štož šfrakli
183	599	2	nalézla	nalózla
186	605	3	Толáтэ	Tolátэ
192	620	1	<i>Mantāyān</i>	* <i>Mantāyān</i>
200	646	2—3	Mocésinsən	Mocésiniñ
205	666	1	zaz mnú	zaz mlú
208	676	3	kafě	kafě
212	688	1	Ósla	Ōsla
219	711	4	totlěně	tótlěně
—	712		prišla	prišlā
239	779	4	lěpó	lěpō
249	802	1	nə mōramō	nə mōramō
252	810	3	na pūŋ	na pūŋ
255	820	4	táwolo	táwolo
285	940	2	počasú	počasú
288	950	3	Bōp	Bōp
290	955	2	, bōly	bōly
291	960	1—2	Brykowo	Brykowo
293	966		oné pýšhata?	oně, pýšhata?
294	968	3	wóda tápri S _i jěb +++)	wóda +++) tápr S _i jě- je

Seite.	N ^o	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
299	988	4—5	ubųyli	ubųyli
—	989		zapýso ű	zapýsoű
308	1011	4	Šjega	Šjéga
312	1025	5	hōróe ma	hōròe na
316	1035	1	űödövyca	űödövyca
317	1038	3	rouba	róubə
321	1051	3—4	(tuw lýstjœ	(tuw lýstjœ)
330	1080	3	dá na će bóhat	da tí, ka na hœ bųóhat
334	1090	2	nýšöwa	nýsowa
339	1101		dílo	dílo
341	1109	4	wòna ††††) lót.	wòna lót ††††).
351	1135	1	kósa	kósa (sic!)
353	1143	1	Ám ma	*Am ma
357	1161	1	Kolór	Kólór
367	1203	3	Káku	«Káku
371	1212	1	brykavə	brykavə
375	1227	3	býra tráwo ni kö- zè	bųira tráwo űi közè
417	1333	1	pčínica	pčínica,
421	1346	4	stryna	strýna
449	1388	5	Giesù	Giesù
454	1408	4	tude	tude
468	1454	7	christ	christ
527		3 v. o.	bə j tóela	bə j tóela
—		— 16 v. u.	«huhū»	«huhū!»
—	1713	» »	«mrít»	«mrít!»
—	12	» »	«nuvik»	«nuvik!»
535	10	» »	prýdœ pò=	prýdœ pò. =
537	10	» »	4 zasadràn	4 zasadràn (?)
546	4	v. o.	prédřlo	mœ prédřlo
549	6—5	v. u.	kryš; an nœsal výnö. Te	kryš. An nœsal výnö; te
565	17	» »	ti (tih) sínoű (kà	ti (tih) sínoű (kà
		» »	si-	sinùű)
—	16	» »	nùű) Túnija *)	Túnija *)
572	12	» »	trúdæn	trúdæn.
—	11	» »	trúden),	trúden).

Seite.	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
578	11 v. u.	Óžišhe	Óžišhe
580	14 v. o.	múlac	múlac.
585	10 » »	ty nysi mi	ty nysi mi
—	20 » »	dà bæ kəj	d à bæ kəj
656	9 v. u.	(upýsanə)	(upýsanə)
659	11 v. o.	háuža	háuža

4. In der Uebersetzung.

Seite.	№№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
4	3	2	gehen du	gehen, du
—	5	4	Müller er	Müller, er
11	26	1	herankommen	herangekommen
19	53	1	Hirtenhüten	Hirtenhütten
—	54	2	Wind er	Wind, er
35	121	1	Kartoffel	Kartoffeln
—	122	2		
—	121	2		
41	152	3	Früher	Kommen; früher
43	156	3	erhalten. *)	erhalten*).
50	182	3	braten. Kochen	braten; kochen
55	204		viel	zu viel
67	253	2	Tölpel****).	Tölpel.****)
107	376	2	Kämmerchen. †)	Kämmerchen †).
111	385	5	(Dann]	{Dann}
125	424	3	[einzuladen]	{einzuladen}
175	575	2	[daß]	{daß}
190	615	2	nur	nur
256	823	4	könne	könne»
294	968	5	†††)	†††)
303	997	2	Kaletij's	Kaletitj's
341	1108	4	laß	lass'
343	1114	8	Mährchen	Märchen
351	1135	1	Amseln	Amseln (?)
496		2	unter [in] das	unter (in) das
—		9	zurück [später]	zurück (später)
517		11 v. u.	Die Schwalben;	941. Die Schwal- ben;

Seite.	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
616	18 » »	lustig bin	lustig (fröhlich) bin
—	15 » »	denn hilft mir	{denn}hilft(nützt) mir
—	12 » »	werden wird?	wird?

5. In den Fussnoten.

Seite.	N:№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
63	**)	1	Bruchstücke	Bruchstücke
180	*)	1	freihängenden	frei hängenden
223	†)	—	<i>Nudo</i> ».	« <i>Nudo</i> ».
246	*)	1	sind vielleicht	werden hier wohl
275	****)	—	*****)	*****)
351	**)	2	einen Unsinn	Unsinn
421	††)	2	uhè	uhè»
499		19 v. u.	Seite.	Seite.
511		7 » »	násimo	násimo
—		5 » »	Erklärung	Erklärt
512		6 » »	<i>zottaro</i>	« <i>zottaro</i> »
531		3 » »	tö önò lákno	tö önò lákno (die- ses Garn, die- ses Gespinnst)
536		6 » »	(1) heißen	(1) heißen
631		19 v. o.	Erzähler selbst,	Erzähler, Tóni Bó- bac <i>detto</i> Níška, selbst

6. Im Index.

Seite.	Spalte.	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
670	2	10 v. o.	Religiöses	Psychologisches, Reli- giöses
671	2	13 » »	Drohung	Drohungen
672	2	4 » »	42, 58	27, 42, 58
677	1	10 v. u.	Moral	Lexikalisches, Moral
an verschiedenen Stellen:			Lexicalisches	Lexikalisches

I. THEIL.

DIE IM AUGUST 1873 AUFGEZEICHNETEN TEXTE.

I. BÍLA (S. Giorgio).

A. Märchen, Thiermärchen.

1. *Erzähler*: Domíne Longíno Talabás, 66-jähriger Bettler.

(*Právica*: Dan kraj anu ŋaga tarji sínuvi).

1. Je bil deŋ kráj anu jse kráj je móel tri sína: dwa sína am móel *aŋár* (ráde) anu dnoǵá áŋ ga ni mördéšoe v,ídet. Ónde an jé poslál toga pírvaga sínu nůtaŋb (nůtar pod) no drůgo *monárko*, zawójo kóe un je bil bólan, kráj, d am má jitít po to wódo nůter (nůte) pot to drůgo *monárko* po wódo, ke jta wóda má ga *oškapát*.

2. Ónde sín an se je wzél anu šál. An je dušál tah ne *štríji*. Kó n se ustávil tana dúreh, *štríja* je raklá: «půjdi nůtar, půjdi».

Märchen: Ein König und seine drei Söhne *).

1. Es war ein König und dieser König hatte drei Söhne: zwei Söhne hatte er gern und einen mochte (konnte) er nicht sehen. Nun hat er geschickt den ersten Sohn in ein anderes Reich hinein, deswegen weil er krank war, der König, daß er soll gehen nach diesem Wasser unter das andere Reich, nach dem Wasser, weil dieses Wasser soll ihn heilen.

2. Nun der Sohn machte daß er ging; er gelangte zu einer Hexe. Als er sich in der Thür aufhielt, sagte die Hexe: «komm herein, komm».

*) Russisch in «Резья и Резьяне», 303—306.

An je šál nítar, anu oná je wzéla no páličico anu ná ga je taknúla; [ónde ná] anu uón je ostál lósan, tó ga ni bílo vèh.

3. Uohà je bíl hújše bólan. An dí: «kój te drúgi ni piršál, ti bóš mážal tit tí». Ónde pá jité je šál; anu pá jité je dušál tah *štriji*. Pá jítumu na raktà: «pújdi nítar, pujdi». Ónde pá jité je šál nítar, anu pá jtogá na jó taknúla s to pálico, anu pá jité j ostál lósan; [sta dwá].

4. [Te drúgi] Te tréhni [sýneh] sinih, k áo ga ni mörčéšce vídēt, an je šál tah úhe, anu d ám mu dáj *lebertát* pá nimú jítit po to wódo. «Ō!» an dí, uohá, «nísta pšlá te dwa drúga brátra; káku ti hi tít, tí, ká ti si *štúpit* (*sémplic*) (*iŋoránt*) (zmúhən)?»

5. Sínu to cé *dišplazálo*. Ónde ón sinih-ni mčel *béčou*. An je šál dóluh ŋaga (ŋih) mlínu, doh mlínarju, anu sə *pumimbral*, da óm bej tčel ráde jítit po to wódo zá ŋaga ohó, má da ni *béčou*, kák on ma jítit? Mlínar an dí: «já hon ti dāt tó, ki ja mörčœn, anu pá tó, k, ja mán, anu ja hón ti narédet deo krüh, deo hlčep

Er ging herein, und sie nahm ein Stäbchen und sie hat ihn berührt. Nun er wurde hölzern, er war nicht mehr da [es war mit ihm aus].

3. Der Vater wurde noch schlimmer krank. Er sagt: «da der andere nicht gekommen ist, du wirst müssen gehen du». Nun auch dieser ist gegangen; und auch dieser gelangte zu der Hexe. Auch diesem sagte sie: «komm herein, komm». Nun auch dieser ging hinein, und auch diesen hat sie berührt mit dem Stäbchen, und auch dieser wurde hölzern.

4. Der dritte Sohn, welchen er nicht sehen mochte, er ging zum Vater, und daß er ihm gebe die Freiheit auch ihm zu gehen nach diesem Wasser. «O!» sagt er, der Vater, «es sind nicht gekommen diese zwei anderen Brüder; wie willst du gehen, du, da du dumm bist?»

5. Den Sohn hat das geärgert. Nun dieses Söhnchen hatte kein Geld. Er ging unten zu seiner Mühle, zum Müller, und beklagte sich, daß er möchte gern gehen nach diesem Wasser für seinen Vater, aber es gebe kein Geld, wie soll er gehen? Der Müller er sagt: «ich will dir geben das, was ich kann, und auch das, was ich habe, und ich will dir machen ein Brod, einen Laib Brod, daß du wirst haben für

krúha, da ti boš mčel za two pôt, na *vijàč*». Ónde mu je dàl, nu sín je šàl, *cénče* d am vóedcel ohá.

6. Anu pá jité j dušal tuh tóej *štrije*. Anu pá jitogá na je klícala nútár u híšo. *Má*, koj on je v,idel dv,í *štátowe*, dv,í *figure* ta nútre u híše, an dí: «ncé, ncé», an dí, «ja hom prít na názit té *saludát*».

7. Anu an šàl, am p,řšàl tah nimù *rim,ítu*. Je bíla núh. An je prusil, d aø ga dej spát to núh, d aø ga *lašáj*. Nu aø je wlízal nútur h *rim,ítu*. An dí: «kán ti grěš, muj sín?» An dí: «ja grén nútur u te *pajis*, k, je jiták nu jiták kráj, k an má to wódo túu *ŋaga* dwóròè. Ja grén jo pó zá miga ohó, *ke* je bólan; anu an snúwal, da, be a mčel jíto wódo, dá am bej tóel sø ozdravit».

8. An dí, *rymyt*: «*fjò*, ka to je rísan, da na jóé, jíta wóda; *ma* to he bìt téško za jítit nútár u te tèrk, *ke* tana wráteh sta dwá *leóna*, na wsákiu kráju dén (je dén). Anu o dcénejst *òr* dardu na dwánejest ti máš *tjymp* za jítit anu prít názit anu vilcés tèrk;

deine Reise». Nun hat er ihm gegeben, und der Sohn ging, ohne daß er wußte, der Vater.

6. Und auch dieser gelangte zu der Hexe. Und auch diesen rief sie hinein in das Haus. Aber, da er sah zwei Statuen da drinnen im Hause, er sagt: «nein, nein», sagt er, «ich will kommen zurück dich zu grüßen».

7. Und er ging, und kam zu einem Eremiten. Es war Nacht. Er bat, daß er ihn lasse schlafen diese Nacht, daß er ihn übernachtete. Und er kam hinein zum Eremiten. Er sagt: «wo gehst du hin, mein Sohn?» Er sagt: «Ich gehe hinein in jenes Land, wo ein solcher König ist, welcher jenes Wasser auf seinem Hofe hat. Ich gehe nach ihm [nach diesem Wasser] für meinen Vater, welcher krank ist; und er hat geträumt, daß, wenn er dieses Wasser hätte, er würde genesen (gesund werden)».

8. Er sagt, der Eremit: «Ja wohl, es ist wahr, daß es dieses Wasser gibt; aber es wird schwer sein zu gehen hinein in diese Stadt, denn am Thore sind zwei Löwen, auf jeder Seite einer. Und von elf Uhr bis zwölf hast du Zeit zu gehen und zurückzukommen und die Stadt zu verlassen; wenn nicht, du bist todt, denn es ist nur diese

he nće, ti si mერთou, *pokáj* k_i je mákvoj jíta *ōra tĩmpa* zà jitiť anu vilćest. Tacý», an dí, «já ti *augurávan* den dōbar *v.ijàč*».

9. Sín je šál, an on pŕšál tah térgu. An je uglédal te dwá *leóna*, na wsákin kráju dĕn. An je čákal dcénejst *ōr*, anu an je te-děj šál. E bíla ópirta pôt; *leónove* ní so mu zdćelale níkár. Anu an šál *prćest*. Am paršál nůtu *rezidėncu* od jitogà krája, anu om wli-zal nůtub dwór, nu uo glédal jíso *trómbo* od wodá.

10. An dí: «*ŕĕn*, k_i ja man *tĩmp*, ja man tit v.ĩdet wun ũ *rezidėncu*, kće e te kráj nu (anu) kó an díla». Am paršál won tou *štáncjo*, k am bíl, kráj. Am v.ĩdi: an sídí tana nin *škáŕu*, anu áu sĕ ni mōrće gnűt ũod jitiť. «Ja mán ti v.ĩdet», an dí, «kće e kra-jíca». Paršál táu to drůgo *štáncjo*: na bćšće, ká na šíwaše, má na ni mōrćšće šíwat jító *ōro*.

11. An dí: «*ŕĕn* ja mán ti v.ĩdet, kće e *principėsa*». An šál táu to drůgo *štáncjo*, nalízal *principėsu* tou *kóvi*. An dí: «*sikóme* ko na ni mōrće se gnűt, ja man zdćelat mōj *divertĩment*». Anu ji je zdćelal, *ŕaga divertĩment* zaž ŕú. *Dōpō* am písal no *létirico*, da kój an je zdćelal zaž ŕú, *má* au *ŕí* [rćekal] ħál nůtar ũ *lėtero*

Stunde um zu gehen und zurückzukommen. Gehe», sagt er, «ich wünsche dir eine gute Reise».

9. Der Sohn ging und kam zur Stadt. Er bemerkte jene zwei Löwen, auf jeder Seite einen. Er wartete bis 11 Uhr und dann ging er. Der Weg war offen; die Löwen haben ihm nichts gethan. Und er ging rasch. Er gelangte in die Residenz des Königes, und er ging in den Hof hinein, und er sah sich diese Wasserpumpe an.

10. Er sagt: «Jetzt, da ich Zeit habe, soll ich gehen in der Residenz zu sehen, wo der König ist und was er macht». Er kam in das Zimmer, wo er war, der König. Er sieht: er sitzt auf einem Stuhle und er kann sich nicht rühren von dort. «Ich soll gehen zu sehen», sagt er, «wo die Königin ist». Er kam ins andere Zimmer: sie war, als ob sie nähete, aber sie konnte nicht nähén in diesem Augenblick.

11. Er sagt: «jetzt soll ich gehen zu sehen, wo die Prinzessin ist». Er ging ins andere Zimmer, er fand die Prinzessin im Bett. Er sagt: «da sie sich nicht rühren kann, ich soll mein Vergnügen machen». Und er machte es, sein Vergnügen mit ihr. Darauf schrieb er ein Briefchen, was er mit ihr gethan hatte, aber er setzte in den Brief

ngagá jímana, mákoj da čí sín aŋ jóé, kój za noga krája sín to jóé. Anu an jóé tadéj šál.

12. Anu an wzél no flájšo ta dólu ɣ fúhige, anu an šál anu on nalíl wódo. Anu on šál *próéšt próéšt* skóza tèrk, anu *apéna*, k óm vilízal wrátə, ni so bíli žívi spét wsý túɣ tèrgu: *leóne* dwá sta spé bila žíwa.

13. Anu an šál s to wodò. Anu am paršál jitù, ke sta bíla brátra dwá tapɣ ti *štríji*. Kó m paršál tá na dũre, an dí: «ɣèñ dáj mi wùn me brátre, me dwa brátra; he nœ, ja hón te zasékat tákoj *súk*». Ónde na dí oná: «kój za nə brátre?» An dí: «mí brátre». Na dí: «pújdi nítar, wzamý to pálico, takný ɣóba». Kó n taknùl, ní sta bíla žíwa óbadwá. Tadéj ni so j zasékalœ, tákoj *súk*.

14. Nu ti tríji brátri so šli ɣkùp. Ni so pɣšli tuɣ no *oštaríjo*. Te dwá ni díta: «Nèñ náju brátar ma wódo, jité, ke náš ohà gá nə móroœ vřídet, anu mi dwá níkar. Kó mowa (kój mowa) zdœlat? hòwa ga upjánít, anu hòwa mu zmíni wódo; an níma *béœou*». An ni móœœ *béœou* níkar, káj am bíl búžac. Kój to ga upjánílu, to

seinen Namen nicht, bloß wessen Sohn er ist, was für eines Königes Sohn es ist. Und dann ging er fort.

12. Und er nahm eine Flasche da unten in der Küche, und er ging, und er goß das Wasser hinein. Und er ging rasch rasch durch die Stadt, und kaum war er aus dem Thore hinaus, wurden sie wieder lebendig alle in der Stadt: die Löwen wurden beide wieder lebendig.

13. Und er ging mit dem Wasser. Und er kam dorthin, wo zwei Brüder waren, dort bei der Hexe. Nachdem er an die Thür gelangte, sagt er: «jetzt gib mir meine Brüder heraus; wenn nicht, werde ich dich zerhauen wie das Kohl». Dann sagt sie: «was für Brüder?» Er sagt: «meine Brüder». Sie sagt: «geh' hinein, nimm den Stab, rühre beide». Sobald er gerührt hatte, wurden sie beide lebendig. Darauf haben sie sie zerhaut wie das Kohl.

14. Und die drei Brüder gingen zusammen. Sie kamen in ein Gasthaus. Die zwei sie sagen: «Jetzt unser Bruder hat Wasser, der, welchen unser Vater nicht sehen kann, und wir zwei nichts. Was sollen wir thun? Wir wollen ihn betrunken machen, und wollen wir das Wasser umtauschen; er hat kein Geld». Er hatte gar kein Geld, denn er war arm. Nachdem sie ihn betrunken gemacht hatten, sie tausch-

mu zmínilu [wodó] wódo anu hálo drúgo nútár. Anu tadéj to e záplatilu *uštírja*, anu to šló anu ŋagà to pústilu jítù. Kó n sà je zbudil, am vɪidel flájšo jítù zez wodó. An dí: «ŋèn», an dí, «ja man tit».

15. Kó m paršál (kó an je paršál) tah uhi, ohà bóéšce užcé zdrâu, ké ta dwa drúga stà pŋnaslà wodó (wódo). Kój ohà ga j uglédal, k am bóéšce uže zdrâu, «kój ti hi tí, *murlák!* tí ni vɪidiš, da brátri só mi pŋnisli wodó, anu k₁ já si zdrâu? tacé, k₁ ja (k₁ já) ti ni mórcœn vɪidet».

16. An je šál jóčajoŋ dóluh *mulinárju*, nu mu sà *pumtmbra*, da káku to cé. *Mulinár* an dí: «já ti ni mórcœm pomágat». Zútra dín je poslál ohà dóluh *mulinárju*, d aə ga méj náprít utúpít nútú to vilíko wódo, dá aə ga ni vɪidi vèh. *Mulinárju* je to *diš-plažálo*. Ónde an e rékal sínu: «já man te utúpít, to ni šová níkár; he nœ, já man smèrt (smŕt) jáš». An dí, sín: «chowà narédít noga bábaka, hòwa mu dàt muj wànt; anu tadéj pijí ga táu to vi-

ten ihm das Wasser um und legten (goßen) ein anderes hinein. Und dann bezahlten sie dem Gastwirthe, und sie gingen weg und ihn [den Bruder] ließen sie dort. Als er wach wurde, sah er dort die Flasche mit dem Wasser. Er sagt: «jetzt», sagt er, «muß ich gehen».

15. Als er zum Vater kam, der Vater war schon gesund, da die zwei anderen hatten das Wasser gebracht. Als der Vater ihn erblickt hatte, da er schon gesund war, [sagte er:] «was willst du, Töpell siehst du nicht, daß [deine] Brüder mir das Wasser gebracht haben, und daß ich gesund bin? gehe weg, da ich dich nicht sehen kann».

16. Er ging weinend unten zum Müller und er beklagte sich ihm, wie das ist. Der Müller er sagt: «ich kann dir nicht helfen». Am folgenden Tage schickte der Vater unten zum Müller, daß er ihn sofort ertränken solle hinein im großen Wasser [Fluße], damit er [der Vater] ihn nicht mehr sehe. Den Müller ärgerte das. Nun sagte er dem Sohne: «ich muß dich ertränken, es hilft nichts; wenn nicht, ich habe Tod selbst [ich komme um mein Leben selbst]». Er sagt, der Sohn: «wir wollen eine Puppe [Strohmann] machen; wir wollen ihr meine Kleider geben, und dann führe sie in den großen Fluß, da mein Vater auf dem Fenster sehen soll, ob es wahr ist, daß du mich ertränkt hast».

Íko wódo, *ké* muj ohà ma glédat tána öknóé, da he tö óé rísan, da ti si mæ utúpil».

17. Nón hñí tò, k an sə *divertèl*, je bíla nóšajoh (nóšaoñ), anu na póvila, *má* na ni vóedala, da s kogó tö jéé, da či tö jéé utručih. Vóedala na óé, *ké* na je nalóezla *létero*, *ma* da káku am ma jýmœ, na ní vóedala, k on ni pústel jímana. Na je raklà ní uhì: «ví mate p,ísat jítumù kráju, d am pušjé jítoga sínu, k je bil zdóé jíták nu jíták dín, anu k an zdóelal tó, k an téel, zaz mlú; ki ja hõæ ga v,ídet».

18. Kráj náprit je p,ísal tomú drúgomu kráju, d am móej poslät jtoga sínu, k, e bíl jítu po wodó; he nóé, da áu *takáwa wéro* zaž ñín.

19. Ité ohà je posläl toga stárijšaga sínu. Anu an šäl. Nu, kój on (k on) bil blízu tomú tèrgu (jítomu tèrgu), k, e bíla jíta wóda, ni ga čakaho za ga *rivarít*. *Ma*, kój ni so uglédaly, d an ráj-tina góróé píř kráju cóéstə, ni so vóedali náprit, da to ní te právi. *Ónde* jité je mažál prít názit ta híše.

20. Kráju je paršlá šhóé na böjé húda *létera*, d am móej po-

17. Jetzt (nun) das Mädchen dort, wo er sich vergnügt hatte, wurde schwanger, und sie kam nieder, aber sie wußte nicht, von wem es ist, wessen Kind es ist. Sie wußte wohl, da sie einen Brief gefunden hatte, aber welchen Namen er hat, wußte sie nicht, da er den Namen nicht gelassen hatte. Sie sagte ihrem Vater: «Sie sollen schreiben diesem Könige, er möge jenen Sohn herschicken, welcher hier war an diesem und diesem Tage und welcher machte das, was er wollte, mit mir; denn ich will ihn sehen».

18. Der König schrieb sofort dem anderen Könige, er solle jenen Sohn schicken, welcher hier war nach dem Wasser; wenn nicht, [so] er werde ihm den Krieg erklären.

19. Der Vater schickte den ältesten Sohn. Und er ging. Und, als er nah von jener Stadt war, wo jenes Wasser war, sie erwarteten ihn, um ihn mit Ehre zu empfangen. Aber, als sie bemerkten, daß er am Rande des Weges ritt, sie wußten sofort, daß er nicht der echte ist. So mußte dieser nach Haus zurückkehren.

20. Zum Könige kam ein noch schlimmerer (stärkerer) Brief, er

slàt toga právaga sínu. Ónde am poslál toga *segónt* sínu. Pá jitè je pŕšàl jitáku *jístócs*, takój te pírví.

21. Ónde je pŕšlá šhe lóe bójóe hújša *létera*, da hé n ni póšjoe toga právaga, da ún díla *wéro* náprít ž ģín.

22. Koj *létera* je pŕšlá kráju, an je tadéj sə uštrášil, da *sigúri* te sín, k an zdóelal utúpít, da *sigúr* to je jitè, anu da ģèn aŕ jóe mərtoŕ. «Kó ja mən zdóelat ģèn, jás? jite kráj je bójóe (bójoe) móhan, anikə jás: ja gubín moj *štáto*, anu sína ní».

23. Aŕ je šàl sə *m.ímbrat* doh *mulínárju*, da *sigúr* jítoga sínu, k an zdóelal utúpít, da jitè [bó (?)] bil šàl po wódo; «anu jġèn ja ga níman vèh, ja gubín ũsə tó, ki je tapod mlú». Sín je čùl, da ũohà sə *m.ímbra*, k am bóešoe skrit. Sín, ko je čùl, da ohà sə *m.ímbra*, aŕ je vilízal ũ mlín. An dí: «latóe mə, ohà, ja si žíũ», an dí: «to si jas, k á si (ká ja si) pŕŕócsal (pärncésal) wódo».

24. Ónda ũohà náprít poslál *göróe* ũ *rízidínco*, da ni mójtje prít dólu zas to najlġpčo *karéto*, anə pá koŕə *jístès*; anə da ni

solle den echten Sohn herschicken. Nun schickte er den zweiten Sohn. Auch dieser kam ebenso, wie der erste.

21. Nun kam ein noch mehr schlimmerer Brief, daß, wenn er nicht den echten schickt, [so] er macht sofort einen Krieg mit ihm.

22. Als der Brief zum Könige gekommen war, hat er sich dann erschreckt, daß gewiß der Sohn, welchen er ertränken ließ, daß gewiß das ist dieser, und daß jetzt er todt ist. «Was soll ich jetzt machen, ich? jener König ist stärker als ich: ich verliere meinen Staat, und der Sohn ist nicht da».

23. Er ging sich zu beschweren (zu beklagen) unten zum Müller, daß gewiß diesen Sohn, welchen er ertränken ließ, daß gewiß dieser nach dem Wasser gegangen war; «und jetzt habe ich ihn nicht mehr; ich verliere alles das, was unter mir ist». Der Sohn hörte, daß der Vater sich beklagte, da er versteckt war. Der Sohn, als er hörte den Vater sich beklagen, er kam in die Mühle heraus. Er sagt: «Sehen Sie mich, Vater, ich lebe», sagt er; «das bin ich, welcher ich das Wasser gebracht habe».

24. Nun schickte der Vater sofort in die Residenz, man solle herunter kommen mit der schönsten Karosse, und auch die Pferde ebenso; und man solle kommen nach dem Sohne. Man führte den

mójtæ prit po sínu. Ni so pajáli sínu göró u *rizidínco*. Nu ohà mu e zdólal narédst te najlípçi wànt za *príncipa*. «Tací ñan», an dí, «møj sín, jitù, ká ti si bíl po wódo».

25. Anu sín je šàl na kòñè. Anu ñagá nuv,íča ga je čakala tá pŕ urátah ot tórga zaz *wárdjo*, zes *soldádi*. Anu, ko ni so vŕ-dalø (?), da aŕ gré, k an je šàl nu rájtínal tana srídi cóstø, «éko», na dí, «isé to je te práve».

26. Nu, koj an dušàl, sam kráj ga jóé *ričovàl* zez nin vilíkin *gúšton*. Anu tadéj aŕ je jól ñega nuv,íčo anu ni sta sè *bušnúla*. Anu tadéj ni so šli nútuŕ tèrk taŕ *rizidínco*. Anu tadéj ni so nárdili žinítka. Anu tadéj te dwa drúga brátra ni so je ũbyýlce óbawà.

27. Anu jitáko to bílo *riváno*. Anu *Domíne Longíno Tjalabás* aŕ je prável jito právico, ka tó jóé Tjalabás toŕ *San Žórcè*.

2. *Erzähler*: Tóni Valénte Babón, ein ca. 16-jähriger Knabe, mit Hülfe zweier Frauen.

28. Na právica.

Lisfca bíla šlà dékla *plavánu*. Na šlà pomátat. Tadí na na-

Sohn oben in die Residenz. Und der Vater ließ ihm machen das schönste PrinzenGewand (Prinzenanzug). «Gehe jetzt», sagt er, «mein Sohn, dorthin, wo du nach dem Wasser gewesen bist».

25. Und der Sohn ging zu Pferde. Und seine Braut erwartete ihn am Stadthore mit der Garde, mit den Soldaten. Und, als man sah, daß er ging, daß er ging und ritt in der Mitte des Weges, «sieh da», sagt sie, «dieser ist der echte».

26. Und, als er herankommen war, der König selbst empfing ihn mit großem Vergnügen. Und dann umfaßte (umarmte) er seine Braut und sie küssten sich. Und dann gingen sie in die Stadt hinein in die Residenz. Und dann machten sie Hochzeit. Und dann die zwei andern Brüder hat man sie getödtet beide.

27. Und so wurde es beendigt. Und Dominik Longino Tjalabás er hat dieses Märchen erzählt, welcher ist Tjalabás in *San Giorgio*.

28. Ein [Thier]märchen *).

Die Füchsin ging als Magd zum Pfarrer. Sie ging auszukeh-

*) Es ist wohl nur ein unvollkommenes und von Insonsequenzen strotzendes

léczla dwá *centézima*, da na ma jtít nútuy Rím. Na srétla zéca An je rékal tu lisíco, da «kán vi gréte, gótrica?» — [Núta vý]. — Na raklá, da gré u Rím, tadí.

29. Tadí lisíca nu zéc to šló ukùp, to srétlo úka. Erékal úk, da «kámí *) gréta?» *Bén*, tadí so šlí wsi triji u Rím; pa máčaka ni so srétli. Máčak anu lisíca da tu má sà wzét, da lisíca ma jtèt na kókuši, da to ma délat žinítke táza Pulúdnikon.

30. Zéc je šil se skrit tuų smulíco, no prásac tuų lýstje, ano medvét úna rást. — Na miš je pàršlà; máčak je skučil taų lýstje, an je vigráspal úku uóči. Medvét je spádal zez rásti zá strahon, anu zéc je se ósral zá strahon. — *Dópo* ni ní so se ómužili vih, kí ni so móeli wsi stráh; so ubųýžaly wsák po dnóej, wsák po svóej.

ren. Dann fand sie zwei Centesimen [? und beschloß], daß sie nach Rom gehen solle. Sie begegnete einem Hasen. Er sagte zur Füchsin, daß «wohin gehet ihr, Gevatterin?» — [Nun lasset (seid ruhig) ihr]**). — Sie sagte dann, daß sie nach Rom ginge.

29. Dann die Füchsin und der Hase sie gingen zusammen, sie begegneten einem Wolfe. Der Wolf sagte, daß «wohin gehet ihr?» Wohlan, dann gingen sie alle drei nach Rom; auch dem Kater sind sie begegnet. Der Kater und die Füchsin daß sie sollen sich einander nehmen (sich mit einander verheirathen), daß die Füchsin solle auf die Hühner gehen (die Hühner fangen), daß sie sollen Hochzeit machen hinter Poludnik***).

30. Der Hase ging in den Wachholder sich zu verbergen, und der Eber in die Blätter, und der Bär auf einen Laubbaum. Eine Maus ist gekommen; der Kater sprang in die Blätter und kratzte dem Wolfe die Augen heraus. Der Bär fiel vor Schrecken vom Baume herunter, und der Hase beschiss sich vor Schrecken. — Darauf haben sie sich nicht mehr verheirathet, da sie alle Angst hatten; sie liefen davon jeder besonders, jeder für sich.

Bruchstück eines echten Thiermärchens. Russisch habe ich es mitgetheilt in «Резья и Резьянс», 298—299.

*) = kan vi.

**) Eine Ermahnung des Erzählers an die ihn unterbrechenden Zuhörer.

***) Eine Ortschaft in Resia.

B. Allerlei Prosa. Erzählungen über allerlei. Kurze lose Sätze, Gespräche u. ä.

1. *Erzähler* nicht genannt.

[In №№ 37, 38: N. = «Luigi Brida Pritjadèt» aus *Gniva*].

31. Bárat albój prášat. Já si uprášal, já si báral.
Je *fjys mása* mál.

32. Nímamo mi tóga.

Ké to máš?

Ja wárjen.

33. Na ópca bléjə. Kozá blačehá. Kráwa búčə.

Te *m,ír* je nábil.

Bógə *larogáč* náš.

Grjžast. B,íla gláwa.

34. **Pul *hrjžast.* Am póčäl bët (bèt) *hrjžast.* Póčala bët *hrjžasta.* Na jé *hrjžasta.* Ni só *hrjžasti.* R.**

35. Dəm bógə búžac, — té kə sprájja, — té kə próšə, —
té kə hódə péfjat. Ná mu sə trəsə róka.

31. Fragen oder fragen (*Inf.*). Ich habe gefragt.

Er ist ungemain klein.

32. Wir haben es nicht.

Wo hast du das?

Ich bewache.

33. Ein Šchaf blökt. Die Ziege meckert. Die Kuh brüllt.

Diese Mauer ist weißlich.

Unsere arme Sprache.

Grau. Weißer Kopf.

34. Halb grau. Er fing an grau zu sein. Sie fing an grau zu sein.
Sie ist grau. Sie sind grau.

35. Ein armer Bettler, — dieser welcher sammelt, — dieser welcher bittet, — dieser welcher herum geht (wandelt) um zu betteln.
Sie zittert ihm, die Hand.

Té bo na málen, to je grabát. Té je na múh, hé sə zna rána,
to je *kráspat*, ki sə vídi rána.

Spíjeoh jé dušál moj *am,šk*.

36. Dna kráwa z bla jála no nógo; na se jéla.

Je spústyl nútas plás.

Táci mu túlit tí.

Wól túli. *Mùš* túli. — Wúk lájə. Pis lájə.

Ki^íro? S čúla?

Kó baj tó je?

37. **Po ti vylýky warháh a hódi. N.**^{**} Sakòl = **čáp, te ptèh, k a nősy jágata ano pá ópə. N.**^{**}

Vídul = ***výdul* to dən tèh, ki nősy modrákə anu te *špír-nə* žábə. N.**^{**}

** Ti černь so modrákovь, ti rúšь Na káča, *výpera* tú na *barjúlasta*, na *trájina* zalanà dólu po hærtè ánu b,íla dólu pu tribúhon, anu na má ne b,ílə úha. N.**^{**}

Wenn es im Kleinen sein wird, das ist stochern. Wenn es viel ist, wenn man eine Wunde bemerkt, das ist kratzen, wenn man eine Wunde sieht.

Trinkend ist mein Freund angekommen.

36. Eine Kuh hatte sich einen Fuß gefangen; sie hat sich gefangen.

Er hat über die Lawine herunter gelassen.

Gehe ihm zu schreien (sprechen), du.

Der Ochs brüllt. Der Esel brüllt. — Der Wolf bellt. Der Hund bellt.

Welche (*Acc. s. fem.*)? Hast du gehört?

Was ist denn das?

37. Auf den hohen Gipfeln wandelt er, der Geier. Dieser Vogel, welcher Lämmer und Schafe hinrafft.

Habicht = Habicht das ist ein Vogel, welcher Natter und große schwarze Frösche hinrafft.

Die schwarzen sind Natter, die gelben Eine Schlange, *Viper* das ist eine grünliche, sie erscheint grün unten am Rücken und weiß unten am Bauche, und sie hat weiße Ohren.

38. Žába, ta b,íla, sa jí. *Króňa* ma *valèŋ*, na ba j téla ogardít. Pa *špórna* je ta čírna.

** So wsè *vilšánv* te *s,jórtš* *béštje*. Mákuj slepih je da nè; anu jášherce da nè; anu jitè ni nýso nikár *vilšánv*. N.**

** Na káže nu málo zalanà. N.**

= Na se káže nu málo zelenè.

39. Spé zdi (zdœ).

Máj ni pərháat wodé ta strán; mákuj só strán. Ta zá taza ɣó. Wóda je dalèč.

Čé (?) sa hlívavь?

Só ne vilíke, vilíke róbje. Nútu Zápust só te najvénči róbje, nútu Zápust. Núta za timi Kráji só ne vilíke šónderjь. Anu nútu Žlíp je de vilíki róp.

40. Lóepö dájta nítar: anu «güzük» an díla, an guzuká. Anu

38. Der Frosch, der weiße, wird gegessen. Die Kröte hat Gift, sie möchte ihn (einen) (Jemanden) beschmutzen. Und «špurna» ist die schwarze.

Sie sind alle giftig dieser Art Bestien. Nur die Blindschleiche ist [es] nicht; und Eidechsen nicht; und diese sind keineswegs giftig.

Sie scheint ein wenig grün zu sein.

39. Wieder hier.

Nie ist der Fluß auf jene Seite hin durchzugehen; nur auf diese Seite her. Dort hinten hinter ihr (ihm).

Der Fluß ist weit.

Wessen sind die Ställe?

Es sind große, große Felsen. Am «Zapust» hinein sind die größten Felsen, am «Zapust» hinein. Hinter diesen Orten hinein sind große sehr steile Anhöhen (Felsen). Und im Žlíp hinein ist ein großer Fels.

40. Hübsch geben (setzen) Sie [schreiben Sie in Ihr Heft] hinein: und «güzük» macht sie, sie «guzukirt» [ruft nach der Weise einer Bergeweile]. Und die Eule ruft Menschen zum Sterben, daß man sterbe. Er ruft sich zu heirathen, ein Bräutigamchen (?) *).

*) Ein Vogel, gen. italienisch *sposadicchio*.

čwájtā klíče júdi za umrít, de se umírje. An klíče za se žénŭt, de nuvíč.

41. Nútuz Búkavje (?) kárji *tārégou*. *Tārégow* — ja ji kárji nútuz Dibíča. Tana Dibíče so pa klíščowŭ (?). Anu kozè hódijo nútuz róbe, — *fjú*. An tapər Jámětŭ so ne vilike bríne. Anu búk sə dí te velike hrásti. Na vilíka góra zá gna ópca an krávə (pa krávə).

42. Nútuz Dibíča — góra — so ne vilike róbe, ampá tapər Sabújnimu. Anu dólú po Dibíče se znáča də vilíki kríš za te mirtvŭ, ko ni umírjejo tana póti.

43. Mi se znáwa. Se klíčemo. Mi zaupujjemo. Me klíče ta dðt. Anu pa sýnovŭ pa hhéri nu wsè mi se klíčemo ti máli ŭtrocè.

44. Jin dénejo kríš tana póti. Ta dólŭ na Čelè je deŭ kríš. An so jo (?) virívali, kríš. Di múš j ón bi spádal doz lípe. Je bíl den čírni kríš.

45. Nútu Žóler je te vilíki róp. Anu ópce hódijo *fúkat* nútuz góro zá se pŭtajit; — kó m ma górko, — kó ni májo górko, ni gréjo, taj zlódej, dé se ni móre dojtèt, se ni móre ji trófit (trófi) nčé.

41. In die Bukavje hinauf [gibt es] viel Wiesen. Die Wiesen — es gibt deren viel in Dibitscha hinauf. Auf Dibitscha sind auch ? Und die Ziegen gehen in die Felsen hinein, — ja. Und bei Jamete sind große Kiefer (Fichten). Und Buche nennt man diesen großen Laubbaum. Ein großer Berg, um Schafe und Kühe hinauf zu treiben (weiden).

42. In Dibitscha hinauf — ein Berg — gibt es große Felsen, und auch bei «Sabujni». Und unten an Dibitscha ist zu bemerken (ist zu sehen) ein großes Kreuz für die Todten, wenn sie auf dem Wege (auf der Reise) sterben.

43. Wir zwei kennen uns. Wir rufen uns. Wir werden aufschreien. Es ruft mich dieser Alte. Und auch die Knaben und Mädchen und alle wir heißen kleine Kinder.

44. Man setzt ihnen ein Kreuz auf dem Wege. Dort unten auf Čelo ist ein Kreuz. Und man grub es heraus, das Kreuz. Ein Mann fiel von einer Linde herab. Es war ein schwarzes Kreuz.

45. In Žoler hinein ist dieser große Fels. Und Schafe gehen [vor Hitze] nach frischer Luft zu schnappen auf den Berg hinauf, um sich

46. Nu si ja zgúbil trí uópcæ, ni móren ji nalést. — ? Anu pír da na mi na válila, na uópca, doz róba z no vilíko. z dulíno.

47. Je kárji pihí. ? Zá Tendéskin (?). Táko móéstö, to ma jýmœ: góre po Pláñi nútus Klúsawo, — tus Pécawo, — górez Vilíko Dulíno, — göróe u Počéčinin, — Bojémave Klíně, — nátu Žlíp, — tána Kókowo = nátu na Kókowo, — nutuz Bučónawo, — nútuz Lišičjo, — tána Študenčihon, — taŕ Pláñi, — tana Pláñi, — nútuz Dernúwo, — nátu zá timi Kráji, — dólu po Pýsku Wòrsě, — dólu po ti Vilíki Pláñi.

48. On tél védit. — *Krapála.*

Göróe na Štjo. Nátu te Jáme. Göróe po ti Vilíki Warsœ. Nútus Čírni Patòk.

Múčita.

Wún pa Škerbini. Dólu po Čilci. Göróe u Jačimán.

49. An spítana góre, ma planíno. Anu mu sã wálilo pá nu talé.

zu verbergen (?); — wenn er Hitze hat, — wenn sie Hitze haben, sie gehen, wie ein Teufel, daß man nicht hinzukommen (sie einholen) kann, [daß] man sie gar nicht finden kann.

46. Und ich habe drei Schafe verloren, ich kann sie nicht finden. Und auch ist es mir ein Schaf vom Felsen in ein großes Thal herabgestürzt.

47. Es gibt viele Steine. Hinter Tendesk (?). Ein solcher Ort, er hat den Namen (heißt): oben an Planja in Klusowo hinauf, — in Pecowo, — oben in das große Thal hinauf, — oben in Počéčín, — Bojem's Keile, — in Žlíp hinein, — auf Kókowo, — in Bučónawo hinein, — in Lisičja hinein, — über Studenčítj, — in Planja, — auf Planja, — in Der- nuwo hinein, — hinter jenen Orten hinein, — unten über den Sandgipfel, — unten über die Große «Planja» (Fläche).

48. Er wollte wissen. — Sie ist krepirt.

Oben auf Šija. In jene Gruben (Höhlen) hinein. Oben über den Großen (Hohen) Gipfel. In den Schwarzen Bach hinein.

Schweiget.

Fort über Škerbina. Unten über Čilci. Oben in Jačimán.

49. Er schläft auf dem Berge, er hat eine Alp (Alpenwiese). Und es ist ihm ein Kalb herabgestürzt.

Taṅ Pójcovej *brájdí* so dvíř žané, só mi dvíř taté, anu di sín (den sín).

Je kárji *járbuloŋ*, hrúške, *járbule*. Anu so ni vilíki patókavi, téčis Talabásovŋ Klíne.

50. Jé na pót tapo Klánčinin té (?).

So ni vilíki patókavi wújs ta velíka *pláŋo*. Taza Lávro ni hódijo *fiemúrce*; to so te dwíř (? dují) kozé.

So kókuši, petilínavi, píšlatə. — Náš langəč.

51. Na žaná ma *fiamažót*.

An síkal tráwo, na káča je ga ugríznula.

Wons Kárno so čirníčice; so ne vilíke, vilíke jáme.

Taza Bajánovin fúřa ógje (ógŋje).

52. Ja n umín. Právi.

Ni se hódijo pa kópat nŋtus te vilíke vére.

So se téle zadávit, *řofojət*.

Se vidíwa jazík za stráhon. Ano pa píš vidíwa jazík, k ó ma górkö.

Da auf der Pojd's Aue sind zwei Frauen, das sind meine zwei Tanten, und ein Knabe.

Es sind viele Bäume, Birnen, Bäume. Und es sind große Bäche, dort über Tjalabas' Keile.

50. Es gibt einen Weg über Klanča's Eigenthum dort (?).

Es sind große Bäche in diese große Ebene hinauf. Hinter Lawra wandeln sie, die Gemen; das sind die wilden Ziegen.

Es sind Hühner, Hähne, Hünchen. — Unsere Sprache.

51. Eine Frau hat ein Leibchen (eine Taille) [Oberrock ohne Aermel].

Er mähte das Gras, eine Schlange hat ihn gebissen.

An Karna hinauf sind Schwarzbeeren; es sind [dort] große, große Gruben (Höhlen).

Hinter Bajanowo kocht (brennt) man Kohlen.

52. Ich weiß (verstehe) nicht. Sprich du.

Man geht auch baden in diese großen Quellen (Brunnen).

Sie wollten sich erwürgen, ersticken.

Man streckt vor Schrecken die Zunge heraus. Und auch der Hund streckt die Zunge heraus, wenn es ihm heiß ist.

53. Hódi na miš po wsé ti *kazóne*, na ji sér. Pá na túca ji sér. Túca na má ne vilíke *gráspe*; na hódi jíska sér. Ano uorèl jíska kókuši zá je snèst. Anu petelèn rúdi kukuríče, — čújta ga. Anu píšhatə rúdi pířúčao.

54. Ano krávə ho rúdi jèst séno; jšjo kárjə.

Víter aə góni, k an he, u róbe *kazóne*, k an hé priváli *kazóne*.

55. Anu, ko júdi uřuřjejo, — se *másə* klét. Se ma uřuřt u ní. Se *mása* kúlne.

Ko máti uřuřje, tadí se ubiří. Ja ubiřín. Se gré *bandón*.

56. Ste *rivəl to řárto*. Ste *rivəl řárto*.

Nřagá ohá a umèr.

Tana Bajánovin je lístje. Se hódi na černíčice; an tadí se pa jí. Se jí.

57. Ko júdi *prítigájo*, ko júdi gréjo wùz góro, ni říčo tráwo; *dópo* ni řušřjo séno; *dópo* tadí, kój tu sùho, ni naséjo tana řórbu

53. Es wandelt eine Maus in allen diesen Hirtenhütten herum, sie iřt den Käse. Die Katze hat groře Klauen (Krallen); sie wandelt um den Käse zu suchen. Und der Adler sucht die Hühner, um sie zusammen zu fressen. Und der Hahn kräht fortwährend, — höret ihn. Und die Hühnlein pipen fortwährend.

54. Und die Kühe wollen fortwährend Heu fressen; sie fressen viel.

Der Wind er treibt Hirtenhütten wohin er will, in die Felsen, wenn er die Hirtenhütten umstürzen will.

55. Und, wenn die Menschen schreien, — sich viel schimpfen (fluchen). Mann soll schreien in (auf) sie. Er flucht (schimpft) viel.

Wenn die Mutter schimpft (zankt), dann wird man weglaufen. Ich werde weglaufen. Man geht lässig.

56. Sie haben dieses Papier beendet. Sie haben das Papier beendet (vollgeschrieben).

Sein Vater er ist gestorben.

Auf Bajanowo ist Laub (sind Blätter). Man geht nach Schwarzbereen; und darauf iřt man sie. Man iřt.

57. Wenn die Menschen arbeiten, wenn die Menschen auf den Berg hinaufgehen, darauf trocken sie das Heu; darauf, nachdem es trocken ist, tragen sie es auf dem Korbe unten nach Haus. Und, wenn es regnet einen Tag, geben sie den Kühen in den Krippen — im Winter; — und dann schneit es.

do híši. Anu, kój to lije da dí, ne dáu kráwen tau jáslih, — po zími; — anu tadí gré sník.

58. Sōwà gótri, gótra *Žwána* nu gótra *Flam,éna*. Na mi je dířzala na kírstu noga sínu, noga *Fjorénca*.

59. *Ujžempón* = ta žilízna cěsta.

Monoválav — tí, ka sě učijo naréjat *m,ír*. *Muradóř* naréja *m,ír*, *monoválav púlijo málto* nu p,ísak, — pčěhi ni *púlijo*.

2. *Erzähler*: Tóni Valénte Babón (cf. oben, №№ 28—30) u. a.

60. Káko gájan kráve. Ja vigájan kráve.

Né, né. Tríbit gnój wúz líwa.

**Plantáj* dñn lípi *diškóřs*.*

Káko mam právit?

61. Ja uódin síh wún Lóm. Kó je strúpjana kósa, já jo naustríjen. Anu, kó na ni šíče vih, ja grén jo sklepət.

Se razgáño *korédice*. Anu *dópo*, kó si j ušúši, sé j pərnáša zis *fóřbo təna líu*.

58. Wir zwei sind Gevatterinnen, die Gevatterin Johanna und die Gevatterin Filomene. Sie hob mir aus der Taufe einen Sohn, einen Florenz.

59. Eisenbahn.

Handlanger — diese, welche lernen die Mauer zu machen. Der Maurer macht die Mauer, die Handlanger holen den Kalk und den Sand her, — die Steine holen sie her.

60. Wie ich die Kühe weide (hüte). Ich treibe die Kühe heraus. Nein, nein. Herauswerfen den Mist aus dem Stalle.

Fange an ein schönes Gespräch.

Wie soll ich sprechen (erzählen)?

61. Ich gehe (pflege zu gehen) mähen auf Lom. Wenn die Sense stumpf ist, ich schärfe sie. Und, wenn sie nicht mehr mäht, ich-gehe sie dängeln.

Man streut die Büschel Heu auseinander. Und darauf, wenn man es [Heu] getrocknet hat, bringt man es [Heu] mit dem Korbe auf den Stall.

62. Pá ta Ána Florjánava na pa šlá s taga vilíkaga Kúlka; nèn da na gré wùñ jíši. Na ma jtìt šfúhat, *parafìt* vačérjo, kì ni majó délavce: ní moo dnogâ scènösóeka, ní mo tri žptce.

63. *An *kapi* po nâs.*

*Dná ma jímet (?) *Uštýna*, ano dná *Maryja*.*

Am pèrhája čási. Am mára bèt rúdi tana Rávanci.

64. *Pakáži (?) mu déde.* Múžje sà dédavb, anu žané ni so bábe. Nóc šhe. Né vih nèn.

65. Snúkaj se *cucédnala* (*sucédnala*) na *dižgrácja Flaméne* an t Áni (te Áni) Píhkavi an te Maryji Kopétavi: ni so jim buýli dva pčà.

66. Snúkaj — si rékal — a z bí šu gnât kráve. An *dópo* ja s pířšil šfúhat; anu *dópo* ja s jídal mlíku š čín.

Ma tatá ná me tóela ubuýt, an Lísacavâ *Maryja*.....

67. Já ši šil po kráve, ja s móel wsó raznátb; já ši šil pó mó-koj dnó, te drúge já si pústil, anu ja si jin dál súl.

62. Und Anna Florian's sie ging vom großen Kolk; jetzt geht sie nach Haus. Sie soll gehen kochen, bereiten das Abendessen, denn sie haben Arbeiter: sie haben einen Mäher, sie haben drei Ernterinnen.

63. Er versteht nach uns (unsere Sprache).

Eine hat den Namen Justine, und die andere Marie.

Er kommt manchmal (pflegt von Zeit zur Zeit zu kommen). Er muß immer auf Ravanca sein (bleiben).

64. Zeige ihm die Kerle. Die Männer sind Kerle, und die Frauen sind Weiber.

Noch nicht. Es gibt jetzt nicht mehr.

65. Gestern Abend ist der Flamena und der Anna Pitjk's und der Marie Kopet's ein Unglück passirt: man hat ihnen zwei Hunde getödtet.

66. Gestern Abend — ich habe gesagt *) — bin ich gegangen die Kühe zu weiden. Und darauf bin ich gekommen zu kochen; und darauf habe ich Milch mit Etwas (mit Zubehör) (mit Zusatz) gegessen.

Meine Tante sie wollte mich tödten (todtschlagen), und Marie Lisac's.....

67. Ich bin nach den Kühen gegangen, ich hatte sie alle zerstreut

*) Erwiderung auf die Bemerkung eines Zuhörers.

Vídite, vídite, múh a wór.

3. *Erzähler* nicht genannt.

68. Je zdóe *Lénsna* právicä.

Ja grén dárdu damú.

Te tépke *cigárje*. Ja hon kúpt ta dólo Učji den *cigár*. Ja hón ji dát tumú Tónihu [Babónovimu] Klápavimu, ta núna *Léna*, za jtó ka je wárvæl kráve. — Zbríšťe.

69. Hlí sə má mužít, anu žán'ó *bajät*. Sə *bajá* te mále ųotraké. Sín sə ma žinít.

Dabró man šfárje, *má* si je zgúbila. Ja s je zgúbil.

Njén júdi nájböjcé šíčajo wúns te góre. Ni dílajo kárjə séna.

70. Te *Luíhi* an je šil ųmnít *cigár*. Ko n uníme *cigár*, tadí mawá jitít dóz Učjó vřidet, da káko to je pá todi dólu. Anu zútra gréwa wúnčis Kílo ano dóna Rávanco.

Nikár ja ne pĵjen žgáųa.

(ich fand sie alle zerstreut); ich bin nur nach einigen gegangen, die anderen habe ich gelassen, und ich habe ihnen Salz gegeben.

Schen sie, sehen sie, wie viel Uhr (wie spät) es ist.

68. Es ist hier Helenens Märchen.

Ich gehe bis nach Haus.

Die dünnen Cigarren. Ich will kaufen dort unten in *Uccea* eine Cigarre. Ich will sie dem Anton [Babónowi] Klapawi geben, die Pathin Helene, dafür daß er die Kühe gehütet hat. — Streichen Sie aus.

69. Das Mädchen soll heirathen, und die Frauen [Kinder] pĵfegen. Man wartet die kleinen Kinder. Der Junggesell soll heirathen.

Ich habe wohl eine Scheere, aber ich (*fem.*) habe sie verloren. Ich (*masc.*) habe sie verloren.

Jetzt mähen die Menschen am meisten auf den Bergen hinauf. Sie machen viel Heu.

70. Der *Luigi* er ist gegangen die Cigarre anzuzünden. Nachdem er die Cigarre angezündet haben wird, dann sollen wir gehen unten in *Uccea* um zu sehen, wie es dort unten herum ist. Und morgen gehen wir zwei über Kila weg und unten auf Ravanca.

Ich trinke gar keinen Branntwein.

4. *Erzählerin: Ana di Linárdo, figlia di Giovanni (Žovani) di Linárdo Voglih, ein 14-jähriges Mädchen.*

71. Pírwa, drúga.

Göróé. Do kán ste bíl?

To má sastrá.

72. Zútra mán tet spét göróéu Učjó. Ano ja mán hodèt gnât krávə anə pá taléts ano pa kozá. Ónde núta zapíšte jáwor. So dwá hliwə, dèn je nâš anu dèn Vicètoŷ.

73. Anu so hrúške, so jábulkə, so ŷoréhavə anu darnúnica. Anu só taréjavə. So pá tri ŷivə anu je trávə. — Ste rivâl?

Anu je kárjə járbuloŷ, — so járbulə. Anu so pá čiríŷŷə, anu so pá brínə.

74. Anu so pá róbovə, anə so pá pýčavə. Anu je pá žlip. Anu núta za Tedéskin anú ta (? nu núta) spe kól (?). Anu je pá Húhacavə anu pá ta (?) guríčicə, anu je pá kókavə (?). Anu so pa gorófulavə. ? Je pá vévericə, anu dós ta patók anu táčis Pecécikino (?).

71. Die erste, die zweite.

Oben. Bis wohin sind Sie gewesen?

Das ist meine Schwester.

72. Morgen soll ich wieder in die *Uccea* hinaufgehen, und ich soll gehen die Kühe und die Kälber und die Ziegen weiden. Nun schreiben sie den «Ahorn» nieder. Es gibt zwei Ställe, einer ist unser, und der andere Wicet's.

73. Und es gibt Birnen, es gibt Aepfel, es gibt Nüße und Brombeeren (?). Und es gibt Wiesen. Es gibt auch drei Acker und es gibt Gras. — Haben Sie beendigt? (Sind Sie fertig?) [mit dem Niederschreiben dessen, was ich sage].

Und es gibt viel Bäume, — es gibt Bäume. Und es gibt auch Kirschen, und es gibt auch Kiefer (Fichten).

74. Und es gibt auch Felsen, und es gibt auch Felsenspitzen. Und es ist auch eine Rinne. Und weiter hinter Tedesk wieder ein Pfahl (eine Stange). Und es gibt auch einen [Pfahl] von Hudjac (?) und auch auf dem Plätzchen (?), und es gibt auch Kok's (?). Und es sind auch Nelken (?).

? Es ist auch ein Eichhörnchen, und auch dort unten über den Bach und dort über Pecekino (?).

75. Anu so pá hrástь, anu pá wajávicə (?). Anu jće de vylýky, vylýky plás, anu mi rajbámo dáčis (?) te plás.

Ny stújta prosýt, ki to je girdo.

76. Anu je pá *warzila*. Anu sa góny krávə tačis to *warzilo*. Anu tádi sə hódi gnát. Anu tadjj sə rajbá. Anu pa bízajo čásь; krávə bízajo tadj, kí ni májo múhə.

77. Máte di lípi, lípi h̄wànt b₁li, anu pá nə b₁lə *batóne* ano den čirni klibúk. Anu já ja mán di *hamožđt* čirni anu ne čirne rokáve. Anu ja mán ne črivje nóve anu ne b₁le *škufóne*. Anu pá ja man dim b₁li *fæcöldet*. Anu pá ja mán dno jǵlo.

78. Anu ɲèn ja wan ne v₁fn, kaj právvt. Ne parhájate *máj* gōróé Učjó, *ké* ta gōróé bə wan téli ubrát černíčicə, *kè* sa jí; mi bə wan tély pá kaj právvt.

79. Ta dólь u náši vəsi, tá u Bíli, u *Šan Šórcə*. Te drúge v̄si sa dí tána Njv̄ь, anu táu ti drúg₁ьj sa dí taу Osojánь, anu taу ti drúg₁ьj sə dí ta gōróé na Sólbicь, kí je pá *Tianyn*, anu je pá ta-

75. Und es sind auch Laubbäume, und auch ? . Und es ist eine große, große Lawine, und wir klettern von dieser Lawine herab. Thuet nicht bitten (Höret auf zu bitten), denn es ist häßlich.

76. Und es ist auch ein [Stück] Thonerde (?). Und man weidet Kühe dort über diese Thonerde. Und nun geht man weiden. Und nun klettert man herab. Und auch laufen sie herum von Zeit zur Zeit. Die Kühe laufen dann herum, weil sie Fliegen (Bremsen) haben.

77. Sie haben einen schönen, schönen weißen Anzug, und auch weiße Knöpfe und einen schwarzen Hut. Und ich ich habe ein schwarzes Leibchen und schwarze Aermel. Und ich habe neue Schuhe und weiße Strümpfe. Und auch habe ich ein weißes Kopftuch. Und auch habe ich eine Nadel.

78. Und jetzt weiß ich euch nicht was zu sagen (erzählen). Sie kommen nie mehr auf die *Uccca* hinauf, wo dort oben man ihnen Schwarzbeeren sammeln würde, welche man ißt; wir würden ihnen auch etwas erzählen.

79. Dort unten in unserem Dorfe, dort in Bila, in *San Giorgio*. Dem anderen Dorfe sagt man (Das andere Dorf nennt man) «dort auf Niwa» (*Gniva*), und dort im anderen sagt man «dort in Osojane» (*Oscacco*), und dort [wieder] im anderen sagt man «dort oben auf Sol-

lóctœ sník. U ti drúgi visi anu zdé sà dí té par Lípínin, anu zdé tu jœ tana Rávanci.

80. Glúh: hé sa ni čúje, sa je glúh.

81. She núr vi parhájate za púst, ké ni lócpō plésale. Anu héjo bit te lípe máškrœ. Anu já hon bit pá ja, sœ narédst pá ja máškrä.

82. Rihit nikár vih.

Te lípe lihóerb, anu ti lípi sínave, anu ti lípъ múžъ, anu te lípœ žänó.

Skörœ vi umíte po nàs.

83. Já si rivála štýrnijst lít anu ja grén tuų pétnijst lít.

Máte šhe judí? Matœ šhœ dwá brátre anu nó sastró. Nu ví ví ste di mládi sín, matœ dwújsti nu ósan lít.

Taž Rúsje ví ste pæršil mókoj ñèn, anu vi hóctœ prit šhe núr.

bica» (*Stolvizza*), wo auch Tjanin (*monte Canino*) ist, und auch im Sommer der Schnee liegt. [Noch] im anderen Dorfe und [= das heißt] hier sagt man «diese (?) bei Lipin's» [Lipa's Angehörige], und hier ist es «dort auf Ravanca» (*Sul Prato*). *)

80. Ein tauber: wenn man nicht hört, ist man taub.

81. Noch einmal kommen sie zu Fastnachten (zum Fasching), da man schön tanzte [weil man dann schön zu tanzen pflegt]. Und es werden schöne Masken sein. Und ich will sein auch ich, mich auch zur Maske machen (als Maske verkleiden).

82. Zu sagen nichts mehr.

Die schönen Mädchen, und die schönen Burschen (Junggesellen), und die schönen Männer, und die schönen Frauen.

Bald kennen sie nach uns (unsere Sprache).

83. Ich habe vierzehn Jahre beendet und jetzt gehe ich in fünfzehn Jahre (in das fünfzehnte Jahr).

Haben Sie noch Leute (die Ihrigen) (Ihre Angehörigen)? Sie haben noch zwei Brüder und eine Schwester. Und Sie Sie sind ein junger Junggesell, sie haben achtundzwanzig Jahre.

Aus Rußland sind Sie gekommen erst jetzt, und Sie wollen noch einmal kommen.

*) Mein Gespräch mit diesem Mädchen fand statt vor dem Gasthause des H. Giusti Lipa in der Centralortschaft von Resia, «Ravanca» (*Sul Prato*). Cf. *Pez. Pez.* 237, 244—245.

84. Anu ste mi pláhəl šhé koláče, ánu stə mi dəl šhé den lápis. Anu lóepu wa zahwálin za wsóe. Anu, ko bóte hodýl tápo ti pajíze, stújte mi lóepö zdrə̀. Anu ja štómán, de mo was vı́de šhə núr, ko vi prídcetə.

Dóelajtə dóbər vı́jəč anu stújtə mi lóepö zdrə̀.

Anu nèn bo mážala jtèt do híši, ku wsi náši júdi so šly.

5. *Erzähler* nicht genannt.

85. Káko bəj? si bíla ũ Rím, si vídala pápı́ža?

86. Si bíl tana Rúšhə.

Ni so rúmunił.

Sə níma máj pohojá s tí človékon; sə rúdi kúpnawa.

Si rúdi flaželán; si rúdi flaželána, štrapacána.

Ti jóčš.

84. Und Sie haben mir noch Kuchen bezahlt (gekauft), und Sie haben mir noch einen Bleistift gegeben. Und ich danke Ihnen schön für alles. Und, wenn sie gehen (wandern) werden durch diese Länder, bleiben Sie mir hübsch gesund. Und ich vermuthe (glaube), daß ich Sie noch einmal sehen soll, wenn Sie kommen werden.

Machen Sie eine gute Reise und seien (bleiben) Sie mir hübsch gesund.

Und jetzt werde ich müssen nach Hause gehen, da alle unsere Leute gegangen sind.

85. Wie denn? Bist du in Rom gewesen, hast du den Papst gesehen? *).

86. Ich bin auf Ruštje gewesen.

Sie sprachen.

Man hat nie Ruhe mit diesem Menschen; er flucht (schimpft) fortwährend.

Ich werde [od.: Du wirst] fortwährend gemißhandelt (gescholten, ? geprügelt) [masc., — fem].

Du weinst.

*) So redet man eine Frau an nach Beendigung ihres Wochenbettes. Cf. Pec. Pea. 361.

87. Pújte jíst; ja hón jcést.

Ja hón jigràt; ja grén jigràt.

Kúndina je bíla gláwa; Kúndija ma bílo gláwo.

V_iitar zamíta sník. Vilike móčeje zamítane.

Tý sě táj taṛ niṁ kúrnice.

88. To hé óje.

Já sě bílel taṛ jispœ ta per *dóm Štéfanu* (= *pré Štéfanu*) Bobón.

To je tá zgorò.

Malóczima ní.

89. Sà ma bóje *tjymp*. Nàs níman *timpa*.

To ne líje, to sě hé prignàt.

Tá núter za skránst.

90. Mi pújemo nu nə v_imo, da kój tō jé. Sa púje anu nə v_imo, kój tō jé.

Sə náučyl.

91. Am bíl ž Múžaca.

Tō móčy.

87. Gehen Sie essen; ich will essen.

Ich will spielen; ich gehe spielen.

Kundija's ist ein weißes Haupt (weißer Kopf); Kundija hat ein weißes Haupt.

Der Wind wirft den Schnee zusammen. Große Haufen zusammengeworfen.

Du bist wie in einem langen dunkeln Loche (? Rauchfange).

88. Das will Oel (Dazu gehört Oel).

Ich weißte [mit Kalk] in der Stube beim Priester Stephan Bobon.

Das ist dort von oben.

Es ist kein Datum (Es fehlt das Datum).

89. Man hat mehr Zeit. Heute habe ich keine Zeit.

Es regnet nicht, es wird vorübergehen (es wird hell werden).

Hineinlegen um zu verwahren.

90. Wir singen und wissen nicht, was es ist. Man singt und wir wissen nicht, was es ist.

Er hat gelernt.

91. Er war aus *Moggio*.

Das macht naß.

To hé vi (?) čas.

Húha *rímünj* rúšpt.

92. Dwá tu *San Ĵórce*. A naréja fórbə. Dwa brátra ni so *muradórje*. Am bíl láški ŋahá ŋohà. An díla *kaljár*.

93. Am pŕšál, an je pŕšál. — Peršíl.

An v_i, *kapite* mè. — *Pri Štífan*.

Ko sə jé tuŋ *kompaníji*, to pŕháa tadí kěj tu hláwo.

Právica za ŋotrokə.

94. Ká to ba bílo pá za *maladíwat!*

To je bílo žíwo, koj sta dwá; anu tríjə — ni so bíle žíve; anu dən — an je bíl žíu.

Ni móroem pŕit, ni móroem parhájat.

Búg won Iónajte.

To mu *mánfia* múzgalə.

95. Ja wá ne gubín, nóc. Alibój vi sə bujíte, da ja wan hon zgúbit?

Das will Zeit sein (Dazu muß man mehr Zeit haben).

Hudja spricht grob.

92. Zwei in *San Giorgio*. Er macht Körbe. Zwei Brüder, sie sind Maurer. Er war friaulisch (Friauler), sein Vater. Er macht Schuster (Er ist Schuster).

93. Er ist gekommen. — [Er hat] angenäht.

Er weiß, verstehen sie mich. — Der Priester Stephan.

Wenn man in Gesellschaft ist, dann kommt etwas in den Kopf [tauchen die Gedanken auf und man findet Was zu erzählen].

Ein Märchen für Kinder (Ein Kindermärchen).

94. Was war denn dabei zu fluchen!

«Es war lebendig», [sagt man,] wenn zwei sind; und [, wenn] drei [sind, sagt man]: «sie waren lebendig»; und [, wenn] einer: «er war lebendig».

Ich kann nicht kommen.

Gott lohne euch (*ođ.*: Ihnen).

Es fehlt ihm eine Lippe.

95. Ich verliere Ihnen nicht [Ihre Sachen], nein. Fürchten Sie sich denn, daß ich Ihnen verlieren werde?

To gərmí prów. To sə poblěskúwa zarát. Sə je spét poblújsk-nulu (poblújsnulu). To sə rúdi poblěskúwa.

96. An délal *karadör*, an hudil zas kuřámě.

To e bílo šlò nútuz Láške.

To ní nikár *faláno*.

Mulón [= **ovàn N.**], hé an čišhen.

97. Sə hé nalčest kuřóu rát.

Ja ne v_iiden.

Na pučnúwa *setéंबरja*.

98. **Ni hón mčēt šáhtě z nikóhör. S.**

99. Tó, ka vi héte v_y!

Tě sa hé romunět skróuno, an těše védet.

Bóča v_yna, — stára móera.

Es donnert recht (heftig). Es blitzt sehr (stark). Es hat wieder geblitzt. Es blitzt fortwährend.

96. Er machte (war) Fuhrmann, er ging mit den Pferden.

Es ging (Sie zwei gingen) ins Friaul hinein.

Es ist gar nicht gefehlt (Es ist gar kein Fehler; genau so).

Widder, wenn er verschnitten ist.

97. Man wird finden Pferde genug.

Ich sehe nicht.

[Die Schule,] sie fängt an im September.

98. Ich will mit Niemandem zu thun haben.

99. Das, was Sie wollen, Sie!

Wenn man im Geheimen sprechen will, er wollte (möchte) [es auch] wissen.

Ein Krug Wein, — altes Maß.

C. Lied - Wortspiel.

Erzähler nicht genannt.

- 100.** Góra Kılina mojá!
 ná ma trísti počuwál;
 da kój sə prídə nůtu dnó,
 ná ma trísti anu dnó. *)

D. Pater noster.

Erzähler: Kirchendiener (múnih) aus S. Giorgio.

- 101.** Ūóha náš, v́y ste tu nćebœ pá tana zəmjà; svéte bódi wáše jíme, prídí nán wáša krajúska, bódi zdílana wáša wolontát táko tu nćebœ pá tana zəmjà. Dájte nán wsákidin náš krùh; pús-tite nan dólu nášə gréhə, táko mi ũpúšhamo naše dólge; bránitə nàs húdaga nu krívaga. Jitáko to bódi.

- 100.** Mein Berg Kila! Er hat dreißig Ausruhestellen; und wenn man kommt (gelangt) bis auf den Boden (Fuß des Berges), er hat ein [= Boden] und dreißig. *)

- 101.** Vater unser, Ihr seid im Himmel und auf der Erde; heilig sei Euer Name, komme uns Euer Königreich, werde gethan Euer Wille ebenso im Himmel wie auf der Erde. Gebet uns jeden Tag unser Brod; lasset uns ab unsere Sünden, so (wie) wir erlassen unsere Schulden; schützet uns vor dem Bösen und Ungerechten. Also sei es.

*) Das Wortspiel beruht darauf, daß im Resianischen ebenso der «Grund», der «Boden», wie auch «eins» ganz gleich, und zwar dnō, heißen. In meinem Aufsätze «Резья и Резьяне» (Славянскій Сборникъ, III, СПб. 1876, pg. 311) habe ich das erste dnō auch als «eins» aufgefasst, darum den Sinn nicht verstanden und das ganze Lied ungerechtfertigter Weise «ziemlich unsinnig» (пѣсня довольно без-смысленная) genannt.

II. LÍPOVAC.

A. Jagderzählung.

Erzähler: Ferdinando Trankón, ca. 35 Jahre alt.

102. Naga *týmpa* so bíle dwa *ħačadörja*, ano jisý so ħüdýlœ za ustrílet mœdvœda. *Wsáki bót*, prí nikaj tèt tœu ħóst áliboj tœu ħóro jítò, kà jœ bíl mœdvœt, jise dwá sta šlâ *wsáki bót* tu *uštýrýjo*. Tú je pýlœ, tú je jœdlœ ħörœ pœ mœdvœdave kœžœ.

103. Dæn dín, ka to je šlœ nůtaŋ ħóst, to je výdœlœ mœdvœda anu tu jœ sœ uštrášilo óbadwá: dæn je ŋbŋžal wóna no ħrást, te drúhe sœ ŋbdárel dóna zémjo mártœu.

104. Koj mœdvœt je pâršal tah ŋmò, aŋ ha pœčel dýhat, ŋobráhat za výdœt, hi sœ člœvœk je žíŋ. Člœvœk je stâl mártœu. Mœdvœt je mýslœl, da člœvœk je mártœu, da tu ný nikár žiž ŋín, ano an šâl pœ svœj póti.

102. Einmal (Zu einer Zeit) waren zwei Jäger, und diese gingen (pflegten zu gehen) um den Bären zu schießen. Jedes Mal, bevor sie in den Wald oder auf den Berg gingen dorthin, wo der Bär war, diese zwei gingen jedes Mal ins Gasthaus. Sie tranken, sie aßen auf das Bärenfell [sie tranken auf das erhoffte Jagdglück].

103. Eines Tages, nachdem sie in den Wald gegangen waren, sahen sie einen Bären, und sie erschraken beide: einer lief hinauf auf einen [Laub-] Baum, der andere sank auf den Boden [gleichsam] todt.

104. Als der Bär zu ihm kam, fing er an ihn zu beriechen, zu drehen, um zu sehen, ob der Mann lebe. Der Mann blieb todt. Der

105. Tí, ka je bil tána hrastè, aje *) zlízal dólu, anu an šál tah tomò, kè je bíl ñàhá *kompàn*, anu a mu rékal: «ustáns höré, kà mœdvèt je šál». Anœ an ha je báral, da kój a mu je právyl, za tó ka mœdvèt ga jœ dýhal anœ šapahál tu ñúhæ. «A mi je rékal, da mi p,ýjwa anœ jéjwa höré pu náj kóže».

106. Ferdinándo Trankón, Lípovac, — ñagá právica.

(Selbstunterschrift des Erzählers:)

Ferdinando Trancon

di Lipovaz

di Resia

gnaga praviza.

B. Allerlei Prosa.

Kurze Erzählungen, Ausdrücke, Phrasen etc.

Erzähler nicht genannt.

107. Ni máo (májo) wsè rá (rát) *wére*.

Dá ni so šlè toṽ ñih dóm.

108. Osódit *lidrèk*, *soláto*. Tó, ka se díwa na *soláto*, — *péver*, *ôjv*, *ažéjt*, *strók*, — jisó je osódba. Osóдите te *lidrèk*; osóдите *mi-*

Bär dachte, daß der Mann todt sei, daß [es] nichts mit ihm [anzufangen] sei, und er ging seines Weges.

105. Der, welcher auf dem Baume war, er kroch (kletterte) herunter und er ging zu jenem, welcher sein Kamerad (Gefährte) war, und er sagte ihm: «steh auf, da der Bär fort ist». Und er fragte ihn, was er ihm gesagt habe, da der Bär ihn berochen und [ihm] in die Ohren hinein geflüstert hatte. «Er sagte mir, wir mögen trinken und essen auf unser [eigenes] Fell».

106. Ferdinand Trankon aus Lipovac in Resia, — sein Märchen.

107. Sie haben alle genug Kriege (Man ist überall der Kriege satt). Daß sie in ihr Haus (heim) gingen.

108. *Radichio* (Cichorien-Salat), Salat anmachen. Das, was man auf den Salat legt, — der Pfeffer, das Oel, der Essig, der Knoblauch, —

*) = an je.

ηέστρο, ka sa ηδάρι σπέη nútar u lonàc alibój η *ponóu*. — So ráδς
jádls osójanσ.

109. Kolówje tó, ka darží *kazóne*, te štíri nóhe, tana wsáki
fiantóni dèn.

Ni ηδάρjajo *fiárte* tou *kolóno* taprit *monicípς*.

110. Sà pozná tou *romonén* wsákς Osojàn.

Ja se čúdςn.

111. Ja man sèh. Mán ti síh. Ja man mlátst. Ja man tèt
mlátst. Ja hrén, hón mlátst. Ja hrén síh. Ja man šéčo (séčo),
kárjς za sèh.

C. Zwei kurze Lieder.

Erzähler nicht genannt.

1.

112. Lípa ma hhyrýca,
ná mi je *plázala* prít,
anσ jinèn šhé li bojé.

2.

113. Kó baj ti si mi rékla,
dé ti sè na hārda?

das ist Anmachung. Machen Sie an diesen *Radichio*; machen Sie an
die *Minestra* (Suppe), [sagt man,] wenn man den Speck in den Topf
oder in die Pfanne hineinthat. — Sie aßen gern das Angemachte.

109. Das Gesäul (die Pfeiler) [ist] das, was die Hütten hält, diese
vier Füße (Pfähle), auf jeder Ecke einer.

Man schlägt die Papiere an die Säule vor der Gemeindeganzlei.

110. Man erkennt nach der Aussprache jeden Osojaner.

Ich wundere mich.

111. Ich soll mähen. Ich soll mähen gehen. Ich soll dreschen.
Ich soll dreschen gehen. Ich gehe, [ich] will dreschen. Ich gehe
mähen. Ich habe die Mahd, viel zu mähen.

112. Mein schönes Mädchen, sie gefiel mir früher, und jetzt nur
noch mehr.

113. Was hast du denn mir gesagt, daß du eine häßliche bist?

III. RÁVANCA (Sul Prato).

A. Räthsel. *)

Erzähler nicht genannt.

114. 1. Štiri rókə krúha tou n̄ prědílce? — Dən ŷōrèh.
115. 2. Dwa múža vylýka anu dv̄i h̄hryćs̄ máľ, ni hréjo najv,ijáne, anu múžje ní so kopàc jét h̄hryć? — Kúlə.
116. 3. Dan tobár batúnou. — Zv̄yždə tou nóbœ.
117. 4. Dan sój šánča ŷínaha dná. — Pårsten.
118. 5. Na žaná ma lúč tuŷ tribúse. — Lumj̄n.
119. 6. Na ríč na ma dwa kólörja, anu ni sə ni m̄šajə m̄šj. — Jajcè.

114. 1. Vier Hand (Vier Reihen) Brod **) in einer Abtheilung? — Eine Wallnuß.

115. 2. Zwei große (lange) Männer und zwei kleine Mädchen, sie gehen (laufen) schnell, und die Männer sind nicht im Stande die Mädchen zu fangen? — Räder [am Wagen].

116. 3. Ein Mantel [bedeckt] mit Knöpfen. — Die Sterne am Himmel.

* 117. 4. Ein Faß (Eine Schale) ohne [keinen] Boden (Ein bodenloses Faß). — Ein Ring.

118. 5. Ein Weib hat ein Licht im Bauche? — Laterne.

119. 6. Ein Ding, es hat zwei Farben, und sie mischen sich nie. — Ei.

*) Russisch: Pez. Pez. 310—311.

**) In diesen Gegenden nennt man eine Anzahl aneinandergereichter Weißbrödchen — eine «Hand», ital. *mano*, slavisch *ròka*.

B. Allerlei. Wirthschaftliche und sonstige kurze Erzählungen, topographische Beschreibungen, kurze Mittheilungen, Ausdrücke.

1. *Erzählerin*: Die Tochter des Gastwirthes *Giusti-Lýpa*, etwa 28 Jahre alt.

120. Káko stöjýmö tu Rézje, máte napýsanö? Stüjýmö wsý próy. Prédamö plátņ, štópo, wólno. Tazýmь prédamö, plœtœmö. Stüjýmö, sə sm,ijamö.

121. Túŕlažaj mý püčnýwamö kopât, wsijât framþír, žýtö; dópo sa šičь. Dópo, kə mí revámö scénö, [sa šičь.....] mömö pö-sčeh otáwo.

122. Dópo sə pob,íra sät. Tuujbsenè, dímö mý. Tadéj pob,íramö *panúhls*, pob,íramö framþír, éjbo, rěš, róepə. Sa pob,íra scémə tu wärtih, öt *lydrýka*, öt *saláts*.*)

123. Jœ bíla na lysýca tu Barmáne, [ta nútr....] ta nútri u wóeru. Tu den zoelény v,ír.

124. Smo ha býly = „smo ha mlátyly O.“

120. Wie wir stehen (Wie wir uns befinden) (Wie es uns geht) in Resia, haben Sie geschrieben? Wir stehen alle gut (Es geht uns allen gut). Wir spinnen Leinwand, Werg (Heede), Wolle. Im Winter spinnen wir, flechten wir.

Wir stehen (bleiben), wir lachen.

121. Im Frühling fangen wir an zu graben, zu säen Kartoffel, Getreide; darauf mäht man. Darauf, wenn wir das Heu beendigen (mit dem Heu fertig sind), [mähen wir.....] wir sollen Grummet mähen.

122. Darauf liest (sammelt) man Obst. Im Herbste, sagen wir. Dann lesen wir [Mais-]Kolben, lesen wir Kartoffel, Haidekorn, Roggen, Rüben. Man liest Samen in den Gärten, [Samen] vom *Radicchio*, vom Salat.

123. Es war eine Füchsin in Barman, dort drinnen im Brunnen. Das ist ein grüner Brunnen.

124. Wir haben ihn geprügelt.

*) №№ 121, 122 russisch: *Рез. Рез. 279.*

125. Je raktà lysýca: «ja hón wòs hát tana hərbət, ja hón wòs nestèt». — Tastœ. Je šəl.

126. Ötróškə právicə.

Tacè; tastá. Ričí mi; ričíta mi; ričítə mi. — Kú je dná, na šlá; so šlè; je šəl: kú tu de múš, je šəl; žaná na šlà.

Mámö jittèt. Smö uže bíle. Smó hödíyle tu nö mcéstö, tu dan tər.

127. Žýtö sa fúle. Sa mláte böp.

Hón mlátət. Ja hrén mlátət.

128. Ja man tèt horó *) Učjó pó no fórbo scəna ano máu par-nestí dólo damú. Kám bej ti máš tèt jijnə? Hórœ na Karnýco puŋ sóer, ano mi j parnestè damú.

129. Ty sè štúpt; ty sè štúpida. Ty sè naúmo, tý stújýš naúmo. Ja stújýn naúmo. Stújýtœ naúmo.

Té dují.

125. Es sagte die Füchsin: «ich will euch auf den Rücken setzen, ich will euch tragen». — Gehen Sie. [Er] ist gegangen.

126. Kindermärchen.

Gehe; gehet. Sage mir; saget mir; sagen Sie mir.—Wenn es eine ist, [sagt man:] sie ist gegangen; sie sind gegangen; er ist gegangen; wenn es ein Mann ist, [sagt man:] er ist gegangen; die Frau ist gegangen.

Wir sollen gehen. Wir sind schon gewesen. Wir sind gegangen in einen Ort, in eine Stadt.

127. Das Getreide wird ausgehülst (abgeschält). Gedroschen werden die Bohnen.

Ich will dreschen. Ich gehe zu dreschen.

128. Ich soll gehen hinauf in die *Uccea* nach einem Korbe Heu und soll [ihn] nach Hause herunter bringen. Wohin denn sollst du jetzt gehen? Hinauf nach Karnica nach dem Käse, und es ist mir (ich soll) [ihn] nach Hause bringen.

129. Du bist dumm (*masc.*); du bist dumm (*fem.*). Du bist wüthend (erzürnt), du stehst (bleibst) wüthend [mit finsterem Gesichte, mit gerunzelter Stirn]. Ich stehe wüthend.**) Ihr stehet wüthend.

Das ist ein wilder.

*) ? = hōrcə' u.

**) «*Rabbiato, broncio, muse serie*». Erz.

Ja mnén (?) *ojófə*.

Tu prýdœ rihèt.

130. Nɛja *) men tè hörœ na Kýlo pö scénö. Anœ ta hörœ ja me hýšo anœ dœsa otrúk ta nútre. [Anu nime nikár . . .] anu ja nimen nikár zá jin dè jðst. Anu zútra ja me wstá anu výdœt jim *prævjýdynat* jðst. Anœ sý (sè) tylýkø böha, ka nýmen nikár zá jin dâ jðst. Anu ta hörœ ja men dœlapœ, *ke* ni mǝ dœlajo scénö; žanè ni hrábijo scénö.

131. Mí ni parhá (parhája) šhé spána mlœ.

Mí ni parhá (párhâa) (parhája) jinàn wscé tou hláwo mlœ.

Mi dœla den *dišplazé*.

132. Máte dúšo?

2. *Erzähler*: Verschiedene Personen.

133. Dríve prýdœ was nalœst.

Man hnât no kozó.

Tacè muýj sœ, tacè sœ muýj. Sí sœ umuýla bėj.

Ich habe (?) Taschen.

Das kommt zu sagen (Das heißt).

130. Jetzt soll ich gehen hinauf nach Kila (*Chila*) nach dem Heu. Und dort oben habe ich ein Haus und zehn Kinder da drinnen. [Und ich habe nichts . . .] und ich habe nichts, um ihnen zu essen zu geben. Und morgen soll ich aufstehen und sehen (suchen) ihnen das Essen zu besorgen. Und ich bin so arm, daß ich nichts habe um ihnen zu essen zu geben. Und dort oben habe ich Arbeiter, welche mir Heu machen; die Weiber, sie rechen (harken) das Heu.

131. Mir kommt der Schlaf noch nicht, mir. Mir kommt jetzt nicht alles in den Kopf, mir.

Er macht mir ein Mißfallen (eine Unannehmlichkeit).

132. Haben Sie Seele (das Herz dazu) [mich zu verlassen].

133. Heute Abends kommt er Sie zu besuchen.

Ich soll eine Ziege treiben.

*) = ɲen ja.

134. Nínaha málaha hlóda.

Te níške dèet.

Dóelaj táku já, — jáš.

135. Tí *karatélcífi*, ki so jizdè; nisý je pròč.

Tó mi na *importá* nikâr.

136. Múhə *pýkajo*. Zalanâc *pýka*, — vâs zœlœn.

Nápri prit hörœé, ku te klýčen; maš bóhat ohó. Za kóha na mórœš stat izdœé?

Káčə *pýkajo*.

137. Kój ja te klýčen, maš náprit prit hörœé. Te nœé, ja hón te bàt tana rýtico.

Ti si óprala.

Ja sœé na véerjoen. Tó ní rísan.

138. *Šanâr, faurâr, mârč, avrýl, màj, jòŋ, šezeladôr, avôšt, setámber, otóber, novémber, decémber.*

139. Pundíjak, ūptaròk, ūfsrído, ūčetàrtæk, ūpœetak, ūfsabóto, ūncœœéjo. — Srída, tuŭf sríde.

Laufe (gehe), wasche dich. Ich habe mich ja gewaschen.

134. [Es gibt] kein kleines Holzstück.

Dieser deutsche Kerl.

Mache so wie ich.

135. Diese Fäßchen, welche hier sind, trage sie fort.

Das kümmert mich gar nicht.

136. Die Fliegen stechen. Die [grüne] Eidechse sticht, — [sie ist] ganz grün.

Sofort komm her, wenn ich dich rufe; du sollst dem Vater gehorchen. Warum kannst du nicht hier bleiben?

Die Schlangen stechen.

137. Wenn ich dich rufe, sollst du sofort her kommen. Wenn nicht, will ich dich schlagen (prügeln) auf das Steißchen.

Du hast gewaschen.

Ich glaube es nicht. Es ist nicht wahr.

138. Januar, Februar, März, April, Mai, Juni, Juli, August, September, October, November, December.

139. Montag, Dienstag, am Mittwoch, am Donnerstag, am Freitag, am Sonnabend, am Sonntag. — Die Mitte, in der Mitte.

140. Zýma, tazýmœ (-zýmь); vílažaj, tuúlažaj; lóetö, ta lóetœ (lóetsь); jóscœn, tuų jasenè. Tě sə mákoj roečé.

141. Jás, ja; tý; ún; oná. Od mlá; ot tábé; od ŋahá; od ŋí. An dál mlè, — tábè, — ŋemò, — ŋéj. Je mə vúdœl, — tə —; je ha vúdœl; — ŋú —. An je šál z mlú, — s tabó, — ziž ŋín, ž ŋín. Wóda hré hórčé pö mlè, — po tábè, — po ŋemò — po ŋéj.

142. Já ba tel ráde fajfât dan *cigâr*.

Tacè najvijân, — najvijána. Tacè najvijân, najvijân. Tacè mákoj najvijân.

Od nás tá. Od nás dárdu zútra.

Hróetœ *drèet* (drit)?

143. Mý; vý. Onè so pāršlè. Onó so pāršló. Od nás; od wàs; od ŋé. An je dal nán, — wán, — ŋén. An je šâl z námь, — z wámь, — ž ŋímь. Po nás; po wàs; po ŋéh. Njú; ž ŋú. — Vâs.

140. Der Winter, im Winter; der Frühling, im Frühling; der Sommer, im Sommer; der Herbst, im Herbst. Wenn man nur sagt.

141. Ich; du; er; sie. Von mir; von dir; von ihm; von ihr. Er gab mir, — dir, — ihm, — ihr. [Er] hat mich gesehen, — dich —; [er] hat ihn gesehen; — sie [beide] —. Er ging mit mir, — mit dir, — mit ihm. Das Wasser geht oben über mich, — über dich, — über ihn, — über sie.

142. Ich möchte gern eine Cigarre rauchen.

Laufe (gehe) rasch (*masc.*), — rasch (*fem.*) *). Laufe rasch, rasch.**) Laufe nur rasch. ***)

Von heute bis auf weiteres. ****) Von heute bis morgen früh. *****) Gehen Sie gerade. *****)

143. Wir; ihr. Sie sind gekommen (*masc.*). Sie sind gekommen (*fem.*). Von uns; von euch; von ihnen. Er hat uns gegeben, — euch, — ihnen. Er ist gegangen mit uns, — mit euch, — mit ihnen. Nach uns; nach euch; nach ihnen. Sie (*Ac. s. f.*); mit ihr. — Dorf.

*) «*Presto*». **) «*Quando è premura, correre*». ***) «*Deve pensare soltanto al correre*». ****) «*Da oggi in poi*». *****) «*Da oggi fin domani*». *****) «*Andate dritto, senza fermarsi*». Erz.

144. Od nãs dũ zũtra.

Karatãl je maŋí, boje mál. An je m,íše ití, néke tã drũhũ.

145. Ste bíl rúdi zdráuq?

Pá mlœ (Pa mlœé).

Ci báj tã je jítí?

Tu ný jípaœe; jípaœe tu ný.

146. Tóœa tólœe.

Na múh *ór* je *prédiŋa*? Na dánest no pũl. Tó je pózdã (pózdũ).

Mój *amýk*; ma hŋý; mój junák. Máš baj hŋý? — Má nũvýœa.

147. Kœe stœ ta dôma?

Ma prýt. An he prýt. Tó ma prýt.

An he prýt náprit.

Tý maš rádũ, tý?

148. Mi dwá; mi dv,í; vi dv,í; vi dwá. Ún je *riœovãl* od nájœ, — od wájœ. Nájœ hýœa; wájœ hýœa. An dál náma, — wáma. Je výdœel (výdũl) nájœ, — wájœ; ún an je nájœ výdœel. An je œãl

144. Von heute bis morgen.

Das Faß ist kleiner, mehr klein. Es ist kleiner, dieses, als das andere.

145. Waren Sie immer gesund?

Auch mir.

Wessen denn ist [es] dieser?

Es ist nicht anders; anders ist es nicht.

146. Der Hagel schlägt.

Um wie viel Uhr ist die Predigt? Um elf und ein halb. Das ist spät.

Mein Freund; mein Mädchen (meine Geliebte); mein Schatz (Geliebter). Hast du denn ein Mädchen (eine Geliebte)? — Meine Braut.

147. Wo sind Sie zu Haus?

[Er] soll kommen. Er will (wird) kommen. Es soll kommen.

Er will gleich kommen.

Du hast [ihn, sie, es] gern, du?

148. Wir zwei (*m.*); wir zwei (*f.*); ihr zwei (*f.*); ihr zwei (*m.*). Er hat von uns zweien bekommen, — von euch zweien. Unser [zweier] Haus; euer [zweier] Haus. Er gab uns zweien, — euch zweien. Er hat uns zwei gesehen, — euch zwei; er, er hat uns zwei gesehen. Er

z náma ꝥ Rim, — z wáma. Po náma; po wáma. — Dān tólsta lýbr̥.—Z náma dvóema. Dāš hrá höré pō náma,—hé sta dwá nú.

149. Lóeta, káko tó náma lóepō stújý.

Čújta, káko to lóepō *citirá*. *Citiràt*; *cítira*. Búnkalica. Čújta, káko to lóepō púje.

Vi mujýtœ (? mújtœ) báj pœt? Tō, ki ja lóepō ꝥmujýjn (ꝥmújjin).

150. Talé je paršlō. Tō je paršlō. Tó paršlō báj wáše talé? Tō má šhe prýt.

Ja s je výdœl (výdɔl) óba, — óbydvɔf (óbydvɔf). Sý ju výdœl? Tō, ki já si ju výdœl.

151. Kó ja si paršál, an jœdóšœ. Kój an je paršál, ja jœdéhon. Kój an je paršál, ún —, tí jœdésœ; — mý jœdéhámō; — vý jœdéhata; — vý jœdéhataœ; — onè jœdéhajo; — oná jœdéhajo; — midwá jœdéhawa; — vidwá jœdéhata; — óna dwá jœdéhata. Ún jœdésœ.

152. Kadá? *Dópō* (dópɔ). Tadáj. Tœ bílo jítadáj.

Tadáj hom prýt; tadáj, *šō*, *ké* hom prýt. Prít. Zaprít.

ging mit uns zweien nach Rom, — mit euch zweien. Ueber uns [zwei]; über euch [zwei]. — Ein dickes Buch. — Mit uns zweien. Der Regen geht (fällt) [oben] auf uns zwei, [sagt man,] wenn es deren zwei giebt.

149. Sehet, wie es uns zweien schön paßt.

Höret, wie schön man geigt (auf der Geige spielt). Geigen; Geige. Baßgeige. Höret, wie schön man singt.

Sie können wohl singen? Ja, [es ist der Fall,] daß ich [es] schön kann.

150. Ein Kalb ist gekommen. Es ist gekommen. Ist es denn euer Kalb [, welches] gekommen [ist]? Das soll noch kommen.

Ich habe sie beide (*masc.*) gesehen, — beide (*fem.*). Hast du sie [zwei] gesehen? Ja, ich habe sie [zwei] gesehen.

151. Als ich kam, aß er (war er im Essen begriffen). Als er kam, aß ich. Als er kam, aß er; — aßest du; — aßen wir; — aßet ihr; — aßen Sie; — aßen sie (*m.*); — aßen sie (*f.*); — aßen wir zwei; — aßet ihr zwei; — aßen sie zwei (*m.*). Er aß.

152. Wann? Nachher. Dann. Es war damals.

Dann will ich kommen; dann, ja wohl, [ich sage zu,] daß ich kommen will. Früher. Schließen (Zumachen).

Zapré jte dúrŭ. Zapré jse dúrŭ.

Spýtœ lœpœ.

153. Ma kosmáto brádo.

Laudáts Jěžu Křísto, ģótær. — Sěmpre stja lodáts, ģótra.

Núna. Dáj núno. Nõn je jiti, ki darži na kārsto.

Tó j ma ģéca. Tó jŭ mój *nawõlt*. Tó œ (b) múš ot mí sastrá, tó œ múš mí sastrá, *kuġát. Kuġáda.*

154. A na hé mí dat, a na hé dat mlœ.

Ja se vœrjoen. Ja mýslyn (mýslyn). Ja *krédinan.*

Ja mlœdan, da tó je jtáko (jítáko).

155. Kõnõpjœ sœ mará je stlîh, stólčh z no tærlico, stærlicât jisé lân õt kõnõpaj. Tådáj sœ ma jí *stopanát*; tådáj sœ ma ji sprášt. Tådáj, koj to œ sprædoenó, tådáj sœ ma narédæt *štræns*. Anu tådáj sœ má jú (?) skúhat. Tådáj sœ ma je hát tah *tasérju*; tådáj ún ma narédit pært. Tådáj sœ ma ji splyhat, da an prýdœ b,fl. Tådáj sœ mœrœ naradèt plahútœ albój (álŭbój) srákica.

SchlieÙe (Mache zu) jene Thür. SchlieÙe diese Thür.

Schlafen Sie schön (wohl).

153. Er hat einen zottigen Bart.

Gelobt sei Jesus Christus, Gevatter. — Immer sei [er] gelobt, Gevatterin.

Pathin. Gib dem Pathen. Der Pathe ist derjenige, welcher bei der Taufe [das Kind] hält.

Das ist meine Nichte. Das ist mein Neffe. Das ist der Mann von meiner Schwester, das ist der Mann meiner Schwester, [mein] Schwager. Schwägerin.

154. Er will mir nicht geben, er will nicht geben mir.

Ich glaube es. Ich denke. Ich vermuthe.

Ich meine, daß es so ist.

155. Den Hanf muß man riffeln (rausen) mit einer Breche, brechen diesen «Flachs vom Hanfe». Darauf soll (muß) man ihn von den groben Faden reinigen; darauf soll man ihn spinnen. Darauf, nachdem [es] gesponnen worden ist, dann soll man Garn (Gespinst) machen (verfertigen). Und darauf soll man es kochen. Darauf soll man es zum Weber bringen; darauf soll er Packleinwand (grobe Leinwand) ver-

156. Ta tráwa, ki sə díwa tu *rís*. *Súk*. Kísala rópa.

Ričəvət. Ja man potéhnut*) *báče*.

Sy pótna.

Si rókal, si hál. Táhon; roččəhon. Ja právihon. *Síromunəl*;
romunəhon.

Jysó jə mó, jysó tó jə mó.

So *báčə* ta nútrə; wzamý mu je.

157. Dájte mi núr.

Ten ti dāt dən rúh.

Tó na zhúný múh próu.

Dájte mi jó.

Dwa róha; try róhə; vèh róchou.

158. Sédni tana kulíne jítákicu.**)

Rúhih. Rúhac***), an má róhə.

An tél te uhrèst. An hrýzə.

fertigen. Darauf soll man sie ausspülen, damit sie weiß werde. Darauf kann man Laken (Leintücher) oder Hemde verfertigen.

156. Dieses Gras (Diese Pflanze), welches (welche) man in den Reis hineinthut. Spinat. Sauere Rübe.

Bekommen. Ich soll Geld erhalten.*)

Du bist schwitzig (*fem.*).

Ich habe gesagt. Ich sagte. Ich erzählte. Ich habe gesprochen; ich sprach.

Das ist mein; dieses, es ist mein.

Es ist Geld da drinnen; nimm es ihm.

157. Geben Sie mir einmal.

Ich will dir ein Horn geben.

Man läutet (Es klingt) nicht sehr gut.

Geben Sie sie mir.

Zwei Hörner; drei Hörner; mehrere Hörner.

158. Setze dich auf die Kniee so ein wenig [eigentlich «so-chen», *deminut.* von «so»].**))

Ein Hörnchen. «Ruhac» (Schnecke)***), er hat Hörner.

Er wollte dich beißen. Er beißt.

*) «*Ricevere il denaro, ma soltanto il denaro*». Erz.

**) «*Jitákicu, parlando ai puttelli, = jítáko cosl.*» Erz.

***) Eigentlich «der Gehörnte», hier als Spitzname für einen Menschen.

Múha lytý tah róhu. An sydý tawunóe na róhu.
 Ste ɣbɣðel múho?
 Ja na *kapýn*.

159. Púčýtə, pučíte; puči.

To mi *parjá*.

Pójdь sè.

Na spý ta dólə.

Ja si ha výdyl ž dolačá.

Nýmen nawáde, nýsi nawájьn. Nóe.

160. Lé, káko ti maš *mónt* srákico.

Frás, špòrk; žmáčikana, žmáčikan, žmáčikano. Ta wóda je *fras*.

Kój ti dílaš? Uzdýhь te *škə*. Stòl; dwá stolá, tri stolé,
 štíri stolé, pět stolóy.

Le zdé.

Tí na *okórina* vèh.

161. Mi mámo jitè pömlèst kozá. Mi mólzəmo krávə. Mámo
 jitè pömlèst. Kó ja si pàršla tah ɣóej, na molzáše krávə.

Die Fliege fliegt an das Horn heran. Er (*sic!*) sitzt dort draußen
 auf dem Horne.

Haben Sie die Fliege getödtet?

Ich verstehe nicht.

159. Warten Sie, warten Sie; warte.

Es scheint mir.

Komm her.

Sie schläft dort unten.

Ich habe ihn von ferne gesehen.

Ich habe nicht die Gewohnheit, ich bin nicht gewohnt. Nein.

160. Schau, was du für ein reines Hemd hast.

Schmutzig; beschmutzt (besudelt) (*f., m., n.*). Dieses Wasser ist
 schmutzig.

Was machst du? Hebe diesen Stuhl (Strohstuhl) auf. Stuhl (Brett-
 stuhl); zwei Stühle, drei Stühle, vier Stühle, fünf Stühle.

Schau (Sieh) hierher.

Dieser ist nicht mehr nöthig.

161. Wir sollen gehen die Ziegen zu melken. Wir melken die

162. Šýwamö. Kój ti šýwaš? Srákico.

Bólna *maštra*, tuq *kóve*.

Mámo no *kówo*.

Parnesè jýhlo, — *ǰó!* — Jæ döbrö.

163. Hre kúpi jájce dólu Bílo.

Táunö *Karatáne*, táunom Njšken, tu Njšken. Óbá sta šlá
dóelat tuwòn *Kwaratán*.

Madún — *kóp*, to wsé ráyno. Dán *madún*, vèh *madúnou*; *kóp*,
vèh *kópu*. *Kopǰrta* je ta vylýka, ta hór pø sríde.

164. Plestèt. Kój ploetóš? No *hláčo*, ploeténo *hláčo*.

Kój vi dílata? — Kój mi dílamö? ploetémö.

Sömó *reváls* scénö. An šícǰ otáwo.

165. Tí ni so skörö bǰj zrcéla, *panúhls*? Ncéšhe.

Je bílo zarát réžǰ lítos. Rǰš.

Répa. *Ledrǰk*; kárje *lydrýka*, zarát *lydrýka*. *ǰéjba*. *Soláta*;
soláto. — Ja wom prósyn nu málo *soláts*. — Döbrö.

Kühe. Wir sollen melken gehen. Als ich zu ihr kam, melkte sie die Kühe.

162. Wir nähén. Was nächst du? Ein Hemd.

Kranke Lehrerin, im Bett.

Wir haben ein Bett.

Bringe eine Nadel, — ja! — Ist gut.

163. Er geht Eier in Bila (*San Giorgio*) zu kaufen.

Da draußen in Kärnthen, da draußen in Deutschland, in Deutschland. Beide sind gegangen nach Kärnthen zu arbeiten.

«Madún» — «kóp», das ist ganz gleich [beides = «Dachziegel»]. Ein Dachziegel, mehrere Dachziegel. Der Firstziegel ist der große, dort oben in der Mitte.

164. Was flechtest du? Einen Strumpf, einen geflochtenen Strumpf.

Was machet ihr? — Was machen wir? Wir flechten.

Wir haben das Heu beendet [fertig gemäht]. Er mäht Grummet.

165. Sind sie denn bald reif, die [Mais-]Kolben? Noch nicht.

Es war viel Roggen heuer.

Rübe. Cichorie (*Radicchio*); viel Cichorien. Haidekorn (Buchweizen). Salat; Salat (*Acc.*): — Ich bitte Sie um ein wenig Salat. — Gut.

166. Kán ti si bíla? — Tana Nýwo. — Kám báj si bíla ti? kán ti si bíla tý? kám báj ti si bíla? — Dólu na Bílo.

Tí ste *revál* spýsat?

Dólu na Bílo si bíla šlà. — Kój ti si bíla šla dólat? — Ja si bíla šlà po *mušúle*. — Kán si bíla? — Kán ti maš ja hât? — Za *Šmárno mášo* prodât.

167. Já ni vín, já.

Ja nýman *týmpa* vèh, ka ja man tèt práť.

Ste čòl ñen? — Tò rísan.

Kàn vi hréť? — Tana Nýwo. — Koj dólat? — Puñ scénö, tèt puñ scénö.

Ta dóloe u létitej hýšy stújýn jáš.

168. Já was klýčyn. — Dú was klýč? —

Tana külcény ma skrójane *brahíse*.

Ťéte sa naučč pu náš, po *rozvjánski rumunèt*.

Lé, káko an hré *šklèt*.

166. Wo bist du gewesen? — Auf (In) Niva (*Gniva*). — Wo bist denn gewesen, du? wo bist du gewesen, du? wo bist du denn gewesen? — Unten auf Bila (in *Resiutta*).

Haben Sie geendigt zu schreiben?

Hinab nach Bila (nach *Resiutta*) bin ich gegangen. — Was bist du gegangen zu machen? — Ich bin gegangen nach den Gläsern. — Wo bist du gewesen? — Wo sollst (willst) du sie [die Gläser] hinthun? — Zur S.-Marien-Messe (15 August) verkaufen.

167. Ich weiß nicht, ich.

Ich habe nicht mehr Zeit, denn ich soll gehen waschen.

Haben Sie jetzt gehört?

Das ist wahr.

Wohin gehen Sie? — Dorthin nach Niva (*Gniva*). — Um was zu machen? — Nach dem Heu, gehen nach dem Heu.

Dort unten in diesem Hause da wohne ich.

168. Ich rufe euch (Sie). — Wer ruft euch?

Auf einem Knie hat er zerrissene Hosen [sind ihm die Hosen zerrissen].

Sie wollen lernen in unserer Sprache, resianisch, zu sprechen.

Schau, wie fix (hurtig) er geht.

169. Kákina brítwa! Brítwa, krívac, nužèh.

Múci, prášac.

Tó je na lípa brítwa, — da lípi nužèh, — dwa lípa nužíha.

Lé, kako sérje túca.

Za o mlèst, zá me mlíku, smó o dáržali sa dóma. Tu hlíve, tú hlíve.

170. Njahà ohà mu jě kúpyl táunóe ű Njíšken.

Sa bdánila za têska, se stólkla. Za têska = tòű nóh.

Na péh. Péhe so na kúpu.

Mákoj po rozijánske. — Múčita.

Lýnda je sò. Dàska; dàskæ; je kárjě dâsku.

171. Čújta, múčita, híűajta.

Tastá ű škúlo gën, so trý óræ. — Vjíæ ót framűírja. — Nápri bo trý.

Hór u planýny tá Učí so kozé.

172. Hrómí kòű. Te múš je hróm. Je páršál te hrómi múš.

169. Was für ein Messer (Rasirmesser)! Messer, [krummes] Messer, Messerchen.

Still (Schweige), Ferkell

Das ist ein schönes Messer (Rasirmesser), — ein schönes Messerchen, — zwei schöne Messerchen.

Schau, wie die Katze scheidt.

Um sie zu melken, um Milch zu haben, hielten wir sie hier zu Hause. Im Stalle.

170. Sein Vater hat ihm (für ihn) gekauft da draußen in Deutschland.

Ich habe mich gestoßen (?). ? = am Fuße.

Ein Stein. Die Steine sind in einem Haufen.

Nur resianisch. — Schweiget.

Die Gallerie (Der Balcon) (Der Gang) ist das. Brett; Bretter; es sind viele Bretter.

171. Höret, schweiget, höret auf.

Gehet (Laufet) in die Schule jetzt, es ist drei Uhr. — Blätter von Kartoffeln. — Gleich wird es drei sein.

Oben auf der Alpenwiese in *Uccea* sind Ziegen.

172. Ein lahmes Pferd. Dieser Mann ist hinkend (lahm). Es ist gekommen der hinkende Mann.

Tadáj, k ja si pýsal, tadáj am pãrsál. Tadáj, k ja pýšahon, tadáj am pãrsál.

173. Ja man čas, — *tèmp.* Nýman čása, kó ja na móroen ståt, man tèt. Nýman *týmpa*, ja man itèt na dóelö.

Tu *tarípu*; *tarèj* sa šíčb.

Bóte šlá mi pó scénö.

174. Sə wálb̄t ùn taz róp.

So štíri órə.

Da kàn vi hódytœ? Da káko vi máts jýmœ? Káko vi sə klíčæte? Ja se klíčen *Bútolo Mínka*.

Kozà jí tráwo, ma jýmœ Pýsana.

175. *Máj* ja ní s̄ hüdýla w *škúlo*, ja ní s̄ *máj* hüdýla w *škúlo*.

Sömö mcély krávə za hodè hnât, za hodè hörœu planýno. *Paškulœč* za hudè hnât pastírje(?); pastírje za hodè (hodèt) hnât krávə. Ta hörœé pöd Rávanco *paškulœč* za krávə.

176. Tí, ka züný, j̄ *múnyh*. *Múnyh* ma *kafataríjo*, an žnj̄bar, an šýwa.

Damals, als ich schrieb, da kam er. Damals, während ich schrieb, da kam er.

173. Ich habe Zeit. Ich habe keine Zeit, da ich nicht bleiben kann, ich muß gehen. Ich habe keine Zeit, ich soll gehen zur Arbeit.

Auf der Wiese; die Wiese wird gemäht.

Sie werden mir gehen nach dem Heu.

174. Vom Felsen herabstürzen.

Es ist vier Uhr.

Wohin gehen Sie denn? Wie haben Sie denn Namen? (Wie heißen Sie denn?). Wie heißen Sie? Ich heiße Butolo Minka (*Domenica*).

Die Ziege frißt das Gras, sie hat den Namen «die Bunte».

175. Niemals ging ich in (besuchte ich) die Schule, ich ging nie in die Schule.

Wir hätten Kühe um zu gehen sie zu treiben [die wir treiben mußten], um zu gehen hinauf auf die Alpenwiese. Ein Weideplatz um treiben [dahin] zu gehen die Hirten; die Hirten um zu gehen die Kühe zu treiben. Dort oben unter Ravanca (*Sul Prato*) ein Weideplatz für die Kühe.

176. Derjenige, welcher läutet, ist Küster. Der Küster hat ein Kaffeehaus, er ist Schneider, er näht.

Ja n umýn (Ja n umín) *šp,agàt*. Ja baj umóela, ja baj tóela wàs naučb (naučst).

177. «Héjza nítar» sa dí kozén — «tahè»; sa dí kráwan «hò»; sa dí kozén «héjza nítar».

Na ha má, dæn *frégul* mlíka.

Mámö trí kuzlíhe ta höróe tú planýny.

178. Na *trèšt*, na jí lažóh. Na *trèšt*, na čújb slàp *tèmp*. — Hút *tèmp* — slàp, to wsèe dnò.

An má šejs lít, a n umý nikár; zará da (zará dæn) húdb sýn.

179. Tana Hlípcb je planýna.

Sa má jítèt tà hýšy.

Mámö jo pústbt, da na jéj; mámö jo wézat. Na jédla.

Jíst úžino.

180. Ta nútře ꝥ Barmánb. Tò ný hóra, je dan mlèn ta nútře; ta mlèn táꝥ Barmánb.

Ta nútře ꝥ wóeru, — to je v,ír. Tó dæn vylýky v,ír. Hréñ taꝥ te v,ír, taꝥ pötòk.

Ich kann nicht (verstehe nicht zu) erklären. Wenn ich könnte, möchte ich Sie belehren.

177. «Héjza nítar» sagt man zu den Ziegen — «tahè» (?); man sagt zu den Kühen «hò»; man sagt zu den Ziegen «héjza nítar».

Sie hat es, ein bischen Milch.

Wir haben drei Ziegenböcke dort oben auf der Alpenwiese.

178. Sie [die Ziege] ist traurig, sie frißt liegend. Sie ist traurig, sie ahnt ein schlechtes Wetter. — Böses Wetter — schlechtes, das ist alles eins (ganz gleich).

Er hat sechs Jahre (ist sechs Jahre alt), er versteht nichts; ein sehr böser Junge.

179. Auf dem Hlibac ist eine Alpenwiese.

Man soll nach Haus gehen.

Wir sollen sie freilassen, damit sie fresse; wir sollen sie binden. Sie fraß.

Das Vesperbrod (Halbabendbrod) [um 4 Uhr] essen.

180. Drinnen im Barman. Das ist kein Berg, es ist eine Mühle da drinnen; die Mühle im Barman.

181. Ja jín; ti jíš. Mi hrémō jíst. An jí. Mý sōmō jédly.

Mámō jo pústst, da na jēj pá ana, da na bo jédla pá ana.

Mi jímō. Tí sta jédly baj vý? — Nén mi hrémō jíst. Búh wan žéhnaĵ.

182. Dan kós; dan kusēh. Na! Na *pàrt* od múlc. Pécniĵst *lǝbər* nu púl. Spehé *rōst*; řířat. Tó j užé pœčœnō. Dan kós tu *padélo*. *Padéla* ód zamĵá; na *čért* od *ráma*. *) Zœmĵa ta *ržyla*.

183. De múš je spádal tana zœmĵo.

Dēm hré ód zamĵá wōn.

Vĵát přč; vĵát nœ přēh, nœ řič. Vylykœ přēhĵ.

184. Sōmō (cmō) űbűűly œmnà.

Tí, ke űbűűwajo žyvűno, mi dímō *baĵár*.

Kráwa jœ brœĵa; túca jœ brœĵa. Žaná — na nōsy.

Mu hréĵ solzé. An jōče. An he jókat (jóka). An jókal. — Sa smĵje; an sœ he smĵja (smĵjat).

Da drinnen im Brunnen, — das ist ein Brunnen. Das ist ein großer Brunnen. Ich gehe dorthin zu diesem Brunnen, in den Bach (Strom).

181. Ich esse; du išt. Wir gehen essen. Er išt. Wir haben gegessen.

Wir sollen sie lassen, damit sie esse (fresse), sie auch, damit sie esse, auch sie.

Wir essen. Habt ihr denn gegessen? — Jetzt gehen wir essen. Gott segne euch (Sie).

182. Ein Stück; ein Stückchen. Da! nimm! (Da hast du!). Ein Theil von Gedärmen. Fünfzehn Pfund und ein halb. Einen Braten gar braten. Kochen. Das ist schon gebraten (gebacken). Ein Stück in den Tiegel. Der Tiegel aus Erde; ein gewisser aus Kupfer *). Diese Erde [ist] Thonerde (Töpferthon).

183. Ein Mann ist auf die Erde niedergefallen.

Der Rauch geht von der Erde fort.

Weg schmeißen (werfen); werfen einen Stein, ein Ding. Große Steine.

184. Wir haben einen Widder geschlachtet.

Diejenigen, welche das Vieh schlachten, nennen wir Metzger.

Eine Kuh ist trüchtig; eine Katze ist trüchtig. Eine Frau — sie trügt (ist schwanger).

*) = Die Tiegel werden meist aus Erde gemacht, bisweilen aber auch aus Kupfer.

185. Den zeldény v₁ír tòu Barmáni — táko móéstö, kárjé móésta, vylýkœ, vylýkœ.

Smo ha býly, smo ha *zráspalb*.

186. Ja hón wás nstè (nstèt).

Ja si trúdna. — Zakó (Zakój) si trúdna? — Kó si dœlala dœlô, si trúdna.

Táste *prêst*, tástœ, tasté. — Ja právyn ñéj. — Tastá *prêst*.

187. Kój ti spádš, ti hé si *uřúylet* nús.

Dârži *púpo*, táta! — Lé ñan.

Jisè *moment* ja si jídal.

188. Ja hón te klèt. An mæ kólnb. Am *uřúyje*. Am *uřúçel*; ana *puýla*. Kó ja si páršël, an jœ *puçel* móhnö, zarát, na hlás. V₁ítar pýœe. Pýœe. Ja *uřúyjahon*. V₁ítar pýhaše. Ja *puýhahon*. Ja *pýšahon*.

Sédnita. An sédnul.

189. Tó *mása* dœlœœč. Ja si bi (bil) šâl po mlíko dó na B₁ilo;

Es gehen ihm die Thränen. Er weint. Er will weinen. Er weinte. — Er lacht, er will lachen.

185. Ein grüner Brunnen im Barman — eine solche Stelle, viel Platz, groß, groß.

Wir haben ihn geschlagen (geprügelt), wir haben ihn gekratzt (hin und her gezerrt).

186. Ich will Sie tragen.

Ich bin müde (*fem.*). — Warum bist du müde? — Da ich die Arbeit gemacht habe, bin ich müde.

Gehen (Laufen) Sie rasch, gehen Sie, gehen Sie. — Ich erzähle ihr. — Gehet (Laufet) rasch.

187. Wenn du niederfällst, wirst du dir die Nase schinden.

Halte die Puppe, Papa! — Schau jetzt.

In diesem Augenblick habe ich gegessen.

188. Ich will dich schimpfen. Er schimpft mich. Er schreit. Er schrie; sie schrie. Als ich gekommen war, schrie er stark, sehr, laut. Der Wind weht. Schreibt. Ich schrie. Der Wind wehte. Ich blies. Ich schrieb.

Setzen Sie sich. Er setzte sich.

189. Das ist sehr weit. Ich ging nach der Milch nach Bila (*Re-*

ni nýso ha mcély. Zútre pojútrь ja hon tèt (tè) po mlíko, kój na bo pomólzla, kráwa.

Káko sə pýšoeš? tō hýšne jímy? — *Euéla Tuísti Lípina.*

190. Mámö počèt málo.

Kadà sь bil bólan? — Ja sь bólan, — bólna. Kadà sь bil zdràu, — zdráwa?

Kalína jisà.

Tō mōrce bèt, da ni bójo vécadaly te táka právicə, — wájžə.

191. *Šijór; šijóra.* Höspu Búh, hóspud Búh. — Kráj; *impáradör.*

Jistés jità. Da káko?

Štírь *lýbre cúkerja* an štírь *kaf's.*

Ta húda túca.

Тō, ja!

Spýta prów; spýta prów.

192. Ja hón čot *prédižo.*

Dájte mь dān *lápš.*

siutta); man hatte sie nicht. Morgen früh will ich gehen nach der Milch, wenn sie gemelkt wird, die Kuh.

Wie schreibst du dich? der Hausname (Familienname)? — *Giuela Giusti Lípina.*

190. Wir müssen etwas ausruhen.

Wann bist du (bin ich) krank gewesen? Ich bin krank (*masc.*), — krank (*fem.*). Wann bin ich (bist du) gesund gewesen?

Die Säule ist diese (Das ist die Säule).

Es kann sein, daß sie kennen werden solche Märchen, — Weisen (Melodien).

191. Herr; Dame. Herr Gott. — König; Kaiser.

Ganz dieselbe. Wie denn?

Vier Pfund Zucker und vier Kaffee.

Diese böse Katze.

Ja wohl, ich!

Schlafet wohl; schlafen Sie wohl.

192. Ich will die Predigt hören.

Geben Sie mir einen Bleistift.

Sie haben doch gesagt.

Ste *pír* rekál.

Fés mása hórkö. Ód zamjá duh hórky.

193. Ja sí mo döbrò rékal.

194. Vís koj?

Kohà sə smíjata, nórcje?

Dèm; hré kárjə díma wòs *fiamýn*.

195. Pòlh je tu dúpjsh, tu *árbulsh*, véverica mákuj na *jár-bulsh*, na brýnah. — Je ókül udí.

Káko ti jə viráčaš? Ja hón virihèt.

196. A. Kadà m prišál? — **B.** Tóčikâj *) = tudí.

Lúč sa je uhásnula. Unítst lúč.

Laját; já *lajàn*.

Zarát to pride rahèt *«trópo»*.

197. *Fúlyt* hrəh.

Vín pa *laját* pu láškin.

Gar sehr heiß. Von der Erde ein heißer Dunst.

193. Ich habe ihm wohl gesagt.

194. Weißt du was?

Warum lacht ihr, dummes Pack?

Der Rauch; es geht viel Rauch aus dem Schornsteine (Rauchfange).

195. Die Bilchmaus ist (lebt) in den Baumhöhlungen, in den Bäumen, das Eichhörnchen — blos auf den Bäumen, auf den Kiefern (Fichten). — Ist neben den Gewässern.

Wie sprichst du sie aus? (Wie pflegst du sie auszusprechen?). Ich will aussprechen.

196. A. Wann ist er vorübergegangen? — **B.** Jetzt vor kurzem (Soeben). *)

Das Licht ist erloschen. Das Licht anzünden.

Lesen; ich lese.

«Zarát» (viel) das will sagen *«troppo»*.

197. Die Erbsen abschälen (enthülsen).

Ich kann auch italienisch lesen.

*) «*Da momento prima, adesso avanti*». Erz.

Tu hñfílo hrazdúje.

Den brěf stári.

Na má no čerǵélo *kótulo*, no zaelóeno, no rúso, no bñfílo *kótulo*.

198. Má *brahěso* skrőjenə pa *žúpo*. To da lúmp.

Nýman nýty. *Brahěso* so sə skrőjýla.

Taci *prěst*.

199. ** Na jóé zabýta.

Naúčili. ? Ný so *kapàc rumunèt* táko. N.**'

200. Tó je hrñh. An je umár tòu réhu (hréhu).

Агь *) bi zdé. Čásb. Kíeri *bót*. Jisí?

An sə na vóerjəe.

Ja ba təl, da vi *rümünýtə* ziz mlú.

Maladýna štríja jità.

201. So pomúzlz. Pömləst. Kə ja si paršlà, na mulžášb.

Pu nəs (nəs).

Žénina kužína.

Die faulen Weintrauben.

Ein alter Dreck.

Sie hat einen rothen Unterrock, einen grünen, einen gelben, einen weißen Unterrock.

198. Er hat zerrissene Hosen und Jacke. Das ist ein Lump.

Ich habe keinen Zwirn. Die Hosen haben sich (sind) zerrissen.

Laufe schnell.

199. Sie ist todtgeschlagen.

[Man hat] gelehrt. Sie sind nicht im Stande, so zu sprechen.

200. Das ist eine Sünde. Er ist in einer Sünde gestorben.

Er ist hier gewesen. Von Zeit zu Zeit. Manchmal. Dieser?

Er glaubt es nicht.

Ich wollte (möchte), daß Sie mit mir sprechen.

Diese verfluchte Hexe.

201. Sie haben ausgemelkt. Ausmelken. Als ich kam (*fem.*), melkte sie.

Nach uns (in unserer Sprache).

*) = an jə, an je.

Tú nu zdé.

So móeli *jintrodužinat*.

202. Dnó jəjcè; dví jəjcè. Dəm platanèc jájic. Jájca. Dь *mušúlcif* žjána. Də *mušúl* žjána.

Brýtwa, kə sa sə brýje. Brýtwa, kà sa ríže.

Ja hom brèt; ja si brèl; ja si bríla. Ja hon rýzat; ja si rýzal;
onà je rýzala.

Je šàl za ģín, taj pàs.

203. *Kapýtæ* mè? — W sabóto anó b nadýo.

Tý, *múša*, ko dílaš? Nəháj.

An jь mlájšь, néki jáš.

Na je *nášynana* tana Nívbь.

An je piĵàn, *mása* pèl.

Ste ömóžœn?

204. ** Mə *měsa* šlátajo. *) N. **

Die Cousine der Frau.

Dort und hier.

Sie sollten einführen.

202. Ein Ei; zwei Eier. Ein Korb Eier. Eier. Ein Gläschen Branntwein. Ein Glas Branntwein.

Das Messer, mit welchem man rasirt. Das Messer, mit welchem man schneidet.

Ich will rasiren; ich habe rasirt (*masc.*); ich habe rasirt (*fem.*).
Ich will schneiden; ich habe geschnitten; sie hat geschnitten.

Er ging hinter ihm [her], wie ein Hund.

203. Verstehen Sie mich? — Am Sonnabend und am Sonntag.

Du, Eselin, was machst du? Laß.

Er ist jünger, als ich.

Sie ist geboren in Niwa.

Er ist betrunken, hat viel getrunken.

Sind Sie verheirathet?

204. Man betastet mich viel [mit obscönen Absichten]*).

*) So beklagte sich vor mir ein 17-jähriges Mädchen, welches von den zur Messe (vor d. 15. August) herangeströmten Fremden auf diese Weise behandelt wurde.

205. Kàn ste bil dárdo? Ja si bil dárdo nútár ŷ Učjó. Kàm bil dárdo ún?

An bil bólan, an je bil bólan.

Am pejé naha *múšifka*. Dam *múšefi*.

An je (An jcé) pijàn, táj na kráwa.

206. Koj mámö jitèt nalèst, *vizitát* naha svétaha, mý' rœčémö (dímö), da hrémö ŷ *pardón*.

Nalèst. Ja si nalizal da rájniš.

207. Dna *kówa*. Tuŷ ti drúháj *kóv*.

Dárdu ko (koj) sè hre spát.

Čis tédan wsè pærhájajo s tí vasih.

208. Sté užé vačérjal? Kój ste jídal dóbraha? — Dví jajcè anu nu málo *lidrka*.

Na je *múta*.

Máte pučèt nu málo.

Ščipje.

205. Wie weit sind Sie gewesen? Ich bin bis in die *Uccea* gewesen (gekommen). Wie weit ist er gewesen?

Er war krank, er ist krank gewesen.

Er führt ein Eselein. Ein Eselein.

Er ist betrunken (besoffen), wie eine Kuh.

206. Wenn wir [sollen] gehen einen Heiligen zu besuchen, sagen wir, daß wir zum Ablaß gehen.

Finden. Ich habe gefunden einen [rheinischen = österreichischen] Gulden.

207. Ein Bett. Im anderen Bette.

Bis man schlafen geht.

Nach einer Woche kommen alle aus den Dörfern.

208. Haben Sie schon zu Abend gespeist (Abendbrod gegessen)? Was haben Sie gutes gegessen? Zwei Eier und ein wenig *Radicchio*.

Sie ist stumm.

Sie sollen etwas ausruhen.

[Er] kneift.

Na ji *ņúks* *); na ji *ħalčúns* **). — ***ħalčúnavs; ņúkavš. N.***

209. Né jtaku blýzu, bójœ dáj (bójœ dalœč) (bó dalœč).

Ĥmò, ĥmò tèt prosèt Bóħa.

Nápre zhúda.

210. Na ĥý na wzéla dèn čérne *trák* za ĥát óko ĥlávœ za plestèt kítœ. Anu ĥèn ja man tèt počasát, — pó — Za zútra, ka nadœja, k á man tèt h *m,íš* tana Njwo, ano tadáj mam výdœt *cítiro*.

211. *Má* to na *cítirá*, ka je búl, ká ni ni héjo, ka to jé *proibino*. *Má*, kój to bó zapúst, to ĥe *cítirát*, ano sa bo plésalo kárje, ká hejo prít *máškerœ*.

212. *Má* so dráhœ kárje črívje; [záwoj] záwojo jitoħà sa ni mórœ múħ plésat. Sa ba tœlo pa plésat, kaj je mràs, ano sa sœ uħríwa ano sâ vilíze.

Sie ist *Gnocchi* *); sie ist *Chialcions* **). — *Chialcions* **); *Gnocchi* *) (*Nom. pl.*).

209. Es ist nicht so nah, es ist weiter.

Gehen wir, wollen wir gehen Gott zu bitten (beten).

Gleich früh (Morgens früh).

210. Ein Mädchen, sie nahm ein schwarzes Band, um es um den Kopf zu legen (winden) um die Zöpfe zu flechten. Und jetzt muß ich gehen [? mich zu] kämmen, — nach Morgen, da es Sonntag ist, da soll ich gehen zur Messe auf Niwa, und dann soll ich eine Geige sehen.

211. Aber man geigt nicht (spielt nicht die Geige), denn es ist Krankheit (Cholera), denn sie wollen (man will) nicht, denn es ist verboten. Aber, wenn der Fasching kommt, dann will man geigen, und man wird viel tanzen, weil Masken kommen werden.

212 Aber sie sind sehr theuer, die Schuhe; deswegen kann man nicht viel tanzen. Man möchte auch wohl tanzen, denn es ist Frost (kalt), und man erwärmt sich und man geht heraus.

*) Eine Art Klöße.

**) Aus dem Furlanischen: «*una specie di pasta*», eine Art Kuchen.

213. ** Anɔ, kój sa pléše, sa ba te jèt (jé) búl, zawóo vblèst oz *bála*, jitèt tu *frèšk*, ka sa je hórak. L.**

214. ** Kohá baj gèn? Ká baj (Kám baj) zútra hémo jitèt? Bómo mažalè jitèt hörcé Učjó. Mámö jtèt síh tráwo, ká mamö (ká mamó) narédýt kópo. *Dópo*, ka mь *rivámö* požjèt, mámö pərněstè damú scénö tána fórbь, pé ɔr dalcéč za nestè wunz ɛrp (wunz ɛrbet) (tana hərtě). L.**

215. Dən *ħawór* (?), k ja (kí ja) nəsə̀n pümyjò práscɔ anu ka a rúde jí.

216. ** Sə̀ ma nahá (nahàt) te mértve. Ta *beréta* je z naha mértvəha *soldáta*.

An je *bráf* nàs, a ma *bravíro*. L.**

217. Jitáko to próu.

Kóe mate *krépo*, hláwo?

Táj to prýde pó.

218. Recí mɔ.

213. Und, wenn man tanzt, könnte man eine Krankheit fangen (bekommen), deswegen weil man vom Tanze weggeht und in die Frische kommt, da man heiß ist.

214. Was denn jetzt? Wohin denn wollen wir morgen gehen? Wir werden müssen gehen hinauf in die *Uccea*, wir sollen gehen das Gras mähen, da wir einen Schober (Heuhaufen) machen sollen. Darauf, nachdem wir geendigt haben zu schneiden (mit dem Mähen fertig sind), sollen wir das Heu auf dem Korbe (in Körben) nach Haus bringen, fünf Stunden weit [müssen wir es] auf dem Rücken tragen.

215. Ein Schaff (Spülfaß) (?), worin ich dem Ferkel (Schweine) Spülicht hole; und es frißt fortwährend.

216. Man soll die Todten in Ruhe lassen. Diese Mütze ist von einem todten Soldaten.

Er ist heute brav (kühn) (wacker), er hat Bravour.

217. So ist es recht.

Wo haben Sie den Hirnschädel, den Kopf?

Wie es kommt. (Je nach dem).

218. Sag' ihm.

Ta hňý je š Krížac.

Krížacə, tana Krížacəh, zawóo ka ni so krížali Bóha tana Karválicə; — na ósan hýš, — dónijst hýš.

Tadəj ta strán so Uríŋa, — je dnà hýša.

219. Hore strán Mártinji Lás, — štírə hýšə.

Hörécə na Borovítčje — trý hýšə.

Dópo je za Mlín.

Dópo hrécə (hörécə) ŋ Hóstje, ka sò Hudičánenə, trý hýšə; den sámə huspodèn, a má trý hýšə, anó nə lípə ģívə áno pa taríŋe vylýkə.

220. ** Ja ni hó, ja. = Ja ni hó. K.**

221. Pójdí sè, kó ja hon ti dət kolačèh.

Ja wam pláhan wsàki dèn kolačèh.

An ji zdélal jó (?) vihnât öd móesta.

Ťemo jtèt na darnúnica anu ŋbrèt mukúvico (mətnikúvico).

Ťemo jtèt na líšnikə, ka ne bójo zrelə, za ŋbrèt zá tazýmy.

222. Ja s kúpila pərsten nəs, ánu ja si ģála hörécə na róka

Dieses Mädchen ist aus «Križaca».

«Križace», auf «Križaca» [heißt es] deswegen, weil sie (man) Gott gekreuzigt haben (hat) auf «Karwalica»; — etwa acht Häuser, — elf Häuser.

Dann seitwärts sind Urinja (*nom. propr., plur.*), — es ist ein Haus.

219. Oben seitwärts «Martinji Laz», — vier Häuser.

Oben auf Borowičje drei Häuser.

Darauf ist «Za Mlin».

Darauf hinauf nach Hostje, wo die Hudičanen sind, drei Häuser; ein einziger Hauswirth, er hat drei Häuser, und schöne Felder (Äcker) und auch große Wiesen.

220. Ich will nicht, ich.

221. Komm her, da ich dir einen Kuchen geben will.

Ich zahle (kaufe) euch einer jeden einen Kuchen.

Er ließ sie von der Stelle weg treiben.

Wir wollen nach Brombeeren (?) gehen, um Vogelbeeren (? Elsenbeeren, Ahlkirschen) zu lesen (pflücken).

Wir wollen nach Haselnüssen gehen, wenn sie reif sein werden, um [sic] für den Winter zu sammeln.

222. Ich habe heute einen Ring gekauft, und ich habe [ihn] auf

(na p̄rstə), ánu ja si jé *uluštrála*, ka tu só ni tákə lípe, táj ne *áwərovə*. Anó ja si bíla užóɣana (öžóɣana), z no w̄ərcə zwézana. Ánu ja si wézana z no žilízno f̄óétino. Ánu, he ni (?) pójden h̄öróɣ *satm,ífiéri* nútər no jámo; anu tá ni díjo p̄ərs h̄öróɣ p̄ö ml̄ə. Tadâj t̄ö jé *riváno*.

223. Póti m̄í úna (?) Pérañac (?), ka-bí-tar-jé [= ? ka bítar jé, ? bi tarjé, ? kabítarje] ub̄íduwal (?), tačiz Aháto (?), ká je daə hrát zá hode srát.

224. Póti m̄í: hé na kohóča s̄ə walý, ná sə nə ɣstáw,ja (?) tú wasè.

225. Póti m̄í dóna Péski W̄arh (?), ka jé na rópa h̄órejpa: he na kozà jo prýdœ sn̄əst, dá ni (?) sə p̄ərska d̄əsa l̄t.

226. Dóna Rúšhe: p̄óti m̄í Rúšhani; smulýkarj̄ (?), skríta (?) mást nu skríta (?) sér, ka hréjo *Müsküvytari*. *)

die Hände (Finger) aufgesetzt, und ich habe sie geputzt, so daß sie jetzt so schön sind, wie goldene (aus Gold). Und ich wurde verheirathet, mit einem Stricke gebunden. Und ich bin gebunden mit einer eisernen Kette. Und, wenn ich [einmal] auf den Friedhof in die Gruft hinein komme; und dort wird man auf mich die Erde legen. Dann ist es aus.

223. Meine Wege [gehen] auf «Peratjac» (?), wo (?). . . . ? . . . zu Mittag speiste (?), dort über Ahata (?), wo ein Schloß ist, um scheißen zu gehen.

224. Meine Wege: wenn ein Kürbis herabstürzt (herunterfällt), hält er sich nicht auf im Dorfe.

225. Meine Wege unten auf Peski Warh, wo eine bittere Rübe ist: wenn eine Ziege kommt sie aufzufressen, schnaubt sie zehn Jahre.

226. Unten auf Ruštje: meine Wege über Ruštje; ? Pechhändler (? Wachholderhändler)! verberget (?) Butter und verberget (?) Käse, da die Moskowiter gehen (?). *)

*) №№ 223 — 226 scheinen ganz verstümmelte Bruchstücke eines Liedes zu sein.

227. ? To na wýža Čelčarje (?), ni pýpčajo nu mápčajo za lákáto.

228. Napýštce, da tu jóe da lípe Pirák, — to da lípe Pýrínk. Pičimóne — tu na hóra, na vylýka, vylýka.

229. ** Ta (?) só ta dwí K. ** = duj iz kozá, ká ni sã klýčajo *hamúrčã*.

** To da nôre. K. **

230. Šmírjat s pahámь. Dú báj šmírja? Ka to só tь nôre utrocè. Je dèn, k a ma dwí daské wonz *wísto*, anu ñàn aņé *) rižhál.

231. ** Nóra Búha. **)

Mo máť pá m ohá. K. **

232. Mam výdœet báj, he ti mórœš sta *sált* ñén. Ni rúdi matajájo, ni ni mórijo *máj* sã *fermêt*.

Da hré, — dãm pijóe dne *háte* dú po pôtь, anu hré spé názьt. Dòu Lóh; Lóh — móestö, ka so póehь.

227. Das ist Čelčar's Weise (Melodie); sie piepsen und miauzen vor Hunger.

228. Schreiben, daß das ein schöner Pirek ist, — das ist ein schöner Pirink.

Pičimone — das ist ein Berg, ein großer, großer.

229. Das sind die wilden Ziegen, welche Genssen heißen.

Das ist ein Verrückter (Dummer).

230. Mit den Steinen werfen. Wer wirft denn? Das sind diese verrückten Kinder.

Es ist einer, welcher zwei Bretter über das Gesicht hat, und jetzt hat er sie auseinander gemacht.

231. Dumme Butja. **)

Meine Mutter und mein Vater.

232. Ich soll (will) mal sehen, ob du jetzt ruhig stehen kannst. Sie tummeln sich fortwährend herum, sie können sich nie aufhalten (Halt machen) (Sie sind nie im Stande still zu stehen).

Einer geht., — einer führt einige Papiere über den Weg, und kommt wieder zurück.

*) = an jó.

***) Spitzname einer dummen Frau. « *Appellativo da soprano da una donna matta* ». Erz.

Verendíkula, ka stújý prodájat na hŭrýcŭ.

Zéc bi tána pihè, a nasrál dó na lysýco.

233. Dardo *Smárnə m,ışə* je *škúla*; *dópo* je ný, ko je *ažám*.
Se téden, ka je prišál, an je bíl *əžám*, ka ni so *kuštálə* *prémə*
(*prémh*) za *žám*. Ni pŭčýwajo tri *m,ışcə*, da ni nýmajo *škúla*.

Ja si *mása* sídel, ja sè zasadràn (?).

Kopât zémjo z lopáto. Viráwat = zráwat = obráhat. Virá-
wat frampír (= ** *karhúfulə*. N., G.**).

234. Žŭnýtka. Nuvíča hré za snubíčov, nuvěč zi snubíčo, tah
oltárju.

Ŭtpýhat zmatáno za narédət mást.

Ja si *zahropála*.

Jiņèn stújýn lípče.

To mi dí.

Šlà ná sprovŭt.

Unten in Log: Log — ein Ort, wo Steine sind.

Die Hökerin (Trödlerin), welche auf dem Platze steht um zu
verkaufen.

Ein Hase war auf dem Steine, er hat die Füchsin beschissen.

233. Bis zur S.-Marien-Messe ist (dauert) die Schule; darauf ist
sie nicht, da die Prüfung ist. Diese Woche, welche vorüber ist, war
die Prüfung, wobei man die Prämien für die Prüfung bezog. Man
ruht drei Monate aus, da man keine Schule hat.

Ich habe viel gegessen, so lange, daß es mir schwer wird aufzu-
stehen (?).

Graben die Erde mit der Schaufel. Herausgraben (Umwerfen).
Kartoffel herausgraben.

234. Hochzeit. Die Braut geht mit dem Brautwerber, der Bräu-
tigam mit der Brautjungfer, zum Altar.

Den Rahm (Die Sahne) abschöpfen (abnehmen), um Butter zu
machen.

Ich habe zugebunden (zugeknötet) (*fem.*).

Jetzt stehe ich (befinde ich mich) besser.

Es scheint mir. (Das dünkt mich).

Sie ging zur Beichte.

235. 1. Štíri móetls ŷbdóelala, štíri *kūmúine* pomatlà. Najzát na šlà nutóŷ Barmàn*) (nútaru Bārmān)... An wzél no *mulináškico*.

236. 2. Ti máš no lípo *hánibo*, ma ná joe *čénca kwádrinoy*. Nutá (Nútaru) *Vicinco* hěwa jtět, hewá ti kúpe *kwádrins par té* (= *par tèt*) *inzorná* (?) to *hánibo*.**)

237. *Kalvárih*, tana *Kalvárise****), ka Búh je bíl hý na kriš támb̄ dvécema *ladrínama*.

238. Jitó, ka jitó napyhújœ. — Jijàn na má dēm vilíke tríbōh, *pokáj* ka na joe *mása sýta*, nu na joe táj dam *botěč*, tylykú ki na jédla. — A' ste nárditáko?****)

239. Ta A'nica, ka na je paršlà ŷčéra zaz *Hümýna*, an u pundíjak žvécœera na ma jitèt pó nōháh dárdo dólō na Bílo. Tadáj na se hœ paját, táj te práve *šijóra*, zas *pōšto* spēt dolo ŷ *Hümýn*, za spēt nalœst ŷj jonáka. Jiscé tō joe wséc *varatát* ájitáko.

235. 1. Vier Besen hat sie gemacht, vier Gemeinden hat sie ausgefegt (ausgekehrt). Endlich ging sie in den Barman*) hinein Er nahm (heirathete) ein Müller mädchen (?).

236. 2. Du hast ein schönes Zimmer, aber es ist ohne Bilder. Nach *Vicenza* wollen wir [beide] gehen, wollen dir Bilder kaufen, um zu gehen das Zimmer zu schmücken (?). **)

237. Kalwarih (Kalwarienberg), — auf Kalwarih***), wo Gott zwischen zwei Uebelthätern an das Kreuz geschlagen wurde.

238. Das, was aufbläht (aufbläst). Jetzt hat sie einen großen Bauch, weil sie sehr satt ist und sie ist wie ein Faß, so viel hat sie gegessen. — Haben Sie so gemacht (notirt) (geschrieben)? [Haben Sie es genau so, wie ich sagte, verzeichnet?]

239. Dieses Aennchen, welches gestern aus *Gemona* gekommen ist; und Montag Abends soll sie zu Fuß bis nach Bila (*San-Giorgio*)

*) Ein Brunnen in Resia. S. oben, №№ 123, 180, 185.

**) Die №№ 235 u. 236 scheinen entstellte Bruchstücke umfangreicherer Lieder zu sein.

***) So nennt man die Erhöhung, den Berg, auf welchem die Kirche von Ravanca steht.

****) = náredil itáko.

240. Tó ni rísan, zawójo ki ní jonák ápe*) šál u Níšken, wùn Níšken, anu zá šat *Mártin* an he sè nalèst sý dóma**).

241. Am púje; na púje; ni pújajo; na póela. Am póel nahá hñeré wso núh, ka na ný mohla spát nikár.

Újta no lípœ pújæœ.

Sãmö tylykõ trúdnæ, ka na móramö vâh *rumunèt*.

A hré uwás. Te sýn an jóé šál uwás táh nahá hñeré.

242. *Stéla*, ka na má bílo zvyzdo tup čelè.

Sömó wésœlæ. Ní so bíle wésœlæ. Témó bèt wésœlæ, hémo sè *divertèt*. Anu zútra tana Níwo momo jité (jité), *ke* tana Níw je *f,ésta*, ano ni pléšæjo taj zútra (ka zútra ni pléšæjo). Taj zútra ni pléšæjo.

Sè rœčé.

gehen. Dann will sie fahren, wie eine echte Dame, mit der Post nach *Gemona*, um wieder ihren Geliebten zu finden (besuchen). Dieses ist alles so die Wahrheit.

240. Das ist nicht wahr, denn ihr Geliebter er ging nach Deutschland, und zum *Martini* will er sich einfinden hier zu Hause**).

241. Er singt; sie singt; sie singen; sie sang. Er sang seinem Mädchen (seiner Geliebten) die ganze Nacht vor, daß sie gar nicht schlafen konnte,

Höret einen schönen Gesang.

Wir sind so müde, daß wir nicht mehr sprechen können.

Er geht freien (Hof machen). Dieser Junge (Bursche) er ist zu seinem Mädchen freien gegangen.

242. *Stella* [heißt die Kuh], da sie einen weißen Stern auf der Stirn hat.

Wir sind lustig. Sie waren lustig (*fem.*). Wir wollen lustig sein, wollen uns amüsiren. Und morgen sollen wir nach Niwa gehen, da dort in Niwa ein Fest ist, und man tanzt gerade morgen (da man morgen tanzt). Gerade morgen tanzt man.

Man sagt.

*) = an je.

**) №№ 239 u. 240 bilden ein Bruchstück eines Gespräches, eines scherzhaften Streites.

243. Nacó so hóstə zvyzdə.

Ano zútra to he lət. Tō lýjœ. To he lət.

Sklopohányə jájca.

244. Ja méhon = «ja myah». Ja hardóehon = «ja hardúh». Ja pridóehon = «ja pridúh». Ja znáhon = «ja znáah». *)

245. Ni *citiráo*.

Tú ni urídno níkár, to na *valá* níkár.

Po mýn *lavgácu*. Ní si *kopác višp,sgàt*, púmýslyt.

246. Hóh cirkvóé. Höróé za ti wárton.

Ápe **) bíl tapər *soldádbh*.

Jíjače = jýnače. Ni *čért* díjo «jýnače», ni *čért* «jíjače».

Ste napunčikál skóró *lýbry*.

247. ** *Kylýkō pajízup* stœ výdœu?

Jyzdóé. Sa v,í, da ný.

Naha nœvýsta. **O.** **

243. Heute Abends sind dicke (sieht man viele) Sterne.

Und morgen wird es regnen. Es regnet. Es wird regnen.

Eingerührte Eier.

244. Ich hatte. Ich ging. Ich kam. Ich kannte.

245. Man geigt.

Das ist nicht werth, hat keinen Werth.

Nach meiner Sprache. Ich bin nicht fähig (im Stande) zu erklären (auseinander zu setzen), zu denken.

246. Hinauf zur Kirche. Oben hinter jenem Garten.

Er war bei den Soldaten.

Anders. Einige sagen «jýnače», andere «jíjače».

Sie haben das Buch (Heft) fast gefüllt (voll geschrieben).

247. Wie viel Länder haben Sie gesehen?

Hier. Versteht sich, daß [es] nicht [so ist].

Seine Braut.

*) Die fett gedruckten Formen sollen, nach den Angaben der jetzigen Resianer (und in erster Reihe des jungen Herrn *Giusti* Lipa, Besitzers des zweiten Gasthauses in Ravanca), von den alten Resianern, etwa den Grossvätern des im J. 1878 erwachsenen Geschlechtes, also zwei Generationen zurück, gebraucht worden sein.

**) = an je.

** Ja máhon posódt.
To *riváne* je. G. **

248. Búh daj *fürtúno*, flěf.

To mi *dišplazě*.

Sě *daŋat*.

Já sě *m,imbran*. Sě *pum,imbrat*. Ja hó sě *pum,imbrat* *).

249. Dú ma *razón di* zdóelat (za zdóelat) jisóe? **)

Búh obári. ***)

Bóhu lóh. Dwa bóhowa lóha.

An he döbró sněst.

An je prusěl. Na je prúsýla, da ni j dájte, ka na j láčna.

250. Ja hóm pohóltat.

Tö mórœ bět pá jisóe.

Ja si pohóltal. Ja si *rival* pužrít. Ja si póžar.

K o pýjœ wódo ta zádŋi hùlt. Holtàn.

Ich sollte leihen.

Das ist beendet (Da hört alles auf).

248. Gott gebe Glück.

Das mißfällt mir.

Geruhen.

Ich beklage mich. Sich beklagen. Ich will mich beklagen *).

249. Wer hat Recht das zu machen? **)

Gott behüte **).

Gottes-Bogen (Regenbogen). Zwei Regenbogen.

Er wird [es] wohl aufessen.

Er hat gebeten. Sie hat gebeten, daß man ihr gebe, weil sie hungrig sei.

250. Ich will hinabschlürfen (verschlucken).

Das kann sein, auch dieses.

Ich habe hinabgeschlürft. Ich habe geendigt zu schlucken. Ich habe verschluckt.

Wenn er das Wasser trinkt, den letzten Schluck. Die Kehle.

*) « *Lagnarsi* ». Erz.

**) « *Chi ha diritto di far questo?* ». Erz.

***) « *Dio guardi* ». Erz.

Mó junák. Ma hhy. Má nŭvýča. Ma lópa. *)

251. Póst. Ja mám pustèt. Ja póstyn anu šhéc ja mám pustèt ne dóesa dnou. *Kwátarni pétak.*

Á ma sə upé. To ma sə upèt (uphèt), te sŭn ano ta hhy, ano to ma *rivat* hŕóé na trŭ nœdóje.

** Tó, ka si púcina zóba. **) **S.** **

Ja man tèt tah *sagratárihu* sə šhé *rivat* (*riva*) porácat. ***)

252. ** To *patí.* To šúš.

Mókuj dén. **G.** **

** Vilizejo. **N.** **

Vylóestœ (?) wòn, tadá ja bon šal jás.

253. Ta téška *špéza.* Ta *lezér špéza.*

B,íže, *batóho.* ****) Tó na *batóha* †), dam pàs.

Ostánejo mǎrvə ót ta zádŭaha scéna. Scénö je wlázno ††).

Scénö je súho. Scénö ŭ jýho †††).

Mein Geliebter. Meine Geliebte. Meine Braut. Meine Dirne. *)

251. Der Fasten. Ich soll fasten. Ich faste und ich soll noch fasten etwa zehn Tage. Der Quatemberfreitag (?).

Er soll aufgeboten werden. Sie sollen aufgeboten werden, dieser Bursche und dieses Mädchen, und das [das Aufgebot] soll beendet werden (fertig sein) in drei Wochen.

Das womit man Zähne putzt. **)

Ich soll gehen zum Secretär, um noch die Trauung vollziehen zu lassen. ***)

252. Es leidet [z. B. die Erde von der Trockenheit]. Es ist Trockenheit (trockene Witterung).

Nur einer.

Sie werden (Man wird) hinausgehen.

Gehen Sie hinaus, dann werde ich gehen, ich.

253. Die schwere Speise. Die leichte Speise.

Gehe weg, Tölpel ****). Das ist ein Jagdhund (?) †), ein Hund.

Es bleiben Spreureste vom letzten Heu. Das Heu ist feucht ††). Das Heu ist trocken. Das Heu [ist] «im Schweiße» (in der Hitze) †††).

*) «*Mia puttana*». Erz. **) «*Staccadenti*». Erz.

***) «*Ancora di finir di sposarsi, pubblicare il matrimonio nel municipio*». Erz.

****) «*Scampa, stupido*». †) «*Cane di caccia*». ††) «*Umido*». †††) «*Bagnato*». Erz.

254. Jísə hrúškə ni nýso šhóé zróéla. K*ɪ* kó ni so zróéla, ni só t*ə*j mást, tylykó k*ɪ* ni só dobrá.

Tacé ha báraj. *)

255. Taj n*ə*s na m*ə* j*ó*e p*ó*vyla ma máty. Ma máty m*ə* je prévila zis p*ó*wujon; anu tad*ə*j na m*ə* ɣbdárila (hála) n*ú*taɣ zib,ilo anu tad*ə*j na m*ə* zibála n*ə*s šésnijst lit; m*ə* je z*á*vila n*ú*taɣ f*ú*čo.

256. Tub d*ə*n s*ó*j**) s*ə* kópat. Ní je ɣmúwajo zdé, otrok*ə*, zis to zowróeto wodó, zis to mláčno. wodó, zis to hórko wodó.

257. S*ə* je správil d*ə*n hrúmc*ó*fi***) báp.

Tr*ý* nu pé m*ɪ*nútoɣ ws*ó*e.

Šéjst žiní, anu ws*ə* ni so um*ə*rle; anu d*v*í ni sta jm*ó*ela wsáka nahá s*ý*nu.

Ní s*ə* ubúwajo.

258. Kohá s*ə* drážit*ə*!

Múha na frás.****)

254. Diese Birnen, sie sind noch nicht reif. Sobald sie reif sind, sind sie wie Butter, dermaßen sind sie gut.

Gehe (Laufe), frage ihn. *)

255. Gerade heute hat sie mich geboren, meine Mutter [= Heute ist mein Geburtstag]. Meine Mutter hat mich mit einem Wickelbande umwickelt; und darauf hat sie mich in die Wiege hineingelegt; und darauf hat sie mich gewiegt heute vor sechzehn Jahren; sie hat mich in eine Windel hineingewickelt.

256. In einem Schaffe (Waschbecken**) sich baden. Man wäscht sie hier, die Kinder, mit dem kochenden (siedenden) Wasser, mit dem lauen Wasser, mit dem heißen Wasser.

257. Es hat sich ein Häufchen***) Weiber versammelt.

Drei und (bis) fünf Minuten alles [zusammen].

Sechs Frauen, und alle sind gestorben; und zwei sie hatten jede einen Sohn.

Sie schlagen sich todt [z. B. die Mädchen eines Burschen wegen].

258. Warum necket euch gegenseitig!?

Die Fliege, sie ist schmutzig.****)

*) «*Va domandarlu*». Erz. **) «*Vasca*». Erz.

) «*Un gruppo*». Erz. *) «*Mosca è sporca*». Erz.

Ja si tь móel ráďb. Ja tə ma rád *ařár*, lípi muj sýn, mú junák.

Čršt (Črš) nacó *) hěmo *řivàt rumunèt*.

Zá zaróbb *fuculčete* te b,fle.

259. Ja sè prišal Hümýn.

Čičikat = „zagéhat G.“ Já čičikaŋ jiso hhy.

Já sə rúdi mútin.

** Tacé na tík S. ** = Tacé *prèšt*.

Dáj mi kaj dóbraha alboj krívaha; kaj dóbraha za jčest, za pčèt; alboj hé v, in já, kó vi hčete dóbraha.

260. *Bušní* ha.

** Mámo ha *ařár, kontént, ráďb. N. ***

Ný šhe posójeno. Ja hón wam posódit *kówo*.

** Otrócè ni so nórdili ohòŋ. N. **

261. ? Sà je čòl (?).

Ni so stríjalč.

Ich hatte dich gern. Ich habe dich lieb, mein hübscher Junge (Bursche), mein Schatz.

Erst heute Abend *) wollen wir aufhören zu sprechen.

Um diese weißen Taschentücher zu besäumen.

259. Ich habe *Gemona* passirt.

Kitzeln. Ich kitzele dieses Mädchen.

Ich irre mich fortwährend.

Laufe schnell.

Gib mir etwas gutes oder schlechtes; etwas gutes zum Essen, zum Trinken; oder weiß ich denn, was Sie gutes wollen.

260. Küsse ihn.

Wir haben ihn lieb, wir freuen uns an ihm, wir haben ihn gern.

Es ist noch nicht gebettet. Ich will Ihnen das Bett machen.

Die Kinder, sie haben das Feuer angemacht.

261. ? Er wurde gehört (? Wie man ihn hörte) (? Nach Möglichkeit).

Sie haben (Man hat) geschossen.

*) «*Sta sera*». Erz.

Týsa, dan *árbol*, táj na smrčeka.

262. Ardóeah = hardóeah. Pridóeah. Móeah. Ja ardóeah*) (= Já hardóehon) tú jytó móestö. Ánu ja sě pümýslyl, da tő ný prou, anu ja si spět sě obrátel, ano ja si zdóelal po ni drúhen krájö. Anu zútra ja hó (hón) si pümýslyt, — *fórce* tú mi pójdöe bóje rájno.

263. Näs sémó parslè sèn (sè) na Níwo: jóe ta nydóeja po Šmárni m.íši; tő jóe ta zádŋa noedóeja tōŋ ɸsákɤn léet. Anu ka júdɤ sə *divertýwajo*; ma tő *pryjübýnō* (= *zabráŋəno***) R., N.) jijnən za plésat.

264. ** Búg wan zégnaj L. = Búh wan zéhnaj N., R. = Búh wan zéhnaj S. **.

** So *ristrántanə* hýšə. Väs tó je jzdé jŋən. L. **

265. Rúhace; dá rúhac; rúhacɤ***). Škórce, škúše od rúhacou. *Lokáje* te (?) drúhe rúhace, ki ni nýmajo škúše.

Sə ŋbuət, sə ŋbuət. Tylýpat****). Háj! hón tə ŋbuət.

Eibenbaum (?), ein Baum, wie eine Tanne.

262. Ich ging. Ich kam. Ich hatte. Ich ging in jenen Ort. Und ich habe mir gedacht, daß es nicht recht sei, und ich kehrte wieder zurück, und ich machte (ging) von einer anderen Seite. Und morgen will ich mir überlegen, — vielleicht wird es mir richtiger (besser) gehen.

263. Heute sind wir hierher auf *Gniva* gekommen: es ist der Sonntag nach der St.-Marien-Messe (nach Mariae Himmelfahrt); das ist der letzte Sonntag in jedem Sommer. Und die Menschen amüsiren sich (sind lustig); aber es ist jetzt verboten zu tanzen.

264. Gott segne euch.

Es sind zerstreute (auseinandergeworfene) Häuser. Das Dorf ist dieses hier [jetzt] (ist eben dieses).

265. Schnecken (*Acc. pl.*); eine Schnecke; Schnecken (*Nom. pl.*)***). Die Schalen, die Muscheln von den Schnecken. «*Locai's*» sind jene anderen Schnecken, welche keine Muscheln haben.

Sich todtschlagen (Sich zerschlagen). Schlagen****) [z. B. Klappse

*) Die fett gedruckten Formen sind Archaismen. S. oben, Anm. zu № 244.

** S. Anm. zu den №№ 244 und 262.

) «Furl. *cajis*». Erz. *) «*Battere, dare*». Erz.

266. V_iin já.

Ja um_in wsé *adamənc* *).

Sə utólsti, dóela žwòt.

Dá kák_umu pty_hu.

267. Dv_i prəsici ni stújýjo *dibànt*, *čénča* dóelat ŋínaha dóela, *čénča* ŋínaha dóela.

Ja mán stýsnanə rokávə.

Á sə sm_ije.

268. Ni pújajo, kó ni hódijo w óro (hóro), w òst.

Si bíla ukrádlá.

Ma šórlínə (pantófl_unə) tú nòhè (tána nòhè).

Kó za dná?

269. N_i junák to jé, ká a má *místir*, k á *múlina*. — [Jití kráde; jisí je krádal.] — Je *kopàc* **). Ma prít u Ciúce prít, tu Ciúce (Ciúpce) ma prít. Án je bíl toup Ciúpce; anu tadáj an he prít tu

auf die Hand geben]. Heil! ich will dich todt schlagen.

266. Weiß ich denn! [= Was soll ich da wissen = Ich weiß es nicht].

Ich kenne alles auswendig *).

Er wird dick, er bekommt einen Bauch.

[Es] irgend einem Vogel geben.

267. Zwei Schweine (Zwei schlampige Frauenzimmer) stehen müßig (unbeschäftigt), ohne irgend eine Arbeit zu thun (verrichten), ohne irgend eine Arbeit.

Ich habe zusammengedrückte (enge) Aermel.

Er lacht.

268. Man singt (Sie singen), wenn man hinauf auf den Berg (die Alp), in den Wald geht.

Ich hatte gestohlen (Du hattest gestohlen) (*fem.*).

Er hat Pantoffel auf dem Fuße (den Füßen).

Was für eine?

269. Ihr Schatz ist es, welcher ein Handwerk hat, welcher malt. — [Jener (Dieser da) stiehlt; dieser hat gestohlen]. — Er ist tüchtig (begabt) **). Er soll kommen nach Klagenfurt zuerst, nach Klagenfurt

*) «Per memoria». Erz. **) «Bravo». Erz.

Бѣжак; anu tadáj an he prit na damú nalóest jahá hňý, ziz Mār-
burġa.

270. Ja ne vĭn jité ja.

Je wsáki *s,ǰórt* rúhacou.

A mæ rúdi ščĭpje.

271. ** Bába, tá kə ʊzdýhnœ. S. **

** Smo strĭnĭne *). S. = *kužĭne, kužĭnavo*. N. **

** An je rékal zi sércon. S. **

** To je plésalo; to pléše. N. **

** Ni díjo «*kužĭne*». S. **

272. Ja hrén prúhat; ja hrém mu prúhat. Ja hrén ha srœst,
ja hrén prúhat mĭmœ múžu, — mĭf žœndœ.

Jysó jœ dôbró *kúntra* h kášju.

Zaupŭý na hlás.

Stĭ *mĭdeh* (*mĭde*), anu vi ni héte rihèt.

soll er kommen. Er war in Klagenfurt; und darauf will er nach Villach kommen; und darauf will er nach Haus kommen sein Mädchen zu besuchen, aus Marburg.

270. Ich kenne sie (*fem. sing.*) nicht. (? Ich weiß es nicht).

Es giebt allerlei Schnecken.

Er kneift mich fortwährend.

271. Das Weib, welches aufhebt (Die Hebamme).

Wir sind Vetter *).

Er hat es mit Herz (zornig) gesagt.

Diese zwei tanzten; diese zwei tanzen.

Sie sagen (Man sagt) «*kužĭne*» (Vetter).

272. Ich gehe zu begegnen; ich gehe ihm zu begegnen (entgegen). Ich gehe ihn anzutreffen (ihm zu begegnen), ich gehe meinem Manne zu begegnen, — meiner Frau.

Dies ist gut gegen den Husten.

Schreie laut auf.

Sie sind ein Medicinér (Arzt), und Sie wollen [es] nicht sagen.

*) Das Wort «*strĭnĭne*» soll in Solbica allein gebraucht werden.

273. To je oháno.

274. Ká to sə je *uštónálo*, ká to nihé lét.

Maš mú lit?

Sə je ómužyla. Sə je pórucyla. Sə je óžœnyla.

275. Rejo was zlúpat *), ka hódytœ tana Níwo ókül hhiri.

Tóm was zlúpat. Ni ha lúpao jìjèn. Áø ha lúpa. Ha lúpaš
dópo hlávň.

To so rœčň te vylýkə z wámi.

276. Tə dŕí prit.

Ma *róbo* **) ta dólœ ampa sa hórcœ.

Parháao (Parhájajo).

Mu lít.

** Tastóe lœpö. L. → R. ***) **

277. Ste se spáril?

273. Das ist aufgemacht.

274. Wie es hartnäckig ist, daß es nicht regnen will.

Hast du viel Jahre? (Wie alt bist du?)

Sie hat geheirathet. Sie hat sich verlobt. Sie hat geheirathet.

275. Man wird Sie prügeln *), da Sie in *Gniva* um die Mädchen herum gehen (den Mädchen die Cour machen).

Ich will Sie (euch) prügeln. Man prügelt ihn jetzt. Er prügelt ihn. Er schlug ihn auf den Kopf.

Es sind große Sachen mit Ihnen (Sie haben eine große Aufgabe).

276. Diese Tage vorher (Vor diesen Tagen).

Er hat Zeug (Waare**) dort unten wie auch hier oben.

Sie kommen an (Man kommt an).

Viele Jahre.

Laufen (Reisen) Sie glücklich.

277. Haben Sie sich verbrannt?

*) « = bêt, dare, battere ».

**) « Casa, campagna ».

***) L → R, d. h. eine Frau, geboren in « Lipovac », verheirathet in « Ravanca », ca. 28 Jahre alt.

Tólsto rümüný.

Škàrm to pryde rihèt, da je sú (súh) (sú).

278. Užé tuų Lypowce ni rümünýjo po ni drúhi póť.

«Ta uné u rému. N.»: ti stáři so háli prí táko, *ma* jìjén ní ni hějo vèh. Prít ni so háli jítáko, anu jìjén ni dǵjo: «ta uné u *hánibò*».

279. Ne znán jitohá já.

To bóte vý.

To mi *parjá*.

«Ĥò» to pryďb rihè, da «*hò*»; anu «*né*» to pryďb rihè, da «*né*».

Ké an stǵjý?

Ní rümünýjo tami sabó.

Pripilýcə hódijo ókol *lumbýna*.

280. To *púr* wse dnó. Tí toų Bíle *); tí tana Bíle so spé ne drúhe, so ti láški.

Ja nýsi vǵdala níkòhor.

Zakój pyšete gén *dǵaléte*? tó ne *baštá larǵàč* vóedœt?

Er spricht dick (mit grober Stimme).

«Mager» das will sagen (bedeutet), daß er trocken ist.

278. Schon in «Lipovac» spricht man auf eine andere Weise.

«Ta uné u rému» (Dort draußen in der Stube): die Alten sprachen früher so; aber jetzt spricht man nicht so mehr. Früher sprach man so, und jetzt spricht man: «ta uné u *tjánibi*».

279. Ich weiß es nicht.

Das werden wohl Sie (Ihr) sein.

Es scheint mir [so].

«Ja» das will sagen [, daß] «ja»; und «nein» das will sagen «nein»

Wo steht (wohnt) er?

Sie sprechen unter sich (Man spricht unter einander).

Die Schmetterlinge (Nachtschmetterlinge) fliegen um die Laterne herum.

280. Es ist ja doch alles eins. Die in Bila (in *San Giorgio* *); die an der Bila (in *Resiutta*) sind wieder andere, sie sind Friulaner.

Ich habe Niemanden gesehen.

Warum schreiben Sie jetzt Dialekte auf? genügt es denn nicht

*) «*Abitanti di S. Giorgio*».

Ja máran hlédat, hé na šla spá mo máti.

281. Sáme ni hódijo.

Já si zábil, — zábila. Da tí bæ nъ zábil. Da v́y bæ ni zábil.

Kój za no šáhti ni májo.

Am móel (A móel) no šáhti za *rumunèt* z ni múžon.

Kó on spráuja jisí? An spráuja *búle*, — *búlar*.

Hrén tau Osojáne.

282. Ja man nárbъ *rimjál*.

Ja sь pútna zá se bránъt. *)

C. Lieder, gesprochene Reime.

1. *Mitgetheilt von der Tochter des Gastwirthes Giusti Lipa (cf. oben, №№ 120—132).*

1.

283. Lípa má, kœ báj na jœ?

? ni sóď té ja nýmawa (?).

die Sprache [allein] zu kennen?

Ich muß sehen, ob sie schon schlafen gegangen ist, meine Mutter.

281. Von selbst gehen sie [d. h. die Katzen].

Ich habe vergessen (*masc.*, — *fem.*). Daß du nicht vergessest. Mögen Sie nicht vergessen (*masc.*).

Was für ein Geschäft haben sie (hat man).

Er hatte [das Geschäft] zu sprechen mit einem Manne.

Was sammelt er, dieser da? Er sammelt Lumpen, — [er ist ein] Lumpensammler.

Ich gehe nach *Oseacco*.

282. Ich habe die Schürze auf die linke Seite gewandt (vorgelegt).

Ich bin [zu] beschwitzt (viel in Schweiß gerathen), um mich zu vertheidigen *) [gegen das zudringliche Pussiren seitens eines Mannes].

283. Meine Schöne, wo ist sie denn?? wir [beide] haben

*) «*Io sono sudata per difendermi*».

Só te dalcéšnje *) *róžica*.
 Káku lépð tó mi jóé,
 kó ni rečéjo, kó na jóé.
 Nu šhóé le lípče tó mi jóé,
 kó ni rečéjo, kó na jóé.
 — Tá *rvána* jóé.

2.

284. Štíri óče mí *plažájo*,
 mójə dví anú šhe dví,
 kí to só lípa mí.

2. *Mitgetheilt von anderen Personen.*

3. **)

*285. Da †), hóra má *Tjanjnarwa!*
 ž dalcéčnaha ***) jə výdywa;
 nu kój ****) mi sá pərblyžywa,
 to mí *parjá ††)* jo *fəs taknòt †††)*.

4.

286. Da †), dájte, dájte létesó,
 ke létesá tó ná (lé) mojá;

sie nicht (?). Es sind da die entfernten *) Blumen [? fremden Mädchen]. Wie wohl wird mir, wenn man sagt, wo sie ist. Und noch wohler ist mir [zu Muthe], wenn man [zum zweiten Male] sagt, wo sie ist. — Dieses [Lied] ist zu Ende.

284. Vier Augen gefallen mir, meine zwei und noch zwei, welche die meiner Schönen (meines Liebchens) sind.

285. Da †), mein Berg *Tjanln (monte Canino)*! von Ferne ***) sehen wir ihn; und, wenn ****) wir uns [ihm] nahen, so scheint es ††) mir, daß ich ihn geradezu berühre †††).

286. Da †), gebet (holet), gebet diese da, denn diese da das ist die

*) «*Lontane*». **) Russisch: *Pea. Pea. 311—312.* ***) «*Da lontano*».
 ****) «*E quando*». †) Refrains-Partikel. ††) «*Pare*». †††) «*Propio toccarlo*».

nu dájte tó, táza (?) jitó,
 ke óbidv,í so ná mojjé; *)
 nu dájte tó wòn cís te wârĥ,
 kí to je Čéka Agola**).

5. ***)

287. Te dín na sódni dín,
 ke hörý sw,ít anó wsĥ júďb.

6.

Gereimte Redensart, welche sich auf bestimmte festliche Gebräuche bezieht ****).

288. Šmárna m,íša, Sánta Ròk *****),
 wsáka bába fúĥa ĥòk †)
 tùm Kodérésavaj (?) kòtlè,
 tùm Bazarjótovĥn dwörè,
 ** tùm Bubujínovĥn òknè. N. **

meine; und gebet jene, nach jener (? endlich jene), denn beide sind meine *); und gebet jene her über diesen Hügel, welche Ček (Franz) Anjol's ist **).

287. Jenen Tag zum jüngsten Tag, wo die Welt und alle Menschen brennen (in Flammen stehen werden).

288. Zur St. Mariä Messe, [und] zum [Tage des] heiligen Rochus ****) kocht jedes Weib «Gnocchi» †) in dem Kessel von «Koderesowa», auf dem dem Hofe von «Bazarjot», auf dem Fenster von «Bubujin».

*) «Questo si canta in ballo».

***) «Di Francesco Agnol». Ček (Francesco) Anĥl Mičéli aus Gniva, einer von meinen Führern und Erzählern (cf. unten, №№ 374 ss., 376 ss., 482 ss.).

****) Russisch: Pez. Pez. 313. Es ist wohl nur der Anfang eines Liedes.

****) Cf. Pez. Pez. 311. *****) «San Rocco». †) «Gnocchi», cf. oben, № 208*).

IV. KRÍŽACA.

A. Historische Sage *).

Erzähler: Žwán di Florján detto Kwátri, 46 Jahre alt.

289. Ti stárih *tjympih*, kè je (ka jócé) začéla sè *popolât Rézja*, najprít sta bíla dwa brátra. Anó jísá dwá brátra, dán je móel hýšo toᵝ Bíle áno dán tána *Nývň*. Anó zawójo planýnə ni stá móela *kontrěšt* támi *ňýma toᵝ ušterýjv*. Ánu ni nýsta mohlá jitèt *da-kórdu* zawójo jisé planýnə.

290. Anó ni stá sè zraklá tami *ňýma*, *má* toᵝ *pjánsken*, da zútra tí, ka bó te párve toᵝp táken móestoc áno tup ti pyhèe narédet den kríš, jití bo móel to párvo planýno tana *Karnýcľ*.

289. In den alten Zeiten, als Resia anfang sich zu bevölkern, waren zuerst zwei Brüder. Und diese zwei Brüder, einer hatte das Haus in *S. Giorgio* und der andere in *Gniva*. Und wegen der Alp (Alpenwiese) hatten sie einen Streit unter einander in einem Gasthause. Und sie konnten sich nicht verständigen wegen dieser Alp.

290. Und sie verabredeten (vereinbarten) sich unter einander, aber in der Trunkenheit (bei trunkenem Muthe), daß morgen (am nächstfolgenden Tage) derjenige, welcher zuerst an dem und dem Platze sein werde, um auf jenem (einem gewissen) Steine ein Kreuz zu machen, [daß dieser] die erste Alp auf *Karnica (Carnizza)* in Besitz nehmen solle.

*) Russisch: *Рез. Рез. 341.*

291. Ano zútra dín, kój tə bíske je pəršəl tup te mčéstö, ká to bílo *jintendáno*, te nývaške jé bil nárdel ůže kríš tuů jitéj pyhčə, ká to bílo jító núh prít *jintendáno*, da kóé tú ma narédet kríš. Anč te bíske, kój an jóé pəršəl touů tö mčéstö, te nývaške jé bil (án je bil) nárdel ůžé kríš. A je mčél pá to párvo planýno tana Karnýcə, planýno Karnýco.

292. *Žwán Dí Florján, detto* [Štírь] *Kwátri*, tá höróé na Krí-žacəh, pər *Žwánu Kwátrinu*, jisí.

B. Kurze Sätze, Gespräche und Mittheilungen.

1. *Erzähler*: Derselbe *Žwan di Florjan*.

293. Ja mán sə spomanòt, da kákə ja mán wán rihèt.

Ůn me jóé naučel jisó právico.

Tá höróé na tómu bréhə lysýcə priláħajo, anu úkavь se bý-jajo, tylýkə ká jih jóé.

2. *Erzähler* nicht genannt.

294. Mý smö jiti júdi *kužé*. *)

291. Und am folgenden Tage, als der aus *S. Giorgio* an jenen Ort kam, wie es verabredet worden war, hatte schon der aus *Gniva* ein Kreuz auf jenem Steine gemacht, da es die Nacht vorher vereinbart worden war, wo man das Kreuz machen sollte. Und der aus *S. Giorgio*, als er an jenen Ort kam, hatte der aus *Gniva* schon ein Kreuz gemacht. Er (Jener) hatte (erhielt) also die erste Alp auf Karnica, die Alp Karnica.

292. *Giovanni di Floriano detto* [Vier] *Quattri*, da oben auf Kri-žaca, bei *Giovanni Quattri*, dieser [hat es erzählt].

293. Ich muß mir überlegen, wie ich es Ihnen (Euch) sagen soll. Er hat mir diese Fabel gelehrt.

Da oben auf jenem Bergabhange laufen die Füchse heran, und die Wölfe kämpfen mit einander, so viel es deren gibt.

294. Wir sind jene Leute so *) (Wir sind eben solche Leute) [d. h. Russen].

*) «*Costi*».

295. Ni marajó zá se naučèt. Závvt *lanḡàč*. Nišhí a ne umý, nášaha *lanḡàča*.

To *prōybýnu* *).

S kárwowo *fadijjo* sə má *wadaḡàt* wsakidíji kròh.

Kákedenə *gòšt* **).

S wás vúdala já ta hōróé.

Am (Je) bíl tapr wàn.

296. Ám vibíra wsáki *bót* dnó bisído. Vibràt wsáki *bót* dnó bisído. Tú wsce dnò.

Ní zawýwajo, ní natehúwajo *lanḡàč* tana Nívb; je razmázan *lanḡàč*, razmázanь, *fēs* kárjь razmázan. Jizdóé mý *rümünjímō* bōjóc *frànk*.

Ṭō, *hō*, jitáko pōzdō.

Ám bi šèl.

S'mó bile (Smo bíle) ũbížale.

295. Sie müssen (Man muß) schließlich (?) [sie, unsere Sprache] lernen. Eine verwickelte (schwierige) Sprache. Niemand kennt sie, unsere Sprache.

Das ist verboten *).

Mit blutiger Mühe muß man sich das tägliche Brod verdienen.

Was für ein Geschmack **).

Ich habe Sie da oben gesehen.

Er war bei Ihnen (Euch).

296. Er schreibt jedes Mal ein Wort auf. Jedes Mal ein Wort auswählen (aufgreifen). Das ist alles eins (gleich).

Man verdreht, man dehnt (zieht in die Länge) die Sprache (das Sprechen) in *Gniva*; breitgetreten ist die Sprache, breitgetreten, sehr breitgetreten. Hier sprechen wir viel deutlicher.

Ja, ja, so spät.

Er war gegangen.

Wir sind weggelaufen gewesen.

*) «*Proibito*». **) «*Gusto*».

V. SÓLBICA (Stolvizza).

A. Kurze historische Sage*).

Erzähler nicht genannt.

297. Te pèrve júde, ki so bíle pṛšlè jizdóé, taj čújemo právet te stáre júde, da to so bíle ne *dižtórje*, da ni so sé ustávnyj jizdóé ꝛ nášyh *pajízeh*, kèda so bíle *dižértove* anc ozdóve. Te pèrve je pṛšal tuꝝ Bílo, te drúhe jizdé na Sólbito. Anc tadáj sə (!) sé náredile štíre vāse, *Šan Žórc* [toꝝ Bíle, *fès* po nās], tana Sólbice, Osojáne, Njwa.

B. Topographische, historische und mythologische Erzählungen und Mittheilungen; kurze Sätze, Gespräche

Mitgetheilt von verschiedenen Personen: dem Gemeindeältesten (*Sindicus*) von *Resia*, Namens *Buttolo*, u. a. m.

298. *Skuzájtv*, s kíraha krája stóé ta dóma?

297. Die ersten Menschen, welche hierher kamen, wie wir die alten Leute erzählen hören, [daß es] waren Ueberläufer (Deserteure), [daß] sie hielten (ließen) sich hier in unseren Ländern auf (nieder), als es [lauter] Wüsteneien (Wüsten) und Wälder waren. Der erste kam nach *S. Giorgio*, der andere hierher nach *Stolvizza*. Und darauf bildeten sich vier Dörfer, *San Giorgio* [eigentlich «toꝝ Bíle» in unserer Sprache], *Stolvizza*, *Oseacco*, *Gniva**).

298. Entschuldigen Sie, in welchem Lande sind Sie zu Hause?

*) Russisch: *Рес. Рес. 316.*

To so tý, *ke* hódijo hlédat sv,ft. Ano tý, *ke* hódijo hlédat jítáko, ni májo no dǒbro *pájo* albój *zornádo*.

Tý, *ke* bo móhal tèt, bo móhal tèt; anu ti, *ke* ne bo móhal, hǒmǒ ha nastèt.

299. Nikár horí.

Tú Wasè, tána Lázu, ta strán Čřkvá, tu Kýkje, tu *Brájda*, to pot Sólbito: Só *diferént bórkovs* *).

Pǒkrýtü s *kópon*, — *kòp*, — siz lóson. Kój to slámo pǒkrýtü, to stréa.

Kárji ráha, kárji bobá; — nik,ír ha ný, nikár **).

Stráh; an se bǒjý. An šál zǒ stráhon; an he prý dǒbrǒ spé názǒt. ***)

300. An hré, *uštír*; léte há, *uštírja*. Ajzdǒe *uštír* ñen; ám pǒšál jǒñ.

Tana Dǒlýnce — jisá pót tu wasè.

Das sind solche, welche herum wandern, um die Welt zu besehen. Und die, welche so wandern [sie] zu besehen, die haben eine gute Bezahlung oder Tagelohn.

Wer gehen kann, wird gehen können (mag gehen); und wer nicht kann, den wollen wir tragen.

299. Nichts von Bergen. Keine Berge.

«Tu Wasè» (Im Dorfe), auf «Laz», seitwärts von der Kirche, in Kikja, in *Brajda* (im Weiler) (im Meierhof), unter *Stolvizza*: Das sind verschiedene «*borghi*» *) [Dorftheile von *Stolvizza*].

Bedeckt mit Dachziegeln, — Dachziegel, — mit Holz. Wenn es mit Stroh bedeckt ist, [heißt] es Strohdach.

Viel Erbsen, viel Bohnen; — es gibt davon gar nichts, nichts **).

Die Furcht; er fürchtet. Er ging (lief davon) vor Furcht; er wird wohl wieder zurückkommen. ***)

300. Er geht, der Gastwirth; sehst ihn, den Gastwirth. Der Gastwirth ist jetzt hier; er ist jetzt gekommen.

Da in der Dolina («auf dem Thale») — dieser Weg im Dorfe [die Straße in *Stolvizza*].

*) «*I borghi*». **) «*Niente*». ***) «*Lui tornerà iddrio*».

Búh, z Búhan, tésta lóepö, wárite se šföbe.

301. Ziz Ráblina dólu po Navóejí *), *dópo* nútu Jištrèc **). Dós te pötòk.

Fúlih ráh.

Nýman čása (*týmpa*) za húbvt **), *ke* čàs (*tèmp*) kóšta béce.

Brúšfa, kó to so súhə; kó ni so sýrowe, só serowícə.

302. An e *koštál*.

Tu *Rézji* nóe.

Na peršlá *bé*, Judíta?

Já man otroká.

303. Wòm po *pláge*, 'ki se hré wòm Pústi Hòst †). Тауунóе у Пúсти Hòздòe so planýne; to se dí tána Lómьh. Anu jizdcé wòn ta drúha hóra, to se dí wónad Mlíncon, — mlèn —, jizdcé wóns to Hláwo †). Z Hláve se hré wona Hrát ****). Jisé hrát an se klyéal pret *týmpsh Rémorafista* (?). ††)

Gott, mit Gott (in Gottes Namen), gehet schön (glücklich), hüten Sie sich vor Schaden.

301. Vom [Berge] Rabli abwärts über Naveja *), darauf nach Jištrèc **) hinein. Unten in jenem Bache.

Er hülste (bulsterte) Erbsen.

Ich habe keine Zeit zu verlieren **), denn die Zeit kostet Geld.

Reisig (Reiser) [heißt es], wenn es trocken ist; wenn sie noch feucht (nicht gehörig ausgetrocknet) sind, heißen sie Äste.

302. Er hat [so und so viel] gekostet.

In Resia nicht.

Ist sie denn gekommen, Judith?

Ich habe ein Kind.

303. Weg (Fort) über die Fläche, wo man nach Pusti Gozd †) geht. Da draußen in Pusti Gozd sind Alpen; sie heißen «ta na Lomih». Und hüben ein anderer Berg, man nennt ihn «won nad Mlincon» (über dem Mühlchen), — eine Mühle, — hier über die Glawa †). Von der Glawa geht man auf den «Grad» (das Schloß) ****). Dieses Schloß hieß in früheren Zeiten «Remorafista» (?). ††)

*) «Sul confine di Carintia e Italia». **) «Nella Chiusa». ***) «Non ho tempo da perdere». †) Ein Berg. ****) «Era castell». ††) Cf. Pez. Pez. 365.

304. So bíli ni dídací, ni máji múžje *).

Jás ne hón vèh.

305. Ta zádŋa *kontráda*, te zádŋi *bòrk* tana Sólbiće se klýčœ tana Ladýnce. Tana Háhe (Tana Áhe) **) — so ŋíve jítò.

306. *Rósta*, ka bráni wódo; na je nářt s *řantúne* ***), s pa-
hámb, za bránřt wódo, da to na krojé ****), dá to na nœsœ †).

307. Z Áhe se ré tana Čérno Pénh. Anœ z Ladýne se ré
(hré) tana Særtno Rávan ano hœrœ na Kœrýtò. S Kœrýta hœrœ
u Jámo. Anu z Jámœ hœrœ pot Kót. Anu tadáj wòn na Wárdo.

Rúdi no wón. ††)

308. Ám prhája damú zbs planýne wsáki díŋ.

Orlój am bèl *œre*. Natahúwat *orlój*. Anu snúkaj zawójo *mí-
nha* am bíl se ustávl, zawójo *ké* a ní ha nável (natéhnul).

Súnce hré za hœro, súnce se skrýœ. Súnce vylœzłò. Zútra
súnce ma vilœst.

304. Es waren gewiŋe «didaci» (Männchen), kleine Männer *).

Ich will nicht mehr.

305. Die letzte *contrada* (Straße), der letzte *borgo* (Dorf) (Dorf-
theil) in *Stolvizza* heiŋt «ta na Ladine». «Ta na Gatje» (? auf dem
Knütteldamm) **) — es sind dort Äcker.

306. Ein Damm, welcher das Wasser zurückhält; er ist gemacht
aus Ecksteinen ***), aus Steinen, um das Wasser zurückzuhalten, damit
es [das Wasser] nicht [das Land] ruinire ****), nicht forttrage (fortreiŋe †).

307. Von Gatja aus geht man auf die «Černa Pentj» (Schwarzen
Felsen). Und von Ladina aus geht man auf die «Sartna Rawan» und
hinauf nach «Korito». Von Korito aufwärts nach «Jama». Und aus «Jama»
hinauf nach «Unter Kot». Und darauf weiter nach Warda (*M. Guardia*).

Immer vorwärts. ††)

308. Er kommt nach Haus von der Alp jeden Tag.

Die Uhr hat [Stunden] geschlagen. Die Uhr aufziehen. Und ge-
stern Abends des Küsters wegen ist sie stehen geblieben, deswegen
weil er sie nicht aufgezoŋen hatte.

Die Sonne geht hinter den Berg (geht unter), die Sonne verbirgt

*) «Uominetti» E. — Cf. Pez. Pez. 303. **) Ortsname. ***) «Tocchi di
pietra pietra grandi». E. ****) «Rovina». †) «Porta». ††) «Sempre in suso».

309. Orèl *) — an é *berjólást*, b,íl ano ròs. *Ákvila* **). Dwá orála; trý orále.

Ja si šèl. Ja rékal.

Dèm po *bótu*.

Umájst —, omájst pišhále. Já hon umájst; já si umájel; já si umájyla, — omájyla. Ja májen. Ja májahon pišhále, k an šèl po *béke* za májst pišhále. Ja hrén májst. Tý májaš; ón májaš.

310. Májo. Den máji člövček; na mája žaná; na mája hhirca; de máji sinèh; no májo talé, taléce.

Höróe pod Lóhon; höróe pri Mlínu. ***)

Lóh — to kь sь *citirá*, *bakóet* ****).

Sihúr! sihúr! †)

311. To se rœčé.

(versteckt) sich. Die Sonne ist aufgegangen. Morgen soll die Sonne aufgehen.

309. Der Sperber (Lerchenfalte) *) — er ist bunt (scheckig), weiß und gelb. Ein Adler **). Zwei Sperber; drei Sperber.

Ich ging. Ich sagte.

Einer auf einmal (Einer nach dem anderen).

Hirtenpfeifen drehen. Ich will drehen; ich habe gedreht (*m.*); ich habe gedreht (*f.*). Ich drehe [eine Hirtenpfeife]. Ich drehte (wand) Hirtenpfeifen (Querpfeifen) (Rohrpfeifen), während er nach den Ger-ten ging, um die Hirtenpfeifen zu drehen. Ich gehe drehen. Du drch-test; er drehte.

310. Wenig. Ein kleiner Mensch; eine kleine Frau; ein kleines Mädchen; ein kleiner Knabe; ein kleines Kalb, Kälbchen.

Oben «unter Log»; oben bei der Mühle ***).

Der Violinbogen, womit man geigt, der Fiedelbogen.

Gewiß! Gewiß! †)

311. Das sagt man.

*) *Ital.* «*sparviero*», non «*aquila*». **) «*Aquila*». ***) Zwei Ortsnamen.

****) Dieses letzte Wort, «*bakœt*», soll nur in *Stolvisza* gebraucht werden.

†) «*Sicuro, sicuro*».

Né römünjó. Tana Sólbič *römünjmo* najböcé (najböjcé) *frànk* tamt wscémy *Rozejáni*.

Am persál (přšál) sí Sólbič.

312. *Fabricér* to je jti (jiti), *ké sominištráwa* církoŭ, *ké* dŕži *kónt* ot crkvô.

To hé was zébat (zmrázbt) jijnàn, *kə* sté ŭ jíhc. To vœlýkô hœrkô.

313. Jášharica na má den vœlýky rép. Zalanàc je zœlœn, anœ an ôdy nútas ta tœrne.

Ko je rósa, na přája (perhája) dâš.

314. Síz no *lýbro kœlœrja* an naréja. To hœc dvj *lýbre ója* za dàt *kœlœr* dœren ot cerkvô — [mákoj *] za dœrŭ nœ] —, hé am má Zahnât. Zahnât nútœr *halœyno opúr aržylo* albôj šœs **) nárst z ójon, da to na spáde alybôj se zdarœ přœc.

315. Kœrytô to so planýne te Osújskœ.

Sie sprechen (Man spricht). In *Stolvizza* sprechen wir am deutlichsten unter allen Resianern.

Er ist aus *Stolvizza* gekommen.

312. «*Fabbriciere*» (Kirchenvorsteher) ist derjenige, welcher die Kirche verwaltet (administrirt), welcher für die Kirche sorgt.

Das wird Sie erkälten jetzt (Sie werden sich jetzt erkälten), da Sie erhitzt sind. Es ist eine große Hitze.

313. Die Eidechse hat einen langen Schwanz. Die grüne Eidechse ist grün, und sie wandert in den Dornsträuchern herum.

Wenn der Thau ist (es thaut), kommt kein Regen.

314. Mit einem Pfund Farbe arbeitet (malt) er. Das verlangt (Dazu braucht man) zwei Pfund Oel, um der Kirchenthür die Farbe zu geben — [nur *] für die Thür nicht] —, wenn er [der Maler zugleich die Löcher] verkleben (verstopfen) soll. Den Kalk oder den Lehm (Thon) oder den mit Oel zubereiteten Gips **) hineinzukleben, so daß es nicht herunterfalle, [oder] sich nicht abreiße.

315. «Korito» das sind die Alpen von *Oseacco*.

*) «*Soltanto*».

**) «*Gesso*».

316. Osódyt no *soláto* alběj *lidrèk* pá *miņéstro.* *)

Teci výde, hé pŕslá máti; anɔ, kúj na pŕydcɔ ta hýšɔe, pŕyde mè rehèt.

A. **) Tòwa hát kúe. — **B. **)** Tòwa hát kúhat.

317. Dú ma nalóest konàc jisamó? ***)

Šíce tráwo, — otáwo.

318. K₁jáč ****) = „*markél* 0.“; dwá k₁jáča. Dné klyšha †); (*du.*) dúje klyšha; (*pl.*) trójne klyšha. Nabúzac ††). Nabúzac *doparámo* za naréjat jámɔ tou lis, za wòrta déske. Z nabúscɔn wòrtamɔ jáme: za žrèbje den máli nabúzac; áncɔ za te voelýke jámɔ *doparámo* den v₁inč nabúzac.

319. M₁iha brátra hly. Né prodájajo, anó pá ní ohá prodájja *plátɔ* anɔ *mužúls* ta dólɔe *Krowácje.*

An he vóedcɔt pá te *nòn*, da kój prodáɔ twój ohá.

316. Einen Salat oder Endivien-(Cichorie)-Salat und „*minestra*“ (Suppe) anrichten (würzen) (anmachen). *)

Laufe (Gehe) zu sehen, ob die Mutter gekommen ist; und, wenn sie nach Haus kommt, komm [es] mir zu sagen.

Wir [beide] wollen [z. B. den Topf] zum Kochen aufsetzen.

317. Wer soll diesem (dazu) das Ende finden? (Wer wird sich darin zurechtfinden?) (Wer soll das alles bestimmen?). ***)

Mähe (Schneide) das Gras, — das Grummet.

318. Hammer ****); zwei Hammer. Eine Zange †); doppelte Zangen; dreifache Zangen. Bohrer ††). Den Bohrer gebrauchen wir, um Löcher im Holze zu machen, um Bretter zu bohren. Mit dem Bohrer bohren wir Löcher: für die Nägel ein kleiner Bohrer; und für die großen Löcher gebrauchen wir einen größeren Bohrer.

319. Meines Bruders Tochter. Sie [diese Familie] verkaufen (handeln) (treiben Handel), und auch ihr Vater verkauft Teller und Gläser dort unten in Croatien.

Er will wissen, auch dieser Gevatter (Onkel), was dein Vater verkauft.

*) Cf. № 108.

**) A. = ein zehnjähriges Mädchen; B. = ihr etwa vierzigjähriger Vater.

**) Der Erzähler sprach dabei von Unterschieden der Dialekte.

****) «*Martello*». †) «*Tanai*», *tanaglia*. ††) «*Travellino*», *trivello*.

Na stöjý tana Présakih, sè strán cerkvó.

320. Hýtet; ja hitín.

Dén na *kapý* taha drúzaha, zawójo *ke* ni maó múh besít ògače, anykój mý, Šolbičáni.

Jérop, dem *up̄tèh*, k an ódy po zemjè, anò se skríwa. Jérobe; dwá jéroba; trý jérobe.

Kohá, mój ta lípi *nòn* *)? — má ta lípa *núna*? Nikár nóé.

321. Wsáky *partokulár* si má zá se za jóést.

Tát pri mást.

A, *jústo!* **) a nýman. — Šhóé? — Nóé.

322. Á na prája (*přája*) nàs.

To je póknulo. To se *zlanfjáwa*. ***)

323. Dcéva lít, ki ni náredilь jsó hýšo, — ki na nárst. Wsa z *máron* nu s pahó, pókrýta s *kópon*.

Továni Pjelijík (*Pjelijèk*) — ta pèrwa hýša za jtèt u wàs.

Sie wohnt auf «Presaki», auf dieser Seite der Kirche.

320. Eilen (Schnell gehen); ich gehe schnell.

Einer versteht nicht den anderen (Wir verstehen uns nicht gegenseitig), deswegen weil sie [die Einwohner anderer Dörfer] haben viele Wörter anders, als wir, *Stolvizzer*.

Rebhuhn, ein Vogel, welcher auf der Erde herumgeht und sich versteckt. Rebhühner; zwei Rebhühner; drei Rebhühner.

Was denn, mein schöner Gevatter *)? — meine schöne Gevatterin? Gar nichts.

321. Jeder Einzelne (Privatmann) hat [nur] für sich [genug] zu essen.

Früher die Butter hineinlegen.

Ei, gewiß! **) ich habe nicht. — Noch? — Nein.

322. Er kommt heute nicht.

Das hat geknallt (ist aufgeplatzt) [z. B. ein Ei beim Kochen]. — Das dehnt (verlängert) sich. ***)

323. Es sind neun Jahre her, seit man dieses Haus gebaut hat, seit es gemacht wurde. Das ganze [Haus] aus Mauern und Stein [mit Steinmauern], bedeckt mit Dachziegeln.

Giovanni Pjelijík — das erste Haus ins Dorf zu gehen (das erste Haus am Wege ins Dorf).

*) «*Mio caron*. ***) «*O, giusto!*» ironisch. ***) «*Questo si dislonga*».

Teci po wodó za pèt. Sľmo žéjň, hemo pè wódo.

324. Si se přeštrášila (uštrášila).

Dímo, táj to pryde.

Ýtela ůbuýžat.

Jisá tðpri Korončího je dóbra wóda.

325. Sòrp za brát tráwo. Sò boeróe tráwo. Mámo pobrát tráwo.

Kósa za sèh. Ósəlnek tó, ka dŕží óslo.

326. Hren síh. Mán tš hrábt. Man žmššat sčéně prít, án-tada man tš (tèt) porábt.

Man tš ubrát nu májo *lidŕijka*. Mámo čest *rys* nu jít. Múh jáde.

Kóe si bíl? Za kó bej ti nýsi pŕšál jšst? Sömó te čakalb.

327. Mam mlátbt ráh. Man fúlbt nu máj hráha (ráha).

Na ré ta líwč tòŕ (tàu) Tópъ Bèrdo.

Na hón.

Laufe (Gehe) nach Wasser zum Trinken. Wir sind durstig, wir wollen Wasser trinken.

324. Ich erschrak (Du erschrakst) (*fem.*).

Wir sagen, wie es kommt (je nachdem).

Sie eilte wegzulaufen.

Dieses [Wasser] bei «Korončitj» ist ein gutes Wasser.

325. Eine Sichel um Gras zu nehmen (schneiden). Man sammelt das Gras. Wir sollen das Gras aufsammeln.

Eine Sense zum Mähen. Die Wetzsteinscheide ist das, was den Wetzstein (Schleifstein) hält (in sich birgt).

326. Ich gehe zu mähen. Ich soll gehen zu harken (rechen). Ich soll erst das Heu zusammenmischen, und darauf soll ich gehen [es] zusammenzuharken.

Ich soll gehen ein wenig Cichorie zu sammeln. Wir sollen Reis und *Polenta* essen. Viel *Polenta*.

Wo bist du gewesen? Warum denn bist du nicht gekommen zum Essen? Wir haben auf dich gewartet.

327. Ich soll Erbsen dreschen. Ich soll ein wenig Erbsen hñlsen.

Sie geht auf den Stall in «Tope Berdo» zu.

Ich will nicht.

Ich war (Du warst) in «Tope Berdo». Darauf geht man oben auf

Si bíl tòu Tópim Bèrde. Tadáj se hré horé na Lívac *). Hóró po Čístino za jtèt óróe na Lívac. Tèt wus Kýlo.

328. *Žwán Šándrinou.* Njahá ohá ma jýmœ Šándru; tadáj ni jin dijo Šándrinov, wsén. Sə pýseo (pýšejo).

An žpibar, an šiwa ábite, bršése.

Ná sə preštrášila.

Oná e ušτέρα: na má uštyrjo, ná ma vónö, ná ma kròh, žjáne, wse tó, kà okórina tuu íše.

329. Ste spē pṛšál óróe.

Hýša tápri Jákičъnh, tápṛ (tápri) Uójskinъh.

A böly èrbat. A næ mórœ prý sè nikár. A stöjý ta höróe u Bèrdi. An e bólan, ká (ka há) böly èrbat; má an hóe döbró ošhe-pát, d ám bo zdróu. — A má maličje, tadá se nárednł bólan.

330. Či to e stòl? Te **) núna stòl.

Ní so pö dčelœ.

den «Hlivac» *). Oben über den «Čistinj»; um auf den «Hlivac» hinauf zu gehen. Gehen auf die *Čhila* hinauf.

328. Johann Alexander's (Иван Александров). Sein Vater hat den Namen Alexander; darum sagt man ihnen allen (nennt man sie alle) «Alexandriden». Sie schreiben sich.

Er ist Schneider, er näht (macht) Kleider, Hosen.

Sie hat sich erschreckt.

Sie ist Gastwirthin: sie hat ein Gasthaus, sie hat Wein, sie hat Brod, Branntwein, alles das, was nöthig ist in einem Hause.

329. Sie sind (Ihr seid) wieder herauf gekommen.

Das Haus (Die Familie) von Jakičini, von Ojskini.

Der Rücken thut ihm weh. Er kann durchaus nicht hieher kommen. Er wohnt da oben in Berdo. Er ist krank, da ihm der Rücken weh thut; aber er wird wohl genesen, so daß er gesund werden wird.— Er hat Bosheit (ist boshaft), darum hat er sich krank gemacht (angestellt).

330. Wessen ist dieser [kleine] Stuhl? Das ist des Gevatters Stuhl.

Sie sind bei der Arbeit.

«Anatomie» — um zu sehen [eine Wissenschaft, die lehrt], was der

*) «Clivaz».

**) = to je.

«*Otom,ija*» — za výdost, kó ma člověk ta nůtrь y sebcě. Tó je po láškbh jitó.

Kój za dna *malatja*, kój za dna búl?

331. Mlèn za mlèet *kafě*, mlèn tí, ki se méje *kafě*.

Bóh a*) Iónajte za *béce*, kí ste mi dál.

Žrěbje; đan žrěbaj. Máje, té ka se díwa tapo črěwje, to so *brófia*. Na *brófia*.

332. Na hré po búbýhe tuų níwo; na hré pobrát búbýhe anó pernestè ta hýše, áno tadáj öfület, fúat, án tadáj snéost. Sə mlátb búbýhe. Ja hrém mlátbt bóbýhe.

Hrém po *öðæ* nèn tú *bütóho*.

333. Máte wzét dnohá *apósta* za právnbt, da káko mi dímo wsé. Mi dímo kráwa krávb.

Órka hláwa; man órko hláwo. Öry hláwa. To mí hory' tu hláve.

334. Júdi só po planináh.

Mensch da drinnen in sich hat. Das ist friulanisch (italienisch) dieses.

Was für eine Krankheit?

331. Die Mühle um Kaffee zu mahlen, die Mühle, die womit man den Kaffee mahlt.

Gott lohne (vergelte) Ihnen für das Geld, welches Sie mir gegeben haben.

Nägel; ein Nagel. Die kleinen, diejenigen, welche man unter die Stiefel setzt, das sind Zweckennägel (Zwecken). Eine Zwecke.

332. Sie geht nach den Bohnen auf das Feld; sie geht um die Bohnen zu sammeln und nach Haus zu bringen, und darauf abzuhülsen, zu kochen, und darauf aufzuessen. Man drischt Bohnen. Ich gehe die Bohnen zu dreschen.

Ich gehe jetzt nach dem Oel in den Laden (die Bude).

333. Sie müssen sich einen besonders (ausschließlich zu dem Zwecke) nehmen, um zu erzählen (damit er erzähle), wie wir alles nennen. Wir sagen der (nennen die) Kuh «Kuh».

Ein heißer Kopf (heiβes Haupt); in habe einen heiβen Kopf. Der Kopf brennt. Es brennt mir im Kopfe.

334. Die Menschen sind auf den Alpen.

*) = Bog wan.

Tápꝛ mímu ohè.

Bóæ nýskó.

Izdóé (?) majó. Ni maó.

Túꝛ *Brájdí*; Drínica; tána Lóhø, dóꝛ Lóhø; táza Mlínou *).

Uhojèt planýne; sé hñójý.

Sø klíçe. Mákoj tóꝛ planýne.

335. Moj zàt je dõbró jizdóé.

So reklé.

Maróka! maróka!

Óblačno.

Bó užè na ðra, ko na šlá. Na prýdæ nacó damú.

336. Užè mu *týmpa*, ko táko nórite pó svæte? Užè mu *tým-
pa* hõdite pó svætæ?

Spét na wòn. Ódite.

337. So háli mátr.

Se ji prédꝛlo. **) Tó sꝛ mo prédꝛlo.

Bei meinem Vater.

Niedriger.

Hier (?) wenig. Sie haben (Man hat).

In *Brajda*; «Drínica»; auf dem «Log», unten im Log; hinter der Mühle. *) Die Alpenwiesen aufdüngen; man düngt.

Es heißt. Nur in die Alpen.

335. Mein Schwiegersohn ist wohl hier.

[Sie] haben gesagt.

Donnerwetter! Donnerwetter!

Wolkig (Trübe).

Es wird schon eine Stunde sein, seit sie ging. Sie wird heute Abend nach Haus kommen.

336. Ist es schon lange her, daß Sie sich mit solchen Thorheiten in der Welt herum treiben? Schon lange Zeit gehen Sie in der Welt herum?

Wieder zurück. Ihr gehet (Sie gehen).

337. Sie haben (Man hat) die Mutter begraben.

Es ist aufgeplatzt (zerplatzt). **) Es ist ihm aufgeplatzt.

*) Alles das sind Namen verschiedener «planine» (Alpen, Alpenwiesen).

**) «*Si ha rotto*».

Kákɔ báj tò ó?

To rísan álibɔj nó? — Án ukrádal dése *fránku*. Dú. báj ma wóðɔet, hí to rísan álibɔj nó?

338. Ja nýsy mohlá pramorèt jíталýko dčela.

Máš klöbúk?

Pá ta mája.

Nýsy brál tráve. — Tó!

Dvı́ kózè núpa kozlíha. Kozé (*Acc. pl.*).

339. *Máñha* wsó.

oštínàn, oštínàn, maróka! ropotàn nu oštínàn. Máwa wéro midwá wsákédín. — Oštínín pa wáš. — oštínána.

Dópo an tézal. *)

340. Sòmö móly kóküše.

Tö prýðæ rúisö, to sə vı́.

Máte séh otáwo.

Óne so neslé óbe hnúj. Ná jœ šlà dóub den bríh néstě hnúj.

Wie ist es denn?

Ist das wahr oder nicht? — Er hat zehn Frank gestohlen. Wer soll denn das wissen, ob es wahr ist oder nicht?

338. Ich war nicht im Stande so viel Arbeit auszurichten (zu leisten).

Hast du den Hut?

Auch die kleine.

Ich habe (Du hast) das Gras nicht gesammelt. — Ja!

Zwei Ziegen und auch einen Ziegenbock. Die Ziegen.

339. Es fehlt alles.

Hartnäckig, hartnäckig, Donnerwetter! zanksüchtig (?) und hartnäckig [ist mein Knabe]. Wir haben Krieg wir beide jeden Tag. — Hartnäckig ist auch Euer [Knabe]. Hartnäckig (*f*).

Später hat er gezogen (gewonnen). *)

340. Wir hatten Hühner.

Das kommt (wird) gelb (Das verbrennt), versteht sich.

Man muß Grummet mähen.

Sie trugen beide Mist. Sie ist den Bergabhang hinunter gegangen Mist zu tragen.

*) »*Dopo ha tirato*».

Já na v_ií nikár *), na v_iín nikár zá **).

341. Na má pòr dojtèt.

Na nýma nýve tuḡ Lóho.

Oné so šlé uw óro (u hóro).

Matóé. Kúmú ***) ti màš dàt?

Na nóra stá talýkò *týmpa* (Na norá stá talýkò *týmpa*).

342. Dú ha v_ií (Du v_ií), kó to ma bèt spèt.

Já sḡ *štòf* dcélat, sídet, stá *di bènt* ****).

Maróka! kán tí hrěš?

Döbró v_iín, káko tò óé.

Máte be bát (bohàt).

343. *Žwán* Marínčih †) — tí, ka was pajál [tánaz Dóḡ] doluz Dúl ††).

Dv_ií óre dobró. Kalýkò?

Né umýo se smóeat †††).

Apóšta sté pḡšál wòn.

Nikóhør nýsy výdœel. Dárdu pœlnohé.

Ich weiß nichts *), ich weiß nichts, ich.

341. Sie soll doch herkommen (hingehen).

Sie hat keinen Acker in «Log».

Sie gingen auf den Berg hinauf.

Ihr habt (Sie haben). Wem ***) mußst du geben?

Eine Närrin (Verrückte) —, so viel Zeit zu stehen (bleiben).

342. Wer weiß es, was es wieder sein soll.

Ich bin müde zu arbeiten, zu sitzen, müßig zu stehen ****).

Donnerwetter! wohin gehst du?

Ich weiß wohl, wie es ist.

Sie müssen (Ihr müsset) reich sein.

343. *Giovanni* Marínčitj †) — derjenige, welcher Sie hinab nach «Dul» ††) führte (begleitete).

Zwei gute Stunden. Wie viel?

Sie (*pl. fem.*) verstehen zu lachen! †††)

Absichtlich sind Sie her gekommen.

Niemanden habe ich gesehen. Bis Mitternacht.

*) «Non so niente». **) = ja (ich). ***) «A chi». ****) «Starc di bando». †) = «Giovanni Pjelič». ††) «Eine Örtlichkeit in Stolizza». †††) «Sanno ridere».

344. Bólna za krepèt.

Uwsé zmúhano. *)

Horkúta mè revináwa. **)

Zabratáno, taj hudíh.

Ňoró júde.

Kráj ukažúwa.

345. Vipústet krávə, kozá, óuca.

Tó na hóc. ***)

Dén *moment* pŕšlá *Róžina*, ňi hŕý *Róžina* †). — Ná rəklà. —

Dá na ma óest.

Po to dácsko.

346. Tasté, tasté po wáši póti! mý na známo níkár právət;
já na hón mèt nínaħa šáhť z wámь. ††)

347. Nu máio obráħano. †††)

Uda.

Lóete, kákьne hráde mámo jizdó.

344. Krank (*fem.*) zum Krepiren.

Alles verworren (Alle verrückt). *)

Die Hitze richtet mich zu Grunde. **)

Verfilzt (Verwickelt), wie ein Teufel.

Es rasen die Menschen (Die Menschen werden verrückt).

Der König befiehlt.

345. Die Kühe, die Ziegen, die Schafe herauslassen.

Das will (wird) nicht [sein]. ***)

In einem Augenblicke kam Rožina, ihre Tochter Rožina †) zurück. — Sie sagte. — Daß sie essen soll.

Unter diesem Brette.

346. Gehen Sie, gehen Sie Ihren Weg! wir wissen nichts zu erzählen; ich will kein Geschäft mit Ihnen (nichts mit Ihnen zu thun) haben. ††)

347. Ein wenig gewunden (verwickelt) (verworren). †††)

Eine Böse.

Sehen Sie, was für Schlösser wir hier haben.

*) «*Tutti matti*». **) «*Il caldo mi rovina*». ***) «*Questo non vuole*».

†) *Adj. possess.* von «*Róža*». ††) Russisch: *Peз. Peз.* 283.

†††) Von der Sprache gesagt.

Den kóp nója. *)

348. Kalýkō hœtów? kalýkō an *kósta*, jisí *facōlòt*?

Dwa šažéna dār-u (? dārɪɪ).

Já ti dín, dá ti múče.

349. Brih je jitó, kíe to ráste scénö, tó kɔ je klánac. *Tarén* tú, kɔ to ráuno. *Rúpa* to sɔ dí toɯ hörów, tó kɔj ráste tráwa, — to sɔ dí *rúpa*, — táme paháme.

350. Má nestèt. An šál —, na šlá nestèt.

To rúso, táj, to spárjeno ot súnca.

Umíte po řiških *romunèt*?

351. Strócha. Tó pökrytō s *kópon*.

Jisó, ka wóda táčóe, mi dímo slanýca.

352. Prít umòrta hhý, anɔ *dópo* hörów ná tri dní umòrta pa máti.

Stríbi sɔ wòn z íše.

Kókúš prawálila platanèc. Anu na jóedla *panílo*.

Ein Haufen Mist. *)

348. Wie viel wollen Sie (wollt Ihr)? wie viel kostet es, dieses Taschentuch?

Zwei Faden Holz.

Ich sage dir, daß du schweigen sollst.

349. «Brih» (Bergabhang) ist das [der Ort], wo das Heu wächst, das, wo eine Erhöhung ist [Eine Wiese auf dem Bergabhange]. «Tarénj» (Wiese) das, wo es eben ist. «Rupa» sagt man auf einem Berge, dort, wo das Gras wächst, — das nennt man «rupe», — unter den Steinen (Felsen) [Büschel (*pl.*) Gras zwischen den Felsen].

350. Ich soll tragen. Er ging —, sie ging zu tragen.

Das ist gelb, wie, das ist von der Sonne ausgedörnt (versengt).

Können Sie deutsch sprechen?

351. Ein Strohdach. Das ist mit Dachziegeln bedeckt.

Das, wo das Wasser fließt, nennen wir «slanica» (Rinne).

352. Zuerst starb die Tochter, und dann nach drei Tagen starb auch die Mutter.

Mache daß du fortkommst aus dem Hause.

*) «Un grumo del letame».

353. Nén to jásno. Tò jóe mokój no májo óblačno.

Tána Lóho tápr Májane. *) Dna májana **); dví májane; trý májane. Dé sadýn ***); dwá sadýna.

Tu planýny jóe hlčovýšhoc, tu wasé hliu.

Jiñé ni so pñneslé to lýpyné v,íje zez Dríneč. Dríněca. ****)

354. Čérni Pětòk ta dóle pèr Durundính. Hòréc strán Bíle, tá za Obláze, jitò se výdy hòréc u Čérni Pětòk. Béričyn Pětòk *****) ta strán wodé blýzo Osoján. Máličyn Pětòk *†), k am póe drèt (dré) wò na Lóme †). Tóu Lóméc ††); tóu Stréle ††); tóu Karnýce †††).

To májo.

355. Sèrt ††††); Indrínica ††††). Tóu Óste (Hóste) †††††); na sáma hýša.

Das Huhn warf den Korb um. Und es aß eine Maisähre (Kukuruzähre).

353. Jetzt ist es hell. Es ist nur ein wenig wolkig.

Auf dem «Log» bei der «Majana». *) Ein Capitäl (? Gesims) **); zwei Capitäle; drei Capitäle. Die Rudera (Trümmer) ***); zwei Trümmerstücke.

Auf der Alp ist ein «Geställe», im Dorfe ein Stall.

Jetzt hat man Lindenäste von den «Drinica» hergebracht. Die «Driněca» (pl.). ****)

354. «Černi Potok» (Schwarzer Bach) da unten neben Durundin's. Seitwärts oben gegen S. Giorgio zu, hinter den «Oblaze», von dort sieht man oben den «Černi Potok». «Beričín Potok» *****) auf dieser Seite des Flußes, unweit von Oseacco. «Maličín Potok» *†), welcher gerade auf Lome hin führt †). Im Lom ††); in der Strela ††); in der «Karnica» †††).

Dieses Kleine.

355. Sart ††††); «Indrínica» ††††). In dem «Gozd» (Im Walde) †††††); ein einziges Haus.

*) Eine unbewohnte Örtlichkeit. **) «*Il capitello*». ***) «*Una casa diroccata*».

****) Eine Örtlichkeit, «planina», Häuser für den Sommeraufenthalt.

*****) «*R. Poloch*» auf der Generalstabskarte. *†) ? «*R. Mecerini*».

†) Unweit von *Stolvizza*. ††) Örtlichkeiten, «planine».

†††) Eine zweite «Karnica», «planina», «*sotto Stolvizza*». ††††) Berge.

†††††) Eine Ortschaft in *Stolvizza*, ein Haus.

Sártne Pötök *). Tápot Sártne **) — dén taréj. Tána Láščin Kólce ***) — taréj pa líuje. Líuje (hlíuje) (pl.); də líu ****); dwá hlíwa. Čérna Póeh, tána Čérni Pahé. Táu Láščin (Láshyn) Bérde, tána Kólce — planíne, taréje nu hlíuje. Tápot Pléhace = tápot Pléhace — planíne . . . Lášk Pötök, tóu Láščin Pötöce.

Du vi (Dú vi), káko ni so klýcali jímana prít tuž stárah týmph.

356. Tána Hlíuce. ****) Τοῦ Ηλίυς ráste pa vanýka †); ni naréjajo vñö. ††) Το βόj visokó, níkoj Brájda nú níkoj Vés, má to jóe lépö kúntra súncu. — Tána Raunh. †††) Osridak, tú Osritce ††††) — tápod Indrínico. Slinji Pötök †††††).

Lomèh, tóu Lomèh — to blýzu Osridaka nu blýzu Stríla.

357. Tót za hnát práscə, — nahá práscə. Dwá hóta.

Maróka! hój ke ti hi mèt †*)!

Bíla Póeh, tána Bíli Pahé. †**)

Sartni Potok (Bach) *). Unter dem Sartno **) — eine Wiese. Auf dem Lašči Kolk ***) — eine Wiese und Ställe. Die Ställe; ein Stall ****); zwei Ställe. Schwarzer Felsen (Stein), auf dem Schwarzen Felsen. Auf dem Laške Berdo, auf dem Kolk — [beides sind] Alpen, Wiesen und Ställe. Unter den «Pletjace» — Alpenwiesen . . . Laški Potok (Furlanischer Bach), in dem Laški Potok.

Wer weiß, wie man in alten Zeiten die Namen nannte (was für Namen in alten Zeiten im Gebrauch waren).

356. «Auf dem Hlivac. ****) In «Hlivac». wächst auch die Weinrebe †); man macht (bereitet) [dort] Wein. ††) Es ist höher, als «Brajda» und als «Was», aber es ist schön gegen die Sonne. — Auf den Rawne. †††) Osridak, in Osridak ††††) — unter der «Indrinica». «Slinji Potok» †††††) [Geifer(?) - Bach, Schaum(?) - Bach].

«Lomitj», in «Lomitj» — das ist nah von Osridak und nah von Stríla.

357. Ein Schweinestall um Eber (Schweine) hineinzujagen, — einen Eber. Zwei Schweineställe.

Donnerwetter! eil du willst [wohl Schläge] bekommen! (ich werde dich schon!) †*)

«Bíla Pentj» (Weißer Fels), auf der «Píla Pentj». †**)

*) «B. Sartni». **) Eine Örtlichkeit. ***) «Laschicole» — «planina». ****) «Stallo». *****) «Clivas di Oseacco». †) «La vigna, la vite». ††) «Un altro «Hlivac», sotto Stolvizza». †††) Auf der Karte: Na Raune. ††††) A. d. Karte: Ofridach. †††††) A. d. Karte: ? Slofignipotoch. †*) So sagt man, wenn man Kindern droht. †**) «Planina».

358. Tacé mь pó nu máj ohjá. Ppnesí mь nu máj ohjá, kí ja mán unitet *cigáro*. Ohój.

Frá, špórhe *), ne jéjta tohá; hé was bólt tríboh, ké to ny šhe zróelö.

So búle šéjst ór.

359. Tú je *diferènt inšúmes*. *Inšúmes* to je *diferènt*.

Tána Rávancь né majó *læwgáče* o wséh štoeróeh *fracjónou*, — vasí. Tána Rávancь so pét libój šéjst hýš, kè ni zdílani jitò, kè ni so sè *násinale* jitò. Ti drúhe to só ti šólbaške anó ti b,iske. Tuų Lýpowce so sáme tí domáhe. Domáhь èlovèk.

360. Tána Bèrdь. **) — Tána Njiviceh — só bilé hše prít jitò, *jintik* ***), má to bílo nesló, wóda bíla nəsłá. — Tána Kasig,inej Hórycøe ****); tóų Pótócøe †); tána Róšte †).

Tá pğ Káčah: ní so *vijáwali* ††) káče nutor. †††) — Sómó ja *vijávale*. ††††)

358. Geh mir nach etwas Feuer. Hole mir ein wenig Feuer, da ich eine Cigarre anzünden soll (will). Das Feuer.

Unfäthig, schmutzig *), esset das nicht; es wird euch der Bauch (Magen) weh thun, da es noch nicht reif ist.

Es hat sechs Uhr geschlagen.

359. Das ist verschieden am Ende. Am Ende ist es verschieden.

Auf «Ravanca» (*Sul Prato*) hat man Sprachen von allen vier *frazioni*, — Dörfern. Auf «Ravanca» sind fünf oder sechs Häuser (Familien), welche dort erzeugt wurden, welche dort geboren sind. Die anderen das sind die *Stolvizzer* und die *San-Giorgier*. In «Lipovac» sind blos einheimische. Ein Einheimischer.

360. Auf dem Berdo. **) — Auf «Njivice» — waren Häuser früher dort in alten Zeiten **), aber sie wurden weggebracht (fortgerissen), das Wasser hat [sie] fortgerissen. — Auf dem Kasiginen Platze ****); in dem Bache †); auf der «Róšta †).

Bei «Káče» (Schlangen): man warf Schlangen hinein †††). — Wir warfen sie. ††††)

*) «*Fras, sporchen*». **) Eine Ortschaft, ein Theil des Dorfes *Stolvizza*, auf einer Anhöhe, auf einem Hügel, — ein Haus.

) «*In antico*». *) Eine Örtlichkeit in *Stolvizza*. †) Örtlichkeiten.

††) «*Buttavino*». †††) Daher der Name. ††††) «*Abbiamo gettato*».

Plás, tána plázon. Tána Hörycœ *), tápr Šándrinœ **).

361. Sva bíla ta höróe pr mlóe.

Sát, sáda nikár.

Ta na jisé *špéze* to na téže za pèt vȳnō. ***) *Špéza* nȳ *ada-tána* za pé vȳnō ****).

362. Žaná hōdijo dōelat; né na ōdijo pó svœtœ, žaná; ni nȳ-majo, ní na umȳjo drúhaha *laragáča*, mákoj náš, kē ni nȳso *ba-štardánœ* zez *laragáčœn*.

An lažȳ, am bólan. A ma *toúrje* †) tápo žwōtœ. Dœn *toúr*; múh *toúrjœu*.

363. Jitáko to hré ráyno. Tó zaplahēō. Tó hre próu jitáko.

Žvéčera tō ōblačno, anó po jútrh tó se zjásnē, anó ta-dáj to hrí vœs dín (vœs dín), *ké* to hé spárȳt wšé. To ma hrœt, kój to ma hrœt.

364. Já bon mážal têt, kē skóro núh, ki já man šhé dœlœč,

Eine [Sand]-Lawine [wo der Sand rutscht], über der Lawine. Auf dem Platze *), beim Schandrin (Alexander's **).

361. Wir [beide] waren da oben bei mir.

Obst, kein Obst.

Auf diese Speisen bekommt es nicht Wein zu trinken. ***) Die Speise ist nicht dazu angethan (geeignet), um [darnach] Wein zu trinken ****).

362. Die Frauen gehen zu arbeiten; sie wandern nicht in der Welt herum, die Frauen; sie haben, sie kennen keine andere Sprache, als nur unsere, da sie nicht mit der Sprache «bastardirt» (von fremden Sprachen beeinflusst) sind.

Er liegt, er ist krank. Er hat Ausschläge †) am Leibe. Ein Ausschlag; viel Ausschläge.

363. So geht es gerade (recht). Das ist bezahlt. Das geht recht so.

Abends ist es wolkig (trübe), und am Morgen wird es hell werden, und darauf ist es den ganzen Tag warm, so daß es alles verbrennen wird. Das soll wärmen, wenn es wärmen soll [Wenn es einmal heiß ist, so soll es auch tüchtig brennen].

364. Ich werde gehen müssen, da bald die Nacht kommt, da ich

*) Eine Ortschaft.

**) Cf. N° 328.

***) «*Su questo mangiare non tira per bere vino*».

****) «*Non è adattata per bere vino*».

†) «*I bruschi*».

dóna Rávanco, ki tó mi hűe no dóbno óro, ki já mau tèt kár je dín, ké to jé na húda pót, ké bom móhal bútat *).

365. Jé zahnála, bóha bába, bóha žaná. **)

C. Linguistische Mittheilung.

Von einem alten 70-jährigen Manne.

[Die Alten †) sagten und sagen:

366. Kám vi hréte?

Hréte hnát.

Hrábit scénö.

Ťròš, kròh, hlibac,

krúha.

Tápř ohjó.

Die Jungen sagen:]

Kámi ††) réty?

Réty nát.

Rábit scénö.

Ťòš, kró, libac,

krúha.

Tápř ohjó.

— *Bravúra.*

noch weit habe, hinab bis «Ravanca» (*Sul Prato*), da es mir will (ich brauche) eine gute Stunde, da ich muß gehen so lange noch der Tag ist, da es ein schlechter Weg ist, da ich [sonst] werde hinunterfallen *) müssen.

365. Sie hat [Sie] fortgejagt, das arme [dumme] Weib, das arme Frauzimmer. **)

366. Wohin gehet Ihr?

Ihr gehet treiben (das Vieh weiden).

Das Heu harken.

Groschen, Brod, Laib, des Brodes.

Neben dem Feuer.

— Eine Bravade (Ziererei).

*) «*Cascare*».

**) Dieses heizt sich auf die in der № 346 mitgetheilte und mir geltende Bemerkung einer mistrauischen Frau.

†) Diese alte Aussprache soll, nach der Angabe dieses Gewährsmannes, noch acht Jahre vor der Zeit dieser seiner Mittheilung ausschließlich geherrscht haben, was wohl sehr zu bezweifeln ist. Cf. meinen «*Опыт фонетики резыанских говоров*» (1875), § 29.

††) = kan vi. Cf. № 29 *).

D. Lieder.

Mitgetheilt von einer unbezeichneten Person.

1.

367. Koj wóna Kýlo pryǵǵwa,
nošé te mláde výǵǵwa,
te mláde *rožoǵánskič*:
ni májo krátke jánǵič,
krátke jánǵo, šyróky trǵbuh;
trǵbu ji ráste wón čis pás.

2.

368. Hóra Kýlyna moǵá,
ná je *rivála* róǵica;
nu hóra Sártowa moǵá,
na jó šhe básana.

367. 1. Wenn wir auf die Kila hinauf kommen, sehen wir unsere Mädchen, die jungen Resianerinnen: sie haben kurze Jäckchen, kurze Jacke, breiten Bauch; der Bauch wächst ihr (*sic!*) über den Gürtel.

368. 2. Mein Berg Kila, er hat die Blumen beendet (die Blumen auf ihm sind alle geworden); und mein Berg Sart (Srt), er ist noch voll [mit Blumen].

VI. SOLBICA → RAVANCA.

A. Jagderzählungen. *)

Ers.: Der Gastwirth, Herr Bústy (*Giusti*) Lý pa sen., Vater, geboren und erzogen in «Sólbica», später ansässig in «Rávanca», ca. 65 Jahre alt.

I.

369. Dán *mijár* úsan *centenárju* ánu tríst anu trí létö sta bíla dwá zi Sólbice, ánu ní sta bíla šlá jáhat. Nu, kó ŋ stá pàr-šlá tazá *Tanèn*, ní šta výdla ta nútri strán zá *Tanýman* práha táwo Rábli, tú ni rúšjeh **) ny výdyta mödvóeda, dá aø hré práha ŋýma. Ánu tedéj ny stá ŋstrílila. Ánu tedéj ný sta ha djála tána hãrbat (hãrbæt), anu stá pãrnaslá tana Sólbico. Tedáj ný so há óðerli án so há *ofúlili*. Ánu je bíl táko *hràs* nu tólst, *ké* se na möhló ha jóest.

369. Im Jahre 1833 waren zwei aus *Stolvizza*, und sie gingen jagen (auf die Jagd). Und als sie kamen hinter *M. Canino*, sahen sie da drinnen scitwärts hinter *Canino* nach Rabli zu, unter Baumstämmen **) sehen sie einen Bären, daß er ihnen entgegen kommt. Und darauf schoßen sie. Und darauf legten sie ihn [den Bären] sich auf den Rücken und brachten [ihn] nach «Solbica». Dann schunden sie ihn ab [und zogen ihm die Haut ab]. Und er war so fett und dick, daß man ihn nicht essen konnte.

*) Cf. Pea. Pea. 303.

**) Rájja = «*sterpo*». Erz.

370. Teděj *ašént komunál*, *šjór Doméniko* Bútulo Šáša, an e pýsal dúh *komisárju*, án *komisár* e pýsal dúh *delegátu*. Teděj ní sta *hapála* te dwá, kí sta *u*buýla mödvóda, paterdú rájnižu *). Te dwá, kí sta *u*buýla mödvóda, dán se klíče *Antónjo* Kóš Pùtac, *detto* Pùtac, ánu tš drúhi *Žwán* Bútulo *Tarpáč*. — Jijén to *ryvánco*.

371. Ijèn nèn *lajájtš* **), da kój ste pýsal: ***) hé v ý ste pýsal próu o nće, táj simó wòn *šp,agáli*.

II.

372. Dwá zi Sólbiča, s ýn ot *Tóniha* [Hudičána] Udičána ánu s ýn od rájnikaha *Žwána* Túša, jíse dwá. . . . to bílo od lćeta dán *mijár* ósan *čenténárju* nu paterdú nu pět. Jitáha lćeta pó *vy Marijš* n ý sta šlá jáhat táu te kráj ****), taŋ Mličino *†). Po jútru tuŋ álbo †) Údičánih te mládi án c šál nu málu bójœ wòn, ánu te drúhi, Túših, je stál bójœ (bőcé) nútər ††), bójœ názet. Teděj an

370. Darauf der Gemeinde-Agent (Gemeinde-Secretär), Herr Dominicus Buttolo Schascha, er schrieb dem Commissär, und der Commissär schrieb dem Delegaten. Darauf bekamen sie, diese zwei, welche den Bären getödtet hatten, fünfzig Gulden*). Diese zwei, welche den Bären getödtet haben, einer [von ihnen] heißt *Antonio* Kos Putac, *detto* Putac, und der andere *Giovanni* Buttolo Tjarpač. Jetzt ist es aus.

371. Jetzt lesen Sie **) uns, was Sie geschrieben haben: ***) ob Sie richtig geschrieben haben [so], wie wir Ihnen auseinandergesetzt (erklärt) haben, oder nicht.

372. Zwei aus «Solbica», der Sohn des Anton Hudičan und der Sohn des seligen *Giovanni* Tusch, diese zwei. . . . das war im Jahre 1855. In diesem Jahre nach *Ave Maria* gingen sie auf die Jagd auf jene Seite hin ****), nach Mličino *†). Morgens in der Dämmerung †) ging Hudičanitj der junge ein wenig weiter vor, und der andere, Tušitj, er stand mehr drinnen ††), mehr hinten [blieb etwas zurück]. Dann sieht er,

*) «*Fiorini*». †) «*Leggete*». ***) «*Adesso spiegate, cosa avete scritto*». Erz. ****) «*Di quella parte*». *†) «*Un bosco*». †) «*Sull' alba*». ††) «*Plui indrijo*».

výdy, Túših, tó sə hnúga tá unóe ni óšhah *). Túših a mlóedal **), dá tu óe patalèn, kí sə hnúa, áh ustrílil; *invéci* tó je bíl Udičánih. Án i ha uzél nu ha hál tana hərbát, nú ha pərnésel damú.

B. Erklärungen. Kurze Ausdrücke etc.

Erz.: Derselbe Herr *Giusti* Lipa.

373. Tó sə hnúgalo ***).

Póet ****). *Ramulýtae* *****); *ramulòet* †). Račé ††). Ja hón ti rahèt †††). Ja dín ††††), ti díš, un dí; mi dímd *†), vy dí-ta †*), oní díjo; midwá díwa, vidwá díta, ónidwá díta. Pöjdè. Vi díte *†*).

Tušitj, es bewegt sich etwas da draußen im Dickichte *). Tušitj er meinte **), es wäre ein Hahn, welcher sich bewegte, und er schoß; anstatt dessen war es Hudičanitj. Er nahm ihn und er legte ihn auf den Rücken und er brachte ihn nach Haus.

373. Es bewegte sich ***).

Singen ****). Sprechet *****); sprechen †). Wird sagen ††). Ich will dir sagen †††) Ich sage ††††), du sagst, er sagt; wir sagen *†), ihr saget †*), sie sagen; wir beide sagen, ihr beide saget, sie beide sagen. Geh! (Komm!). Sie sagen (Ihr saget) *†*).

*) Óšhe = «sterpi». **) «Credeva». ***) «Si moveva». ****) «Cantare». *****) «Parlate». †) «Parlare, dire». ††) «Dirà». †††) *Io voglio dirti, io ti dirò*. ††††) «Dico». *†) «Parliamón». †*) «Voi altri dite». *†*) «Voi dite».

VII. NIWA (Gniwa).

A. Historische Sagen.

Erz.: Čàk Agul *) Mìčéli **) (Francesco Agnul, Micheli Francesco), mein erster Führer nach *Uccea* —, ca. 40 Jahre alt.

I. ***)

374. Ta dôloe. pár Križih prit *tjympyh* sto bíla dvě brátra, dãn te bískv anó dãn te nývašk. Anó tu sã *rümünjlö*, da tí, ka ustáne prit, a má narédit krýš tou jiti pihé ****). Anó te nývašk je ustál bój zhúda, anó, kój te bískv paršál, te nývašk bil náredel krýš. Anó te párvi krýš, an jœ móel to párwo planýno †), anó te záduj krýš to *sohónt* planýno. Ta párwa planýna Karnýca, ta *sohónt* jœ tu Učji álbój tápar Támoro. — Jíse dvě sta bíla te dvě párwa *Rozojána* (*Rozjána*).

374. Da unten bei den Kreuzen in alten Zeiten waren zwei Brüder, einer aus *S. Giorgio* und der andere aus *Gniva*. Und sie [beide] sprachen (verabredeten) sich, daß derjenige, welcher früher aufstehen würde, solle ein Kreuz auf diesem Steine ****) machen. Und der aus *Gniva* stand früher auf, und als der aus *S. Giorgio* kam, hatte der aus *Gniva* schon ein Kreuz gemacht. Und das erste Kreuz, es hatte die erste Alp (Alpenwiese) †), und das letzte Kreuz die zweite Alp. Die erste Alp [ist] Karnica, die zweite ist in *Uccea*, [oder] bei Tamor. — Diese zwei waren die zwei ersten Resianer.

*) «*Sopracognome*». **) «*Cognome*». ***) Russisch: *Рез. Рез.* 341.

****) Die Erzählung fand statt bei dem betreffenden Steine.

†) D. h. der das erste Kreuz machte, bekam die erste Alp.

II. *)

375. Κάκω ni právjo, κάκω so unè paršlè tou *Rézjo*.

Tou *wérah*, ká so bíle prít *týmphyh* (*týmphy*), sta bila dwa *dizertórja*, anó tou *Rézje* so bílce wsè hozdówje. Anó sta ubýžala te dwa *dizertórja*, ka né sta bila *Rúša*. Anó tō jé počalo narédet no hýsico. Anó tō jé sè ózœnylè, anó ód jitóeh sè mō paršlè mý; *Rozojánovb*. Anó ta párwa hýša, taj právjo júdœ, ná jě bila náræt tápōd dRübýdo **). *Dópo* ód jitóeh só sè náridilè štíre vási, ót jisá dwa člöväcka. Anó jinàn na sè pýšœ *Rézja*.

B. Thiermärchen.

I. ***)

Erz.: Derselbe, Čœk Águl (*Francesco Agnùl*).

376. Ta dó za Lydýno, dólœ za Lydýno ****) Malýskövb so mœlèb no *šhánibico* †). Áno júde so bíle šlè h *m,šœ*. Je paršal gúk anu

375. Wie man erzählt [Die Erzählung davon], wie man nach Resia kam.

In den Kriegen, welche in alten Zeiten waren, waren zwei Deserteure, und in Resia waren überall Wälder. Und es entflohen diese zwei Deserteure, welche Russen waren. Und diese zwei fingen an ein Häuschen zu machen (bauen). Und sie haben geheirathet und von diesen kamen wir, Resianer. Und das erste Haus, wie die Leute sagen, war gemacht unter Rubida **). Darauf haben sich gemacht (entstanden) von diesen [Deserteuren] vier Dörfer, von diesen zweien Menschen. Und jetzt sie [unsere Gegend] heißt Resia.

376. Dort unten hinter Ledina ****), unten hinter Ledina hatten Mališkov's ein Kämmerchen. †) Und die Leute waren gegangen zur Messe (zum Gottesdienste). Es kam der Wolf und die Füchsin. Und sie gingen in das Kämmerchen hinein, und sie aßen sich am Speck

*) Russisch: Pez. Pez. 316.

**) «*Sotto S. Giorgio*». Erz.

***) Russisch: Pez. Pez. 300.

****) «*Sotto Gnica*». Erz. — Cf. № 384.

†) «*Una cameretta piccola*». Erz.

lysýca. Áno tu šlè *) nùtar ű *šhánibico*, anó tš sè najóedlò špašhá. Áno lysýca, kà na js bíla ž *malýčje*, na vylóezlā wòn prít, ánikój űúk. Ŭúk an sè najídal *mása* mŭh.

377. Júde s carkvé so vylóezly (ní so vylóezly), ni so šlè dó za Lydýno z výlmy **), z *mátarúš* ***), z lopátě, s *pikínu* ****). Anó űúk, k ám †*) bi sèt, á ni móhal vilèst vāh wòn *šhánibico*. Anó júde só paršlè, ní so ha pŭl űbuýle †).

378. Ánu lysýca, ki je móela *malýčje*, . . . Tšpíně so bíle űbuýle náhá (dnohá) wolá, — anó lysýca ná sè obálila krýje ††), kè na je bíla wsá kárwowa; ánu na šlá höróeh Márjenen, ná je trófyła űúka űsíha pšbýtaha. Ánu oná, zdráwa, wsá kárwowa, na raklá: «kàn vy hróetā, hótārčēh?» Ánu űúk sè jóé *pumímbra* †††), dá ni so há buýle. Ánu oná, lysýca, ráklā: «já sě wsá pšbýta». Ŭúk je róekal (án je róekal): «pšjtóé, hótřica». Lysýca ráklā: «já ni móron, hótārčēh! nysýtoe mē, ké ja ni móron tēt».

satt. Und die Füchsin, welche boshaft war (aus Bosheit), sie ging früher hinaus, als der Wolf. Der Wolf [aber], er hat sich allzuvoU gefressen.

377. Die Leute gingen hinaus aus der Kirche, sie gingen hinter Ledina mit Gabeln **), mit hölzernen Keilhammern ***), mit Schaufeln, mit Hacken ****). Und der Wolf, als er satt war, konnte nicht mehr herauskriechen aus dem Kämmerchen. Und die Leute kamen, sie schlugen ihn halb todt †).

378. Und die Füchsin, welche Bosheit hatte (boshaft war), . . . die Tšpín's hatten einen Ochsen geschlachtet, und die Füchsin beschmierte sich mit dem Blute ††), so daß sie ganz blutig war; und sie ging hinauf zu den Marjen's, sie fand den Wolf ganz zerschlagen. Und sie, gesund, [obgleich] ganz blutig, sie sagte: «Wohin geht Ihr, Gevatterchen?» Und der Wolf beklagte sich †††), daß man ihn geschlagen habe. Und sie, die Füchsin, sagte: «Ich bin ganz zerschlagen», Der Wolf sagte: «Gehet, Gevatterin». Die Füchsin sagte: «Ich kann nicht, Gevatterchen! traget Ihr mich, da ich nicht gehen kann».

*) = šlò. **) «Forca». ***) «Una mazzuca per batter i cugini» (cunei).
 ****) «Saponi» (zapponi). †*) = ka an, ka ou. †) «Mezzo ucciso».
 ††) *Si ha bagnato di sangue*. †††) «Lamentato». E.

379. Uúk jo zadenòl ánu jo nósal tána hartóe. Ánu lysýca ž *malýčjs* na jóe hála: «žúptá, žúptá!*) te bólnb nocséé táha zdrávalaha». Uúk joe róekal: «kój vi díta, hótřica?» Lysýca ráklá: «ny-sýtá mæ počásu, hótərčih, ke wsáka kušhíca sæ mi tréscæ».

380. Anó tó joe šló wòn za Kólk; anó tũ, kæ te vylýky plás, lysýca ráklá tu uúka: «létzdcé déjte mæ, hótərčih, anó tasté létita **) wòn Máli Kólk, anó prikúcnetoæ sá; nó, ko jzdcé vy prýdatoæ, to hé me drúknot nútas plás, anó ví (vý) mæ snítæ ***), hótərčih». Uúk je šál wòn Malb Kólk, nú sæ prikúcnol, koj nútar am páršál. Lysýca sæ jóe *čésala* ****), nu uúk je šál nútas plás, áno lysýca há je (ha jóe) snéedla. †)

II. ††)

Erz.: Derselbe, Čéek Ánul.

381. Lysýca anu uúk, tó joe šló nútaŕ Barmán †††); anó tó

379. Der Wolf warf sie sich auf den Rücken und trug sie so. Und die Füchsin aus Bosheit sie sagte: «Sehet, sehet!*) der Kranke trägt den Gesunden». Der Wolf sagte: «Was sagt Ihr, Gevatterin?» Die Füchsin sagte: «Traget mich langsam, Gevatterchen, da jedes Knöchelchen mir zittert.

380. Und sie beide gingen hinter Kolk weg; und dort, wo die große [Sand-]Lawine ist, sagte die Füchsin zum Wolfe: «Hieher legt mich, Gevatterchen, und laufet dorthin **) auf Mali Kolk, und werfet Euch dort hin [lasset Euch von der Lawine mit herunterreißen]; und, sobald Ihr hieher ankommet, [so] wird es mich stoßen von der Lawine herunter [die Lawine wird mich verschütten], und Ihr werdet mich auffressen ***), Gevatterchen». Der Wolf ging auf den Mali Kolk hin, und er warf sich hin, als er hinauf gekommen war. Die Füchsin wich [aber] ****) [aus dem Wege], und der Wolf ging (fiel) von der Lawine herunter, und die Füchsin fraß ihn auf †).

381. Die Füchsin und der Wolf sie beide gingen in den Barman †††)

*) «Guardate: na basída, ké na skarcavala, — špotliva beseda». E. (Erklärt in drei Sprachen: italienisch, resianisch, slovenisch).

) «La suson. *) «Voi me mangerete. ****) «Ha cessato».

†) Die Erzählung zeichnet sich nicht sonderlich durch Klarheit aus.

††) Russisch: Пер. Пер.300—301. †††) S. oben, № 235 *).

je vȳdalø tou wödå, ká jь lína svítilla. Lysýca fúrbasta, ná škučíla tána no pčéh anó na raklá: «pójtø sčé, hótæčьh». Lysýca, kà jь bíla fúrbasta, na jóé rép zavýhala; anu ųúk, ká jь bíl stúpyt, a je nahál rép nútar wódo.

382. Anó lína kæ jóé svítilla, lysýca raklá: «leté, káki dan vylyky sčér, hótæčьh». ųúko, kà jь mel rép tuų wödå, án sè mu je jél ukól ne pahó *); anó lysýca jóé raklá: «téštø ***) sčér, hótæčьh». Anó ųúk, ka ***) mól wjét rép, áų je tézal dárdu tó, k, e rép sè mu jóé dâr ****). Anó kój lysyca je raklá: «pójtø, hótæčьh, won vás, ka rép he wàn (hón wán) splestèt».

383. Anó lysýca tu ųúka na raklá: «já hon tèt dó za Lydýno prehánat kókúšь; — anó te bábæ, ká kônöpjæ tólčejo táza ti m, í-ron *****) Ρόκωνь; — táste dólø, anó, kój te bábæ pójdøjo hléd-
dat kókúšь, ųkráďtø jèn lákno, kæ rép he wàn splestèt». ųúk

hinein; und sie sahen im Wasser, daß der Mond glänzte. Die Füchsin, die schlaue, sie sprang auf einen Stein (Felsen) und sie sagte: «Kommet her, Gevatterchen», Die Füchsin, da sie schlaue war, [sie] schürzte (bog) den Schwanz hinauf; und der Wolf, da er dumm war, [er] ließ den Schwanz ins Wasser hinein.

382. Und der Mond, da er glänzte, sagte die Füchsin: «sehst, was für ein großer Käse, Gevatterchen». Dem Wolfe, da er den Schwanz im Wasser hatte, er [der Schwanz] verwickelte sich ihm an einem Steine *) [herum]; und die Füchsin sagte: «ziehst **) den Käse, Gevatterchen». Und der Wolf, da er den Schwanz gefangen hatte (da ihm der Schwanz festgehalten wurde), er zog ihn so lange, bis er sich ihm brach (riß) ***). Und dann sagte die Füchsin: «Gehet, Gevatterchen, ins Dorf, da man Euch den Schwanz zusammenflechten wird».

383. Und die Füchsin, sie sagte dem Wolfe: «ich will gehen hinab hinter Ledina Hühner treiben; — und [sehst da] diese Weiber, welche den Hanf stampfen (stoßen) dort hinter der Mauer *****) von Pek; — lauft hinunter, und, wenn die Weiber gehen werden Hühner zu suchen, stehet ihnen das Garn (Gespinst), da ich Euch [damit] den Schwanz zusammenflechten will». Der Wolf ging. Als die Weiber

*) «Attorno ad un sasso». **) «Tirate». ***) = ka au. *****) «Rotto». *****) «Dietro di questo muro».

je šál. Kŕj bába so šlá hlédát kókúš, ŕúk lákno an tčel ŕkrást. Anó tč bába so páršlá, spe (spét) wúka ní so stólklč.

III. *)

*Erz.: Jákum Kóš Soldát **), 78 Jahre alt.*

384. Táza Lydýno ***) je bíŕ (?) dan hlíŕ. Tadáj ní so mčely práscč; ní so ŕbŕývaly práscč. Tadáj ní so díwali šúšít špěš. Ónde tadáj prít lysýca anu ŕúk sta bíla *in kumpanýja*. Tadáj lysýca je páršlá todise skúzi óknč; na šlá jíst špěš. Ánu, kój na sč *mása* najčédla, ná je ŕbŕýžala óna.

385. Ánu, kój to bílo, wúk je šál nŕtar; ánu, k ón sč najídal, a ní mohal wčn. Anu *dópo* wúk je bíl tu *šfánibici*. Űónde júč so čúli, so šlí dčlŕ. Tadáj ní so há ŕbŕýly s kolámŕ pŕl. Tadáj lysýca, ká je na výdala, na je ŕbŕýžala.

386. Tadáj oná je šlá hčrcé h Tjip'inin; ní so ŕbŕýly náha

gingen Hühner zu suchen, wollte der Wolf das Garn stehlen. Und die Weiber kamen, prügelten sie wieder den Wolf durch.

384. Hinter Ledina ***) war ein Stall. Nun hatte' (hielt) man [dort] Schweine; man schlachtete die Schweine. Darauf legte man den Speck zum Trocknen. Nun [schon] vorher waren die Füchsin und der Wolf in Gesellschaft [sie gingen zusammen]. Dann kam die Füchsin dorthin durch das Fenster; sie ging Speck zu essen. Und, nachdem sie sich satt gegessen hatte, lief sie davon, sie.

385. Und, als dieses war, (während dessen) ging der Wolf hinein; und, da er sich vollgegessen hatte, konnte er nicht heraus. Und darauf war der Wolf im Kämmerchen. Nun hörten [es] die Leute, sie gingen hinunter. Darauf schlugen sie ihn mit Stöcken (Keulen) halbtodt. (Dann) die Füchsin, da sie es gesehen hatte, lief sie davon.

386. Darauf ging sie hinauf zu Tjipin's; sie hatten einen Ochsen

*) Russisch: *Рез. Рез.* 299—300.

**) Seine Aussprache war keineswegs eine reine *Gnivasche* Aussprache; sie trug einen stark individuellen Charakter.

***) Eine Ortschaft in *Gniva*. — Cf. № 376.

wóla. Tadáj bíla krij; na sə *obálila* u krij. *Ónde* tadáj na je šlá srèst wúka. *Ónds* wúk je šál pólómjoen.

387. Kadáj lysýca šlá ha srèst, án di, wúk, ká je výdœel, da na je bíla kárwowa, «ô», an dí, «hótrica! vý ste ubýta, wsá razdí-lana», — (?) ká na ni mcéla nina *pláj* (?), óna, ni dnó (?) *faryg-kols* (?). Kó an výdœel wúk, «hótrica! vý ni mórcœœe jítèt», túú lysýco. Ná je šla wúku wó na hárbat. «Ō*)!» na dí oná *dópw*, «ō», na dí, «te bólni nœsœé tahá zdrávaha».

388. *Ónda* jìjèn tó je šló, án je nœsal rúdy wòn pod ñívam̃. Áno na dí: «kój ñe mowa zdœlat, ká swa láčna?» Ná di: «v,íte, koj?» lysýca, «léte, ta dôlœ so kókúše», *ónda* lysýca. Wúk je šál pó ti kókúše, ánu lysýca šlá je ukrást. Ánu wúk je nœsal, je ukrádal lákno, áno lysýca nœsla kókúše.

389. *Ónda* tadáj ní sta snítíla ohòñ. Tadáj wúk je mèl zlóm-jen rœp. Tadáj ní sta mú splatlá ta (?) láknoꝛ rœp. *Ónda* tadáj,

geschlachtet. Nun war das Blut [dort]; sie hat sich mit dem Blute beschmiert. Nun darauf ging sie dem Wolfe entgegen. Nun ging der Wolf zerschlagen.

387. Während die Füchsin ihm entgegen ging, sagte er, der Wolf, da er sah, daß sie blutig war, «oh!» sagt er, «Gevatterin[chen]! Ihr seid ganz zerschlagen, ganz zerschmettert (zerhauen)», — (?) und doch hatte sie keine Wunde (?), keine Hautschindung (?). Als er [sie] sah, der Wolf, [sagte er] der Füchsin: «Gevatterin! Ihr könnt nicht gehen». Sie stieg dem Wolfe auf den Rücken. «Oh!» sagt sie darauf, «oh», sagt sie, «der Kranke trägt den Gesunden».

388. Nun jetzt gingen sie [beide], er trug [sie] immerfort unterhalb der Äcker. Und sie sagt: «Was sollen wir [beide] jetzt machen, da wir hungrig sind?» Sie sagt: «Wisset Ihr, was?» [sagt] die Füchsin, «schauet, da unten sind Hühner» [so sagte] nun die Füchsin. Der Wolf ging nach diesen Hühnern, und die Füchsin ging sie zu stehlen. Und der Wolf trug, er stahl Garn, und die Füchsin trug die Hühner.

389. Nun darauf zündeten sie [beide] Feuer an. Nun hatte der Wolf einen gebrochenen Schwanz. Da flochten sie [beide] ihm einen Garn-Schwanz. Nun darauf, nachdem sie [beide] Feuer angezündet

*) Dieses ō wurde hier sehr lang, *doppelt lang* angesprochen.

kój to snítilo ohòň, na dí: «mo snít (snítst) ohòň». Tadáj na dí: «čwa (?) preskáka ohòň».

390. Tadáj óna, ka méla te právi rép, ná je vzdýhnula oná, tó ha ní uňjlo, ná je přiškóčila (přiškučila). Koj wúk je preskočel, an hál rép číz ohòň; tó mu unílo vás rép. Tadáj oná raktá: «nútaŕ Barmán pojdi, u te vír, si zmočí rép». Tadáj ta nůtre se mú je lít. Tadáj án je ostál *čénča* nikár.

391. *Dópo* tu šló spé tudi wòn pod ŕívamě, tu bílo tóžno. Óna dí, oná dí tu wúka, na dí: «já si stára», na dí, «léte ta wòn, já ho ostát ta zdoelé, anu vý škučíte nůtěr», — dé jo ubèt, — «dé mě ŕbujjete» *). Án je skučel nůtěr, án je ostál mártou, *krapál*. Ánu tadáj lysýca bíla žíva, anu wúk bíl *krepán*.

392. *Óndi*, kój to bílo, ka wránovi so čúli to mřiso to wúkově, ni so krókali tuŕ *ájerje*: «krók! krók! dáj mi mřisa». Wrán

hatten, sagt sie: «wollen wir Feuer anzünden». Darauf sagt sie: «wollen wir über das Feuer springen».

390. [Dann sie,] da sie einen echten Schwanz hatte, hob sie ihn auf, es [das Feuer] entzündete ihn nicht (das Feuer ergriff ihn nicht); sie sprang hinüber. Als der Wolf hinübersprang, ließ er den Schwanz ins Feuer hinein hängen; das hat ihm den ganzen Schwanz entzündet. Darauf sagte sie: «in den Barman hinein geh, in den Brunnen, tauche dir den Schwanz ein». [Darauf] da drinnen heftete sich ihm das Eis an. So blieb er ohne nichts (ganz ohne).

391. Darauf gingen sie [beide] wieder hin unterhalb der Äcker, [und] sie waren traurig. Sie sagt, sie sagt zum Wolfe, sie sagt: «ich bin alt», sagt sie, «schauet dort hinauf, ich will bleiben da unten, und Ihr werdet hinab springen», — um sie [die Füchsin] zu tödten, — «daß Ihr mich tödten werdet» *). Er sprang hinab, und er blieb todt, krepirte. Und darauf blieb die Füchsin lebendig, und der Wolf war krepirt.

392. Nun, als das war, als die Raben es hörten (rochen), das Wolfsfleisch, krächzten sie in der Luft: «krók! krók! gib mir Fleisch». Ein Rabe sagte zur Füchsin: «gib mir Fleisch, ich will dich fliegen

*) D. h. um, auf sie fallend, sie zu tödten.

je rékal tuŕ lysýco: «dáj mi m,ísa, ka hón te ŕúčst litat». *Dópõ* so paršlè wránovŕ, anu ní so ŕó nslè wõnz *ájer*.

393. Tadáj na dí: «spústita mló, ká ja um,ín litat»; — ká na mléla, dá na um,í l,ítat. *Ónda* tadáj, kój ni so jo spústyly, ná je šlá wõnz *ájer*. Je bíl dèn *čõk* tá zdolá; ká na spádla, ná je zaŕpŕýla, da «b,íži, *škorbačěh!*» Tadáj oná, ká na je šwíhnula dólou, ná sè je ŕbŕýla, ostála mártwa pa oná. Tadáj wránovŕ so paršlé, parlítale, nu so snédly lysýco.

C. Heiligen-Legenden *).

I.

Erz.: Šwán Mičéli Kurúbac, 31 Jahre alt.

394. *Ónde* je bí daw ģrõf, a mól náha sámaha sýnu, án ho-dèl ŕ *škúlo*. *Ónda* je paršál dèn z naha drúzaha *pajiza*, dèn *kapucín*, táj ni hódijo prosèt tápo *pajizeh* (*pajize*). Tadáj jisè sinèh ot sahá ģrõfa an je výdcol jisahá *kapucína*. Án je ha prosèl, d án ha pijé za nín.

lehren». Darauf kamen die Raben, und sie trugen sie in die Luft hinauf.

393. Darauf sagt sie: «lasset mich hinunter, da ich schon zu fliegen verstehe»; — da sie meinte, sie verstehe schon zu fliegen. Nun darauf, nachdem sie sie losgelassen hatten, fiel sie durch die Luft. Es war ein Klotz da unten; während sie herunterfiel, schrie sie auf: [daß] «laufe weg, Schinder[chen] (?)!» Darauf [sie], nachdem sie herunter geklatscht (gefallen) war, schlug sie sich todt; sie blieb todt auch sie. Darauf kamen, flogen heran die Raben und fraßen die Fuchsin auf.

394. Nun war ein Graf, er hatte einen einzigen Sohn, er ging in die Schule. Nun kam einer aus einem anderen Lande, ein Capuciner, wie sie herumwandern um zu betteln in [verschiedenen] Ländern. [Dann] dieses Söhnchen von diesem Grafen, es sah diesen Capuciner. Er [der Grafensohn] bat ihn, er möge ihn mit sich wegführen.

*) Cf. Pez. Pez. 310.

395. Jisí *kapucín* a je rěkal, da *fǿ*, k án he há paját, *ma dá am* (d am) bárəj prít máter nu ohó, hí ni so *kontént*. *Ónde sún* je *rašpundál*, dá hi úm bo báral máter anú ohó, dá uné ha ný nahájo, zawójo ka ún tǿ je dnohá hrófa sún, ánu *ké* aŋ je sám *di famǿja*. *Kapucín* je *rašpundál*, da *uún* an sǿ né *šutumětna* há paját.

396. *Ónde sún* je klěknúl dólo préd ŋha, anó an hál hörćé róke, anó aǿ há prosěl, d a mćej mu *koncědínat* to *hráčjo* za há paját za ŋín, *ké* da ún a má *jintincjón* za jítět dólat *pilitínčo*, taj ún, *kapucým*. Jisó *) mu rékal, dá án (d án) sǿ bzamé ŋhá *lý-brincíŋe*, anó d ám pujdě ha čakát wón strěŋ tárha, *pár* da **) ni ba ni výdǿly, d aǿ ha pijé prěč.

397. *Dúnŋa* a há parpajál nútar (nútab) ŋhá *pajis*. Tri lita to stálo po pǿtǿ, dá tu ný paršlǿ nútar u té *pajis*. *Ónde* tu paršlǿ nútar (nútaŋ) *konvėnt*. Té vylýky *kapucým* aŋ jǿ ha báral, da zakój ám parpajál jisohá sýnu. Siněh je klěknul na náhǿ ku-

395. Dieser Capuciner, er sagte, [daß] ja, er wolle ihn wegführen, aber er sollte fragen früher die Mutter und den Vater, ob sie [damit] zufrieden seien. [Nun] der Sohn antwortete, daß, wenn er die Mutter und den Vater fragt, [daß] sie ihn nicht lassen würden, weil er eines Grafen Sohn sei, weil er selbst aus einer [vornehmen] Familie sei. Der Capuciner antwortete, er gehe nicht darauf ein ihn wegzuführen.

396. Nun kniete der Sohn vor ihm nieder, und er hob seine Hände auf und er bat ihn, er möge ihm diese Gnade bezeigen ihn mit sich zu führen, da er die Absicht habe zu gehen Buße zu thun, wie er, der Capuciner. Dieser sagte ihm, er möge seine Büchelchen nehmen und er möge gehen [und] ihn außerhalb der Stadt erwarten, damit **) man nicht sehe, daß er ihn wegführe.

397. So führte er ihn denn in sein Land hinein. Drei Jahre standen (waren) sie [beide] unterwegs, bis sie in dieses Land hinein kamen. Darauf kamen sie [beide] hinein ins Kloster. Der große (älteste) Capuciner (Der Vorgesetzte) fragte ihn, warum er diesen Knaben hergeführt habe. Das Knäbchen warf sich auf die nackten Kniee nie-

*) Wahrscheinlich aust. jisǿ' = jisí jǿ'.

**) «Perchě.

línə anó aə há prəsəl, dá am ba há ni klél, jisohá *kapucýna*, za tó, k aə há parpajál. Tadá j ni so mu kúpyly *túnjo* *), anó ni so há ublíkli.

398. Tadá te vylýky *kapucín* a ní tel, d an dčelaj té vylýke *pilitínče*, zawójo k am bíl šhé *mása* mlát. Tadáj aň je ha hál *sar-viját* nusèt jčest jèn tana *túwolo*. *Ónda* aň je stál *sčédč* (*sčédčn*) lít, dá a ný sí pümýsłcel ná ohó ánu mčtčr.

399. Tadáj an stál den dín tóžən. Tadáj té vylýky *kapucýn* aň je ha báral, dá zakó j an stú jý jitáko tóžən — jitó **) (?). Tadá j aňm mu rékal, da zakó j aň stú jý jitáko tóžən. An dí: «já si si pümýsłcel na mčtčr anú ná ohó, ka já ba tčel tèt rádč šhe nčr jə výdčt prít, anikó j ja umčrjen; ká jizdč tu mí *parjá*, dá ja dílan málu *pilitínčə*.

400. *Ónde* té vylýky *kapucýn*, áň ša tá aň mu zdčelal narčdčt no nówo *túnjo*, anó a mu dál *binidicýn*. Ánu sí *čovanín* áň je

der, er möge ihm [dem Capuciner] nicht fluchen dafür, daß er ihn hergeführt hatte. Dann kaufte man ihm eine Kutte *) und man zog sie ihm an.

398. [Nun] der große Capuciner, er wollte nicht, daß er die große Buße mache, weil er noch sehr jung war. Dann ließ er ihn dienen [als Diener fungiren], ihnen [den Mönchen] das Essen auf den Tisch holen. Nun blieb er sieben Jahre, ohne daß er an seinen Vater und seine Mutter gedacht hätte.

399. Dann stand (wurde) er eines Tages traurig. [Dann] der große Capuciner, er fragte ihn, warum er so traurig stehe.... das **) (?). Dann sagte er ihm, warum er so traurig stehe. Er sagt: «ich habe [mir] gedacht an die Mutter und an den Vater, da ich gern gehen möchte sie noch einmal zu sehen, bevor ich sterbe; [weil] hier scheint es mir, daß ich wenig Buße thue».

400. [Nun] der große Capuciner, er ging dort (hin) und ließ ihm machen eine neue Kutte, und er gab ihm [scinen] Segen. Und dieser *Giovanino*, er kniete nieder vor ihm, und er bat ihn um Verzeihung

*) «*La tonia*». E. (*tonica*).

**) «*Quello*».

kléknul dólo préd ɣəha, anó a mu prusèl *parndonínču* za tó, ka ún an je pušhúwa, no ún an je se bzèl anó u šál (án u šál).

401. *Ónde* pu pòtə, k áɣə*) šál, an tróɣɫ nohá pɛɣjarja, k am bíl básən uší, ká an sɛ je ubúwal taza nín plóton. *Ónde* aə ha báral, da, hé an hé, dá tu zmínə wànt. ɤɛɣjar an rékal, da ni stúj sə mu smóejat, kədə ún jóé básən uší. Ún je *raspundál*, da ún sə mú nə smíje nikár, káda ún an he rádt *ričovàt* ɣəha wànt, káda ún ma *wójo* dóelat *pilitínčo*. Tadáj tú sə slíklo óbadwá, anó tú sɛ zmínulu wànt. Anó tadáj an šál *kúntra* ɣahá hýsɛ.

402. *Ónde* an je dušál tɔɣ ɣahá tárh, anó an šál tána ɣahá ohé *purtán*. Anó am puzwunèl, anó f,účər am paršál ohát, anó am báral, da kój an hóé. Jisí *ɤovanín* a mu prusèl nu málo kr,úha; an dí, da «ja sè láčəɣ». ɤ,účər an je šál anu mú parnoésal anó a mu dál. Púl aə ha sɣidal anu púl aə ha dál spèt ɣ bóhōwō jýmœ.

403. An stál [trý líta] pú lóeta r,údy ókúl tahá hráda, áno

dafür, daß er sie [die Mönche] verlasse; und er, er nahm sich (machte sich auf) und er ging.

401. Nun unterwegs, als er ging, begegnete er einem Bettler, welcher voll Läuse war, [und sah,] wie er sie [die Läuse] [sich] tödtete hinter einem Zaune. Nun fragte er ihn, ob er nicht [mit ihm] die Kleider tauschen wolle. Der Bettler, er sagte, er dürfe nicht über ihn lachen (spotten), daß er voll Läuse sei. Er antwortete, er spotte über ihn keineswegs, da er, er gern seine Kleider bekommen (haben) wolle, da er den Wunsch habe eine Buße zu thun. Dann zogen sie sich beide aus und tauschten [ihre] Kleider um. Und darauf ging er nach seinem Hause zu.

402. Nun kam er in seine Stadt, und er ging zum Hausthore seines Vaters. Und er klingelte, und der Kutscher kam aufzumachen, und er fragte, was er wolle. Dieser *Giovannino* [er] bat ihn um ein wenig Brot; er sagt: [daß] «ich bin hungrig». Der Kutscher, er ging und brachte ihm und er gab [es] ihm. Die Hälfte aß er auf und die [andere] Hälfte gab er wieder [den Armen] im Gottes Namen.

403. Er stand (blieb) [drei Jahre] ein halbes Jahr in der Nähe

*) = an je.

aŋ rjűdy prusèl za mětŋr ánu za oló, ka úu an sə ný *máj* nahál vóedəet, da tu jőe ŋaha sýn.

404. *Dópō* je paršál mrás. Tadáj aŋ jőe prusèl fűčarja, dá am prusè hűspűdyŋo *), da ná mu zdčelaj narédŋt də hlŋy, də hlŋy-čəh ta zát ŋahá **) hrádon, anó da ni bójo mu dajálŋ jőest tó, ka bō *ovancávalo* pcén. *Ónde* á je rékal hűspűdyŋŋ. Oná, hűspűdyŋa, je raklá, da, hé a ni mučí, da na hće ha hnàt proč ót *purtúna*.

405. *Ónde* aŋ jé spèt stál nu málu *tjyma*. Tadáj an spèt ha prusèl fűčarja, da an spèt jo prusè, da na mu narédŋ jísó *stálico*, tylyko, d am bō móhal stát ta nůtre. *Ónde* fűčjar aŋ jőe spèt jŋ rčékal. *Ónde* oná na sə raždrážila, anó na raklá fűčarjo, dá, hi spèt a jé pűrččé jísó, da na hće ha hnàt proč pá ŋaha.

406. Toŋ jitín hróf aŋ jőe čòl, da oná sə drážŋ ***); tadáj am báral, da zakój oná sə drážŋ. Tadáj na mu je raklá, dá ŋže dwákrat d an drážŋ te pěfjar, ka jőe tána tš *purtúno* ta zwúna, d am

dieser Stadt, und er betete immer für seine Mutter und für seinen Vater, indem er [sich] nie erkennen ließ, daß er sein Sohn war.

404. Darauf kam der Frost. Dann bat er den Kutscher, er möge die Wirthin (Hausfrau) *) bitten, daß sie ihm einen Stall, ein Ställchen machen ließe hinter seinem **) Schlosse (Palaste), und daß man ihm zu essen geben möge das, was den Hunden (für die Hunde) nachbliebe. Nun sagte er [, der Kutscher, es] der Hausfrau. Sie, die Hausfrau, sagte, [daß] wenn er nicht schwiege, so wolle sie ihn wegjagen vom Hausthore.

405. Nun stand (blieb) er wieder ein wenig Zeit (eine kurze Zeit). Dann bat er wieder den Kutscher, er möge sie wieder bitten, daß sie ihm ein Ställchen mache (machen lasse), ein so großes [Ställchen], daß er da drinnen stehen (wohnen) könne. Nun der Kutscher theilte es ihr wieder mit. Nun sie, sie wurde zornig, und sie sagte dem Kutscher, [daß] wenn er ihr das nochmals sage, so wolle sie ihn wegjagen, auch ihn.

406. Unterdessen hörte der Graf, daß sie zornig war ***); dann fragte er, woher sie zürne. Dann sagte sie ihm, daß sie schon zwei-

*) D. h. die Gräfin, die Mutter *Giovannino's*.

**) D. h. des Grafen.

***) «*Si irrita*».

prósy, dá a mu naréďe dæŋ hľiŋčěh táza ŋahá hrádon, anó da ni bŋjo mu dajáľe jčest tŋ, ka bŋ ostájalo pčæn.

407. Ğrŋf je *rašpundál*, an dí: «vľiŋi kŋj? zdčelajwa pá jítŋ; tu jčé na *karitát* pá jítŋ». Tadž ni só mu náredili hľiŋčěh. Tadž an šál nŋtar, anó ni so mú dajáľe jčest tu *škováčěru*, — tu móetľe —, tŋ, ka jčé ostájalo pčæn.

408. *Ónde* an stál trý ľita tu stálo. No nŋh, tú ni bílo ni wŋjsne áni (ánľ) *di drčecv*, ká an snúwal, dá je paršál dæŋ hŋľup (hŋľŋp) mu rihčt, dá, hľ ún a má *wŋjo* sč dát poznát mčťěre anó uňé, dá a nŋma mčľz *tŋmpa* vãh za stát sčè na tin svčetu.

409. Tadž tu stáľ hŋrčé na tŋ *sohŋnt* nŋh: an spčt vŋdčel wŋjsne, dá se hŋľŋp ám paršál há *uvizát*, da, hčé a má *wŋjo* sč dát poznát, da tu jčé ŋãha sŋn, kčdá a nŋma muh *tŋmpa* za stát sčè na tin svčeto, koj dwájstľe anŋ štŋř *ŋre*, *ké* tadž am *pasáwa* ŋd jisahá svčeta tána te drŋhe.

mal jener Bettler, [welcher] da drauŋen am Haushore [ist], geãrgert habe [damit], daŋ er bitte, er [der Graf] möge ihm ein Stállchen machen hinter seinem Schloŋe, und daŋ man ihm zu essen geben solle das, was den Hunden ŋbrig bleibe.

407. Der Graf antwortete, er sagt: «Weißt du was? machen wir auch das; das ist eine Barmherzigkeit, auch dieses». Dann machten sie (machte man) ihm ein Stállchen. Dann ging er hinein, und man gab ihm za essen in einem Kehrrihtkasten — in (? mit) einem Besen —, das, was den Hunden (für die Hunde) ŋbrig blieb.

408. Nun stand (blieb) er . . . drei Jahre stand (dauerte) es. Eine Nacht, es war weder im Traume, noch im Wachen, als er trãumte (traumartig zu sehen glaubte), daŋ eine Taube kam ihm zu sagen, daŋ, wenn er Willen habe (wŋnschč) seiner Mutter und seinem Vater sich zu erkennen zu geben, [so möge er es bald thun,] da er nicht wenig [? viel] Zeit mehr habe hier in dieser Welt zu bleiben.

409. Dann stand es auf (wiederholte es sich) wãhrend der folgenden Nacht: er sah wieder im Traume, daŋ diese Taube, sie kam ihn zu benachrichtigen, daŋ, wenn er [sich] zu erkennen geben wolle, daŋ er sein Sohn sei, [da] er nicht viel (mehr) Zeit habe zu bleiben hier in dieser Welt, als nur vierundzwanzig Stunden, weil er nachher aus dieser Welt in die andere ŋbergehen werde.

410. Tadáǰ a je klýcal řiúčarja, anó a róekal, dá ha prósy šhe dno hráčjo, ké tadáj a há ni *dišurbáwa* vâh. řiúčar ha báral, da kój baj an hčé zá no hráčjo. Tadáǰ an di: «въ мѣтъ рihèt hrófiŋe, dá ja jo prósyn, dá na pryđoc dárdu jizdòe, ké ja mán jé rihèt dëm pâr bis,ít.

411. Tú je bílo pu jútryh, ká na hüdýla rúdy ja *špás* tou karéte na dčesa ôr wsákъ dín, ánu na štírě pó puldnóe *). *Ónde* řiúčar á je rékal po jútryh. Oná je raklá, da, híj a ni muči, ná hь skýnkat óbadwá. *Ónde* tú ni *šoválo* nikár prúsèt.

412. *Ónde* tu stálo pó puldnóe. An spē ha klýcal, řiúčarja; an di: «lê, já tã lóepö prósyn, z rokámь höróe, spēt rěcý je, dá ja jo prósyn, dá na pryđoc dárdo tah mlé, kədə ja mán jí rihèt dëm pâr bis,ít». řiúčar án *rašpundál* jisó; an di: «ja hón rádъ jí rihèt, má tu šfóba, ké oná ná ni parhája, ká na raklá, dá na hčé skýnkat óbadwá; má ja hón *jistés* jí rihèt, hé tu bó *šoválo*».

410. Dann rief er den Kutscher und er sagte, daß er ihn noch um eine Gnade bitte, daß er ihn nachher nicht mehr belästigen werde. Der Kutscher fragte ihn, [daß] was er denn für eine Gnade wüschte. Darauf sagt er: «Ihr sollt der Gräfin sagen, daß ich sie bitte, sie möge kommen [bis] hieher, denn ich habe ihr zu sagen ein paar Worte».

411. Es war Morgens (früh), daß sie immer spazieren fuhr in einer Carosse um zehn Uhr jeden Tag und um vier Nachmittags *). Nun der Kutscher, er sagte [es] am Morgen. Sie sagte, daß, wenn er nicht schweige, werde sie sie beide fortjagen (ihnen einen Stoß auf den Hintern appliciren). Nun half es nichts zu bitten.

412. Nun war es Nachmittags. Er rief ihn wieder, den Kutscher; er sagte: «Sieh, ich bitte dich schön, mit den Händen nach oben (mit in die Höhe gestreckten Händen), wieder sage ihr, daß ich sie bitte, sie möge [bis] zu mir her kommen, da ich ihr ein paar Worte zu sagen habe. Der Kutscher antwortete dieses (folgendes); er sagt: «Ich will es ihr gern sagen, aber es lohnt sich nicht, denn sie, sie kommt nicht, da sie sagte, sie wolle beide wegjagen; aber dessenungeachtet will ich es ihr sagen, [um zu sehen,] ob es helfen wird».

*) D. h.: Des Morgens um zehn und um vier Nachmittags pflegte sie spazieren zu fahren.

413. An ša tá, áni*) spèt rókal. Anó *karéta* je bila bže *prónt*, ká tu**) je móelö tèt spèt *ja špás*. Ónde tũj jítin, ká to móelö tèt wòn ná *karéto*, kũčar an jóe spèt jš rókal. Anó oná na sá jéla drážyt anó *móladiwat*, anó, da hé šhé nür a jé püröcčé, dá na hčé hna přěč óbawá.

414. Tũj jítin a je čöl ěròf, da kój na sě drážy. An dí: «kój», an di, «tö jóe, ka tý sě drážyš?» Oná raklá, na dí: «kũčar am parhája rúdy ma drážyt zawójo tahá pěfjarja, ka máwa táza hrádon. A ný *kontént*, ká sowa ha hála ánu nu náridila *stálico*, ánu šhe lóe a ný *kontént*. Anó, hi šhé nür am přýdœ ma drážyt zawójo jisohá, ja žœncén přěč óbawá».

415. Ěròf je rókal, an dí: «kó n he?» Oná je raklá, da bže dwákrat ám poslál jo klýcat, — dá na móej tèt, — dá***) o prósy z rokámš höróe, dá na móej tèt táh ěemó, kědá a má rihèt jěj đem

413. Er ging dorthin, er sagte es ihr wieder. Und die Carosse war schon bereit, da sie [beide]**) wieder spazieren fahren sollten. Nun während dessen, als sie [beide] in die Carosse einsteigen sollten, sagte ihr der Kutscher wieder [davon]. Und sie, sie fing an zornig zu werden und zu fluchen, und [sie sagte], daß, wenn er es ihr noch einmal sage, werde sie sie beide wegjagen.

414. Indessen hörte der Graf, daß sie zornig war. Er sagt: «Was», sagt er, «ist es, worüber du dich erzürnst?» Sie sagte, sie sagt: «Der Kutscher, er kommt immer mich zu reizen wegen dieses Bettlers, welchen wir hinter dem Schloße haben (halten). Er [der Bettler] ist nicht zufrieden. [damit], daß wir ihn aufgenommen und ihm ein Ställchen gemacht haben, und noch ist er nicht [damit] zufrieden. Und wenn er [der Kutscher] noch einmal kommt mich damit zu reizen, jage ich beide weg».

415. Der Graf sagte, er sagt: «was will er?» Sie sagte, daß er schon zweimal geschickt habe sie zu rufen, — daß sie gehen solle, — daß er mit den Händen in die Höhe bitte, sie solle zu ihm hin kommen, da er ihr ein paar Worte zu sagen habe. Nun der Graf sagte,

*) = an je ji.

**) D. h. die Gräfin und der Graf.

***) = da an.

pár bis, it. *Ónde* hròf je róekal, an dí: «vříši kój? howá ta ěmó, *ke fòrč* án bo vóedčel od nášaha *Ěovanřna*».

416. *Ónde*, *pár* ha bóhat ěahá, tó jœ šló táh jisumú *Ěovanřnu*. *Ónde* tó paršló tána dũrũ ót isohá hřupčřiha. *Ónde*, kój to paršló tá, an klřčaše na náħme kulřne, anó an dáržal róke hřóčé; anó a móel *řybrřnčřř* tuř ěřéste. Anó, kój tu výdalo, dá a má *řybrũ* tuř ěřéste, hřóřřřa na ný tœla (tœla) sœ *danát* ha bzét *řybrřna*.

417. Ěròf án řa tá ánu mu wzél *řybrũ*, anó an j ópar. Anó, kw án j ópar, an výdœl *řřtrát* úd ěahá řýnu. *Ónde* tú mu jœ paršló nářřřt hũdœ, anó án sœ zũbel, ánu an spádal ráũno dœlu. Tadáj, kój hřóřřřa je výdala, pá oná na wzœla *řybrřy*, anó na výdala *řřtrát*, dá tó jœ řř řř řř, anó na spádla ráũno dœlu ánu sœ zũbyla. Tadáj ni só udumœly óbadwá.

418. Anó tadáj řřn a róekal, an dí: «latá», an dí, «vý ste mój ohá ánu vý sté mo mœti», an dí, «ja wam řřóřřn *řardanánčœ*», an dí, «ka já», an dí, «si řál řřčč», an dí, «zaz řřn *kapu-*

er sagt: «Weißt du was? gehen wir zu ihm, da er vielleicht von unserem *Giovannino* wissen wird».

416. Nun, um ihm [dem Grafen] zu gehorchen, gingen sie [beide] zu dem *Giovannino*. Nun kamen sie zu der Thũr von dem Stállchen. Nun, als sie dorthin kamen, stand er auf den nackten Knien, und er hielt seine Hãnde in die Hœhe, und er hatte ein Bũchelchen in der Faust (Hand). Und, als sie [beide] sahen, dař er ein Buch in der Hand hatte, wollte die Grãfin nicht geruhen es, das Buch, zu nehmen.

417. Der Graf ging hin und er nahm das Buch, und er machte es auf. Und, als er es aufmachte, sah er das Bild seines Sohnes. Nun wurde ihm gleich schlimm, und er verlœr sich (fiel in Ohnmacht), und er fiel gleich hin. Dann, als die Grãfin es sah, nahm sie auch das Buch, und sie sah das Bild, [und sah,] dař es ihr Sohn war, und sie fiel gleich hin und verlœr sich. Darauf kamen beide wieder zu sich.

418. Und darauf der Sohn, er sagte, er sagt: «Sehet», sagt er, «Ihr seid mein Vater und Ihr seid meine Mutter», sagt er, «ich bitte Euch um Verzeihung», sagt er, «dař ich», sagt er, «ging weg», sagt er, «mit einem Capuciner; da ich ging Buře zu thun», sagt er; «es sind

cinon; ká *) si šál dčelat *pilitinčō*, an dī; «tú so dwánajst lit», an dī, «ká ja dilan jisó *pilitinčō*», an dī, «zē ma anó pá zá wajō; anó» — an dī — «jijàn ja mán mēlu *týmpa* vāh zá *rumunēt* z *věmь*», an dī, «ká ja mán tèt ōt jisaha svčeta tána tь drúhy. Anó», an dī, «kú ja *pasánen* **) ōt saha svčeta», an dī, «vi máta má pohát, tá ja sə truffjúwan, anó ni dčelat nínih *ligréc*».

419. Tūg jitín stá paršlá dwa hóluba, anó tu mčelō də máls pledenčeh, anó tu pólužylō dō préd gaha, ánu tu wzélo ánu tu šló wòm *paravís*.

II.

Erz.: Jáku m Kóš Soldát, 78 Jahre alt (cf. oben, №№ 384—393).

420. Je bíl dóm boháti múš tuḡ Rímu ánu mčl naha sámaha sýnu. Ánu jíse sýn, jisè sinèh je hudèl w *škúlo*. Ánu jíse sýn ní tél *obadát* ti drúhyh *škulírjōu*, *obadát* níkār. Kó m páršál ot *škúle*, án hodèl sə zadíwat sēm ú no *kánibo*, dá níšhí ha ní parhájal *dísturbáwat*.

zwölf Jahre», sagt er, «seit ich diese Buße thue», sagt er, «für mich und auch für Euch, und» — sagt er — «jetzt habe ich wenig Zeit mehr zu sprechen mit Euch», sagt er, «da ich muß gehen von dieser Welt in die andere. Und», sagt er, «wenn ich weggehen **) werde aus dieser Welt», sagt er, «sollt Ihr mich begraben, wie ich eben bin, und keinerlei Festlichkeiten veranstalten».

419. Während dessen [, als er so sprach,] kamen zwei Tauben, und sie [beide] hatten ein kleines Körbchen, und sie legten es vor ihn nieder, und sie nahmen [empfangen seine Seele] und gingen hin-auf ins Paradiſ.

420. Es war ein reicher Mann in Rom und er hatte einen einzigen Sohn. Und dieser Sohn, dieses Söhnchen ging in die Schule. Und dieser Sohn wollte nicht gehorchen den anderen Schülern, keineswegs gehorchen. Wenn er aus der Schule kam, ging er sich allein in ein Zimmer einzuschließen, damit Niemand käme ihn zu stören.

*) = ka ja.

**) «*Spirare*».

421. An je *studjál* anú sè obahál *di* dóelat *v.ito sánto* (svéto), *di* *dovantát* svèt zé na svóetu, áno jo dóelal; k an je móel dwánajst lít, á ni téel *obadát* nikóhør. Ánu an sè je obahál *di* jítèt nútár (nútar) *Ĥorožolém* (nútar w *Ĥorožolém*), *di* *vižítát sepúlkri di Ĥézu Krísto*, tú, k an je bíl pohán Búh.

422. *Ónde*, kój ohá je výdoel, ģahá ohá, anu da k án sè obahál za jítèt, an dí: «ja nýman, kój tahá sýnu; ní ha mórajo pá ģbųèt slábi júdi tána póti». An si mýslł, da kój a má zdóelat. An šál tah svétimu *pápužu*, dá ni mu héjo *paršwáržinat*, da ún sè užené. *Ónde* tadáj svéti *pápis* an dí túų ohó, d am prýdøe tah svétimu *pápužu*, ká ni héjo há *jištrujèt*, d ám ba sè óžøenyl, zá mu dát žánó. *Ónde* tadáj sýn je rékal: «táj vi ģkųażúwate, ohá, vý, — táj vý, — ja hó was bóhat sè užinèt», an dí; «trófytoe mè nó žánó, tó, ka v.íte vý; tó, ka wám *plažá*».

423. Ánu án ɛ zdóelal prýt, dá na prýdøe, z *Bavóere* nútár nó *principéso*. Njan an dí, ohá, tuų ģú: «lí ti he ha wzét za tvíha

421. Er studirte und gelobte ein heiliges Leben zu führen, heilig zu werden schon auf der Erde, und er that es [führte ein heiliges Leben]; als er zwölf Jahre hatte (alt war), wollte er Niemandem gehorchen. Und er gelobte sich nach Jerusalem zu gehen, um das Grab Jesu Christi zu besuchen, das [den Platz], wo er begraben war, der Gott.

422. Nun, als der Vater sah, sein Vater, [sein heiliges Leben] und daß er sich gelobt hatte zu gehen, sagt er: «Ich habe [nicht, als] nur diesen Sohn; es können ihn tödten böse Menschen auf dem Wege». Er dachte nach, was er thun solle. Er ging zum heiligen Papste, sie mögen (er möge) ihn überreden, daß er heirathe. Nun darauf sagt der heilige Papst zum Vater, daß er [der Sohn] kommen solle zum heiligen Papste, da sie wollen (er wolle) ihn belehren, daß er heirathe, um ihm eine Frau zu geben. Nun darauf sagte der Sohn: «Wie Ihr befiehlt, Vater, Ihr, — wie Ihr, — ich will Euch gehorchen [und] mich verheirathen», sagt er; «findet mir eine Frau auf, so gut, wie Ihr es verstehet, eine solche, welche Euch gefällt».

423. Und er [der Vater] ließ kommen [, daß sie komme,] aus Baiern eine Prinzessin. Jetzt sagt er, der Vater, zu ihr: «Willst du ihn zu deinem Manne nehmen?» — Gut (Wohlan)! — Als sie [beide]

múža?» — *Bén!* — Kój tu sə obahálo zá sə wzét, tadáj tú sə obahálo dən dín, dá tu sə hé poráčat. *Ónde* nahá ohá je klýcal je *jinvidát*, té boháte *príncipe*, *kúnte*, hrófe, ná žynýtka. Kuj sýn je výdœl, dá ohá je trófył té bohátə, án je šál, sýn je šál výdœ, výdœt, trófył wsé te bóhə tápu hürýcah ná žynýtka.

424. Je bíla na dólha *sála* tò, ka ni so móeli mœt, jœst žynýtka. *Ónde*, kój ni so paršlé ti bóhь ánu tí bohátь, *ónde* ohé tu ný bílo próu [zá *jinvidát*], dá *) *jinvidál* wsé te bóhə. *Ónde* *dôpô*, ká je bíl úbœt *riwán*, tadá je bíla nŭvýčə nu nuvœč. Tadáj *dôpô* ní so móeli plésat.

425. Je lé nuvœč á je pústyl wsé *jimplantánŭ*. Tadáj an šál sə skrèt z *lijbrinon* tu puéstih, wóna te (túp tə) zádji *partmément* an šál sə skrèt, ánu sə prósy Bóha. Áni ni so hüdýly há jiskát. *Ónde* ta zdölœ ni nýso há mœhlé há nalœst níkerja. Ánu dən sə je *kapítal*, sə je wzêl, an šál wòn zoró te zádni *partmément*, tá hœrdé, — tá woné zoró, ánu ha nalízal, da án klečéše áno prósyše Bóha.

sich versprochen hatten sich zu nehmen, bestimmten sie einen Tag, an dem sie sich trauen lassen wollten. Nun ließ sein Vater einladen die reichen Prinzen, *Conten*, Grafen zur Hochzeit. Als der Sohn sah, daß der Vater die Reichen eingeladen hatte, ging er, ging der Sohn alle die Armen auf den Plätzen zur Hochzeit einzuladen.

424. Es war ein langer Saal dort, wo sie Hochzeit haben, essen sollten. Nun, als die Armen und die Reichen hinkamen, nun war es dem Vater nicht recht [einzuladen], daß er [der Sohn] alle die Armen eingeladen hatte. Nun darauf, nachdem die Mahlzeit zu Ende war, dann wurden sie Braut und Bräutigam. Darauf sollten sie tanzen.

425. Nur der Bräutigam verließ alles [so wie es] angefangen [hatte] [verließ die Gesellschaft]. Dann ging er sich zu verbergen mit einem Buche in den Händen, hinauf ins hintere Gemach sich zu verbergen und er betete zu Gott. Und man ging ihn zu suchen. Nun da unten konnte man ihn nirgends finden. Und einer fand sich, nahm (erbot) sich, und ging oben hinauf in das letzte Gemach da oben, — da draußen, oben, und fand ihn, daß er kniete und zu Gott betete.

*) = da an.

426. Anu án je rókal ɣahá uhé, da *Sán Daléxjo* kličí anu prósy Bóha tá wuné zorá. *Ónde*, kó ohá je čòl, an šál wòn há jiskát. Anɔ, k áɔ ha trófi, kó aɔ ha trófyf, an dí: «*Sán Daléxjo!* kó baj ti dílaš jizdcé», an dí, «ká ti máš nás tvé žynýtka? tý ba moel bèt ta dólœ pær judih, pær *táwole*». An dí: «ohá, tasté dólö an dí-lajte wáš *dwertimént*; já ni hódyn dólü».

427. *Ónde* ohá je rékal ɣahá žené, da a ni hé pri dólü. *Ónda* oná na je šlá wòn ha jiskát. *Ónde* na dí: «kój ti dílaš jizdcé, ko máwa nás žynýtka?» An rúdy múčal ún. Na dí: «*fárč*», na dí, «tí *dišplažá*, da tý si mə pórüčyl?» na dí; «mórawa sə spët pústyt, hé to tí *dišplažá*, dá swa sə pórüčyla», na dí, «ká ja mórcœn tèt táh mimu dómu, ká ja man žiwjuste rât».

428. Ün je rúdy múčal. Anú, kój na *rivála*, an dí «léj ɣæn» *) tuɣ ɣú, «hí ti sí *rivála* právvt?» an dí. «Já si sə obahál za jítèt nútaɣ *Boróžolém*», an dí; «ká ja stüjýn pëtnejst lít», an dí, «hé ti hé mə čakát dárdu jitadáj, tadáj hoewá sə *abitát* taj prít, taj múš

426. Und er sagte seinem Vater, daß *San Dalesio* kniee und zu Gott bete da draußen, oben. Nun als der Vater das hörte, ging er hinauf ihn zu suchen. Und, als er ihn findet, als er ihn fand, sagt er: «*San Dalesio!* was machst du denn hier», sagt er, «da du heute deine Hochzeit hast? Du solltest ja dort unten bei den Menschen, am Tische sein». Er [*San Dalesio*] sagt: «Vater, gehet hinunter Eurem Vergnügen nach; ich gehe nicht hinunter».

427. Nun sagte der Vater seiner Frau, daß er nicht hinunter kommen wolle. Nun sie, sie ging hinauf ihn zu suchen. Nun sagt sie: «Was machst du hier, da wir heute Hochzeit haben?» Er schwieg immerfort, er. Sie sagt: «Vielleicht», sagt sie, «mißfällt es dir, daß du mich geheirathet hast?» sagt sie; «wir können uns wieder trennen, wenn es dir mißfällt, daß wir uns geheirathet haben», sagt sie, «denn ich kann gehen [zurück] in mein Haus (meine Heimath), da ich genug Nahrung (zum Essen) habe».

428. Er schwieg immerfort. Und, nachdem sie beendet hatte, sagt er zu ihr: «Sieh jetzt (Hör mal) *), hast du nun aufgehört zu sprechen?» sagt er. «Ich habe gelobt nach Jerusalem zu gehen», sagt er; «wenn ich [dort] fünfzehn Jahre gewesen sein werde», sagt er, «[und] wenn

*) «*Guarda*».

anó žaná». Ónde «bén», na dí, «*San Dalézjo*, ja hón tə čákat dárdu, kój ti prydoeš, jizdoé u tím *paláč*». Tadáj oná šla dólo, há je pústyla jito.

429. Ónde tu ný stalo múh *týmpa*, k án sə je ublíkal *di pígrím*, ánu ún je *zmánhal* wás wsə na dam *bót*, — ánu án je hó-dyl, hodèl rúdy táh tin *čæræn*. Paršál táh numu múrju, ká an ný móhal prijtèt ta strán múrja. Ónda je bíl dām *batál*, na *bárfica* tápər krájž; ha ný bílo *barkarjula* jito. Ánu *San Dalézjo* je séd-nul nítau *bárko*. Ónda án wsanòl tuu *bárku*. Kó n sə zbúdył, am bíl ta strán. An dí: «Búh mi jž pomáhal, ka si prišál ta strán, ánu ni bíl nišhí».

430. Tadáj an šál spèt po césti albój po *trojé*, — po pòtš. Kó m paršál túb dan tārħ, an si je hodèl [táh ti] tòu *konvānte*, tú ka so bílš *čérōv*, *frátinuv*, *žézuvílš*. Tadáj ún je včedəel vāh nika unè, ka ún je bíl bójə *študjín*, ánika unè. Tadáj ni so ha mčéli *ašár*, ha bíli *kontént*. Ni so ha daržáli da mšsac, dwá, pu

du auf mich bis dahin warten willst, dann wollen wir beisammen wohnen, [? wie früher,] wie Mann und Frau». Nun «gut», sagt sie, «*San Dalesio*, ich will auf dich warten so lange, bis du kommst, in diesem Palaste». Dann ging sie hinunter, ihn ließ sie dort [oben].

429. Nun dauerte es nicht lange, bis er sich als Pilger angekleidet hatte; [und] auf einmal war er fort, und nun ging er fortwährend Geistliche zu besuchen. Er kam zu einem Meere, wo er nicht auf die andere Seite [des Meeres] hinüber gelangen konnte. Nun war da ein Kahn (Nachen), eine Barke (ein Kähnenchen) am Ufer; es war [aber] kein Fährmann da. Und *San Dalesio* setzte sich in den Kahn hinein. Nun schlief er ein im Kahne. Als er erwachte, war er auf der anderen Seite. Er sagt: «Gott hat mir geholfen, daß ich auf die andere Seite herübergekommen bin, und es war Niemand [dabei]».

430. Nun ging er wieder auf der Landstraße oder auf Fußwegen, [mit einem Wort,] auf Landwegen weiter. Sobald er in eine Stadt hineinkam, ging er in die Klöster, dorthin, wo Priester, Brüder, Mönche, Jesuiten waren. Nun wußte er mehr als sie, da er mehr studirt hatte (gelehrter war), als sie. So hatten sie ihn lieb, waren mit ihm zufrieden. Sie hielten (Man hielt) ihn einen Monat, zwei [Mo

léta. An je účyl šhé neh tó, ka ni nýso vóedali. Tadáj, kó on je bil štòf stát jìtò, je šál spè pó naha pòtè.

431. Ónde, ku jsí je dušál nítar u Boróžolém, an je šál nítau konvènt (kovènt); trí, štíri líta stál jìtò. An, koj tu bílo rá (rát) za stát jìtò, k am bil štòf, ní so mu pokázalb tú, ka je bil pohán Bùh, Bèžu Kríst. Ónde tadáj, k an je výdøel wsé tòu Boróžolímu, an je stál pe líte stál ta nùtre. Tadáj an sè *spartèl* *) zá pri jiskát nahá žánó tou Rím. Ánu jisí *tèmp* (te *tèmp*), k á je stál na nítar, an stál pá na wòn za prýt táh naha hýšè.

432. Ánu, kó je paršál blýzo h Rímu, tadáj am výdy: wún stran tárha hré dan hòspòt tána kuņè. Ánu jise sýn há je poznál, dá to je nahá ohá; má nahá ohá ha ný znal, dá to nahá sýn. Ónde an dí: «hòspòt! jisa pòt hre práu nítau Rím?» an dí; «já ba tóel tə pá ja rádè nítau Rím, *ma*» n dí, «*má*, ko ja prýdè nítar,

nate], ein halbes Jahr. Er lehrte sie noch das, was sie nicht wußten. Darauf, als er überdrüssig war dort zu bleiben, ging er wieder seinen Weg.

431. Nun, als er nach Jerusalem gelangte, ging er ins Kloster hinein; drei, vier Jahre blieb er dort. Und, als er dort lange genug gewesen war, so daß er des Bleibens überdrüssig wurde, zeigte man ihm den Ort, wo Gott, Jesus Christus, begraben wurde. So bis er alles in Jerusalem gesehen hatte, blieb er dort fünf Jahre [waren fünf Jahre vergangen]. Darauf ging er fort *), um zu gehen seine Frau in Rom zu besuchen. Und dieselbe Zeit, welche er brauchte [für die Reise] dorthin [nach Jerusalem], brauchte er auch um wieder zurück in sein Haus zu kommen.

432. Und, als er in die Nähe von Rom gekommen war, da sieht er: draußen neben der Stadt reitet ein Herr auf einem Pferde. Und der Sohn erkannte ihn, daß das sein Vater war; aber sein Vater erkannte ihn (wußte es) nicht, daß das sein Sohn [war]. Nun sagt er: «Mein Herr! führt dieser Weg gerade nach Rom?» sagt er; «ich möchte gern gehen auch ich nach Rom, aber» sagt er, «aber, wenn ich dorthin komme, weiß ich nicht, wohin ich gehen soll mich aufzuhal-

*) «*Partito*».

já ni v,ín, ká sɛ (kán sɛ) jitèt *lašát* *)». Á, se hõspõt, an dí: «pujté za mlú, *rúmar*, ka já ho was *lašát* jáš tu mím (mín) *palácɛz*».

433. Koj ní sta pãršla nútãr, ká je bíl jísaha hõspõda ñahá *palácɛ*, tadáj je pãršál fúčãr ánu mu je pajál kogá nútãr *stálo*. Ánu jise hõspõt jé šal wòn án *wizál*, dá ni móejtœ šfúřat šhé za dnohá vačérjo. Ánu jse sýn *rúmar* á je stál toũ šřihřih toũ *palácɛz*, ká sœ hré wõna *sálo*.

434. Ónde, ká vačérja je bíla *pripãrãna*, ní so mu posõdili ñahá stõl tõpar *táwoli*, tõ ka so móely jést vačérjo. Tadá m poslál hospodèn dnohá *salvitõrja* ha poslál klýcat, d am prýdœ na vačérjo.

435. K am pãršál wòn, bíl *parãřãn* ñahá stõl za sõdnut. Ko n výdœel ún, án di: «muj hõspõt! ja ný sɛ nawájœn síde tana jísitákíh *stoláh*, nú pa *pãřatãncœ* nýsy nawájœn jés itákíh *pãřatãncœ*». Tádáj je bíla pá ñaha žãná na õbcõdu, na vačérjɛ, *má* ha . . . nýso ha ználi. Hõspõt ha bára, da kó n (kó on) he jést. An dí: «dájte mi an kós krúha táha čãrnaha anu no *bõcõ* wodé».

ten (zu wohnen) *)». Er, dieser Herr, er sagt: «gehst mit mir, Pilger, da ich Euch in meinem Palaste beherbergen will».

433. Als sie dahin kamen, wo dieses Herrn [sein] Palast war, dann kam der Kutscher und führte ihm das (sein) Pferd in den Stall hinein. Und dieser Herr ging hinaus und ordnete an, man solle noch für einen das Abendessen kochen. Und der Sohn, der Pilger, er stand auf der Treppe im Palaste, wo man in den Saal hinauf geht.

434. Nun, als das Abendessen fertig war, stellte man ihm seinen Stuhl dort am Tische, dort wo man das Abendbrot essen sollte. Darauf schickte der Herr einen Diener, er schickte ihn zu rufen, er möge zum Abendbrote kommen.

435. Als er hinkam, war sein Stuhl bereitet zum Sitzen. Als er [das] sah, sagt er: «Mein Herr! ich bin nicht gewohnt auf solchen Stühlen zu sitzen, und auch Speisen . . . ich bin nicht gewohnt solche Speisen zu essen». Nun war auch seine Frau beim Essen (Tische), beim Abendbrote, aber ihn . . . ihn erkannte man nicht. Der Herr

*) «Alloggiare».

436. Ánu an sídel jitò na štíhleh; ánu, kó ni so *riováli* jést vačérjo, da úm bæ te rádb tèt spát, ká je bíl trúdn. An dí hospodèn: [— *famóea* dnohá *salvitórja*, fúčár, —] *salvitór*, fúčár, d a ha pijé spát. An dí hospodèn, hóspöt: «pijí ha tuḡ jitó nu tó *hánibo*, túp to práwo, lípo *hánibo*».

437. Ónde, k áw ha pajál, k an wlízal nútár w *hánibo*, an dí: «jízdoé mátb spát». «É!» an dí, «ja nýsi nawájæn jás spát u sitákih *hánibah*, ú sitákih kówah». «Kam báj», an dí, «vý heté, da mý was dóejmō spát?» An dí: «núta pod nē štíhlē déjta má; anó» an dí «nu málo slámē, an skóup slámē mi dájtē núta pot štíhlē». Ónde tadáj ní so mu párnášali rúdy an kós krúha ánu no *bōčo* wodá; z itín a je žývoel.

438. Tadáj ný so ha zábili; ný so wédali wáh, d à je tá pō štíhalmi, ká ni so mlóely, d án šal prōč. Á je stál pétnajs lít tá pot štíhalmi, dá je bíl užé svét, — k ón je zmórznul. Tó je bílo

fragt ihn, was er essen wolle. Er sagt: «Geben Sie mir ein Stück Brot, von diesem schwarzen [Brot]; und einen Krug Wasser».

436. Und er saß dort auf der Treppe; und, als man mit dem Abendbrote fertig war, [sagte er,] daß er gern schlafen gehen möchte, da er müde wäre. Er sagt, der Hausherr: [—? die Familie eines Dieners, der Kutscher, —] der Diener, der Kutscher, er möge ihn zum Schlafen führen. Er sagt, der Hausherr, der Herr: «führe ihn in dieses und dieses Zimmer, in das richtige, in das schöne Zimmer».

437. Dann, nachdem er [der Diener] ihn geführt hatte, nachdem er [der Pilger] in das Zimmer hinein getreten war, sagt er: «hier sollt Ihr schlafen». «Oh!» sagt er, «ich bin nicht gewohnt in solchen Zimmern, in solchen Betten zu schlafen». «Wo denn», sagt er [der Diener], «wollt Ihr, daß wir Euch schlafen lassen?» Er sagt: «Unter die Treppe hinein leget mich; und» sagt er «ein wenig Stroh, ein Bündel Stroh gebet mir unter die Treppe hinein». Nun darauf brachte man ihm immer ein Stück Brot und einen Krug Wasser; davon nährte er sich.

438. Darauf vergaß man ihn, man wußte nicht mehr, daß er dort unter der Treppe war, weil man meinte, er wäre schon fort gegangen. Er blieb fünfzehn Jahre unter der Treppe, so daß er schon heilig wurde; dann erfror er. Es waren dreißig [*sic!*] Jahre, seit er dieses

tristi lít, k án je dčelal jisó svéto *výto*, *rimitórjo*, tá pot timi štíhalmi.

439. *Ónde* tadáj á je umár. *Ónde* zwónovъ tápo túrenaš, tápo cerkwáh sámъ so zwónly. Ánu tadáj wsi júď só sě wzdýhnuli, da kój to prýdœ ríh isó, ka zwónovъ zwünýjo sámъ. *Pápus* je vilizal z rjéha *rizidince*, ánu hodèl tápo tárze, da kój to prýdœ ríh isó, ka zwónovъ zwünýjo sámъ.

440. Ni díjo, — ní so právili tápo tárze, dá [dá ni bó] dú bo *lašál* kákaha bóhaha tápo tárzъ, dá am bó *dovantál* svèt. Tadáj ní so sě báralъ dán taha drúzaha ti hóspúďjъ. Tadáj isí, ka bíl ha *lašál*, an dí: «já si bíl *lašál* nahá bóhaha, má to jóé muh lit». «*Bén*», ni díjo, «tásta výdyta tò (jitò), ka sta ha háli spát, da hé an jé šhe lé jitò».

441. Tadáj ni só šlí výdœt. Kój ni s oháli (só oháli) dúrъ, am bíl ta nútær, an klíčyl án je méł no *létero* tũx pête, tũx rokáh.

heilige Leben, diese einsiedlerische (Eremiten-) Lebensweise, dort unter der Treppe führte:

439. Nun darauf starb er. Nun läuteten von sich selbst die Glocken in den Thürmen, in den Kirchen. Und darauf standen alle Menschen auf, [um zu sehen,] was es denn bedeuten solle, daß die Glocken von sich selbst läuteten. Der Papst ging aus seiner Residenz hinaus, und ging in der Stadt herum, [um zu erfahren,] was es denn bedeute, daß die Glocken von sich selbst läuteten.

440. Man sagt, — man erzählte sich in der Stadt, daß [? daß man werde] wohl Jemand in der Stadt einen Armen beherbergt haben müsse, und daß er [dieser Arme] wohl heilig geworden wäre. Dann fragten die Herren einer den andern. Dann derjenige, welcher ihn beherbergt hatte, er sagt: «Ich habe einen Armen beherbergt, aber es ist schon viele Jahre her». «Gut (Wohlan)», sagen sie, «gehet dort nachzusehen, wo Ihr ihn schlafen gelegt habet, ob er noch dort ist».

441. Darauf gingen sie (ging man) nachzusehen. Als man die Thür aufgemacht hatte, war er da drinnen, er kniete, er hatte einen Brief in der Faust (geschlossenen Hand), in den Händen. Es waren zwei Lichter da, welche brannten, auf jeder Seite von ihm eines. Dann hörten die Glocken auf zu läuten, als man ihn gefunden hatte.

Sta bíli dví svíhь, kó sta höróly na wsákin krájo nahá dná. Tadj zwónovь so sò ustávili, kó ni so ha trófyly.

442. *Páps* je bíl, kó ni so há trófyly. Tadj *páps* mú je dál róko, dá *) mu dáj to *létero*, k am má tů pèste. A nýtel mú je dát. Tadj páršál nahá ohá; pá ohé há je nýtoel dát. Tadj je páršlá nahá žaná; *ónde*, kó je na hála ta róko, dá a ji dáj, tadá a ji spůstyl jíso *létero*. Tadj ní so jó *lajáli*.

443. Tadj nahá sýn tó je bíl, jisahá hűspűdýna **). Ánu, ká ni so šlè rihèt nahá mēteri, da tó jó ní sýn, oná sa nýtœla vérvat. Na dí: «já ho sáma tèt ha výdoet, k á ma mœt kryš táza nó ramô». Tadj, ká na páršlá, ká na mu výdala kryš, tadj na je védala, dá tó jó ní vœr sýn. Tadj ná sœ je zúbila záz *dulôrjon*. — *Ónda* ñn tó jó *riváno*.

444. Tadj ní so ha háli tœ *sopulturo*, tœ jámo. Ní so móely te vylýke *legrêce*, so dcélali *ceramónje*. Tadj nahá žaná je žývyła šhœ nu málo *týmpa*. Tadj ná páršla svœta pá ouá; ká na jь ha čakala tylykô *týmpa*, anó na jé umárla (umērla).

442. Der Papst war dabei, als man ihn fand. Dann reichte ihm der Papst die Hand, er möge ihm den Brief geben, welchen er in der Hand hatte. Er wollte ihn ihm nicht geben. Dann kam sein Vater; auch dem Vater wollte er ihn nicht geben. Dann kam seine Frau; nun, als sie ihre Hand ausstreckte [mit der Aufforderung], er möge [ihn] ihr geben, da ließ er den Brief los. Dann las man ihn.

443. Da war es der Sohn des Hausherrn **). Und, als man ging seiner Mutter zu sagen, daß es ihr Sohn war, wollte sie es nicht glauben. Sie sagt: «Ich will selbst gehen ihn zu sehen; [wenn er mein Sohn ist,] muß er ein Kreuz haben, hinter dem einen Arme». Dann, als sie kam, als sie das Kreuz an ihm sah, da wußte sie, daß es ihr rechter Sohn war. Dann verlor sie sich (fiel sie in Ohnmacht) vor Schmerzen. — Nun jetzt ist es aus.

444. Darauf legte man ihn ins Grab, in die Gruft. Man veranstaltete eine große Feier, man machte Ceremonien. Darauf lebte seine Frau noch eine kurze Zeit. Darauf wurde sie heilig, auch sie, weil sie auf ihn so lange Zeit gewartet hatte; und sie starb.

*) = da an.

**) D. h.: Da stellte sich dieses heraus.

D. Jagderzählung. *)

Erz.: Derselbe, JákuM Kóš Soldát, 78 Jahre alt.

445. Je bíl da jáhør (*hačadór*) tá höróe na Sólbič. Tadá a hoðel stríja *hamúrče* wòns te höre. Tadá j am paršál nūr sé ű Múzac. Tadá j án ubýwal *hamúrče*. Tadá j den dín á je šál tána *Fórho*, — sé stra Múšca, ká sə hré nūtaű Čárni Pötók, — nūta stran *Fórho* Čárni Pötók.

446. Ónda tadáj jisé *hačadór* án sə hál pučèt tána *Fórhe* tápuð no vylýko hrást. Ónde, kár am pučýwal, je paršál mœdvčèt, ánu jisé *hačadór* há je výdœl. Tadá jitò je ná *fontána*, je ná mlákica, ka jé wóda. Tadá j mœdvčèt je pèl, — ká je bíl táj an verčèh, — ká j am bíl žéjøn.

447. Tadá j jisé *hačadór*, — tu bílo blýzu za há ustrilit, — tu bíl da vylýky bráű (*béstja*), mœdvčèt táj na kráwa, táj na jünýca. Ónde *hačadór* sè je bál ha wstrilit, d ám ba ha *folál*, ánu da mœdvčéd ba há *škwartál* űahá.

445. Es war ein Jäger da oben in *Stolvizza*. Nun ging er Genschen schießen, hinauf auf die Berge. Nun kam er einmal hin nach *Musi*. Dann tödtete er Genschen. Nun eines Tages ging er auf die *Forca* hinauf, — diesseits von *Musi*, wo man in den Schwarzen Bach hinein geht; — [hinein] an der Seite des *Forca* ist (fließt) der Schwarze Bach.

446. Nun darauf legte sich dieser Jäger, um auszuruhen, auf der *Forca* unter einen großen Laubbaum. Dann, während er ausruhte (lag), kam ein Bär, und der Jäger sah ihn. Nun dort ist eine Quelle, ein Quell, wo das Wasser ist. Dann trank der Bär, — wo die Quelle gleichsam ein Brunnchen (einen kleinen Brunnen) bildete, — da er durstig war.

447. Dann der Jäger, — es war so nah daß er ihn [den Bären] treffen konnte, — er [der Bär] war ein sehr großes Thier (Bestie), der Bär wie eine Kuh, wie eine Kalbe (ein Färsenkalb). Nun der Jäger fürchtete sich auf ihn zu schießen, da er ihn verfehlen könnte, und der Bär würde ihn dann zerreißen, ihn.

*) Cf. Pez. Pez. 303.

448. Sí je paršál ta lyšy; án je paršál tùø *ošterýjo* táh Pócku Štéfano, — te stári nahá ohá jisoha. An dí: «já si výdœel mœdvœda tána *Fórhe*», an dí, «máte mi trœfyt zútra ánu šhé naha drúzaha *hačadôrja*». An dí, *šjór Štéfano*, jisohá Južéfa ohá, an dí: «já ho ití jáz za wěmь». An dí: «he máte dœbro *árho* an hé ste *kopác* zá uštrilit? *Bén*, zútra hœwá jitè náprь zhúda».

449. Zútra dín tadá jisé *hačadôr* býl tá hœróœ na Sólbiçь. Tadá zútra dín á je paršál náprь zhúda dóluh Pócko. Tadá jití sœ náridil: á je wzél krœh, vŷnœ, žjáne zá nistè za nýma za pèt nú za jést. *Ónde* tœ jœe šló.

450. Nu, kój to paršlœ wóna *Fórho*, tadáj tœ, k. am parhál (parháal) pèt mœdvœt, je býl dam verčèh, dam vŷr. Tadáj dœz no skálico je býla na *rójica*, na mlákica, ká je šlá wœda nútap te verčèh. Táda óna dwá sta náridila no lœscœœ, táj da mlínçih. Tadáj ni sta hála tá. Ánu ta wœda, ká je šlá wœn zi skálicœ, tœ je hŷnylœ ókŷl, táj dan mlínçih, — tœ hŷdýlœ ókŷl.

448. Dieser [der Jäger] kam nach Haus; er kam ins Wirthshaus zum Pek Stephan, — [es war] sein «alter Vater» (? Großvater) [von ihm]. Er sagt: «Ich habe einen Bären auf der *Forca* gesehen», sagt er, «Ihr müsset mir morgen noch einen anderen Jäger verschaffen». Er sagt, *signor* (Herr) Stephan, dieses Josephs Vater, er sagt: «Ich will mit Euch gehen». Er sagt: «habet Ihr ein gutes Gewehr und seid Ihr geschickt im Treffen? Gut, morgen wollen wir [beide] gleich früh (mit der Dämmerung) gehen».

449. Früh Morgens war dieser Jäger da oben in *Stolvizza*. Nun sogleich in der Frühe kam er hinunter zu Pek. Dann bereitete sich jener vor: er nahm Brod, Wein, Branntwein, um es mit zu tragen, zum Trinken und zum Essen. Darauf gingen sie [beide].

450. Nun, nachdem sie auf die *Forca* hinaufgekommen waren, so war dort, wohin er, der Bär, trinken zu kommen pflegte, ein Brunnchen, ein Brunnen. Nun ging von einem Felsen herab eine Gosse (Rinne), eine Quelle, woher das Wasser in den Brunnen hinein gelangte. Nun machten diese zwei ein Ding aus Holz, wie ein Mühlchen. Dann legten sie [es] dorthin. Und dieses Wasser, indem es aus dem Felsen herauskam, bewegte [es] herum, wie ein Mühlchen; — es drehte sich herum.

451. Táda óna dwá sta šlá tápo to hrást ha čakát, moedvóeda, kó om prýdœ. To stálo za no óro. Moedvóet je páršál wsáki dín, túb no óro tu pód vœœœer am parháal pýt. Kój moedvóet je páršál, k am výdy, da tó hódý ókül, á je hlédal, da kój to díla.

452. Óndv jisí *hačadór* an dí toupp tohá drúzaha: «hété v ý ustrílít taprít álíbo já taḡ moedvóeda?» Ónde *ustír* ta dólœ an dí: «já ho ustrílít ta prít». Óndv, kó n ustríli, án *falál* moedvóeda. Ónda tadáj [tö mórœ] to je šlá *balóta* nútáp te verčèh. Kój moedvóet je v ýdœl, dá to jœ zdœlalœ jisó, an počèl hrabát, *rútat*, k án mel úm *), da kój to mu zdœlalœ za dœn *škérci*.

453. Tadáj te drúhe *hačadór* je ustrílil. Tadá je ha namœryl, k an spádal moedvóet. Nú *hačadór* je spé nabásal ḡahá *šklôp*, cíšœr, há je spé ustrílil. Tadá an je bíl *kræpœn*. Tadáj ni sta ha pústila jitò; ni nýsta móhla ha nistèt.

454. Ónde tadáj zútra dín ni sta wzéla ne štíri múže móhne

451. Dann gingen diese beiden unter den Laubbaum, auf den Bären zu warten, bis er kommen würde. Sie [beide] blieben mehr als eine Stunde. Der Bär kam jeden Tag, um eine Stunde (um eine und dieselbe Zeit) gegen Abend pflegte er trinken zu kommen. Nachdem der Bär nun gekommen war, sah er, wie es sich herum drehte, und er schaute zu [, was es machte].

452. Nun sagt dieser Jäger zu dem anderen: «Wollet Ihr zuerst auf den Bären schießen, oder [soll] ich?» Darauf sagt der Gastwirth, der von unten: «Ich will zuerst schießen». [Dann.] als er schoß, verfehlte er den Bären. Es [? das kann] ging die Kugel in den Brunnen hinein. Als der Bär sah, daß man es gethan (geschossen) hatte, fing er an zu kratzen, zu wühlen, da er wüthend *) war, daß man einen solchen Scherz mit ihm mache.

453. Darauf schoß der andere Jäger. Er zielte auf ihn, so daß er herunterfiel (niedersank), der Bär. Und der Jäger lud wieder seine Flinte, [und] schoß auf ihn [den Bären] wieder. Nun war er [der Bär] todt. Dann ließen sie ihn da; sie konnten ihn nicht tragen.

454. Nun darauf am folgenden Tage nahmen sie vier starke Män-

*) «*Rabbian*».

za há p̄arnestèt mœdvœda. Tadáj, kó ni so há p̄arneslé, tadáj ni so jóedly nu p̄ýly hörœ p̄œ mœdvœdu *), kó ni so ha móely ubytaha. Ní so potéhnuli béœe zá ŗahá. Mákuj za kôžo ni so potéhnuli kárj̄b béœou; ní so zbr̄rali tápo vasáh béœe za kôžo, ká ni so jó n̄sýly ôkül. — J̄j̄n̄ tu jé riváno.

E. Räthsel **).

Erz.: Verschiedene Personen.

455. 1. To hré, to lytý, to nýma ríte, tó sydý. — Tó je sn̄h.

456. 2. Nawártana, nakárkana, tána öbyma krájama. — J̄j̄sœ to na bàru, tó ka s̄a preháa wódo, ká so dwa hlóda ukòp.

457. 3. Dv̄i m̄it̄b ***) kukuší, ánu den s̄eme petelèn. — Zóbe nu jazèk.

458. 4. Ta nút̄re ú ni jám̄b je kárj̄b mužù; ánu, he ni j̄in ni

ner, um ihn, den Bären, herunter zu bringen, Darauf, als sie ihn gebracht hatten, aßen sie und tranken auf den Bären [tranken sie auf das erfolgte Jagdglück] *), da sie ihn getödtet hatten. Sie bekamen Geld für ihn; sie sammelten in den Dörfern Geld für das Fell, welches sie herum trugen. — Jetzt ist es aus.

455. 1. Es geht, es fliegt, es hat keinen SteiÙ, es sitzt. — Das ist Schnee.

456. 2. Angebohrt (?), aufgestützt (?), von beiden Seiten. — Das ist ein Steg, das, worauf man über das Wasser geht, wo zwei Balken zusammen sind.

457. 3. Zwei Stangen ***) mit [daraufsitzenden] Hühnern, und ein einziger Hahn. — Zähne und Zunge.

458. 4. Da drinnen in einer Höhle sind viel Männer; und, wenn man ihnen keinen Stock reicht, können sie nicht heraus. — Die Höhle

*) Cf. oben, № 102, 105.

**) Russisch: Pez. Pez. 310—311.

***) Na m̄it̄ = «una stanga». E.

dájo pálicə, ní ni mórajo wòn. — Jáma to jé *fórŋ*, tó ka sə pečé kròh, múži to kròh, hlípě, rókə *) krúha.

459. 5. Štíri hhére, so dví ta prit nu dví tazát; ánu, bój (böjé) ni hréjo *prést*, ánu ní sə *máj* ni mórajo dejtèt. — Jysé to je ná *karéta* albój dən wús, ká **) ma štíri kúla.

460. 6. Dví hhyryč, tána wsáki (wsákiə) krájъ kólka je dná; bój ni héta sə výdœt, bój ni нь mórata. — Tó so óči.

461. 7. Jé da múš, ka hré sédŋ lít wònz no hóro; ánu, kó ***) príde óna wàrh, án zajuhúkne, ánu há ni vàh. — Jysé je dəm pãrdac = **Jé da múš wàrh naha kólčihə ****), án zajuhúkne, ni há vàh. R. **

462. 8. Jiŋən je ta nútru ni štáli, ta nútri u ni hlíve je púnčako ũpě (upěf), ano je na sěma, ka bléjə. — Jysé-jé tóp-črkvé, ka óerō rěčé, kó an rěčé *m,tsə*, kó om *prédifə*.

463. 9. Dá lonâc, dán lončèh mástě, án sə wájal (wája) (wá-

das ist der Backofen, wo man das Brod backt, die Männer das ist das Brod, die Laibe, die Hände *) Brod.

459. 5. Vier Mädchen, es sind zwei vorn und zwei hinten; und, mögen sie noch so schnell gehen, können sie sich nie einholen. — Das ist eine Carosse oder ein Wagen, welcher vier Räder hat.

460. 6. Zwei Mädchen, auf jeder Seite des Hügels eines; je mehr sie sich sehen wollen, desto weniger können sie es. — Das sind die Augen.

461. 7. Es ist ein Mann, welcher sieben Jahre auf einen Berg hinauf steigt; und, wenn er auf den Gipfel hinauf kommt, plärrt er los und ist nicht mehr da (verschwindet). — Das ist ein Furz. = Es ist ein Mann oben auf einem Hügelchen ****), er plärrt los, und ist nicht mehr da.

462. 8. Jetzt gibt es da drinnen in einem Stalle, da drinnen in einem Stalle gibt es viel Schafe [der Stall ist vollgepropft mit Schafen], und es ist nur ein einziges, welches blökt. — Das ist in der Kirche, wenn der Geistliche die Messe liest, [oder] wenn er predigt.

463. 9. Ein Topf, ein Töpfchen Butter, es wälzte (*sic!*) sich von

*) Cf. oben, № 114 **). **) = ka an. ***) = ko an. ****) «Collinetto».

lil) nútaz no hóero, ánu án si ni móeræ *náj* scípet. — Tö já
ðen líšnik.

464. 10. Ὑύκουϝ rép zavézanz (zavézanzh). — Jyscé to ná
fétina *).

465. 11. Ἦók, hók **) ékul hýšə. — Tó so kápuvə, kó to
líje ***).

466. 12. Na bába pœjóé múlicə za nú. — Tó je na jýhla.

467. 13. Štíri *pistólə* stríjajo dóna no *paradéno*. — Tó so te
kráuje pušé; *paradéna* — na dàska, ka je hána upríh. — Tó, ka
ni mólzajo krávə.

468. 14. Štíri rókə krúha tú ni *komarlínv*. — Tó je dá ho-
réh. ****).

469. 15. Da múš nœscé hýšo za nín. — Tó da rúhac je tó, —
ðən rúhac.

470. 16. Da múš nœscé ohónj tána hlávə. — Tó ðəm petelèn †).

einem Berge herunter, und es kann sich nie zerschlagen. — Das ist
eine Haselnuß.

464. 10. Ein zugebundener (?) Wolfsschwanz. — Das ist eine Kette *).

465. 11. «Tjok, tjok» **) um das Haus herum. — Das sind Trop-
fen, wenn es regnet ***).

466. 12. Ein Weib schleppt [seine] Gedärme sich nach. — Das ist
eine Nadel (Nähnadel).

467. 13. Vier Pistolen schießen auf eine Querwand. — Das [die
vier Pistolen] sind die Kuh-Euterwarzen; «*paradéna*» [ist] ein Brett,
welches quer gelegt ist. — Das, wo man Kühe melkt. [Das ganze
bedeutet den Vorgang des Melkens].

468. 14. Vier Hand Brod in einem Kasten. — Das ist eine Wall-
nuß. ****)

469. 15. Ein Mann trägt [sein] Haus hinter (mit) sich. — Das
ist eine Schnecke [ist dieses], — eine Schnecke.

470. 16. Ein Mann trägt Feuer auf dem Kopfe. — Das ist ein Hahn †).

*) «*Catena*». **) Onomatopoetisches Wörtchen.

***) Dieses Räthsel wurde mir von einem 12-jährigen Mädchen mitgetheilt.

****) Cf. oben, №№ 114, 458, 463.

†) Zu den Räthseln überhaupt cf. auch die № 707.

F. Allerlei: Kurze (vorwiegend topographische) Mittheilungen, Gespräche, lose Sätze etc. Laufende Erzählungen.

1. Erz.: Verschiedene Personen.

471. Jisí ti so mojé *kužýnõv*.

Zútra hrén za gýn höròe na Karnýco.

Kaø hróetø? — Nikáč*).

A. Wàn princésòen = *avíva!*** — B. Búh wan žóéhnaj.***)

Sè paját tána wózu; sè paját tú *karéty*.

Wús je té *ordinárøh*, *karéta* je tú, ka hréjo líøspøð.

Ja hrén z vámi.

472. Níva tú pu láškøn, «tána Njivi» po *rozjánsken*. Tána Níwo****); jyzdó na Njív.

Náš *lavgáč* je žmíšan tú te slavínskø *lavgáč*.

Šumunýhøv (Šum-..., Šim-....) †): ní se klíčejo júdi táko, ná *faméa* tú Osojáh; tu-Osojáh ni só jisí júð.

Jisí sýn je víŕŕe, anikój jitá hñí.

471. [Diese] das sind meine Vettern.

Morgen gehe ich mit ihm auf die «Karnica» hinauf.

Wohin gehen Sie? — Nirgends hin*).

A. Ich bringe Euch [einen Trunk da] (Auf Eure Gesundheit!).** —
B. Gott segne Euch.***)

Auf einem Wagen fahren; in einer Carosse fahren.

Der Wagen ist der ordinäre, die Carosse ist das, worin die Herrschaften fahren.

Ich gehe mit Ihnen.

472. *Gníva* — das ist furlanisch, «ta na Njivi» — resianisch. Nach Njiwa****); hier in Njiva.

Unsere Sprache ist gemischt in die slavische Sprache [? gehört dem Kerne nach zur slavischen Sprache].

Šimunitj's †): Es heißen so gewisse Leute, eine Familie in *Oseacco*; in *Oseacco* sind diese Leute.

Dieser Bursche ist größer, als jenes Mädchen.

*) «*In nessun luogo*».

**) «*Evviva!*». — So spricht der erste von den Trinkgenossen.

) So antwortet der andere. *) «*Vado a Gníva*».

†) «*Soprannome, «vulgo», «detto in Oseacco*».

473. Te dóbrъ mús. Ód jitohá dóbraha múža. Jitomò dóbramo múžu. Si šál z itín dóbrin múžon. Já si bíl tápær tóme dóbramo múžu. Ti dóbri múžja. Ó těh dóbrěh múžou. Ti dóbrin múžen. Já si výděl te dóbrě múžě. S tím,i dóbrěm,i mužm,i. Tápær těh dóbrěh múžyh. Já si výděl táha dóbraha múža. Te dwá dóbra múža. O těh dwěh dóbrěh múžou. Te dwěma dóbrama múžama. S te dwěma dóbrama múža (!). Tápær těh dwěh dóbrěh múžou.

474. Pø zútraŋen dæn tódan. Pe dnú. Dæn tódan to só só-dæn dnú.

Ňahá sýn joe šál nútaŋ *Amériko*.

Kój tó žová jisó? *)

Án sě *samajá Pjčerinu* Holánde.

475. Tó sě pýsalo dām *májár* ósæn *čentenárju* nu štrédě lit. Tó so trísti ánu trý líta. Létě; líta **).

Te *únřarskě laněgáč* je téžak.

476. Mý *rímünýmō* jitáko.

Jazěk; *laněgáč*.

473. Dieser gute Mann. Von diesem guten Manne. Diesem guten Manne. [Ich] ging mit diesem gutem Manne. Ich bin gewesen bei diesem guten Manne. Die guten Männer. Von den guten Männern. Den guten Männern. Ich habe gesehen die guten Männer. Mit den guten Männern. Bei den guten Männern. Ich habe gesehen diesen guten Mann. Die zwei guten Männer. Von den zwei guten Männern. Den zwei guten Männern. Mit den zwei guten Männern. Bei den zwei guten Männern.

474. Uebermorgen [ist es] eine Woche. Fünf Tage. Eine Woche das sind sieben Tage.

Sein Sohn ging nach Amerika.

Was hilft das? *)

Er ist ähnlich dem Peter Holanda.

475. Es schrieb sich (Es war) ein Tausend achthundert und vierzig [Jahre]. Es sind dreiunddreißig Jahre. Ein Jahr; Jahre **).

Die ungarische Sprache ist schwer.

476. Wir sprechen so.

Zunge; Sprache.

*) «Cosa giova questo?»

**) «Anni».

Dá tu rísan *).

Mý rümünjmo po lášk. Já rümünjn ž gju. Já s rúmunila. Na rúmunila. Já si tël rumunèt. Ko ún je paršal, já si rúmunol. Já si rúmunila. Tý si rúmunol; tý si rúmunila. Ún je rúmunol; oná je rúmunila. Mý símo rúmunili; mý símo rúmunols. Vý sta rúmunili; vý sta rúmunols. Unè so rúmunili; oné so rúmunols. Vý stə rúmunel; vý stə rúmunila. Midwá sòwa rúmunila; midv,í sòwa rúmunili. Vidwá sta rúmunila; vidv,í stə rúmunili. Óna-dwá sta rúmunila; ónedv,í (óncé dv,í) sta rúmunili.

477. Ta dóbra žaná. Ó tə dóbrə žaná. Já si dál ti dóbre žœncé. To dóbro žánó. S to dóbro žánó. Tápər ti dóbrə žœncé. Te dóbrə žaná. Ó tih (Ó tih) dóbrih žení (ženih). Ti dóbrin ženán. Te dóbrə žaná. S tími dóbrəmi žénám,i. Tápər tšh dóbri (dóbrih) žánáh. Te dv,í dóbre žœncé. Ó te dv,í dóbri žení. Te dvóema dóbrima ženán. S tóema dvóema dóbrima ženáma. Tápər tóema dvóema dóbrima ženáma.

Daß es wahr [ist] (Es ist wahr)*).

Wir sprechen furlanisch. Ich spreche mit ihm. Ich habe gesprochen (*fem.*). Sie sprach. Ich wollte (*masc.*) sprechen. Als er kam, sprach ich. Ich sprach (*fem.*). Du sprachst (*masc.*); du sprachst (*fem.*). Er sprach; sie sprach. Wir sprachen (*masc.*); wir sprachen (*fem.*). Ihr sprachet (*m.*); ihr sprachet (*f.*). Sie sprachen (*m.*); sie sprachen (*f.*). Sie sprachen (Ihr sprachet) (*m., pl. maj.*); Sie sprachen (Ihr sprachet) (*f., pl. maj.*). Wir beide sprachen (*m.*); wir beide sprachen (*f.*). Ihr beide sprachet (*m.*); ihr beide sprachet (*f.*). Sie beide sprachen (*m.*); sie beide sprachen (*f.*).

477. Die (Diese) gute Frau. Von der guten Frau. Ich gab (habe gegeben) der guten Frau. Die gute Frau (*Acc.*). Mit der guten Frau. Bei der guten Frau. Die guten Frauen. Von den guten Frauen. Den guten Frauen. Die guten Frauen (*Acc.*) Mit den guten Frauen. Bei den guten Frauen. Die zwei guten Frauen. Von den zwei guten Frauen. Den zwei guten Frauen. Mit den zwei guten Frauen. Bei den zwei guten Frauen.

*) «È veron».

478. Sı sə zmútel; sə mórœen zinútt*). Sı sə zmútila.

Dóbra wóda za pèt, táj srœebró**).

Sə zmútel. Sə mórœen zmútt. Ja marén sə zmútt***). Já si máral = «mógal. G, R.» Já si móhal.

Já s sə bèl.

Zahoněč — jitáko sə klíœe jytó móestó.

Ta wóda na jé múh nútər.

479. Fústi, — sún od pahá.

Dnó létó; líta. Ód léta; ód lit. Táh létu; táh liten. Támed létœn; tamed lítamь. Tùu létœ; tù lítah. Dvıi létœ; o dvıi lít. Táh dvıin létœn. Támed dvóema létama. Tùu dvıi létah.

Dilèt. Mi mámö drúhe dilèt****).

Ja wás zafályn = «zahwályn G.»

480. Sə jintrihát tu gıno ríœ †) = „sə jımpacət G.“ Sə na pancáwan ††). Sə pancət †††). Sə na jintriháwan ††††).

478. Ich gerieth in Verwirrung (*m.*). Ich kann in Verwirrung gerathen*). Ich gerieth in Verwirrung (*f.*).

Gutes Wasser zum Trinken, [klar] wie Silber**).

Er verwirrte sich. Ich kann mich verwirren. Ich muß mich verwirren***). Ich mußte. Ich konnte.

Ich schlug mich.

«Zahoneč» — so heißt dieser Ort.

Dieses Wasser, es geht sehr tief hincin (ist sehr tief).

479. Gústi — der Sohn von ihm (sein Sohn).

Ein Jahr; Jahre. Vom Jahre; von Jahren. Zum Jahre; zu den Jahren. Während (?) des Jahres; während der Jahre. In Jahre; in den Jahren. Zwei Jahre; seit zwei Jahren. Zu den zwei Jahren. Während zweier Jahre. In zwei Jahren.

Dialekt. Wir haben einen anderen Dialekt****).

Ich danke Ihnen.

480. Sich in keine Sache hineinmischen (Sich nicht aufdrängen) †). Ich kümmere mich nicht ††). Sich kümmern †††). Ich mische mich nicht ein ††††).

*) «Svaliare di testa».

**) «Come l'argento».

***) «Devo conturbarmi».

****) «Un altro dialetto».

†) «Intrigarsi di nessuna cosa».

††) «Non m'impaccio».

†††) «Impacciarsi».

††††) «Non mi intrigo».

Hudíh *) = zlúdaj. Zlómajk. Zlómaj tã upári! **)

Dwa zlóðja, dwá hudíha ***). Tri zlóðje. Dwa hudíha ánu tri zlóðaje tó so pét. „Tri zlóðaja G“. = tri zlóðaje.

Viját no péh ****). Pét wódo; srébat †) káko hórko ríé. Ja sréban; já si srébal. Ko já sí páršal, un srébaše. Koj tý si páršal, ja srébahon.

Rumuněski lãngãc = *Volóski lãngãc*.

481. Sã *uštriján*. — Ná ha jóé *wlãwgála*. *Wlãwgát*.

** Táno, *štrijáno* ††). *Prejudikãnt* †††); *prejudici* ††††). Sã wérjæ tána *štrijãntã*. G.**

Štrija; *štrijón* †*).

Hãrm *†). Tъ sã pøbliska. Sã blíska. Tó harmý.

Kóm proměš. — *Komadájte sã* †**).

Der Teufel *). Der Böse (Schwarze). Hol' dich der Teuffel! **)

Zwei Böse, zwei Teuffel ***). Drei Böse. Zwei Teuffel und drei Böse das sind fünf. Drei Böse.

Einen Stein werfen ****). Wasser trinken; irgend ein heißes Ding (etwas heißes) schlürfen †) (z. B. Maccaroninudeln langsam in den Mund hineinziehen). Ich schlürfe; ich habe geschlürft. Als ich kam, schlürfte er. Als du kamst, schlürfte ich.

Die rumänische Sprache = Die walachische Sprache.

481. Ich werde verhext werden. Sie hat ihn bezaubert. Bezaubern.

Bezaubert, verhext ††). Beschädigt †††); [durch die Hexerei verursachter] Schaden (Nachtheil) ††††). Man glaubt an die Hexenmeister.

Eine Hexe; ein Hexenmeister (Zauberer) †*).

Donner *†). Es blitzt von Zeit zu Zeit. Es blitzt. Es donnert.

Mit Verlaub (Erlaubniß). — [Ich bitte,] bedienen Sie sich (machen Sie sich's bequem). †**)

*) «*Diavolo*».

***) Es soll nur Weiberfluch sein: so fluchen die Weiber.

****) «*Buttare un sasso*». †) «*Ingolare*».

††) «*Messo ù danno*». †††) «*Pregiudicato*». ††††) «*Pregiudizio*».

†*) «*Strigone*». *†) «*Saetta*».

†**) Con «*promesso*» (*permesso*). — *Si commodi*. — Gewöhnliche italienische Höflichkeitsformeln.

2. *Erz.*: Čòk Anjul *) und andere.

482. Kohá man mòet sàm, kój ty dán tœbóc lápis?

Kráj od bóčúľ, — na nýma skrájŋou. Kráj od bóčúľ žyvý tápo *taríŋoh* **); an jóe čárn nú nu malo ròs; am pýka z répon. Ní mu díjo «kráj od bóčúľ», zãwójo kã tö jóe te v,íŋčľ ***) . — Bóčúľa ****). Krájuvľ. ** Krajésa †) R. **

483. *Kužínav.* Nísimo ti právľ brátrľ ††).

Čúž baj †††).

Dãn od nŋ

Túnka, *detto* Túnka. Oné so Túnkenľ ††††) wšè.

484. Tatá.

Maladúna s,jórtã. Maladœn †).*

482. Was werde ich selbst haben (Was wird denn mir bleiben), wenn ich dir den Bleistift gebe?

Der «Bienenkönig», — sie (*sic!*) hat keine Flügel. Der Bienenkönig lebt auf den Wiesen **); er ist schwarz und ein wenig gelb; er sticht mit dem Schwanze. Man sagt ihm (nennt ihn) «Bienenkönig», weil er größer [als die gewöhnlichen Bienen] ist ***). Biene ****). — Könige. Königin †).

483. Vettern. Wir sind keine echten Brüder ††).

Höre mal †††).

Einer von ihnen [beiden].

Tjunka, genannt Tjunka. Sie sind Tjunken's ††††) alle.

484. Ihr wollet.

Die verfluchte Sorte. Verfluchter †*).

*) Cf. oben, №№ 374—383. — Die nächstfolgenden Nummern, 482—562, wurden nach und nach während meines Ausfluges aus dem Resia-Thale auf die *Carnizza* und andere Alpen fast ausschließlic aus dem Munde meines ersten Führers, Franz Anjul, niedergeschrieben. Nur hie und da findet man Aussagen anderer Resiauer.

**) «*Sui prati*».

***) «*Più grande*». — Ein schwarzgelber länglicher Wurm (Insekt), mit einem Stachel; ich habe ihn in Thierexcrementen bemerkt.

****) «*Ape*». †) «*La regina*». ††) «*Fratelli lastri*» (?).

†††) «*Senti pò*». ††††) «*Sovrannome*», ein Familienname. †*) «*Maladetto*».

Antellastri

485. *Mása múh tù hlávъ.*

Pònt; púntovъ. So drúhъ púntovъ.

Já si rókal twej hhœró.

Jití tò nahá sýn. Lé ha.

Jigân ni nœsójo nahá mártwaha.

Á jь umár. Na jь umárla pčéra. — Dna búl *). Kðe na j bíla bólna? Te múš je bíl bólan tùg holtánъ **). Öd boló.

486. Swa bíla, já ***) nu Čðk Anól, tápar *Tónihu Pójdъ žœ-nóé*. Anó *Tónu Pójda* an šál hœró na Karnýco síh tù Bårdu záz dœlöpě (dœlöpě) ****); anó dríve án he prýt damú zaspát tápar nahá Marýjъ.

487. Anó nahá *kužát Štífau* an sè *nalcapítal †)* tóu *űšty-ríjo*, ká swa bíla pá mi dwá . . . á jitáko. Anó pá naha dwá synýhü.

Nu *dõpõ* sòwa šlá zá jitèt pá mi dwá hœró na Karnýco.

485. Sehr viel (Zu viel) im Kopfe.

Buchstabe; Buchstaben. Es sind andere Buchstaben.

Ich habe [es] deiner Tochter gesagt.

Der da ist sein Sohn. Sieh' [ihn].

Jetzt trägt man einen Todten.

Er ist gestorben. Sie ist gestern gestorben. — Eine Krankheit *). Wo war sie krank? Dieser Mann war krank in der Kehle (litt an der Kehle **). Von der Krankheit.

486. Wir beide, ich ***) und Franz Anjol, waren bei Anton Pojda's Frau. Und Anton Pojda, er war auf die «Karnica» hinauf mit den Arbeitern ****) auf dem Brdo zu mähen gegangen; und Abends will (wird) er kommen bei seiner Marie zu schlafen.

487. Und sein Vetter Stephan traf (kam zufällig †) ins Wirthshaus, wo wir beide waren . . . so (gerade so). Und auch seine zwei Söhne.

Und darauf gingen wir (machten wir uns auf) um zu gehen auch wir beide auf die «Karnica» hinauf.

*) «*Malatia*». **) «*Nella gola*». ***) Als ob von mir selbst erzählt.
****) «*Colla sua gente*». †) «*L' capitato*».

Jisé. Tápar ni hhoeró.

Ricí mo, máť.

Kohá maš pýsat!

488. *Živána Špérbe* žaná na rúď šýwa tána tь *lyndv*, k já se böjýn, kó na umárje, jo výdoet rúď tána *lyndv*. — Ja hón výďt.

489. Swá paršlá höróh Okrájninen. Je bíl te *hrýžastv* Húdac *) s fájfo tu *bóhvo*, ká naju hlédal. Jiján mь hréwa.

490. Sòwa paršlá tah Šášimn; je bíla na lípa hhy, Marýja Pinčánowa. Dóľo stráu je bíla žaná Cabalínkihowa. Tó jitín je vilízla wòn Ána Pinčánowa, máť ot té hheré lípə. Áno je paršál Týnac Póekou hlédal pa ún, kój mi dílamö. Anó Tunína ta dóľo ná ti. wrátb Čájnh **). Anó hlédala pá Týnaca Kóšinala žaná nú (anú) sə smécjala.

491. Höróe poKračacь je lípь s,írak anó pa bóp ***). Hráh ****). Də lípi dín.

Diese. Bei einem Mädchen.

Sag' ihm, Mutter.

Wozu sollst du schreiben!

488. Johann Schperdja's Frau, sie näht fortwährend auf dem Balcon (auf der Veranda), so daß ich fürchte, wenn sie stirbt, sie immer auf dem Balcon zu sehen. — Ich will sehen.

489. Wir sind zu Okrajnin's heraufgekommen. Es war der graue Hudac *) da mit der Pfeife im Munde, welcher uns anschaute. Jetzt gehen wir [beide].

490. Wir sind zu Schaschin's gekommen; es war dort das schöne Mädchen, Marie Pintschan's. Unten seitwärts war die Frau von «Cabalinkitj». Unterdessen kam heraus Anna Pintschan's, die Mutter dieses hübschen Mädchens. Und es kam «Tinac» Pekow (Valentin Pek's) zu sehen auch er, was wir machen. Und [es war] Tunina (Antonine) da unten an Tschejni's **) Pforte. Und es schaute auch Valentin Koschin's Frau und lachte.

491. Oben auf «Kračaca» ist schöner Mais (Kukuruz) und Bohnen ***). Erbsen ****).

Ein schöner Tag.

*) «Soprannome». **) «Soprannome». ***) «Fagioli». ****) «Piselli».

Tu mój *kuŕat* jisí, Čwók Pwóku.

Ánu je bíla pa zóbla Okrájnyna ta nútre pód Uríscou*). — Tə máli hurísac; té vylýky hüröel. Dwá huróha; wáh huróchou.

492. Sowá parslá nútar Barmán. Ta nútre jóé dən slábi múst, kà tő jóé skörö za spást nútar zá wsín möston. — Wóda Barmánowa.

Lobdáto zu Krýsto.

Anó te múst tū Barmáne á je (a jóé) zvézan s kótini, kə né ní so *kopác* narédit náha nóvaha ti múžje ŋívaške; ánu she hújše ti bíske, ka ní ni héjo pomáhat ti ŋívašken.

493. Təu Barmáne jóé sə *nakapítal Pjóri* Holónda, anó, ka já sí ha znál šhóé zas Uótlicə**). Anó pá jítö je bíla Týnaca Pójda žauá z nín ötročihon (otrokón) tuu pəste. Anó Bértula sinèh pa ún bíl jstö.

Das ist mein Vetter, dieser, Franz Pek's.

„Und es war auch die zahnlose Okrajnina da drinnen [auf dem Platze] unter dem «Orisac» (Nußbaume)*). — Das kleine Nußbäumchen; der große Nußbaum (*sive*: die große Nuß). Zwei Nußbäume; viel Nußbäume,

492. Wir [beide] sind in den Barman hinein gekommen. Da drinnen ist eine schlechte Brücke, daß man beinahe mit der ganzen Brücke hinunterfällt. — Das Wasser im Barman.

Gelobt sei Jesus Christus.

Und diese Brücke im Barman, sie ist mit Ketten zusammen gebunden, weil sie nicht im Stande sind (nicht verstehen) eine neue zu machen, die *Gniva*'schen Männer; und noch schlimmer [sind] die von *S.-Giorgio*, da sie denen aus *Gniva* nicht helfen wollen.

493. Im Barman fand sich zufällig Peter Holanda, welchen ich noch von «Otlica»**) her kannte. Und auch Valentin Pojda's Frau war dort mit einem Kindchen (Kinde) auf der Hand (dem Arme) (auf dem Schooße). Und Bertul's Söhnchen, auch dieses war da.

*) Eine Örtlichkeit.

**) «Otlica» (Ottelza) — eine bewohnte Ortschaft auf der Hochebene am Wipach-Thale unweit von «Ajdoščina» (Haidenschaft), wo ich im Juni 1872 auch den ersten Resianer, meinen Freund *Pietro Dilenardo detto* Holanda nebst seiner Tochter getroffen habe.

494. Anó B₁értula žaná je trésla hrót*) tu mlýncø. Anó je bíla na bíska, kèè je mlóela žýtö. Jísí mlèn tu B₁értula žané anó ňi brátra, Týnaca Pójdø.

Póeh ta mlínarska.

Swa sróetla.

Káko sè rümünj. Káko na rümünj.

Kè na ni bíla kontént, dá mi pýšcemö jizdóè, anó dá mi výdymö nútár ňí mlèn.

495. **Áno ãan mi hrémö wóna Hóst. **O.** Hol. **

Tù Barmáne tápär Učjákö, tápär tóemu dóedu Rájuiokomu.

Tána Hóst táh Tjukúnu **). **O. Hol. **.

Nútas tareŋ***).

496. **Só e háberk. **O.** ** = Jysó je háberk.

Na brúš,fa súha hàrmowa **).

**Wòns ta róba †) žoenéco brýnø.

494. Und Bertul's Frau schüttelte das Trögchen *) in der Mühle. Und es war eine aus *S. Giorgio*, welche das Mehl machte. Diese Mühle gehört Bertul's Frau und ihrem Bruder, Valentin Pojda.

Der Mühlstein.

Wir [beide] sind begegnet.

Wie man spricht. Wie sie spricht.

[Schreiben Sie in Ihr Heft hinein,] daß sie [Bertul's Frau] nicht zufrieden war, daß wir hier schreiben, und daß wir in ihre Mühle hinein gucken.

495. Und jetzt gehen wir auf den Host hinauf.

Im Barman beim Učjak, bei diesem Alten Rajnik («Seligen»).

Auf den Host zum Tjukun **).

In die Wiese hinein ***).

496. Das ist eine Weißbuche (Steinbuche).

Ein dürrer Strauchast ****).

Auf diesen Felsen †) da oben gedeihen (wachsen) Kiefern (Fichten).

*) Ein hölzernes Trögchen in der Mühle, ein Trögchen, von welchem das Mehl auf den Mühlstein herabfällt.

***) Eine Örtlichkeit.

****) «*Dentro per la prateria, per il prato*».

*****) «*Špica slovensko, brusca ital.*». Erz.

†) «*In creti, in sassi*».

** Na róža. Tráva. Súho ma jýmə sócnö. Parháa sócnö, kój to sé žiúše, wòns trávə, səs trávə.

** Bòp, zará bobá. Jyzcé u ti ámb žəcné frámprít. Tó žəcné, ráste. O. Hol.**

497. ** Samó pəršlé táh Menilúje. O. Hol.**

Há ni bílo tápar hýšy, mákuj nahá dví hhoercé, dná ōžć-
yana, ta drúha šhe lóe hhy. Anó jitó tín dwörć je na stálica
(= **hlíučih O.**), je dân hlíučěh kózjy anó na lípa hrúška,
árbl od nə hrúškə, anó na kókōš táza hrúsko.

498. ** Z Búhəw anó skuzájta, ká to ný nikár foláno. O.**

* Bóhə jímə *).

499. Səmə pəršlé táh Kláncə, — hlíu tú, ka spý ta Páska
Pylyhrýnəwa.

** Tána Hőzdə, tápər Pylyhrýnəvəh, táj tuna Nívə **). O.**
Sémpreš laudátu ***).

** Najlíučě jě táko ****).

Eine Blume. Gras. Trocken heißt es Псу. Es wird Псу, wenn es
[das Gras] trocknet, aus dem Graso.

Bohnen, viel Bohnen. Hier in dieser Grube wachsen Karťoffeln.
Es keimt, wächst.

497. Wir kamen zum Meniluja.

Er war nicht zu Haus, nur seine zwei Töchter [waren da], eine
verheirathet, die andere noch Jungfrau (ledig). Und dort in jenem
Hofe ist ein Stälchen, es ist ein Ziegenstälchen und ein schöner
Birnbaum, ein Birnbaum, und eine Henne hinter dem Birnbaume.

498. [Bleibet] mit Gott und verzeihet, da ja nichts gefehlt (ver-
stoßen) ist.

Im Gottes Namen *).

499. Wir sind auf den «Klanc» gekommen, — da [ist] ein Stall,
wo Paska Piligrinowa schläft.

Zu Gozd, bei den Piligrin's, [hat man dieselbe Aussprache,] wie
in Gniva **).

Immer sei gelobt [Jesus Christus] ***).

Am schönsten ist es so ****).

*) «Con Dio».

**) «Riguardo alla lingua».

***) «Sempre sia laudato Gesù Cristo».

****) «Più bello così».

** Dān árβου ηrúškων*). 0.**.

500. Σμó päršlé táh Pylyhrýnōvη; je bíla ta Páska anó pa ma nína**). Dópo rávno tá je bíla sastrá Čóka Ávula, ke né jœdœho. Pa já ánu Čœk Ávøl sòwa (sòwá) sœ hala jist zas ηímœ jœst***) = **jit***) 0.**

Sœr η pōndwá****). Pōnōη.

501. ** Tápær wödá tu Bœrmáno, tú (tōη) pötœb.

** Dān vylýkœ pötók. 0.**

Tanèn, tána Tanjnu. Sært, za Sárton. Píústy Hóst. Ösló, taη Ösló. Saháta, tōη Saháti. Tána Šýjy. Tána Nýski Warsè. Tána Rúšlah †). Tána Čárnin Pötœb. Škarbýna. ††)

Tōη Póstœncœ †††); tápar Harnášœ, nú Píkótovœ.

502. Hréwa sœ žbnèt ††††).

Wárba ta bíla †*). Wárba ta čárna †**).

Ein Birnbaum *).

500. Wir kamen zu den Piligrin's; es war [dort] die Paska und auch meine Pathin**). Ebenso war da die Schwester vom Franz Anjul, welche [alle] aßen. Und ich und Franz Anjul, wir beide setzten uns auch *Polenta* ***) mit ihnen zu essen.

Der Käse in der Pfanne****). Pfanne.

501. Am Wasser (Fluße) im Barman im Bächlein.

Ein großer Bach.

Canino, auf dem *Canino*. «Sart», hinter Sart. «Pusti Gozd» (Öder Wald). «Oslo», in Oslo. «Sahata», in Sahata. Auf «Šija». Auf dem Niedrigen Gipfel. Auf «Ruštja» †). Am Schwarzen Bache. «Škrbina». ††)

In «Póstœna» †††); beim Harnjaš, und die Pikot's.

502. Wir beide gehen um zu heirathen (auf Liebschaften aus) ††††).

Die weiße Weide †*). Die schwarze Weide †**).

*) «*Albero di pera*».

***) «*Santola*». Dieses spricht Franz Anjul in seinem eigenen Namen. Schon der folgende Satz aber wurde als ob von mir herrührend construiert.

****) «*Polenta*». *****) Eine der beliebtesten resianischen Speisen.

†) «*Sopra Resiuttta*». E. ††) Alles das sind Namen resianischer Berge.

†††) Eine kleine bewohnte Ortschaft in der Nähe von «Tana Gozdè», einige Häuser.

††††) «*Andiamo far l'amore*».

†*) ? *Salice bianco*.

†**) ? *Salice nero*.

Tána Lúnčišhe tápar Kárlino *) Poporóco **) — Kárlo Poporóco —, anó ráyno tá (táhl) Tónh Ágolu.

Táza Kólkon so Jájiny ***).

503. Lišhaca ****), tána Lišhacъ. — Tóu ti Blœcœ tápar Čwéko Ždœwœ. Blœk †). — Štožjœ, tóu Štožjè ††). Táza vlyýkyn Bárdon ††) anó nútarp te Fráte †††), — mákuj dná hýša.

Tô lépö diši.

Táza Bránon tapær Pyhynýnu ††††); Pyhynên. Zábran. Táza Bránon tápær Tíkovnh; Tík †*).

504. Na ný zmêrzla jisá wóda.

Dulýna Rozojánska †**).

Tápar Kodárjownh táza Bránon; Kodár. Vítôr, lhý öd Vítôrja.

To pòr hrí †***).

Tuŷ Súhe Pötócb *†). Tána Rúpe *†).

Auf «Lunčičtje» beim Karl *) «Poporoc» **), und gleich dort zu Anton Anjol.

Hinter «Kolk» sind die Jajin's ***).

503. «Lištjaca» ****), auf Lištjaca. — In dem Blek beim Franz Ždew. Blek †). — Štožjè, in Štožjè ††). Hinter dem großen Brdo ††) und in die Frate's †††) hinein, — nur ein Haus.

Das riecht schön.

Hinter Bran beim Piginin ††††); Piginin. «Zabran». Hinter Bran bei den Tjikovi; Tjik †*).

504. Es ist nicht kalt, dieses Wasser.

Das Thal von Resia †**).

Bei den Kodárjow's hinter Bran; Kodar. Victor, Victor's Tochter.

Das macht mal heiß †***).

Im Trockenem Bache *†). Auf den Rupe *†).

*) «Nome». **) «Soprannome». — Das ganze bezeichnet eine bewohnte Ortschaft mit einigen Häusern.

***) «Soprannome». — Ein einziges Haus.

****) Eine bewohnte Ortschaft, «sotto la frazione Gniva».

†) Eine bewohnte Ortschaft, — ein einziges Haus.

††) «Montagna». †††) Ortschaft. ††††) Einige Häuser. †*) Soprannome.

†**) «Valle di Resia». †***) «Questo pure scald». E.

*†) «Una situazione», eine Örtlichkeit.

505. Súnca hóe nàs párbt. Tó he párbt. Jiṅàn tō pári.

Höróe pó Barmánb.

506. Dv_i íórb_b *) lüče **) brýnove.

Kúrba ***). Íórb_a ****). Čòš †); dva čúša. Pýzda ††).

Huhát †††). Ún huhál. Á huháše. Na zhuhána kúrba. Jiṅàn a huhá.

507. Jíta Jáma ††††).

508. Dán kotól †*). Dán vylyk_b v_iir †**). — Žahuněč, tá höróe u Žahuněču †***). Táput Skálo †****). Stolac *†). Barmán **†).

Múzac ***†); táput M úscon ****†). Τοῦ Stárm_bcb †*†). Ta wóda tána tin drúhen kráj_o ma jým_a Múzac *†*). Kráuj_b Pö-

505. Die Sonne wird [uns] brénnen. Es wird brennend heiß sein. Jetzt glüht es.

Oben über Barman [eine Örtlichkeit].

506. Zwei Körbe *) mit Kieferkienspan **).

Eine Hure ***). Ein Korb ****). Eine Ruthe (*penis*) †); zwei Ruthen. Eine weibliche Scham (*vulva*) ††).

Beschlafen (*futuere*) †††). Er hat beschlafen. Er beschlief. Eine beschlafene (durchvögelte) Hure. Jetzt beschläft er.

507. Jene Höhle ††††).

508. Ein Kessel †*). Ein großer Brunnen †**). — «Zagonič», da oben in «Zagonič» †***). Dort unter dem Felsen †****). «Stolac» *†). Barman **†).

Musi ***†); dort unter *Musi* ****†). Im «Strmac» †*†). Dieses Wasser (Dieser Fluß) auf der anderen Seite hat den Namen *Musi* *†*).

*) «Gerli». **) Lüč — *alume dell' albero, del pino*.

) «Pultana». *) «Gerlo», — *quel, che portano quelle donne*. E.

†) «Cazzo». ††) «La mona». †††) «Chiavarez».

††††) Eine Örtlichkeit, eine Höhle, wo, nach der Volksüberlieferung, das Gold, das Golderz zu finden sei.

†*) «Caldajo». †**) «Fermata acqua granda» (*sic!*).

†***) «Cascata», ein Wasserfall unweit von der Jama. Dieser Wasserfall bildet den Anfang des Flusses (Baches) Barman.

†****) So heißen die «planine» (Alpenwiesen) über diesem Wasserfalle.

*†) «Monte», ein Berg. **†) Ital. *Borman*.

†) Ein Berg, «*monte di Musi*». *†) «*Un paese*».

†*†) Ein Ort auf einer Anhöhe unweit von dem Wasserfalle.

†) «*Fiume Musi*».

tök*). Tana *Brjčkövaj***). *Brèk****). Jindrinica, tána Jindri-
nicь****). Tú Pölözò, Pölóh †). Kúcər, tána Kúcərjь ††). Táza
Fórño, tápòt *Fórño*, tána *Fórño*, *Fórña* †††), támb to *Fórño*. Vósa-
licə; dná vósalica ††††). Tòu Planynýcь †*). Te Lišharskь Pö-
tók †**). Tána Ströpóe; Ströp †***). Tána Nýski Wársóe; Nýskь
Wärh †****). Hlibac = „glíbac G.“ (!). Tána Hlípcə †*). Táza
Kucéro(?) **†); tána Kúcərjon(?) ***†). Tòu Kólčacah; Kól-
čaca ****†). Kólk †*†); dàn kólčac †**†). **Tána Kóupce O.**
= Kólk, tána Kólць. Kólčacь (*pl.*)

509. Dän hñflь èðk.

Krawji Potok (Kuh-Bach)*). Auf der Brikowa**). Ein Scherge
(Gerichtsdienner) (Polizist)***). «Indrinica», auf der Indrinica****).
Im Polog, Polog †). «Kucer», auf dem Kucer ††). Hinter der *Forca*,
unter der *Forca*, über der *Forca*, *Forca* †††), zwischen der *Forca*.
Galgen (*pl.*); ein Galgen ††††). In «Planinica» †*). Der Lištjarsche
Bach †**). Auf dem Strop; Strop †***). Auf dem Niedrigen Gipfel;
der Niedrige Gipfel †****). Ein Laib [Brod]. Auf dem «Hlibac» †*).
Hinter dem «Kucer» **†); über dem Kucer ***†). In den «Kólčaca»;
Kólčaca ****†). Ein Hügel †*†); ein Hügelchen †**†). Auf dem Kolk,
Kolk. Die Hügelchen.

509. Ein fauler Stummel (Stumpf).

*) «Valle», ein Thal unweit von dem Wasserfalle. Es gibt dort Wasser nur
während des Regens.

***) Ein Berg.

****) «Un sbirro, uno sbirro di polizian».

*****) «Monte Indrinizza».

†) «Montagna». ††) «Monte Cuzzer».

†††) «Monte Forca».

††††) Uebersetzung des italienischen Wortes *forca*, *Forca*.

†*) «Monte», ein Berg; man weidet dort das Vieh im Sommer.

†***) «Un torrente», vielleicht «R. Zucchi» auf der Karte des Generalstabes.

†****) «Monte Strop».

†*****) «Monte Nisca». *†) «Monte Clivaz».

**†) «Due vallate vicino al monte Cuzzer».

***†) «Sulla cima di Cuzzer».

****†) «Collinette», eine Örtlichkeit.

†*†) «Un collo, una collina».

†**†) «Un piccolo collo».

Tráwa ka diši. Smardý.

Rúšišhe. Dna rúsica; (*pl.*) rúsicə; vāh rúsic; dvī rúsicь. Čá-
ruu; čáruuje (*m. pl. N.*); dwá čárua. Púnčakə rúsic*).

Tána Pučiwálcah; Pučiwálca**). Tápot Tófon; Tóf***);
tóf****).

510. Já si srítal mó tató Pójdino nu pá mó kúžyno Luířio;
ánu šhe dvī drúhe sto bíle ukòp. Ánu Kodárjowa ná raklá, dá
my nysýwa řórbo; kī nóc, ná he wzrátet †) hóróc pò náma.

511. Zwún zwüný.

Na ný muh nútar jisá wóda.

Wārĥ Róba ††).

Tána to dóbno róko, tána to práwo róko †††). Tána húdo
róko; húda róka.

512. Kóhaca; tána Kóhacah ††††).

Das Gras welches riecht (Das duftende Kraut). Es stinkt.

Ein Ameisenhaufen. Eine Ameise; Ameisen; viele Ameisen; zwei
Ameisen. Ein Wurm; Würmer; zwei Würmer. Voll Ameisen*).

Auf «Počiwálca»; Počiwálca (Ruheort)**). Unter dem Tuffe; Tuff***);
der Tuff (Tuffstein)****).

510. Ich begegnete meiner Tante Pojdina [Pojda's Frau] und
meiner Cousine Louise; und noch zwei andere waren beisammen. Und
Kodarjow's [Frau] sagte, wir [beide] sollen den (ihren) [Heu-]Korb
tragen; wenn nicht, werde sie [das Heu] über uns [beide] ausschüt-
ten †).

511. Die Glocke läutet (Die Schelle klingelt).

Es ist nicht sehr tief dieses Wasser (Es ist ein seichtes Wasser).

Felsen-Gipfel ††).

Auf die gute Hand, auf die rechte Seite †††). Auf die schlimme
Hand; schlimme Hand (linke Seite).

512. «Kótjaca»; auf den Kotjaca ††††).

*) «Pieno di formiche».

***) Ein Ort, «dove riposano, andando per Carnizza». Cf. № 519.

****) «Sasso di Tuffo».

*****) «Tuffo, pietra, che cresce in acqua».

†) «Che butterà il fieno su noi altri».

††) So heißt der Gipfel eines Berges, *nomen proprium*.

†††) «Mano diritta, mano buona». ††††) «Monte».

Áor, karjъ áora. Sræbró.

Te höræ *).

Táza Jáworon **); Jáwor, táza Jáwor ***). Jáwor ****),
(pl.) jáworovъ, vâh jáworovъ.

513. Táuné nœbœ; tovъ nœbœ = tuvъ ájerjv.

Kolór di ájer, ný zœlœnó ný pa b,ilo nœ †).

Nœ ††).

Dæn sávih çlövœk †††), — mús ††††). Na sávih žaná.

514. Dæn hlót †*); (pl.) hlódje; vâh hlódovъ. Kórane; dæn
kóren. Na tása dâru †**); dârwa (pl.) †***). Dæn hlót. Dílanœ
dârwa †****); s,ŷkanœ dârwa. Sik,íra.

Zmârzla wóda ††); glaçána wóda †††); fróesk wóda.

Dájty me dæn mužul te fróesk wodá.

Gold, viel Gold. Silber.

Jene Berge *).

Hinter dem Jawor **); Jawor, hinter den Jawor ***). Der
Ahorn ****), die Ahorne, mehrere Ahorne.

513. Der Himmel; im Himmel = in der Luft.

Die Luftfarbe (Die blaue Farbe), es ist weder grün, noch weiß †).
Nein ††).

Ein kluger Mensch †††), — Mann ††††). Eine kluge Frau.

514. Ein Baumstumpf (Holzklotz) †*); Baumstümpfe; mehrere
Baumstümpfe. Die Wurzeln (pl.); eine Wurzel. Ein Maß (eine Lage)
(eine Schicht) Holz †**); das Holz †***). Ein Holzstück (Baumstumpf).
Zubereitetes (Gehauenes) Holz †****); gespaltenes (gehacktes) Holz.
Eine Axt.

Kaltes Wasser ††); eiskaltes Wasser †††); frisches Wasser.

Gebet (Geben Sie)-mir ein Glas dieses frischen Wassers.

*) «Quelle montagne».

***) «Montagna».

****) «D' una parte bianco, d' altra verde».

†) «Colore celeste».

††) «No!»

†††) «Persona».

††††) «Un savio uomo».

†*) «Il legno».

†**) «Una tassa di legno».

†***) «Legni per bruciare».

†****) «Fatti legni».

*†) «Fredda acqua».

*††) «Ghiacciata acqua».

515. Kó baj hréte prázna? *)

Ni mǎ žoenójo na šup taŭ Bólc.

Á ročé. Рьсè; рьсѣта (рьсѣта); рьсѣмò; рьсѣтò.

516. Te Bíske **). Ti Šólbaškь, Šolbičáнь ***). Osojáh ****);
tú Osojáh = tòŭ Osojáhь.

Try óra.

Hórcé ŭs Kréuje †); tòŭ Kréujah ††); táŭ Kréujah †††).

Öd Rávanca tö j šhé nu málo dólcè.

517. Ta škórca öd brýnə; ta škórca búkowa.

Tòŭ Prodíh ††††). Prót †*); plás †**); tána plázò †***).

Tòŭ Fráticь, Frática †****).

Á ni hcé.

515. Warum gehet Ihr (*fem. s.*) denn ledig (ohne etwas zu tragen)? *)

Man bringt mich per Schub nach «Bolc» (Flitsch).

Er sagt. Sage; saget; sagen wir; saget Ihr (sagen Sie).

516. Die *San Giorgier* **). Die *Stolvizzer* ***). Die Osojaner ****);
in *Oseacco*.

Drei Stunden.

Hinauf nach Krewje †); in «Krewje» ††); «auf Krewje» †††).

Von «Ravanca» (Sul Prato) geht es noch etwas abwärts.

517. Kiefer-Rinde (Fichten-Rinde); Buchen-Rinde.

In den Prodi ††††). Eine Berg-Rinne †*); eine [Sand-] Lawine †**)
auf der [Sand-] Lawine †***).

In der «Fratica», «Fratica» †****).

Er will nicht.

*) «Perchè andate vuota, senza carica, via».

***) «Abitanti di S. Giorgio».

****) «Abitanti di Stolvizza».

*****) «Abitanti di Oseacco».

†) Der Weg nach Krewje.

††) So sagt man, wenn man in Krewje selbst ist.

†††) So sagt man, wenn man in einem anderen Orte sich befindet.

††††) Ein Ortsname.

†*) «Dove mena l'acqua, furl. la rovina: perchè s'è [c'è] ghiara. Anche: torrente [d'] acqua, dove che s'è ghiara». Aushöhlungen, durch welche das Wasser von den Bergen herunterfließt.

†**) «La lavina, quando che casca giù dalle montagne; quando si distacca un pezzo di montagna oppure la neve».

†***) So sagt man, «quando che siamo sopra».

†****) Ein Ortsname.

518. Dardúnica; dardúnicə*). Dnó męłaje; męłaje (*collect.*);
väh málaja. Kémaje**) — tö jóé čerņeló, tó j čerņeló.

Vysókó; ta hóra na jóé vysóka. Jité múš jóé vysók, vilék =
„vilik G.“

519. Pütprý jo š kúšýšhou. Jijá na jœ póparta. Kúšýšhe.
Klõp; dwá klopá; öt klopá; klõpõuje (*collect. neutr.*); väh
klopú.

Ná Počiwálce***).

Klišha; dné klišha; väh klýšh.

520. Ja pýje rájši mlíko, anykój kafš.

Tý!

Jisí sóer án je dóbar tána rýs ji žribizát.

Šwa úžynala ģàn (jijàn).

Jíwja — an hlót****). Jíwja žœncé tuġ róbo, na má čerņeló

518. Eine Brombeere (?); Brombeeren*). Eine Himbeere; Himbeeren; mehrere Himbeeren. Sandbeere (Moosbeere) (?)**) — sie ist roth. Hoch; dieser Berg, er ist hoch. Jener Mann ist hoch [von Wuchs], groß.

519. Stütze sie mit dem Sensenstiele. Jetzt ist sie gestützt Ein Sensenstiel.

Eine Schafzecke; zwei Schafzecken; von der Schafzecke; die Schafzecken; mehrere Schafzecken.

An der Počiwálca***).

Zauge; eine Zange; mehrere Zangen.

520. Ich trinke lieber Milch, als Kaffee.

Du!

Dieser Käse ist passend, um ihn auf den Reis aufzureiben.

Wir haben jetzt (soeben) gevespert (das Halbabendbrod gegessen) (das Vesperbrod eingenommen).

«Jíwja» — ein Baum****). Die «jívja» wächst auf den Felsen, sie

*) «Fila, come la vite, sui sassi; cresce, dove sono i laghi».

**) «Più lungo di málaje, anche rosso», wächst unten auf der Erde.

***) Cf. № 509.

****) Bezeichnung einer Art Weide. Sie ist der Weide ähnlich und hat rothe Samen.

sómcœ *). Ribéka **); b_iilb_vèŋ. Tò b_iilb_výŋövä v_iŋjœ.

521. Káko sa rœččœ wsákaj rœčcy.

Ta hŋý sà ŋmý smœjaj, anó ta drúha was léda, ánu ta drúha paršlá j_iŋàn. Ánu dná žaná na hré z no fôrbo scœna.

Dnó bárdó; (*pl.*) bárdá; vah bárt ***).

522. Te žwòt, ká nan dájœ jœst.

J_iŋàn paršlá pá *Lujŋa* Čějna.

Pœjdè položè.

Un díla z *lybrynon*. Pýšœ.

Tò ba mœ tœlò pá riždrážit. Vódamac! uslèh! ****).

523. Ná paršlá pá ta M_iŋka Láška †) ánu ŋí *kuŋáda*, Týtœ ††) žána, ánu ta M_iŋka Krýtwiná. Čéliha žána.

An bíl nœsal.

hat rothe Samen *). Ein Vogelbeerbaum (?) **); eine Weißbuche (Hagebuche) (?). Die Äste von der Weißbuche.

521. Wie nennt man jeden Gegenstand.

Dieses Mädchen versteht zu lachen, und die andere betrachtet Sie, und [noch] eine andere ist soeben gekommen. Und ein Frauenzimmer (eine Frau), sie geht mit einem Korbe Heu.

Ein Hügel (eine Anhöhe); die Hügel; mehrere Hügel. ***)

522. Der Bauch, welcher uns zu essen giebt (*sic!*) (welcher uns ernährt).

Soeben ist auch Louise Čejna gekommen.

Gehe, lege hin. (Komm, lege her).

Er arbeitet mit dem Buche (wissenschaftlich). Er schreibt.

Das würde mich doch auch sehr aufbringen (ärgertlich machen) (reizen) (erbittern). Hol's der Teuffel! (?) Donnerwetter! (?) ****)

523. Es ist gekommen die Minka Láška †) und ihre Cousine, Tita's ††) Frau, und die Minka Kritwina. Čelitj's Frau.

Er trug.

*) «*Albero, pianta piccola*».

***) «*Una pianta, albero, pianta piccola, non grossa*».

****) «*Collo col prato, un tocco di prato, sul colle*».

****) Die eigentliche Bedeutung ist wahrscheinlich: «Hexenmeister! Esell!» Cf. ital. «*per Bacco!*»

†) «*Soprannome*».

††) «*Nome: Giovanni Battista*».

Tá hörcé na Kúrytə *).

Wòn na kòžico.

Hròm z nó nohó.

Jé prišlà na b,iska lhy.

524. Sté sköró *rwál hártə* pýsat.

Ná paršlá tá Maryja Kóšina, tá ka sə smíjə; na šlá z múko
taza wás. Na hróe na Karnýco.

Na hárdá bába wan dála *tobák*.

525. Таҭ Hórjanəh **), таҭ te hórskən.

Tastá, tastá. V ý!

Číz baj = čújž baj ***).

* Kán nas hécətə paját? Hrén za wémi. *

526. Te hhéeri ni prydejo sə spöwécədat. Ní *lašáwajo finan-
côte* ****) ánu pa drúhe syne, táj ni prydejo; mákuj te lipe, ni-
kár tə hárdih.

Da oben auf dem Korito *).

Auf die Haut heraus.

Lahm mit einem Beine.

Es ist *San-Giorgier* Mädchen vorübergangen.

524. Sie haben (Ihr habt) fast beendet das Papier zu beschrei-
ben (Sie haben das Papier fast vollgeschrieben).

Es ist gekommen die Marie Košina, diejenige, welche lacht; sie
hat sich mit dem Mehle hinter Sie (Euch) gestellt. Sie geht auf die
Carnizza.

Ein häßliches Weib gab Euch (Ihnen) Tabak.

525. In den Gorjani **), in der Gorjanschen Gegend.

Gehet (Laufet), gehet. Ihr!

Hör' mal. ***).

Wohin wollèn Sie (wollət Ihr) uns führen? Ich gehe mit Ihnen
(Euch).

526. Diese Mädchen werden kommen beichten. Sie beherber-
gen die Zollbeamten ****) und auch andere Burschen, wie sie kom-

*) «*Coritis*».

***) «*Musi, paese di Musi*».

****) «*Senti pò*».

*****) «*Alloggiano i finanzoti*».

Na hlédala.

Dráčinowa žanà, Dráčina žàna, tá j na štúpat*).

527. Tápær Križih: dãn kriš tə ŋivaškə ánu dãn te hǎfskə, dwa križa. **)

Mi sráhamö no láško žanó. Rěcýtə, dà na wàs nesé. Něsýtə mã toŋ fórbə wàrh pǎŋə.

Ste trúdan? Tu mó kówo; tu móji kóvi, tu móej kóvi.

528. Tá Judíta Kwátrinowa ***) na má jtèt šhéc dóelat lýstjə wòns te hájčə, — wòns to hájčə.

Tápær círvi, táh círve ****). Táh cirkwóc †).

É Čæk! ††)

529. Na hǎy ná jə sróetla náha sýnc, ánu na mu pópyla wsə cýstö žjéje †††).

men (wie es kommt); nur die hübschen, keineswegs die häßlichen.

Sie schaute.

Drečin's Frau, die ist eine dumme*).

527. Bei den Kreuzen — ein Kreuz von *Gniva* und ein von *S. Giorgio*, zwei Kreuze **).

Wir begegnen einer furlanischen (italienischen) Frau. Sagen Sie ihr, sie möge Sie tragen. Traget (Tragen Sie) mich in dem Korbe über dem Butterfaße (Rührkübel).

Sind Sie müde? In mein Bett; in meinem Bette.

528. Die Judith Kwatrin's ***) , sie muß gehen noch zu arbeiten (sammeln) (pflücken) die Blätter von den Sträuchern, — vom Strauche.

Dort bei (neben) der Kirche, zur Kirche hin ****). Zur Kirche †).

Hei, Franz! ††).

529. Ein Mädchen ist einem Burschen begegnet, und sie hat ihm den ganzen Branntwein †††) voll ausgetrunken.

*) «*Essa è stupida*».

**) Der Ort, wo sich ein großer Stein mit zwei darauf eingeschnittenen Kreuzen findet; cf. die oben gegebene historische Sage, № 374.

***) «*Soprannomen*».

****) «*Sul Prato*».

†) Zu der auf der *Carnizza* stehenden Kirche.

††) «*O, Francesco!*».

†††) «*Žganje, acquavita*».

Po ňívašken *).

Na špasúwa **). Špasúwat ***).

Si bíla v,ínča, ja. ****)

Žňápa; (Ac.) žňápo.

Prýdamö zá vy Marýjo höróe na Karnýco.

Ná ba tóela pa wákat †), dǒpǒ kè na sǒ napýla žjáŋa, ta skróva ††).

530. Á, mi prynǒrýmǒ z dǒelon.

Mýzica †††). Tana Mýzicǐ si srital táha uslíha ††††).

Hudíha! †*).

Sǎmǒ srétǐ to Žwáno Hryhino; na bíla raždrážena, táj na výpera.

* Kó ja ũbdárin dǒda já, té ne ũpstájǐš vǎh ††*).*

Gnivisch (Wie in *Gniva*) *).

Sie scherzt **). Scherzen ***).

Ich war größer (*fem.*), ich. ****)

Schnapps.

Wir kommen zum *Ave Maria* auf die *Carnizza* hinauf.

Sie möchte auch brechen †), nachdem sie Schnapps getrunken hat, diese Sau (dieses Schwein) ††).

530. * Eh! wir werden die Arbeit durchscherzen [so würden wir ja, statt zu arbeiten, scherzen].*

«Mizica» (Misitsa) †††). Auf der «Mizica» begegnete ich diesen Esel ††††).

Zum Teufel! †*).

Wir begegneten der *Giovanna* (Johanna) Grigina; sie war wütend (zornig), wie eine Natter (Viper).

* Wenn ich den Kerl [einmal] schlage, [ich,] stehst du nicht mehr auf (wirdst du nicht mehr aufstehen) ††*).*

*) À la *Gniva*.

**) «*Ella scherza*».

***) «*Scherzare*».

****) «*Era granda, io (mi)!*»

†) «*Vomitare*».

††) «*Scrofa, porca*».

†††) Ein Ortsname.

††††) «*Quello asino*».

†*) «*Diavolo!*»

††*) Der Nachsatz an den Mann selbst gerichtet.

Zakôj?

Ta drúho žáná. *)

531. Témo počèt nu mélo.

A ný štòf pysàt (pýsat) jitylykò *týmpa*.

Tò uže nárýt powsòt. **)

Budàk *fòrc?* ***) Án he tá namúlinat budàk *fòrc*.

Fòrc = tò mórœ bèt.

532. Zápusti, táza Zápusti ****), ka jé Šášin †) hlíty.

Zájuhühúknə. Ná jühühúčə, ta Ěna Čájna ††).

Káku ne so noré, te hhœrb, taj ópcə.

533. *Ja hón něšo *Štelo* †††) pömlœst. Tadáj ja hón wən dát mlška pèt. *Štela* ††††). *

Jé na dobrá wóda, po ěéj sə rúďb jí.

Warum?

Jene andere Frau. *)

531. Wir wollen etwas ausruhen.

Er ist nicht müde so lange zu schreiben.

Das ist schon überall gemacht. **)

Nackt vielleicht? ***) Er wird dich vielleicht nackt malen.

Vielleicht = Es kann sein.

532. «Zapusti», hinter den Zapusti ****), wo Šaša's †) Stall ist.

[Er] [Sie] wird jauchzen. Sie jauchzt, die Anna Čejna ††).

Wie toll sind sie doch, diese Mädchen, wie die Schafe.

533. Ich will unsere *Stella* †††) melken. Dann will ich Euch (Ihnen) Milch zu trinken geben. *Stella*. ††††)

Es ist ein gutes Wasser, nach ihm ißt man fortwährend [es reizt den Appetit].

*) «*Quella altra donna*». **) «*È già fatto pertutto*».
) «*Ti fara nuda forse*». *) Ein Ortsname.

†) «*Soprannome*». ††) «*Soprannome*».
 †††) «*Nome proprio di una vacca*». Cf. № 242.
 ††††) Eine Kuh mit einem sternähnlichen Maale auf der Stirn.

Bóte čòl; bóte čúla.

Tó *dibánt* *). Tó ba bílo *dibánt*.

534. A nće, já si zábel **) — tápər tèh Čerjòeljh Paháh ***)
Wójmə! já ni móron váh. ****)

Na hárdá, rúsa, tákoj (taj) líkimblák. †)

535. Prásac je jídal uže tána Karnýcъ.

S kíro *manjéro* sa pújə to wízo?

536. S'mé (s'mó) paršlé wòn na Šlínámčaca ††). Jijón my
 hrémö taŋ Njívico ††). Jitàn hémö spá nacó.

537. * Ni stúj mə drážit; ni dráži má.*

Wòn Šmričje †††). Wòn Hlœjcéнь Pьhé †††).

Hlèn tó tana wödčé; kárjъ hlóena.

Čúješ.

Čí tu já? Čí te člòvčèk (člòvčèk)? ††††)

Ihr werdet (Sie werden) fühlen (sehen) (*masc.; fem.*).

Das ist umsonst (vergeblich) *). Das würde vergeblich sein.

534. Eh nein (? Ja wohl), ich habe vergessen **) — dort bei den
 Rothen Felsen ***).

Leider! ich kann nicht mehr. ****)

Eine häßliche, gelbe, wie Leder †).

535. Das Schwein hat schon auf der *Carnizza* gefressen.

Auf welche Art (Wie) singt man diese Melodie?

536. Wir kamen auf die «Slinamčaca» ††) herauf. Jetzt gehen wir
 auf die «Njivica» (*Gnivizza*) ††). Dort wollen wir heute Abends schlafen
 (übernachten).

537. Thue mich nicht reizen (erzürnen); reize (erzürne) mich nicht.

Nach Smrečje †††) hinauf. Die «Glejena Petj» (Felsen) †††) hinauf.

«Glen» (Schimmel) (Kahm) — [er entsteht] auf dem Wasser; viel
 Schimmel.

Hörst du.

Wessen ist (Wohin gehört) dieser [Mensch]? Wessen ist dieser
 Mensch? ††††)

*) Slovenisch «zastonj». **) «*Si, ho dimenticato*».

) Ein Ortsname. *) «*Ohinè! io non posso più*».

†) «*Come corame*». ††) Ortsnamen.

†††) Ortsnamen. ††††) «*Chi è questa persona?*»

538. An s bila dárdu damù?*)

Tó mi dí, da tu téško.**)

*Maladèn ti bódь.***)*

Si s,íkal? Si s,íkal.

539. *Citiráj* no tacé.

Paštárnestou ****) hliu je spádal †), nú (anú) Ágolou, ženójo pükryvə tu gén.

Kam bíziš, táj na nóra?

Maladúna Rósica ††); maladjny Róсьh.

540. *Sint Antúno* mí pomáhaj. †††)

Tána hlíve ††††). Sə móroə pústət káko rič.

Tá wunóə u Rúpe tu Kóhacьh †*).

Ta čárna kráwa anó pa ta b,íla kráwa. Wòl; tə číshenь wòl †**).

Té talétaca; dnó taló.

Ta dólə u Njívicь †***).

538. Bist du bis nach Haus gegangen (*fem.*)?*)

Es scheint mir (Versteht sich), daß es schwer [ist].**)

Verflucht seist du.***)

Mähtest du? (Hast du gemäht?) Ich mähte (Ich habe gemäht).

539. Geige und laufe (gehe).

Paštarnest's ****) Stall ist hinabgefallen †) und Anjol's [Stall] — es wachsen Nesseln in ihm.

Wohin läufst du, wie eine Verrückte?

Verfluchte «Rosica» ††); verfluchter «Rositj».

540. Heiliger Anton, hilf mir. †††)

Auf dem Stalle ††††). Man kann [dort] irgend ein (jedes) Ding [liegen] lassen.

Da draußen in den Rupe auf den «Kotjaca» †*).

Die schwarze Kuh und auch die weiße Kuh. Ein Ochs (Stier); der verschnittene Ochs †**). Die Kälber; ein Kalb.

Da unten in «Njivica» †***).

*) «*Tu sei stata fino alla casa?*» **) «*Mi dico, si sa, che è prso, pesante*».

) «*Maladetto ti sia*». *) «*Soprannome*».

†) «*È cascato*». ††) «*Soprannome*».

†††) «*Sant Antonio mi giovì*». ††††) «*Sullo stallo*».

†*) Ein Ortsname. †**) «*Castrato manzo*».

†***) Eine Örtlichkeit auf der *Carnizzer* «planina».

541. Pu *furlánsken* ni pújajo, te gívaške sýnovce. Pa Píjóc-ryněbħ jóc jyzdó.

Vitórja Hryhá hly. Hryhá *).

Káku á ma jýmœ? **)

542. An káže **). An dí, da wzamè fórbø.

Čé to só té kozó? To só Kócinæ. Kóca ****); fóca †).

Oná kázala. Ún kázal. Uní so kázali.

Zawój tohá, zawójo jitohá ám paršál.

Taj ún lajá. ††)

543. Ti móšœ há prinestèt †††) táčiz wódo.

Ní sœ žyvýjo z mison, š pýšhatĕ ††††), anu *Rózojánovĕ s kar-řúfobĕ* (s frampírjon).

Drobèt jœst albój kròh.

544. Anu dwá sta bĭla tána Karnýce. Tú sœ rúde dáržalo

541. Furlanisch singen sie, die *Gnivaer* Burschen. Und auch Pie-rinčitj ist hier.

Victor Griga's Tochter. Griga *).

Wie hat er den Namen? (Wie heißt er?) **)

542. Er zeigt **). Er sagt, daß du den Korb nehmen sollst.

Wessen sind (Wem gehören) diese Ziegen? Das sind «Koca's» [Ziegen]. «Koca» ****); eine Kotze †).

Sie zeigte. Er zeigte. Sie zeigten.

Um dessentwillen kam er.

Wie er liest. ††)

543. Du solltest ihn hinübertragen †††) über das Wasser.

Sie [die Bewohner anderer Gegenden] nähren sich von Fleisch, von Kücheln ††††), und die Resianer von Kartoffeln.

Polenta oder Brod zerbröckeln.

544. [Und] zwei waren auf der *Carnizza*. Sie [beide] hielten sich

*) «*Soprannome*».

**) «*Come si chiama?*».

***) «*Mostra*».

****) «*Soprannome*».

†) «*Coperta di lana*».

††) «*Come lui legge*».

†††) «*Tu dovevi trasportarlo*».

††††) «*Pollame*».

jitáko tačíz no rámo. Dán jě *Jákom Jájen* *) ánu tã drúhš *Žwán Tyhynýn* *).

545. Jyzdó jé böjé *frèšk ájer*, anikój ta dóma.

Pömó **).

Tö jé Kodárjowa. Ta zádŋa hýša táza Bránon.

Sté *kontént?* ***)

No *préša tobáka*. ****)

546. An jé paršál pá *Fórtunátö*, mój *kužín*.

Strédi nu dnó lóetö ma Čèk *Áŋol* = ** *Áŋou* 0. **

Ánu Čèk Pýkulin Jájen †) an díla scénö tá wöné na Kóhacšh.

547. Pöjtá, hömó jíst jèst nu mlíkø, ká to jhúé sã zmrázit.

Un híŋa. Ú na híŋa pýsat wso núh.

Ónde án je šál taŋ Hürýco ††).

fortwährend so unterm Arm. Einer ist Jacob Jajen *) und der andere Johann Tiginin *).

545. Hier ist die Luft frischer, als zu Hause.

Gehen wir **).

Das ist Kodarjow's [Haus]. Das letzte Haus hinter dem Bran.

Sind Sie (Seid Ihr) zufrieden? ***)

Eine Prise Tabak. ****)

546. Er ist auch gekommen, Fortunat, mein Vetter.

Ein und vierzig Jahre ist Franz Anjol alt.

Und Franz Pikulin Jajen †), er macht Heu da draußen auf den «Kotjaca».

547. Kommen Sie (Kommet), gehen wir *Polenta* und Milch essen, denn [sonst] wird es kalt werden.

Er hört auf (läßt ab).

Er hört die ganze Nacht nicht auf zu schreiben.

Darauf (Darnach) ging er nach Görz ††).

*) «*Soprannomi*». **) «*Andiamo*». ***) «*Siete contento?*»

****) «*Una presa di tabacco*». †) «*Due soprannomi*».

††) «*Per la Gorizia*».

548. Ja hón sə frájnat. *)

549. Tó ma *kužína* Rúsica, Rúsihowa **).

Kákə baj? ***) — Tý, Rúsica, an jídal, *Tónu?* *Tónu* Pójda.

Recè, d am pujdè sóe.

550. Wsóe je to nás. Swa spýsala jité *fiártə*.

* *Máš pacjéncjo*, ka tó hón ti dát pa téebe.*

551. To só dví sœstrée, dná ma jýmœ *Karolína* ánu ta drúha Maryja. Tó je tólsto, taj dví kubíľ.

* An má *ražún*, da nóe jítáko.*

Pá naša Páskica ná sə smóejala.

Ná čypý. Ja hón čípt. Oná je čípala. Ún an čípəl.

552. Jitàn pàr Cirkwóe ****). Jisàn †).

Jisè nóri ††); jisá nóra.

548. Ich will lustig sein. *)

549. Das ist meine Cousine «Rusica», «Rusitjowa» **).

Wie denn (nun)? ***) — Du, «Rusica», hat er schon gegessen, Anton? Anton Pojda.

Sage, daß er her komme.

550. Alles das ist heute [fertig geschrieben]. Wir [beide] haben dieses Papier vollgeschrieben.

Habe Geduld (Sei geduldig), sonst will ich auch dir [Schläge] geben (will ich auch dich durchprügeln).

551. Das sind zwei Schwestern, eine heißt Caroline und die andere Marie. Sie [beide] sind dick, wie zwei Stuten.

Er hat Recht, daß es nicht so ist.

Auch unsere «Paskica», sie lachte.

Sie hockt. Ich will hocken. Sie hockte. Er hockte.

552. Dort bei der Kirche ****). Hieher †).

Dieser Verrückte ††); diese Verrückte.

*) «*Voglio esser allegro*».

***) «*Soprannome*n».

****) «*Come poi?*»

****) Die Kirche auf der *Carnizza*.

†) «*Quà via*».

††) «*Questo matto*».

Stúj ty, stúj.

Nacó matóe tèt spát táh ni hñeróe.

553. Dáj mi baj fajfát, *Tónv.* Tý si bíl *preparàl (parafial)*
ta dóma no *cigáro* tána *mýzi*.

* *Lajájtæ* jinàn.*

Tó užé zapýsano tó, ka ty si rákla.

Á ma no hláwo po *Súndinñh.* *)

554. Na mála pripylýca. Tó so wsóe pripylýca, mála nu vylýka.

An *stòf.* **)

Ni pújajo létitàn. ***)

An jóe ubèl. Vi stóe ubèl.

Tý mu nã *rümünýš* ráuno alibój *próu.* *****)

555. Tó jóe *pryübýnõ* plésat. †)

Bó ha ubári. ††)

Laß du, laß (Sitze du, sitze) (Bleibe du, bleibe).

Heute Abends sollen Sie gehen zu einem Mädchen schlafen.

553. Gieb mir doch zu rauchen, Anton. Du hast zu Hause eine
Cigarre auf dem Tische zurechtgelegt.

Lesen Sie jetzt.

Es ist schon aufgezeichnet [das], was du gesagt hast (*fem.*).

Er hat den Kopf nach den Sundini [Er ist so begabt, wie die Fa-
milie Sundini]. *)

554. Ein kleiner Nachtschmetterling. Das sind alles Schmetter-
linge, kleine und große.

Er [ist] müde. **)

Sie singen, jene da. ***)

Er tödtete (hat getödtet). Sie haben (Ihr habt) getödtet.

Du redest ihn nicht richtig (unhöflich) an, nicht wie es sich
ziemt. *****)

555. Es ist verboten zu tanzen. †)

Gott bewahre. ††)

*) «*Lui ha una testa di Sundini.*»

**) «*Lui è stanco.*»

***) «*Loro cantano quelli là.*»

*****) Slovenisch: ti ga ne nagovarjaš prav.

†) «*È proibito ballare.*»

††) «*Dio guardi.*»

Mása mu šáhty za pýsat. *)

Án sa tčý *citirát*. Án *citirá*, *ma* ný lóepö, *ma* ný próu.

Pojtá pléšta.

556. *Néša. Měsa téško. Mo méti **). *

Nýma.

Tó dən *k,úzül*. *Kúzülöve*.

557. *Řórba* ***) tó, ka sa nōsy tána hartö.

Já si *oblažèn* ****), — *oblažána*.

Te *kòp* za skúto.

An jè wótal; wótla.

558. Kósa za sèh tráwo. Ósalnġk. Ósla.

Hrábje za hrábyt sčénö.

Puv,írak za nosèt (nosè) wódo.

Ní sč púšhajo †), krávə.

Móetla za pomóhat.

Ein schweres Geschäft (Eine große Mühe) zu schreiben. *)

Er lernt geigen. Er geigt, aber nicht schön, nicht richtig.

Gehet, tanzet (Gehet tanzen).

556. Unsere. Zu schwer (schwierig). Meine Mutter **).

Er (Sie) hat nicht.

Das ist eine Bohnen-Schote (-Hülse). Die Schoten (Hülsen).

557. Ein Tragekorb ***) — das, was man auf dem Rücken trägt.

Ich bin verpflichtet (*m.*) ****), — verpflichtet (*f.*).

Ein Löffel [mit einem Durchschlage, mit einem Siebe, mit großen Löchern] um den Quark [durchzuseihen].

Er ist löcherig (durchlöchert) (*m.*); löcherig (*f.*).

558. Eine Sense um Gras zu mähen. Eine Schleifstein- (Wetzstein-) Scheide. Ein Schleifstein (Wetzstein).

Ein Rechen (Eine Harke) um Heu zu rechen (harken).

Eine Wassertrage um Wasser zu tragen.

Sie trennen sich (Sie halten nicht zusammen) †), die Kühe.

Ein Besen um auszukehren.

*) «*Troppo affare da scrivere*».

***) So sprachen die Weiber aus.

****) «*Gerlo*».

*****) «*Io sono obbligato*».

†) «*Si lasciano, non tengono la compagnia*».

Sí zahál *) dŭrŭ **), — wráta ***).

Tu máľ kŭrŷtŏ za kŏkŭšb; kŭrŷtŏ tú vyľkŏe za práscá.

559. Ē, Fortunéť!

Ŭmŷtə pŏ nàs.

Šhe nŭr. ****)

Hrĕmo jŷsŏdŭ †).

560. Te dŭrŭ so vilŏmjenaŭ.

Háj tə (Háj jitə) *ľjbrŷ* ††). Dáj mŷ *ľjbrŷ*.

Kápkarjŭ u dŭr.

561. Há böľý hláwa.

Ni vĭn ja.

Taj wŭk.

Tŏ mi rĭže tuŷ ŏčŏel. †††)

Sakrabŏľskŏ pàrst. ††††)

Ich habe zugemacht *) die Thŭr **), — die Pforte ***).

Dieser kleiner Trog für die Hŭhner; der Trog, dieser groŭe, für das Schwein.

559. Ei, Fortunat!

Sie verstehen (Ihr verstehet) nach uns (unsere Sprache).

Noch einmal. ****)

Wir gehen hier ringsherum †).

560. Diese Thŭr ist ausgebrochen.

Laŭ dieses Buch ††). Gieb mir das Buch.

Die Angeln der Thŭre (Die Thŭrbänder).

561. Ihm thut der Kopf weh.

Ich weiŭ nicht.

Wie ein Wolf.

Das schneidet (beiŭt) mir in die Augen. †††)

Verfluchter (Verflucht gewandter) Finger. ††††)

*) «*Ho chiuso*». **) «*Porta*». ***) «*Portone*».
 ****) «*Ancora una volta*». †) «*Quà attorno*». ††) «*Lascia quel libro*».
 †††) «*Mi taglia negli occhi*».
 ††††) «*Maladetto dito; dito, che scrive sempre*».

Tý parháaş (parháš) (parhájaš).

Zá ģa kròh.

562. Dan cœel kòŋ; na cœela kubíla. Tó na mláda kubíla anó
dœ mládi kòŋ.

Hréwa sœ zúbet*). Pærhájawa höróé ná dœso lít**).

3. *Erz.*: *Luíŋi* Brída Prihadèt, mein zweiter Führer,
22 Jahre alt***).

563. Gréwa (!) óbadwa.

Swa srétla to Míŋko Cabalónino ta strãn Týnaca Učjaka hlíwo.
Ná ráklá, da kón mi hréwa sœ zúbèt.

Du kommst.

Um das Brod hineinzulegen.

562. Ein ganzes Pferd (Ein Hengst); eine ganze Stute. Das ist
eine junge Stute und ein junges Pferd.

Wir [beide] gehen uns verlieren [Wir verlassen euch jetzt auf
Nimmerwiedersehen]*). Wir kommen nach zehn Jahren.**)

563. Wir gehen beide.

Wir [beide] begegneten der Minka «Cabalonina» jenseits des Stal-
les des Valentin Učjak. Sie sagte (fragte), [daß] wohin wir gehen uns
zu verlieren (wohin wir entschwinden würden).

*) «*Andiamo perdersi*».

**) «*Torneremo in dieci anni*».

***) Wie die vorhergehenden №№, 482—562, meistens von meinem ersten
Führer auf die *Carnizza* und andere Alpen, Franz Ajul, herrühren, so stammt
die bei weitem überwiegende Mehrzahl der №№ 563—670 von meinem zweiten
Führer auf den resianischen Alpen und später im *Uccea*-Thale, *Luigi* Brída
Pritjadet, und es wurden diese Nummern auch auf dieselbe Weise, nach und nach,
während des Ganges selbst aufgezeichnet. Es bilden also diese zwei Abtheilungen
gewissermaßen ein Protocoll über meine Tour.

Die Aussagen und Mittheilungen Pritjadet's sind zum Theil in Versen ge-
macht. So die №№ 576, 600—602, 612, 614, 624, 644; cf. *Pez. Pes.* 314.

Die Aussprache Pritjadet's war nicht streng dialektisch; einige Eigenthüm-
lichkeiten des *Gnivaschen* Dialektes kamen bei ihm gar nicht zum Vorschein.
Außerdem zeigte er einige individuelle «Fehler» und Sprachstörungen. Dahin ge-
hörten u. a. das Articuliren des *r* nicht mit der vorderen Zunge, sondern mit dem
Zäpfchen (*uvula*) («*r* *grasseyé*») und dann die zu häufige «*Mouillirung*» solcher
r und auch anderer Consonanten.

564. Ta mála církou, cirkvŷca*). Jé ta nútr̃ svéta *Sínta* Ana; ná ma jŷmœ «*Madóna dí Karníca*». Tò jœ zá jítèť dólú h ti bŷsken ná te kráj ta pôt Kozarjũcon.

565. Swá paršlá tána te Kólk h *madónic̃*, swa hlédala ná te kráj zá jítèť táza Jáwor tápot Kólkon. Wòm̃p to Óske sã hré wòm̃p to p̃rwo Karnŷco. Ano bó nu málo wòn jé ta srídŷa Karnŷca. Ód jytú sã hré wòn ŷ Šhít**). Tadáj sã prŷdœ wòn na Wãrh, sã vŷdy nútar za Jáworon anó pá dólö na Mŷjo***), ma nœ powsót.

566. Mŷja ta hór̃ska hóra, to, ká so mœly *véhe*****) Nŷŷwjane *kũntras* ti Hór̃skih. Ano túp ti Ósken sã lónṽ pôt zá jítèť ná te kráj za táza Wãrh. Sã prŷdœ wòn za Wãrh, sã vŷdy wsó *Plãjo* [— hór̃a —], anú pá te hór̃ske hóre anú pá te bŷiske †).

567. Táza Jáworon maj̃ krávã dãn z *Hũmŷna*, ká tã jœ Kõ-

564. Die kleine Kirche, das Kirchlein*). Es ist da drinnen die heilige *Santa Anna*; sie heißt «*Madonna di Carnizza*». Das ist zu gehen hinab zu den *San Giorgiern* (in der Richtung gegen die *San Giorgier*) von jener Seite unter dem «*Kozarjuvac*».

565. Wir kamen auf den Kolk zur «*Madonica*» (kleinen *Madonna*), wir schauten auf jene Seite, von wo aus man geht hinter den *Jawor* unter dem Kolk. Durch das *Oske* (*Enge*) geht man auf die erste *Carnizza*. Und es wird ein wenig weiter sein, [da] ist die mittlere *Carnizza*. Von dort geht man auf den *Štjit****) hinauf. Dann kommt man auf den *Wrh* (*Gipfel*) hinauf, man sieht [von dort] in den *Hinter-Jawor* hinein und auch hinunter nach *Meja****), aber nicht überall [vom *Wrh* aus kann mau alles das sehen, sondern nur von geeigneten Stellen aus].

566. *Meja* [ist ein] *Musi*'scher Berg, der, um welchen die *Gnivaner* einen Prozeß****) gegen die *Musier* hatten. Und in dem «*Oske*» (in dem *Engen*) ertappt (findet) man den Weg, um zu gehen auf jene Seite hinter den *Wrh* (*Gipfel*). Man kommt über den *Wrh* hinüber [auf die andere Seite], man sieht die ganze *Planja* [— ein Berg —] und auch die *Musi*'schen Berge (*Alpen*) und auch die *S. Giorgioschen* †).

567. Hinter dem *Jawor* hat einer aus *Gemona*, welcher ist *Kopet*,

*) Die Kirche auf der *Carnizza*.

**) «*Monte*».

***) «*Monte*».

****) «*La causa*».

†) «*Planine di S. Giorgio*».

pòet, *in kompanijja* zás Škodolárjon óbadwá. Ni stá tú Hümýnce tá dóma. Áno tu *Plánj* ma dàn tu *Wrátbh*, tá *) tó jóé *nümyrán* ód hýšə *Njók***), ká ni mu díjo.

Ní so móeli dná *véhe*.

568. Šwa šlá rúde na te dóbrə kráj zá jítèt dólö ti *Bjjsken*, ká to ma jýmce tána *Mijə****). Od jítö sə hr,é dólö h *Támoro*, anó sá pərhája dólö *Učjó* (dó *Učjó*).

569. *Kozarjúucowa* hóra — po *ņivašken*. *Kozarjúvac*, — tó jóé hóra, ká na ma jýmce: dá *Kozarjúvac*, táza *Kozarjúcon*, táza *Kozarjúpcón*. Anó, kój sə jóé tána *wšcə*****), se výdy tú pü jú-trəh dólö *W,ídán*. *Má* sa ma bèt prí, nykój súncə *vil,ize*; tadáj sə výdy *löpö*, *klár* dólö *W,ídán*, ánu sə výdy höróé *Záskrele*, höróe na *Sédlcé* ánu tá pöd *Múzac*, dól na *Tèr †*), dól na *Bardo*. Ánu na te drúhi kráj sə výdy scé *Škr,áže*, anó tó jóé *Jærósyha ††*) *bardo*, ká tó jóé *Šwán Kúhülóét ††*).

in Gesellschaft mit dem Škodolar, [beide], Kühe. Sie [beide] sind in *Gemona* zu Hause. Und auf der Planja hat einer [Kühe] in den *Wrata*, welcher genannt wird vom Hause [dessen Hausnahme ist] *Njok***), wie man ihn nennt.

Sie hatten einen Prozeß.

568. Wir gingen fortwährend auf der rechten Seite um hinunter zu den *San Giorgiern* zu gehen, welche (und diese) Gegend heißt: «auf der *Meja****». Von dort geht man hinab zum *Tamor*, und man kommt in die *Uceca* hinunter.

569. «*Kozarjuvac*»'scher Berg [heißt es] auf *gnivaisch*. «*Kozarjuvac*» — das ist ein Berg, welcher den Namen hat: «ein (*sic!*) *Kozarjuvac*», «hinter dem *Kozarjuvac*». Und, wenn man auf dem Gipfel****) ist, sieht man früh Morgens nach *Udine* hinab. Aber man muß dort sein, bevor die Sonne aufgeht (man muß dort vor Sonnenaufgang sein); dann sieht man schön, klar nach *Udine* hinab, und man sieht nach den «*Záskrele*» hinauf, nach dem «*Sedlce*» hinauf und nach dem *Musi* hinab, nach dem *Ter (Torre) †*) hinab, nach dem *Brdo* hinab. Und nach der anderen Seite sieht man die «*Škraže*» (? *Kraže*), und das ist *Jerošitj's ††*) Hügel, welcher [, d. h. *Jerošitj*, auch] *Johann Kugulet ††*) heißt.

*) ? anst. ká.
****) «*Sulla cima*».

**) «*Sopracognomen*».
†) «*Monte*».

***) Ein Ortsname.
††) «*Sopranomi*».

570. Anó sə hré od jítú wòn dūlynycó, kà tō jé te Míńkə Láškə bārdó, kà jīńàń ni šíčəjō: Hryhór Poporóc an šiče, anó ńahá *kuńáda* Míńkə Láška, *ka* ná žńé.

571. Áń öd jytú sə hré wòn Moroncń; sə vđdy tána Rávanco, sə vđdy hórep *Tanèn*, s *Tanýna* tána Sərt, za Sərtń tána Kót, ut Kóta tána Bábó, *dópo* tána Wərdó — hóra —, zьz Wərdə tána Kál, zis Kála wòn Pústý Hóst, tú, ka zhńúnýjō zhónovń.

572. Skríl; (*pl.*) skríľ. Skríl je mčéstō *čénca* hozdá, sáma pčéh náha, ki hlédát ž dolačá, tú *pərxájō*, táj té plahúťə, *ke* ní posóđijō tuń *kówo* *); *má jinwócc* tó je pčéh, *ké náńfi* na tráwa ní žəncé, kí kój wránove hódýjō.

573. Kój *Týnaca* Učjáka ópca na jé *krápála*, wránovń so jó nalčézly. *Týnac* Učják á je vđdčel, da kěń wránovń hódýjō, á je šal vđdčet: bčéšce **) ńahá ópca *krápěna*. Á ji zdár wsó wólno, *ké* na mčéla ókűl ńí.

570. Und man geht von dort in ein Thälchen (*sic!*) hinein, welches ist der Minka Laška Hügel (*sic!*), wo man jetzt mäht: Gregor «Poporoc» mäht, und seine Schwägerin Minka Laška [ist da], welche [mit der Sichel] schneidet.

571. Von dort geht man auf den Moroncen, man sieht «Ravanca» (*Sul Prato*), man sieht oben den *M. Canino*, vom *Canino* [links geht man] auf die Srt, hinter der Srt [seitwärts geht man auf] den Kot, vom Kot [rechts] auf die Baba, dann auf die *Guarda* — ein Berg —, von der *Guarda* auf den Kal, vom Kal in den Pusti Gozd, das [ist dort], wo die Glocken läuten.

572. Ein Steinfelsen; die Steinfelsen. Steinfelsen ist ein Ort ohne Wald, blos nackter Stein; wenn man sie [solche Felsen] sich von der Ferne ansieht, so scheinen sie, wie Laken, mit welchen man das Bett bedeckt *); aber anstatt dessen ist es Stein, wo nicht einmal ein Gras halm wächst, und nur die Raben gehen (zu sehen sind).

573. Als Valentin Učjak's Schaf krepirt war, fanden es die Raben. Valentin Učjak sah, wohin die Raben flogen; er ging zu sehen: es war **) sein krepirtes Schaf. Er zog ihm das ganze Fließ ab, welches es um sich herum hatte.

*) «*Mettere in letto*».

**) «*Era*».

574. Swá parslá dólo tu pójoe. Běšoe Týna Mucésina; ka to je bila Takúnowa, lhý ot Šhífana Takúna, ká ni mu dijo Šhífana Šhájipula*), kó a řmüný (á řmüný): „zdmalažděta! zmalazh- „dúna stož bōds!**) skopári! što baš tōlō dān šfrakli žjépa““. Anú laní zá Šat Jákop am bíl „ž řáha šín Šřléc***) šiž dōma, „ké je šcítirál tápər Šhakúnovh““. ****) Anó řáha sýn Šwán am bíl riždrážel Takúna, ké Takún bi šál pó šyrókyco †), dá me há ubčēt. Ti drúhi só brēnils.

575. Ánu tup ti póje swa srétla dví b,iske žoeně, ké ni só naslé scēnō anú ni só báralē, da «mílan stá ††), kámbaj hr,éta?» Swá ráklá, dá mi hréwa po pōts zá jítēt jískat judícō (judicōh) †††) nú jintōlēt ††††), ti k,ira jōé ji zúb,ila.

576. Ma tó mi dí, dá ko ja v,ín,

574. Wir [beide] kamen ins Feld herab. Es war die Valentine Mucésina da; und auch (?) war da die Tjakunowa, die Tochter Stephan Tjakun's, welchen man Stephan Štjajpula*) nennt, welcher auf folgende Weise spricht: „„s-verflucht!! s-verflucht sei es!**) sch-Gevatter! sch-man möchte wirklich-sch ein sch-Glas Schnapps““. Und voriges Jahr zum heiligen Jacob war er „„sch-vom Hause mit seinem „„Solne sch-Felix***), welcher sch-geigte bei den sch-Tjakunovi““ (bei der Familie Tjakun).****) Und sein Sohn Johann, er erzürnte (machte ärgerlich) den Tjakun, so daß Tjakun nach der [breiten] Axt †) ging, daß er ihn tōdte (um ihn zu tōdten). Die anderen vertheidigten (beschützten) ihn.

575. Und in dem Felde begegneten wir zwei San Giorgier Frauen, welche Heu trugen und uns fragten, [daß] «seid gebenedeit (gesegnet) ††), wohin gehet ihr denn?» Wir [beide] sagten, daß wir [unsern Weg] gehen um [zu gehen] den Verstand †††) und die Vernunft ††††) zu suchen, falls eine [von diesen Frauen] sie [die Vernunft] verloren habe.

576. Aber es scheint mir, daß [wenn ich weiß,] wenn wir nach

*) «Soprannome». **) «Come adesso» (?). ***) «Felice».

****) Die mit „„ „“ bezeichneten Phrasen sind eine verspottende Nachahmung der fehlerhaften Aussprache Stephan Štjajpula's.

†) «Manerino» (?). ††) «Benedetti che siete. †††) «Giudizio». ††††) «Intelletto».

kój do Učjó mi pridowa,
ni héo hát náma sér *ponou* *),
ki ná he dýšyt wsá Učjá.

577. *Maladýna* to bôdý! ma hýy je wzéla Mucésa, tahá stá-
raha dcéda, *ké* ha ni [tčéson] tčéhon, báj am bi bil mœl usó *Réžjo*,
ja há ni jím,ahon, ňahá **).

Šyrókycy tá šyróka, sik,íra ta wóska. Tó, ka ni kréšajo dáska
an hlôdê, jitá ma jýmœ šyrókycy.

578. Túp ti pójъ swá *rivála* spýsat *lybry*, swá ji hála skrá-
nyt nútaŷ *sakóho* ***).

579. Ánu hlédala *Šwána Luwǵini Harkèt* táz B,íle, ká na mœla
fórbo tána hártê ánu kól ****) zá nstèt scénô damú. Ná ji mœla
skúza potpróhê ôt fórbo, ka na mœla čis príh †) táčis hárbat.

580. *Jôšt* puldnœ ††). Tu ní nikár prišlô, kí tu jóé *jôšt* pul-
dnœ. ** *Júšt* puldnœ G. **

Uccea hinunter kommen, man für uns [beide] den Käse in die
Pfanne*) hineinthun wird, so daß die ganze *Uccea* [darnach] riechen
wird.

577. Verflucht [sei es]! mein Mädchen nahm [zum Mann] den Mu-
ces, diesen alten Kerl, welchen ich nicht gewollt hätte (nehmen würde),
wenn er auch ganz Resia besäße, ich würde ihn nicht nehmen, ihn **).

«Širókica» heißt die breite, «sikíra» die schmale Axt. Dasjenige,
womit man Bretter und Klötze behaut, das hat den Namen «širókica».

578. Auf dem Felde haben wir [beide] geendigt das Heft voll zu
schreiben, wir legten es in den Sack (Tornister) ***) um es aufzu-
bewahren.

579. Und es schaute (betrachtete uns) Johanna *Longini* Harket
aus *S. Giorgio*, welche einen Korb auf dem Rücken hatte und einen
Stock ****), um das Heu nach Haus zu tragen. Sie hatte um sich
herum Bänder (Gurten) vom Korbe, welche sie quer †) über den Rü-
cken hatte.

580. Gerade Mittag ††). Es ich keineswegs vorüber, da es gerade
Mittag ist. Gerade Mittag.

*) «*Formaggio fritto in «ponva»*». Cf. №№ 500, 628; Pes. Pes. 278.

***) «*Non lo prendeva*».

****) «*Saccoccio*».

††) «*Legno per fieno*».

†) «*Traverso*».

††) «*Giusto mezzogiorno*».

** Wsáka vès ma suój *lanǵàč. G.***

581. Ké baj ste scípyl? *) V ý stœ róekal: «tu W,í dne užé si scípyl *berométar*».

Číh judí? Osojánowa. Ná ma jýmœ *Karulína* Osojánowa od ohá *Šwán Bútol*.

Jyscé ste zábyl hát nútaŋ móšno (*tásko*) (*tórbo*)?

582. Kárj šizénoŋ pərhlája snóeha jyzdcé, tò, ki só tí b,ískb hlíuje, kœ tò jé tánœ tí Majáh tápər ti b,ískih.

Žaná díjo «šizénoŋ», múži «dàn šezen», «dwá šizéna», «tri šizéna» anu «kárj šizénoŋ».

583. Jitáko *rümünýjo* ti múžje ŋvašk. Ánu jŋàn čújtœ, *ké* ni stríjajo ta hórœ ŋ Njivicb. — Tu só ti sýnoŋ ŋvaške, *ke* ní sè *divirtúwajo* ókol tí *kazúnoŋ*, ánu ókúl ti hýšic te lípe hĥeri, *ké* wsákimu ní *plažájo*.

Ja hón stríjat.

Jedes Dorf hat seine eigene Sprache.

581. Wo haben Sie [das Thermometer] zerschlagen (zerbrochen)? *) Sie haben gesagt: «Schon in Udine habe ich das Thermometer zerschlagen».

Von welchen Leuten? (Aus welcher Familie?) Eine Osojan'sche. Sie heißt Karoline Osojanowa vom Vater *Giovanni* (Johann) Butolo.

Haben Sie vergessen das in den Sack hineinzulegen?

582. Viele Faden (Klafter) hoch wird (fällt) der Schnee hier, da wo die *S. Giorgier* Ställe sind, das ist auf den «Meje», bei den *San Giorgiern*.

Die Frauen sagen «die Klafter» (*plur.*), die Männer «ein Klafter», «zwei Klafter», «drei Klafter» und «viel Klafter».

583. So sprechen die Männer aus *Gniva*. Und jetzt hören Sie, daß man schießt da oben in «Njivica». — Das sind die Burschen aus *Gniva*, welche sich ergötzen neben den (um die) Hirtenhütten [herum], und neben den Hirtenhütten [sind] die schönen Mädchen, welche einem jeden gefallen.

Ich will schießen.

*) «Dove avete rotto?»

584. Dəm boháti sýn ənù ná boháta hlý, kí tu jé na lípa, ké na sè bráni pa hlédát; takój tó na lípa. Tá boháta žaná, ká na má kárjъ бѣсѡу ánu kárjъ рѡбѡ, kárjъ тарѣѡу ánu kárjъ ѣѣ. Tádáj tú sɔ klýčœ ná boháta žaná, álybój ka ní jo klýčejo, da tá boháta nína.

585. Tohá jítèt, hówá prít dólœ (dól) hlíven alybój dólœh kazúnen alybój dólú hýšycan, tú ka stüjýjo pastírje ti bíske, ké ni pásajo kírávœ, kozé ánu ópcœ, kuzlíhe nu jágata ánu taléta; nu wárjajo te mládœ hlyrýcœ, té, ke ný so prišlâ šhe dœsat lit.

586. Dos te bíske bárde [sòmu srétlъ] swa srétla nó žánó, kíé na je*) bárala, da hí tu wam plažá báj jyzdœ, — kí tu jé žaná ód Barbarínœ**) Antónjo Zdráš***), Marýja, ká ѣi méti je bíla na nívaška. Ná je wzéla, ѣi méti, tohá, k a mœl hýšo tá ģunœ ģ Rúnce, k á ma nívœ ánu taréje, hrúškœ nu jábalka, hœrœhœ nu (ánu) slívé, hrazdúje, jinsúmus****) jíse múš á je mœl

584. Ein reicher Bursche und ein reiches Mädchen, welches schön ist, welches nicht einmal erlaubt es (d. h. sich selbst) anzusehen; so schön ist es. Die reiche Frau, welche viel Geld und viel Sachen hat, viel Wiesen und viel Äcker. Dann heißt sie eine reiche Frau, oder man nennt (heißt) sie: die reiche Gevatterin.

585. Wir [beide] wollen gehen, wir werden unten bei den Ställen oder unten bei den Hirtenhütten, oder unten bei den Häuschen ankommen, dort wo die *San-Giorgier* Hirten sich aufhalten, welche Kühe, Ziegen und Schafe, Böckchen und Lämmchen und Kälber weiden; und sie behüten die jungen Mädchen, diejenigen, welche noch nicht das zehnte Jahr überschritten haben.

586. Unten auf den *San-Giorgiern* Hügeln begegneten wir [beide] einer Frau, welche fragte, ob es denn Ihnen hier gefalle; das ist die Frau des Barbarin**) Anton «Zdraš»***), Marie, deren Mutter eine *Gnivasche* (aus *Gniva* gebürtige) war. Sie, ihre Mutter, nahm jenen, der ein Haus draußen in «Ronac» hatte, der Äcker und Wiesen, Birnen und Äpfel, Nüsse und Pflaumen, [und auch] Weintrauben hat, mit einem Worte****) dieser Mann hatte alle Sorten Obst, [welche

*) ? = k_i é náju = k_i je náju.

**) «Cognome».

***) «Sopracognome».

****) «In fatti».

wsákə s,jórtə sáda, numinána hóra (?) tuŋ Rúnci; — má swa zá-bila hát nútar harmelíns ánu brísvə*). Dúnŋhe**) jisó, kí swa srétla jyzdó, tu jóé jísahá múža hŋý, ká na ma jýmœ Marýja, tá tuŋ Rúncь.

587. Túp ti Paháh***) zá jítèt dólɔ h Rasúhi je bíla na žaná nu dán sinèh. Jísí sinèh á je jókal, ánu ta žaná jóé klýcala, da «ó Tónb!»****).

588. Tò, ki jóé na hýšyca nýskö pukríta, ánu de hlíŋ, kè ni naréjajo; má je dàn pukrítí hlíŋ anú jé na lóžica †) męla táza jsi hliwón, ké ni uhéŋajo te męle kuzlíhe.

589. Táza Jyspýco ánu ti zádŋi só tápər Támoru ††), túdy †††) dólö, ké midwá mawá pritèt.

Kój tɔ spólzne, sé ba tčélö lýpnót ††††) za tó, k,e péhi pul-zíjo, ké ni só lěš †*), ánu (anó) pa čriŋje.

nach dem Orte] «oben in Ronac» genannt [werden]; — aber wir haben vergessen Aprikosen und Pfirsichen *) zu verzeichnen. Also **) das [Wesen], welchem wir hier begegnet sind, das ist dieses Mannes Tochter, welche den Namen Marie hat, dort in «Ronac».

587. In dem Felsenterrain **), durch das man nach Rasucha hinuntergeht, war eine Frau und ein Knabe. Dieser Knabe weinte, und die Frau rief: [daß] «he! Anton» ****).

588. Dort, wo ein Häuschen niedrig (mit dem tief hinabgehenden Dache) bedeckt ist, und ein Stall, welchen man macht (baut); aber es ist ein bedeckter Stall und es ist ein kleines Ställchen †) hinter diesem Stalle, wo man die kleinen Bückchen hineintreibt.

589. Hinter «Jispica» und die letzten sind bei Tamor ††), jenseits †††) hinunter, wo wir beide hinübergehen müssen.

Wenn man ausgleitet (ausrutscht), würde man herunterfallen ††††), deswegen weil die Steine schlüpfrig sind, weil sie glatt †*) sind, und auch die Schuhe.

*) «Persiche». **) «Dunque».

***) Eine Örtlichkeit, «planina di S. Giorgio».

****) «Veni qua, o! Antonio!»

†) Ein an einen größeren Stall angebautes Ställchen.

††) Örtlichkeiten auf der «planina di S. Giorgio».

†††) «In quella parte». ††††) «Cascare». †*) «Liscii».

Tó ba bílo zá sə ɣbɛ̀t tó, ki sa spáde.

Tu jóe za spást. Psœ dnó tu jóe, kój sə roečóe «za spást»
álybój «lýpnot», tu prýdœ rihèt psœ dná besída.

590. Ti méta méstě? Nô, nýsymö zmítle.

Tœwa wéjzat *čénca* da tó *balančáj**).

A. Z Búhou. — **B.** Bóhu jýmœ = na bóžjö jýmœ = nahá
jýmœ.

Tó *baštá***).

591. Pá jtóde***). Léte tóde****). Táj tóde †).

Já si bil šál jitân anó já si paršál pa jsýn spèt na názet. Jijân,
ka si zdóe, já si úžinal kròh ánu mlíko ánu pá sèr.

Jéjtə, hí stœ láčən. — Já si jídal rát; rát si jídal.

592. Hórcœ strán Púšjə Vəsi.

Tú tu Wrátłh.

Hórcœ Húdycy ††).

Es ist zum Sich erschlagen, wenn man herunterfällt.

Das ist zum Herunterfallen. Das ist alles eins, ob man sagt «za
spast» oder «lýpnot» (herunterfallen), das wird alles ein und dasselbe
bedeuten.

590. Habet ihr Butter? Nein, wir haben keine geschlagen.

Wir wollen binden so, daß es nicht hin und herrutsche*).

A. Mit Gott (Auf Wiedersehen). — **B.** In Gottes Namen, in sei-
nem Namen.

Das genügt**).

591. Auch dorthin***). Sehen Sie hin****). Wie dort †).

Ich war dorthin gegangen und bin auch hierher wieder zurück
gekommen. Jetzt, nachdem ich hier bin, habe ich zum Vesperbrot
Brot und Milch und auch Käse gegessen.

Essen Sie, wenn Sie hungrig sind. — Ich habe gegessen genug;
genug habe ich gegessen.

592. Oben seitwärts von *Venzona*.

Dort in Wrata.

Da oben ist «in (?) Hudica» ††).

*) «*Senza che non va a pandolare*». Gesagt von den freihängenden Riemen
meines Sackes.

***) «*Basta*».

****) «*Va là*».

†††) «*Guardate là*».

†) «*Come là*».

††) «*Dim pian di Fortis*».

Ánu *dópɔ* sə hré höróé ná ta (?) múst, — kà sə hré höróé ɥ *Tom,éç**). *Dópɔ* sə hré höróé *Múžaškímu* móstu **). Tadáj sə hré taɥ *Múžac*, k jé *pretúra* ánu *komisárih*, kí so pá *karabun,érje* ánu pá *finánča*. *Dópɔ* sə pərhája spét na názɛt sóe h *Múžaškímu* móstu. Tadáj sə hré höróé po tí vylýkej cóesty. Sə pərhája höróé na *Bílo* ***).

593. Ánu tadáj sə hré wòn za tí *Kərválihon* ****) tána *Bíle*, anó tá wuncé sə výdy pá tána *Jél* †). *Má* tɔ jé *fór di césta* ††), ta strén wodé. *Jíta* wóda ná sə klýčə ta wóda z *Rézjə*. Ánu *jisa* wóda na jé ná te dóbro róko tèt na höróé h *Pəejynu* †††), k tó (kí tó) ma *jýmce* tápər *Dürúnde*.

594. Hóre strán tó ma *jýmce* ta dólə pot *Kláncon*. Ánu tadáj sə prýdə wum *Bílo*, wòns te vylýky *klánac*. Anó, kój se prýdə wòna wərh, jé dən múst ánu dən wərtac tápər móstu, kà

Und darauf geht man hinauf auf die Brücke, wo man nach *Tolmezzo* *) hinauf geht. Darauf geht man zur Brücke von *Moggio* **). Dann geht man nach *Moggio*, wo die Pretur und der Commissär sind, wo auch die Gendarmen sind und auch das Zollamt ist. Darauf kommt man wieder zurück zur *Moggio*'er Brücke her. Dann geht man über den großen Weg (über die Landstrasse). Man kommt nach *Resiutta* ***) hinauf.

593. Und dann kommt man hinter *Karwalih* ****) weg, das an dem Fluße *Resia* liegt, und dort draußen sieht man auch *Jil* †). Aber das ist außerhalb der Straße ††) dort seitwärts des Flußes. Dieser Fluß, er heißt der Fluß *Resia*. Und dieser Fluß, er ist (bleibt) rechter Hand, wenn man zum *Pejin* †††) hinauf geht, was [und die Stelle, von der aus man den Aufstieg beginnt] hat den Namen «*tapri Durunde*».

594. Oben seitwärts heißt es «dort unten unter dem *Klanac*». Und dann kommt man nach *S.-Giorgio* [hinaus], auf den hohen Bergabhang hinauf. Und, wenn man auf den Gipfel hinauf kommt (gelangt), ist eine Brücke und ein Garten bei (an) der Brücke, welcher *Odam*'s

*) «*Tolmezzo*». **) «*Ponte di Moggio*». ***) «*Resiutta*».

****) «*Kərváli*» — eine Örtlichkeit, eine Kirche in der Nähe von *Resia*.

†) Einige kleine Häuser. ††) «*L'uori della strada*». †††) «*Soprannome*».

tö jé Odóma wàrtac, k_i án ji má tazát hýšo. Ánu hýšo a má náprit dólo strãn cerkvá.

595. Anó náprit, kój sã vilizb nu málo höróe ná to cóesto, k_e se jé ráuno zàs kóron*) ót cerkvá, sã vdy to b_isko trúmbo anú sã prýdœ höróeh Tétí (?), ki jé *Žwán*, sýn u *Žwána*, k_e je n šýwa čriuje ánu zabýwa bróhe tána péto.

596. Anó nu málo hörœ strãn je P_ijérb Tazón, k_e je n má *üštyrijjo* anó *apált***), k_e je m prodájã cigárjã te krátke ánu pá te dólhã, ánu v_nõ nœ žjêje nœ róm, — *jinsúmes* ám ma wsœ zá prodaját, tu ká *okórna* tu ní *butóhy*.

597. Anú úd jítú sã hré hörœs tu b_iskb pójœ, anó sã prýdœ hörœ na Kót. Nu *dópo* sã prýdœ hóre u *Lýpövac*. Anó, kój sã má pritèt *Lýpövac*, sã ma pritèt dãn múst, k_e je dãm pötók, k_e ma jýmœ Cirkúnb Pötók. Áno tadáj sã hré hörœ na Rávanco pu wsœh tí *üštyrijjah*.

Garten ist, welchen er hinter [seinem] Hause hat. Und sein Haus hat er gleich unten seitwärts der Kirche.

595. Und gleich, wenn man ein wenig auf die Straße hinaus kommt, wo man gerade neben (auf einer Linie mit) dem Kirchenchor*) ist, sieht man die *S.-Giorgier* Wasserrinne, und man kommt hinauf zu Teta (?), [welcher] Johann Johann's Sohn [ist], welcher Schuhe nähet und Zwecken an die Sohlen anschlägt.

596. Und ein wenig seitwärts hinauf ist Peter Tason, welcher ein Wirthshaus und das Monopol**) hat, welcher die kurze und auch lange Cigarren, und Wein und Branntwein und Rum verkauft, — mit einem Wort (kurz und gut), er hat alles zu verkaufen, was sich für einen Laden gehört.

597. Und von dort geht man hinauf auf das *S.-Giorgier* Feld, und man kommt auf den Kot hinauf. Und darauf kommt man nach *Lipovaz* hinauf. Und, wenn man über *Lipovaz* will, muß man eine Brücke passiren, wo ein Bach ist, welcher den Namen Kirch-Bach führt. Und darauf geht man nach «Ravanca» in alle Wirthshäuser.

*) «*Dietro del coro*».

**) Alleinverkauf von Tabak und Spirituosen.

598. *Šajbát* *) túy zib,li z ni málin otrokón, otročihon.

599. Tá za Jispico **) swá paršlá tú, ke je *sakretárjiha* ***) hliu áno *kazón*. Swá nalézla ŋahá hý, kí na je šiwala no srá-kico *dí kólór*. Jítadáj ná je šýwala rokáve jisí srákicě. *Ma* dú vi, k,íre má jo ublih zá *Šmarno m,išo* álibój ta ðin na *Sénts Rók*, ka jé tá *sahónt f,ésta*, kí tó jé ŋ sabóto. *Ěémō* výdět *jíštés*, da dú bo mēl jó ublih, — tó, ka na šýwa, *Filoména*, hý ót *sakrstarjiha*, kí na paršíta ****) táza Jispico. †)

600. „Jiṅān wodó howà pritiṭ,
 „de ráṅno tápər Támoro,
 „da, wódo tó tána Učí,
 „ka já si fajfál dán *cigâr*;
 „káku on lépo mí fajfá!

598. In einer Wiege ein kleines Kind, ein Kindlein schaukeln *).

599. Hinter der «Jispica» **) kamen wir dorthin, wo des Gemeinde-Schreibers ***) Stall und Hirtenhütte sind. Wir trafen seine Tochter, welche ein buntes Hemd nähte. Sie nähte gerade die Ärmel an diesem Hemde. Aber wer weiß, wer es zur S.-Marien-Messe anziehen wird oder zum Tage des heiligen Rochus; das ist der zweite Festtag [desselben Monats], welcher [heuer] auf den Sonnabend fällt. Nun wir wollen sehen, wer es anziehen wird, — dieses [Hemd], welches sie näht, die Filomene, die Tochter des Schreibers, welches [Hemd] hinter «Jispica» zusammengenäht ****) wird. †)

600. Jetzt wollen wir das Wasser (den Fluß) passiren, gerade bei Tamor, ja, das Wasser der *Uccea*, wo ich eine Cigarre rauchte (*sic!*); wie schön raucht (schmeckt) sie mir! die [d. h. Cigarre] mir

*) «*Vacillare i fanciulli*». **) Eine Örtlichkeit.

***) Über diese Persönlichkeit cf. Pea. Pea. 289—290.

****) «*Cucita*».

†) Das Vorstehende wurde in Gegenwart der Hemdnäherin selbst gesagt.

„kà mi ji dála*) hñí,
 „ta hñí ot sekretáriha.
 „Tu mára bèt, k já n (?) *finán ánu prován úd na hñere*
 takú**) ki lóepö án fíj fá.
 „De ráuno tápær Támoru
 „tí *Luíji* ***) Prihadèt ****),
 „kí an fajfál jisí *cigár*“. †)
Luíji ***) *Brida* ††) Prihadèt ****).

601. Da lípo mója *núnica!*
 ví-ste bíla *púr* dobrá,
 ké ste mi dála té *cigár*.
 Mi lépo wá †††) zahwálewa
 ziz Njívica dolóh ti b,ískén *róžican* ††††).
 Táza Jispíco ná stojí,
 dá na te kráj nú na Učjó.
 Da *k,é* baj lépo ná si spí
 tápo to pléno dó Učjó.

von einem [hübschen] Mädchen gegeben wurde, von der Tochter des Schreibers. Es muß sein, wenn ich beendige und versuche (erfahre) (?) von einem Mädchen so**), daß sie [die Cigarre] schön raucht (schmeckt). Daß gerade bei Tamor der *Luigi* ***) Pritjadet ****) [es war], welcher diese Cigarre rauchte. †)

Luigi (Ludwig) ***) *Brida* ††) Pritjadet ****).

601. He! meine schöne Gevatterin! Ihr seid doch gut gewesen, da Ihr mir diese Cigarre gegeben habt. Wir danken Euch †††) schön [von hier] aus «Njivica» hinab nach den San-Giorgiern Blumen ††††). Hinter «Jispica» wohnt sie, [die Tochter des Schreibers,] ja, auf jene Seite und nach *Uceca* hin. Ja, [ich stelle mir vor,] daß sie schön ruht unter dem Schindeldache unten in *Uceca*.

*) Wahrscheinlich fehlt hier das Wort «lpa» (hübsche, schöne).

) «*Così*». ***) «*Luigi*». **) «*Soprannome*», hišno ime.

†) Cf. *Pe3. Pe3.* 314, wo man auch die russische Uebersetzung findet. — Die Stelle zwischen „ „ soll eine Nachahmung des Dialektes von Bila (*San-Giorgio*) sein. Cf. № 602. — Der Mann schien sonst von der Cigarre so entzückt zu sein, daß er dem Sinne seiner Worte keine Aufmerksamkeit mehr zu widmen im Stande war. — Diese Bemerkung bezieht sich theilweise auch auf das folgende.

††) «*Cognome*». †††) = *vas*. ††††) D. h. Mädchen.

602. „Kucá baj *) lépo súwa šlá,
 „de ráuno dólu h Támoro,
 „kí so te lípe róžice.
 „Jité huwá s itèt nalést.
 „Tudíj ni bójo vídalə,
 „da kó jitóde prídowa,
 „hówa ji lépo zveselèt,
 „tu ká je pá *kunsórja* hñí.
 „*Kunsór* je tána Rávanci,
 „oná je tápər Támoro,
 „ki ní si kráve pásajo,
 „ánu kozé ni pítajo,
 „taléta ní napíwajo“. **)

603. Ní so mə *ezentáli* jisí *vijác* ***). Jití *vijác* ****).

Naráncə, limúne; dán limún, dná naráncə; kárjə limúnoʝ, — naránc.

Fýhə; no kfto †) fýh. Paterdú fýh tų ni kfti. Ružíhe, dè ružèh, kárje ružíhoʝ ††).

602. Jenseits ja *) gingen wir schön, ja, gerade hinunter nach Tamor, wo die schönen Blumen (d. h. Mädchen) sind. Diese wollen wir [beide] gehen uns zu suchen. Auch werden sie (wird man) sehen, daß, wenn wir [beide] dorthin kommen, wir sie schön erfreuen werden, dort wo auch des Gemeinboten Tochter ist. Der Gemeinbote ist in «Ravanca», sie [aber] ist bei Tamor, wo man die Kühe weidet (hütet), [und] die Ziegen füttert, [und] die Kälber trinkt (?).

603. Man hat mich dieses Mal befreit ***). Jenes Mal ****).

Apfelsinen (Pomeranzen), Citronen; eine Citrone, eine Apfelsine; viel Citronen, — Apfelsinen.

Feigen; eine Schnur †) Feigen. Fünzig Feigen auf einer Schnur. Johannisbrod, ein [Stück] Johannisbrod, viel Johannisbrod ††).

*) «*Di quella parte di andare per Tamoro*».

**) Zwischen „“ ist wieder eine Nachahmung des Dialektes von *S.-Giorgio*. Cf. № 600.

***) «*Questa volta*». Befreit vom Militärdienste.

****) «*Quella volta*». †) = 1½ ital. Pfund = ¾ Kilo.

††) «*Caroboli, frutti secchi*».

604. Na *spýna*; kárjě spýn*). *Strópol*, — *strópol* zá zahát *berýlo* ánu *špýna* zá *špináwat* výňö. Tu hré zaz *berýlě* skúza *spýno*, áno tu hré nátaŕ *lítro opúr* nátaŕ pu *lítrena*, šlibóŕ nátaŕb dèn *kwintin*; kí to hé pét *kwintinou* zá naréděn (?)**) dèn *lítro*.

605. Za púst, — te zádŕe tri dní pústa hom bèt pa já tá dõma, hóm plésaŕ zás timí *rozojánskimi* hherémě.

Tu jóé *Tóniha* *Ťolátě* sýn, k á ma jýmœ *Čòek*, kè to jóé pãha ohá bíl *múněh* prít *tjymp* tána *Rávanci* ú ta cirkvá úd *Maryja vérgãna*.

606. *Múja* — dná kozá, ka níma róhoŕ, *čénča* róhoŕ, táj le-tetá. *Móra* — na čérna kozá. Nə rúsa kozá; na bíla kozá. — Ná strašíwa, ka ná b,íží.

607. Létě ta wuné: tó ta jýmœ tána *Nýski Warsè****).

Či tő jé?****) Dén *mantajúl*, k a jé z *Hümýna*, k a má †)

604. Ein Faßbohrer (Stöpsel); viel Faßbohrer (Stöpsel)*). Ein Spund, — die Spunde um ein Faß zuzumachen und ein Faßbohrer (Stöpsel) um den Wein durchzulassen. Das geht aus dem Fasse durch den Faßbohrer (Stöpsel), und das geht in einen Liter oder in einen halben Liter, oder in einen *Quintin* hinein; man braucht fünf *Quintin* um einen Liter zu machen (füllen).

605. Fasching, — die letzten Tage des Faschings will auch ich zu Hause sein, ich will mit den resianischeu Mädchen tanzen.

Das ist der Sohn von Anton Tjolata, welcher den Namen Franzisk hat, und dessen Vater war in früheren Zeiten Küster in «Ravanca» an der Kirche der Jungfrau Maria.

606. «Muja» (Hornlose) — [heißt] eine Ziege, welche keine Hörner hat, ohne Hörner, wie diese da. «Mora» — eine schwarze Ziege. Eine gelbe Ziege; eine weiße Ziege. Sie fürchtet sich, [so schließe ich,] weil sie flieht.

607. Schauen Sie da hinaus: das hat den Namen «auf dem Niederen Gipfel»***).

Wessen ist dieser? (Was für einer ist das?)****). Ein Bergbewohner, welcher aus *Gemona* ist, welcher Ziegen und Schafe hat,

*) «*Pipe di legno, le spine*».

**) = narédst.

***) «*Monte*».

****) «*Di chi è questo?*»

†) = ka an ma.

kozé ánu ópcə, k,j a má pa krávə ánu jünycə anú dnohá sémihá wóla. Kuj krávə ám pomólze, án scidý wsé mlíko nútb den kotól, anó á nardý sèr ánu zwáro, ánu dópə skúto. Tadáj to drúhe, to zwáro wlito, á jo dáje práscen pèt.

608. Ánu bo dólú, tó jó táza Oltárje, ká ni dijo, ka bíla sə wálila na kráwa Frátinowa.

Ten zát stújýo ti Bólški; ni mó (májo) pa hyše jitàn.

Ánu bo dolo tó ma jýmə Tána Máli Kólci, zá jitèt núta Učjó.

Ánu bo nútar, ké se výď púl horé nútar, tó ma jýmə túu Búžice.

Ánu jisí wóné to jó Wàrh Vídolou.

609. Ánu jisí wóne ná ti wərsè ná te šúnini kráj, zá jitèt dólú Učjó, má *mantajúl*; ma štrédi kráj; to jó náha jýmə *Blənk* tána B,íle.

Né jité*). Ná *konfjnc*. Tána *Wárdi***).

welcher auch Kühe und Kalben (Färsenkälber) hat und nur einen einzigen Ochsen. Wenn er [seine] Kühe melkt, sieht er die ganze Milch in einen Kessel hinein, und er macht Käse und Molken und darauf Quarkkäse. Dann jenes andere, die eingegossenen (durchgeschichten) Molken, gibt er den Schweinen zu trinken.

608. Und weiter unten, das ist «hinter Oltarje», wie man es nennt, ist eine Kuh des Fratin hinabgestürzt.

Da hinten wohnen die Flitscher (Bewohner von Flitsch); sie haben dort Häuser.

Und weiter unten hat es den Namen «Ta na Malin Kolce», um nach *Uceca* hinein zu gehen [= da, wo man nach *U*. hineingeht].

Und mehr hinein, wo man die Hälfte des Berges [hincin] sieht, das hat den Namen «tuw Bužice».

Und dieser da seitwärts ist «Widolow Warh».

609. Und diesen [Platz] seitwärts auf dem Gipfel nach der linken Seite, um nach *Uceca* hinunter zu gehen, hat (besitzt) ein Bergbewohner; er hat vierzig Kühe; sein Name ist Blank aus «auf Bila» (aus *Resutta*).

Nicht dieses*). Auf der Grenze. Auf der *Guarda***).

*) «*Quello no!*»

**) «*M. Guarda*».

Klúza *). To só ti *Klúške* hóre jité **).

610. ** Na b₁ška h₁y R. **: b₀ v₁nča je duá tána Rávanci, ke ná s₀ samajá fés jitáko, ké jisá. To b₀ ***).

** T₁ysa ****) samajá taj b₁ryna R. **.

Ní noha.

611. Smó ha naléczly jitohá, ki já si jískal.

Prit tu no wás.

Smó ha naléczly. Sí ha nalízal.

Sí paršal táh ŋemò há nalécst za há-*vižítát* †). Sí bi šál há nalécst, ánu hrén jískat jinân ŋahá žanó, k₁i ná s₀ skríla. T₁ón d₀-bró jó nalécst, hé ni nacó, zútra álibój po zútrajen; ánu hi nóé, te drúhi dín já hon jèt óbadwá den dín, m₁žza anó pá ŋahá žanó, ánu wsé ŋahá otroká, tilýko kuj lhérs anú pá s₁yná, — dnohá s₁ynŋ, — dwá s₁ynŋ, — psé s₁yná, — álibój no h₁y, álibój pa dv₁i, álb₀aj pa wsé, — ki mlóé tu jóé ws₀e dnó.

Chiusa *). Das sind die *Chiusa'er* Berge **).

610. Ein *San-Giorgier* Mädchen: das größere (ältere) ist [eins] in «Ravanca», welches ganz diesem ähnlich ist (ganz wie dieses aussieht). Es wird sein (So ist es) ***).

Die Eibe (*Taxus*) ****) ist der Fichte (der Kiefer) ähnlich.

Keinen.

611. Wir haben ihn gefunden, diesen, welchen ich suchte.

In ein Dorf kommen.

Wir haben ihn gefunden. Ich habe ihn gefunden.

Ich kam zu ihm ihn zu suchen um ihn zu besuchen †). Ich war gegangen ihn zu suchen, und jetzt gehe ich seine Frau zu suchen, welche sich versteckt hat. Ich werde sie schon finden, wenn nicht heute Abends, [dann] morgen oder übermorgen; und wenn nicht, werde ich an einem anderen Tage beide fangen, den Mann und seine Frau, und alle seine Kinder, ebenso die Töchter, wie auch die Söhne, — einen Sohn, — zwei Söhne, — alle Söhne, — oder eine Tochter, oder auch zwei, oder auch alle, — denn mir ist es alles eins.

*) «*Chiusa nella valle di Raccolana*».

***) «*Questi sono monti della Chiusa*».

****) «*Sarà*».

*****) «*Un albero verde*».

†) «*Per far la visita*».

612. *Baštánčə*, rát za nacó. Tédej zútra hówa tèt dóluz Učjó hlédát té Učérska múže, ánu té Učérska ženā, anú té Učérska sýnā, anú pá hhérs té Učérska. Tikíra mí *plazá*, jó bo móhal jó wzét ánu jo paját nútaj *Rúšjo*. *) *Ma* nína na má ni héc.

Po rěh mь málo márawa,
zawójo kój áno pokáj **),
kí ni stujýjo túj Učih:
ka hí na hé ti kúpi súl ***),
na má jtèt dóló číz Bərhín ****),
ánu dujtèt dolúp *Tarčet* †).
Jitó je súl anú *tobák*;
sə dýšs ánu pá fájfá.

613. ** Od *júnja* dárdu nás, od *júnja* dárdu *awóšta*. Jísi míšac jé *awóšt*.

Ód jijnàn dárdu pócetak. R.**.

612. Genug, genug für heute Abend. Dann morgen wollen wir [beide] nach *Uccea* hinunter gehen, die *Ucceaschen* Männer zu besuchen, und die *Ucceaschen* Frauen, und die *Ucceaschen* Burschen, und auch die *Ucceaschen* Mädchen. Welches [Mädchen] mir gefällt, das werde ich nehmen können und nach Rußland bringen. *) Aber keine, sie will mich nicht.

Wir [beide] kümmern uns wenig um sie [um diese Mädchen], darum weil und deswegen **), weil sie in *Uccea* wohnen: denn wenn sie [d. h. ein solches Mädchen] gehen will sich Salz zu kaufen ***), muß sie hinab über *Bergogna* ****) gehen, und bis nach *Tarcento* †) hinunter kommen (gelangen). Dort ist Salz und Tabak; man schnupft und man raucht.

613. Vom Juni her bis heute, vom Juni bis zum August. Dieser Monat ist August.

Von jetzt bis Freitag.

*) Der ganze Passus wie in meinem Namen gesprochen.

) «*Così*». *) «*Si ella vuole prender sale*».

****) In Oesterreich, südöstlich von *Uccea*.

†) Wieder in Italien, südwestlich von *Bergogna*. Sie muß also einem Umweg über die österreichische Grenze machen und so nach Italien zurückkehren.

614. U pčetak pu jútrň ná sə naláža ta dōma tána Rávanci,
kí Šmárna m,íša jí tadí, —

Šmárna m,íša, Sánta Ròk,
wsáka bába fúřa ěòk *). —
Ánu m noedčjo ž včččera
spét na planýno hówa jtèt,
tú ka sōwá nawájana,

615. * *Olmáku* tri dní**) šhé hon stát***). Ustát = pstát****).

* Nóc ke á ma dān lápis †).

* Rúdi dú, — parnášajo mčes ††) wsáki dín*. Dān mčes, dwá
mčesa, kárjě mčesou †††).

616. ** Kuzlíhe. Dān kuzlěh, dān jálovac; te vylýkě, an nýšhe
zdčelal; dān drúhě bót án he zdčelat. R.**.

617. * Sté tomparál lápis? Dwa lápiža; psé lápiže.

Dōbró du ostáně ††††). *

Na šlá pó ohòŋ.

614. Am Freitage übermorgen findet sie sich zu Hause in Ravanca, da dann die *St.-Mariä* Messe ist, — die *St.-Mariä* Messe, der heilige *Rochus*, jedes Weib kocht «*Gnocchi*» *).

Und Sonntag Abends wollen wir wieder auf die Alp (Alm) gehen, dorthin, wo wir gewohnt sind.

615. Wenigstens drei Tage**) will ich bleiben***). Aufstehen****).

Nicht daß er [nur] einen Bleistift hat (Er hat ja doch nicht nur einen Bleistift) †).

Immer Jemand, — man bringt die Nachricht ††) jeden Tag. Eine Nachricht, zwei Nachrichten, viele Nachrichten †††).

616. Böckchen (*Acc. pl.*). Ein Böckchen, ein junger (jungfräulicher) Bock; dieser große, er hat noch nicht gemacht [noch keine Ziege besprungen]; ein anderes Mal will er machen (bespringen).

617. Haben Sie den Bleistift gespitzt? Zwei Bleistifte; alle Bleistifte.

Es wird wohl Jemand bleiben ††††).

Sie ist nach dem Feuer gegangen.

*) Cf. № 288.

**) «*Almeno tre giorni*».

***) «*Restare*».

****) «*Alzarsi*».

†) «*Più di uno, assai pene di lapis*». ††) «*La notizia*».

†††) «*Le notizie*».

††††) «*Risterà ben qualcheduno*».

Scát. An ščí albój na ščí. An scál.

618. **Kylýkō jé ōr? Jijàn so ósan.

**Púnčak hlý sēna.

**Mú matóé lit? (Múh matóé lit?) Dwújstě ánu dví.

**Sə kólnejo rúď. Rúď ɸɸýjœ.

**Kozá he súl lýzat.

**Mátə bèt.

Ná je umóžana. R.

To tuój? L.

619. *Té vi mēte mētər? To skōrœ jitáko pó slavínsku.
Ohá, — hí ja mán ohó ánu pa mátr.

*Sté zalízal tú da lípi *), hárdi *pajís* jizdœ.

*Man múža. Ni mlóejo, da mán ósenajst lit. Dát mimu múžo.

Dát mužín.

*Já man *púlet* **) zútra fōrbo. Nabásat ***).

620. **Napoját* dōlu na zémjo wréhь múkə ****).

Pissen. Er pißt oder sie pißt. Er pißte.

618. Wie viel Stunden ist es? (Wie spät ist es?) Jetzt ist es acht.
Ein Stall (Scheune) voll Heu.

Viel Jahre habet Ihr? (Wie alt seid Ihr?) Zwei und zwanzig.

Sie fluchen (schimpfen) einander fortwährend. Er (Sie) schreit
fortwährend.

Die Ziege will Salz lecken.

Ihr sollet (Sie sollen) sein.

Sie ist verheirathet.

Das ist deiner.

619. Habt Ihr eine Mutter? Das (Es) ist beinahe so auf slove-
nisch (slavisch). Vater, — ob ich den Vater und auch die Mutter habe.

Sie sind hier in ein schönes *), häßliches Land hineingerathen.

Ich habe einen Mann. Man glaubt, daß ich achtzehn Jahre habe
(alt bin). Meinem Manne geben. Den Männern geben.

Ich muß morgen den Korb tragen **). Aufladen ***).

620. Einen Sack Mchl auf den Boden legen ****).

*) Entweder ironisch oder ein *lapsus linguae*.

) «Portare». *) «Caricare».

****) «*Pojarlo per terra (Locare sulla terra) un sacco di farina*».

*Mantāṇán = kapjñ **).

*Jéžuš! kákɔ n (ám) (ún) pýšɔe *sklèt*.

*Tí ja téhon rihèt, da ún ma spát tá püt jisó plýno ná te kráj **) dóly Učjó! ***) Plýna ****). *

621. **Tõ má sa wált, tõ hóc sa wált dó na zémjo. R. **

Mátb sš *s,jortát*, táj tu ni tárze †).

**Só was pýkalə bólhə.

**Mámö jtèt hnàt krávə tas to hóro. R. **

622. Sə vjdy šhe léé *lúno*.

Wsá šez dnú áno dví *f,éštə*, tó sta dví nœdœjə, — vàs tédən.

623. Kój swa bíla tápər Támorɔ, žvéčera swa šlá spát.

Ich verstehe (Jal ja! ich verstehe schon) *).

Jesus! (Herr Je!) wie rasch schreibt er.

Konnte ich denn sagen (vermuthen), daß er unter diesem Dache jenseits [der Anhöhen] **) unten in *Uccca* einmal schlafen wird! ***) Ein Schindeldach (Ziegeldach) ****).

621. Das muß herabfallen (herunterstürzen), das wird auf den Boden herabfallen.

Sie müssen sich ordnen (Ihre Sachen in Ordnung bringen), wie in einer Stadt †).

Es haben Sie die Flöhe gebissen.

Wir müssen gehen die Kühe auf diesen Berg hinauf treiben.

622. Man sieht noch den Mond.

[Alle] sechs Tage und zwei Feiertage, das ist zwei Sonntage, — [bilden] eine ganze Woche.

623. Als wir [beide] bei Tamor waren, gingen wir am Abend schlafen. Die Sonne fand uns [beide] noch, als wir schliefen (schla-

*) «*Vedo!*»

**) «*Di quella parte*». Vom Standpunkte des Centrums des Resiathales gesagt.

***) Dieser Ausruf galt mir, als einem ganz unerwarteten Gaste

****) «*Coperto di scandola*».

†) «*Dovete regolarsi le sue cose, come in una città*»

Súnce náju nalézlö šhe léé, kí swa spála. Swa wstála, kí swa výdala. Béše (Béš) *lúna jòšt* na püldncé.

624. Jìḡàn hòwa zdóelat *kolicjòn* tápər Támorø. *Ma* jás ni v₁fn, da hí jítáko spèt ukòp mi prýdowa,

nú tako mláda k₁e mí sowá.

Ma tó mi v₁f *), da kó ja v₁fn,

jisódy ní (né) pərhájawa,

kí so drúhь *pajízovь*,

ki láwa má ma *trincitat* **).

625. Tévewé wzé (wzét) no *prézo* ***) zá sə *žvajàt* nu málo ****). — Kúj sə skársnø, te drúhь røæcé, da «Búh pomáhaj», ánu tí, kí sə skársnø, røæcé, da «Búh ha lónaj» (= „Bóga lónaj G.“).

A. Dóbro núh. — B. Bóhu jýmø = Bóžjø jýmø.

A. *Bundi* †), — *lodátu zu Krístu*. — B. *Səmpreslodátu*.

626. **Výdyta, hí to je *dólč* rát.

Káko matóé stá ɣ *ájər*? Já hon stát *jíštès*. R.

fend). Wir standen auf, als wir [die Sonne] sahen. Es war der Mond gerade im Süden.

624. Jetzt wollen wir [beide] bei Tamor frühstücken. Aber ich weiß nicht, ob wir so wieder zusammenkommen werden, obgleich wir [noch] so jung sind. Aber es scheint (dünkt) mir, daß wir, soviel ich weiß, hieher nicht mehr kommen, da andere Länder sind, wo mein Kopf [d. h. ich] als Trödler handeln **) muß.

625. Wir [beide] wollen eine Prise [Tabak] **) nehmen um uns ein wenig zu erfrischen ****). — Wenn man niest, sagt der andere: «Gott helfe», und derjenige, welcher niest, sagt: «Gott vergelt' es».

A. Gute Nacht. — B. Im Gottes Namen.

A. Guten Tag †), — gelobt sei Jesus Christus. — B. Immer sei er gelobt.

626. Sehen (Versuchen) Sie, ob es genug süß ist.

Wie können Sie in der Luft (im Zuge) stehen? Ich wil trotzdem da stehen.

*) ? = di.

**) «*Trafficare, vendere la piccola roba*».

***) «*Una presa di tabacco*».

****) «*Svegliarsi un pò*». †) «*Buon giorno*».

627. An nōsi mákuj tó, *k,e* tó mu *kovantá* *), te réči, k. án *dopará* **) zá sə *zmudát* ***), nú *fuculčel* ****) zá sə brísat.

* Naháj mə o *páš.* †) *

628. ** Tó bo rát, ka mámo jítèt jìjàn. R. **

Néšhe, *k,e* mamó pučèt šhé nu málo, *ké* ta žáná má ŷhrčèt sér tu *pōndvó* ††); tadáj ná ħ jítèt pá oná náju paját, *ké* na ħč namá pokázat pót. Tí mi hréwa sáma, mi bá zalčzla, kí mi ba mažalá prít spèt nážt (spè nážt), anó si zdčelat pokázat pót, dá kucá †††) mí mawa tèt.

629. Án tadáj, kúj mí prýdowa dólú Učjó, hówá zapýsat wsé te bábjə právicə nu wújžə ŷsé (psé) te dčédvə. Mi hówá b́arat pót zá jítèt wòn čis Kýlo. Ánu wòn na Kýlo kuj prýdowa, táh *kazere* ††††) hówá jtèt (tèt) nu hówá (nú hówá) b́arat pót za nutar ná Hlibac; hówá jítèt.

627. Er trägt nur das, was ihm paßt *), die Sachen, welche er braucht **), um sich zu wechseln (um die Wäsche zu wechseln ***), und die Taschentücher ****), um sich zu wischen.

Laß mich in Ruhe. †)

528. Das wird genug sein, da wir jetzt gehen müssen.

Noch nicht, da wir noch ein wenig ausruhen müssen, da diese Frau uns «den Käse in der Pfanne» ††) aufwärmen soll; darauf will sie gehen auch sie uns [beide] zu führen, da sie uns den Weg zeigen will. Wenn wir [beide] allein gingen, würden wir uns verirren, so daß wir genöthigt werden würden zurückzukehren, und uns den Weg zeigen zu lassen, wohin †††) wir gehen sollen.

629. Und darauf, wenn wir [beide] in die *Uccea* hinunter kommen, wollen wir alle Weibermärchen und alle Männerlieder niederschreiben. Wir wollen fragen nach dem Wege um über die Kila (*Čhila*) zu gehen (nach dem Wege, welcher über die Kila führt). Und wenn wir auf die Kila hinaufkommen, wollen wir zur «Kazera» (Hürde) †††) gehen und nach dem Wege fragen, welcher zum «Hlibac» (*Člivač*) hineinführt; [dahin] wollen wir gehen.

*) «*Convienere*».

**) «*Adoperare*».

***) «*Mutare*».

****) «*Fazzoletti*».

†) «*Lasciami in pace*».

††) Cf. *N.N.* 500, 576; *Pez.* *Pez.* 278.

†††) «*Per dove*», «*come per dove*».

††††) *Furl. casere*, ital. *cascina*: «luogo ove si tengono le vacche e dove anche si fa il burro ed il cacio». (*Scala*: Vocabolario friulano-italiano. Pordenone 1870).

630. Bóte mažál.

** Na lípa zornáda nás. R.**

To súho.

** Tó, ka vi zábitœ, bo wsé mó.

** Tásta lépö; ánu tadáj bómo sœ vȳdœly ta dóma, tána Rávanci.

** *Bričadôrje*; dèn *bričadóri*. Té so dwá, sœ móroœ nestèt tadáj lépö. R.**

Z Búhon ánu *skuzajtv*. — ** *Nikár*. R.**

631. **Žórc**), — jě umár u *Štrašelvájje*, Petróšin tó ma jý-mœ pá.

* Jite múš ma pé otrúk.

* Nejprit**).

Zzújtœ črǰjǰe dól z nöhú.

* Maté jitèt bús; maté jitèt bósa.*

632. **Já man tèt sœ sérviját****).

Ja hón sœ ruvinàt.***)

630. Sie werden (Ihr werdet) müssen.

Ein schöner Tag ist heute.

Es ist [schon] trocken,

Das, was Sie vergessen werden, wird alles mein sein.

Gehen Sie schön (glücklich); und darauf werden wir uns sehen zu Hause, in «Ravanca».

Gurten (Riemen); ein Gurt (Riemen). Wenn ihrer zwei sind, dann kann man schön (bequem) [den Tornister] tragen.

Mit Gott und verzeihen Sie. — Nichts [zu verzeihen].

631. Georg*), — ist gestorben in Transylvanien (Siebenbürgen), es [diese Ortschaft] hat auch den Namen (es heißt auch) Petroschin.

Dieser Mann hat fünf Kinder.

Anfangs**).

Ziehen Sie [ihre] Stiefel von den Füßen ab.

Sie sollen (wollen) barfuß (m.) gehen; Sie sollen barfuß (f.) gehen.

632. Ich muß gehen meine Nothdurft verrichten***).

Ich werde mich zu Grunde richten.****)

*) «Giorgio». **) «In principio».

) «Far il suo bisogno». *) «Voglio rovinarmi».

Umý po nàs lóþö.*

**To wsé dnó. O. → U. *). **

Ni múš ma jýmœ *Tón Delenárdi fu Filíce* **).

633. **Dóna *konfjyn* ***).... muh *tjympa*.... dá jih je bílo pæršló. O. → U. *). **

Da bíla *fynánča*, kárjt ģih; ánu so móeli pálicə ti, ká ni móer-jo, ánu pá ná sə bála, dá na móela súl. Túu jitiu ná sə zbúðila jitup tin stráhc. Jisó na snúwala ****).

634. Ta hórka skúta. Té wi héte, ná he (na hóe) wó jo dát.

Púnča hlíu scéna.

Tásta lóþö ánu ní umérjeta. †)

Kópa scéna. Táþer ti hýšicə sta dví kópə scéna. Dwá sýnu ††).

635. Wás böðójo pəéh.

Er kennt schön (gut) nach uns (unsere Sprache).

Das ist alles eins.

Ihr Mann heißt Anton Delenardi Felix's Sohn **).

633. Auf die Grenze hinunter ***).... viel Zeit.... daß ihrer [viele] kamen.

[Es verhielt sich so:] Daß Zollbeamten da waren, viele derselben; und es hatten Stöcke diejenigen, welche messen [? Feldmesser], [und] auch fürchtete sie sich [vor den Zollbeamten], weil sie [ausländisches] Salz hatte. Unterdessen erwachte sie in dieser Angst. Das träumte sie (Das hat sie im Traume gesehen) ****).

634. Der heiße Quark. Wenn Sie wollen, sie will ihn Ihnen geben.

Ein Stall voll Heu.

Gehet (Wandert) schön (glücklich) und sterbet nicht. †)

Ein Schober Heu. Dort bei diesem Häuschen sind zwei Schober Heu. Zwei Knaben ††).

635. Es stechen Euch (Sie) die Steine [beim Gehen].

Ich muß Stiefel anziehen. Ich (m.) habe [sie] angezogen; ich (f.) habe [sie] angezogen. Ich werde die Stiefel mehr hinein [in das Land,

*) O → U., d. h. geboren in *Oseacco* und wohnhaft in *Uccea*.

) «*Fu Felicen*». *) «*Sul confine*». *****) «*Sognato*».

†) «*Andate bene e non moriate*».

††) «*Due ragazzi*».

Mån ubó (ubòt) čriwje. Sí ubòl; sí ubúla. Já ubújen čriwje
bö nútar. *)

636. Tápær wödóé. Sě umèt nóhə, *rafrešhət* **).

Na *frěšk*, albój na hórka, na wzíra tú ki so pòéh.

Tú búly, k ja mán wsfkano.

Učjá na hré tú to wódo Šóčo, kí na klíče Šóča.

637. Práprot. Tú dují bázjb ***) , tú ma jýmœ *flóħa*. Bázjb ****);
da *árbul* †) bázja. Nóé! *Midižína*. Ta tráwa, kè smřdý, ná ma
jýmœ *máta*; pá za *midižino*.

Sprúst na je pôt; ná je sprúst pôt.

638. Te málə žábə. Ný. Stanúhlə, tō kə máo prít žábə, žábə
te *špórna* ††). Te málicə, kí ni só *něšinanə* †††), kí tō jóé nu málo

d. h. später, wenn wir weiter in das Land hineingekommen sind] an-
ziehen. *)

636. Neben dem Wasser (Fluße). Sich die Füße waschen, erfris-
schen **).

Ein frisches (kühles) oder ein heißes [Wasser], es quillt hervor
(entspringt) (sprudelt heraus) (strömt heraus) dort, wo Steine (Felsen)
sind.

Es thut weh (Es schmerzt), da ich mich geschnitten habe.

Die *Uccea* ergießt sich in den Fluß *Isonzo*, welcher *Isonzo* heißt.

637. Farn (Farnkraut). Der wilde Hollunder ***) , er führt den Na-
men «flotja». Hollunder ****); ein Hollunderbaum †). Nein! Ein Arze-
neimittel. Das Kraut, welches stinkt, [es] heißt Pfeffermünze (Minze);
auch als Medicin [gebraucht].

Steil ist der Weg; es ist ein steiler Weg.

638. Die kleinen Frösche. Nein. Kaulpadden (Froschlarven), das,
woraus Frösche entstehen sollen, die schwarzen (? , «špurnen») ††)
Frösche. «Malice» (kleinen) [heißen sie], wenn sie [schon] geboren †††)
sind, [wenn es] wenig (kurze) Zeit [nach ihrer Geburt] ist. Aufgewach-
sen [heißen sie], wenn sie groß sind. Geboren werden; er ist geboren

*) Das in dieser № Gesagte galt mir, da ich die ganze Zeit über barfuß ging.

**) «*Rinfrescare*».

***) «*Sambucco selvatico*» (?).

****) «*Sambucco*».

†) «*Un albergo*».

††) Cf. № 33.

†††) «*Nati*».

tjmpa. Wrejená, kú ni só vylýkə. Sə nęšinat; sə nęšinal; sə nęšinala; sə nęšina jijañ. Ni ný májo nühú. Ni májo nohá jistòs *).

639. Hóra wsá **) za žət álibój za sèh, ki šiče den múš ánu dví ženocé žjéta, *puraméntri* ***) dví hhoeròe.

Zá kopát jizdóe ný zam,ã, ki só kój skálə anó pötóková.

640. Ta nóra ****) pükrywa, ná ni žjóe, žjóe na ný. Ta drúha párb, ta práwa pükrywa.

Júhuhúče †) te múš, tí ki šiče. Sta dwá jú, ánu ná žaná, kí na obráha súnò.

Te čerņéle róžə ††), ké ni vilázajo ó tə trávə, kí sə díwa tána šhírovcə (šhíropcə). Šhírovac †††). Líšaj. Dwá líšja; trí líšje. Vàs líšjou ††††); vàs pükryt zyz líšjə.

641. Tó j den čérni skákaj; letý za skrájji, zas pírí. Pí-

worden; sie ist geboren worden; er (sie) wird jetzt geboren. Sie haben keine Füße. Sie haben gleichwohl *) Füße.

639. Der ganze Berg **) [ist] zu schneiden [mit der Sichel] oder zu mähen, wo [soeben] ein Mann mäht und zwei Frauen, eigentlich ***) zwei Mädchen, schneiden.

Zu graben ist der Boden hier nicht, da [hier] lauter Felsen und Bäche sind.

640. Die wilde (?) ****) Nessel, sie brennt nicht, brennen thut sie nicht. Diese andere brennt, die echte Nessel.

Er jauchzt †), dieser Mann, der welcher mäht. Es sind ihrer zwei, und ein Frauenzimmer, welches das Heu umkehrt.

Die rothen Blumen ††), welche auf diesem Kraut wachsen, die man auf die Hautausschläge legt. Ein Hautausschlag †††). Einé Flechte (Schwinde). Zwei Flechten; drei Flechten. Ganz voll Flechten ††††); ganz mit Flechten bedeckt.

641. Das ist eine schwarze Heuschrecke (Grashüpfer); sie fliegt

*) «*Lo stesson*».

**) D. h. das Gras und Getreide auf den dort befindlichen Wiesen und Äckern.

) «*Propio detto*». *) «*Mutta*».

†) Von dem frohlockenden Geschrei «*juhu! hu!*» Slovenisch: *vriska*.

††) Rothe Blüthen in der Form einer Schöpffkanne; ich sah sie auch sonst überall in den Gebirgen wachsen, so vor allem in Veldes in Oberkrain.

†††) «*Come un brusco*». ††††) «*Tutto coperto*».

ra *). Hrihihá; an hóe hrihihát; só je spústl jijnân, d ám pújdòe hrihihât.

Kó j den kónj, án mahaháčb, mahahákat an hè.

642. Puzdihúwat túdi ón **). Puzdihúwan jítúdi ón jisó pálico.

Ja hrén hnât kráwo. Já si šál hnât. Jijnân já žœnœn.

Múh jájic?

** Dírži. U. **

Kárji muhí; múhø. Só dobré jájca. Lovèt múhø; an lóvi múhø; ja lóvin.

643. St jo nabýsil na hárbat. ***)

Ja hrén na *háč* ****); hó itèt na *háč*.

Letóe, káku ná obráha.

Šperfumáwajo; *šperfumàt zawójo kólærø* †).

** *Jištòs*. ††) U. **

644. *Árja* ud wíže †††). *Wsákø sjórtø wiš*.

mit Flügeln, mit Federn (*sic!*). Die Federn *). Sie schwirrt; sie will schwirren; sie ist jetzt herabgeflogen um schwirren zu gehen (und giebt ein schwirrendes Geräusch von sich):

Wenn es ein Pferd ist, so wiehert es, so will (wird) es wiehern.

642. Auch hinaufheben **). Ich hebe auch hinauf diesen Stock.

Ich gehe eine Kuh treiben. Ich ging treiben. Jetzt treibe ich.

Viel Eier?

Halt es!

Viel Fliegen; Fliegen. Es sind gute Eier. Fliegen fangen; er fängt Fliegen; ich fange.

643. Ich habe sie (*s. f.*) [mir] auf den Rücken aufgehängt (geworfen). ***)

Ich gehe auf die Jagd ****); ich will auf die Jagd gehen.

Sehet, wie sie dreht.

Man beräuchert [alle]; der Cholera wegen rundum be räuchern †)

Dasselbe (Ganz gleich). ††)

644. Die Weise eines Liedes †††). Alle Arten Lieder.

*) Es bedeutet nicht nur Feder, sondern auch den unteren, durchsichtigen Theil der Flügel eines Grashüpfers.

) «*Alzare in suso*». *) «*La ho impicato pel dorso*». *****) «*Caccia*».

†) «*Profumare per via della colera*». ††) «*Lo stesso*».

†††) «*Aria della canzone*».

Wsáko wířo án *citirá*, táj na hró*), ánu tána wsáki wířt.
sə pléřt, táj an *citirá*.

Dá, *citirávac* múj te lip!

lópö *zácitirájte* mĭ,

ki hón döbró wa záplatèt (wás zaplatèt):

ku nářə ópcə zdílajo,

wsáka dvĭ čěrnə jářatə,

ja hó wan dät no jářáčs. **)

645. Zútra *vylja Šmárnə mĭřv*.

Uštéra Marinkléřihowa.

Zorá **); Tána Mĭjĕ ****).

Án se véřval †).

646. **Pó horó. U. **

Tápot tó *mažěrjo* ††) na tá, tadáj pərháawa hörčéh Mocésinsən †††). Mocés††††).

Jede Weise geigt er, wie sie geht (ist)*), und nach jeder Weise tanzt man, wie er geigt.

He! mein schöner Geiger! geiget mir schön, da ich Euch gut bezahlen will: wenn unsere Schafe machen (Lämmer bekommen) werden, jedes zwei schwarze Lämmer, will ich Euch ein Lämmchen geben. **)

645. Morgen ist der Vorabend der *St.-Marien-Messe*.

Die Schenkwerthin Marinkleřitj's [Frau] [in *Uccea*].

«Zorá» **); *Tanamea* ****).

Er hat es geglaubt. †)

646. Unter dem Berge.

Unter dieser trockenen Mauer ††) auf jene Seite hin, darauf kommt man zu den Mocésini †††) hinauf. Mocés ††††).

*) «*Come che la va*».

**) Cf. Pez. Pez. 314, wo man auch die russische Übersetzung findet.

) «*Monte*». *) «*Monte «Tanamea»*». †) «*Ha creduto questo*».

††) «*Muro secco*». Eine niedrige aus Steinen gebaute Mauer, welche einen Acker von dem anderen abgrenzt, *braida*.

†††) Häuser. ††††) «*Soprannome di Gniva*».

Tú dworè *) ni pléšejo al**b**ój tu jisr**ь**.

Boj léhka pót na Máli Kuk **). U.

647. Tri *b,ínov* scéná tána Máli Kúlce, ní so nosílb damú.

Зарьśúwa. U.

Núsylb scénö. So móeli *b,ínə* tána Máli Kólcb Šájtov**ь** ***) nú ni só núsylb scénö damú.

648. Kój za nu šátb v**ý** máte?****). Dnö šátb; kárjb šátb †).

Ta zmárzla wóda, ánu ta wóda, ka hré duz dàn pótók, tó jóé ta hórka wóda.

649. Ni nýmajo óera tú Učíh; hódijo h *m,íšv* damú tána Rá-vanco.

Učjá n**ý** na vás; so mákuj h**ýšə** nu hliwje jitáko, kí ni st**ú**jýjo pá taz**ý**m**ь**. Tu wsé j *žbandáno*, dn**ó** tà, dn**ó** s**è**.

650. U n**æ**dóco; dná n**æ**dóca; dv**í** n**æ**dócb; tr**ý** n**æ**dócb. Štíri n**æ**dócbje tó je d**ə**n *m,í*sac.

Auf dem Hofe *) tanzt man oder in der Stube.

Ein leichterer Weg [führt] auf den Kleinen Kolk **).

647. Drei Antheile (Gemeindewiesenabtheilungen) Heu trugen sie vom Mali Kolk nach Haus.

Er schreibt nieder.

Sie trugen (Man trug) Heu. Sie hatten Antheile auf dem Mali Kolk, die Šajt's **), und sie trugen Heu nach Haus.

648. Was für ein Geschäft habt Ihr (haben Sie)?****). Ein Geschäft; viel Geschäfte †).

Das eiskalte Wasser, und das Wasser, welches in einem Bache hinunter geht, das ist das heiße Wasser (*sic!*).

649. Sie haben (Man hat) keinen Geistlichen in *Uccea*; sie gehen zur Messe nach Ravanca [heim].

Uccea ist kein Dorf; es sind nur Häuser und Ställe da derart, daß man auch im Winter [darin] wohnt. Es ist alles zerstreut, eines hier, das andere dort.

650. Am Sonntage; ein Sonntag; zwei Sonntage; drei Sonntage. Vier Sonntage (Wochen) das ist ein Monat.

*) «*Sulla corte*».

***) «*Monte «Kolk»*».

****) «*Soprannome*».

*****) «*Che affare voi avete?*»

†) «*Assai d'affari*».

Jizdóe höróe, jizdóe sè höróe.

651. Na dólha *kazóra*, da stújte kárjь kráu*). Tú, ka stújjo krávə ta nútrь, tú ma jýmoe *kazéra* jitó.

Výdytəe báj? Tá *kazéra* tána Kýľ**), tána jitín vьsóki warsè.

Máwa jtèt tána Hlívac, *prèšt* mawa jitèt; he nòe, mý ni doháawa (dohájawa).

Tu şə odjalo.

652. H ný zdóe.

Doz hóst***) só černíčica, tú hözdóe***).

Niší ne, ný niší.****)

653. Ósa má *valəŋ* †).

Stárt, kárjь stárdi, no *bóco* ††) je. Úsk †††); kárjь úska.

Təh á ləty; an hé litat. Te mládь á ni móróe litat.

Ta Bólška hóra. ††††)

Hier oben, hier oben her.

651. Eine lange «kazéra» (Hürde), damit viel Kühe darin stehen können*). Das, wo die Kühe drinnen stehen, das führt den Namen «kazéra».

Sehen Sie denn? Die «kazera» auf der *Chíla***), auf jenem hohen Gipfel.

Wir müssen auf den *Clivaz* gehen, schnell müssen wir gehen; wenn nicht, kommen wir nicht.

Es ist losgegangen (Es hat sich gelöst).

652. Sie sind nicht da (Man findet sie hier nicht).

Im Walde***) unten sind Schwarzbeeren, im Walde***).

Niemand ist da, es ist Niemand.****)

653. Die Wespe hat Gift †).

Honig, viel Honig, es gibt davon ein Weinmaß ††) voll. Wachs †††); viel Wachs.

Der Vogel, er fliegt; er will fliegen. Der junge, er kann [noch] nicht fliegen.

Der Flitscher Berg. ††††)

*) «*Che stiano assai armenten*». **) *Montc*. ***) «*In bosco*».
 ****) «*Non c'è nessuno*». †) «*Ha veleno*». ††) «*Una bozza*».
 †††) «*Cera*». ††††) «*Monte di Flitsch*».

Ósa, dósa lít.

654. Tána Kíl' *) ti láškb mó (májo) (ni májo) krávə. Swá pàrslá ú kazěro, nú so nama dálb zwárə pět. Án ud itó mi hréwa dó na Hlívac *).

655. Wàrh Kílə vylýkb pàč **) wodé tápər pòtə, anú je pá nu kúrýtú lóesbnè ***).

Sə nejv,ijávats ****) jizdó, ké je lípa pòt.

Ti láškb jizdó ní montáwajo krávə.

656. Súnce bránə, kí sə ni mörə výdət lóepö, klár dólu na Rávanco.

Nóhtə má člövdek; tēh ma rampjənə.

Mihírje túb noháh. Tolčěno jító, — tó je tó, k se ptólče z nó pahó; tadáj to príde těrdo, tadáj tú büly. — Zmàrzneo nóhə.

N'á!

657. Té horíji Hlívac; ánu jítán tó ta zdulíji Hlívac. Jizdó tu tó horéje, nu dólu strán tu to zduléje.

Acht, zehn Jahre.

654. Auf der *Chila* *) haben die Friulaner Kühe. Wir [beide] kamen in eine «kazera» (Hürde), und man gab uns Molken zu trinken. Und von dort gehen wir auf den *Clivaz* *) hinunter.

655. Oben auf der *Chila* ist ein großer Brunnen **) mit Wasser am Wege, und auch ein hölzerner ***) Trog.

[Man muß] hier eilen ****), weil [hier] ein guter Weg ist.

Die Friulaner weiden hier [ihre] Kühe.

656. Die Sonne gestattet nicht, daß man gut, [klar] nach Ravanca hinunter sehen könne.

Nägel hat der Mensch; der Vogel hat Krallen.

Die Blasen an den Füßen. Es ist gestoßen (in Folge eines Schlages), — das ist das, wenn man sich an einem Steine stößt; dann wird es hart, dann schmerzt es (thut es weh). — Es werden [Ihre] Füße erfrieren (Erfrorene Füße).

Nein!

657. Der obere *Clivaz*; und dort ist der untere *Clivaz*. Hier ist der obere, und unten seitwärts ist der untere.

*) «Monte».

**) «Pozzo».

***) «Di legno».

****) «Andar svelto».

658. S Tóp₁jaha Bèrda sə v́dy ténka *) Čèrna Pèh.

Tòwa jtèt, hòwa prit doz Osojánə **).

659. Dájte mi pèt, ká ***) si žéjan; swa žéjna óbadwá.

Sə *cumbulát*. Ná sə *cumbulá* [= „*cubúška S.*“], na h́y tó u Tóp₁e Bèrdo. Po šólbaškь. *Cúmbulica*. Dú v₁ pa néc.

660. Múh isahá m₁sca nàs?

Hréwa taza Mlèn ****).

661. ** *Komédja!* †) **O.** **

662. Te wólnine *hláče* ni téžo pút.

Táza Mlínon ****) tápər Opòtovь ††), kí ni májo hýšo nú pa hlíq.

663. ** Táci dólu po kjúč.

Sta bila šlá dalcéč? **O.** **

664. Ta mléda pastiríca.

** Ne á. **O.** **.

658. Von Tope Berdo sieht man nach der Černa Petj (dem Schwarzen Felsen) hin *).

Wir [beide] wollen gehen, wir wollen kommen nach *Oseacco* **).

659. Gebet mir zu trinken, da ich durstig bin; wir sind beide durstig.

Sich schaukeln. Sie schaukelt sich, ein Mädchen in Tope Berdo *Stolvizzisch*. Ein Schaukelbrett. Wer weiß, [vielleicht] auch nicht.

660. Wie viel ist es von diesem Monate heute? (Welchen Tag des Monats haben wir heute?)

Wir [beide] gehen nach «Tazamlin» ****).

661. Comödie! (Lari-fari!) †).

662. Wollene Strümpfe ziehen den Schweiß in sich.

«Taza Mlínon» (Hinter der Mühle) ****) bei den Opotowen ††), welche ein Haus und einen Stall haben.

663. Geh (Laufe) unten nach dem Schlüssel.

Seid ihr [beide] weit gegangen?

664. Die junge Hirtin.

Nicht ich.

*) «*La via*». **) «*In Oseacco*». ***) = ka ja. ****) Eine Örtlichkeit.

†) So wurde der Zweifel an der Richtigkeit meiner Angaben von den Zielen meiner dialektologischen Wanderungen ausgedrückt.

††) «*Soprannome*».

Pastirica na wárje živýno.

Tú trebúse hé se žmířat *lidrèk*.

665. Na jóče, ká na ma spáje, zawójo tó, ká na wstála zhúda.

*Nagocojá, — marfiadèn **).

To skúr tu hýři, ka ný lúčt. Jásno.

666. Žláhta. Jisí je u žláhty zaž rú, — zaž rìn, — zaz mnú. Huspodíja; ný huspodíja jzdóé. Huspodèn á je próč. Na nówo **).

667. *Sawín* ***).

*Сурѣн сэ урѣкува ánu сэ téže tája zas cupýnon ****).* *Tája* tò, ka сэ naréja dáské; zas daském,i сэ naréja powálə †).

668. Sté pripúhən. Žaná na jóé pripúhəna. Pučíte nu málo ††).

Die Hirtin hütet das Vieh.

Im Bauche (Magen) wird sich der *Radicchio*-Salat zusammemischen.

665. Sie weint, weil sie Schlaf hat (schläfrig ist), deswegen weil sie früh aufgestanden ist.

Er handelt, [er ist] Kaufmann *).

Es ist dunkel im Hause, da kein Licht da ist. Hell.

666. Die Verwandtschaft. Dieser ist in Verwandtschaft mit ihr (ist mit ihr verwandt), — mit ihm, — mit mir.

Die Hauswirthin; die Wirthin ist nicht hier. Der Hauswirth ist fort. Aufs neue **).

667. Die Seife ***).

Der «cupln» (? eiserner Haken) wird hineingesteckt und man zieht «taje» (? Balken) mit dem «cupln» ****). «Taja» ist dasjenige, woraus man Bretter macht; aus Brettern macht man (setzt man zusammen) [hölzerne] Zimmerdecken †).

668. Ihr seid (Sie sind) durchgeschwitzt (ganz beschwitzt). Eine Frau, sie ist ganz beschwitzt. Ruhet (Ruhet Sie) ein wenig aus ††).

*) «Mercatore».

**) «Da nuovo».

***) «Sapone»

****) Die Bedeutungen von den Wörtern «cupln» und «taja» sind mir dunkel geblieben.

†) «Piumenti». ?).

††) «Aspettate un poco».

Sò pukrèt.

669. Sté sə umèl?

Zahát dúrb; zaprit nu málo.

Ha ni oha, ni máter. *)

Nýmawa čása.

Sámu j snédli kròh.

670. Črívje má tiščíjo.

Kój to bódé, kój to bôca. Tó was bôca.

Tó sə zalačálo. Ný kuj làč.

671. **Jé zapýsal wsóe te nún.**) R.**

4. *Erzählerinnen* nicht genannt oder vermischt unter einander, vorwiegend aber Anna *di Batišta Čejna* (Čeja), ein 17-jähriges Mädchen***).

672. Lípina na jí *halčúnə*****) tána *plátə* ánu z ni *perún*, ká †) ma den čérni násst; ánu oná sə smíje nu jí (ánu jí), dá na jí.

Sich bedecken.

669. Habt Ihr euch (Haben Sie sich) gewaschen?

Die Thür schließen; ein wenig zumachen.

Es ist nicht da, [sein] Vater, noch [seine] Mutter. *)

Wir [beide] haben keine Zeit.

Wir haben das Brod aufgegessen.

670. Die Stiefel drücken mich.

Wenn es stößt, wenn es sticht. Es sticht Euch (Sie).

Es hat sich verfitzt (verknötet). Es ist nichts als nur ein Knoten.

671. Er hat alles aufgeschrieben (niedergeschrieben), dieser Gevatter (Onkel). **)

672. Die Lipina (Lipa's Tochter) ißt *Chialcions*****) von einem

*) D. h.: er (sie) ist eine Waise. Ein besonderes Wort für «Waise», z. B. *sirota* od. e. ä., wird nicht gebraucht.

**) Damit bin ich gemeint.

***) Die mit R. (Ravanca) bezeichneten Aussagen rühren meistentheils von der ca. 28-jährigen Tochter des Gastwirthes *Giusti Lipa*. (Cf. *ĽĽĽ* 120—132, 283—284) her.

****) Cf. *Ľ* 208.

†) = ka an.

Ánu dv_i bába; — na bába z ni (nin) čárni *facoléton*.

Ánu dua h_hy má den b_il_h *facolèt*, má te čerjele *rúže*.

673. Án smo sə smójalə wsə. Tó!

Pa tá, ka jóedla *halčúnə*, na bíla ráuno z námь tápər *báwko* *),
ná sə rúďь smójala.

Ánu na pá *kontənt*, da v_y jo p_yšáte.

Ná ba tóela ánu ná ba pá na tóela.

674. **Ánu oná sə h_hála jèst *lidrèk* ánu oná sə sm_ifje — ráuno
s kokošámь R.**), ráuno s petelíni.

Ánu je bíla na kóküš ráuno — táu sríďь — támi srído.

Ánu na jí deň kós krúha ánu deň kós síra.

675. **Ánu *lumb_yn* tápər ŋéj, ká sə sv_iti. R.**

Ánu oná sə sm_ifje, da káko vi dílata, **da káko ni dílajo. R.**

Čújte b_hj.

Teller und mit einer Gabel, welche einen schwarzen Stiel (?) hat; und sie lacht und ißt, [? und freut sich,] daß sie ißt.

Und zwei [alte] Weiber; — ein Weib mit einem schwarzen Tuche.

Und ein Mädchen hat ein weißes Tuch, es [d. h. Mädchen] hat rothe Blumen.

673. Und wir lachten alle. Ja!

Und diejenige, welche die *Chialcions* aß, sie war gerade mit uns an dem Tischkasten *), sie lachte fortwährend.

Und sie ist auch froh (zufrieden), daß Sie sie (von ihr) schreiben. Sie möchte [wollen] und sie möchte auch nicht [wollen].

674. Und sie hat sich gemacht an das Essen von *Radicchio*-Salat und sie lacht — gerade mit den Hühnern (wie die Hühner), gerade mit den Hähnen (wie die Hähne).

Und es war ein Huhn (eine Henne) gerade — in der Mitte — mit-ten drin.

Und sie ißt ein Stück Brot und ein Stück Käse.

675. Und [es ist] neben ihr eine Laterne, welche leuchtet.

Und sie lacht [darüber], wie (was) ihr machet, darüber, wie (was) sie machen (man macht).

Höret (Hören Sie) doch.

*) Ein Tisch ohne Füße, ganz so ausschend, wie ein Kasten.

Zútra má ustàt, má jitèt ta hÿšb.

Man tè sə ublìh.

Ěna di *Batìšta* *) Čójna **).

676. Ná ma jitè höróe na Kýlo pö scénö, má je *Šmárna m.šša*.

A. Na rádce pÿjce vÿnö ánu *kafě*. — B. Má zi wsín tìn, ká na pÿjce, *jistòes ná čančír*, da nÿsy *maj pijána*. ***)

677. ** Ánu zúma (?) mámo plésat. R. **

Ma dá ko síra túŷ rokè.

Dópz pərháan spes sè.

Zútra máwa s účyt pÿsat.

678. Ná žaná ziz Učjí wòn, ka múš ji pÿsal no *léturo*, ná ma pa *béčb* ta nútře ŷ *léturo*.

Ánu je na hÿý, ká na doeróe pÿšhata. Ánu je na lúč tápər ŷéj, ánu trÿ sÿnovb; ánu dwa sÿnø jo hlédata.

Morgen muß ich aufstehen, ich muß nach Hause gehen.

Ich muß gehen mich anzuziehen.

Anna di *Batista* *) Čejna **).

676. Sie muß gehen oben auf die *Chila* nach dem Heu, aber es ist die St.-Marien-Messe.

A. Sie (B.) trinkt gern Wein und Kaffec. — B. Aber trotz alledem, obgleich sie (B.) trinkt, ist sie immer nüchtern, so daß ich (B.) nie betrunken bin. ***)

677. Und im Winter (? draußen) sollen (werden) wir tanzen.

Er (Sie) hat ein Stück Käse in der Hand.

Hernach komme ich wieder her.

Morgen sollen wir [beide] schreiben lernen.

678. Eine Frau aus *Uccea* [heraus]; deren Mann einen Brief geschrieben hat, und sie hat auch Geld da drinnen im Briefe.

Und es ist [da] ein Mädchen, welches Hühnchen (*pl.*) rupft. Und es ist ein Licht neben ihr, und drei Knaben (Burschen); und zwei Knaben schauen sie an (betrachten sie).

*) «Cognome». **) «Soprannome».

***) Hier haben wir im Gespräche einen unmittelbaren Uebergang von der dritten Person zur ersten. Es sprachen zwei Frauenzimmer, A. und B.: A. sprach von B. und B. von sich selbst, und zwar erst in 3-er und dann in 1-er Person.

679. Ánu já man nstèt *mužúls* tána to mélo *táwulo*, *mužúls* mán nstèt.

**Nóra tó jóé.

Pyžý *). R. **

680. Na hhy mí (Na hhy na mí) ŷkázala, dá «nisi tá» (nisi tá) «dá lonèc». Já si ji raklá: «tá prasíca».

An èdl, da káko si raklá.

Ánu na hhy ána nýtœla, dá jo (dé jo) nawády; má s *istès nawádila*.

Hájt̃.

5. *Erzähler* nicht genannt oder gemischt.

681. Kóé?

Sò prihál, sò *zmódál*.

Dópc há tu *táho* **), tu mêt.

679. Und ich muß Gläser auf den kleinen Tisch tragen, die Gläser muß ich tragen.

Es ist ja eine Verrückte.

Es wiegt *).

680. Ein Mädchen wies mich an, [daß] «trage dort hin einen Topf». Ich sagte ihr: «diese (du) Sau».

Er hat gehört, wie (was) du gesagt hast.

Und ein Mädchen wollte nicht, daß [er] sie daran gewöhne; trotzdem hat sie es gelernt.

Wartet (Warten Sie).

681. Wo?

Er hat sich umgekleidet, er hat die Kleider gewechselt.

Darauf in die Pfanne (flache Küchenpfanne) (Casserolle) **), in die Butter hineinlegen.

*) Die Angabe des Gewichts fehlt.

**) «*Padela*».

Ni móron délat.
Smó štrošjěň. *)

682. Hřeš tahýši. Túp ti drúhь vasé; túp ti drúzьh vasíh.
Hlúh, ká ni čúje. Hlúha — hótra lhý; tó na mlěda.

Mi hrémo höróé = „göróé G.“ — zaz hé, zaz gé — = „höróé
O. = höròé S.“

To hóetœ zmútýt ***).

683. Zútra je *Sínta Ròk* ****).

Nóra †), — ná je nabásala púnčak *fecolèt* kolačih.

** Stá sə napúnčakalə kolačih. R. **

Án v_i sém.

684. Měla *m,íša*; ósən dnú *setémbarja* je měla *m,íša* tána
Poltábje ††).

Z něšaha *pajiza*. *Forěšt* člověk.

Ich kann nicht arbeiten.

Wir arbeiten (Wir sind ermüdet) (?). *)

682. Ich gehe nach Hause. Im anderen Dorfe; in den anderen
Dörfern.

Taub, wenn er nicht hört. Eine taube — des Gevatters Tochter
(? die Gevatterin Jungfrau **)); es ist eine junge.

Wir gehen hinauf, — mit H, mit G [ausgesprochen], — hinauf.

Das wollen (werden) Sie mischen ***).

683. Morgen ist der heilige Rochus ****).

Eine Verrückte †), — sie hat [sich] ein Tuch [mit] Kuchen gefüllt.

Ihr habet euch mit Kuchen vollgestopft (f).

Er weiß selbst.

684. Die kleine Messe; acht Tage Septembers (am achten Sep-
tember) ist die kleine Messe in *Pontebba* ††).

Aus unserem Lande. Ein fremder Mensch.

*) «*Abbiamo la fatica*»

***) D. h. eine Gevatterin, welche Jungfrau ist.

****) «*Volete mischiare*».

†) «*Matta*».

††) «*Pontebba*».

Mi męmō (Mi męmō) žét vas dín.

Tá najvínča *sęgra* *) te párvi dín méja **).

685. Tápər męj méteri.

Pōjtóe za nęmi wóna Njiwo, ka bómō plęsali.

686. Há męn tub Njšken, tána Nešterájhu.

Já si sę ómužila jizdø u *Ręzji*.

Nęsinana jizdø u *Ręzji*.

Hńrý ni *męnńa*; jizdøe jh je rát.

687. Ste pýsal vás cil dín; wás hůlý hárbat.

Jé pomęzano ***).

Tasté lóepō, počásu.

Swá *kůžýna* ****).

688. Tána Nývň ný majo *Florjána protetórja* †).

Wir müssen den ganzen Tag [mit der Sichel] schneiden.

Das größte Volksfest *) am ersten Mai **).

685. Bei meiner Mutter.

Kommet (Kommen Sie) uns nach nach Njiwa, da wir tanzen werden.

686. Ich habe ihn [d. h. den Mann] in Deutschland, in Oesterreich.

Ich habe mich verheirathet hier in Resja.

Geboren (f.) hier in Resia.

Mädchen fehlen nicht (Es ist kein Mangel an Mädchen); es gibt deren hier genug.

687. Sie haben den ganzen Tag geschrieben; der Rücken thut Ihnen weh ***).

Es ist beschmiert (schmutzig) ***).

Gehen Sie schön, langsam.

Wir [beide] sind Vettern ****).

688. In Njiwa hat man den Schutzheiligen †) Florian (den heil. Florian zum Schutzheiligen †)).

*) «*Sagra*».

**) «*Primo maggio*».

***) «*Sporcato*».

****) «Vettern» kann hier auch «Vetter und Cousine» bedeuten. — Cf. Pea. Pea. 316, 319.

†) «*Patrone*».

Ósla tò, ka sa óstrb kóso; žilíza té, ko sa klép,e kóso.

So wýdy wse čýstü.

Ní so nalózly.

Da káko to *sucédinalo* *).

689. Dén z brátra, dén za sāstrá.

Náš *lanǵáč* parhája z *Rúšja*.

Hürýca **). Hráť *dukál* ***) ú *Bayítcbh* ****). *Bayítka* †). Dén, ke he *špřemontát* ††) *Bayítka*. Dóesa Milánou; mákuj si pümýslyť ni mórate.

690. Já ni móron. Ja výdčen. Já *špřemontávan* = já ho *pro-vát* †††) = ja znán, hí to mórœ bêt žitáko.

Kó vi héte?

Öbœť; nýstœ kúšal. Vačérja. Ja nísi kúšala.

Der Wetzstein ist dasjenige, womit man die Sense schärft (wetzt); das Wetzeisen (der Dängelhammer) dasjenige, womit man die Sense klopft (dängelt).

Man sieht alles rein (klar).

Sie haben (Man hat) gefunden.

Wie es vor sich ging *).

689. Einer von dem Bruder, der andere von der Schwester.

Unsere Sprache kommt (stammt) aus Rußland.

Der Platz **). Das herzogliche (fürstliche) Schloß *** in Venedig ****). Venedig †). Einer, der Venedig durchforschen (kennen lernen) ††) will. [? So groß, wie] zehn Mailande; Sie können sich gar nicht denken.

690. Ich kann nicht. Ich sehe. Ich lerne keinen (Ich erkenne) = ich will untersuchen †††) = ich weiß, ob es so sein kann [, oder nicht].

Was wollet Ihr (wollen Sie)?

Das Mittagessen; Sie haben nicht versucht. Das Abendessen. Ich habe nicht versucht.

*) «*Sucedeva*».

***) «*La piazza, p e. piazza di S. Marco*».

****) «*Palazzo ducale*».

†) «*In Venezia*»

††) «*Venezia*».

†††) «*Conoscere*».

††††) «*Conosco*».

691. ** «Skárnst» *) = zgladàt ùn skléde **). G.**

Sá j za franhàt.

Je dólžan = ? **dóžan. G.**

Rakomandàt.

692. Sə smója.

Lít ***); múh lóda; nu málo lóda.

Pólna lúna = lúna pólna; mláj ****); pãrvi kwàrt; zádñi kwàrt
= stára lúna.

Sə wozèt.

693. Té to léšəno, je léšəna; z léšo nàrt †); na hýša
léšəna.

Mažérja ††) = *m,ír nàrt čénča máltə*; pá pč láškin „*ma-
žérje*“.

Té vylýki zwún; te srídñi zwún; te máľ zwún; zwunčèh.

Sə naláža málo basit tá *rozojánskoh*.

691. Schüsseln machen (verfertigen).

Dieser [Brief] ist zu frankiren.

Er ist schuldig.

Recommandiren (Einschreiben).

692. Er (Sie) lacht.

Eis ***); viel Eis; ein wenig Eis.

Vollmond; Neumond ****); das erste Viertel; das letzte Viertel =
der alte Mond.

Fahren.

693. Wenn es hölzern ist, ist sie hölzern; aus Holz gemacht †);
ein hölzernes Haus.

Die «*maseria*» ††) = eine Mauer, gemacht ohne Kalk; und friulanisch [heißt es] „*maserie*“.

Die große Glocke; die mittlere Glocke; die kleine Glocke; die
Klingel (das Glöckchen).

Man findet wenig resianische Wörter.

*) So soll es in der älteren Sprache heißen haben; cf. №№ 244, 262, 263.

**) Das ist wieder die neuere Sprache.

) «*Ghiaccio*». *) «*Novilunio*». †) «*Fatto di legno*». ††) «*Muro*».

694. Kožďf za zýmo: te ópčji, té mœdvœdövn̄, té liščěj̄, te kúnin̄. Te kúnin̄ *kóšta* dráh. Kóžűfövn̄.

Če Kúndija m̄i je dál tō pýsmō pó te *rozujánske racjón̄* ō *dütr̄jns kriščjánsk̄*. *)

Něše *rumun̄je*.

695. Té *rozojánske* žanè ní um̄jjo s̄e lípče klét, ániko (áni-koj) múžje, ká ni máo bój (bójčé) óstar jazèk.

Ní so tóele vœdœt.

Wse *děm̄*.

Nýmata vȳdœt.

Náha drúzaha. Pá ja nœ.

Mi nȳ h̄imō.

696. Kylýkō lít.

Jíso je náret zá nikár**). Zá nikár***), tó za nikár***), šínkano.

Něrdili sēmi, sēmi so něrdili.

694. Ein Pelz für Winter: der Schafs-, der Bären-, der Fuchs-, der Marderpelz. Der Marder[pelz] kostet theuer (viel). Die Pelze.

Franz Kundija gab mir diese Schrift (Handschrift) mit der resianischen Auslegung (? mit den resianischen Gebeten) der christlichen Lehre. *)

Unser Sprechen.

695. Die resianischen Frauen verstehen besser zu schimpfen (fluchen), als die Männer, da sie eine schärfere Zunge haben.

Sie wollten (Man wollte) wissen.

Alle Damen.

Sie dürfen (sollen) nicht sehen.

Einen anderen. Auch ich nicht.

Wir wollen nicht.

696. Wie viel Jahre.

Das ist umsonst (vergeblich)**) gemacht. Umsonst***), dieses umsonst***), geschenkt.

Sie haben [es] selbst gemacht, selbst haben sie [es] gemacht.

*) Als ob von mir selbst gesagt.

) «*Invano*». *) «*Gratis*».

697. Má urízano, spýjano *).

Tá si já.

An šínkal.

A nýšhe vilfzal máj. **)

Frás, frás júďb; práscě, praščíňb. ***)

698. Píra, té kókóšje píra; póerjœ tœ kókóšjœ. Péna.

Taj mý. Wsáki dín. Taj cýngarjœ. Bóžaci.

Mý sœ strošjámœ.

699. Blakó; blák. To nóvœ albój to stáre.

Jóh (jóh); smerdý, ta hárdi jóh (jóh). Slábo dyšý; hárdó smardý.

Otkót si paršál? Otkó ti hréš? Ótkucá ti si paršál = Otkót ti si paršál?

700. ? ** Smó sœ krájalb ****) na Níwo. R. ** (?).

697. Er hat angeschnitten (eingeschnitten), abgeschnitten (abgefeilt) *).

Wie ich bin.

Er schenkte.

Er ist noch nie hinausgegangen (Er hat noch nie sein Land, seine Heimath verlassen). **)

Schmutzige, schmutzige Menschen; Schweine, Ferkel. ***)

698. Federn, die Hühnerfedern; eine Feder vom Huhne. Eine Schreibfeder.

Wie wir. Täglich. Wie die Zigeuner. Arme (Elende) (pl.).

Wir arbeiten (Wir ermüden uns).

699. Die Fetzen (Acc. pl.); ein Fetzen. Das Neue oder das Alte.

Gestank; es stinkt, der häßliche Gestank. Es riecht schlecht; es stinkt häßlich.

Woher bist du gekommen? Woher gehst du? Von woher bist du gekommen?

700. Wir ? ****) nach Gniva.

*) «*Tagliato*».

***) Gesagt vom persischen Schah.

****) Gilt den Persern.

*****) Dieses Wort bleibt mir hier unverständlich.

** Smó že rúmuni. L. **

Máta múčat.

Mý sə štrájtamö.

701. Löt; tána te ňívaškə lötə; fest lötovə. ** Νή λότου. L. **

Tápod méno nútar. Tápar Témoru.

Krávə prihəjata.

Löt tó dam b,ín. **? Já man nahá úpərt. Dən löt mórən si zahát, dən pa úpərt. L. **

** Án he pustèt. R. **

Múčita, týho.

702. Te nóvь junák. Stár, ká ni wríden, šhe ni mórəe výdít.

Tó ruvinálo slána.

Já si zábł. Já si poslál.

Te hárta, ká sə šujá.

Dýšajo tobák.

Wir haben schon gesprochen.

Ihr sollet schweigen.

Wir streiten (zanken).

701. Gemeindewiese (Gemeindegut); auf die Gnivaer Gemeindewiesen; treffliche Gemeindewiesen. Es gibt keine Gemeindewiesen.

Unter mir hinein. Bei Tamor.

Ihr treibet die Kühe her.

Gemeindewiese ist eine Wiese. Ich muß den Zugang zu einer öffnen (?). Den Zugang zu der einen Wiese kann ich [mir] schließen, den zu der anderen aber öffnen (?).

Er will (wird) verlassen.

Schweiget, still.

702. Dieser neue (junge) kühne Gefährte (muthige Kamerad) (? Geliebter). Ein alter, welcher nichts taugt, er kann nicht einmal sehen.

Das [z. B. das Obst] hat der Reif verdorben (vernichtet).

Ich habe vergessen. Ich habe geschickt.

Die Karten, mit welchen man spielt (Die Spielkarten).

Man schnupft Tabak.

703. Kohá baj heta zdóe?

Sə smóeja.

Tó ni bo wsó.

Án ukažúwa. *)

Tríkrat dwájsti ánu ósenajst = Štírikrat dwájsti máni dwá.

704. Spadúwajo.

Ókul mélé *m.šə***).

Maladýti pàs! Naháj pása.

Tryje (Tryjъ) mlýnovъ; u Bile njiden. Mlèn. Móejajo mlýnovъ. Nu mélo.

705. *Árbùli cvattjo. Te árbùl zé cvatt. Róžə ot cváta***).*

An šm,ínče****) otrók.

Tú ka sə hóra †). Mi kópamō z lopáto; kopât. Mutikât z mutýko ††). Pardajât †††); já sь pardàl, — pardála.

703. Was wollt ihr hier?

Lachen.

Das wird nicht alles sein.

Er befiehlt (gebietet). *)

Dreimal zwanzig und achtzehn = Viermal zwanzig weniger zwei = 78.

704. Sie fallen herab (Man fällt herab).

Um die [Zeit der] kleinen Messe **).

Verfluchter Hund. Laß den Hund in Ruhe.

Drei Mühlen; in *S.-Giorgio* keine [Mühle]. Eine Mühle. Es mahlen die Mühlen. Ein wenig.

705. Die Bäume blühen. Dieser Baum blüht schon. Die Blüten einer Blume ***).

Es wimmert ****) das Kind.

Das, womit man pflügt [= Pflug] †). Wir graben mit einer Schaufel; graben. Mit einer Hacke (Haue) (einem Karste) graben ††). Noch mehr Erde zusetzen (Mit Erde belegen) †††); ich habe zugesetzt (*m., -f.*).

*) «*Lui comanda*».

***) Die «kleine Messe» heißt das Fest der heiligen Marie am 8. September.

****) «*Fiori*».

†) «*Non piange e non sta fermo*».

††) Der Pflug wird in Resia gar nicht gebraucht. Cf. *Pes. Pes. 275*.

†††) «*Sapare*» (*zappare*). †††) «*Quando già cresce il grano turco*».

706. Utrocè ní so mása insulít, ká ni só *) výď wscé.

*Induvin**).*

Popádiha***). Jìjòn hré tá popádiha. Popádihovň; *bricje****);*
fandárm; policájovň.

707. Án induvidunál.

Induvinok †), induvináj, po kéri póti mój ohá. ††)

Móhan †††). Jítí tó najbűjéé móhni †††).

Induvinok ††††), induvináj.

708. *Nánhe* púl nýstœ šhe spýsal, *nánhe* púl nœ. Nœ.

** Jìjòn já si ukázal den čárni *kafó*. Ní mi naréjo náprit Ánu tadáj, kó ja spýjen, tadá ja hrén ta hýši, ká ma hospodípa hě mœ čakát, ká mwa (ká mǎwa) jítèt spát. O.**

Ní naha *induvináwka (indovina)* túŕ *Rézi*.

706. Die Kinder sind zu ungezogen (zudringlich), sie wollen alles sehen.

Ein «Errather» [1) ein Insekt; 2) ein Mensch, welcher erräth].**)

Ein Zollscherge***). Jetzt geht dieser Zollscherge. Die Zollscher-gen; die Schergen****); die Gensdarmen; die Polizisten.

707. Er hat errathen.

«Errather» †), errathe, an welchem Wege ist mein Vater. ††)

Stark †††). Jener da ist am stärksten †††).

Errather ††††), errathe.

708. Nicht einmal die Hälfte haben Sie geschrieben, nicht einmal die Hälfte.

Jetzt habe ich mir einen schwarzen Kaffee bestellt. Man wird mir ihn gleich machen. Und darauf, wenn ich ihn ausgetrunken habe, dann gehe ich nach Hause, da meine Wirthin (Frau) auf mich warten wird, da wir [beide] schlafen gehen müssen.

Es gibt keinen Errather in Resia.

*) Wohl *lapsus linguae* anst.: Ĥó (wollen).

** 1) Ein Insekt, «rosso come una mosca», wie ein Käfer; 2) «un uomo, chi ha indovinato».

***) «Finanziere».

****) Im allgemeinen: Zollbeamten, Polizisten (Polizeibeamten), Gensdarmen

†) Ein Käfer.

††) Es ist eine Art Räthsel, welches man diesem Insekten aufgibt. Cf. *LN* 455

— 470.

†††) «Fortes».

††††) «Uomo che indovina, induvino».

709. Á ni v.í.

710. **Njèn ja *) wás püščüwan z Búhon, ánu léópö spýtœ.
 Tœmó sœ výdœt zútra. O.**, hь bomo živь.

Njén já man tèt zawóo, ká ma hospodiŋa ba téla mœ klèt. O.
 Já mæn tèt ta hýšb, ká mo ohá hé mœ klét.

711. Prodájat *rúbo*. **)

Püzútragen ja hrém prôč, hrén u *pajis*: ja hrén ód jǐzdœ
 táup Têrst. Ánu tup Têrsti maœ kúpit *róuŋbo* ***): *limúne*, *na-*
ránce, *fjha*, *ružíŋe*, *totlbnœ* ****), *hrazdúje wsákœ sǐjórte*, to mále,
 tó vilýke, líšnike, strôk, *čibúlo*, ánu šhe vâh ričí. Ánu s Têrstě
 ja hrén dóz *Unŋarějo* prodájat.

712. *Šmárna mǐša* jé prišla ánu pá te ŋivaškœ *fěštœ*.

709. Er weiß nicht.

710. Jetzt verlasse ich Sie mit Gott, und schlafen Sie wohl. Wir
 wollen uns morgen sehen, wenn wir leben werden.

Jetzt muß ich gehen deswegen, weil meine Frau mich sonst
 schelten würde.

Ich muß nach Hause gehen, weil [sonst] mein Vater mich schel-
 ten wird.

711. Stoff (Waare) verkaufen. **)

Übermorgen gehe ich weg, ich gehe aufs Land (ins flache Land):
 ich gehe von hier nach Triest. Und in Triest will ich Waaren ***)
 kaufen: Citronen, Apfelsinen, Feigen, Johannisbrod, Todel (?) ****),
 Weintrauben aller Art, von den kleinen, von den großen, Hasel-
 nüsse, Knoblauch, Zwiebeln, und noch viel andere Sachen. Und aus
 Triest gehe ich nach Ungarn [hinab] [diese Waaren] zu verkaufen.

712. Die St.-Mariä-Messe ist vorüber und auch die *Gnivaer*
 Feiertage.

*) Im Dialekte von *Oseacco* sollte es eigentlich «a» heißen; «ja» wurde unter
 dem Einflusse der *Gnivaer* Umgebung gesagt. Cf. *Фон. поз.* §§ 38, 288.

**) «*Vendere la roba*».

***) «*La roba*».

****) «*Todel*».

Tó so te b₁ískə véntulə,
tə duplajánə ŋívaškə,
enó te láškə šólbaškə.

Kĕn?

Remóe jítèt táu Kráj, — tána koncè.

713. Múh ste mu dál síra nò krúha?

Jísí te nóri sv₁ít *). Jísí te sávi sv₁ít (sávih sv₁ít).

Tí rašpondáwaš mása múh. **)

Jákom Soldát á ni mórœ jítèt táu (tuŋ) Běš ***) kúpit *árbulu*, ká je *mása* star.

714. Ánu tə ŋívaškə *múnh* je zaŋpèl wčéra túp cirkvè «zwuníta puldnœ!»

Náša strína ****) Běbəríca na pústila múža sámaha.

Mějo.

Sté sə náučbl.

Das sind die *S.-Giorgier* Fächer (*m.*), die doppelten *Gnivaer* [Fächer] und die friulanischen *Stolvizzer* [Fächer].

Wohin?

Wir wollen auf den Kraj gehen, — dort hin an den Rand.

713. Habet Ihr ihm viel Käse und Brod gegeben?

So ist die thörichte Welt *). So ist die kluge Welt.

Du antwortest (sprichst) zu viel. **)

Jakob Soldat kann nicht nach Vels ***) gehen Bäume zu kaufen, da er zu alt ist.

714. Und der *Gnivaer* Küster hat gestern in der Kirche laut gerufen: «läutet zu Mittag!»

Unsere Tante (Oheimsfrau) ****) «Beberica», sie ließ den Mann allein.

Sie haben (Man hat).

Sie haben (Ihr habt) gelernt.

*) «Questo è mondo matto».

**) «Tu rispondi, parli troppo».

***) Vels, Stadt in Oberösterreich

****) «Zia».

715. Za sò *dìstrihát.* *)

Бовѣни **) Кóš Soldát (*Soldá*).

Mo mѣti. *Marýja* Kóš.

Séde lít, ka ***) sí pòròčana; só uměřlь mi štírjь ánu dwa žíwa: štíri žumulýni, dwa sěma. Dèn je žíu.

716. Štíri sýnůvь; dwá sta *soldát*.

Pé lit. Pé otrúk; dósa otrúk. Dósa mo mѣti mčela.

Bon dè! ****)

Já parhája náprst na názst.

Mogári ám paršál. †)

Nô.

717. Dú je nárdьl?

Má žaná sè je šla (ná je šlá sè) spůvčdat táh církvь, táh *plavánu*.

718. ††) Špyhulčife; pálicə †††); ta lípa zvyžda prit sún-

715. Um sich zu befreien (Um los zu werden). *)

Johann **) Kos Soldat.

Meine Mutter. Marie Kos.

Sieben Jahre [sind es], seitdem ich verheirathet bin; es sind mir gestorben vier [Kinder] und zwei leben: vier Zwillinge, zwei einzeln geborene. Eines lebt.

716. Vier Söhne; zwei sind Soldaten.

Fünf Jahre. Fünf Kinder; zehn Kinder. Zehn hatte meine Mutter.

Guten Tag! ****)

Ich komme gleich zurück.

Meinetwegen mag er kommen. †)

Nein.

717. Wer hat [es] gemacht?

Meine Frau ging zu beichten in die Kirche, zum Pfarrer.

718. ††) Kleiner Bär (Polarwagen); Keulen †††); der schöne Stern

*) «*Per dístrigarsi*».

**) «*Giovanni*».

***) = ka ja.

****) «*Buon giorno*».

†) «*Magari venga*».

††) In dieser Nummer werden Namen einiger Sternbilder (Constellationen) und Sterne aufgezählt.

†††) Ein aus drei in einer Linie liegenden Sternen bestehendes Sternbild, vielleicht der Gürtel des Orion oder der Rigel.

con, táprít súncon*), *fiarmât*; te mértvi báæk**).

719. Ni díwajo te mórtve.

Fiarmât je vřínči, níkój *špíjhulčífke*. Póé(?) *fiarmât*.

720. Náša *špráha****) je *rušjánska*, náš *larogáč* je *rušjánski*. *Rušjánově*. Ti párvi júď so rúdi *numináli*, da sómó ziz *Rúsjje*, dá sómó ód jité *klíma*, ód jitohó *pajíza*.

Tó, ka he vóede ún. — Kohá ja mám pučnèt právit?

Tu wsé dnó. Ja mán.

721. *Žwan* Póék an díla *manowál* tápær *Žwánu Píkoli*; ánu *Mónilúja* naréja *mír*, ká je *kápo*.

722. Sə ůbųt. Sə pohnòt; já sə pohnòl; žaná sə pohnúla.

Zá učí *škúlo*; za dóela *óerö*.

Tó mi dí. ****)

vor der Sonne, vor der Sonne*); der große Bär (Himmelswagen); der Sarg**).

719. Man beerdigt die Todten.

Der große Bär ist größer, als der kleine Bär. Fünf (!) große Bären (?).

720. Unsere Sprache ist russisch, unsere Zunge ist russisch. Die Russen. Die ersten Menschen (Unsere Voreltern) sagten immer, daß wir aus Rußland sind, daß wir aus jenem Klima, aus jenem Lande sind.

Das, was er wissen will. — Was soll ich anfangen zu erzählen?

Das ist alles eins. Ich habe (Ich soll).

721. Johann Pek, er ist Handlanger beim Johann *Piccoli*; und *Meniluja* macht die Mauer, da er der Vorgesetzte ist.

722. Sich todtschlagen. Sich beugen; ich habe mich gebeugt; die Frau hat sich gebeugt.

Um in der Schule zu unterrichten; um Priester zu werden.

Es scheint mir ****).

*) Wahrscheinlich der Morgenstern.

***) «*Cassa di morti*». Ein nicht näher zu bestimmendes Sternbild.

****) Das Wort *špráha* (aus dem d. *Sprache*) ist individuell aus dem Slovenischen entlehnt worden.

****) «*Mi sembra*».

Sà žmaróel*) pa ún.

Nén to wsé súho.

Tu spárido. Šúš je spárida. Súnce je spáridъ.

6. *Erzähler*: Jákum (Jakob) Kóš Soldát, 78 Jahre alt (cf.

№№ 384—393, 420—454), und andere.

723. Pujdé; howá.

*Rihí *m,íšo* **) * = rihèt *m,íšo* ***).

Bó to wam brênilo.

Trébi (Tréby) dažná. Wsœ čisto wádlo, súho ****). Trébi
fés dažná, fés tréby dažná.

Tò hódi.

724. Je spádal spê dólu.

Tu lýjœ, dóbær dàš.

Tí, ka so budák †).

Er hat sich verirrt *) auch er.

Jetzt ist es alles trocken.

Es [d. h. die Sonne] hat ausgebrannt (ausgedörrt) [z. B. ein Feld].
Die Dürre (Trockenheit) hat [das Feld] verbrannt. Die Sonne hat
verbrannt.

723. Komm; gehen wir [beide].

Die Messe lesen.

Das wird Sie stören (hindern).

Man braucht den Regen. Alles ist durch und durch verwelkt
(welk), trocken ****). Man braucht einen tüchtigen Regen (Es ist ein
tüchtiger Regen nöthig).

Man geht.

724. Er fiel wieder herunter.

Es regnet, ein guter Regen.

Diejenigen, welche nackt (glatt, ohne Haare) †) sind.

*) «*Si ha smarrito*».

**) So von einem alten, ca. 70-jährigen Weibe ausgesprochen.

***) Ausgesprochen von dem 78-jährigen Jakum Koš.

****) «*Flapp*». †) *Nudo*».

Tí, ka zýjo (zýjajo) u ájær, ni zýjajo jitáko. *)

725. Sté bi šál?

Méjæna, tápar Méjæni, tána Karnýci tápar Méjæni **).

Búh sæ smýl, dá nam je poslál dâš, dá tð læpö lýjæ.

726. Sè ni móroæ.

Ní *rumunó*.

Je práu.

727. Áu sæ ni *štofá*. Vy sæ ni *štofátb*.

Kój ti jðčbš?

Møhlá ná hré na wòn, to jé *širók* ***). Møhlá, øblak — tu wscé dnó. Møhlá hódь nýsko, ka ná sæ páse, møhlá pobíra wódo, táj na *špúnfa* ****). To čárne, ka jé tóu ájerjæ, — øblak.

Diejenigen welche in die Luft gaffen, sie gaffen so. *)

725. Sind Sie gegangen?

Majana, bei der Majana, auf der *Carnizza* bei der Majana **).

Gott hat sich erbarmt, daß er uns den Regen geschickt (gespendet) hat, daß es schön regnet.

726. Man kann nicht.

Sie sprechen (Man spricht).

Es ist recht.

727. Er ermüdet sich nicht. Sie ermüden sich (Ihr ermüdet Euch) nicht.

Warum weinst du?

Der Nebel, er breitet sich weit aus, das ist [der Wind] *Sirocco* ***)
(das wird bewirkt durch den *Sirocco*). Nebel, Wolke — das ist alles eins. Der Nebel geht niedrig, da er sich nährt, der Nebel sammelt (saugt) das Wasser auf, wie ein Schwamm ****). Jenes schwarze, welches in der Luft ist, — die Wolke.

*) Gesagt von einer gewissen Art von Kühen.

***) Eine Örtlichkeit, eine kleine Kirche auf der *Carnizza*.

****) «*Sirocco*».

*****) «*Sponga*». — Der Nebel wird hier als ein sich mit der Feuchtigkeit der Erde nährendes Wesen aufgefaßt.

Jákum Kóš*) Soldát**). Tríkrat (Trykra) dwájsti nu ósə-nájst lít.

728. To jáne je šló wóm po hurícь.

To spé lýje. Há je bílo trébbь, dažnà, ká tu jé nu málo pu-mučflo, kà tə dás je wridan *béče*, hé to lýlo ta dóle *Farjúle****).

729. Kóe stoe ta dóma?

Rúsjja je ta najvínča *monárka*. *Tartarínò*; *Rušjánòvò*.

Je hnělo; — *ruvinělo*.

Áwor. *Áworovь párstьnovь*, *áworovь rinřínovь*, *áworovь čěkínovь*, *áworovь napulíónovь*.

730. Kó baj (Kój baj) máwa skúha vačérjo?

Sə ni smí pèt tahá bflaha vyna zəwójo *kólerə*. Mý ni smímö. Tó he rájše *rim* álboj žjáne za pèt za *kólero*. Žjáne; „žgáge“ — tó po břskьn. Áno *limón*, *cúker* je nítar. Narédyt nó *limonádo*.

731. Zútra bo dóbar *témp*.

Kó ja si *dí wója*.

Jakob Kos*) Soldat**). Dreimal zwanzig und achtzehn (= 78) Jahre.

728. Dieses Lamm geht über den Platz hinaus.

Es regnet wieder. Man brauchte ihn, den Regen (Der Regen war willkommen), [die Erde] wurde etwas naß; dieser Regen ist Geldes werth, [besonders] wenn es im Friuli***) geregnet hat.

729. Wo sind Sie zu Hause?

Rußland ist das größte Reich. Die Tataren; die Russen.

Es trieb; — es verdarb (zerstörte).

Gold. Goldene Ringe, goldene Ohringe, goldene Dukaten, goldene Napoleondors.

730. Was sollen denn wir [zum] Abendessen kochen?

Man darf nicht den weißen Wein trinken wegen der Cholera. Wir dürfen nicht. Man sollte lieber Rum oder Branntwein trinken wegen der Cholera. „Žjanje“; „žgánje“ — das ist *san-giorgiisch*. Und die Citrone, der Zucker ist darin. Eine Limonade machen.

731. Morgen wird gutes Wetter sein.

Wenn ich gut aufgelegt (guter Laune) bin.

*) «Cognome».

**) «Soprannome».

***) «In Friuli».

Sə ni mǝrœ tèt nikàč; kó sə sǝdý tápar ohǝ.

732. *Jisó wédo. Zmúhena wéda tu páčz. Páč.

Pe wédo já man tèt dóéh Pǝkovǝ.* *)

Pujdé! Púčýj!

733. *Bružárja* hré. Sa blýska, sǝ pribliskǝúwa. Harmý, tó harmý.

Sə mǝ zahárli **) *bóflo*; sə mǝ zahát *bóflo*; d á ma múcat.

734. Kylýkǝ so ór, *Žwàn?* ***)

Radréja — tó, ka sa sǝdý, * té ****) ka sa sǝdý.* *)

Kárjǝ *ruvinǝnǝh* jájic; *ruvinǝnǝ* jájca.

Ni só zwünýǝ hǝúdo *ǝúro* (húdo úro).

735. *Parpokáj* †), ká tǝ ný jitáko; *parpokáj* tǝ ný jitáko; pǝ ni drúhǝ pǝtǝ ††).

Ní ni mórajo.

Man kann nirgendshin gehen; wenn man beim Feuer sitzt.

732. Dieses Wasser (*Acc.*). Trübes Wasser im Brunnen. Ein Brunnen.

Nach dem Wasser muß ich zu den Pek's hinunter gehen.

Komm! (Geh!) Ruhe aus! (Wartet!)

733. Der Hagel fällt (Es hagelt). Es blitzt, es blitzt von Zeit zu Zeit. Es donnert.

Man soll den Mund (das Maul) stopfen; man soll den Mund zumachen; daß er schweigen soll.

734. Wie viel Uhr ist es, Johann? ***)

Sessel (Stuhl) — das, worauf man sitzt.

Viele verdorbene Eier; verdorbene Eier.

Man läutete wegen des bösen Wetters (des Gewitters).

735. Anders (?) †), da es nicht so ist; anders (?), es ist nicht so; auf eine andere Weise ††).

Sie können nicht (Man kann nicht).

*) Das hier mit * * bezeichnete wurde von jungen Mädchen gesagt.

**) Die jungen Leute leugneten die Existenz dieses Wortes.

***) Diese Frage richtete Ček Kopeti Kúndija an mich. Cf. Pez. Pez. 281.

****) = to je. †) «*Altrimentes*». ††) «*In altra maniera*».

Án je nésal do hýšb (dólu hýšb).

Ná mi je zbrísala.

736. Te nášni dín.

Letcé.

Ta soldádn.

737. Já si pèl tápær Pécovb̄h wódo z výnon.

Súnce hré za hóro *), súnce wláža *). Súnce viláža **). *Setentrjón* ***).

Tó *prodúžina* ****).

7. *Erzähler*: verschiedene Personen, in erster Reihe derselbe
Jakob Kos Soldat.

738. Ná *vnyjka* ma štárnajst hrozdóu.

739. ? Ní so *distákali* šéjs mužóu.

Já si stál *kwujèt*.

Só pæršlí pó mæ sa *sklópi*.

Wsí so mážli tèt.

Er hat nach Hause hinunter gebracht.

Sie hat [es] mir abgewischt (abgerieben).

736. Der heutige Tag.

Schauen Sie (Schauet).

Zu den Soldaten [Ging zum Militär].

737. Ich trank bei den Pek's Wasser mit Wein.

Die Sonne geht (sinkt) [da] hinter den Berg *), die Sonne geht [da] unter [= da ist Westen] *). Die Sonne kommt [da] hervor [= da ist Osten] **). Norden ***).

Das erzeugt (bringt hervor) ****).

738. Ein Weinstock hat vierzehn Trauben.

739. ? Man hat sechs Männer ausgesondert.

Ich stand still (ruhig).

Sie kamen nach mir mit den Flinten.

Alle mußten gehen.

*) «Ponente».

***) «Levante».

****) «Setentrione».

*****) «Produce».

Ní so sə dāržali — tápod Zúbon, — *fortéca*.

Am bil *kondayàn* *), — záz *revoloejonéri*.

740. Slána prýde tána cvátka.

Мь *májha flát*.

Am bil *vájál béče* nútu murje.

741. Žworbàn ti, ka nýma náha óka; té žworbèni. Dén, ki ma wse óci, óbidví óci žworbéne, sə dí *perfét* žworbàn **).

742. *San Pjécérina* ný ha vèh.

Ste rókal.

Dú odíwa?

Búh mu je réka. Mí je rékal. Ha jóé pŕklýcal.

Klýči ha.

743. Pa ú ni tóel. So há bili režbáli.

Λ má ta nútŕe líŕ.

Kurážni langàc ***). Ta *únŕarska* hospodá. Máo *béče*.

Sie hielten sich — unter dem Sub, — eine Festung.

Er wurde verurtheilt *), — mit den Revolutionären.

740. Der Reif kommt auf die Blumen.

Es fehlt mir der Athem.

Er warf Geld ins Meer hinein.

741. Einäugig (Halbblind) ist derjenige, welcher ein Auge nicht hat; der einäugige. Einer, welchem alle Augen, beide Augen ausgestochen worden sind (welchem beide Augen fehlen), heißt ganz blind **).

742. Der heilige Peter ist nicht mehr.

Sie haben (Ihr habet) gesagt.

Wer macht auf?

Gott sagte ihm. Er sagte mir. Er rief ihn herbei.

Rufe ihn herbei.

743. Aber er wollte nicht. Man hatte ihn degradirt.

Er hat da drinnen einen Stall.

Eine courageuse Sprache ***). Die ungarischen Herren. Sie haben Geld.

*) «*Condannato*».

***) Ein Wort *slip* od. *slæp*, welches dem russ. *снн*, poln. *ślep* etc. (blind) entsprechen würde, wird im Resianischen nicht gebraucht.

***) D. h. die ungarische Sprache. Cf. № 848.

Krowácja je šhé názyt ot svóeta *).

Te párví láški *pajíš*. **)

744. Ni tóého sé zavýšyt, — sə wzdýhnot ***); *apár njáha* ****),
taj ún bóěšce.

745. Án je snúwal †).

Ja nýsi výdel *nájñe* jás. *Nájñe* jás nýsi výdel.

Am báral pó nemó.

Tárdo, táj na skála.

Kój baj? = „Ba báj. S.“

746. Ti šólbaškь *rumunijo rúšph*, ánu ti njávaškь *rumunijo dólč*, mílna besída ††). Mílmi, mílen člověk = méhki člověk. Smílmi †††).

747. Sə prodája *wérine*.

Je bíl hárm jíte dín. Kój to harmcélö, án napýsal, dá to harmý; hí to je šlá *bružárja*, am pýsal.

Croatien ist noch mehr hinter der Welt *).

Das erste [ist] das italienische Land (An der Spitze steht Italien). **)

744. Sie wollten sich hervorheben, — sich erheben ***); wie seines gleiche ****), wie er war.

745. Er träumte †).

Ich habe [sie] nicht gesehen, nicht einmal ich. Nicht einmal ich habe [sie] gesehen.

Er fragte nach ihm.

Hart, wie ein Fels.

Was denn?

746. Die *Stolvizzer* sprechen roh, und die *Gnivaer* sprechen süß (sanft), eine angenehme (liebliche) Redensart ††). Der angenehme, ein angenehmer (liebenswürdiger) Mensch = ein weicher Mensch. Der barmherzige (mitleidige) †††).

747. Man verkauft Gläser.

*) D. h. steht noch tiefer unter dem Niveau allgemeiner Weltbildung.

**) Das erste Land in dieser Hinsicht, d. i. in Hinsicht seiner Bildung und Cultur, ist Italien.

***) Beides synonyme Ausdrücke: angeführt beim Erklären und Commentiren des resianischen Katechismus. Cf. №№ 1416, 1436 u. Pcz. Kar. 7⁵ 10²⁶.

****) «*Al pari di lui*».

†) «*Sognato*».

††) «*Amabile parola*».

†††) «*Pietoso*».

748. Vínči hróben, níkoj petelèn. *)

Mákoj petelèn ma hróben; pýšhoè na má de máli hróben.
Dem máli petelèn.

Járica, ká to je skóro kókuš **). Kókuš — na kúrba *públak* ***):
na čépne ****), ánu petelèn škáknoè wóna ñó, áu jo rášhь †).

749. Tací výďb.

Wsáke tri líta sà pridiwa *šindika*. Só mu *kréšinalb*.

Tu kápje.

Táput pólsterjon tágu ni *kówi fórc* bó *focolòet*.

750. Sklótýt; klótýt jábulkə s pálico albój z nín kolón, —
s pahò. Ni klóť. Strèst jábulka = zbərlinát.

Oslèh! ††)

Es war Donner (Es donnerte) an jenem Tage. Als es donnerte, hat er niedergeschrieben, daß es donnerte; wenn [es] der Hagel fiel (wenn es hagelte), schrieb er [es auch auf].

748. Größer (Höher) [ist] der Kamm, als der Hahn. *)

Nur der Hahn hat einen Kamm; das Küchlein hat einen kleinen Kamm. Ein kleiner Hahn.

Ein Hennchen (Ein jungfräuliches Huhn), welches bald Henne (Gluckhenne) wird **). Die Henne ist eine öffentliche Hure ***); sie duckt sich nieder ****), und der Hahn springt auf sie hin; und begattet sich †) mit ihr.

749. Gehe und sieh (Geh' zu sehen).

Alle drei Jahre wechselt man den *Sindicus*. Man hat ihm [die Gage] erhöht.

Es tröpfelt.

Unter dem Polster (Kissen) in einem Bette wird vielleicht das Taschentuch sein.

750. Herabschlagen; die Äpfel mit einem Stocke oder mit einem Knüttel herabschlagen, — mit einem Steine. Schlage nicht herab. Äpfel abschütteln.

Esell ††)

*) Eine Art Sprichwort.

**) «Vergine».

***) «Puttana publica».

****) «Si mette a basso».

†) «Corare» (?).

††) Schimpfwort.

Ná pomatlá hýšo.

751. *Matrája*. So nárdilь ót *kanúnou béce*. To zlómje žœ-
lézö, *matrája*.

752. „Kámbaj hréte, *dižbandýta, pórka? S.*“

753. Dá ni was nahájte šhé no létö tú nin *foréšt pajýzö**.
Šhóé.

Búh wan dájte döbrö.

Tó ma lét.

Wsáka smárt, ka prýdœ, má no *skúzo***).

754. A. Isí *Štífan Lonhínou* án hódь táu Hörýco ánu n kú-
púwa *škáge* za sídet, ánu je wódь wón Koróške, túp Cijúvac
(Cijúvac) ánu tú Móšpurh***), ánu tu Hóhьmburh****), anö
jimbrojáwa te buóhə bábə.

755. †) B. An hódi tú *Karmóns*, kúpúwa te hýle črišje, ánu

Sie hat das Haus rein gefegt (ausgekehrt).

751. Mörser [Kanone] (?). Man machte Geld aus den Kanonen.
Er bricht das Eisen, der Mörser (?).

752. Wohin gehet Ihr, nachlässig (im Negligée) (?), schmutzig (?) ?.

753. Man möge Sie noch ein Jahr im Auslande*) lassen. Noch.
Gott gebe Ihnen (Euch) alles Gute.

Es wird regnen.

Jeder Tod, wenn er kommt, hat eine Entschuldigung**) (Der Tod
hat immer einen Grund**).

754. Dieser Stephan *Longhino*, er geht nach Görz, und er kauft
Stühle zum Sitzen, und führt sie nach Kärnten: nach Klagenfurth
und nach Moosburg***) und nach Köstenberg (?)****), und betrügt
die armen Weiber.

755. †) Er geht nach *Cormons*, kauft faule Kirschen und in Wien

*) «*In estero*». **) «*Scusa*».

***) Slovenisch Mozirje od. Blatograd.

****) Sloven. Kostanje od. Gojzdanje. Übrigens kann ich für die Richtig-
keit der Bestimmung dieser Ortschaft nicht einsehen.

†) Die dem Vorredner (№ 754) geltende Entgegnung (Revanche) des durch
diese vorhergehende Bemerkung berührten (verletzten). — Übrigens wurde das in
beiden diesen Nummern (754, 755) enthaltene ganz harmlos und scherzhaft gesagt.

wóm po V,íne á prodájə otrúcin te hǵile črišge: án *imbrojáwa*
te bǵóhə otrokə.

756. Am prýdœ te drúhi *bót*. Mórœ prì pa litos.

Máta spéd ha?

757. Tána Sólbičь tó so júďь bǵjœ na sьbœ, bǵjœ *rúšpoh*.

Den *lítu* mête?

758. ** Lúpa tana dúrb.

** Té (Jité) múš stǵjý lœpö úško (?) *, — stǵjý lœpö ráuno,
stǵjý lœpö rávan **).

** Já man slábo *marmírjo* (pomát) ***). **0.** **

verkauft er den Kindern diese faulen Kirschen: er betrügt die ar-
men Kinder.

756. Er kommt das andere Mal. Er kann auch heuer kommen.

Habet ihr ihn wieder? (Ist er wieder bei euch?)

757. In *Stolvizza* sind die Menschen mehr für sich (schlauer)
[mehr egoistisch], mehr roh.

Habet Ihr (Haben Sie) einen Liter?

758. Er schlägt (haut) heftig an die Thür.

Dieser Mann steht (beträgt sich) schön höflich *, — er steht
schön gerade, steht schön gerade **).

Ich habe ein schwaches (schlechtes) Gedächtniß ***).

*) «*Sta polito*».

***) «*Lui sta diritto*».

****) «*Memoria*».

G. Ein Brief

von *Anna Pusca* (Puška) *Tolátina*, — 23 Jahre alt, gebürtig aus *Gniva*, verheirathet in *Sul Prato* (Ravanca), — an ihren Mann.

Diesen Brief hat sie mir resianisch dictirt und ich habe ihn später ins Italienische übersetzt und redigirt. Es ist also hier noch kein Brief, sondern nur der Entwurf zu einem Briefe. *)

759. Dá ja, ja dáržin kónt, da ám *pur* v_ií, anó da já ha prósyn, da pá un dárži kónt, kadá am v_ií, dá mi nýmawa nikár, ánu da máwa si správnvt, dá mi bówa móela na stárust. Ja ha prósyn

760. Njéha máti na dí, ricíte, dá ŋaha máti

Wáša **) méti ná ni hè, dá Vi pýšcetøe Wášimu brátru; ká od *júŋa* dárdø ŋøn mi sè ne *rümünymö*, ká an je tøl jó ŋbøèt, métyr. Áno pá já, ká sè Wáša žanè, já mu ní *rumunin*; ká Te *pur* v_iíš, ká Vi *pur* v_iíte, da káko á name hé döbró ***), dá jytylýkö, k án

759. [Schreiben Sie:] Daß ich, ich Rechnung halte (sparsam bin), daß er ja wisse (verstehe), und daß ich ihn bitte, daß auch er Rechnung halte (sparen möge), da er wisse, daß wir nichts haben, und daß wir uns sammeln (sparen) müssen, damit wir für das Alter haben. Ich bitte ihn

760. Seine Mutter, sie sagt, sagen (schreiben) Sie, daß seine Mutter

Eure **) Mutter, sie will nicht, daß Ihr Eurem Bruder schreibt; weil wir vom Juni an bis jetzt mit ihm nicht sprechen (nicht verkehren), weil er sie, die Mutter, todtschlagen wollte. Und auch ich, die ich Eure Frau bin, spreche ich nicht mit ihm; da Du doch weißt, da Ihr doch wisset, wie er uns gut will (gern hat) ***), daß so viel er

*) Cf. *Pez. Pes.* 297—298.

**) Ich bitte sich zu merken, daß in dem Briefe die Frau ihren Mann mit dem *pluralis majestatis* anredet. Sonst wechselt hier in dieser Anwendung die 2. pl. mit der 2. sing. und mit der 3. sing., je nach dem sich die Frau in ihren Gedanken direct an ihren Mann oder an mich als ihren Vermittler wandte. — Cf. *Pez. Pes.* 281—282.

***) Natürlich ironisch gemeint.

je náma tèt döbró ta zýmoe, á nama hé pá jìjèn *). Já Wa na mórcen *sp,agàt jìjèn*, ja hó Wan vóedoet *sp,agàt zaz bófo **)*, kój Ti prýdoeš ta hýšoe, he bómö žíve, he Búh bó nan dál zdráwje.

761. Máte rihèt ***): Já Te náhən vóedoet, Štífan, an rókal, dá an hè mí jə uráti, káda η je má; *ma* dá ma zm,inet té srabérne, táj slyňö mú je dáli mú; án ma *háto*. Ánu da pá Twá sastrá ná m,í je wrátíla.

762. Anó máte hát ***), dá to hýšoe (tu hyšb) ní mi héjo döbró dárdö jìjèn; já ni móron rihèt púl besída.

763. Anú — dá ja ha prósyn, dá an sə wárje wsákaha krívala ****), kadá ja nýman ni dnóe ni nóhe, áni *óre* áni *mum,ínta*, h ja sə ní spoméňn na Wás, ná Təbə, ká ja ma rúď *fastíbih*, ká Ti v,íš, da, kój Ti mi prýdoeš *zménhat* Tý, dá ja nýma níkóhur váh jízdoe ná tin svótu.

uns [beiden] im Winter gut wollte, [so viel] will er uns [beiden] auch jetzt *). Ich kann Euch jetzt [diesen Fall] nicht [näher] erklären (auseinandersetzen), ich will es Euch wissen lassen (auseinandersetzen) mit dem Munde (mündlich)**), wenn Du nach Hause kommen (heim kehren) wirst, wenn wir leben werden, wenn Gott uns Gesundheit geben wird.

761. Sie sollen sagen ***): Ich lasse Dich wissen, daß Stephan sagte, daß er mir sie [d. h. Gelder] zurückgeben will, wenn er sie hat; aber daß er sie in Silber umwechseln muß, wie wir sie ihm gegeben haben; er hat [jetzt nur] Papiergeld. Und [fügen Sie noch hinzu:] daß auch Deine Schwester, [daß auch] sie mir zurückgegeben hat.

762. Und Sie sollen hinzusetzen***), daß man mir (mich) zu Hause gut will (gern hat) bis jetzt; ich kann nicht einmal ein halbes Wort [der Klage gegen meine Hausgenossen] sagen.

763. Und — daß ich ihn bitte, er solle sich von allem Schlimmen (Gefahrbringenden)****) hüten, indem ich weder einen Tag, noch eine Nacht, weder eine Stunde, noch eine Minute habe ohne Euer, Dein zu gedenken, da ich fortwährend Ärger (Sorge) habe, da Du weißt,

*) Natürlich ironisch gemeint.

**) «Colla bocca».

***) Mit diesen Worten wendet sie sich an mich, als an den Schreiber ihres Briefes.

****) «Ogni male».

764. Áno de já sə mu . . . , já Ti sə *saludávan* zaz *vóer sər-con* *), já anu hhyryca ánu wsá *faméja*.

Twa žaně, *Éna Púška Tjolátina* **) — hýša **).

765. Jisá žaně od *Švána* ná sə mo ***) *saludáwa*, žiwa nu zdráwa, — áno pá ŋhá mětš ****); ná *ričwála* te dwá rájniža.

Dvi *riže* †)

766. Naháj wédəet, da hé je *malatýja* pá jitò, kà Ti si Tý, kadá sa čtýce, da mérjajo na Láškyn kárjě judí.

767. Něša *Judita* za *Šmárno m,išo*, ná je dčelala za *Šmérno m,išo* pastirýca.

Ná stýjý zas Tvi (zas Tvín) brátron *Čékon*.

768. Zmóeryt črivje . . . ; črivje sí ja kúpila hčerčè za *Šmérno*

daß, wenn Du mir fehlen solltest, Du (wenn ich Dich verlieren sollte, Dich), daß ich Niemanden mehr hier in dieser Welt habe.

764. Und daß ich mich ihm , ich empfehle mich Dir (grüße Dich) mit wahren Herzen *), ich und das Töchterchen und die ganze Familie.

Deine Frau, Anna Puschka Tjolatina **) — Haus **).

765. Diese Frau vom Johann, sie läßt ihn ***) grüßen, lebendig und gesund (sie lebt und ist gesund), — und auch seine Mutter ****); sie hat [vom ihm] die zwei Gulden erhalten.

Zwei Zeilen †)

766. Laß wissen, ob die Krankheit (Cholera) auch dort ist, wo Du bist, weil man hört, daß in Italien viele Menschen sterben.

767. Unsere Judith, zur *St.-Marien*-Messe, sie machte (wurde) Hirtin zur *St.-Marien*-Messe.

Sie wohnt bei Deinem Bruder Franz.

768. Schuhe anmessen; Schuhe habe ich gekauft der Tochter zur *St.-Marien*-Messe. Und daß Ihr [mir], wenn Ihr wollet, sie [die Schuhe]

*) «*Con ver cuore*».

**) «*Soprannome*», Hausname: Tjolátina.

***) D. h. den Mann von Anna Puška, den, an welchen sie schreibt.

****) D. h. die Mutter des Adressaten.

†) «*2 righe*».

m,šo. Ánu da mlóe, hí bote tðel, Ví mi já kúpýtø, kój Vi prýdatø;
 áno hь nóe, ja móron jø kúpt pa jřzdø.

769. Šhe pět *m,ínútu máxřajø.*

Z Búhon! *) Búh daj *fúrtúno.* **)

H. Lieder und Verse. ***)

1. Mitgetheilt von *Francesco* (Čèk) Ánul ****).

1. †)

770. Lípa mœ hšeri řřvaškø!
 tø škóda táha jímana,
 ké ni só čénča. výmana.

771. 2. ††) Wújřa.

Da hšéry mí tø řřvaškø!
 da né so lípe z dóláčá;

mir kaufen werdet, wenn Ihr kommet; und wenn nicht, kann ich sie auch hier kaufen.

769. Noch fünf Minuten fehlen (Es sind nicht einmal fünf Minuten).

Mit Gott! (Adieu!) *) Gott gebe [Ihnen] Glück. **)

770. 1. †) Schön sind meine *Gnivaer* Mädchen! Es ist schade um den Namen (Es lohnt sich nicht sie Mädchen zu nennen), da sie ohne Euter (Brüste) sind.

771. 2. ††) Ein Lied. Oh, meine *Gnivaer* Mädchen! sie sind schön

*) «*Addio!*»

**) Diese №, 769, galt mir allein, und zwar die letzte Zeile als Danksagung für meine Mühe beim Niederschreiben des Briefes.

***) Hierher gehören auch einigermaßen die №№ 576, 600—602, 612, 624, 644, welche sonst einen rein individuellen, vorübergehenden Gelegenheits-Charakter an sich tragen.

****) Cf. oben, №№ 374—383, 482—562.

†) Russisch: *Pea. Pea.* 312—313.

††) Russisch: *Pea. Pea.* 313.

kóji sa prýdce blízø h ηóej,
na má dæn zmúhane *kölór* *).

3.

772. Nu lípe mь *jindrúnice!* **)
káko ní so ptóžene ***),
ti sínouy vâh ni nýmajo.

4.

773. Da wújža má Divájina *****),
ke wsó Učjó na frájina †),
nu mlé na lépö ptóžila ††)
za rúdcø ánu zá limár.

5.

774. Na lípo. mója *Túnija!* †††)
lépča nu lépča ná mь hr,é,
krapána ††††) ánu stéhnana *†),

aus der Ferne; aber wenn man nah zu ihr kommt, so hat sie eine trübe (keine frische) Farbe *).

772. 3. Und meine schönen Dorfgassen! **) wie traurig (gegrämt) ***) sind sie, sie haben die Burschen nicht mehr.

773. 4. Oh, mein Diwaja's *****) Lied, welches die ganze *Uccea* erfreut †), mich aber hat es schön gegrämt (betrübt) (traurig gemacht) ††) für immer und für alle Zeiten.

774. 5. Oh! meine schöne Antonie! †††) schöner und schöner geht (wird) sie mir, krepirt ††††) und auseinandergezogen *†), welche

*) «*Un colore smarrito, scuro*».

**) *Jindrúnica* = «*una indrona, una contrada stretta*».

) «*Impassionate*». **) *Divája* — «*soprannome*».

†) «*Rallegra*»; *frájina* = *veseljé*, «*veselje, divertimento, allegria*». Cf. № 548.

††) «*Mi ha fatto passionato*».

†††) «*Antonia*». Das ganze Lied hat eine ironische Färbung.

††††) «*Crepata*». *†) «*Distirata*».

kæ ná ni tóela hláve m,í *);
 na wz,éla náha drúzaha,
 ka tó jœ Žwána Pýčula.

6.

775. Lípa j ma strína nú tatá!
 tó j sœ nápilo kropá **),
 p,ér da na bódb šíroka ***).
 Kój to j jo pripústilø,
 pa Sólbito tú pømcøtlø ****).

2. Mitgetheilt von *Anna di Batišta Čéja* (Čejna), 17 J. alt. †)

1.

776. Lípa moja róžica!
 na mlýdy, dš ja nýman v,àh;
 ma já man v,àh, nykój laní,
 oná bu mœla, kœ maní (?).

meinen Kopf (mich) nicht [lieben] wollte*); sie nahm einen anderen, und zwar den Johann Pitschul.

775. 6. Schön sind meine Oheimsfrau und meine Tante! sie [beide] haben Mehlsuppe (Mehlsud)**) getrunken, damit sie [d. h. jede von ihnen] breit werde***). Als es [d. h. dieses Essen] sie durchgelassen (geöffnet) hatte [d. h. als sie Durchfall bekommen hatten], hat es [d. h. die ausgeschiedene Flüssigkeit] auch ganz *Stolvizza* [überschwemmend] weggebracht****).

776. 1) Meine schöne Blume (Mädchen)! sie meint, daß ich nicht mehr [etwa: Geld] habe; aber ich habe mehr, als im vorigen Jahre, [und] sie wird haben weniger(?).

*) «*Non la voleva la mia testa*», d. h. sie wollte mich nicht haben.

) «*Brodo di farina*». *) «*Perchè essa sia larga*».

****) «*Quando che l'ha aperta, anche la Stolvizza ha portato via*».

†) Die meisten von Anna Čejua mitgetheilten Lieder und Verse sind mir unverständlich und geben selten einen rechten Sinn. Zwischen diesen Liedern und Versen kommen auch einzelne prosaischen Intermezzo's (Einschiebsel), Erklärungen, Bemerkungen, Antworten auf meine Fragen u. ä., vor. Diese prosai-

2.

777. Měti mója na búkina (?),
 na (?) másisnóu (?) je múj ohá,
 dem b,řliv,řni (?) *) bráatar múj,
 čimirík,ina (?) sastrá,
 ná tatá na hnújna (?),
 na strýna rajubýkina (?). **)

778. — Nikár váh.
 Ě a móel baj napýsat?
 Ta strén.

3.

779. Na lípa mója rúžica!
 ná mi *plazála* prí nu prít,
 ánu ěn šhé laj bójóé;
 ma káko lépo tú mi jé (jé),
 kúj ni rečéjo, ké na jé;
 šhé le lépči tó mi jé,
 kó nř rečéjo, ké na jé.

777. 2. Meine Mutter [ist] von der Buche (?), vom Lärchenbaume (?) ist mein Vater, von weißer Weide (Wasserweide) (Bachweide) (?) *) ist mein Bruder, von Niesewurz (?) meine Schwester, die Tante aus Dünger (Mist) (?), die Oheimsfrau vom Vogelbeerbaume (?). **)

778. Nichts mehr.
 Sollte er denn schreiben?
 Seitwärts (An der Seite).

779. 3. Meine schöne Blume! sie gefiel mir früher und früher und jetzt nur noch mehr; aber wie schön es mir ist, wenn man sagt, wo sie ist; noch besser es mir ist, wenn man sagt, wo sie ist.

schen Stücke (№№ 778, 781, 790, 792, 796, 798) gehören eigentlich in die №№ 471—758 hinein.

*) Cf. № 924: b,řle v,řje.

***) Unverständlich. Es scheinen hier Spottnamen für einzelne Familien-

4.

780. Na lípa má ma nýhœ (nihé) vâh;
 ma ná bo mcéla pa ražón,
 kó na ma jýndy (?) okažjón;
 ná ma stúu *fastíbihou* *)
 nu stú *májárjou* vasalá.
 Ko ná, *ke* srát ju póšjawa,
 = *dópu* jo póšjcœn *buzarât* **).

781. — Pučíte.

5.

782. Da lípa má ma nýhœ vâh.
 Kadá baj sò o (?) tóela (?) ŋú,
 oná mæ tóela ósan dnú.
 Ko ná pul dné je *mãñfialo*,
 da pét tu ný *riváwalo*,
 da lípa mó si zýbila
 top tráwo nú tuu *róžice*,
 tu tí duji *horófolo*.

780. 4. Meine Schöne will mich nicht mehr; aber sie wird auch Verstand haben (sie wird wohl gescheit werden), wenn sie wo anders (?) Gelegenheit hat; sie hat hundert Sorgen *) und hundert Tausend Freuden. Wenn nicht, schicken wir [beide] sie scheißen, = nachher schicke ich sie «*ad futuendum*» (?) **).

781. Ruhen Sie aus (Warten Sie).

782. 5. Oh, meine Schöne will mich nicht mehr. Als sie [mich] wollte (??), wollte (liebte) sie mich acht Tage. Als ein halber Tag fehlte, und fünf nicht beendet (vorüber) waren (?), da verschwand meine Schöne im Gras und in den Blumen, in den wilden Nelken.

glieder aufgezählt zu werden, größtentheils hergenommen von verschiedenen Baum- und Pflanzennamen.

*) «100 *fastidii*».

** Cf. № 784.

6.

- 783.** Póti wòn čis té warhé,
ka sè (?) ni ģinā rózica;
majó bi Ɔsáj te trávьnə,
te lípe té otávьnə.

7.

- 784.** Dó sin̄ kúla (?) dó sin̄ kôs (!)
ko jíta kôs bu mël bi mœj,
da *zbúzarát* *) ho jí poslát
dóləf Slápə ná to pœh
dœlat *rimitórjo*
mistó (?) *mahári* mytiha (?),
šakój mojá tu nýma bêt. **)

8.

- 785.** Mojá na b,iska rózica!
ma pœ no b,isko ja hón tèt (= ** bêt R.**),
baj túm nohè na mœla ũkrást.
Ma dólu Bílo já ni hrèn,
ma tá na Nývь ja hón ũstát,
mogárь tá pœt nó pahó.

783. 6. Die Wege [gehen] über die Gipfel hin, wo keine Blume ist (wächst); es sollten wenigstens [da] Gras[blumen] sein, die schönen, die Grummet[blumen].

784. 7. ? Amsel (!) Wenn diese Amsel (?) die meine sein sollte, möchte ich sie schicken «sich durchlöchern» zu lassen (?) *) hinunter auf die Slape (Wasserfälle) auf diesen Stein das Einsiedlerleben zu führen ? meinewegen ? ? ; weil meine soll sie nicht sein. **)

785. 8. Meine *San-Giorgier* Blume! Aber nach einer *San Giorgier* will ich gehen (= sein), wenn sie auch nachts stehlen wollte (?). Aber hinunter nach *San-Giorgio* gehe ich nicht, sondern in *Gniva* will ich blei-

*) Cf. № 780.

**) Das ganze Stück ist wenigstens ein halber Unsinn.

Da múst howá jí narǵdèt
 z dǒlýnə tána Rávanco
 zis tó viklǽpjeno pahò,
 da ná ni bódy *rympǽtèt*,
 da wás na jé parhájala.
 Ja hò jí skúhat dén *kafǽ*,
 šakój na prýde ná damú,
 da tó jí dá *šustáncijo*,
 da já si skúhala *kafǽ*.

9.

786. Mojá na bǽska *róžica*,
 šakój na prýdø ná damú,
 da ná he (na jhé) *cítiro justát*.
 Tadáj howá sè *divertít*, —
 da kó ba jó zaváhlyo (?),
 da *cýtirə, rimónikə*. *)

10.

787. Mojá na bǽska *róžica*,
 ná kolačǽhe pláhala,
 ná mi dajála lávǽ móej. *)

ben, sei es auch unter einem Steine. Eine Brücke wollen wir ihr machen aus dem Thale nach *Sul Prato* hinauf aus glattbehauenem (?) Steine, damit sie nicht bereue (?) ins Dorf gekommen zu sein (?). Ich will ihr einen Kaffee kochen, weil sie nach Hause kommen wird, damit es ihr Nahrungsstoff gebe, daß ich Kaffee gekocht habe.

786. 9. Meine *San Giorgier* Blume, darum (?) wird sie nach Hause kommen, weil sie die Cither (Geige) zurechtmachen (ausbessern) will. Dann wollen wir uns amüsiren, — daß es sie . . . ? . . ., daß die Geigen und die Harmoniken (?) *)

787. 10. Meine *San Giorgier* Blume, sie bezahlte [kaufte] Kuchen, sie gab [dieselben] meinem Kopfe (mir). *)

*) Die №№ 786 u. 787 scheinen zusammen ein Ganzes, ein einzelnes Lied zu bilden.

11.

788. Dwá nu trý hübywawá,
štírí nu pát nalázawa;
jištès mi sè sfranháwawa,
téj te vylýky *marhadènt.*

12.

789. Na lípa mè Usójska vâs,
ko tó je tákoj ná *citá,*
dá na koncè de lípi hrát,
koj pčéhь zóbe kážьjo,
bilética (?) priláhajo,
só *jimpošténə* (?) pájakə. *)

790. — Γόνη umèt pýsat.
Múčita vý **).

13.

791. Na hódý wòn čis té warhá,
an óna právn̄ jí tátè **),
da, kój na móela túm rokè,
ni plás ni wójda ni nœsè;

788. 11. Zwei und drei verlieren wir, vier und fünf finden wir; trotzdem belustigen (?) wir uns, wie der große Kaufmann.

789. 12. Mein schönes *Oseacco's*ches Dorf, welches so ist, wie eine Stadt, — ja, am Ende [desselben] ein schönes Schloß, wo Steine ihre Zähne zeigen, Eichhörnchen (?) überspringen (?), Spinnen (?) eingestrickt sind (?).*)

790. Ich werde verstehen zu schreiben.
Schweiget ihr **).

791. 13. Sie geht über die Gipfel hin, und sie erzählt ihrer Tante ***) daß weder eine Lawine noch das Wasser dasjenige wegtragen (fort-

*) Cf. Pez. Pez. 312.

**) *Plur. pro sing.*: so spricht die Nichte zu ihrer Tante.

***) «Zia».

pur wsí ti júdi právijo,
da dópo *) ráune tó jhe jtèt.

792. **Pučýj**). R. **
Núte, *lajájte*, já hon čòt.

14.

793. Putí mi (?) dóe za Rúækihón;
ti *bóndonén* [= ***bondonán* R. **] ***) hódijo,
bžnãbaj ****) *marhadántav*.
Pótí mi dóe za Rúækihón,
karétə sà *priláfajo*,
lysýcə ná ta hódijo,
tylýkü lípa, ká na jóe.

15.

794. Da wód izdóe mi héwa tèt,
bej pócéh zóbe kázale,
ma ód izdóe mi héwa jítèt.

tragen) könne, was sie in der Hand habe (halte); jedoch alle diese Menschen sagen, daß man unten über die Ebene (?) gehen wolle (?).

792. Ruhe aus (Warte)**).

Na, lesen Sie, ich will hören.

793. 14. Meine Wege (?) [führen] hinunter hinter Runkitj; Vagabunden ***) pflegen dort herumzustreichen, aber nicht (keine) (?) ****) Kaufleute. Meine Wege [führen] hinunter hinter Runkitj, Kutschen gehen da hinüber (?), Füchse pflegen auf dich zu gehen (dich zu betreten) (?), so schön, wie sie ist (?).

794. 15. Ja, von hier wollen wir [beide] gehen, wenn auch Steine ihre Zähne zeigten (?), aber von hier wollen wir gehen.

*) = *dolu po.*
***) «*Vagabondi*».

**) «*Aspetta*».
****) «*Ma non*», «*invece*».

16.

795. Baj tý bi bíla lípa tý,
 ti lípi tý p̄rhájaho;
 baj tý bi bíla hósoda,
 ti hósodě ti tóho prýt;
 baj tý bi bíla skrójana,
 ti skrójanj ti tóeho prýt;
 baj tý bi bíla rózica,
 ti rózinc ti tóeho prýt.

796. Tó je den s̄yn, ka p̄šoe ní h̄oeróe,
 to tý Marýje Šásinaj,
 da jisa wýža té je nj.

17.

797. Da póť dóe čis ta koněc,
 dán s̄e žěnb plataněc,
 zi wsěmb *bračadórjamě*.
 Da póti dóe čis ta koněc,
 vi stá dv̄i c̄ěrně *múricě*;
 du bá jo (?) žóeny nájbœjě,

795. 16. Wenn du schön wärest, würden die Schönen zu dir kommen; wenn du eine Herrin wärest, würden die Herren zu dir kommen; wenn du zerrissen wärest, würden die Zerrissenen zu dir kommen; wenn du eine Blume wärest, würden die Blumenartigen (Blühenden) zu dir kommen.

796. Das ist ein Bursche, welcher einem Mädchen schreibt, nämlich der Marie Schaschina (Schascha's Tochter), daß dieses Lied das ihrige sei.

797. 17. Ja, die Wege [führen] hinunter über jenen Rand (jenes Ende), es heirathet ein Korb, sammt allen Riemen (?). Ja, die Wege [führen] hinunter über jenen Rand, ihr seid zwei schwarze Maulbeeren; wer denn am meisten heirathet sie [? wer möchte sie am liebsten

'kúj ta dv,i čárň míríc'*)?
 Ánu te lípe kótola,
 ti lípi fæcölétov',
 nu tí iŋglésk' pétov' (p,étov'),
 té moronájsk' kótola,
 de hréš saúne zá sə umèt,
 no lípo brítwo zá sə ubrèt
 Дь hín na hé sè umžèt**)

798. Sí jo püšlúšala.

Ěna «*di Batista*», detto Čėja.

Judíta Lýpina. Tá Judíta Rínkowa jisčé na mí je právila, da
 wsé na mí je právila. Háj, ka tú ta práwa jítá.

Ný.

18.

799. Skúzi lýstije (lýstjœ) já si šál,
 sí naznál kúkúvico, —
 tá pi (?) to pléno ná damú.

heirathen], als die zwei schwarzen Maulbeeren*)? Und die schönen
 Unterröcke, die schönen Taschentücher (Tücher), und die englischen
 Corsette (?), die «moronaischen» Unterröcke, fette Seifen um sich zu
 waschen, ein schönes Rasirmesser um sich zu rasiren. . . . Will sie
 denn heirathen (?) (? Wenn sie heirathen will). . . .**)

798. Ich habe sie gehört.

Anna di *Battista*, genannt Tscheja.

Judith Lipina (Lipa's Tochter). Die Judith Rinkowa (Rink's) hat
 mir dieses erzählt (gesagt), sie hat mir alles erzählt. Laß es nur,
 weil diese die echte ist.

Nein.

799. 18. Durch die Blätter (das Laub) ging ich, da fand ich einen

*) Unter «zwei schwarzen Maulbeeren» sind vielleicht die schwarzen Augen
 eines Mädchens verstanden.

**) Cf. Pez. Pez. 312.

Da póte (?) hórce tá hozdé!
 tu wsé zawójo té hĥaró.
 Nežzát na né bo téla mlá.
 Tówa ji hárbat pulumèt,
fas táj te brúšĥe búkove.

Kukuk, — dort (?) unter dem Schindeldache ist er zu Hause. Ja, die Wege [führen] in die Wälder hinauf! (?) das alles wegen dieses Mädchens. Schließlich wird sie mich nicht wollen. Wir [beide] wollen ihr den Rücken zerbrechen, gerade so wie die Buchenzweige.

VIII. OSOJÁNE (Oseacco).

A. Historische Sagen.

I. *)

Erz.: Tóni Dilenárdo Krúkiš, ca. 35 Jahre alt.

800. Jýzdóe se právně, da mý sémo ostále tékuj **) túp tin láškin *pajízu*, anó da náša *nacjón* ée *rušjánska*; *hó*, ká ni héo rehèt náši ti stári, dá jýzdóe dá e bila na *wéra tra Fránča* ánu *Rúšja*, ká to bó ósen *čentenárju* lit. Ánu *Rúšja* né ***) *ritirála*, ká na *húbila kúntra Fránčš*.

801. Ánu jsi *Rušjánovš* só ostálb jýzdóe tup tím *pajízu*, ká jítí (ká jítíh) *tjympš* (jítéh *tjympš*) tó e bílo wsé duvjí, wsé hozdóvš. Ánu jísi júde, jísi *Rušjánovš*, só ostálb dócsat (dócsa), dwá-

800. Hier erzählt man, daß wir geblieben sind (uns angesiedelt haben) [wie]**) im italienischen (friulanischen) Lande, und (aber) daß unsere Nation (unser Volk) russisch ist; ja, daß sie (damit) sagen wollen, unsere Alten (Vorfahren), daß hier ein Krieg zwischen Frankreich und Rußland war, es wird acht hundert Jahre sein (vor etwa acht hundert Jahren). Und Rußland wich zurück, da es gegen Frankreich verloren hatte.

801. Und diese Russen blieben hier in diesem Lande, wo in jenen Zeiten alles wild war, lauter Wälder. Und diese Menschen, diese Rus-

*) Russisch: *Рес. Рес.* 316—317.

**) «Kakor».

***) = na é.

nɛjst možoŭ. Ánu ni só *multiplikáli* sɛ̄ (jisi) *pópol*. Ánu jɛ̄n̄n̄ sà *krédina*, da é dé *m̄jjár* trý *m̄járje* ánu sɛ̄den *čentenárju persón*. *) Ánu ní so móel̄ te láske žen̄.

802. Jyzdóe tó se právn̄, *ma* mý m̄ m̄oramō vóedœt, da hí te rísan *fjō* áliboj nœ. *Má* mi čúemo, dá ne (no je) bílo no ózœrō. Jíso ózœrō, jísá wóda dá se e bílo prédŕlo, prédŕla. Ánu *dópo* é ostála **) jisá *moltiplikacjón* ód judí. Ánu sé *trofíwaō* te stáre *fábrike*, híše, ká ni so *fabrikál̄*, naréale prí po *týmpoh*, ka to bō ne šéjs *čentenárju* lít.

803. Ánu prit mý smō móely nášo *parókjo* tadólu, tadóle u Bíle. Ánu *dópo*, ka j *krésinow* *pópul*, ni só, náše ti stáre, narédili *parókjo* tána Rávanci. Ánu n̄n̄ sa klýčœ dén *komún* ánu štíri *fracjone* ***), ká to so náše zdœ u *Rézji*, tóu *Rézji*.

804. Ánu náš *fíastál* (*fíastált*) ****) jýzdœ u Osoánh, k há e

sen blieben zehn — zwölf Männer. Und sie vermehrten dieses Volk. Und jetzt glaubt man, daß es ein tausend drei tausend siebenhundert Personen *) sind. Und sie hatten italienische (friulanische) Frauen.

802. So erzählt man es hier, aber wir können es nicht wissen, ob es wirklich so wahr ist oder nicht. Aber wir hören (man erzählt), daß hier ein See war. Dieser See, dieses Wasser brach durch. Und darauf blieb **) diese Vermehrung von Menschen. Und es finden sich [bei uns in Resia] alte Fabriken (Gebäude), Häuser, welche man baute, machte in früheren Zeiten, was vor etwa sechshundert Jahren war.

803. Und früher hatten wir unsere Pfarre da unten, da unten in *S.-Giorgio*. Und darauf, nachdem das Volk sich vermehrt hatte (die Bevölkerung gewachsen war), gründeten unsere Alten eine Pfarre in *Sul-Prato*. Und jetzt heißt (gibt) es eine Gemeinde und vier Abteilungen **), welche [unsere] hier in Resia sind.

804. Und unser Feldaufseher (Feldwächter) ****) hier in *Oscacco*, welchen die Gemeinde bestätigt hatte. Und man braucht einen Auf-

*) Über die Einwohnerzahl von Resia cf. *Pez. Pez.* 248 ss.

**) Nicht klar, ob die Vermehrung aufhörte od. sich fortsetzte.

***) Dem «*komún*» entspricht etwa das russ. *волость*, dem «*fracjón*» — russ.

община.

****) «*Župan, rappresentante del comune*». Als solcher Feldaufseher fungirte damals Peter Deleanardi Golanda selbst.

konformáŭ komún. Áno to he dnohá *wardjána* zá ha wárwat ŋahá.

805. An nósy *blakê*, — ká an zbíra *blakê*.

Ein Zusatz dazu von

Pjéri (Petro) Delenardi detto Holanda, *detto* Košhák,
54 Jahre alt.

806. Án (Ní) se bójýo, dá bo šóŭ ŭ hóst *ħaštál* te pŕŷvŷ. Zó jýtó ni dijo, dá to hé dwá *wardjána* zá ha wárwat ŋaha. *Má* dá ni sə ne bújte, ká Holanda na hré ŭ hóst, *má* de ni so *) wárite: tóho, k a nalíze, k a nýma *perđóne*; bėj to bíŭ pá muj ohá, já ho ha jét, ká mu já na *pardónáwan* **), e *vŷja cétera*.

II. ***)

Erz.: ? Derselbe *Pjéri* Holanda.

807. Sníh té čerŋéli.

Prí po *tjŷmpuh*, kà to bó *círka* stúŭ lít, bi spáduŭ sníh té čer-

seher (Wächter), um ihn zu bewachen (um auf ihn acht zu geben).

805. Er trägt Lumpen, — da er Lumpen sammelt.

806. Und sie fürchten, daß der Feldaufseher zuerst in den Wald gehen wird. Darum sagen sie, daß man zwei Wächter braucht um ihn zu bewachen. Aber mögen sie sich nicht fürchten, denn Holanda geht nicht in den Wald, aber mögen sie sich hüten: der, welchen er findet, der bekommt keinen Pardon; wenn es auch mein Vater wäre, fange ich ihn, da ich ihm nicht verzeihe **), und so weiter.

807. Der rothe Schnee.

In früheren Zeiten, ungefähr vor hundert Jahren, fiel rother Schnee auf die [Kukuruz-] Ähren ([Mais-] Ähren). Und darauf ordnete

*) = se; cf. № 825 ****).

**) D. h.: wenn ich einen Feld- od. Waldbeschädiger finde, verzeihe ich ihm nicht, mag es selbst mein Vater sein.

***) Russisch: Pez. Pez. 365—366.

néli tána *panúlə*. Ánu *dópo* ní so. hále *f,čésto* óbadwa dní *), *zá si Ustín* **) ánu *zá sin Danéu* ***). Áno *dópo* wsákь lóétó mi hódymó *pošusjón* (*pošusjón*) tána Rávanco. Áno jí (?) ta *m,íša*. *Dópo* po *m,íši* hrémo spé názbt s *pošusjóna* sé híši. — Pousót u *Rézje* sə spráwjamo ukòp tána Rávancь wse štírь *fracjónə*.

B. Thiermärchen ****).

Erz.: Derselbe, *Pjéri Delenardi detto* Holanda, 54 Jahre alt.

808. BÍla lysýca, ánu na šlá tápo stárь póty tò; dá na bíla šlá nútu *hánibico*. Na srétla *hótraha* *úka* ánu *hótraha* madvóeda áno dujjáka. Ánu na raklá, dá «pojta mь na dcólö, trý *hótričihe*». Ánu so dcólalь tána Dölynyčь, só perdáalь s,írak †).

809. *Ónda* *dópo* ná zaupýla, lysýca ná zaupýla. Da (Na) (?) «kój?» ní so rəklé. «*Hótričь, hótričihe!* tó me klýčə na kčerst». Ánu na vódcəla, da kčé ní máo mást, no *šhipico* ††) máste. Ná pršlá tána

man [zwei] Feiertage an beiden Tagen *), am heiligen Augustin **) und am heiligen Daniel ***). Und darauf jedes Jahr gehen (machen) wir eine Procession in *Sul Prato*. Und es wird dort Gottesdienst [gehalten] (Messe [gelesen]) (?). Darauf nach der Messe (nach dem Gottesdienste) gehen wir wieder zurück von der Procession hierher nach Haus. — Aus ganz Resia kommen wir zusammen in *Sul Prato*, alle vier Abtheilungen (Dörfer).

808. Es war eine Füchsin, und sie ging auf altem Wege hin; [daß] sie ging in die Schafferei hinein. Sie begegnete dem Gevatter Wolfe und dem Gevatter Bären und [dem Gevatter] Wildeber. Und sie sagte, [daß] «kommet zur Arbeit (zu arbeiten), ihr drei Gevatter». Und sie arbeiteten in dem Thälchen (auf «Dolinica»), sie setzten zum Kukuruz (Mais) mehr Erde zu (sie belegten Kukuruz mit Erde) †).

809. Nun darauf schrie sie laut. «Was denn?» fragten sie. «Gevatterchen! man ruft mich zu einer Taufe». Und sie wußte, wo man Butter hatte, ein Fäßchen (eine Gelte) ††) Butter. Sie kam in die Grube (auf

*) Am 28 und 29 August.

**) «S. Augustino».

***) «S.-Danielen».

****) Russisch: *Pez. Pez. 301.*

†) Cf. № 705.

††) «Škof masla».

Дóу *), ná šlá jíst mást. Ná pŕšlá názst tána Dólýnyco. So bíle hótričihe. Ní so raklé, da káko to má jýmœ, tó ka na šlá kœr-stet. Ná raklá, dá «načnèt», ká na b,íla sýta máste **).

810. Dópo na šlá spê ta cést mást, jíst mást. Na snœdla na púy máste. Dópo ní so raklè, «da káko to ma jýmœ nòs?» Ná r-klá, dá «na pŕy», lysýca. Ánu dópœ zútra dín ná r-klá, dá to ma jýmœ «postriháti, polokáti, polomáti», kó na bíla pólýzala wsœ. Ná r-klá, dá to ma jýmœ jitáko.

C. Ein Märchen ***).

Erz.: Derselbe, *Petro Delenardi detto* Golanda, 54 Jahre alt.

811. So bíli trý brátrœ; máti e bíla ŕœdövyca. Ní so reklé: «mátœ, hémo ti pŕœč». Ná reklá túp toha stářišihá: «tastá, ánu dýži kónt ot tvéh dvœ (dvœh) brátrœy, tý, ka ti sè te stářišji».

den Dol) *), sie ging Butter zu essen. Sie kam zurück in das Thälchen. Es waren die Gevatterchen da. Sie fragten, wie es heiÙe das [das Kind], was sie zu taufen ging. Sie sagte, daÙ [es] «Anfangen» [heiÙe], da sie [anfang zu essen und dies mal] der Butter satt war **).

810. Darauf ging sie wieder dorthin die Butter zu essen. Sie aÙ die Butter zur Hälfte. Darauf fragten sie, «wie es [das Kind] heute heiÙe?» Sie sagte, daÙ «Zur Hälfte», die Füchsin. Und darauf am folgenden Morgen sagte sie, daÙ es «fangen (?), auffressen (?), ganz zerbrechen» heiÙe, weil sie alles weggeleckt hatte. Sie sagte, daÙ es so heiÙe.

811. Es waren drei Brüder; [ihre] Mutter war eine Wittve. Sie sagten: «Mutter, wir wollen weg gehen». Sie sagte, die Mutter, zum ältesten: «Gehet, und habe acht auf deine zwei Brüder, du, da du der älteste bist».

*) Vielleicht ist hier «dóy» (dol, Grube) ein appellativum.

**) Diese letzten Worte, «der Butter satt war», passen nicht recht zum vorhergehenden.

***) Russisch: *Pe3. Pe3.* 306—308

812. Jysý so šlè prěč. Nè so pŕšlè tóup dea hóst. E jéla núh. Ní so šlè wónna no smróeko. Ta mlájšaha brátra áa ha nésau wóna weršeh, táha srédŕaha brátra ^{há} je háu tána sríde smréke, ánu ún óe se háu dóu na konac smróeke, tána te zádŕe vóe, dé, he k^{éri} ba spádu (spádou), dá ha ma jét.

813. Kój te*) bilo tóu nohé, só pŕšlé try hčere tápot smréko, ká to so bile wsé sestré, ánu tó so bile *štrije*.

814. Ónde ta stárŕjša óe reklá: „ŕén mómo (momó) wsíha rat; bá na *mánŕou* mákuj den sýn“. Óe' rizlízu te stárŕjš ^{dóló}. «Já si jzdóe», óe róekou túp to stárŕjšo. Ta srídŕa óe reklá: «béj a mcéla pá a dnohá». Óe' rizlízu te srídŕi brátr: «já si jzdóe». «*Bén*», reklá ta mlájša, «máta hóbiví; bé a mcéla pá a dnohá». Óe' rizlízu pá ta mlájš; óe róekou «já si jzdóe» túp to mlájšo. Ánu ní so stále dídu duce kúp tápot smróeko.

815. Nu, kój to bilo po jútreh, ná reklá ta stárŕjša: «ŕe dín mi mómo tèt wsák po svéj póti; já ho šŕekat mímo sýno nó

812. Diese (Sie) gingen weg. Sie kamen in einen Wald. Es über- raschte [sie] die Nacht. Sie gingen hinauf auf eine Tanne. Den jüng- sten Bruder trug er [der älteste] auf den Gipfel hinauf, den mittleren Bruder brachte er bis zur Mitte der Tanne hin, und er [selbst] setzte sich unten am Fuße der Tanne, auf die letzten (untersten) Äste (Zweige), damit, wenn einer herunterfalle, er ihn auffangen könne.

813. Als es Nacht war, kamen drei Mädchen unter die Tanne, welche alle Schwestern waren, und es waren Hexen.

814. Nun sagte die älteste: «Jetzt haben wir von allem genug; es würde uns nur ein Bursche (Jüngling) fehlen». Es stieg der älteste herunter. «Hier bin ich», sagte er zu der ältesten. Die mittlere sagte: «Wenn ich auch einen hätte!» Es kam der mittlere Bruder herunter: «Hier bin ich». «Gut», sagte die jüngste, «ihr habet beide, wenn ich auch einen hätte!» Es kam auch der jüngste herunter; er sagte «hier bin ich» zu der jüngsten. Und sie blieben [zusammen] unter der Tanne bis zum Tagesanbruch.

815. Darauf, als es Morgen geworden war, sagte die älteste: «Jetzt müssen wir alle unseren Weg gehen; ich will meinem Bur-

*) = to je.

[*trumbéto*, ka táj] *šhátulo*, ká, ko ón odí, ópræ jisó *šhátulo*, tí, ka bó tá pri ñemó, á ne výdy nikár, a móræ dælat tó, k an hœ».

816. Ta sridŋa na dí: «mímœ já ho šínakat no *tásko*, no móšnico, ka, bó vèh an bo vidíwaŋ *béœœ*, vèh h he bèt tú (tóŋ) mošnicœ».

817. Ta mlájša é rœklá: «Já ho šínakat mímœ nó *trumbéto*, ka, táj am pójðœ, kó om bó *trómbœtáŋ*, heo tèt mókuj *kavaleríja* anu *fantéríja*, wzidúwat (wzidúwa) tœlykœ, k ám bo jœ téŋ; bó om bó *trombatáŋ*, bó ni héo vilázat, ka wsáko *wéro* an h *óvancát* (he *ovancát*)».

818. Ní so se pústle jise trý sestrê ánu se trý brátrœ. Ánu ní so šlé si trýjœ brátrœ skúze jisa hóst, ní so vilélzœ wòn z jisohá hozdá. Ní so výdœlœ dóm (dœm) vœlykœ tœrh. Te stárjšœ á œ rœkœŋ tóŋ brátra dwá: «vi dwá tastá pó jsj pôtœ, ké ja hrín táŋp te tœrh výdœt, kó je nóvaha». Á œ rœkœŋ túp taha sridŋaha brátra: «dáj mœ tó mošnicœ». Sí mo o dáŋ.

schen eine solche [Trompete, welche wie] Schachtel schenken, welche, wenn er [sie] aufmacht, [wenn er] diese Schachtel öffnet, wird derjenige, welcher neben ihm sein wird, nichts sehen, und er [der Besitzer der Schachtel] wird können das thun, was er will».

816. Die mittlere, sie sagt: «Meinem will ich eine Tasche, einen Beutel schenken, welcher, [so beschaffen ist, daß] je mehr er [aus ihm] Geld herausnimmt, desto mehr im Beutel nachbleiben wird».

817. Die jüngste sagte: «Ich will meinem eine Trompete schenken, welche [so beschaffen ist, daß], wohin er auch gehen mag, wenn er [auf der Trompete] blasen wird, nur Cavallerie und Infanterie herauskommen wird, und zwar so viel [herauskommen wird], als er davon wünschen wird; je mehr er blasen wird, desto mehr werden sie herauskommen, so daß er jeden Krieg gewinnen wird».

818. Sie verabschiedeten sich diese drei Schwestern und diese drei Brüder. Und sie gingen, diese drei Brüder, durch diesen Wald, sie kamen aus diesem Walde heraus. Sie sahen eine große Stadt. Der älteste, er sagte zu [seinen] zwei Brüdern: «Ihr beide gehet diesen Weg, während ich in diese Stadt gehe, um zu sehen, was es da neues

819. Án e šou, te stárĕjšĕ, táup té tĕh. Á e pŕšou táup tĕh. E bárou: «kó baj se naláža nóvaha jyzdóe pŕi wás?» Ni só rekló: «zdóe ni níkar nóvaha, mékoj nášaha kráa hĕy, wsáki, ka pŕy-doe, na ráde jehrá siž ĕín, áno, hé ni pŕpeð z wózon *béĕe*, [ní ja *wudiná*], wsóe na jĕm (jén) *wudináwa*. Sí je róekou: «hé to móroe bèt, já ba teĕ tèt pá a jĕhrát siž ĕú». Ónda ní só reklé: «tací no báraj ĕi *salvatórja*, k án he te nahát pá tábé wòn».

820. Á e šou áno e bárou. *Salvatór* e róekou, da *ĕjó*. E šou áno é wlizu wò ĕi *ĕimer*, áno bárou, d ám ba tĕu ráde jĕhrát siž ĕú. Óna reklá, ná reklá nápret, da *ĕjó*, ánu ún póĕou jĕhrát. E háu tóu (?) mošńico tána *táwolo*. Bó (Bó œ) (Bö é) jĕhráu, bó (bö é) iméu *béĕu*. Ánu oná mo rúde *wodĕnáwala*.

821. «Kákœ», na dí, «to móroe bi só (bèt isó)? ni sé*» (só) pŕpaáwale *béĕe* pá z wozmĕ, ánu ni so jén *zmanĕúwale*; ánu tĕ

gebe». Er sagte zum mittleren Bruder: «gieb mir diesen Beutel». Dieser gab ihm denselben.

819. Er ging, der älteste, in die Stadt. Er kam in die Stadt. Er fragte: «Was gibt es neues hier bei euch?» Man antwortete: «Hier gibt es nichts neues, nur unseres Königes Tochter, ein jeder, welcher kommt, sie spielt gern mit ihm, und, wenn man Geld zu Wagen herbeiführt, [sie gewinnt es (?)], gewinnt sie alles von ihnen [von den herbeiführenden]». Dieser sagte: «Wenn es sein kann, möchte ich mit ihr spielen». Darauf sagte man: «Geh und frage ihren Diener, ob er dich auch zulassen werde».

820. Er ging und fragte. Der Diener sagte [, daß] «ja». Er ging und er trat in ihr Zimmer hinein, und fragte, ob (sagte, daß) er gern mit ihr spielen könne (möchte). Sie sagte, sie sagte sogleich [, daß] «ja», und er fing an zu spielen. Er legte den Beutel auf den Tisch. Je mehr er spielte, desto mehr Geld hatte er. Und sie gewann von ihm fortwährend.

821. «Wie», sagte sie, «kann es sein, dieses? die anderen führten das Geld sogar zu Wagen, und es fehlte ihnen schließlich; und [dir, der] du hier nur diesen Beutel hast, will es nie fehlen. Belehre mich (Zeig mir), was du in diesem Beutel hast, so will ich [dich] nehmen, und du wirst mein Mann sein».

*) = so je.

to móšnico, kâ ti mâš jîtò, tó na hœ máj ti *zmánfjat*. Nowádi má, da kój ti máš tóup ti móšnyць, ká ja he wzét, ti bóš moj múš».

822. Sí nawádeu ánu ji pokázu to móšnico, ánu ji nawádeu, da káko tó œ. Oná nó *) mo wzéla anó ne **) klýcala *famœa*, *famœa*, dó ***) he ŷbùèt jisí. Ní so pŕšlé *famœöva*, ní so ha jéli, jisaha, áu ha (nú ha) skýpkale wóm po dúrih, wòn zúna.

823. *Δόρω* á e šóu iskát brátra dwá; é nalízuu óbawá. J (?) an dí: «tý maš mi dát to *trumbético*, ká a man tít s *fúrcó*, bėj a móhu jispét wzét to móšnico názet». Sí á mu e dáu *trombético*. Sí je šóu ánu e póčuü *trombetát*. Só vilázale mékuj sou-*dádje*, *kavalerýa* anó *fonterýa*.

824. Kój vilízuu kráj tána öknó, kó je výduu, de kój hré sou*dádou*, e háu dam bíle *focolét*: «*pardón*, tí, ká ti sé, híhaj, ká ja hu ti dát mu hhy, tý boš tý kraj, za kráa».

825. Sí jo ****) wlízu nútuü *rizidenco*, ánu jisá hhy œ pŕšlá táh yemó. Na dí: «pokáži mé tó *trombético*». Ánu, kój ji ó pokázou, ánu ji nawádeu, da káko tó œ, da k ón *trombetá*, dá vi-

822. Dieser belehrte [sie darüber] und zeigte ihr den Beutel, und belehrte sie, wie es ist. Sie, sie nahm ihm ihn [den Beutel] ab und sie rief den Diener, die Diener herbei, [unter dem Vorwande,] daß er sie todtschlagen wolle, dieser. Sie kamen, die Diener, sie packten ihn, diesen, und stießen ihn durch die Thür hinaus.

823. Darauf ging er [seine] zwei Brüder zu suchen; er fand sie beide. Er sagt: «Du mußt mir das Trompetchen geben, da ich mit Gewalt (mit bewaffneter Macht) gehen muß, damit ich den Beutel zurück bekommen könne. Dieser, er gab ihm das Trompetchen. Jener ging und fing an zu blasen. Es kamen heraus lauter Soldaten, Cavallerie und Infanterie.

824. Als der König an das Fenster kam, als er sah, daß so viel Soldaten gehen, steckte er ein weißes Tuch aus: «Pardon, wer du auch sein magst, höre auf, so will ich dir meine Tochter geben, und du wirst dann König werden».

825. Dieser trat in die Residenz hinein, und diese Tochter (dieses Mädchen) kam zu ihm. Sie sagt: «Zeige mir das Trompetchen». Und, als er gezeigt und sie belehrt hatte, wie es war, wie er blies, so daß

*) = na jo.

**) = na je.

***) = de jo.

****) = je; cf. № 806*).

lázao souďádje (souďádjo) wóns te trombéte, án e pokazou pá to šfiátulico. Ná mu ce wzéla wsé ŷkòp.

826. Sí je šou án a pŕšáŷ tá pŕt en hóst láčen, trúden (ánu trúden). É se háŷ spát, léhnut tápod an árbuŷ. Ánu, kój se zbúdyŷ, é polédnouŷ wóna te árbouŷ: é bi básan fýh, te b,íle ánu te čérne. Sí ɛn (en) dí: «á ma se tèt nacést, já sə hò tè nacs, bòdi tó, ká to hóc, ká ä si láčən».

827. E poču óst te b,íle fýhe. Tà se mó ninkáj tazát lövylö, jélo. É polédnu: ó mu ŷrástouŷ rép pó ti b,ílih fýhah. Sij en dí, ce róeku, də n ráste tœlykø, k an hóc; á ma óst pá te čérne». Kó bi sèt ti b,ílih, kó ce počouŷ óst te čérne, rép mu e spádouŷ.

828. Nɛn dí: «á ma jsh ŷbrát nu májo, má jsh nestèt táŷp te tər, ánu te b,íle já me é prodāt dráhe, ké nišhí jíh ne kúpú-wa, mékuj kráowa (kráowa) hhy».

829. Sí e šou ánu e nósu táŷp tɛh ánu ě zaupéŷ, d á ma fýhe na pŕódaj. Jsa kráowa hhy ne*) hýte (hýtet) pŕšlá, ánu bārala,

Soldaten aus der Trompete herauskamen, zeigte er ihr auch die Schachtel. Sie nahm ihm alles zusammen weg.

826. Dieser ging und kam vor einen Wald, hungrig und müde. Er legte sich schlafen unter einen Baum. Und, als er erwachte, schaute er auf den Baum hinauf: er war voll Feigen, weißer und schwarzer. Dieser, er sagt: «Ich muß gehen mich satt zu essen, ich will gehen mich satt zu essen, mag daraus werden, was da wolle, denn ich bin hungrig».

827. Er fing an die weißen Feigen zu essen. Da [fühlte er,] als ob ihn hinten etwas faßte. Er sah sich um: es wuchs ihm ein Schwanz heraus von den weißen Feigen. Dieser, er sagt, er sagte, daß «er wachsen möge, so viel er wolle; ich muß essen auch die schwarzen». Als er der weißen satt war, als er die schwarzen zu essen anfing, fiel ihm der Schwanz ab.

828. Jetzt sagt [er]: «Ich muß davon [von diesen Feigen] ein wenig pflücken, ich muß sie in die Stadt tragen, und die weißen muß ich theuer verkaufen, damit niemand sie kaufe, außer der Königstochter».

829. Er ging und trug in die Stadt und rief auf, er habe Feigen

*) = na je.

da kój ni *kóstauš*. Anó na óe kúpyla, ánu nə šlá ta híš. Na počela čest. Jé urásteu rép.

830. Áno kráj, kó ě pŕšóu, kó e výdou, dá na ma rép, klýcou wsé *m,ídihe*, té, ka so bíli tápod ěn *štátan* (*štátan*), dá hi ne bó mohlé jí uréz at te rép (uréza rép). Nišhí sé ne úpou (úpou).

831. Sí je šou ánu sé oblíkou, táj de *m,édih*, jisí, ké prodáu *fýhe*. Án a zaupéu tápŕd *rizidínco*, da ún té*) dem právn *m,ídih*: tí, ka ba bíu bólan wsáko búu, ká tana svóetu, dá e dóber zá *ošhapát***).

832. Sohá ní so klýcalb wòn (wòn) ěi *címŕ*, dá, h ám ba se úpou *ošhapát*, dá ni mo o héo dát zá ženó, dá ta (?) bo ún kráj. Sí e rókou, da *řó*, k an hóc *ošhapát*, má dé nš mata (*máta*) pŕit sé poročet. Nú jisa dwá stá sš rěklá, de *řó*. Ánu stá se upýla***).

833. Ánu koj to móelo bèt jíte dín (te dín) zá se poráčat, zá

zu verkaufen. Diese Königstochter, sie kam eilig heran, und fragte, was sie kosten. Und sie kaufte und sie ging nach Haus. Sie fing an zu essen. Es wuchs [ihr] ein Schwanz heraus.

830. Und der König, als er kam, als er sah, daß sie einen Schwanz hatte, rief alle Ärzte zusammen, diejenigen, welche in seinem Reiche waren, [daß,] ob sie ihr diesen Schwanz abschneiden könnten. Niemand getraute sich dessen.

831. Jener ging und verkleidete sich als Arzt, derjenige, welcher die Feigen verkauft hatte. Und er rief laut vor der Residenz, daß er der echte Arzt sei: wenn jemand an irgend einer Krankheit, die auf der Welt [vorkommt], leide, würde er ihn gut heilen**) können.

832. Diesen rief (lud) man in ihr Zimmer hinein, [mit dem Versprechen,] daß, wenn er sich zutraute (wenn es ihm gelänge) [sie] zu heilen, man sie ihm zur Frau geben würde, und daß er dann König würde. Er sagte [, daß] «ja», daß er sie heilen wolle, aber daß sie sich früher heirathen (trauen lassen) müßten. Und diese beiden [? der König und die Königstochter] sagten [, daß] «ja». Und sie [beide] wurden aufgeboten (aufgekündigt***).

833. Und als dieser Tag, um sich zu trauen, war (als der Trau-

*) = to je.

**) Sloven. «ozdravit».

***) Slov. «v okličeh».

se poročët, óna ráklá, ná rāklá, da ón *šfēpēj*, lybój dé na ne hré sé poráčat, ká na má *vergógo* ód judí tēt z répon táup církou. Ún e rékou: «oblíci rép ánu dwá *sélvitórja* de néj ti dēršta (dēršta); da, kój to bó táprit *ouptárjen*, ká mi se pōročūwa, rép ti spadūwa».

834. Án ni so šlé. Só pŕšlé tápred *ouptár*. Nu, kój ní sta se mčela poročët, óna reklá: «*ošfēpāj* me lybój a té nihó». «Ti móupči (móučí)», e rókou, «ká a ho té *ošfēpāt* náprst». Kój ni sta se mčela poročët, je dáu no čérno *fýho* snčest. Rép je spádoú. Ánu stá se pōručila. Nó je bíu za kráa.

835. Ánu *Pjér* Holánden e bíu zá *sélvitórja*, e *víja cétera*. Ánu ŕn̄n mi hréwa damóu, áno bówa se výdela tò, ka Búh bo tčeu. *Ámen*.

*Petro Delenardi, detto Golanda, múnh
nu posidént, detto Košhák*).*

ungstag kam), sagte sie, er möge sie heilen, sonst gehe sie nicht zur Trauung, da sie sich vor den Menschen schäme, mit dem Schwanz in die Kirche zu gehen. Er sagte: «Kleide den Schwanz [festlich] und zwei Diener mögen ihn halten; und [, wenn es] vor dem Altar [ist], während wir getraut werden, fällt dir der Schwanz ab».

834. Und sie gingen. Sie kamen vor den Altar. Und, als sie [beide] getraut werden sollten, sagte sie: «Heile mich oder ich will dich nicht». «Schweige du», sagte er, «da ich dich sofort heilen werde». Als sie getraut werden sollten, gab er [ihr] eine schwarze Feige aufzuessen. Der Schwanz fiel ab. Und sie wurden getraut. Und er war nun König.

835. Und Peter Holanda's war [sein] Diener, und so weiter. Und jetzt gehen wir [beide] nach Haus, und wir werden uns wieder sehen dort, wo es Gott gefällt. *Amen*.

*Petro Delenardi, detto Golanda, Kirchendiener (Küster)
und Grundbesitzer, detto Koštjak*).*

*) «*Altro soprannome*».

D. Aufzählung aller Mitglieder der Familie von Golanda,

mitgetheilt von ihm selbst. *)

836. De kalýkø synóu má Holánda.

Wsó *famýljo Holándano*.

Te pèrve: *Di Lenárdo Pjéerø* Holánda, kà to si á, ohá.

Ta drúha óe *Marija di Lenárdo*, kà to žená ot *Pjéerina di Lenárdo*.

837. Te pŕvi sýn ot *Pjéerina* nó od *Marije di Lenárdo* tó je

Pjéeri di Lenárdo ma *cirkwánta kwátro*, páterdŕi nu štíri líta**), ánu nahá žaná *Marija* ma štréde nu scéden.

Ánu sýn te pŕve tó *Valentýn*, a má dwújsti no (áno) dóeva lít.

Te drúha, tó e hŕý, ná ma (ká na ma) jýmœ *Ána****)

838. Té dwa drúha stá dwa sýnu: dén ma jýmœ *Žwón*, ánu dé ma jýmœ *Tóni*. Ní máta dwújstø áno pé lít, ká ni sta bíla *šmulína*.

836. [Daß] wie viel Söhne (Kinder) hat Golanda.

Die ganze Familie Golanda's [wollen wir aufzählen].

Der erste: *Di Lenardo* Peter Golanda, welcher ich bin, der Vater.

Die zweite ist Marie *di Lenardo*, das ist die Frau von Peter di Lenardo.

837. Der erste Sohn von Peter und Marie di Lenardo ist.

Peter di Lenardo ist vierundfünfzig Jahre alt**); und seine Frau Marie ist siebenundvierzig.

Und der erste Sohn ist Valentin, er ist neunundzwanzig Jahre alt.

Die zweite, das ist (Das zweite Kind ist) eine Tochter, sie heißt Anna.***)

838. Die zwei folgenden sind [zwei] Söhne: einer heißt Johann, und der andere Anton. Sie [beide] sind fünfundzwanzig Jahre alt, da sie Zwillinge waren.

*) Cf. Pez. Pez. 256, 277.

***) Cf. № 930.

***) Durch ein Versprechen (*lapsus linguae*) voraus genannt; es ist hier die erst in der folgenden № (838) genannte Anna, das vierte Kind Golanda's, gemeint.

Te štértŋa tó e hŋý, ká na ma jýmœ *Ána*; na má dwújstě ánu nó (nú no) lóētō.

839. Ta pětŋa tó e hŋý, ná ma jýmœ *Tarézja*; na má dœvetnĕjst lĭt.

Ta šéjsŋa te hŋý, ná ma jýmœ *Maryá, Marica*; na má šéjsnĕjst lĭt.

Ta scédandŋa te hŋý, ná ma jýmœ *Ána*, — sta dvĭí *Áno*, — ká na má dœnĕjs lĭt.

840. Tá ósantŋa ná umĕla, ká na mœla jýmœ *Žwána*.

Ta dœvætŋa ná ma jýmœ *Týna*, ka tœ jisá jyzdœ, ta hróma, — na ný rúdi hróma, mákuj ná sœ zboldá tóu no nóho, — ká na má dœsa lĭt.

841. Te dœsætŋ tœ den sýn, k á ma jýmœ *Pjérv*, táj ohá, — lĭt ám bo mœu šějst.

Te dœnajsŋ tœ den sýn, k á ma jýmœ *Nándo*, k já *špirán*, de té te zádŋ, dé to ma bè te zádŋ, — k am má dvĭí lœtĕ.

Dívakve, dúŋfie e wsá má *famýlja, faméa* jyzdœ.

Die vierte ist eine Tochter, welche Anna heißt; sie ist einundzwanzig Jahre alt.

839. Die fŭnfte ist eine Tochter, sie heißt Theresia; sie ist neunzehn Jahre alt.

Die sechste ist ein Mädchen, es heißt Marie, Mariechen; sechzehn Jahre alt.

Die siebente ist ein Mädchen, sie heißt Anna, — es sind zwei Anna's, — elf Jahre alt.

840. Die achte ist gestorben, sie hieß Johanna.

Die neunte heißt Tina (Valentine), welche ist diese hier, die hinkende, — sie hinkt nicht immer, sie hat sich nur in einen Fuß gestochen, — zehn Jahre alt.

841. Der zehnte ist ein Knabe, welcher Peter heißt, wie ich, der Vater, — er wird sechs Jahre alt sein.

Der elfte ist ein Knabe, welcher Nando (Ferdinand) heißt, und ich hoffe, daß es der letzte sein wird, daß es der letzte sein soll, — er ist zwei Jahre alt.

Und so ist meine ganze Familie hier [aufgezählt].

E. Kurze Erzählungen, Sätze, Gespräche

1. *Erz.* nicht genannt od. vermischt.

842. Ká ba ja né bi téu sò naučt po wós, já n̄ p̄rháh̄n jyzdó. *)

843. ** *Trój* **); mákuj júď *prétváio*. R. **

844. Té vylýky ús. Tá ta vylýka *karéta*. Ús ti, ka s̄ báše s̄enö, d̄orwa. *Karéta* zá s̄ wodèt ***).

845. *Bánkanotá* — tí po stú *rájnižou* d̄n p̄rn̄sýt̄e; ánu p̄rn̄sýt̄e té *di* pat̄rdú; ánu pá mý ba t̄ele pa té *di* d̄ésat; ánu tadáj té *di* d̄n *rájniš*, d̄n *centenár* jih.

846. Máte kúřt pá no *sklécdo* za óst ánu d̄ lonác za *kúha* *kafé* ánu d̄ kotóu za *kúha* *krampír* ánu b̄býhe, wse m̄s ****).

847. Lípi m̄oj múš! ná h̄dýt̄e šče pr̄č, ká ma was ráde, kí mawa sp̄at ukòp. Talýkò *tjmpa*, ká ste pr̄č, ka nýsowa was

842. Wenn ich «auf euch» (eure Sprache) nicht erlernen wollte, würde ich nicht hieher kommen. *)

843. Ein Fußsteg (Pfad) **); die Menschen plagen sich nur [, wenn sie dort gehen].

844. Der große Wagen. Das [ist] die große Carosse. Der «Wagen» ist ein solches [Fuhrwerk], auf welches man das Heu aufladet und das Holz. Die Carosse dient zum Fahren.

845. Die Banknoten — diese zu hundert Gulden, bringen Sie [uns] einige [von diesen]; und bringen Sie die zu fünfzig; und wir möchten auch die zu zehn [haben]; und darauf (selbst) die zu einem Gulden, ein hundert von ihnen.

846. Sie sollen (Ihr sollt) auch eine Schüssel zum Essen kaufen und einen Topf, um den Kaffee zu kochen, und einen Kessel, um Kartoffeln und Bohnen zu kochen, alles zusammen ****).

847. Mein schöner Mann! gehet noch nicht weg, da ich Euch gern habe, da wir [beide] zusammen schlafen sollen. So viel Zeit [ist vergangen], seit Ihr weg wart, seit wir Euch nicht gesehen haben, seit

*) In meinem Namen gesagt; cf. № 887.

**) «Trozzo» (?).

***) Ein Verbum, wie «wózèt» od. e. ä. dieser Wurzel, wird nicht gebraucht. Cf. jedoch die № 692.

****) «Tutto insieme».

výdoela, ka nýstoe mə pošlátaŭ.

Kotóŭ múčnika zá ubrèt Čéka. *)

Z bóhon, z bóhon.

848. ** Ta *únfarska gramátika*. **) R. **

** Zútra *séhra tána Njív. N.* **

2. *Erz.*: Peter *Di Lenardo* Golanda und mehrere andere.

849. Wsákœ lóetö núr, tadáj koj ni sə namýslyjo, ni pýšyju (?) *létere*. Ni hódýju rúde pó svœtœ, *čénœe maj* prýt ta híši výtst mátyr an ohó, da kój ni dílať. Dé ni bá pŕšlê psáj ***) výtœet pomáhat kaj dœelat; má ni ne héjo prýt *máj* ta híši. Ni rúdcœ *bóndrinao* pó svœtœ. *Ma fórcœ* den dín ni héjo prýt výtœet ta híši; *má* tú he bèt *mása* pózdö zá nih. — Tó bo rát.

Káke úže.

Ihr mich nicht betastet habet.

Ein Kessel Mehlsuppe um den Ček (Franz) zu rasiren. *)

Mit Gott (Adieu), mit Gott.

848. Die ungarische Grammatik. **)

Morgen ist ein Kirchenfest in *Gniva*.

849. Ein jedes Jahr einmal, wenn sie [unsere Kinder] sich überlegt haben (wenn es ihnen gerade einfällt), schreiben sie Briefe. Sie gehen (wandern) immer in der Welt, ohne je nach Hause zu kommen ihre Mutter und ihren Vater zu sehen, was sie [die Mutter und der Vater] denn machen. Sie [unsere Kinder] möchten (sollten) doch einmal ***) kommen [uns] etwas (ein wenig) helfen zu arbeiten; aber sie wollen nie nach Hause kommen. Sie wandern fortwährend in der Welt. Aber vielleicht eines Tages (einmal) werden sie kommen nach Hause um [uns] zu sehen; aber es wird zu spät für sie sein. — Es wird genug sein.

Welche Weisen (Melodien).

*) Wohl eine scherzhafte Redeweise, die den anderen Zuhörern verständlicher war, als, besonders jetzt, mir.

) Cf. № 743, Pez. Pez. 338. *) «*Qualche volta*» (?).

850. Tõ cé proešlõ nu lóetõ, ka sowá se bíla výdala tána Ót-lici, tápær tomõ *kapalánu*.

851. Tomó, ka na hóc.

Á na móron stát pá noháh, táko a si trúdæn.

852. Za dví nœdœjy *), tadáj a parháan damóu, — žýve anu zdrávь. **)

853. Hóre pod Bílo; *dópo* uóm Bílo. Tána Lišnjacь ***); Lišnjaca ***). Táza Mlen ***); síza Mlýna ***). Hörœu Záhrac ***); si bíu hóre Záhrac. Hóreh Dúno; od Dúna ****); Žwòn Dún. Páska Dúnowa.

Ká ni lœpõ pléseta.

Taná ti rúpœ, na nóter Bród †) itèt.

Põtók ma jýmœ tùu Brodih, — ma jýmœ Bród ití ††).

854. Táh *Luýŕje* Dréomъ †††). Wõnat Kaládo ††††). Te ††)

850. Es ist ein Jahr vorüber, seit wir [beide] uns gesehen haben in Otelza, bei jenem Capellan.

851. Diesem, welchem sie will.

Ich kann nicht auf den Füßen stehen (kann mich nicht auf den Füßen halten), so müde bin ich.

852. Nach zwei Wochen, dann komme ich nach Hause, — lebend und gesund (*pl.*) **)

853. *San Giorgio*; darauf in *San Giorgio*. Auf den «Lišnjaca» ***); «Lišnjaca» ***). Hinter die Mühle ***); aus «Hinter-der-Mühle» ***). Hinauf nach Sagraz ***); ich war oben in Sagraz. Hinauf zum Dun; vom Dun ****); Johann Dun. Paska Dun's.

Wie sie [beide] hübsch tanzen.

Auf jenen Grasbüscheln (Grastümpeln), über die hin man nach Brod (Furt) †) geht.

Der Bach heißt «tuw Brodih» (in den Furten), — er heißt Brod, jener ††).

854. Zum *Luigi* (Ludwig) Dreo †††). Fort über Kalada ††††). Das

*) «*In due settimane*».

**) Die №№ 850—852 beziehen sich auf mein Zusammentreffen mit Golanda in Otelza (Otlica). Cf. №№ 1297—1807.

***) Eine Örtlichkeit.

****) «*Sopracognome*».

†) Ein Bach.

††) Quello.

†††) «*Soprannome*».

††††) Eine Örtlichkeit.

†*) = to je.

svít. Horcé ů te Béze*); hóre pot Kót*); dól u Klèn*); hóre ů Bèrdo*); tapo Kót*); náza dól u Ámo*); nótər Ůpčjó.

855. Te žmíšən náš lægàč, táj böbyhe túb loncè, kó n̄ sə kúhao; wsé pərháno, wsáke s,jórtə nu májo ůkòp: te láškaha, téha űškaha lægáča, ánu teha krájuskaha.

856. Kaŋ hrés?

Ko prýdeo ůsá sveté**).

Dú ma vódcet jýtó?

Ám platé kórbo, Pjéri Holánden (Holánda), . . . véo***).

857. Ní so vefúval̄.

Tomó májam̄.

Ni céů. To ní célo.

858. Tó je tíz (?) ohón****).

Rúdi dna árja.

ist ein Stück Boden (ein Stück Erde). Hinauf in die «Beze»*); oben unter Kot*); hinuter in den Klin*); hinauf auf das «Brdò»*); unter den Kot*); zurück unten in die Jama*); in die *Uccea* hinein.

855. Sie ist gemischt, unsere Sprache, wie Bohnen in einem Topfe, wenn sie gekocht werden; alles zugesetzt, von allem hat man da etwas zusammen: von der italienischen (friulanischen), von der deutschen Sprache und von der krainerischen (slovenischen).

856. Wohin gehst du?

Wenn Allerheiligen**) kommt.

Wer soll (kann) das wissen?

Er flicht einen Korb, Peter Golanda, . . . wissen Sie***).

857. Sie processirten.

Diesem kleinen.

Er ist nicht vollständig. Das ist nicht vollständig.

858. Das ist über (durch) (?) das Feuer****).

Immer dasselbe Lied (dieselbe Weise).

*) Eine Örtlichkeit.

**) *a Tutti santi*.

***) *Vial* — ein im Friulanischen fortwährend wiederholtes Wort, und zwar zum Zwecke einer stärkeren Hervorhebung des Auseinandergesetzten.

****) *«Per fuoco»*.

Si bíx tšŷ *Beŷttkah*.

859. Stóŷ kráu, dwá *čentánárja* óŷpc, stóŷnupaterdú kozí, ne ósan álibóŷ dčesa práscu.

860. Ni hréjo bú rizmázano, bú (búe) *nóbil* z ŷéh *lanŷá-čon* *). Mý sémó mý bó *ordonári*, bó *hróp lanŷáč*.

861. Nu májo sóli tána den *plátif* ánu na dwá *krompírja*, dé m bu jídou, hí to mu bó *plažálo, profesór*. **)

862. Kórýtó, Áma, Klèn, Bèrdo, táza Slátino, tána Hlípece = Hlívac — vse pód Osoáne jýtó, psé tapod Osoáne jytó.

863. Nahájť, dá to sə zmrázi, dá to wás né šizjé.

Škórča; *dópö*, ká di wódo, *dópö* prýdčə ódmək ***). *Dópö* se dá práscen, kokoščén, kráwəŷ.

864. Mámo há oženèt jýzdčé, ŷ Osoáň. Mí ha ná nahámo *profesórja* tèt pó svčetčə *čénčə* ženə. Tčé dčbró mó nalčést *Pjčérə*

Ich war in Venedig.

859. Hundert Kühe, zwei hundert Schafe, hundertundfünfzig Ziegen, einige acht oder zehn Schweine.

860. Sie gehen mehr breitgeschmiert (gedehnt), mehr nobel mit ihrer Sprache *). Wir sind ordinärer, [wir haben] eine gröbere Sprache.

861. Ein wenig Salz und ein Tellerchen und ein paar Kartoffeln, damit er esse, wenn es ihm gefallen wird, der Professor. **)

862. Korito, Jama, Klin, Brdo, Hinter-Slatina, Auf-dem-Hlivac = Hlivac — alles dieses [gehört] unter Oseacco, alles dieses unter Oseacco.

863. Lassen Sie es [die Speise] sich abkühlen, damit es Sie nicht verbrenne.

Die Kruste; darauf, wenn man Wasser [in den Kessel] hineinthat, dann bekommt man das Abschabsel *** (die abgelöste und erweichte Kruste). Darauf gibt man es den Schweinen, den Hühnern, den Kühen.

864. Wir müssen ihn verheirathen hier, in Oseacco. Wir lassen ihn nicht, den Professor, in der Welt ohne eine Frau umher wan-

*) D. h.: «Sie sprechen geziert». Diese Aussage bezieht sich auf *Gniva* und «Ravanca».

Über mich gesgat.

***) Poln.: wyskrobki od polenty.

Holánda *céncá* ŋiniha *fəštíbiha*, ánu fést no lépo rókico (*róžo*)*),
ká na má bi lópö spúcinana: héwa ji kúrʔ (kúrʔt) *kótolo* ánu
héwa ji zowré *hamazót* (zowréh *hamazót*)**).

865. *Maladèn* ti bódi. *Maladíyna*.

Lípa ma Holándica.

866. *Sándro*, — má e ubúžau höróé na Súbico. Ná ha héla
(sic!) hát nútu uréhe***).

867. *Própjo* naše krí!?****)

Zakój baj án e šou pròč z néha *pajiza*? †)

Za tó, ka tó mu ni *plazálo*. ††)

Dan *drèk* nútaʔ ríti. †††)

868. Ta lípa *Préšičina Toréza*, ná šʔ žcény, na hóc nohá Ji-
pávinaha, Holándiha sýnu *Žwánu*.

dern. Es wird ihm gewiß Peter Golanda [eine Braut] finden ohne jeg-
liche Sorge, und zwar ein recht schönes Händchen *) (Blume) [= Mäd-
chen], welches schön geputzt sein soll: wir wollen ihr einen Unter-
rock (ein Unterkleid) kaufen und wollen ihren Ueberwurf (ihr Leib-
chen) (ihr Jäckchen) wegwerfen **).

865. Verflucht seiest du. Die verfluchte.

Meine schöne Golanda's Tochter.

866. Alexander, — aber er ist weggelaufen hinauf nach *Stolvizza*.
Sie wollte ihn in den Sack ***). hineinthun.

867. Also gerade von unserem Blute!?****).

Warum ging er weg aus seinem Lande? †)

Deswegen, weil es ihm [dort] nicht gefiel. ††)

[Ein] Koth im After. †††)

868. Die schöne (hübsche) *Prešičina Theresia*, sie heirathet, sie
will einen Wippachschen, den Sohn Golanda's, Johann.

*) «*Amorosa*».

**) «*Buttar via la cottola negra*». — Diese ganze N wurde scherzhafter Weise
über mich selbst gesagt. Sie rührt, wie auch mehrere vorangehende und folgende,
von Golanda her.

***) «*Sacco*».

****) Ausdruck der Verwunderung, nachdem diese Frau gehört hatte, daß ich
aus Rußland gekommen war. Cf. *Pea. Pea.* 316.

†) So fragt dieselbe Frau. ††) So antwortet Golanda.

†††) Grobe, spöttische Antwort Golanda's auf eine unpassende Frage.

An hódy táz Ipáwo.

Ta lípa *Takarýnowa* ma *dótino* *).

Ta má tatá jsa.

869. *Ni rumunýjo*.

Hlédω.

Mása tústo.

Fortúna **) přšlá. *Fortúna* = klèk.

Án se é naučeu.

Pojdé, ká maš tèt po múko dólu Pötók.

870. Án naréa kórbo.

Án umý lípče, aníkøj mý (níkøj mý).

Téte *folát* ***).

Bén, tacé!

871. Háj zapýšce tó, k an he (hóé), — *Páulifia* ženó.

Mariya *Takarýnowa* na hré; ná ma štíri otroké, dví hheré
an dwá sýnu, — *řjó*. Ánu múš je ubýřzaŋ.

Er geht in Wippach herum.

Die schöne Tjakarin's hat eine Mitgift *).

Das ist meine Tante.

869. Sie sprechen (Man spricht).

Er schaut.

Zu dick.

Das Glück **) ist gekommen. Das Glück.

Er hat gelernt.

Komm, da du nach dem Mehl gehen sollst hinunter nach dem
Bach (Potok).

870. Er macht einen Korb.

Er weiß (kann) [es] besser, als wir.

Sie werden (Ihr werdet) sich irren (einen Fehler begehen) ***).

Gut, lauf! (geh!)

871. Möge er niederschreiben, was er will, — [zum Beispiel] die
Frau Paulitj's.

Marie Tjakarin's, sie geht [da]; sie hat vier Kinder, zwei Töch-
ter (Mädchen) und zwei Söhne (Knaben), — ja. Und ihr Mann ist
weggelaufen.

*) «Dote».

**) «Fortuna».

***) «Fallare».

Né ūmýtœ pýsat.

872. Zapújmö, hémo zapœt:

Wòn čæs té warhé,

ke só te lípe róžica. *)

873. An hčé no ŋývaško, *Luifjo*.

Hré pá don hrómœ.

Múj deleč? (Múj døelœč?)

Káko stœ pôčala?

874. Wujlí wojlá**), ta čés pötök,

tah tí *Ūuifji* ***) *Pójdini* ****). †)

875. Jisí to mój brátar.

Z Búhon, ŋ Bóha jýmœ.

Má tátá ma jýmœ Mířaka, tá tana hürýcœ. Na má ta máje.

Ta nýma. To ŋí sastrá:

Káko se púœ jýsó.

876. Dnó ot kórbe, ká ni hódijo pö sóenö áno pö sér, anó

Sie verstehen (Ihr verstehtet) nicht zu schreiben.

872. Singen wir, wir wollen singen:

Weg über diese Gipfel,

wo die schönen Blumen sind. *)

873. Er will eine *Gniva*'sche, Louise.

Es geht auch ein hinkender.

Wie weit?

Wie habet ihr [beide] angefangen?

874. Wujlí wojlá**), über den Bach, dort zur Louise ***) Pojda's. ****). †)

875. Dieser da ist mein Bruder.

Mit Gott, im Gottes Namen.

Meine Tante heißt Minka, diese da auf dem Platze. Sie hat die kleinen (?). Diese hat [sie] nicht. Es ist ihre Schwester [, welche die Kleinen hat].

Wie man das singt?

876. Der Boden des Korbes, mit welchem man nach dem Heu

*) Diese zwei Verse sollen Bruchstück eines Liedes sein, gehören also eigentlich unter die №№ 1073—1078.

) Ein Zusatz ohne Bedeutung. *) «*Luigia*». ****) «*Soprannome*».

†) Auch Bruchstück eines Liedes, wie in der № 872. Cf. die №№ 1073—1078.

po dârwa, hõréc̣e ũ Bérič̣en põtók pó te nõre dârwa, ká ni sã na héo cípt, k sá ma lúpat.

877. Sýnave hõdyjo wòs ta hherén, ánu ni hõdyjo pá lúpat, ánu ní na héo *měj* oĥát.

Tó na lípa hĥý.

878. Sté bí ĥáli *ĥamažót* nútõr?

Kéc̣e?

Sté zapýsou? Káko ni pléšeu, káko ni *citiráo*. Ni pléšeu tá nu scé.

879. *Durĥ* Šimúnoŭ e cípiŭ *bóro* *) túb Dúle, toŭ Beréc̣inin Dúle. *Bóra* *). Cípt *bóre* zí sekíro.

Dón nõry túlc̣e z rõhon.

Dóm pe *korjólõ* (Dóm p̣oc̣é *korjũlo*) ánu pýsak tá nútõre.

880. Recí ṃo. Rísan.

Stá se bíla naléc̣zla?

und nach dem Käse geht, — und nach dem Holze, hinauf zu dem Bach Bérič̣in nach dem «wilden» Holze, welches sich nicht spalten läßt, so daß man [stark darauf] schlagen muß.

877. Die Burschen gehen zu den Mädchen hin, und sie gehen auch [an die Thüre] zu schlagen, und sie [die Mädchen] wollen nie aufmachen.

Das ist ein schönes Mädchen.

878. Haben Sie den Ueberwurf (das Jäckchen) hinein gelegt?

Wo?

Haben Sie [es] niedergeschrieben? Wie man tanzt, wie man geigt. Man tanzt hin und her.

879. *Odorico* Simon's spaltete einen dicken Klotz (ein dickes Stück Holz) *) in der Grube (im Dol), in der Grube Bérič̣in's. Ein Klotz *). Klõtze mit der Axt (dem Beile) spalten.

Ein Verrückter bläst auf einem Horne.

Einer führt einen Schubkarren und den Sand da drinnen.

880. Sage ihm. Wahr (Wahrheit).

Habet ihr [beide] euch gefunden?

*) «*Legno grosso*».

Hréte zwonèt vé *Marjó* *) zvéčera, áno po jútrňh spét vi *Marjó*, áno ópudné.

Ná e hromá (Na óe hromá).

881. Tó bo rát zá nacó, ká mi hrémo spát pêtak zvéčera. Hrémo čakát sabóto tí, ka bu žíu.

Just o vi *Marýji* sěmó *rivále* ta *štórja*, — právicě.

Štórjo dúho. Počnèt dén *diškórs* dúh**).

882. Tána *konfýncě* ot Šláženika***). To wsé *takáwa* tóp *Fanèn*.

No célo *sornádo* za tit wòn na wòrh *Fanjýna*, tó ka óe *paléno* ta *kránska* áno tá *rozoánska*****).

883. Tó he dwákra vèh.

Sédnute hórce na žúpo.

884. Kórycě, ka jí prášac.

Sie gehen (Ihr gehet) das *ave Maria* *) Abends zu läuten, und an den Morgen wieder das *ave Maria*, und [auch] zur Mittagszeit.

Sie ist hinkend (lahm).

881. Es wird genug für heute Abends sein, da wir schlafen gehen am Freitag Abends. Wir gehen den Sonnabend abzuwarten, derjenige, welcher lebendig sein wird (am Leben bleibt).

Gerade um das *ave Maria* haben wir diese Geschichten beendet, — die Märchen.

Eine lange Geschichte. Eine lange Erzählung**) anfangen.

882. Auf der Grenze von Slaženik***). Dies alles gehört zum *Canino*.

[Man braucht] einen ganzen Tag, um auf den Gipfel von *Canino* zu kommen, dorthin, wo die Grenzsäule (?) zwischen Krain und Resia****) ist.

883. Es wird wohl zweimal mehr sein.

Setzen Sie sich oben auf den Rock (Oberrock).

884. Der Trog, woraus das Schwein frißt (Ein Schweintrog).

*) «*Ave Maria*». **) «*Una storia lunga*».

) «*Una parte del Canino*». *) D. i. zwischen Oesterreich und Italien.

Brús, ká sə óstry sekéro.

Stà pýsu?

885. K á si šóu z óeron.

Rümünjo.

Nó. Tó ni mórœ bèt.

Per dýo!

So rúmunili.

886. Správъt beside ukòp, ká se *kompanyáwao.* *)

Án laí.

Pom,ířano, taj lýstjœ.

Tó, ka stœ spýsou, te *lýbryne*, ká stœ spýsou.

887. Á ba méu bèt den *tèmp jýzdœ*, tadá a bá sə téu na-
úči wař *lanğâč*, té rozďánský. **)

Napýřytœ pa zóbe ***).

888. An hré, *Štífan Hářpær*, á nas púřhúwa. An hré nútu

Ein Schleifstein, womit man die Axt schärft.

Haben Sie (Habet Ihr) geschrieben?

885. Als ich mit dem Priester ging.

Sie sagen (3 *pl.*).

Nein. Es kann nicht sein.

Bei Gott!

Sie sprachen (Man sprach).

886. Wörter sammeln (zusammenstellen), wie sie zusammenge-
hören (wie sie sich entsprechen). *)

Er liest.

Gemischt, wie Blätter.

Das, was Sie geschrieben haben, jenes Buch (Heft), welches Sie
vollgeschrieben haben.

887. Ich müßte hier eine Zeit lang sein (bleiben), dann würde
ich schon eure Sprache, die resianische erlernen. **)

Schreiben Sie auch «Zähne» ***).

888. Er geht, Stephan Gasper, er verläßt uns. Er geht hinein
auf den «Brod» (die Furt), im Schmiedeofen (Kalkofen) Steine umzu-

*) D. h.: eine Grammatik verfassen. **) In meinem Namen gesagt; cf. № 842.

***) D. h. das resianische Wort führ «Zähne»: zóbe.

ná Brut, nótr *fornážz* obráhat pčéhy; *má* mi ha hewa přit ná-
lést, kój to bo drív. Tadáj mi pgháamo xkòp xòn híš.

889. Ní si jo prepústil, nóho; e šóm wòn hnúj ánu kríj.
Jiḡn na hé *ošhepát* nápryt*) (*ošhepá* nápryt).

Kám hréta vi dwá?

Sté pšóy.

890. Tána Múcovn, ka *strije* pléseo.**)

891. Tó ni wrídno níkar.

Dwá *forbáča* bášata *fioučýno****).

Sè na naláža pó *rozoánskih* pýsano.

892. Te mértvi kríš, tó, ko ni neséo ta mértwaha poḡát.

Fandalír; *handalérje*.

Kotóy; kotlí; vèh kotlóy.

Štaḡáda zá kropèt «*benedikámus dómíne*», zá to žýhnano
wódo.

drehen; aber wir wollen (werden) kommen ihn zu besuchen {, wenn
es} heute Abends {sein wird}. Dann gehen wir zusammen nach Hause.

889. Man hat ihn angestochen, den Fuß [d. h. das Geschwür am
Fuße]; es kam heraus Eiter und Blut. Jetzt wird er [der Fuß] sich
gleich heilen*).

Wohin gehet ihr zwei?

Sie sind (Ihr seid) gekommen.

890. Auf dem «Mucowo», wo die Hexen tanzen.**)

891. Es taugt nichts.

Zwei schlaue Kerle (Zwei Schelme) laden den Kalk***) auf.

Man findet auf resianisch nichts geschrieben.

892. Das Todtenkreuz, das, welches man bei der Beerdigung der
Leiche voranträgt.

Ein Kirchenleuchter; die Kirchenleuchter.

Ein [Kirchen]kessel; die Kessel; mehrere Kessel.

Weihbecken (Weihkessel) (Sprengkessel) zum Besprengen [wäh-
rend des] «*Benedicamus Domine*», für das Weihwasser.

*) «*Guarir subito adesso*».

**) Cf. № 913.

***) «*Calcina*».

Kópica, tá ka se zbíra béče tóup cřkvè.

Žróbaj; *řavýla* *).

Čof tápr ni lámvide.

Báňkifi, ké se zbíra béče nútor.

Na stólyca, ká sь sydý.

Léjtra, ká se unámja svíha.

893. Kórcene ó te lýpe.

Dúrě ót cerkwá.

K_ijúč, ká se zadíwa církwu.

Slanýca, ká tœéóe wóda dópo slanýcy **).

Lís ***); *madajón*, hlót.

Pokrowálo tána dúrmь. Práh o dūr. *Jontýlově wónprě dúrěh*;
jontýl ****).

Želíza túg öknè. Hátər. Tá želízna nèt. *Bánda*.

Gotteskasten, dieser, in welchen (Sparbüchse, diese, in welche) man das Geld in der Kirche sammelt.

Ein Nagel; ein Pfahl (Pflock) *).

Die Quaste bei einer [Kirchen-]Lampe.

Das «Bänkchen» (Die Büchse), in das (die) man das gesammelte Geld hinein legt.

Eine Bank [in der Kirche], wo man sitzt.

Eine Leiter, um das Licht [in der Kirche] anzuzünden.

893. Die Wurzeln der Linde.

Die Kirchenthür.

Der Schlüssel, womit man die Kirche zuschließt.

Die Gosse, wo das Wasser durch die Gosse **) fließt.

Das Holz ***); Stützsäule (?), Klotz (Stück Holz).

Das Schirmdach über der Thür. Die Schwelle an der Thür. Die Thürpfosten an der Thür; ein Thürpfosten ****).

Eisengitter im Fenster. Drahtgitter. Der eiserne Faden (Draht). Blech.

*) «Caviglia», ein sehr großer Nagel.

**) «Gorna».

***) «Legnon».

****) «Intilo» (?). Furl. *antil*, ital. *stipite*, *stipito*: «parte laterale della porta, che posa sulla soglia, ed insieme con l'altra regge l'architrave». (Scala: Vocabolario friulano-italiano. Pordenone. 1870).

- 894. Mi hréwa na *hàč**) wóna Perwálo.
Pökrywa, tá ka žjé.
Dén kohočár. Dan *čéšplu*; dwá *čéšplna*; *árboŭ* ot *čéšplna*.
Na áblan; áboko. Ásen.
895. Sámó jí zapýsali užé nen dín**).
Sowá počala tápr cerkvè, tána Hözdé.
Tastá, k an čáka höré.
896. Na slýwa; hrúška. Láta; *čýza*; láta tápr *čýzi*; den kòŭ.
Dém *prťón* skróeni***). Den kó pehi. Na áma *hòučíne*. Dnó
jindrúno támь dvóema hísama.
897. Jitá he jtèt. Fé jítá he jtèt, ká na na bóho? Tacé. —
Na bóha, Týna.
Já na v;ín. Ósan lít.
898. Nýma bi hákle****), ma cést wsé to, ka ni dáu. †)
899. Pé sinú, pé hheri.
Án si hlédø.

894. Wir [beide] gehen auf die Jagd *) auf die Perwala hin.
Die Nessel, diejenige, welche brennt.
Ein Kürbisblatt. Ein Pflaumenbaum; zwei Pflaumenbäume; der
Baum der Pflaume. Ein Apfelbaum; ein Apfel. Eine Esche.
895. Wir haben es niedergeschrieben schon das vorige Mal**).
Wir [beide] haben angefangen bei der Kirche «auf dem Gozd».
Gehet, da er da oben wartet.
896. Eine Pflaume; eine Birne. Eine Stange [im Zaune]; ein Zaun;
die Stange an einem Zaune; ein Pfahl.
Ein zerbrochenes Thor***). Ein Haufen Steine. Eine Grube Kalk.
Eine Gasse (Einen schmalen Durchgang) zwischen zwei Häusern.
897. Jene will gehen. Wie (?) soll jene gehen, wenn sie nicht ge-
horcht? Geh' (Laufe). — Sie gehorcht, Valentine.
Ich weiß nicht. Acht Jahre.
898. Er darf nicht mäkeln****), er muß alles das essen, was man
gibt. †)
899. Fünf Söhne, fünf Töchter.
Er schaut vor sich hin.

*) «Caccia». **) «Quella volta». ***) «Portoné rotto».
****) «Non deve esser civil». †) Über mich gesagt.

900. Tá krampírjowa jít *) ánu sêr. Ám ba sь téu tústyt, bá n hodèu jisóde ést to kròmpírjowo jít. **)

901. Peát létudi wòn pó ti kláncьh. ***)

Malanjáso to bódь. *****)

902. Mi hréwa jízdesé táh Krížu †). Tápr Krížu. Prét po *týmpeh* e bí (e bíu) kriš.

Né mi hréwa hóre po pótócø.

Mówa ydyt jísa nôtor, hé je kák *amik* ††).

903. Tí, *ke* hé ést rýbe, má se žmočèt swo mýso, prít ta níkJ žmóčø rýbo.

Trúte †††). Jíso *trúto*, ká tuu *Rézeje*, sé na naláza po wsín svóetu nóè.

904. De mláde človèk sé *špertéu* ††††) z Hráca †*) zá nárede no církou tána Korytø, ká tø é *Štífan* Tóclьnou.

900. Die Kartoffelpolenta *) und Käse. Er würde dick werden (zunchmen), wenn er hieher käme die Kartoffelpolenta zu essen. **)

901. Dorthin über jene Bergabhänge führen. ***)

Verflucht sei es. *****)

902. Wir [beide] gehen hieher «zum Kreuze» †). Beim Kreuze. In früheren Zeiten war [dort] ein Kreuz.

Jetzt gehen wir [beide] oben am Bache.

Wir müssen nachsehen, ob hier irgend ein Freund ††) ist.

903. Wer Fische essen will, soll sein Fleisch [? seine Lippen] benetzen (befeuchten), bevor er den Fisch benetzt [? mit Sauce begießt).

Die Forellen †††). Eine solche Forelle, wie in Resia, findet man in der ganzen Welt nicht.

904. Ein junger Mann ging ††††) von Graz †*) aus, um in Korito eine Kirche zu errichten, [und] das ist Stephan «Toclinow».

*) Die *Polenta* aus Kartoffeln und Kukuruz.

**) Über mich scherzhaft, ironisch gesagt.

***) «*Condurre per qua per queste rive*».

*****) «*Maladetto sia*». †) Ein Dorftheil.

††) «*Qualche amico*».

†††) «*Troti*», ital. *trote*.

††††) «*È partito*».

†*) «*Di Graz*»; cf. № 1018.

905. Sí mo dáu, tómu dcédu, dópo *krépe*, dópo hláve z nó páľso, kó teu nas mèt za nórine. Ti stáre so bóě (böě) noré, níkoj mý, ánu ní ba těl̃ *provât* nas mèt za nórina.

906. Fémo hát *in ordine*, hémo hát lépö, ráno.

Nén swa tána Pötócoe.

907. Túylaže *); talétoe **). Tŕŕu jesené, ká to počnúwa *sé-
témbrja*, ánu tó *dorá* dúdu vŕinahat ***); *dópo* počnúwa zýma.

908. Tápr *mažóeri* ****), tána Pötócoe. Né mi hréwa höróe pó tih wórtih Bérovňh. Bér †).

Wòn, ká ni šíčejo to tráwo, wòm po te hàrm ††).

909. Jyzdóe ní so kopáli pýsak ta dóló (ta dólou) Mólóvŕ-
ňh. Mólóvŕna †††) — svŕt ma jýmoe jitáko.

Tóu Máli Kóuči, Máli Kóuk †*) — tú wonóe, ká so ti *árbu-
love*: óróesy, *čéšple*, wýzynövc. Dàn wýzyn; na črišga. Tóu Las-
cňh †††).

905. Ich gab ihm, diesem Kerle, auf den Schädel, auf den Kopf mit einem Stocke, als er uns zu Narren halten wollte. Diese Alten sind verrückter, als wir, und sie möchten versuchen uns zu Narren zu halten.

906. Wir wollen [es] in Ordnung bringen, wir wollen [es] schön, gerade legen.

Jetzt sind wir am Potok.

907. Im Frühling *); im Sommer **). Im Herbst, welcher im September anfängt und dauert bis zu den Weinachten ***); dann beginnt der Winter.

908. Bei der trockenen Mauer ****), am Potok (am Bache). Jetzt gehen wir oben über die Gärten Ber's. Ber †).

Dorthin, wo man das Gras mäht, dorthin unter den Strauch ††).

909. Hier grub man Sand da unten in Molovina. Molovina †††) — so heißt dieser Platz.

Im Kleinen Kolk, der Kleine Kolk †*) — da draußen, wo Obstbäume sind: Nußbäume, Pflaumenbäume, Weichselbäume. Eine Weichsel; eine Kirsche. In den Lasci †††).

*) «*La primavera*».

****) «*Muro secco*».

†††) Eine Örtlichkeit.

**) «*In estate*».

†) «*Sopracognome*»; cf. № 931.

†*) Ein Berg.

***) «*Natale*».

††) «*Sterpo*».

910. Hréš lóepö, brúmno.

Jiñén to pœččé. Kó ba ma bè ó püdnœ, ká bo bó hórko!

911. Káko baj to hré? sté zapýsu wsœ? Nœšhœ wsiha. Préj, niko mi *riváwa* wsœ spýsat, tó he šhœ de lípi *tèmp*.

912. Kám baj vi hréta? Jíso wóna te wòrh, tú ka bówa vý-
dæla od náju *) náza nu náprit **).

Tána Slanýcň **). Tóu Ókničicň **). *Dópo* sæ hré hörœu Zafolúnjac **); *dópo* táub Nýsko Hláwo **).

913. *Dópo* sæ hré wóna Múcowo, tú wonœ ná tin kláncz, ka *šríje* pléšeu, kó ni narœau tóčo, ka bóh Holánda má zwonèt húdo úro, dá tóča ná potóuče póa. ****)

914. Ánu jisó *ístórjo* sowá zapýsala *jòšt* na dénijst ór.

Howá ñen hörœ pod Lás †).

915. Koj tó hormý túu *árje*, kó e slába *úra*.

910. Du gehst hübsch, [gar] sittig (Du gehst so sanft, so fromm einher).

[Schon] jetzt glüht es. Wie wird es nun zum Mittag sein, wenn es noch heißer sein wird!

911. Wie geht es denn? haben Sie alles aufgeschrieben? Noch nicht alles. Bevor wir alles werden aufgezeichnet haben, wird noch eine hübsche Zeit vergehen.

912. Wohin gehet ihr denn? Dahin auf jenen Gipfel, dahin, von wo wir beide *) rückwärts und vorwärts **) schauen können.

Auf den Slanice **). In den Okničica **). Darauf geht man hinauf nach «Zafolunjac» **); darauf nach «Niska Gláwa» **).

913. Darauf geht man nach «Mucowo», hier draußen an diesem Bergabhange, wo die Hexen tanzen, wenn sie Hagel machen, so daß der arme Golanda «Gewitter» läuten muß, damit der Hagel das Feld nicht schlage. ****)

914. Und diese Geschichte (Erzählung) schrieben wir nieder gerade um elf Uhr.

Gehen wir [beide] jetzt unter den «Laz» †).

915. Wenn es in der Luft donnert, wenn das Gewitter kommt.

*) «*Di noi duc*».

**) «*Avanti e in dietro*».

) Eine Örtlichkeit; cf. № 1024. *) Cf. №№ 890, 960, 961, Pez. Pez. 309.

†) Eine Örtlichkeit.

Den kríš, *ké sə díwa tréáɲgul ó ragacjónɲh*, kó je *proššijón* ókuɲ póa.

916. To dan *árbou* smrékavь. Smréka, ká na má te máje *spjcsə*, te máje jýhle. Ánu tó, ká ma té včelykə jýhle, tó ma jýmčə brýná.

Po kránski, po kránskíh, pó slověnskíh te «jóuha», ánu pó rozoánskíh tó e (tó é) líšja.

Tó na *okórina* jitoha pýsat (pýsa) vèh, ká smo užé wsé za-pýsali jýtó.

Kostòŋ, den *árbou kostánavə* *).

917. Rúsišhe, ká so rúsice ta nútře. Ájca od rúsic. Dnó jicé od rúsic. Ánu wsáka rúsica ji nósɲ tóu hòrlčə; na nósɲ stránit nítu ámo (nútrɲ ɲ ámo).

918. Brúšhe te brýnave, ká ni máo (maó) te včelyke jýhle.

Včea, kój to žəncé túɲ *árbolz*. *Dópu*, ká tó é ɲsícano, to só *brúšfə* álibój, kó to tústo, tó ma jýmčə den hlót. Kój to ní usí-

Ein Kreuz, wo man an den Rogationen (Kreuztagen) das [heilige] Dreieck aufsetzt, wenn die Procession um das Feld herum stattfindet.

916. Das ist ein Tannenbaum (eine Rothtanne) (?). Die Tanne (Rothtanne), welche die kleinen spitzen Blätter, die kleinen (kurzen) Nadeln hat. Und das, was die großen (langen) Nadeln hat, dieses heißt Fichte (Kiefer).

Krainerisch, slovenisch heißt es «jelha», und resianisch heißt es «lišnja» (Erle).

Man braucht es nicht mehr zu schreiben, da wir dieses alles schon niedergeschrieben haben.

Eine Kastanie, ein Kastanienbaum *).

917. Ein Ameisenhaufen, wo die Ameisen da drinnen sind. Die Ameiseneier. Ein Ameisenei. Und jede Ameise trägt es im Maule; sie trägt [es, um es] in der Grube (*sic!*) aufzubewahren.

918. Das Kieferreisig, welches die großen (langen) Nadeln hat.

Zweig (Ast) heißt es, wenn es noch am Baume wächst. Darauf, wenn es abgehauen (abgeschnitten) ist, heißt es Reisig oder, wenn

*) «Castagno».

kano, e rúðæ vœa, ká to sæ deržý *árbola*, bóði tústo álibøj tíŋko.

919. Njén mi výdiwa nóha múža, ká nœscé no láto brýnowo tána ráme.

Kokoróš smróekavь, ánu tí, *ke* to de májь, tó deŋ kokoróš brýnavь. Smróeka tó, ka ma te máje jýhle.

Jýbær; kóp jýbærøu. Tó, ká sæ sfka sí sikíro, ká sæ kréšœ, tó so jýberove *).

Čók záz uscémь kórene.

920. Masasèn **) má kokoróše, táj te smróekave. Masasèn ma jýhle, táj smróeka; *má* ni spadúwau túu jesené. Bøu bíu, níkoj smróeka, pá jýhle só bøu bíle, níkoj (níkój) smróeka.

921. Skákæj: tó, ka škáče, tó œ skákæj ***).

To jih œ zarát, áic. Ájca.

Berŋók tí, ka hódý tóuþ drék. Ti máji so kúkaci; tí vœ-

es dick ist, {heißt es} Ast. Wenn es nicht abgehauen ist, ist es immer Zweig, wenn es sich am Baume hält, sei es dick oder dünn.

919. Jetzt sehen wir [beide] einen Mann, welcher eine Kieferstange (Fichtenstange) auf seinen Schultern trägt.

Ein Tannenzapfen (Rothtannenzapfen), und dieser, der klein ist, ist ein Fichtenzapfen (Kieferzapfen). Rothtanne ist diejenige, welche kleine (kurze) Nadeln hat.

Ein Span; ein Haufen Späne. Das, was man mit der Axt abhaut, wenn man [Holz] spaltet, das sind Späne *).

Der Stamm mit allen Wurzeln.

920. Der Lärchenbaum **) hat derartige Zapfen, wie die Røthtanne. Der Lärchenbaum hat Nadeln, wie die Rothtanne; aber sie fallen im Herbste ab. [Er ist] weißer, als die Rothtanne, und auch die Nadeln sind weißer, als die [der] Rothtanne.

921. Die Heuschrecke; das, was springt, das ist Heuschrecke ***).

Da sind sehr viele Eier. Eier.

Mistkäfer ist derjenige, welcher in den Mist hinein geht. Jene

*) «*Le sciele* (?), furl. *schèlis*, ital. *scheggie*.

**) Furl. *alaris*, ital. *larice*, sloven. *mecesen*.

***) Sloven. *kobilica*, russ. *сречкоза*.

lýkь, tí zaelóny, to só bærgúkonnъ. Kúkac e čern, černóу, wsáke s_jóрте.

922. Na hoba tá tup *taríju*.

923. Múhe so té tápo híše, ká ni hódýjo tóу sklédó.

Ósa na tá kuj bóčula, ma ná bóу b_íla; na ráda *pýka*.

Pó moč_ílh *), po wodáh só te vaelýke *mušínove* **); ní so černъ, dúhъ.

924. Kadýlъ tó tuу rúšišhъ, tó ka ní čadýu túp c_řkvè; tó se naláža túp ti vaelýkyh rúšišhъ.

Smúlýka ***). Te b_íle v_íje ****); háberk, áberk †); matlíkúvica ††).

925. Úho †††). Býlo ††††). Tě na ma klás, te býlo; ánu,

*leinen sind Würmer; diese großen, diese grünen sind Mistkäfer. Der Wurm ist schwarz, roth, verschiedener Art (Farbe).

922. Ein Pilz (Schwamm) da auf der Wiese.

923. Die Fliegen sind jene [Insekten] im Hause, welche in die Schüssel hineingehen.

Die Wespe ist so wie die Biene, aber (nur) weißer; sie sticht gern.

An den Quellen (Morästen *), an den Gewässern sind große Fliegen **); sie sind schwarz, lang.

924. Das Räucherwerk, dieses im Ameisenhaufen, dieses, womit man in der Kirche räuchert; es findet sich in den großen Ameisenhaufen.

Wachholderstrauch ***). Wasserweide (Bachweide) (?) ****); Weißbuche (Steinbuche) †); Vogelbeerbaum (?) ††).

925. «Ohr» (Klette) (?) †††). Grashalm ††††). Wenn es eine Ährenspitze hat, heißt es Grashalm; und, wenn es keine Ährenspitze hat,

*) «Fontane». **) «Mosconi». ***) Sloven.: «brinje».

****) Sloven., «po vipavsko: mokli (?), mukli» (?). Ein Baum, dessen Blätter von unten weiß gefärbt sind. Cf. № 777.

†) Sloven. «gaber».

††) Sloven. «jorobika» (?). Sloven.: 1) jerebika (Vogelbeerbaum), 2) metlikovina (Beifuß), metlovina (Besenkraut).

†††) Eine Pflanze, der Klette (poln. łopion) ähnlich, nur bedeutend kleiner.

††††) Jeder Grashalm mit Ährenspitze. Cf. russ. быліе, быльница.

hé na nýma klása, tó œ (tō œ) tráwa. Dvī býľ; ánu, hé jh œ vèh, té zarád*) býľ.

Détulã, tá, ka ma trý píra**).

Víjœ, kój to žœné; ánu, kój to spádœ túj jesené, tó ma jýmœ lýstjœ.

926. Pœrjœ tót***) *panóũ*, ká sã *füli panile*; ká sã díwa tóũ *štrumáce* tóũ *kóvã*, ká sã spý túũ *kóvã* tána ņemo, — jýtó ma jýmœ pœrjœ; álboj pa tó kókóšjœ pœrjœ, ká to ma jýmœ «*plúma*»****), «*pjúma*» †) po láško, po láskih.

927. Pœũdnœ, zwöný pœũdnœ.

Dnó pœró, dvī peré, trý píra, ánu sã naláža pá *di štíri* kœro. ††)

928. Kœrě — tí, ka rúœ zémjo.

Wòn po wœrsih, nápr̃ wòn po té wœrsih.

Ní mu díjo †††), ní *rümünjo* jitáko ††††).

heißt es Gras. Zwei Grashalme; und, wenn ihrer mehr sind, sagt man: viel *) Grashalme.

Der Klee, dieser, welcher drei Blätter**) hat.

Äste [heißen sie], wenn sie wachsen; und, wenn sie im Herbst herabfallen, heißen sie Blätter (*sic!*).

926. Die Blätter von den Maisähren, wenn man die Maisähren abschält (abhülst); {wenn} man legt sie [diese Blätter] in die Matratzen in die Betten hinein, {wenn} man schläft im Bette darauf, — diese heißen Blätter; oder [man gebraucht dazu] auch Hühnerfedern, was auf furlanisch «*pluma*», auf italienisch «*piuma*» heißt.

927. Mittag, man läutet zu Mittag.

Ein Blatt, zwei Blätter, drei Blätter, und man findet welchen [Klee] auch mit vier Blättern. ††)

928. Der Maulwurf, welcher den Boden (die Erde) aufwühlt.

Weg über die Gipfel, gleich weg über jene Gipfel.

Man nennt ihn †††) [so], man spricht so ††††).

*) «*Troppo*». **) «*Tre foglie*». ***) = to ot.
 ****) Furlanisch. †) Italienisch. ††) Vom Klee gesagt.
 †††) «*Gli dicono, lo chiamano*». ††††) «*Parlano così*».

929. Já si žéjən fé zarát *). Já si trúďn fé zarát.

Óa, zarát óa **); kárjь ***) óa. To hé zarát óa ánu májo *ažéjda* ánu májo (májъ) sóly, he hé narédi dobro *soláto*. Jsó ce döbró, ká tó óe lócpö osóano.

930. *Pjécery* Holánda má (á ma) páterdóu nu štíri líta, ká to só «*cinkwánta kwátro áni*» pó *taljánskvn*. ****)

931. Howá táh uödóe, ká a si žéjən; héwa pè nu máj wodá, ánu *dópoc* hewa prít spé názýt.

Tý sə uučýš báj pýsa tápr tomu *núnu*. *Nón* †).

Tóu Rávənci, ká je te hlíu Bėru ††).

932. Só *sanáb*, dé *peréu la vřta*, dé se ubėu do smėrti, za smėrt. Tadáj ní so háli *sanáu* †††), dəu kriš tána pót.

933. Na dóbna wóda táza Fulincen, tóu ka te mlèn ††††).

929. Ich bin sehr durstig *). Ich bin sehr müde.

Öl, viel Öl **); viel ***) Öl. Man braucht viel Öl und wenig Salz, wenn man einen guten Salat machen will. Das ist gut, wenn es gut gesalzen ist.

930. Peter Golanda ist vierundfünfzig Jahre alt, was auf italienisch «*cinquanta quattro anni*» heißt. ****)

931. Gehen wir zum Wasser, da ich durstig bin; wir wollen ein wenig Wasser trinken, und darauf wollen wir wieder zurück kommen.

Du lernst wohl schreiben bei diesem Gevatter (Onkel). Gevatter (Onkel) †).

In «*Ravanca*», wo Ber's ††) Stall ist.

932. Man errichtete ein Denkmal [dessen], daß er das Leben verloren hatte (er um's Leben gekommen war), daß er sich todt geschlagen hatte. Dann setzte man ein Kreuz als Zeichen †††) am Wege.

933. Ein gutes Wasser hinter dem «*Fulinac*», dort wo jene Mühle ist ††††).

*) «*Molto seto*» (l). **) «*Oglió*».

***) Zarát wird mehr gebraucht, als kárje.

****) Cf. № 837. †) «*Santolon*».

††) «*Soprannome*»; cf. № 908. Das ganze bezeichnet eine Örtlichkeit auf einer Wiese.

†††) «*Segno*». ††††) Eine Örtlichkeit.

E bíj *folóŋ* *) zá naréat *m,éšéléno* **) zá *brahése* ánu za *šúpe*.
Kó to tóupče wóda *stópe*.

934. *Ójme!* káko to hórkö. ***)

Áhudišhe — tó, ka má áhudice.

Howá táh wödê; héwa pèt nu máj wodê. — Nén swa pýla.
Dópo héwa počé (počèt) nu májo. *Dópo* héwa té názt táj Rá-
venco ánu úona te wèrh, ka héwa výdœ powšót.

935. Smó pšlé *uštíma* hlíj ****).

Tö ný nikár nóé húdaha, ne bújte sè.

Si bíj jyzdœ †); si bíj jítò ††).

Téwa počí nu májo jyzdœ ū sínci tápod nó pahô.

936. *Trúmba* †††) — tó, ka tœčœ wóda, *trúmba* za wódo.
Mómo narédi no nówo *trúmba* s hlódomb ††††). Ta stára *trúmba*
e wsá pokróna *†).

Es war eine Walkmühle *), um die Halbwölle (Tuch) **) für Hosen
und Röcke zu verfertigen. Wenn das Wasser die Stampfen schlägt.

934. O weh! wie heiß es ist. ***)

Erdbeerenstrauch — das, was Erdbeeren hat.

Gehen wir [beide] zum Wasser; wir wollen ein wenig Wasser
trinken. — Jetzt haben wir getrunken. Darauf wollen wir etwas aus-
ruhen. Darauf wollen wir zurück nach «Ravanca» und auf diesen Gip-
fel hinauf, wo wir nach allen Seiten sehen werden.

935. Wir sind gekommen den Stall zu taxiren (schätzen) ****).

Es ist gar nichts schlimmes (böses), fürchtet (fürchten Sie) nichts.
Ich war hier †); ich war dort ††).

Wir wollen ein wenig ausruhen hier im Schatten unter einem
Felsen.

936. Gosse †††) — das, wodurch das Wasser fließt, eine Gosse
für Wasser (eine Wassergosse). Wir müssen eine neue Gosse aus Höl-
zern ††††) machen. Die alte Gosse ist ganz zerbrochen *†).

*) «*Fologno* (!) *per far mezzalana*».

**) «*Panno di lana*», russ. *сукно*.

***) «*Olimè! come fa caldo*».

****) «*Far la stima al stallon*» (!).

†) «*Qui*».

††) «*Là*».

†††) «*Fontana*», eine hölzerne Gosse.

††††) «*Col legno*», «*di legno*».

*†) «*Rotta*».

937. An se wáliq dóz da rôp do smèrti stóu nu dwánijst še-
žin doelécč.

938. Ná kalála horkóta štíri óre dé moment. Dná óra. —
Žýö (Žýuö) srabró to káže gráne zá horkóto. Den grán *) = óra.
Tá zowréta. wóda na má štírkra dwójsti gránou **).

939. Dóvœetnijst; dwójsti; trýkradwójstě; trísti; štrédě;
paterdóu. Mý zladúwamö mákuj dú du trístě pó rozoánski (rozo-
ánskih); dópo to hré po láškě (láškh).

940. Te právice nóre, te nóre právice.

Howá počasu. An he be dšš: hré den čérni óblak, hé bě dšš.
Wěrba ta b,fla. Só harnášově. — Tá čerňéla póčjĥ; ta b,fla póčjĥ.

941. Lástověce; lástověca. Káko ni máo jýmœ ptýhove. Tě-
mo spýsa ptýhe wsé, tœlykœ ké jĥ ó. — Te pèrve tó so pá-
sare ***), té ka hódýju óku híš. Scénýce ****), — kús, — drúsk †), —
jérbove ††), — srákěvica †††), — wrán: té vœlyky čérni wrán;

937. Er fiel von einem Felsen (einer Felsenspitze) herab hun-
dertundzwölf Klafter tief und schlug sich dabei todt.

938. Sie hat abgenommen, die Hitze, vier Grad in einem Augen-
blicke. Ein Grad. — Das Quecksilber zeigt die Wärmegrade. Ein
Grad *). Siedendes Wasser hat achtzig Grad **).

939. Neunzehn; zwanzig; sechzig; dreißig; vierzig; fünfzig. Wir
rechnen nur bis dreißig auf resianisch; weiter geht es auf italienisch
(furlanisch).

940. Die dummen Märchen.

Gehen wir [beide] langsam. Es wird Regen kommen: es kommt
eine schwarze Wolke, es wird regnen.

Die weiße Weide (? Sandweide). Es sind Sträucher (Gesträu-
che. — Der rothe Stein; der weiße Stein.

941. Wie sie heißen, die Vögel. Wir wollen alle Vögel nieder-
schreiben, wie viel es deren gibt. — Die ersten sind Sperlinge ***),
diejenigen welche um die Häuser herum hüpfen. Meisen ****), — Am-
sel, — Drossel †), — Rebhühner ††), — Elster †††), — Rabe: der große

*) «Un grado».

**) «80 gradi».

***) Slov. «vrabci».

****) «Senice».

†) Ital. «adordejo» (l), tordo.

††) «Jereb».

†††) «Sraka».

te máji b₁ilь wrán. Kέυ₁ciće *), táj wránovъ: ní so černi, táj wránovъ, má ní so bó máji. Dén sokolèh = „výdel N.“**), tó, ka nósъ kókūšъ.

942. Hühüvýca ***) — tá, ka díla «hu! hu!» tóυb nohé, ká na ma hláwo táj na túca. Túk ****), á ma hláwo táj hühüvýca, e bó máji. Kána — tá, ka hódy túυ árjv, ká na klýčœ dš. Oróυ.

Húdac te máji ptšh; Slavénei pa Kráncь mu díjo «králič»; te máji, te máji, táj na búha, táj dæn bærjók; té najm₁iši, nájbo máji ptšh, kœ mórœ bèt na svœtu.

943. Lúórjv; dæn lúór †) — tí, ka díla «φjū»; an žvížhe jitáko tápo šfiúppulah ††). Kanarín; čínkih †††). Čerjœúkih ††††) — tí, ka ma tázdolé, tápot šjó čerjœló; velèk, táj na scénýca.

944. Páak, án noesó te máje túυ ritь tú hřizdъ. Te májъ ni prydeu wònz ájъc, ní vilizeu wònz ájъc, se sklúnkau, sklúnkou.

schwarze Rabe; der kleine weiße (!) Rabe. Dohlen *) [sehen so aus], wie die Raben: sie sind schwarz, wie die Raben, aber sie sind kleiner. Ein Habicht (?) **), der, welcher die Hühner fortbringt.

942. Die Eule ***) diese, welche in der Nacht «hu! hu!» ruft, welche einen solchen Kopf hat, wie eine Katze. Das Käuzchen (Der Kauz) ****), es hat einen Kopf wie die Eule, ist [aber] kleiner. Hühnergeier (Hühnerweih) ist dieser, welcher in der Luft fliegt, welcher den Regen ankündigt. Adler.

Zaunkönig — der kleine Vogel; die Slovenen und Krainer nennen ihn «kraljič»; er ist klein, wie ein Floh, wie ein Käfer; der kleinste Vogel, welcher in der Welt sein kann.

943. Zeisige; ein Zeisig †) — derjenige, welcher ruft «fjū»; er pfeift so in den Käfigen ††). Kanarienvogel; Fink †††). Das Rothkelchen ††††) — dasjenige, welches unten, unter dem Halse roth ist; groß, wie eine Meise.

944. Die Spinne, sie trägt ihre Kleinen im After in das Nest. Die Kleinen kommen aus den Eiern hervor, sie kriechen aus den Eiern

*) «Kavka».

**) Cf №№ 37, 996.

***) «Civetta».

****) «Čuk».

†) Slov. «lújer» (?), furl. *lujar*, it. *lucarino*.

††) «*La gabbia*», slov. «fulouš».

†††) Ital. «*franzei*» (!), *fringuello*, furl. *franzèll*.

††††) Slov. «*taškica*», *tašica*.

Rák *istōes* ma ájca tápod répən, ánu sé mu *násinaw*, sé mu zdí-lau ti *májv*; *dōpo* e nōsy tápod répən, zdólu pod répən, tápod répən. Ti májv so šlè wsé nútus tráwo.

945. Rūhac (Róhac)*): tí, ka nýma híše, *tó lokéj***); tí, ka ma híšo, róhac. Té vœlyk̄e róhac, ánu te májv té te kácínv róhac, te pýsanv. Tá taj na tóčica (?), e pýsan***) (?). Da to ný ni b,ílo, ni čérno, to pýsano.

946. Ášharica tá, ka ma štíri nóhe, ká na hódv tóu *mažér-jah*, tóu paháh. Zolonác.

947. Se zdélov̄u te májv ötrók; *tó* den sýn lýbój na hýy. Tí to den sýn lýbój na hýy?

[Á] si dav̄u céro.

Ohá od m,íha ohé (od m,íh ohé)...., od m,íh ohé dcét *tœ*****) mój *bazawón*, te stári dcét. *Bazovésa*.

heraus, sie picken sich heraus (sie arbeiten sich durch Picken und Stechen hervor). Der Krebs hat ebenso Eier unter seinem Schwanze, und daraus erwachsen ihm, entstehen ihm die Kleinen; darauf trägt er sie unter den Schwanze, von unten unter dem Schwanze, unter dem Schwanze. Die Kleinen gingen alle ins Gras hinein.

945. Schnecke*): diejenige, welche kein Haus hat, heißt Nacktschnecke**); diejenige, welche ein Haus hat, — Schnecke (Muschel). Die große Schnecke und die kleine, das ist die Schlangenschnecke, die bunte. Diese wie ein Hagelkörnchen (?), ist bunt***) (?). Wenn es weder weiß, noch schwarz ist, ist es bunt.

946. Eidechse — diejenige, welche vier Füße hat, welche in den trockenen Mauern (in den Steinzäunen), in den Steinen herumgeht. Große grüne Eidechse.

947. Es wurde geboren das kleine Kind; es ist ein Knabe oder ein Mädchen. Ist das ein Knabe oder ein Mädchen?

Ich habe [es] dem Priester gegeben.

Der Vater meines Vaters...., meines Vaters Großvater ist mein Urgroßvater, der «alte Großvater». Urgroßmutter.

*) «Polž».

**) «Laško *hózi*» (?), ? it. *chiocciola*.

***) «*Di diversi coloris*».

****) = to je.

948. Téwa prýt hóre h wòn v́ydt, kój vi dílata, hí sta skö-ró*) naródiľ wášo *fábriko*.

Hamó n̄jen, ka já s̄ (ja sé) štòf sídet pá jyzdó — ka já si štòf stá jyzdó (stát jyzdó). Hamó**) b̄j n̄jen.

Dòrwa scípjenə***). Kárj̄b d̄orw scípjen̄h.

Deñ krávj̄b drík.****)

949. Ta čérna múha na díla stèrt; na hódý s̄ə pást tápo *róžah*. †)

950. Té ja v̄in, da dú je spásu b̄op, já b̄ə téu mu j zdólat zaplát̄t (mu j zdóla zaplát̄t) ††).

B̄op: tí, ka na préde, ánu tí, ká préde, hré wòn sez *ráklo*. †††)

Kúkace, žyvýno má tá nútre te hrízuj̄ne b̄op ††††), ká e

948. Wir [beide] wollen zu euch hinaufkommen, um zu sehen, was ihr thuet, ob ihr eure Fabrik (euren Bau) fast *) gemacht habet (ob ihr mit eurer Fabrik bald fertig seid).

Gehen wir jetzt, da ich müde bin auch hier zu sitzen, da ich müde bin hier zu stehen (bleiben). Gehen wir**) doch jetzt.

Das gespaltene Holz***). Viel gespaltenes Holz.

Ein [Stückchen] Kuhdreck.****)

949. Die schwarze Fliege, sie macht Honig; sie geht (fliegt herum), auf den Blumen zu weiden. †)

950. Wenn ich wüßte, wer die Bohnen hat abfressen lassen, würde ich ihn dafür zahlen lassen ††).

Die Bohne: diejenige, welche sich nicht windet, und diejenige, welche sich windet, an der Stange hinaufklettert. †††)

Würmer, [kleine] Thiere hat (birgt) in sich (in seinem Inneren) die «Beißbohne» (? «Nagebohne») ††††), wenn sie hohl ist, wenn sie

*) «*Quasin*».

**) «*Andiamo*».

***) «*Сепљене дрва*», «*legni scappadi*», «*schiappati*».

****) Derbe Erwiderung auf eine unpassende Frage oder Bemerkung.

†) Es ist vielleicht damit die Hummel (Erdbiene, Feldbiene) gemeint.

††) «*Storit plačat*».

†††) Damit sind wohl Schminkebohne (türkische Bohne) und Zwergbohne gemeint.

††††) «*Slov. bob, it. la fava*».

wótoy, kó n e zréy, k am má ta nútre kúkacə*). Zarád bobá; nu májə bobá; léha**).

Si bíy pꝛnəsuŋ s Kráŋa scémə od léhe, to léhine scémə.

951. Smerdínčje***) — na tráwa, ka ná smerdý****). *M.íta*; hleté: viláža.

Mlécjə, ká ma mlíko †). Tě sɔ pertékne jító mlíko od mlécjə táh *výstə*, prýdeə skúle. *Skúla* ††).

Těrn, k am má těrne; „špinéle“ tó po láško (?).

Šlécje †††), to *máj* na ráste vínčo, *magári* hé to má stóy lít; to rúď jítáko májo. Nəha scémə. To má *odór*. — Ha nýma, *odórja*.

952. Smóla. Dem búkəvɔ hěrm, hergáš. Hrástɔ te búkəve.

reif ist, wenn sie da drinnen (inwendig) Würmer*) hat. Viel Bohnen; ein wenig Bohnen; Linsen**).

Ich habe den Samen der Linse, den Linsensamen aus Krainburg gebracht.

951. Die Stinknessel (? Stinkkraut) — ein Kraut, welches stinkt****). Die Minze; sehet (sehen Sie): sie geht (kriecht) [aus der Erde] hervor.

Das Milchkraut (? Die Milchwurz) (? Wolfsmilch), welches Milch hat †). Wenn man diese Milch vom Milchkraut ans Gesicht anlegt, kommt ein Ausschlag (kommen Pusteln) heraus. Ein Ausschlag (Eine Pustel) ††).

Ein Dornstrauch, welcher Dornen hat; „spinele“ heißt es auf friulanisch.

«Slečje» †††), das wächst nie größer, mag es auch hundert Jahre alt werden; es ist immer so klein. Sein Samen. Es hat Geruch (Es riecht) (Es duftet). — Es hat ihn nicht, den Geruch (Es hat keinen Geruch).

952. Pech (Harz). Ein Buchenstrauch, Gesträuch. Die Buchen-

*) «Slov. červe, čebre».

**) «Leča».

***) *Collectivum*.

****) Ein Kraut mit violetter Blüthe, dessen Blätter, Blüthe und Geruch denen der Minze ähnlich sind; nur sind die Blätter etwas gelber, und die Blüthe mehr violetterfarbig, dunkler.

†) Ein Kraut (Eine Pflanze), welches, wenn man es abreißt, einen weißen Saft zeigt.

††) «*Brusco*».

†††) Eine strauchartige Pflanze, deren Samen in rothen Knospen verborgen ist, mit harzähnlichem Geruche.

Dna hrást; dví hrástь, trý hrástь. Ἀρβου ὄζινοῦ.

Tó, ka má *pómo*, e ἄρβου, bóds ta *sjórta*, ká to hè.

Se jéla smóla túḡ róko.

Jyzdóe na ráste dóp, jyzdóe na rásteo dóbovь.

953. Šháwja — tó ka sa jí. Te *) kýscelö, táj *azéjt*. *Maladèn* Holánda, án ji ščáwjo š čín, — an kúha ščáwjo š čín **).

954. De m̄isac: čási so štíri tóedne albój štíri nedóe túb nim m̄iscu; čási so pá pét nedéj túb nim m̄iscu.

955. *Panúle*. Dém *panúhls* ***). Se díwa tóḡ žjáne *panúhls* ánu pá tu kròh. Ka tríbuh (tribu ****), böly, k óm böly, se pýce. Án ḡḡḡœ; am pýce.

956. Tú Ḳučí ní so mójtno, so *fóes inhazám* ta nótre ḡ Ḳučí; ní stójjó ta zýmœ ánu tá lóetœ, rúde.

bäume. Ein Laubbaum; zwei Laubbäume, drei Laubbäume. Ein Weichselbaum.

Der [Baum], welcher Frucht hat (trägt), ist (heißt) Fruchtbaum, gleichviel welche Sorte (Gattung) es ist.

Es blieb das Harz an der Hand kleben.

Hier wächst keine Eiche, hier wachsen keine Eichen.

953. Der Ampfer — dasjenige, was man ißt. Das (Er) ist sauer wie Essig. Verfluchter Golanda, er ißt Ampfer mit etwas [dazu] (mit Zubehör), — er kocht Ampfer mit Zubehör **).

954. Ein Monat: manchmal sind vier Wochen oder vier Sonntage in einem Monate; manchmal sind auch (sogar) fünf Sonntage in einem Monate.

955. Kukuruzkolben (*pl.*). [Ein] Kümmel ***). Man legt den Kümmel in den Branntwein und auch ins Brod. Wenn der Magen weh thut, wenn er weh thut, trinkt man [solchen Branntwein]. Er schreit; er trinkt.

956. In *Uccea* sind sie [, die dortigen Einwohner,] fest [ansässig], sind ständig eingewohnt (sind ständige Einwohner) da drinnen in *Uccea*; sie wohnen [dort] im Winter und im Sommer, immer.

*) = to je.

**) «*Companade*», «*accompagnata*».

***) Slov. «kímel», kímena, kumin. Cf. it. *finocchio*, furl. *fenoli*.

****) So von einem 70-jährigen Frauenzimmer ausgesprochen.

957. Tí z Osoánu *); tí Osújskě né dəržýw wsé höré tí (*sic!*) tana Rávanci. Té bi ne bílo Osoánu, tí Osújskěh, ní bo mohlé šižját wsé wóce.**) ód wóšterýj, ká ni wýdět mákuj Osoána túw ošterýjě, ká mi stójjmō dín ánu núh túw ošterýjě.

958. Pödýhnywō no *prézo tobáka*. Štírjě nás toų Rávancěh tápot Čéliha wórcěhen ánu blýzo h Šíminěj hišě, smo pödýhnoě no *prézb tobáka*.

959. Hríhih ***). Te žýwě hríhih, tí ka púce túp *tarígu*. Hríhih ****). *Bodínčěų †*) — tó ka zwóný, tó ka lúpjœ toų zwón, ká to dí: «dín dón dín dón».

960. Táz Múcowa se hré wóna Kóhaca ánu *dópw* na Brykowo ††) pót. *Dópw* tó *riwáwa*, ní ne mórcœ bō höré, *štrís* nu

957. Die aus *Oseacco* (Die Einwohner von *Oseacco* *); die Osojanschen (*Oseacc'schen*), sie erhalten (unterhalten) alles dort in «Ravanca». Wenn es keine Osojaner, keine Osojanschen gäbe, müßte man [in «Ravanca»] alle Schenkenäste **) verbrennen, denn es ist Niemand außer dem Osojaner in der Schenke [dort] zu sehen, denn wir bleiben Tag und Nacht in der Schenke.

958. Schnupfen wir ein Prischen Tabak. Vier von uns in «Ravanca» dort unter dem Nußbaume Čelitj's und nah vom Hause Šimin's, wir haben eine Prise Tabak geschnupft.

959. Eine Grille ***). Die lebendige Grille, diejenige, welche auf der Wiese singt. Eine Schelle ****). Ein Klöppel †) — dasjenige, was klingelt, dasjenige, was die Glocke schlägt, [dasjenige,] was «din don din don» sagt.

960. Aus «Mucowo» geht man auf die «Kotjaca» hinauf und darauf auf die Brikowa ††) Pot (auf den Schergenweg). Darauf hört es auf, sie können nicht mehr hinauf, die Hexen und die Hexenmeister, da

*) «*Abitanti di Oseacco*».

**) «*Segni*». Es spielen dort die über der Thüre der Schenken angebrachten Äste die Rolle der Schilder.

***) «*Grillo*», slov. grilj.

****) Eine Kugelschelle, in der Art, wie man sie den Pferden im Winter um den Hals hängt; russ. бубенчик. Cf. № 1222.

†) «*Batocchio*», «slov. rigil» (?).

††) Slov. «beriško», von «birič» (brik).

*štrijónov, ká œ róp, ká ni bá se téle wált. *)*

961. Dna *štrija*, ká na mœla kožòf ta lœtœ, ká na ó nalœzla tú unœé u hœzdœ, ta Míŋka Tjúŋkina, s kúžúfon. Á ni sta pŕšlé nítar hlíwo**). Nú na o bára, *štrijo*, dá he ne***) skúhala zwáro: «hí ste skúhala zwáro?» Ánu Míŋka Tjúŋkina ná rëklá, dá na ný skúhala zwáre; ánu *štrija*, ta s kúžúfon, ná rëklá, dá na má tuu súju zwáro. *Søj****)*. †)

962. Œ bôlœn, á ne mœrœ pŕyt.

Howá tápo te hœrm; tadáj mi hrœwa dœpŕ ti *Róji* ††) *Ró-jin* †††), ká na œ mœla wótlo rít ††††).

Róa *†) tó, ka tœœœé wóda dóna mlèn.

[dort] ein steiler Fels (ein Felsenrand) ist, da sie [von dort] herunterstürzen (herunterfallen) könnten. *)

961. Eine Hexe, welche im Sommer einen Pelz hatte, { da sie } wurde von der Minka Tjunkina da drauŕen im Walde im Pelze angetroffen. Und sie [beide] kamen an einen Stall**) { hinein}. Und sie fragte sie, die Hexe, ob sie die Molken gekocht hatte: «habet Ihr die Molken gekocht?» Und Minka Tjunkina sagte, daŕ sie die Molken nicht gekocht habe; und die Hexe, diese mit dem Pelze, sie sagte, daŕ sie die Molken im Schaffe habe. Schaff****). †)

962. Er ist krank, er kann nicht kommen.

Gehen wir [beide] dort unter diesen Strauch; dann gehen wir [beide] da unten neben der Roja ††) *Rojina* †††) (?), welche einen hohlen (durchlöcherten) After ††††) hatte.

Der Damm *†) ist dasjenige, worüber das Wasser auf die Mühle flieŕt.

*) Cf. № 913. Russisch: Pes. Pes. 309.

) «Stallo». *) = na je. ****) Slov. «škof», škaf.

†) Cf. № 913. Russisch: Pes. Pes. 310. — Diese beiden Mittheilungen über die Hexen (№№ 960 u. 961) stammen bestimmt von Peter Golanda her.

††) «Cognome» (?). †††) «Soprannome» (?); soll auch einen Bach bedeuten. ††††) «Sbucciato» (?) «cullo», vacuo. — Gesagt von einem Frauenzimmer, welches damals «dœpŕ ti róji rójiní» vorüberging. Soll ein Scherz sein, dessen Sinn mir nicht deutlich ist.

*†) Sloven. «jiz».

*Prušjánsko larǵač = Rúsoysko larǵač.**

963. Máty e šlá pö scénö; an óčœ, otročèh, ám ba téu pœ-šèh. E mókuj ta stára bába tápr híšb, ká na nýma pošíha**), k án se ó pošúšeu.

964. Á œdœhen jítadáj***). Tý œdœšy jítadáj. Án œdœšœ jítadáj, ká a si pŕšáu. Mý œdœhömö wsé. Vý œdœšœta jítadaj. Oné œdœšœu jítadaj. Midwá œdœhowa. Vidwá œdœšœta. Vý œdœšœtœ (*pl. pro sing.*). Ónedwá œdœšeta. Á si jídu; ste jídu bej vý? Mý sœmö œdly; stœ œdly bej vý? *Bén*, koj sta œdly, hœmö. — Oná œ œdla. Ún e jídu.****)

965. Tó den súhy *árbu*, án se ušúšu.

Ťéwa dôbró nalœst rúsice, tylýkœ ka bowa jih tœla, po pôty.

966. Mátá pa oné pýšhata? Únovy †) so pœtœlýnovy, ánu

Die preußische Sprache = die russische Sprache.*)

963. Die Mutter ist nach dem Heu gegangen; es weint, das Kindchen, es möchte die Brust [bekommen]. Es ist nur (allein) die alte Frau zu Hause, welche keine Brust**) hat, da sie [d. h. die Brust] ganz ausgetrocknet ist.

964. Ich aß damals (Ich war damals im Essen begriffen***). Du aßt damals. Er aß damals, als ich kam. Wir aßen alle. Ihr aßet damals. Sie aßen damals. Wir beide aßen. Ihr beide aßet. Ihr aßet (Sie aßen). Sie beide aßen. Ich habe gegessen; habet Ihr (haben Sie) denn [auch] gegessen? Wir haben gegessen; habet Ihr denn [auch] gegessen? Gut (Wohlan), wenn ihr gegessen habet, gehen wir. — Sie hat gegessen. Er hat gegessen.****)

965. Das ist ein trockener Baum, er ist ganz trocken geworden. Wir [beide] werden wohl Ameisen finden, soviel wie wir deren wünschen werden, auf dem Wege.

966. Habet ihr sie, die Küchlein? «Sic †) sind Hähne, und «sie» — das sind (heißen) Küchlein. Und, wenn sie ein wenig ge-

*) Damit wird das Preußen mit Rußland, die «preußische» Sprache mit der russischen verwechselt.

**) D. h. keine stillende Brust.

***) «Io mangiava quella volta».

****) Cf. №№ 151, 975.

†) Pronomen, Nom. pl. m.

oné to só pýšhata. Ánu, kó ni urásteu nu májo, to só árice; ánu *dópü*, kó ni næsœu ájca, to só kóküsy. Kóküsy só oné, pætcely-növb so únove. *)

967. *Móra* kázœ, dá kuce te ñeh **) *tarəŋ* álybój (lybój) na ŋiwa ***). Póœ ****).

Ná döbró *kapý*, ko jtó ná *kapý*, dá mi mœruwa *taríŋe*.

Té mi spádawa, héwa sè ŋbùèt.

Jyzdœ †) (Jyzdœ œ) reŋján hnúj tána *taríŋu*.

Éko, kó swa pŋšlá *jòšt* tápo te hœrm, ká sowa ræklá dávy na dénjst *ôr*.

968. Letœ, káko ni pœryu bábe dós pötök ††). Ánu jyzdœ mi výdywa powsót, po wsfu pójœ, dá koj ni dílau.

Tá vylýka wóda tápri *S.jéj* †††). *S.jéa* — tó, ka to pýlb dà-

wachsen sind, heißen sie junge (jungfräuliche) Hennen; und darauf, wenn sie Eier legen, heißen sie Hennen. Hennen sind «sie», Hähne sind «sie». *)

967. Ein Grenzstein zeigt, bis wohin (wie weit) ihre **) Wiese oder ein Acker ***) reicht. Feld ****).

Sie versteht (begreift) gut (schön), wenn sie meint (glaubt), daß wir die Wiesen messen.

Wenn wir herunterfallen, schlagen wir uns todt.

Hier ist der Mist (Dünger) auf der Wiese auseinandergeworfen.

Sieh! da sind wir [beide] gerade unter den Strauch gekommen, von welchem wir früh um elf Uhr gesprochen haben.

968. Sehet (Sehen Sie), wie sie, die Weiber, unten im Bache waschen ††). Und hier sehen wir [beide] nach allen Seiten, auf dem ganzen Felde, was sie da machen (was man da macht).

Das große Wasser (Der große Fluß), dort an der Sjeja (Sägemühle †††)). Eine Sägemühle — [heißt] dasjenige, was die Bretter

*) Die ganze Stelle beruht auf einem nicht zu übersetzenden Spiel mit grammatischen Formen, wobei den Pronomina substantivische Formen gegeben werden: es ist, als ob man vom deutschen *er* den Plural *aere* od. *aeren* (statt *sie*) und von *sie* (f. sing.) den Plural etwa *asieen* (statt *sie*) bilden wollte.

**) *«Dove che c'è suo».*

***) *«Campo».*

****) *«Polje, campagna».*

†) = jyzdœ œ.

††) *«Guardate, come lavano le babe nel torrente».*

†††) *«Torrente Resia».*

ske*). Tó e pýlylō, ní so pýlyle prít po *týmpah*, má to užé zará *týmpa*.

969. Z Njive sèu Osoáne hörce po Óžišhe. Jysó ce óžjœnō. Z Osoánu tána Njivo. Z Osoánu sè hré hörce na Súbico.

970. Tána Bríhu **); tána wřsœ; hörce pō wřsih. Wèrh e velék; ánu tí, ká e májě, te klánac; bríh to té vœlykь. Wèrh ánu bríh te wsé dnō. Ánu tū, ka te ráuno, to tóu rœunýnь.

971. Á ma *fólo*, á man tèt ***). Howá počásu.

Té *pœrýku* za spást ****). E bíu tú *pœrýkule* †).

Zdœ pa nútór po bërde, howá nútuz dölýno; héwa líwœ (líuœe) (lípœe) tèt.

972. A hó tèt se kópat, sé *sfrasřát*, ká a si *mása* hórak. Já si se kópu lybój sí bi šóu se kópat. Njén se kópat. Dán se kópa;

sägt*). Das sagte, sie sagten (man sagte) [hier] in früheren Zeiten, aber es wird schon lange Zeit her sein.

969. Aus *Gniva* hieher nach Oseacco über das «Ožgištje» (die Brandstätte). Dieses ist verbrannt. Aus *Oseacco* nach *Gniva*. Aus *Oseacco* geht man hinauf nach *Stolvizza*.

970. Auf dem «Breg» **); auf dem Gipfel; oben über die Gipfel. Ein Gipfel (hoher Berg) ist groß (hoch); und derjenige, welcher klein (niedrig) ist, heißt Hügel (Abhang); der Gipfel ist der große. Der Gipfel und der Hügel das ist eins und dasselbe. Und dasjenige, was eben ist, heißt Ebene (in der Ebene).

971. Ich habe Eile, ich muß gehen ***). Gehen wir [beide] langsam.

Es ist gefährlich hinunterzufallen ****). Er war in einer Gefahr †).

Hier und auch über den [nicht steilen] Berg hinüber, gehen wir [beide] in das Thal hinein; wir werden [so] besser gehen.

972. Ich will gehen mich zu baden, mich zu erfrischen, da ich zu heiß bin (habe). Ich habe mich gebadet oder ich war gegangen um mich zu baden. Jetzt bade ich mich. Einer badet sich; zwei baden

*) «Žaga, ki na pili žagance».

***) *Nom. propr.*, eine Örtlichkeit.

****) «Mi se mudi, moram iti».

†) «To je nevarno za spast».

†) «*In periculo*»

dwá se kópata; trý se kópau. Tecí se kópat, tecí se kópaj. Kópaj se. Kópajta se.

973. Hórcé po wrših, — wrhónv. Té velýke to só hóre. Mi dímo mékuj hóre ánu werhá *).

Súnce hré za hóro.

974. Jycé ód ne rúsice: Kój na j pösérjœ, tó no máje, táj na hýdœ; ánu dópœ nó uráste vœlykô.

975. Á si kópu, nýsi móhu prýt prít; ánu ñn ja si zdœ, kó vi mi héte? — Á se kópahan, ní so me spódilь. Tý se kópašь. Án se kópašь, ní so ha spódilь. — Mý (Midwá) se kópahawa, ní so náj spódilь. — Vý se kópahata, ní so wáj (wájau) spódilь. — Ónadwá se kópahata — Somó se kópale. Mý se kópahamö. Vý se kópahata. Vý se kópahate. Oné se kópahau. **)

976. Nýsi maj čóu jísoha ás.

Á plántan **) užé trý čentenárja lít. ****) Vý se plántate.

sich; drei baden sich. Gehe dich zu baden, gehe [und] bade dich. Bade dich. Badet euch.

973. Oben über die Gipfel (Hügel), — [die] Gipfel (Berge). Die großen (hohen) sind (heißen) Berge. Wir sagen nur: Berge und Gipfel.

Die Sonne geht hinter den Berg (geht unter).

974. Das Ei von einer Ameise: Wenn sie es ausscheidt, ist es klein, wie eine Nisse; und darauf wächst es groß.

975. Ich habe mich gebadet, ich konnte nicht früher kommen; und jetzt bin ich hier, was wollen Sie (wolltet Ihr) von mir? — Ich badete mich, [und] sie haben (man hat) mich weggejagt. Du badetest dich. Er badete sich, [und] man hat ihn weggejagt. — Wir [beide] badeten uns, man hat uns weggejagt. — Ihr badetet euch, man hat euch [beide] weggejagt. — Sie beide badeten sich. — Wir haben uns gebadet. Wir badeten uns. Ihr badetet euch. Sie badeten sich (Ihr badetet Euch). Sie badeten sich. **)

976. Ich habe es niemals gehört, ich.

Ich thue Buße ***) schon dreihundert Jahre ****). Sie thuen (Ihr thuet) Buße.

*) Acc. pl., regirt von «dímo».

**) Cf. №№ 151, 964.

***) «Delam pokoro, se vicam».

****) Bei Gelegenheit der Erklärung von № 1320.

977. Swá rizlóezla nútœr Ÿ rœunýno ðèn; ðèn mi hréwa dó-po tí rágn̄n̄ pôt̄b̄.

Jyzdœé ni só pösóeklb̄ užœé otáwo.

Rœépn̄o n̄at. N̄at od rœépe = pœérje od rœépe.

978. Mlíka sé na naláža za níne béœe, ká so kráve wsé hörœe po planýnah. Zá da m̄ísac he bèt mlíka rát.

979. Stá trúdna?

TúŸ ohón̄ specè (spečýœe) ánu sné e (sné je).

Solodá Běžu Křistu *). — *Sémpre šolodátu* (*Sémpe šija lodá-tu*) (*šolodátu*).

980. Am má rižháno, óprtö hœerlö.

Nesè túŸ ohón̄, ké ne**) sýröwö, pahèt *panílo*.

E sn̄ídu. Ní mi snád̄o wsœe***). Án mi sn̄í wsœe, tó, ka mu dán.

981. Púst̄b̄, púst̄e. ****)

977. Wir sind jetzt in eine Ebene heruntergekommen; jetzt gehen wir nach Hause auf dem ebenen Wege.

Hier hat man das Grummet schon abgemäht.

Rübenkräuterich (Rübenblätter). Kräuterich der Rübe = Blätter der Rübe.

978. Die Milch findet man [hier] nicht für kein Geld, da die Kühe alle oben auf den Alpen (auf der Alm) sind. Nach einem Monate wird es Milch genug sein.

979. Seid ihr [beide] müde?

Brate sie (*Acc. pl.*) auf dem Feuer und iß sie.

Gelobt sei Jesus Christus. — Immer sei er gelobt.

980. Er hat einen aufgesperreten, aufgemachten Rachen (ein aufgesperretes, aufgemachtes Maul).

Hole (Lege) [ihn] ins Feuer, um ihn zu backen, da er roh ist, der Maiskolben.

Er hat aufgegessen. Sie werden (Man wird) mir alles aufessen ***). Er wird mir alles aufessen, dasjenige, was ich ihm gebe.

981. Lass', lass'. ****)

*) Auch einfach «*Běžu Křistu*» ohne «*solodátu*».

) = no je. *) *Mi mangiano tutto*.

****) Z. B. wenn man einem anderen einen Stock aus der Hand wegrißt.

Á bi híjat! he nóé, á popadúwen dém *bakóét*; vi héta dóbrö tèt tá híši. *)

B,íže z nohámb. B,ížь s tí nohámb. Káko m byžý z nohámb.

982. Ní so šlé na dčelö náše hčéere, ni nýmo (nýmoo) *týmpa* stát tápr híši.

983. Tó natýsncenö tóu ni nöhöé. Té**) přšló sámoo, to ný *šerýno* ***). Kój to *šerýno*, tó ma bi wsíkano albój udárjenu; tadáj tó ma jýmy *šerýnu*. — Bát hörčé na *bót*. *Bót* tó, ka tó böly. Dəm *bót*, dwá *bóta*, trý *bóte*.

984. Zútra súnce wzíde, zútra po jútrih. Súnce wzidúwa po jútrih. — Šhé den m,ísac dín ánu núh tó é wse ráyno, wse *pár*. ****)

M,íša tána Súbice. Tó ne šowá. Béj tu bílo tup tóednoe, ni tóéšou rahèt *m,íšo* tána Súbice.

Höret doch auf! wenn nicht, nehme ich einen Stock [, um euch durchzuprügeln]; dann werdet ihr wohl nach Hause gehen. *)

Geh' weg mit [deinen] Füßen. Gehe weg mit den Füßen. Wie er mit den Füßen läuft.

982. Sie sind zur Arbeit gegangen, unsere Töchter, sie haben keine Zeit zu Hause zu bleiben.

983. Das ist hart gedrückt (wundgedrückt) an einem Fuße. Es ist von selbst gekommen, es ist nicht verletzt ***). Wenn es verletzt ist, muß es geschnitten oder geschlagen sein; dann heißt es verletzt (dann spricht man von einer Verletzung). — Auf eine Schwiele (? Auf ein Hühnerauge) auflegen. Schwiele (? Hühnerauge) ist das, was schmerzt (weh thut). Eine Schwiele (?), zwei Schwielen, drei Schwielen.

984. Morgen geht die Sonne auf, morgen früh. Die Sonne geht immer des Morgens auf (Die Sonne pflegt des Morgens aufzugehen). — Noch ein Monat [, und] Tag und Nacht sind [einander] ganz gleich, gleich lang. ****)

Die Messe in *Stolvizza*. Es hilft nicht. Wenn es in der Woche (an einem Wochentage) wäre, würde man Messe in *Stolvizza* lesen.

*) Russ.: Переставьте! а то я схвачу палку; тогда вы уже уйдёте домой.

**) = to je.

***) «Non è ferita».

****) Es wurde also um den 20 August gesagt.

985. Kój ne bóta se účyle ánu bóhale, jíse *nón* wás he zdělat wézat ánu paát tóu *paražón*.*) Tadž vi bóta výdœele, ko bóta móeli stát tú *paražóne* (tóu *paražóne*) ne dvě lěť.

986. Hájte, prýdœ náša *Ána* ánu náša *Rěza* ánu náša *Marica***), ká ni héo wón dôbró práwst práwice, *magári* tó ko úúk e spídu kráwico.

987. Na é bíla pöróčœna, kój na móela jisohá sýnu zíz Mrázœn, ká to é *Ἰωάννι Negro Mràs, Žwón Negro Mràs*.***)

988. Úřca se mí uděrla.

Lysýca snědla mást. †)

Án se žéne *Batěšku* Lúh (?), an hé *Marico* Tó (?).

Só se ubýly *kópov*. *Kóp* se *prevencáu* táčez láwo; só se ubýli dãnĵst *kópou*.

989. †) Lysýca há naslá wúka wóna *Múšínkéj*. Sté zapýso ů?

985. Wenn ihr nicht lernen und gehorchen werdet, wird euch dieser Gevatter fest binden und ins Gefängniß führen lassen. *) Dann werdet ihr sehen, wenn ihr ein paar Jahre werdet im Gefängnisse bleiben müssen.

986. Warten Sie (Lassen Sie), es wird unsere Anna und unsere Rosa und unser Mariechen**) kommen, und sie werden Ihnen wohl ein Märchen erzählen, meinerwegen davon, wie der Wolf die Kuh aufgefressen hat.

987. Sie war verheirathet, als sie diesen Sohn mit dem Mras hatte, und zwar ist es *Giovanni Negro Mras, Johann Negro Mras*.***)

988. Die Schnur hat sich mir abgerissen.

Die Füchsin (Der Fuchs) aß die Butter auf. †)

Er heirathet, *Batesco* Lutj, er will Mariechen Djo (?).

Es haben sich zerschlagen die Dachziegel. Ein Dachziegel ist über den Kopf heruntergeflogen; es wurden zerschlagen elf Dachziegel.

989. †) Die Füchsin trug ihn, den Wolf, auf *Mušínkej* hinauf.

*) Über mich zu den Kindern gesagt.

**) Cf. №№ 838, 839.

***) Es bezieht sich auf die Mutter von *Giovanni Mraz*, von welchem hier die №№ 1308—1330 herrühren.

†) Bruchstücke eines Thiermärchens; cf. №№ 808—810.

Podrúknite mlé nútuž Múšínkej *). — Án e réku, kó e úúk bíu túu Mušínkjúju *).

Máš me mnít **).

990. Páska Túrinowa se zéнь, na hé *Lutífa Hófinaha*.

Te dúhe nóhe ***) , Maríca Holándina.

Nihár ****).

Právita mu k'éro †). Kó om pýšce ñèn? Vi pýšcetæ léápö. ††)

Úúk e nésu lysýco wóna Trajne Bèrdo. †††)

991. ? Rézω na má na hcé; má ji lómin dúre ozódoj-wan (?). ††††)

992. Nás e bíla vœlýka rósa.

Haben Sie es schon aufgeschrieben? Stoßet (Stoßen Sie) mich in Mušínkej *) hinein. — Er sagte [es], als der Wolf im Mušínkej *) war.

Du sollst mich anzünden.

990. Paska Turinowa heirathet, sie will den *Luigi Hodjin's*.

Die langen Beine **), Mariechen Golanda's.

Nichts.

Erzählet ihm irgend ein [Märchen]. Was schreibt er jetzt? Sie schreiben (Ihr schreibt) hübsch. ††)

Der Wolf trug die Füchsin auf Trajne Brdó hinauf. †††)

991. ? Resa (? Therese) will mich nicht; aber ich zerschlage ihr die Thür ?

992. Heute war starker Thau.

*) Ein Felsen, eine Örtlichkeit.

***) Sloven. uneti; cf. ФОН. пез. § 75.

****) Spitzname eines jungen Mannes.

†) Sc. «právicó» (Märchen).

††) Über mich und an mich gesagt.

†††) Auch aus einem Thiermärchen.

††††) Unverständlich; besonders scheint das letzte Wort od. die letzte Wörter-
verbindung «ozodojwan» (?) keinen Sinn zu haben.

Kadá maš pět *) počnèt hodèt u škulo? — Őkü šát *Mártyna*.

Ājtœ! pójte jíst.

Sí želœzen tó osœeno. *Rís œ si želœzen osœen.* **)

Ťé ni so zrœle, jisé hrúške?

993. Sœwá pŕšlá tána prážno ***) .

M' e dáu zá nikár, m' e šínkœu ****). Ā pŕnœsu tána plátœ.

Ā pŕnœsu náma šínkat pět hrúšk. Ťí ni só dobrœ, hrúške?

** Já ne perhân †). R. **

Kó maš (Kój maš) túu nõhœ? hí ti máš zatœklœ ††)? Ťón šýwa wánte. Wántov †††).

994. Bœu štantáo júdi sœde, scœnœ dílau, dalœœ hœdiœ, po pĕt (pĕe), po šéjs *œr* dalœœ, ánu pŕnášau tá híše.

Wann sollst du wieder anfangen in die Schule zu gehen? — Um St.-Martini.

Essen Sie (Esset)! gehen Sie (gehet) essen.

Mit Eisen ist das gesalzen (?). Der Reis ist mit Eisen gesalzen (?). **)

Sind sie reif, diese Birnen?

993. Wir sind auf eine leere (freie) Stelle ***) gekommen.

Er hat [es] mir für nichts gegeben, er hat [es] mir geschenkt ****). Er hat [es] auf einem Teller gebracht. Er hat uns fünf Birnen als Geschenk gebracht. Sind sie gut, die Birnen?

Ich komme nicht.

Was hast du am Fuße? ist er geschwollen ††)? Ich will Kleider nähen. Die Kleider †††).

994. Mehr [als anderswo] plagen (strapaziren) sich die Menschen hier, sie machen Heu, sie gehen weit, fünf, sechs Stunden weit, und sie bringen [es] nach Haus.

*) = maš spet.

**) Es ist mir nicht ganz klar, was damit gemeint ist.

***) Sloven. «tána čisto».

****) Slov.: dal zastonj.

†) Von einem sechsjährigen Knaben in «Ravanca» gesagt.

††) Sloven. «oteklo».

†††) «Glĕ abiti».

Na máu böcé.

Frazérja, matčérja, hnúj — to wséé dnó.

995. Si sèt?

Howá sè umuèť, ka tí si čèrn (č̣rn).

Jisí od máa sè (od má sè) (od máa hór) cé prešóu dví lýtœ.

Rókice, káko ni so ósranə*), rókicə.

Á, tó ni bílo níkár zdráwo, na bíla rúdi búyna.

996. *Ménə***) Hopót***) e hròm; áno jíse dní ám prodája múlaca****). Dén vœlýkь tòf†), ká ma jýmœe múlac.

Štífan Mœwoy há kupúwa za wsín zakolíhen††). Zakolèh = „*výdul R.*“ †††).

Koštríř††††) = „*potap,ér N.*“; dwá koštrířa, trý koštríře;

Ein wenig besser.

Eiter [in der Wunde], Materie, Eiter — das ist alles eins.

995. Bist du satt?

Gehen wir [beide] uns zu waschen, da du schwarz (schmutzig) bist.

Dieser [Knabe] da hat vom Mai her zwei Jahre beendet (ist im Mai zwei Jahre alt geworden).

Die Händchen, wie sie schmutzig*) sind, die Händchen.

E, es [d. h.: das Kind] war gar nicht gesund, sie [d. h.: das Mädchen] war immer krank.

996. Dominik**) Hopot***) ist lahm (hinkend); und in diesen Tagen verkauft er Mergel (?)****). Ein großer Tuffstein†), welcher «mulac» (? Mergel) heißt.

Stephan Mewol kauft ihn mit dem ganzen Habicht††) (? Kibitz, ? Lerchenfalte). Habicht†††).

Fledermaus††††); zwei Fledermäuse, drei Fledermäuse; zwei

*) Wörtlich: beschissen.

**) «*Domenico*».

***) «*Soprannomes*».

****) «*Nome proprio d'una pietra*».

†) Ein Stein, ähnlich dem sloven. «*sóudan, soudán*» (soldan), «*ma še bolje trdo*». Cf. № 509.

††) Ein Vogel, sloven. «*kobac*» (?). Der ganze Satz ist schwer zu verstehen. Vielleicht bedeutet hier «*zakolèh*» einen Ortsnamen.

†††) Ein Raubvogel; cf. № 37, 941.

††††) «*Pol ptič, pol miš*».

„dwa potapírja N.“ *); á ma kóžane skráže (a má te kóžane skráže).

Šimín Hanzele má te čerov̄ klobúk ánu to čerovo župo.

997. Dám po bótó!

An jéu (An ha jéu), pətəlyna, tóu Kalétiha híše, áu ha je háu kúhat. Pətəlèn.

Ni móo názyt. **)

Tá sohónt róka. ***)

Mý imišjávamo náš langáč.

998. Jíte múš (Jité múš) má den čèrn̄ ostúh óku šya, ánu k á ma brádo rúso, áno k a má dam b̄fle klobúk, áno pa no b̄flo župo, ánu ne čèrne brahése a má.

999. Té to céol̄o, tó pölén̄o; ánu, hé to precípjeno dópo sréd̄b, té ****) na špéyta. Dv̄í špéyť; tr̄j špéyťe; špéyťa = „klám-pa N.“

Fledermäuse *); sie hat lederne Flügel.

Simon Hanzele hat den Hut und den Rock des Priesters.

997. Einer nach dem andern! (Jeder der Reihe nach!).

Er fing ihn, den Hahn, im Hause Kaletij's, und legte ihn braten (briet ihn). Hahn.

Sie sind [dort in der Zeitrechnung] zurück. **)

Die zweite Hand (Aus zweiter Hand). ***)

Wir mischen unsere Sprache.

998. Dieser (Jener) Mann hat ein schwarzes Halstuch (eine schwarze Halsbinde) um den Hals, und er hat einen gelben Bart, und er hat einen weißen Hut, und auch einen weißen Rock, und schwarze Hosen hat er.

999. Wenn es ganz ist, heißt es Scheit; und, wenn es in der Mitte durchgespalten ist, heißt es ein Halbscheit. Zwei Halbscheite; drei Halbscheite; Halbscheit.

*) «Nottole».

***) Von dem russischen Kalender gesagt.

****) «Di seconda mano».

****) = to je.

1000. Čðk Uohlèh a má den cóukli ánu den čřiv,i: tána te dóbræ nõhéc ma čřiv,i, tána ti húď nõhéc a má den cóukli. Ánu a má vølyke ájca; a má wóo*) spøetøelýnt šhé kako hý, ká tó é *Tóne Pávle ód Batýšta Pávlna sýn*, k á ma jýmæ, k án se pýšø *Faladór*; — ká ä hléda o jèt, *má* na mu rúď b,žý. A móšø bi šøu ůže snúka ů planýno; *má* an čáka *jivkóntro* zó ø jét**), to lípo *Marýo Bèrowo*, ká tó é *Žwána Klaménti Béra* hý, — *ev,ája cétera*.

3. *Erz.: Tone Faladór Pavli*, ca. 35 Jahre alt, theilweise auch Peter Golanda und noch ein anderer.

Historische Mittheilungen, topographische Aufzählungen und Beschreibungen, Erzählungen mannigfaltigen Inhalts.

1001. Prí po *týmpøh* jýzdóe u *Rézje* ni só nõsýle podíwat te mèrtve dólu *M,ímis****), ká tó é dv,i óre ta strán *Tarcéta*, ánu jýzdóe siz *Rézje* mý *krokolámo*****), dš to só ne dvánýst ór pòtø.

1000. Franz Woglitj hat eine Sandale und einen Schuh: auf dem rechten Fuß hat er den Schuh, auf dem linken Fuß hat er eine Sandale. Und er hat große Hoden; er hat Lust noch irgend ein Mädchen zu beschlafen, und das ist Anton Pauli; Sohn von Battista Pauli, welcher heißt, welcher sich schreibt Falador; — und er versucht sie [d. h. das Mädchen] zu fangen, aber sie entläuft ihm immer. Er sollte schon gestern Abend auf die Alm gehen; aber er wartet auf eine Gelegenheit, um sie zu fangen**), die schöne Marie Ber's, { welche ist } die Tochter von Johann Clemente Ber, — und so weiter.

1001. Hier in Resia trug man in früheren Zeiten die Toten hinunter nach Nimis***) zum Begraben, und das ist zwei Stunden auf jene Seite von *Tarcento* [entfernt], und von hier aus Resia rechnen wir****), daß es etwa zwölf Stunden Weges sein werden. Das (Der Ort), wo

*) Voljo.
***) «Nimis».

**) «Priložnost za jo ulovit», za jo jet.
****) «Calculamo».

Tó, ka ni so *fés* podíwali, sə dí osórovaš (?)*, prejtít *Týr* (prejti *Týr*). **)

1002. Tána *Tæróé*, ta strán *Tará*, túp *Taróé*, dó stran *Múšca* ta pŕva v̄s: tána *Taróé*. Ánu dólu strán *Tará*, ki só ne drúhe híše, tó se dí túŕ Njívce. Ánu od Njívce dólu sə hré dóŕ *Krúžja* ***). Sà p̄rháa dóh *Ščwáldu*. Ánu dópɔ sə p̄rháa dóŕ *Čížérjis*. Ód jítú, s *Krúžv* dólu, s *Krúžvj* ****) dólu. Anó táš *Čížérjis* sə p̄rháa dóŕp *Tarčét*. Anó s *Tærčéta* sə p̄rháa *Jincénte* †).

1003. *Dópɔ* ŕp tá *da* (?) *Prát*. Z *da Prát* sə hré táŕ *Maŕá*. Ánu *dópɔ* ziz *Maŕá* sə hré táŕw *Retéŕ*. Nu z *Réteŕa* wóŕ *Hümjyn*. Ánu ziz *Ŭmjna*, z *Hümjyna* táŕ *Špítáŕ*. Áŕ *dópɔ* ód jítú höróé ŕ *Púšjo Váš*. Ánu s *Púšje Vási* höróé ŕ *Wráta*, — tóŕ *Púšje Vášé*; — ánu z *Wrát* hóre *Húdice* †††). Ánu s *Húdica* hóreh *Múžáškómu* mostó.

man [gerade] begrub, heißt Ossorowasch (?)*), auf jener Seite des Baches Torre. **)

1002. *Pradielis*, jenseits von *Torre*, in *Torre*, unten seitwärts von *Musi* das erste Dorf: *Pradielis*. Und unten seitwärts von *Pradielis*, wo andere Häuser sind, heißt es «in Njiwica». Und von «Njiwica» hinunter geht man nach *Kružja*. ***) Man kommt zum Seswald hinunter. Und darauf kommt man nach *Cesariis*. Von dort aus *Crosis* (?) ****) hinunter. Und aus *Cesariis* kommt man nach *Tarcento* hinunter. Und aus *Tarcento* kommt man nach *Incente* †).

1003. Darauf nach *B.* ††) *di Prato*. Aus *B. di Prato* geht man nach *Magnano*. Und darauf aus *Magnano* geht man nach *Artegna*. Und aus *Artegna* nach *Gemona*. Und aus *Gemona* nach *Ospedaletto*. Und darauf von dort nach *Venzone*. Und aus *Venzone* hinauf nach *Portis*, aus *Venzone*; — und aus *Portis* hinauf nach *Piani* †††). Und aus *Piani* zur *Moggio'schen* Brücke hinauf.

*) Cf. № 1012.

**) Russisch: *Рез. Рез.* 366.

***) ? *Crosis*.

****) ? *M. Crosis*.

†) *Incente*, in der Nähe von *Tarcento*.

††) ? *Bon*.

†††) *Piani*, furl. «*elis Plans*».

1004. *Dópo* wóna Bílo. Ánu z Bíle hóru Bílo, hóreh Déren-dénen. Anu ód Derendéna wóm Bílo. Ánu tuḡ Bíle sè pḡháa {wòn} höré ḡb Lýpövac. Ánu *dópo* wóna Rávanco. Ánu z Rávance sé ḡ Osoáne. Ánu túḡ Osoáneh mý pḡháamu, mi pójdemo, mi hódymö dárdu táh *Pétrinu*, k á ma *uštirjo*.

1005. Ti kírí, hé n ḡb se ukḡáza káj za pèt, tadáj a mörœ pá si pèt ánu si počèt, počúwat. Ánu tadáj *dópo*, k áḡ e náret, k án náret, ka án se náret*), án se hré ta híšb. Ánu *dópo* án si hré pó ḡhá *afárh* (*afári*), k án si díla ḡhá *interýše***), — án se hré dóela ḡhá díla.

1006. *Dópo* án si wstáne po jútrḡh, án un si hré ḡ planýno. Nú, ko ōn dójdcœ ḡ planýno, án si *pokomadá* ḡhá rœčy; tadáj án si hré u hóro, zá si ḡbdœlat káke naróčje sœna, ḡ a mörœ sí ḡbdœlat, dárdu nóḡb. Nu *dópo* án si hré spè ta híši táh ḡaha hlíwu, tú k a má ḡhá planýno. Ánu *dópo*, k án si ḡbdíla wsé ḡaha rœčb, án si hré pḡč.

1004. Darauf nach *Resiutta*. Und aus *Resiutta* nach *S.-Giorgio*, zu den Durunda's hinauf. Und von Durunda nach *S.-Giorgio*. Und von *S.-Giorgio* kommt man nach *Lipovaz* hinauf. Und darauf nach «Ravanca». Und von «Ravanca» hierher nach *Oseacco*. Und in *Oseacco* kommen wir, gehen wir bis zum Petrin, welcher ein Gasthaus hat.

1005. Wenn jemand sich etwas zu trinken bestellt, dann kann er {sich} trinken und sich ausruhen. Und dann, wenn er fertig *) ist, geht er nach Haus. Und darauf geht er seinen Geschäften nach, welche er besorgt, seine Geschäfte, — er geht seine Arbeit zu verrichten.

1006. Darauf steht er morgens auf, und er geht auf die Alm. Und, wenn er auf die Alm kommt, besorgt er seine Sachen; dann geht er auf den Berg, um sich einen Arm voll Heu zu schaffen, wenn er sich [so viel] bis zur Nacht schaffen kann. Und darauf geht er wieder nach Haus zu seinem Stalle, dorthin, wo er seine Alm hat. Und darauf, wenn er alle seinen Arbeiten verrichtet hat (wenn er mit allen seinen Arbeiten fertig geworden ist), geht er weg.

*) «*Pronto, libero*».

***) *Afárb* — «tó po láških» (soll furlanisch sein), während *interýše* dem Erzähler als rein resianisches Wort galt.

1007. *Dópo* án si *přkurjá*, h am mórcæ káj si *wudinát*. Nu *dópo*, k án si *wudiná* káj, k am výď, an spē prýdcæ tá híš. Tadáj án støjý den *témp* spét tá při híše dárdo tú, ka spét án si *komadá* spét řahá róčě.

1008. *Dópo* án si hré spē přdč, spét si výďt, h án si mórcæ *wudiná* káj. Am *praváwa* wsé *mištírje*, da kírí *mištír* bó mu šou búše *). *Dópo* tädáj am výď, da kéri mu hré líwčæ *mištír*. Tadáj jitojó án se džžý.

1009. Tadáj, ko on výď, dá to mu hré ráuno, tadáj án si *přkurjá špurját*. Am prýdcæ de múš. *Dópo*, ka au se dí *špurját*, ánu *dópo*, k an óé *in kápítal*, *dópo*, k am má *kápítal*, áu si *wudináwa* de lípi kráwcer, ká to mu hré ráuno. Ánu jé (óé) den tákæ múš. Jínaha tákaha múža **) né ha *štímáu*. *Ev,íja cétera*. ***)

1007. Darauf sinnt er nach, ob (wie) er sich [wohl] etwas verdienen könne. Und darauf, wenn er sich etwas verdient hat, wenn er [das] sieht, geht er wieder nach Haus. Dann bleibt er wieder eine Zeit zu Hause, bis er sich wieder [alle] seine Sachen (Geschäfte) besorgt.

1008. Darauf geht er wieder weg, um wieder zu sehen, ob er sich etwas verdienen könne. Er versucht alle Handwerke, [um zu erfahren.] welches Handwerk ihm am besten passe. Dann sieht er, welches Handwerk ihm (für ihn) am besten passt (geeignet ist). Daran hält er sich dann.

1009. Dann, wenn er sieht, daß es ihm glatt geht, dann bemüht er sich zu sparen. Er wird (reift) [so] zum Manne. { Darauf, } wenn er sich vorgenommen hat zu sparen, und { darauf, } wenn er [schon] im [Besitz eines] Kapitals ist, { darauf, } wenn er ein Kapital hat, verdient er sich einen hübschen Kreuzer (Groschen), wenn es ihm glatt geht. Und ein solcher heißt Mann. Einen solchen Mann **) achtet man. Und so weiter. ***)

*) Boljše, — von Golanda ausgesprochen: bújšě.

**) «Un tale uomo».

***) Die №№ 1004—1009 russisch: Pez. Pez. 279.

1010. Jiso štórjo, ká wun e (ó) o správeu (právu)*), tó ó Tóne Faladór Pávl, konfinát tápr Pjérinu Holándi. E v.éja cétera.

1011. Á naréa m.ír tána to komúnjsko pôt. Á ma wóo, . . . e méu wóo narédyt m.ír, má sómó há ustávly tána ti komúnjsko pôt, k á ma si narédyt m.ír tána ŋhá, h an hé; ánu hi nóé, ní-kár; — ká tó ó Šimún Šjega Íkiš**), — to jýmoe ot híše***). Ká to bi bílo za há ŋbùt. Á ma wóo si narédy lóepö, pér da hhdere mu výdytö, de lóepö narédeu, kak ón pújde wós, k om pújde wós, k an rúdi hödy wós****); ka hhdere ne há štímáo, da káko lóepö narédiu. Komún mu na nahá narédyt tána tó komúnjsko pôt.

1012. Ta strán na ó wóda ta strán Mímös, zá jítèt táup Sorováš †), z Nímis pritèt táu Sorováš †). Tadáj z Nímis, zá prj-

1010. Derjenige, welcher diese «Geschichte» für Euch (Sie) zusammengestellt hat *), heißt Anton Falador Pauli, Nachbar von Peter Golanda. Und so weiter.

1011. Er macht eine Mauer auf dem Gemeindewege. Er hat Lust, . . . er hatte Lust eine Mauer zu machen, aber wir haben ihn auf dem Gemeindewege zurückgehalten, da er sich die Mauer auf seinem [auf eigenem Grundstücke] machen soll, wenn er will; und wenn nicht, dann nichts (niirgends); — [und] er heißt Šimon Šjega Íkiš**), — das ist [sein] Hausname***). Es wäre um ihn zu tödten (Man möchte ihn für diese Dreistigkeit todtschlagen). Er hat Lust { sich } [sein Gehöft] schön zu machen, damit die Mädchen { ihm } sehen, daß er [es] schön gemacht hat, wenn er freien geht, wenn er den Hof zu machen geht, da er immer geht [den Mädchen] den Hof zu machen****); [und] die Mädchen schätzen ihn hoch, weil er [sein Haus] so schön gemacht hat. Die Gemeinde gestattet ihm nicht auf dem Gemeindewege zu bauen.

1012. Auf jener Seite ist ein Fluß, auf jener Seite von Nímis, um nach Sorowasch †) zu gehen, um von Nímis nach Sorowasch †) zu

*) D. h. derjenige, welcher dieses oben dargelegte Ideal eines thätigen Re-sianers entworfen hat.

**) «Di casa».

***) «Soprannome di casa».

****) Sloven.: v vas.

†) Cf. № 1001.

tèt názyt, má prajtèt *Tjyr* sè u *Molénis*. Ánu z *Molénis* perháa höré up *Tarčét*.

1013. Túp Černóčeje, — höré up Černóčo sè hré. *Dátomis*. Wóna *Semvít*, wóna dam bréh*). Wóna Bèrdo. Z Bèrda sè hré höré u Málíšha**). Sez Málíšha sè hré táu Jiškóršo.

1014. *Dópo* táu *Křnáhto*, ánu s *Křnáhte* sà hré wóna Brízjo; tó *konfnáwa* tah Břhýnu *sótto Iliriko*. Ánu z Brízje sà prháa dóu Platíšha skúzi *Bóne*. Tána Brízjih = ? tóu Brízjih. Dóu Prosnèt, ká to *konfnáwa jistós* z Břhýnen, ánu tána Ribýdiščh. S Prösnýda tána Ribýdišča, ánu ód jitú mi hrémo táup Čřni (Čèrni) Wřrh. *Dópo* se hré táu Káu***).

1015. A móšce dat****), án e dáu na móstö *fýta*, da ná *üzúwaj* tako (*üzúwaj* jitáko). Tadáj ná se počala *laméntát*. †)

1016. Tána Káu ††), — tóu Učíj ráuno wòn. Mi dímo tána

kommen. Dann, um von *Nimis* zurückzukommen, muß man den *Torre* passiren nach *Molenis* her. Und von *Molenis* kommt man nach *Tarcento* hinauf.

1013. In *Cergneu*, hinauf nach *Cergneu* geht man. *Attimis*. Auf *Semvit* hin, auf einen Hügel*) hin. Nach *Lusevera*. Von *Lusevera* geht man nach *Malištja***)) hinauf. Aus *Malištja* geht man nach *Monteperto*.

1014. Darauf nach *Cornapp*, und aus *Cornapp* geht man nach *Montemaggiore*; das grenzt an *Bergogna* in Illyrien. Und aus *Montemaggiore* kommt man nach *Platischis* über *Campo di Bonis*. In *Montemaggiore*. Nach *Prosenico*, welches ebenso an *Bergogna* grenzt, und in *Robedischia*. Von *Prosenico* nach *Robedischia*, und von dort gehen wir nach *Montefosca*. Darauf geht man nach *Calla* (?)***).

1015. Er sollte geben****), er gab [ihr] anstatt der Pacht, damit sie so genieße (benutze). Dann fing sie an sich zu beklagen. †)

1016. Auf den *Cal* ††), — in *Uccea* gerade hinaus. Wir sagen «ta na Kále», es heißt «ta na Kale». Dort ist die Gemeindealm, welche

*) «*Collina*».

**) In der Nähe von *Lusevera*.

***)) In der Nähe von *Montefosca*. Cf. № 1016.

*****) «*Lui doveva dare, aveva di dar*».

†) Unklar.

††) Ein anderer Kal, in *Resia*, in *Uccea*. Cf. № 1014.

Kále, tó ma jýmce tána Kále. Ka óe planýna tá *komúnjska*, dá se *fitáwa* wsáke lóetö, tí ka he o wzé na *fèt*, za trý m,jsca móet *paš-kulěč*.

1017. Sé na v,í, ká na *) *entráwa* ná bes,ída, lé se na *šp,egá* (*diklará*). Te sé roěčóe „*rümünj*“**), tadáj to prýdš po náš.

1018. Já ne v,ín ás, kó za no *šáfty* ní maó. Snúka ní so pý-salb dén *kontrát*, za narédšt (naréde) no círku tána Kórytš. Ní so pýsale wso núh (célo núh), ánu šhe léé ni nýso *rivále*.***)

Otrocé *rejbáo*, ni hódijo táub Dóu****) *rejbát*.

Ún œ róeku †).

1019. Tóu *Klúžžh*; — z B,íla. Tána B,ílo sa hré höróe u *Klúžž*. Ánu zis *Kluš* se hré höróe ub *Dúno*. Ziz *Dúna* höróe u *P,jeretádo*. Dópo s *P,jeretáde* se hré wóna *Poltábjo*.

man alljährlich vermietet (verpachtet), [und zwar] demjenigen, welcher sie in Pacht nehmen will, um während dreier Monate einen Weideplatz zu haben.

1017. Man weiß nicht, wohin ein Wort gehört, wenn man es nicht erklärt. Wenn man „*rumuný*“**) sagt, dann ist es nach uns (nach unserer Sprache) [dann ist es noch *resianisch*].

1018. Ich weiß nicht, ich, was sie für ein Geschäft haben. Gestern Abend schrieb man einen Kontrakt nieder, um eine Kirche in Korito zu bauen. Sie schrieben die ganze Nacht durch, und noch jetzt sind sie nicht zu Ende gekommen.***)

Die Kinder spielen (klettern herab), sie gehen zu dem Dol****), um zu spielen (um herab zu klettern).

Er hat gesagt †).

1019. In *Chiusa*; — aus *Resiutta*. Über *Resiutta* geht man nach *Chiusa* hinauf. Und aus *Chiusa* geht man nach *Dogna* hinauf. Aus *Dogna* nach *Pietra tagliata* hinauf. Darauf aus *Pietra tagliata* geht man nach *Pontebba*.

*) = kam ona.

**) *Rumuni* = se *diklará* = se *šp,egá*.

***) Cf. № 904.

****) «*Un rivo*».

†) «*Lui ha detto*».

1020. {Tá na Rúščeh }*) = tá na Rúšjňh**), ká ni máu plányo te bíske, ká ni hódýjo talóetæ***) pás krávæ.

1021. Súhy Pötók, tána Súhym Pötóccæ; ánu zi Súhy Pötók, zi Súhaha Pötóka sæ hré xum Bèrdo****). Ánu z Bèrda se hré wóna Tjanèn. Dóu tó dem pötók, tóuþ Dúle †). Šlážnik ††) = tóu Šlažniko.

1022. Tadáj sæ hré hōróé up to Horíŕe Bèrdo †††). Ánu s tohá Horíŕaha Bèrda sæ hré táuþ Dóu, ka to ma jýmæ tápod Žlebmi ††††) = tóu Žlebíh = Žlóbe. Dópo sæ hré tána Kót. Do strán Kóta e Klèn. Dópo {, ká} sæ hré dóu Ámo, s Klína dóu Ámo. Dópo sæ hré táza Slátyno.

1023. Ziz Bábe sæ hré {núta na Wárdo}, tána Wárdo z Bábe sæ hré. Ziz Wárde sæ hré dóna Rasúho. Ánu dópu dóna Banóero. Ánu z Bancère dóna Sonovèk *†). Zí Sonovyka dóna Wrá-

1020. Auf *Rusces*, wo die *San Giorgier* ihre Alm haben, wo sie im Sommer gehen ihre Kühe zu weiden.

1021. Suhi Potok (Trockener Bach), auf dem Suhi Potok; und aus dem Suhi Potok geht man nach *Brdo*****). Und von Brdo geht man auf *Canino*. Dol heißt ein bestimmter Bach, «in Dol» †). Slaženik ††) = im Slaženik.

1022. Daun geht man auf das obere Brdo †††) hinauf. Und vom oberen Brdo geht man man zum Dol, und das [diese Ortschaft] heißt «unter Slebe» ††††) = in Slebe. = Slebe. Darauf geht man auf den Kot. Seitwärts von Kot ist Klin (*Clin*). Darauf {, wenn} geht man in die Jama hinunter, von Klin in die Jama hinunter. Darauf geht man nach Slatina.

1023. Von *M. Babba* geht man auf den *M. Guarda*, von *Babba* geht man [dorthin]. Von *Guarda* geht man auf die *Rasucha*. Und darauf auf die *Banera*. Und von der *Banera* auf den *Snovik* *†). Von dem *Snovik* auf die «*Wraca*». Von den «*Wraca*» auf das *Perdulino*. Vom *Perdulino* auf den *M. Chila* hinunter. Darauf kommt man auf

*) *Rusces presso S.-Giorgio*.

**) *Rusces*.

***) «*In estate*».

****) Auf der Karte des österr. Generalstabes: *Tomberdo* (anst.: *Touberdo*).

†) *R. Duol*.

††) *R. Lasnich*.

†††) *Brdo*.

††††) *Slebe*.

*†) Auf der Karte des Generalstabes: *M. Suovit*.

ca. Z Wrác dóna Pærdúlino. Zís Pærdúlina dóna Kýlo. *Dópo* sæ hré dós to Bísco hóro, ká sæ preháa dóna *Štrijónou* Kóuk.

1024. Zis *Štrijónovaha* Kóuka dóna Nýskœ. *Dópo* zis Nýskaha dóna Pláze. Zís Plazóu *dópo* dóna Stóenæ. Zi Stóene sæ hré dóna Kóhaca. Ánu ód jýtú, zis Kóhac, sæ hré dóu Kécь (Kécьn) Hóst. Ód jítú, s Kécinaha Hozdá, sæ hré dóna Mascéseŋe. Z Mascéseŋa dóna Kœk. Ánu *dópo* sè pŕháa nútœr na Dókničico. Ód jýtú, z Dókničicæ *), sè pŕháa dóna Hóle.

1025. Ziz Hól sæ hré nútu *Kontavéu*. S *Kontavéla* mý pŕháamu nútu Mólövína. Z Mólövín pŕháamu pötók, ánu mý vilázamœ wóna Kolóndri (Kolóndrin) Brih. Ánu ód jýtú, s Kolóndri-naha Bróha, pŕháamœ hörœ na Óžišhe. Anu ód jýtú, zyz Óžišha, sè pŕháa hörœs çŕkvé. Ánu ód jítú, ót çŕkvá, hörœ ma hörýco.

1026. Blýzu Kórýta e Rónk, k án *konfnáwa* zí Šubičáni ánu z Osoáni.

Píhina Rávæn = tána Píhini Ráŕne.

den *San-Giorgischen Berg*, von wo man zu dem Hexenmeister-Kolk gelangt.

1024. Vom Hexenmeister-Kolk auf den *M. Nisca*. Darauf vom *M. Nisca* auf die «Plaze» hinunter. Von den «Plaze» auf die Stena. Von der Stena geht man auf die «Kotjaca» hinunter. Und von dort, von den «Kotjaca», geht man in den Kecin Gozd hinunter. Von dort, aus dem Kecin Gozd, geht man nach Masesenje. Von Masesenje auf den Kolk hinunter. Und darauf kommt man auf die Dokničica (? Okničica). Von dort, von der Dokničica *), kommt man nach Gole hinab.

1025. Von Gole kommt man nach *Contavel*. Aus *Contavel* kommen wir in die Molovina. Aus Molovina kommen wir zum Bache, und von da gelangen wir auf den Kolondrin Breg hinauf. Und von dort, vom Kolondrin Breg, kommen wir nach Ožištje hinauf. Und von dort, von Ožištje, kommt man zur Kirche hinauf. Und von dort, von der Kirche, auf den Platz hinauf.

1026. In der Nähe von Korito ist Ronk, welcher [mit seinen Besitzungen] an die die Stolvizzer und an die Oseacc'schen grenzt. Stein-Ebene (*Pigineravan*).

*) Ókničice; cf. № 912.

1027. Černa Póh. S Čérne Peňé dóza Hrác. *Dópo* dóza Kališće. Ziza Kališća { dólu Wěrbjé } dóu Wěrbje pod Bríh. *Kazónoví* *). Ánu *dópo* { wona } dópod Bríh, tápod Bríhən, wóna Bríh. Ánu *dópo* sě pŕháa dólu Osoáne, dóu wàs. Ánu zíz Osoán mórce itèt, sě má itèt höróe ũ Rávancã, höróe ũ Lipinje. Zéz Lpřina wóna { Smřdéhine } Smřdéhın Bríh.

1028. *Dópo* wóm pod Ričino, wón ũ to ámo h Wěršinen **) — híšino jýmce — Wěršině nu Túňkině ***). Ód jytú sě hré tóup te Páskə. Ánu s ti s Pásk sě pŕháa tána Pŕwálo. Ód jytú sě hré wóna to Hláwo Žwólintowo; sě pŕháa ód jytú, zís te Hláve Žwólintove, sě pŕháa náta na Zéfowo.

1029. Nu *dópo* sě pŕháa dóna Trájne Běrdo, ka óe *Antónjo Negri Fótar*, te «čérni ohá», tú ģuné. Ánu *dópo* sě pŕháa ód jytú náta na Mošínkáj. Ánu ód jytú sě pŕháa nútuh *Štřfan* Hlúhaco ná Kališće. No *dópo* sě hré nó (?) höróe ná Plazan. Sě perháa

1027. *Cernapeg* (Schwarzer Felsen). Von der *Cernapeg* nach «za Grac». Darauf nach Kalištje. Aus Kalištje nach Wrbje hinunter unter den Breg. Hirtenhütten (Hirtenhäuser) *). Und darauf unter Breg, unter dem Breg, auf den Breg. Und darauf kommt man nach *Oseacco* herunter, in das Dorf. Und aus *Oseacco* kann man, muß man nach *Sul Prato*, nach Lipinje hinauf gehen. Von Lipinje nach { Smerdětjine } Smerdetjin Breg.

1028. Darauf nach Ričino, in jene Höhle zu den Wršinen **) — Hausname — Wršinen und Tjunkinen ***). Von dort geht man nach Paske. Und von Paske kommt man auf die Prwala. Von dort geht man auf die Glawa Žwalintowa; von dort aber, von der Glawa Žwalintowa, kommt man nach «Zefowo» hinein.

1029. Und darauf kommt man auf Trajne Brdo hinunter, wo Antonio Negri Fotar, der «schwarze Vater» [genannt], dort draußen ist. Und darauf kommt man von dort nach Mošinkej hinein. Und von dort kommt man zum Stephan «Hludjac» auf Kalištje. Und darauf geht man auf «Plazan» hinauf. Man kommt nach Rawan zum Valentín Kulutj:

*) «I casoni».

**) Hausname, sloven.: hišno ime.

***) «Soprannomi».

nútu ů Rávan *Walontýnu* Kulúho: lítos *refitóu* róubo nú pa ženó.

1030. Ód jytú nútu za Kališće; — *Stífan Lenártou*, ké *refitóu* pa ún ženó nu pa zá Kališće. E šou u *réjt*, tána ženno róubo, hé tь (?) se žývut (?) *); kà to bíu dàm *potonír*, dèn karbún **).

1031. Ód jýtú táza Mlèn. Ód jýtú, zíza Kališća dóza Mlèn, má pritèt dó vcelýko wódo tó *rosoánsko*. Dóza Mlèn e *Tóne* Kipáre; an rúdi hódý prěč, an téško díla sà dóma. Tó so užé dčesa lít, k, je prěč.

1032. Zéza Mlýna hémó prejtèt Máličeno wódo. Hrémó wòn Borovíčeje h Mocésinu; jító óé, jító só dwá *volána*, dwá *kontadýna*: *Lourènc* ma trísté nu (ánu) pét kozí; kó je {spustíu} spústýu wómpo Máličinen, to hré taj tráwa nu lýstjœ (ánu lýstjœ) ***).

heuer hat er das Vermögen und die Frau [d. h. das Vermögen dadurch, daß er seine Frau geheirathet hat] geerbt.

1030. Von dort hinter Kalištje hinein; [dort wohnt] Stephan Lenartow, welcher auch die Frau und daneben das «hinter Kalištje» geerbt hatte. Er hat hineingeheirathet [und genießt nur] das Vermögen seiner Frau, wenn er leben will (?) *) [, da er sonst nicht existiren kann]; denn er war ein Hurer, ein Hurenbock **) [und hat alles mit Huren durchgebracht].

1031. Von dort hinter die Mühle («táza Mlèn»). Von dort, [wenn man] aus hinter Kalištja nach «Za Mlèn» [geht], muß man den großen Fluß, den resianischen (den großen Fluß Resia) passiren. Hinter der Mühle ist (wohnt) Anton Kipare; er geht immer fort (er wandert immer herum), er arbeitet schwerlich hier zu Hause. Es sind schon zehn Jahre, seit er weg ist.

1032. Von «Hinter der Mühle» wollen wir den Fluß Maličín passiren. Wir gehen nach Borowíčeje zum Mocésin; dort ist, dort sind zwei Bauern: [einer von denselben,] Laurenz hat fünfunddreißig Ziegen; wenn er sie aus dem Stalle über das Maličino herausläßt, gehen (scheinen) sie wie Gras und Blätter ***).

*) «*Se lui vuol vivere*».

**) «*Puttanieres*».

***) D. h. ihrer (der Ziegen) sind so viel.

1033. Nýmamo *týmpa* stát jītò; hémo itèt doz Búkòvíco. Hémo tèt { dólu } dóna Martínjъ Lás. Ta dólce je Zénsu ánu Sántih. Ni šíčata wso tráwo tó *komújsko*. Té*) *rivinálo* wse čístò hozdé zi sikífra. Ti Šúbaške su bíli ju jéle túb hozdé, tóu hozdé. Te*) bílo úbdóalalo trísti šažen dèru. Ní mata šhe lóe *vékie* s tími Šúbaškъmъ. Ní so bíli jíma neslé sekíra nú *cupýna***).

1034. Hémo jītèt dóna Koréda. Ta dóle hódy wòs***) *Žwón* Fólen. Ti rívaškъ so bíli ha zlúpale, zakój kí ni so ha nalézle hórce po hčercé tápod no pléno búkòwo****). Ánu te kráj dóna Krížaca, ká ni sta ukòp *špašúwala* tána nin búkòvъn snopó, — won z víja búkòvaha. Jijèn á na smí tí vèh. Ti rívaškъ ha rúdy čákau, ká ni ba ha tóelъ byèt ziz no brýno.

1035. Njèn mi hrémo dóna Krížaca. ČÉ no dövýca (wödövý-

1033. Wir haben keine Zeit dort zu bleiben; wir wollen nach «Bukowica» gehen. Wir wollen nach Martinji Las gehen. Dort unten ist «Zensu» und Santitj. Sie mähen das ganze Gemeindegas ab. Sie [beide] haben mit der Axt die Wälder ganz ruiniert. Die *Stolvizzer* haben sie im Walde ertappt. Sie [beide] haben dreißig Klafter (Faden) Holz gefällt. Sie haben bis jetzt noch einen Prozeß mit den *Stolviz- zern*. Sie [die *Stolvizzer*] haben ihnen [beiden] die Axten (Beile) und die Bootshaken (?)**) weggenommen.

1034. Wir wollen auf die Koreda hinab gehen. Da unten macht Johann Folen [einem Mädchen] den Hof. Die *Gniva'schen* haben ihn durchgeprügelt, weil sie ihn oben bei einem Mädchen unter einem Buchendache (unter einem Schindeldache aus Buchenholz)****) gefunden hatten. Und auf jener Seite gegen die «Križaca» hinunter scherzten sie (amüsirten sie sich) mit einander auf einer Buchen- «Garbe» (auf einem Buchen-Bündel), — [auf einem] aus den Buchen- ästen [zusammengesetzten Bündel]. Jetzt darf er nicht mehr [dort- hin] gehen. Die *Gniva'schen* warten auf ihn immer, um ihn mit einem Kiefer-[Knüttel] zu schlagen.

1035. Jetzt gehen wir nach «Križaca». Es ist eine Wittwe in «Kri-

*) = to je.

**) «Zuppini» (?), ? Acc. du.

***) Sloven.: v vas.

****) «Sotto un coperto».

ca) (ϣδδovyca) tána Krížacsh. Ánu Zénso hódý wós, má oná hà na hócé. Na hócé, d ám zapýšœ, dá jin *) zapýšœ Tústý Wœrh, — hóra.

Júžef Klúkac óe pŕšœu z Ladanýke tápo *cóuklinsh* **).

Tá na wœrsœe ***).

1036. Z Osoán sè ma jítèt hœrcé na Hlívac. Ód jytú sè hré hœrcé na té Dolíni Hlívac, ánu *dópœ* na té Horíñš Hlívac ****). *Dópœ* sè hré wòns Kýlo, nú sè vbláža wòn h *Madóne*. Ód jýtú sè hré hœrcé h Péçœ na Kýlo. Nœ *dópœ* sè doháa hœrcé na Wráca, tí ka hócé sè ũbdœelat káko kôrbo scœna.

1037. Nu, kój te †) ž vœœœera, ám pŕháa názœt. Kó m ũbdíla brœmœ, tadáj aœ hré nútu híši núta na Hlívac. Am ũstáne drúhi dín po jútrsh. *Dópœ* á nádiwa no kôrbo scœna, nœ *dópœ* á nasœé damœu, hé n he rédt káko kráwo áno pa káko kozó.

1038. Áno, hé n he bš *trœšt*, á ne redý ni krávœ, ni pá kozó

žaca». Und «Zenso» freit [um sie], aber sie will ihn nicht. Sie will (verlangt), daß er ihr den Tolsti Wrh, — einen Berg, — verschreibe.

Joseph «Klukac» ist aus Ladanika auf Nägeln [mit den Nägeln unter den Sandalen] **) gekommen.

Da auf dem Gipfel ***).

1036. Aus Oseacco muß man auf den *Clivaz* hinauf gehen. Von dort geht man auf den *Clivaz di sotto* hinauf, und darauf auf den *Clivaz di sopra* ****). Darauf geht man auf den *M. Chila*, und man kommt zur Madonna hinaus. Von dort geht man zum Peç auf die *Chila* hinauf. Und darauf gelangt man auf die «Wraca» hinauf, [d. h. gelangt] derjenige, welcher sich einen Korb Heu machen (sammeln) will.

1037. Und, wenn es Abend ist, kommt er zurück. Wenn er einen Arm voll bereitet hat, dann geht er nach Hause auf den *Clivaz*. Er steht den anderen Tag früh auf. Darauf legt er sich einen Korb Heu [auf die Schultern], und darauf trägt er [ihn] nach Hause, wenn er eine Kuh oder eine Ziege füttern (groß ziehen) will.

1038. Und, wenn er faul sein will, füttert (zieht) er weder Kuh, noch auch Ziege. Und so hat er kein Vermögen, so daß man ihn aus-

*) = da jej an.
****) *Clivaz*.

**) «Coi chiodi sotto i zoccoli».
†) = to je.

***) «Sulla cima».

nóe. Ánu *dópo* a nýma pínə réečý, ká ni šhé sɛ mú smíau, ka prít e délu ánu jŋə nóe, œ móeɥ šèe niəkáj (?) *), šhé **) niəkáj ne rouba, ánu pa jytó e spíduɥ.

1039. Án e móeɥ šhé ne *máe* ***) ánu kotlá ánu kósə nu kétiná, wsé ɥkòp e próduɥ ánu spídeɥ. Nu nàs ní so mu lnáls *inlásta* ****) wsé ɥkòp. Án an hódy jískat, he m móroe *tróft* šhé káka *impréšta*, dé am bo móhu potéhnut za žjáne šhé káj, k an ráď pyjœ žjáne, — ká tō œ *Méni* Hopót †). ††)

4. *Erz.*: Peter Golanda und einige andere.

1040. *Máte prelaát. Máte vjdœt.*

Plœna na é náre (náret) zi *šcándulə*; strœha è nárt zi slámə.

lacht, daß er früher (vorher) arbeitete und jetzt nicht, [daß er früher noch eine Kleinigkeit *), noch ein wenig Vermögen hatte, und auch dieses verzehrt hat.

1039. Er hatte noch einige Hämmer ***) und Kessel und Sensen und Ketten, [und] verkaufte alles zusammen und aß [das dafür erhaltene Geld] auf. Und heute hat man ihm alles meistbietend ****) verkauft. Und er geht herum, zu suchen, ob er nicht irgend eine Anleihe finden (machen) könnte, damit er noch etwas für Schnapps bekommen könne, denn er trinkt Schnapps gern, — und das ist (dieser Mann heißt) Meni (Dominik) Hopot †). ††)

1040. Sie sollen (Ihr sollet) durchlesen. Sie sollen sehen.

Das Schindeldach ist aus Schindeln gemacht; das Strohdach ist aus Stroh gemacht.

*) «*Qualche piccola cosa*».

**) Einige sprachen «šhe», die anderen «šče» aus.

) Sing. *maj*, «*martello*». *) Ital. «*vasta*».

†) «*Soprannome*».

††) Zu den №№ 1036—1039 cf. die №№ 1004—1009.

Dá ti mu ne skrójyš stróehə!*)

Hóba za uníti fájfo, za uníti ohòŋ tu fájfь, zá ukrasàt ohòŋ zá tu fájfo.

Aŋ hré ókulec **); hódytœ ókulec ***).

1041. *Béhora* tou *čjzy* ****); tou *čjzy* to ráste, dən lís, k ám ma jýmœ *béhora*.

Te lýpövy svět, ké e dóber za *mædyžyno* álíboj za dən *tš*. Sə j ubœrcé v *vjlyo* o *Sán Žwána*, jé (?) tadáj a má to vylýko *vertút*.

1042. Dəm búh tána pòtь, ka wsáki *kreštján*, ka préjde, á ma hát dólu klobúk áŋœ ma rehèt: «*nómne pátriš et filjo e špirtu jisántœ, ámin*». †)

1043. Wsáka *relijón* má swo lèč, tœlykœ ká *kreštjanska*, álboj ta *œbrœjska*, álíboj ta *lútærška*, álíboj ta *kalvíŋkska*, álboj stárьwœrcь, libój ta *grœgoyska*, ľbój ta lèč ka to bôdь, wsáka má swó *relijón* ††).

Daß du ihm nicht das Strohdach verdirbst!*)

Der Feuerschwamm um die Pfeife anzuzünden, um das Feuer in der Pfeife anzuzünden (anzumachen), um Feuer (Funken) für die Pfeife zu schlagen.

Er geht herum **); gehen Sie (gehet) herum ***).

1041. Geißblatt (?) in der Umzäunung ****); in der Umzäunung wächst es, eine Pflanze, welche Geißblatt (?) heißt.

Die Lindenblüthe, welche für Arznei (Medicin) oder für einen Thee gut ist. Man sammelt sie am Johannisabend, und (?) dann hat sie diese große Wirkung.

1042. Ein Crucifix an der Landstrasse, daß jeder Christ, welcher vorüber geht, seinen Hut abnehmen und «im Namen des Vaters, des Sohnes und des heiligen Geistes, Amen» sagen soll. †)

1043. Jede Confession (Religion) hat ihr Gesetz, sei es die christliche (katholische), sei es die hebräische, sei es die lutherische, sei es die calvinische (reformirte), sei es die altgläubige, sei es die griechische, welches Gesetz (welche Religion) es auch sein mag, jedes hat seine Religion ††) (jede hat ihr Gesetz).

*) «*Non gli rovina il tetto*».

**) «*Lui gira, va attorno*».

***) «*Andate attorno, andate in giro*».

****) Sloven. «grajau».

†) Cf. № 1046.

††) Sloven. «postavo».

1044. Uoštér ná ukažúwa nikár tóu nášh račáh tí *komújskòh*. My ukažúwamò mý té *komújske* róčy. On ukažúwa mékuj tápr *spýnce* *) točèt vónò.

1045. Wse mó tó toú bróehu od Bóha hóre dúdu wòm pod Mošinkáj.

Dóbr *v.ijác* **).

5. *Erz.*: verschiedene Personen, vorzugsweise auch Peter G o l a n d a.

1046. Na jýmce ód ošó án ot sýnu án ot svétaha dúha, jítáko to bódy. ***)

Dən žúh *hárt*, kó se jýhrá *treséty* ****).

1047. Nóžnica te †) tó, ká sə díwa nútar nožèh túym nóžnico, túym nóžnico (nóžnico). *Ofáline* sə díwa tóym nóžnica, də ni sə nə ubýjytə (*rovúnájte*).

1048. Tí to ni (nə) bílo zá sə smóeat (smóea)! ?

1044. Der Schenk wirth hat nichts in unseren Gemeindegachen (Gemeindeangelegenheiten) zu sagen. Wir besorgen selbst [unsere] Gemeindegachen. Er befiehlt nur an der Pipe (am Zapfen) Wein zu zapfen (Er befiehlt nur in Bezug auf das Weinzapfen).

1045. Alles ist mein, dieses am Bergabhange vom Crucifix hinauf bis zum (bis unter den) Mošinkej.

Glückliche Reise **).

1046. Im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, so sei es. ***)

Ein Spiel Karten, womit man das «*Tresette*» ****) spielt.

1047. Die Scheide ist dasjenige, wohin man das Messer { in die Scheiden, in die Scheide } hineinthut. Die Brille legt man in die Scheide (das Futteral), damit sie nicht zerbreche.

1048. War es denn nicht zum Lachen?

*) Sloven. «pipa».

**) «*Buon viaggio*».

***) Cf. № 1042.

****) «*Tressetti*», «*un mazzo di carte per giuocar tresette*». Cf. № 1183.

†) = to je.

Dað kós svéeta; kósove. Nókla, táu Nókla, — pötók ta dólæ
pèr *konfýnæ* od Áustrjæ blýzu Žáhæ, tána *konfýnu* od Žáhæ.

Œ mlóeu, dá te*) jitáko.

1049. Té *sohónt sekretárik* tou *kómúnæ* tú Osújskæn *fracjónæ*,
ká tó é *Dúríjh Madóto* **) Čúnih ***), ká tó é *déto Čínkih* ****).

Čínkih †). Wsákaha čínkiha tí, ka ha he móet tóu *šhájpule*,
má pa žwærbát, hé au héc léépö pøet.

1050. Ot *šindika kompèj*, — *ŕjáha* (*ŕjáhá*) *sekretáriha* ††)
ní so ha wzéle zá *soúdáda*; é ostáu sám, búžac.

Sédnite pa vý nu májco, Štífan.

Nəhá *myk* = *ŕjáhá amýk* †††).

1051. Ostóu sám, boh búžac. Ánu vās *komún* am móeu *dís-*
plazáj, ká ni so nón wzéle *sekretáriha* zá *soúdáda*. Áno boh *šin-*

Ein Stück Erde (Boden); Stücke. Njokla, in der Njokla — [so heißt] ein Bach da unten an der Grenze von Oesterreich unweit von Saaga, dort an der Grenze von Saaga.

Er meinte, daß es so sei.

1049. Der zweite Schreiber in der Gemeinde in der Abtheilung von *Oseacco*, und das ist *Odorico Madoto* **) Čunih ***), genannt auch «Fink» (Činkitj) ****).

Fink †). Einem jeden Finken soll derjenige, welcher ihn im Käfig haben (halten) will, auch die Augen ausstechen, wenn er schön singen soll.

1050. Der Kamerad (Gefährte) vom *Sindicus* (Gemeindevorsteher), — seinen Sekretär (Schreiber) ††) hat man zum Militär genommen; er ist allein geblieben, der arme.

Setzen Sie sich (Setzet Euch) auch ein wenig, Štephan.

Sein Freund †††).

1051. Er ist allein geblieben, der arme Teufel. Und die ganze

*) = to je.

**) «Cognome».

***) «Sopracognome». Ein junger Mann, ca. 20 Jahre alt.

****) Ein Spitzname, gegeben deswegen, weil er auf einem Auge blind war.

†) «Un uccello, ital. frangello» (*fringuello*), «sloven. ščinkovec».

††) D. h. den Sekretär des *Sindicus*, identisch mit dem soeben genannten Kameraden.

†††) «Il suo amico».

dik šhé nošni dín án he umrit zá *faštíbihən*, zawóo *ke* (k án) ostóu sám, boh búžac; ká ni sta póela áno sa *lagráwala* tápo ti cím-*rh* (tápo téh cím*rh*) (tápo te cím*rh*), dén tub lýstjoe (tuw lýstjoe { tá na hlív } túu hlíve, ánu dón tána hlíve, tápo to pléno ná tob dóu*).

1052. Ká tö óe *Valéntino*, *Valéntyn Kinézi* Cábalińkih áno *Dürýh***) *Madóto* Čún*h****), ká ni sta bíla rúdi ųkòp, e *v.ija cetera*. Ni stá si póela nu zvyžgala. Tí, kə sə zbudíu, zbudéu ta-
prít po jútr*h*, án e zvyžhou nu póeu.

An žvížhe nu púce (ánu púce).

1053. Dópo Óžišhe, dópo *Kolómbinon* Bróéh*h*, nútas pótók, tás pótók, dópo tána Níwo. *Kolómbin* Brí*h*****).

Škrína té, ka se naréa kórbe. Tö óe škrína, kój tö óe scípjeno.

Tána Černo Póeh, tána Čern*h* Pehé tápr*h* ti *Páski* Dúnov*h* †).

Gemeinde hatte Unannehmlichkeit (Ärger), weil man uns [unseren] Schreiber zum Militär genommen hatte. Und der arme *Sindicus* will (möchte) noch den heutigen Tag vor Kummer (Ärger) sterben, weil er allein geblieben ist, der arme Teufel; [und früher] sangen sie und amüsirten sich in den Zimmern, [und dann noch] der eine in den [? für das Vieh gestreuten] Blättern im Stalle, und der andere auf dem Stalle, unter dem Schindeldache da unten (? in der Grube)*).

1052. Und das sind *Valentin Chinesi* «Cabalin*kitj*» und *Odorico***) *Madoto* Čun*h****), welche immer zusammen waren, und so weiter. Sie sangen und piffen. Derjenige [von ihnen beiden], welcher Morgens früh früher erwachte, der piff und sang.

Er pfeift und singt.

1053. Unten über Ožištje, unten über den Kolombin Breg, in den Bach hinein, darauf nach *Gniva*. Der Kolombin Breg****).

Flechtgerte (Bindegerte) ist dasjenige, woraus man Körbe macht. Es heißt Flechtgerte, wenn es [der Länge nach mitten] gespalten (durchschnitten) ist.

Auf die Černa Petj (Auf den Schwarzen Felsen), auf dem Schwarzen Felsen bei der Paska Dun's †).

*) Eine curiose Zusammenstellung. **) «*Odorico*». †) «*Soprannome*».
****) Eine Örtlichkeit auf dem Wege aus *Oseacco* nach *Gniva*. †) «*Soprannome*».

1054. M₁išounbk — tí, ka sə m₁iša jít — té ka sə kúha jít = „m₁išaln₁bk — tí, ka sə kúha jéest N.“ = „hónavác — tó ka sə kúha m₁išto S.“

1055. Rá hjárt.

Á böly (Há böly) róka mákoj pýsat.

Dv₁i, trý pódnoe, wsáki dín.

1056. Man tí šhe á. Á man tèt pá á nútær ʏ Učjó, kój to bó té pondíjak po máli m₁iši, ká ni móo (máo) (máu) séhr*).

1057. Dám petelèn čénča répa, ánu no pýšhoč čénča répa.

Zútra máta pomáha hékat wsè Holándy.

1058. Dwá kantórja — jyzdóé ní sta óbadwá, ní sə nalázata práfóet. Ni máta tèt wòn h Nýskemo pó dikrít. Ánu lysýca má sə pötpýsat za testmóniha, dá ni bóta digratána**).

Šindik áno monowál. Monowál — tí, ka naréa málto.***)

Tápř Nýskemo****) lysýca ma híšo, na má ři kancelarijo jítò.

1054. Mischstock — womit man die Polenta mischt — das ist das, womit man die Polenta kocht.

1055. Viel Karten (Blätter).

Es thut ihm die Hand weh, [nichts mehr zu thun,] nur zu schreiben. Zwei, drei täglich, jeden Tag (Stets zwei bis drei täglich).

1056. Ich muß gehen auch (noch) ich. Ich muß gehen auch ich in die *Uccea* hinein, wenn es Montag nach der Kleinen Messe sein wird, da man [dort damals] das Kirchfest*) hat.

1057. Ein Hahn ohne Schwanz, und ein Küchlein ohne Schwanz. Morgen sollt ihr dem Holanda helfen, in der Kirche zu singen.

1058. Zwei Sänger — sie sind beide hier, sie befinden sich ausgezeichnet. Sie sollen zum [Berge] «Niski» zum Urtheilsempfang gehen. Und die Füchsin soll sich als Zeugin unterschreiben, damit sie beide das Urtheil bekommen**).

Sindicus und Handlanger. Handlanger ist derjenige, welcher den Kalk bereitet.***)

Dort beim Niski****) hat die Füchsin ein Haus, sie hat ihre Kan-

*) «*La sagra*».

***) «*Col decreto*». Die Stelle scheint ein Stückchen aus einem Märchen zu sein.

****) Cf. № 59.

****) Ein Berg.

Kój ni prýdeta, ta dwa *kantórja*, ná sã má pötpýsat tápo *dikrèt*.

1059. Ánu zútra, kój ni nã pójdeta hékat, á ho ima dát wsákomъ z nin hlóden, z no pálico.

Hékat — póet túp crkvé.

Pójta ы pétak sã kékat*) ánu p četřtak sã štřkat. Sã pokékat*) *magárz* z no pálico. *Pomunřianát***).

1060. *řwána*: — kój na stára, ni díjo *Dána řwáni*, ná ma jýmœ *Dána****); nu, kój na mláda, ná ma jýmœ *řwána*.

Zá naha drúzaha.

1061. A *mútica* — tá, ka nã umí *romunèt*.

Bušnòt no lípo hhý.

1062. Na hœé *řbrínœa*****). *řbrènœ*****) — sýn taha *Sántiha* †), k án *romuný* říške. — *Brènœ* = *řbrènœ*, — dva *Brínœa*, trý *Brínœb*, —

zelei dort. Wenn sie kommen, die zwei Sãnger, soll sie das Urtheil unterschreiben.

1059. Und morgen, wenn sie nicht gehen, in der Kirche zu singen, will ich ihnen einem jeden mit einem Stocke, mit einer Stange [über den Hinteren] geben.

«Hekat» [bedeutet:] in der Kirche singen.

Gehet am Freitag euch zu stoßen *) und am Donnerstag einander mit Wasser zu besprengen. Sich ein wenig stoßen *) meinerwegen mit einem Stocke. Ein wenig tãndeln (scherzen)**).

1060. Johanna: — Wenn sie [, Johanna,] alt ist, nennt man sie {, die Johanna,} «Dana», sie heißt [dann] «Dana»***); und, wenn sie jung ist, heißt sie Johanna.

Für einen anderen.

1061. Und Stumme — diejenige, welche nicht sprechen kann.

Ein hübsches Mãdchen küssen.

1062. Sie will (liebt) den *Sbrinœ*****). *Sbrinœ* ist Sohn des *Santitj* †), welcher deutsch spricht. — *Brintsch* = *Sbrintsch*, — zwei *Brintsch*,

*) Cf. N. 1077.

***) Cf. N. 1077.

**) «*Mincionare*», slov. «ga pošpasat».

****) «*Soprannome*». †) «*Nome*».

an hóc *Žwáno* *Ūršino*, tó, ka na má né vœlyke pušá, táj na loncá.

An hóc *Marico* *Šúmino dé Klaménte*, kà ni máta sè poročèt tána Rávenco.

1063. Nèn e pršlá tá nœvœsta *Túrinowa*, ká to e hhý od *Jákoma* *Krlœeta* tána *Súbicb*, ká na e wzéla *Žwána* *Túrinovahá*.

1064. Ó! *Duríjh!**) tí, ka to é!**) .

Tó den túste dœt, tí tup ti *Nívœ*, *Ťakaríjn*, *hamarár****).

Ha ný, žlájferja. Žlájfer.

1065. Kó sã ósrœu tú *brahésœ*, œ rœkœu, da tó, ka tó é, tó œ. Ánu, ko (kój) sã óprou, án œ rœku, da *mundížja* na lípa ríœ****).

1066. Á man zúbit šhé *brahésœ*.

Ní ne héo kórbœ široké táz orá.

Filic *Opot* (*Filic* *Hopòt*) án sã žœncœ. *Hopót* †).

drei Brintsch, — er will die Johanna Uršina, diese, welche große Brüste hat, [so große] wie { eine } Töpfe.

Er will Mariechen Šumina de Clemente, und sie [beide] sollen in «Ravanca» heirathen.

1063. Jetzt ist die Schwiegertochter Turin's gekommen, und diese ist Tochter von Jakob Krllet in *Stolvizza*, und sie nahm den Johann Turin.

1064. Hei! Odorico!*) [oder] wer da ist!**) .

Das ist ein dicker Kerl, dieser in *Gniva*, Tjakarin, der Schatzmeister***).

Es ist kein Schleifer [hier]. Schleifer.

1065. Nachdem er sich in die Hosen geschissen hatte, sagte er: «Das, was da ist, ist». Und nachdem er sich rein gewaschen hatte, sagte er: «Die Reinlichkeit ist doch eine hübsche Sache»****).

1066. Ich werde (muß) noch die Hosen verlieren.

Sie wollen (Man will) keine oben breiten Körbe.

Felix Hopot heirathet. Hopót †).

*) «He! Odorico!»

**) «Quello che c'è».

***) Cf. Pez. Pez. 247.

****) Slov.: «Snaga je lepa reč». — Das Ganze ist eine Art Sprichwort, поговорка.

†) «Soprannome».

1067. Dna rúsica na mé pýknula tóy rèt.

Na zláhala.

Na mé e zúčila, — naučila.

1068. Já si sь ūbdárьx dólu po rokóe, á umín *furlánskø* ánu *taljánskø*. Kó sə ūdári, tadáj sə umí wscé. Sə pa čúje wscé.

Pá *madóne* rát! *madóne**) *blaštmàt* rát!**)

1069. Pomáhajtь mè. Sè pomáhat dén tomu drúhomu.

1070. Pœé *konfýn* táčьz *Áuštrjo*, — *auštrijánskø konfýn*. Tó pœé hórez Břhýn, ká na ma jýmœ Břhýn jisa hóra. Búžica, ká to planýna, ká ni *montáwao* ***) krávə, ká ni hónio na hó-ro. — Ni rúdi dílau, wscé lóetö.

Dúrman ****) — s kráa = **s krája — to po nəs S.** —, s kráa dnó za drúhьn ****).

1067. Eine Ameise hat mich in den Hinteren gestochen (gebissen).

Sie hat gelogen.

Sie hat mich belehrt.

1068. Ich habe mich { unten } auf die Hand geschlagen, ich verstehe (kann) furlanisch und italienisch. Wenn man sich schlägt, dann versteht (kennt) man alles. Man hört auch alles.

Und der heiligen Jungfrau genug! mit dem Fluchen im Namen der heiligen Jungfrau (Maria)*) ist es genug!**)

1069. Helfet (Helfen Sie) mir. Einander helfen.

1070. Es führt die Grenze durch Österreich [? durch österreichisches Gebiet], — österreichische Grenze. Das führt nach *Bergogna* hinauf, und er heißt *Bergogna*, dieser Berg, und dort ist eine Alm, wo man Kühe weidet***), wo man [die Kühe] auf den Berg hinauf treibt. — Man arbeitet [dort] immer, das ganze Jahr.

Eines nach dem andern ****) — vom Beginn an — das ist nach uns (das ist resianisch) —, vom Beginn an eines nach dem anderen ****).

*) «*Maria Vergine, Madonna*».

**) Die Bemerkung, welche einer Person gelten sollte, die einen zu eifrigen Gebrauch von den bei den Italienern beliebten Madonna-Fluchen machte.

***) Cf. № 655.

****) «*Drioman*» (?), slov. «aden za drugim».

1071. Kár to ný, sastrá pa óe; kár to ný, sastrá to óe. *)

Ná ma b,íle úha, táj na árica (náríca).

Híñaj.

1072. Dné múda; dví múdъ; trý múda. Móšna ánc ájca, wsé ukòp. Dəm pèk; dwá pýka; trý pýke. Pýzda; dví pýzdъ; trý pýzdə.

Honèt; sè hónyš; sè vihonèu. Aná sə hóny.

F. Lieder und Verse. **)

Mitgetheilt von Peter Delenardi Golanda.

1073. Dajtálelélatálalá! ***)

Póť hóri Zóľbəkón (?) ****),

kce óe na lípa *róžica*;

ma hláve m,í na si ni hé.

Ti ná ni hé, takój na hé,

da *fórčb* pá a á ni hó.

Tadáj na sí bo pryvýdala,

1071. { Es ist } keineswegs, es ist ja die Schwester. *)

Sie hat weiße Ohren, wie ein junges Huhn.

Höre auf.

1072. Ein paar Hoden; zwei paar Hoden; drei paar Hoden. [So heißen] der Hodensack und die Hoden [selbst], alles zusammen. Eine [männliche] Ruthe; zwei Ruthen; drei Ruthen. *Vulva*; zwei *Vulvae*; drei *Vulvae*.

Beschlafen (Den *Coitus* verrichten); du beschläfst; er hat beschlafen. Sie wird beschlafen (Sie übt den geschlechtlichen Umgang aus).

1073. *Dajtálelélatálalá!* ***) Die Wege (?) [führen] hinauf nach „Zolinkon“ ****) (?), wo eine schöne Blume (ein schönes Mädchen) ist; aber meinen Kopf [d. h.: mich selbst] will sie für sich nicht. Ob

*) Russ.: Ничуть не бывало, вѣдь это сестра.

**) Cf. auch die №№ 872, 874, 1078.

***) Laute ohne Bedeutung.

****) Ein Berg, eine Örtlichkeit.

da káko lóepö tó ji bô,
ko há na bó höróé za gú —
dajtálelélatálalá! *)

1074. Viší **) li, kój éo te rǎcèt?
A sé te sèt, a mán te rât,
tekúj dən hlíy ti stári báp.
Par drúzaha ***) ti ná racèt, —
dajtálelélatálalá *).

1075. Na lépa mója rókica,
ká na žcéně ši *Šándrihén* ****).

1076. Marýja má Šimúnowa,
ka ná si má opánǎkrihe.

sie [mich] nicht will oder ob sie [mich] will, [ist mir gleichgültig], denn vielleicht auch ich will sie nicht. Dann wird sie sich überzeugen (?), wie schön es ihr sein wird, wenn er [? der Geliebte] nicht mehr hinter ihr sein wird (wenn er ihr nicht mehr folgen wird) — *dajtálelélatálalá! *)*

1074. Weißt **) du denn, was ich dir sagen will? Ich bin deiner satt, ich habe genug von dir, wie vom einem Stalle [voll] alter Weiber. Sonst ***) ist dir nichts zu sagen, — *dajtálelélatálalá *)*.

1075. Mein schönes Händchen (Mädchen), welches den Šándritj ****) heirathet.

1076. Meine Marie Simons, welche { sich } Pantöfſelchen (*pl.*) hat

*) Laute ohne Bedeutung.

***) «*Saveva*» (?).

****) «*Per altro*».

*****) «*Alessandro*».

1077. *) Plěši, plěši, černi kús!

— Káko mom plésat, ká si bús? —

Kam báj si háu tvé čřívace?

— Si dáu ti bábi Kékici**),

ka ná mə šhóé okékala***);

si dáu ti bábi Láškicij,

ká na mi dála pět nu jóest

tána to níško tíwolo,

zá kukurúpň patalèn (pətəlèn),

tána ti Dáne****) Šúminj. †)

1077. *) Tanze, tanze, schwarze Amsel! — Wie soll ich tanzen, wenn ich barfuß bin? — Wo hast du deine Schühchen gelassen? — Ich gab sie der alten «Kekica»**), welche mich noch durchgeprügelt***) hat; ich gab sie der alten «Laškica», welche mir zu trinken und zu essen gab da auf dem deutschen Tische, für einen krähenden (?) Hahn, da auf der Johanna****) Šumina. †)

*) Cf. Фріульскіє Славяне. Статъи И. И. Срезневскаго и приложения. СПб. 1878, — pg. 58.

**) «Nome».

***) «Stokla»; cf. № 1059.

****) Cf. № 1060.

†) Die letzten drei Verse sind unverständlich.

IX. OSOJÁNE (Oseacco)

mit zweifelhafter oder stark individueller, nichts weniger als allgemeingültiger Aussprache.

Erzähler nicht mehr sicher zu ermitteln, obgleich vielleicht folgende:

- 1) *Simeone Segá* = Šimín Šjéga Jikiš,
- 2) *Durjĥ Lenártoŭ*,
- 3) *Žwón Lenártoŭ* «ziz brádo» (mit dem Barte).

Jedenfalls waren es junge Osojaner, welche längere Zeit außer ihrer Heimath gelebt hatten und erst damals zur St.-Marien-Messe (am 15 August) in «Ravanca» eintrafen.

A. Lied und kurze Sätze.

1078. 1. *Da lípa mója róžica!*
kakó te*) lěpo, kó je mlát,
ke wsěj kadá sé veselý.
Ma nóe ke (?) kój tó mi ževá,
ke sí je stára, láwo má.

1078. O, meine schöne Blume (mein schönes Mädchen)! Wie schön es ist, wenn man jung ist, oder (?) wenigstens wenn man sich belustigt (wenn man lustig ist). Aber es hilft mir gar nichts (?), da er { sich } alt ist, mein Kopf.

*) = to je.

1079. *Áno maladúna na bóde, ké na ne hé mə mej oħát, máj ośát.*
Rečè ñen tý.

B. Erzählungen, Mittheilungen.

1080. Kó se méla pétuɔst lít, ma máti ná ma rúďy ɣúčila, dá ba ɣbóhala. Ánu ñàn, ké a nýman me mátərə, já ma sə úči sáma. Pó to, ko nɛ díjo, dá na ée bóhat svej mátere áno svéha oćá, ma bóhat náha músa. Má jtadəj, ká sɛ bíla mláda, ja nýsɛ sə míslila, da káko tó ma bət jɣə̀n. Ma jɣə̀n já ba téla ráda o bóhat, ká ja nýman; ma jɣə̀n ný óra və̀h.

1081. *Má* man trý *fastíbiha*: dəm po mi mátərə, áno dəm pó mim oħè, áno dən po mlé, áno dən po mímu múžu, ká ha nýman sa dǫma šćé. Áno já sɛ rúďy *málkontənt*, nɔ já man rúďy *fastídih* po mímu múžu, kə an šál *pajis*. Dó v_i *fórcé*, cé ha bom vǫdela šće núr. *)

1079. Und verflucht sei sie, da sie mir nie aufmachen will.
Sage jetzt du.

1080. Als ich fünfzehn Jahre alt war, belehrte mich immer meine Mutter, gehorsam zu sein. Und jetzt, wo ich meine Mutter nicht mehr habe, muß ich mich selbst belehren. Deswegen (?), weil man sagt, daß [wer] nicht, seiner Mutter und seinem Vater gehorchen wolle, einem Esel gehorchen müsse. Aber damals, als ich jung war, dachte ich mir nicht, wie es jetzt sein soll. Aber jetzt möchte ich ihr [meiner Mutter] gern gehorchen, wo ich [sie] nicht habe; aber jetzt ist nicht mehr die Zeit dazu.

1081. Aber ich habe drei Bekümmernisse: eine nach meiner Mutter, und eine nach meinem Vater, und eine nach mir [selbst] [d. h.: nach meiner gegenwärtigen schwierigen Lage], und eine nach meinem Manne, da ich ihn noch nicht hier zu Hause habe. Und ich bin immer unzufrieden, und ich habe immer Ärger nach meinem Manne (ich vermisse immer meinen Maun), denn er ist fortgezogen. Wer weiß { vielleicht }, ob ich ihn noch einmal sehen werde. *)

*) Die №№ 1080 u. 1081 rühren von einem jungen Manne her, der sich darin n die Rolle eines Frauenzimmers versetzt.

1082. Kó si bi mlát prít, já si méj rúďe *amór* mákuj tóu na hňý, zawóo ká na me *) *plážala* mákěj tá. Ánu já si se rúďe se véerval, ánu si bíj *fođèn*, dá to na práva **) hňý. Áno *živécø* (?) já si mlóel, dá na má mákuj mlé. Ánu ja si èòl, dá na móela *amór* šcé zez nín.

1083. Áno, ko ja si èòl, dá jísá hňý ná ma *amór* šcé zez nín, tadój já si o pústjū, ka *dópo* ná ni bíla vèh tú mi sérce. Áno já si ji dáj *libertát*, dá na se ožəně tú, ka tò jí *prjá* ňčěj, lópo ánu prój *čénča* ģinaha *faštíbiha*. Ánu *dópo*, ká si ji dáj *librtát*, na pá sə œ ómužila. *Má* ģiġàn ná sə naláža móh *rempetšt*. *Má* to né pomáha vèh: tó, ka to é, to lópo é.

1084. Áno to bíla na lépa *róžica*, na (?) ***) mlé ná mi ni *plážala* *máj* s tim právin sércon; *pèrpokáj* ģi sérce no bílo nárst s ta *mármulowa* paňò, ánu mó e bílo nárst zés krijó. Áno jitáko no sérce zés krějó áno dnó zès paňò to *máj* sə ne móre *juštát*; *pèr-*

1082. Als ich jung war, liebte ich immer nur ein einziges Mädchen, da mir nur dieses allein gefiel. Und ich habe immer geglaubt, und ich hatte das Vertrauen, daß es ein ehrliches **) Mädchen sei. Und so meinte ich, sie hätte nur mich allein: { Und } [da] erfuhr ich daß sie noch mit einem anderen eine Liebschaft hatte.

1083. Und nachdem ich erfahren hatte, daß sie noch mit einem anderen eine Liebschaft hatte, da verließ ich sie, da sie darnach nicht mehr in meinem Herzen war. Und ich gab ihr Freiheit, zu heirathen, wie es ihr gefiele, schön und recht ohne jeglichen Ärger (ohne daß ich es ihr nachtragen wollte). Und darauf, als ich ihr die Freiheit gegeben hatte, heirathete sie. Aber jetzt muß sie es sehr bereuen. Aber es hilft nichts mehr: das, was ist, das ist hübsch (gut).

1084. { Und } sie war eine schöne Blume (ein schönes Mädchen), aber mir gefiel sie nie ganz von Herzen; denn ihr Herz war aus Marmorstein gemacht, und mein [Herz] war gemacht aus Blut. Und so ein Herz mit Blut und eins aus Stein — die können nie zu einander

*) = mi je.

**) «*Onesta*»

***) Wahrscheinlich in meinen Notizen verschrieben anst.: *ma*.

pakáj no sèrce, *ké* no nárt zís pańó, no (to) *máj* nè pərlhája m,íhko.

1085. *) *Ká* si bių mlát prít, *já* si me rúď *amór* tóų *róbo* **) áno tu *béčə*. Áno ja si meų rúď *štúdiħ*, ánu si rúď *študjáj*, dá man *wodəgət* *béču* múħ, ánu dá mán prít dəm múš, dá mam mèt *onór*, kó bo mcéų *béču* rát. *Já* sí rúď čól: ti múžje, ka ni maó *béču* rát, áno *róbə* rát, jítítákə múžje ní so poušót *rəšpatánə*.

1086. Ánu dən, *kə* é dən lúmp, anó dəm pi,jánc, níma *máj* *krédita*, ánu ní mu sə sm,íjo poušót tų, kə ni vđdijo jínaha tákaha lúmpa. Poušót tóditá, k aə hódь, an nýma ģínaha *krédita*, jiden tákь múš, k á ma jino táko slábo *dító*; də m ba pá bárəų kumú (?), nišhí mú nə dāe nikár. {Zawóo} *pərpokáj* náha pi,jánca ánu naha lúmpa ní ha znáo powsót tóditá, k aə hódь.

1087. Áno jítomu lúmpu *já* si bi mu dáų pétnis rájnižu.

passen; denn ein Herz {, welches} aus Stein {gemacht} ist, wird nie weich.

1085. *) Als ich früher jung war, liebte ich immer Vermögen **) und Geld. Und ich hatte immer Mühe, ich bemühte mich immer, viel Geld zu verdienen, und ein Mann zu werden, geehrt zu werden, wenn ich Geld genug haben würde. Ich habe immer gehört: die Männer, welche Geld und Vermögen genug haben, solche Männer werden überall geachtet.

1086. Und einer, der ein Lump und Trunkenbold (Säufer) ist, hat nie Credit, und man verachtet einen solchen Lump überall da, wo man ihn sieht. Überall da, wo er geht, hat er keinen Credit, ein solcher Mann, welcher einen so schlechten Ruf hat; wenn er auch von jemandem verlangt, [so] giebt ihm niemand etwas. Darum weil man einen Trunkenbold und einen Lump überall da kennt, wo er nur geht.

1087. Und einem solchen Lump gab ich fünfzehn Gulden. Und

*) Die №№ 1085—1086 russisch: *Pea. Pea.* 279—280.

**) «*Roba*».

Áno an róekou, dá ma mə ʔrátst, kój mi sè nalízawa. Ánu jítáko, kój swa bíla sè nalóczla áno s' mo bárou, dé mə ʔrátš jisè pét-nist rájnižu, a róeku, dá ma mə šhe zlípat, kój a s' mó e bárou jisè *béce*. Dá e róeku, dá «kadá tí s mi je dáu, ká ti hódíš zbírat; kój mi (?) hódí zbírat, kój ti mi nísi dáu { níkár } níhár? áno *ké* ti mi hódí zbírat jisè *béce jinocentaméntri*, áno ka ti mi sí ní jih dáu».

1088. *Wór* po nás. *)

Am prou vináša, viráča besído pó Osójskih = **pó Osójskih N. **

1089. Kó ja si hodéu próč, já si rúď háu (hál), da, kój to bó za *Šmárno míšo*, da á man prit damú, áno dá a man pláhat kolačihə **) té hherýcən (tí hherén), ká ni mi bóo *plazálə*. *Má* ʔčéra já si paršáu.

1090. Kó si paršáu sé na Rávanco, ja si srítou nó hberýco.

er sagte (versprach), er werde sie mir zurückgeben, wenn wir zusammentrafen. Aber als wir zusammentrafen und ich von ihm verlangte, er solle mir diese fünfzehn Gulden zurückgeben, sagte er, daß er mich noch durchprügeln werde, als ich von ihm dieses Geld verlangte. { Daß } er sagte: { Daß } «wann hast du es mir gegeben, daß du [es] zu fordern kommst? was hast von mir zu fordern (?), da du mir nichts gegeben hast? und { daß } du kommst ohne Grund dieses Geld zu verlangen, und du hast es mir nicht gegeben».

1088. Richtig nach uns (nach unserer Sprache). *)

Er spricht die Wörter richtig nach dem Osojanschen aus.

1089. Als ich weg herumging, sagte ich immer, daß, wenn die St.-Marien-Messe kommt, ich nach Hause kommen muß, und daß ich den Mädchen Kuchen (*pl.*) bezahlen (kaufen) **) muß, [den Mädchen, welche mir gefallen werden. Aber (Nun) gestern bin ich gekommen.

1090. Als ich hierher nach «Ravanca» gekommen war, begegnete ich einem Mädchen. Ich sagte: «Wie ist (geht) es denn, Mädchen? [es

*) «*Vero secondo noi*».

**) Cf. № 84.

Já si róku: «káko baj to ó, hšrýca? talýko *týmpa*, kà sa { níswa } nýšöwa výdela». Ánu já si ji róku: «hé ti hš me uzèt, já hš ti pláhat wsé te kolačihe, ké ni mšó jizdóe na Rávanci».

1091. **Žlýca; dájte mi no žlýco. R.**

ist] so lange Zeit her, seit wir [beide] uns nicht gesehen haben». Und ich sagte ihr [noch]: «Wenn du mich nehmen willst, will ich dir alle diese Kuchen bezahlen (kaufen), welche man hier in «Ravanca» hat».

1091. Löffel; geben Sie (gebet) mir einen Löffel.

X. UČJÁ (Uccea).

Kurze Mittheilungen, Gespräche und einzelne Wörter.

1092. Tápo Zormif*). Wsáko bírdo má suuj ýmœ. Tóu Tópim Bírde**); Sóubica***).

Tána Lázu só stra wodè, blýzu tána Hózdó****), tú ka Manilúja †).

Sə hré rúďь dópər wödé.

Bús. Da kó ni nawáan, da tó e hudíh.

1093. Bundé. ††)

Stá skörœ rivála ta dólu.

Díjo! †††)

1092. Da unter den «Zorá»*). Jeder Hügel hat seinen Namen. Im Stumpfen Hügel**); *Stolvizza****).

Auf dem Las diesseits des Flusses, in der Nähe von «tana Gozdé»****), dort wo Maniluja †) [wohnt].

Man geht fortwährend abwärts längst dem Flusse.

Barfuß. Wenn man nicht gewohnt ist [barfuß zu gehen], ist es ein Teufel [d. h.: höllisch unangenehm].

1093. Guten Tag. ††)

Ihr habet da unten beinahe beendigt.

Gott! †††)

*) Eine Örtlichkeit, «i casoni della Uccea»; cf. № 1117.

***) «Stolvizza», ein Berg; cf. № 1099.

****) Eine Örtlichkeit. †) «Soprannome». ††) «Buon giorno».

†††) «Dio!»

Zaplátit *). *Buzaróna*. Zaplaňaná.

Jé pos,íkou; pošíče.

Bóhōwō jýmœ; Bóha jýmœ.

Man dàt tri rájniže za trí *čentenárje* sýna.

1094. Sta bíla šla dwa gívaška.

Pər nās. Nòè **).

Jé bi s,íkal.

Tó so trýje, — štirje. Ánu gahá dwa sýna.

To bó *due óre*.

So hñílə wódə.

Kó na hóni rúdi na nutor ***)?

Na hré, *Brúno* ****).

Bastá †). Nó.

1095. **Zdčé vi ní nalážete.

** To móre bít. Tú Učjí.

** Hájte! N. → U. *) **

Bezahlen *). Verfluchte (?). Bezahlte (*Partic. fem. s.*).

Er hat abgemäht; er wird abmähen.

Der Name Gottes; Gottes Name.

Ich muß drei Gulden für drei Zentner Heu geben.

1094. Es waren zwei *Gniva*'sche vorüber gegangen.

Bei uns. Nein **).

Er hatte gemäht.

Das sind drei, — vier. Und seine zwei Söhne.

Es werden [wohl] zwei Stunden sein.

Es sind faule (verfaulte) Gewässer.

Wenn es [? das Wasser] immer vorwärts ***) treibt (strebt)

Sie geht, die Braune ****).

Genug †). Nein.

1095. Hier werden Sie (werdet Ihr) [es] nicht finden.

Das kann sein. In *Uccea*.

Wartet (Warten Sie)!

*) «Pagare».

***) «No».

****) «Avanti».

****) «Bruna», der Name einer Kuh.

†) «Basta».

*) N. → U. bedeutet: geboren in *Gniva*, damals wohnhaft in *Uccea*.

1096. Nás je hórko (hórku), nás.

Тó. *)

Tá höré ú ti véru **) só te vylýkə ríbə ***)

Tú Učjĭh tápər Mariakléšihovih ****)

Da ná pujdó †) po ódmuk ††) kokošən.

1097. *Mj rümünjmo*; oné *rümünjo*; óne albój ti drúze.

Káko báj?

Dá je šou; na šlá; žaná jə šlá, múš jə šou.

Znán. Ne znán, né umín.

Kohá mam právət, kó ne vĭn nihár? = **nikár. N.**

Kój sí háj?

1098. Kotóu. Dwá kotlò; kárə kotlóu; já man kotlá.

Na čərt †††) besída; znáte fést po nós.

Tráwa zaláná; *ərbol* (?) zalèn. Ásno; čýrnö; zələnó.

1096. Heute ist es heiß, heute.

Jal

Da oben in jenem Brunnen (in jener Quelle) **) sind diese großen Fische ***).

In *Uccea* bei den Marinklešitjovi ****).

Sie soll nach dem Abschabel ††) für die Hühner gehen †).

1097. Wir sprechen; sie sprechen; sie oder «die anderen».

Wie denn sonst? (Selbstverständlich).

Daß er ging; sie ging; die Frau ging, der Mann ging.

Ich kenne. Ich kenne nicht, ich weiß (verstehe) nicht.

Was soll ich sagen, wenn ich nichts weiß?

Was hast du gesagt?

1098. Kessel. Zwei Kessel; viel Kessel. Ich habe Kessel (*pl.*).

Ein gewisses †††) Wort; Sie kennen (Ihr kennt) unsere Sprache recht gut.

Das Gras ist grün; der Baum ist grün. Hell; schwarz; grün.

*) Von einem kleinen Mädchen (*piccola ragazza*) in *Uccea* so ausgesprochen.

) «*Pozzo*». *) «*Grandi pesci*». *****) «*Soprannome*».

†) «*Va prendere*».

††) «*Le croste di polenta*», durch Anfeuchtung mit Wasser abgelöst und als Futter für Hühner gebraucht. Cf. № 863.

†††) «*Qualcheduno*».

Éjdo; æmèn; dá je kárj ičm, fna.

Máš uší.

Rúse albój čyrne óčľ.

1099. Já nъ hrin jitó.

Bili Pötók *); Káϋ, tána Káľ **); *Wárda*, tána *Wárda* ***);
Nástino, tána Nástine ****); Súbica †), tána Súbici †); — kárľ
týmpa; — Wóv,i (Wóv,i) Pötók ††).

Jé pæršóϋ zdóma.

1100. Právi, právi právico. Nihár vèh. Kárľ právěc, *magárv*
ot káčə.

Je bóhaϋ. Lčépö bóhojto. Ná je bóhala.

1101. Právi mó. — Né um,ín.

Da kój ĥato? †††)

Dájta höró vý. ††††)

Práv,izdčé. *†)

Buchweizen; Gerste; es ist viel Gerste.

Du hast Läuse.

Gelbe oder schwarze Augen.

1099. Ich gehe nicht dorthin.

Der Weiße Bach *); Kal, auf dem Kal **); *Guarda*, auf der *Guarda* ***);
Nastina, auf der *Nastina* ****); *Stolvizza* †), auf der *Stolvizza* †); — viel Zeit; — der Bach Wowji ††)

Er ist vom Hause gekommen.

1100. Erzähle, erzähle ein Märchen. Nichts mehr. Viel Märchen,
meinetwegen von einer Schlange.

Er gehorchte. Seid hübsch gehorsam. Sie gehorchte.

1101. Sag' ihm. — Ich weiß (kann) nicht.

Was wollet ihr denn? †††)

Nun, laßt hören! heraus damit! ††††)

Erzähle { hier }.

*) *Rio Bianco, vicino all' Ucea.*

**) *Monte Cal.*

***) *Monte Guarda.*

****) Ein Berg, vielleicht *M. Snovič.*

†) *Stolvizza*; cf. № 1092.

††) *Voi potoch.*

†††) «*Cosa volete.*»

††††) «*Fate suzo.*»

*†) = *právi jisčé.*

An dílo.

1102. Dé ni nýso šhe *riváls*.

Mí mamó döbró hodèt.

Mamó muh žyvýnə? Smo mǎeli *pár* *).

Wso dnó.

Dá **) si sám.

Se hčéwa. ***)

Sta bila?

Dčelaj jitáko, ka ti dín.

Kohá dílate?

1103. ** Tá ma jýmce Maryja, jitá.

** Kó vi díte? N.**

Se óžceny *yštócs* ****).

1104. Tó mi dí. †)

Er macht (arbeitet).

1102. Sie haben (Man hat) noch nicht beendet.

Wir müssen wohl herumgehen.

Haben wir viel Vieh? Wir hatten gleich (einer so viel, wie der andere) *).

Alles eins (Ganz gleich).

Ja **), ich bin allein.

Wir [beide] wollen uns (Wir haben uns gern) (Wir sind einander nicht gleichgültig). ***)

Waret ihr?

Mache so, wie ich dir sage.

Was machen Sie (machtet Ihr)?

1103. Sie heißt Marie, jene.

Was sagen Sie (saget Ihr)?

Trotzdem ****) wird er heirathen.

1104. Mir scheint's (Ich glaube wohl). †)

*) «*Tanto per uomo*».

***) «*Da*» wird am Anfange der Phrase gesetzt, wenn man etwas wiederholen läßt.

****) «*Si*» (? *ci*) « *vogliamo far l'amore*».

****) «*Lo stesso*». †) «*Mi pare*».

Tri óre ta strán Biáka = **Bijáka N.**

Je bíj *konskrèt* nívaškъ. De bí pŕšóu. Dan sýn. Mán dnohó sýno. *Konskrýtovъ*.

1105. Dæn dóbor (dóboer) múš.

To *mása* hrí, hrí ráť.

Dá na ný šhe öžýpena jisá.

Hýttó.

Máhihó = **máhiha N.**; ohó, te právi ohó; ohón = **ohún N.**

Kohá báj?

Týhō, týhō, da múčъ.

1106. **Já z ba bíl že jtán. *) N.**

Sí ha nalízou. Sí ha nalózla.

Dé je nájdъ **) = **nájdi N.**; ná je nájdъ**), tá (dná) žaná nájdъ**).

Dnó jicó; kárj ájъc. Dá ni sò ájca.

Tó e bóu, da tó böly.

Drei Stunden jenseits von Villach.

Er war *gniva*'scher Conscribirter. Er war gekommen. Ein Bursche
Ich habe einen Sohn. Die Conscribirten.

1105. Ein guter Mann.

Es ist sehr heiß, es ist recht heiß.

Sie ist noch nicht verheirathet, diese.

Eilet.

Stiefmutter; Vater, der echte Vater; Stiefvater.

Was denn?

Still, still, schweige.

1106. Ich wäre schon dort.

Ich habe ihn gefunden (*m.*). Ich habe ihn gefunden (*f.*).

Einer ist geizig **); eine ist geizig **); diese (eine) Frau ist geizig **).

Ein Ei; viel Eier. Sie sind [da], die Eier.

Es ist ein Schmerz, { so daß } es schmerzt (thut weh).

*) Russ.: Я бы был уже там.

**) «Un avaro».

1107. O lá!*)

Réš.

Kœlýkø maš óést; da múh maš óést.

Dá je pòr vilízu wòn **).

Ná.

1108. To m_i kiuqádə s_{yn}*); m_iha brátrə s_{yn}.***Sihúr, sihúrnu****).*Wézi mə, ne díwaj m_itáko †).

Dá pušnúwa sə.

Dárdo nóvaha lýta.

1109. Tahă cœrlətána ††) s_{yn}. Dón cœrlətán.

Dú bæj prašáq?

Bé na hlás. †††)

E šõq wòna ††††) lót.

1107. Aha! (Ja wohl!) (? Sieh dort!) (? Gewiß sol!)*

Du gehst.

Wie viel mußt du essen; du mußt viel essen.

Und doch ist er herausgekommen (herausgekrochen). **)

Nein.

1108. Das ist ein Sohn meiner Schwägerin*); meines Bruders Sohn.**

Gewiß, gewiß****).

Binde [es, z. B. ein Taschentuch] mir [fester], laß es mir nicht so [lose] †).

Küssen wir uns [beide].

Bis zum neuen Jahre.

1109. Ein Sohn dieses Charlatans ††). Ein Charlatan.

Wer fragte denn nach?

Recht laut. †††)

Er ging auf das Gemeindegut ††††) hin.

*) = o jítø russ.: vor там (? vor так)! — ein Billigungsausruf.

**) «Eppure lui è sortito».

***) Wenn die Resianer von der Abstammung kleiner Kinder reden, nennen sie meistens ihre Mutter, nicht aber ihren Vater.

****) «Sicuro!» †) = mi jítako. «Non metter così».

††) «Ciarlatano». †††) = ben na glas. Alta voce.

††††) «Sul bene comunale».

****** Té *komújskə b,ína* tó ma jýmœ tána *lot*. **N.****

1110. Máwa jitèt ta hýšœ.

Súnce vylóezlô, vylíze.

Ne v,ín, hí ja pójdon áliboj ný.

Níne róčy.

****** Hódite, **N.****

To nýma b̄ zaháno.

To ríson = ****** rísan **N.****

Da táj to zaháno. *)

1111. Pærnesó kój.

Dé umór na náhle.

Tó.

Té te ubèt.

Ohón; táh ohjó; da b,íž od ohjó.

Súnce šló za hóro; dá to e *škúr* ******), dá e núh.

Uštírjə ní ne sm,íjo prodáat, hé to bó zaháno.

Die Gemeindegüter heißen «*Lot*».

1110. Wir [beide] müssen nach Hause gehen.

Die Sonne ist aufgegangen, wird aufgehen.

Ich weiß nicht, ob ich gehen werde oder nicht.

Keine Sachen (Gegenstände).

Sie gehen (Ihr gehet).

Das darf nicht zugemacht (geschlossen) werden.

Es ist wahr.

Wie es zugemacht ist (?). *)

1111. Bring (Hole) etwas.

Er ist plötzlich gestorben.

Ja!

Er will dich todt schlagen.

Feuer; zum Feuer; geh weg vom Feuer.

Die Sonne ist untergegangen; es ist dunkel ******), es ist Nacht.

Die Schenkwirthe dürfen nicht verkaufen, nachdem es geschlossen ist [d. h.: nachdem die Schenken geschlossen sind].

*) «*Come là (?) serrato, chiuso*».

***) «*Scuro, oscuro*».

1112. Dwújsti nu dví lóets skoró món.

*Maryo Cabalónino *) Klaménte **).*

Čóeh judí já si, fjó.

Pökrýj sæ.

Da ný trúdo. ***)

1113. Pa no ****) ste šlí dví žœncé, dví hórskœ žénŷ (ženŷ †);
hörœ po Mejé tó pæršló. Mœa hóra ††).

1114. Kó jŷ óoŷ besído, jó užé rœéœ. †††)

Dá nŷ mórœ virehèt próu.

Kadá sæ póroœeu?

Áno dwá jyzdœ pær hýšŷ.

Bóuc; z Bupcá; ti búškc júde ††††).

Am pójde ókoŷ kákŷh otrúk, bo óoŷ práncœ. *†)

1115. Érst, da érsť *††). ** Érst šhœ nu málo †*). Dáj mi

1112. Ich bin bald zweiundzwanzig Jahre alt.

Marie «Cabalonina» *) Clemente **).

Welcher Menschen (Aus welcher Familie) bin ich, ja.

Bedecke dich.

Man ermüdet sich nicht. ***)

1113. Und es sind heute zwei Weiber, zwei Weiber aus
Musi †) vorübergegangen; oben über die Meja sind sie [beide] ge-
gangen. Der Berg Meja ††).

1114. Sobald er ein Wort gehört hat, spricht er es gleich
nach. †††)

Er kann nicht recht aussprechen.

Wann hat er geheirathet?

Und zwei hier zu Hause.

Flitsch; aus Flitsch; die Flitscher Leute ††††).

Er soll zu irgend welchen Kindern gehen, [da] wird er [schon]
Mährchen hören. *†)

1115. Auch, ebenso *††). Auch noch ein wenig †*). Gib mir noch

*) «Soprannome».

**) «Cognome».

***) «Non c'è stracco», «non si stracca».

****) = nàs, «oggi».

†) «Due donne di Musi».

††) Monte Mea.

†††) Über mich gesagt.

††††) Bovčane.

*†) Auf mich bezogen.

*††) «Come», «anche».

†*) «Come anche un poco», «come anche», «anche».

éršt šhóe nu málo krúha. N.** Pa pléta éršt = **éršt pa pléte. N.**

Am púe no wýžo.

1116. Já ni umìn právýt nihâr.

Jisá Učjá nú tã (ánu te) B,íle Pötók, ní sã sráhata ukóp.

Ta vylýka *parantát* *). N.

Maladèn; maladýno lãtõ **).

Múči ñèn. — Zdóe. Né?

Ne býj ha, né býj ha.

1117. Kákino hláwo má jisí člónvč (člověk)! ***)

Páterdú nu dwá sčúta. ****)

Jizdóe Učjí je wsóe de *lanğàč*, táj tu Osoáh †).

Lóepö hödýtø.

Tápod Múscon ††)N.. Höróe pöd Zãrm,íh †††) áno wòn Zorá ††††).

Mórata jítèt.

ein wenig Brod. Er flicht auch, auch flicht er.

Er singt eine Weise.

1116. Ich weiß nichts zu erzählen.

Diese *Uccea* und der *Rió Bianco* (Weiße Bach), sie laufen zusammen.

Die große Verwandtschaft *).

Verfluchter; dieses verfluchte (verdammte) **).

Schweige jetzt. — Hier. Nein?

Schlage ihn nicht, schlage ihn nicht.

1117. Was für einen Kopf hat dieser Mensch! ***)

Zweiundfünfzig Soldi (Kreuzer). ****)

Hier in *Uccea* ist ganz dieselbe Sprache, wie in *Oseacco* †).

Gehen Sie (Gehet) hübsch! (Wandern Sie glücklich!)

Unter *Musi* ††). Oben unter «Zorá» †††) und auf die «Zorá» ††††) hin.

Ihr müsset gehen.

*) «*Parentela*». **) «*Maledetto quello*».

) Über mich gesagt. Cf. № 553. *) «*52 soldi*».

†) «*Come in Oseacco*». ††) «*Sotto Musi*».

†††) Eine Örtlichkeit; cf. № 1092. ††††) «*Monte*».

XI. Individuelle Sprache.

*Erzählerin: Mária (Maria) Lípina Giusti, 9 Jahre alt, geboren in Stolvizza, wo sie 3—5 Jahre gelebt hatte; später in «Ravanca». Kennt friulanisch und selbst italienisch; erhielt eine gemischte Schulbildung; seit dem 4^{ten} Jahre besuchte sie die Schule. Aussprache ganz eigenthümlich. Ihr Sprechorgan ist derart, daß sie die charakteristischen resianischen Vocale, ü, y, ä, œ, in der Regel nicht ausspricht. *)*

A. Allerlei Prosa. Kurze Erzählungen.

1118. Nás je bíla Šmárna m₁ša ánu zútra Sántarók, — wsáka bába kúha pók. **)

Áno só *marcárji*, ka májo *madóne* ánu *róbo*.

1119. Ní so narédile výno, króh, m₁šo, hóupco ní so ubýľ, ánu ni só jo hálb kúhat túb da lonèc. Kà de múš ám bil šál púp

1118. Heute ist die St.-Marien-Messe und morgen der heilige Rochus, [wò] jedes Weib *Gnocchi* kocht. **)

Und es sind Trödler (?), welche Heiligenbilder und Waaren haben.

1119. Man hat Wein, Brod, Fleisch vorbereitet, man hat ein Schaf geschlachtet und man hat es in einen Topf zum Kochen gelegt. Ein Mann war nach einem Topfe auf den Stall hinauf gegangen, und er

*) Cf. №№ 1191—1296.

**) Cf. №№ 208, 288, 614.

ta loncá óna hlíu*), án om pàršəl dólu hýšo, ánu án zasékəl m,iso, ánu an ħál núta u loncə kúhat. Ánu tadój ni so skúhaly ħúka.

1120. Ánu so tri šhére, ní májo kolačihe tú ni *baréto*, ká na má *fýn kardún* ókol *baréto*. Ánu dém *fuculèt*, am má púnčako hrúšk.

1121. Ánu jé ná žaná tápri no h,ýšo, ká na sa sm,ije, nú na má no flášo tu pástv.

Ánu dá *lumýn*, ká an rúdi hurý. Ánu ódijo múhə.

Ánu ní zabýwajo ne žrėbje tápp te *m,ír*.

1122. Nu jé na *táula*, ká na má púnčako judí.

Ánu da ħús, k a má *kavaléto*.

Ánu je de múš, k ám prodája *madónə* kárji dráhə ánu nik,ír dóbər tér**).

Ánu je de múš, k á hodi jiskat láse; ánu a nisé ti *šjóren*.

kam hinunter nach Hause, und er schnitt das Fleisch, und er legte es in einen Topf zum Kochen { hinein }. Und darauf hat man auch *Gnocchi* fertig gekocht.

1120. Und es sind drei Mädchen [da], sie haben Kuchen (*pl.*) in einer Mütze, welche eine feine Schnur { um die Mütze } ringsum hat. Und ein Taschentuch, voll mit Birnen.

1121. Und es ist ein Weib vor einem Hause, welches [d. h.: Weib] lacht, und sie hat eine Flasche in der Hand.

Und eine Laterne, welche immer brennt. Und es gehen die Fliegen herum.

Und man schlägt einige Nägel in die Mauer ein.

1122. Und es ist ein Tisch, welcher voll Menschen hat (welcher mit Menschen voll besetzt ist).

Und ein Wagen, welcher Holzgestell hat (welcher auf einem Holzgestelle ruht).

Und es ist ein Mann, welcher Heiligenbilder sehr theuer und keineswegs billig **) verkauft.

Und es ist ein Mann, welcher Haare zu suchen (zusammenzukaufen) herumgeht; und er trägt (verkauft) [diese Haare] den [reichen] Damen.

*) = von na hlev.

**) «*Buon prezzo*».

B. Längere Erzählung.

1123. Ká dna *šjóra* nú den *šjór* tu bílo pa nés tá horé up církvь. Ánu, kój tu vilézlø, tu šló ůom túren. Ánu, kój to pãršlø wòn, tú *tintinálo*, ká tu télo sé osrãt za sm̃ŕhon. Ánu tu bílo šhé zahálo dúrb, dá nišhí ni príde wòn jú ůbùèt.

1124. Án tadáj *múne*, k an šól *tintinãt*, án šel tá, ánu am dríl dúri, ánu án šal wòn pučásico, pučásico. Ánu, k óm pãršál wòn, tu ný výdalo, da dú je. Á ju je drúknøl óbadwá tópot túren.

1125. Ánu *dópø* tú ma (?) šló šhé prusèt *pardún*, ká tu sã j bílo óscalo sa stráhon. Ánu tú ůbúžalo núta u církøu sè zahát. Ánu tadáj ta nútre tú sã skrylo (skrílo) wòm pot *órlinã*. Ánu an tadáj án je jískal ánu sã drážel, k an tél sè osrèt za ůúmon *).

1126. Án tadáj aŕú **) nalízal tápo *órlinẽ*. Ní so bíle *ruvinãle* wse *órlinã*. Án tadáj aŕó **) *šbridinál* ***) za ůúmon. Án tadáj

1123. Nun eine Dame und ein Herr, sie waren [beide] heute da oben in der Kirche. Und, nachdem sie [aus der Kirche] herausgegangen waren, gingen sie auf den Thurm hinauf. Und, nachdem sie hinauf gekommen waren, läuteten sie, so daß sie sich vor Lachen beinahe beschissen. Und sie [beide] machten [schloßen] noch die Thür zu, damit Niemand käme sie [beide] zu tödten.

1124. { Und } darauf ging der Küster (Kirchendiener) hin, um zu läuten, und er schlug auf die Thür, und er ging hin langsam, sehr langsam. Und, als er hinauf kam, wußten sie [beide] nicht, wer da war. Er stieß (stürzte) sie beide von Thurm herab.

1125. Und darauf gingen sie [beide] noch um Verzeihung zu bitten, weil sie [beide] sich vor Schrecken bepisst hatten. Und sie liefen weg, um sich in der Kirche zu verschließen. Und darauf versteckten sie sich da drinnen unter die Orgel. Und darauf suchte er [sie] und wurde böse, so daß er sich vor Wuth *) beinahe beschieß.

1126. Und darauf fand er sie [beide] unter der Orgel. Sie [beide] hatten die Orgel ganz verdorben. Und darauf schlug er sie [beide] in seiner Wuth in Stücke ***). Und nun waren sie todt. Und darauf

*) «*Della rabbia*».

**) = an ju = an je ju.

***) Furl. *sbridinã* = it. *squarciare, lacerare, stracciare*.

ní so bíli mértvi. Án tadáj ní so ha háli u *paražín*. Am mážel prusèt *pardún*. Nú *jištès* tu ní *šoválo*. Á maže tèt φ *paražín*. Ní so ha hále na bóselica.

C. Kurze Erzählung.

1127. Nú ja si bíla žéjna zará zarát, kà ní so mážli pu wódo tèt. Tadáj ní so jó parneslè; já si pópyla usóuwsó.

D. Märchen. *)

1128. Bíla ná žáná nú den sinèh nú den šústar. Té sinèh rúdi udél **) tá tmu šústarju. Án tadáj á je ukrádel no jhlo ánu a nésel (an nésel) tá gáha mátari. Ná raklá: «ké si wzél to jhlo?» An rékal: «tápar šústarjû». Ná raklá, ko bílu šhé tána te *táulici* dén klučih nýti, ná raklá: «táci pó pá te klučih nýt». Ánu on uzél pá jtö; — ká ni so méli *róubè* rát.

sperre man ihn ins Gefängniß. Er mußte um Verzeihung bitten. Aber das alles half nichts. Er mußte ins Gefängniß gehen. Man hängte ihn an den Galgen.

1127. Und ich war sehr sehr durstig, so daß man nach dem Wasser gehen mußte. Nun hat man es gebracht; ich habe es ganz und gänz ausgetrunken.

1128. Es war eine Frau und ein Knabe und ein Schuster. Der Knabe ging immer zu diesem Schuster. Und da stahl er [einmal] eine Nadel und er brachte sie zu seiner Mutter. Sie sagte: «wo hast du diese Nadel her?» Er sagte: «vom Schuster». Sie sagte, da auf dem Tische dort noch ein Knäulchen Zwirn war, sagte sie: «laufe nach diesem Knäulchen Zwirn». Und er nahm auch dieses; — so hatten sie viel Sachen.

*) Cf. № 1201.

**) = hodil.

1129. Tadž ní so ha háli na bésalnicə za tó, ka an bíl ukrádel. Náhá máť, na bíla a nawádela *) krést. Án tadáj ní so ha háli na bésalnicə. An rəkəl: «káku ba təl spét výdet mo matť!» Án tadáj ní so ha šlí klýcət nahá **). An rəkəl: «káku ba təl wás *bušnót!*» Ánu án je uhríznuł nús. Tadž na šlá ta hýsi (hýšb), na jókala. Ánu tadáj na šlá spát.

1130. Zútra pojútrb na skúhala *kafš*. Tadž ná pajála ópčə wòn hóro. Á na šlá ***) ɣ hóst. Án tadáj ná paršlá z ozdá ****). Ná je výdala ópčə, ka só bléjalə tápar artíns †). Tadž *dópo* na šlá klýcət ópčə, — bíl (?) — ní so bléjalə. Nú ta žaná na mlédla, da ópčə bléjajo; *jínvéci* tú bíla ardína (hardína).

1131. Tadž ná jš klýcala za gú. Án tadáj ní sə šlè táza gú. Nú na jókala. Nú pa hardína šlá za gú. Ánu na sa skríla nútəu *fórnoñ* nu sè zahála nútər. Ardína (hardína) ókəl ná udýla ókul

1129. Nun hängte man ihn an den Galgen dafür, daß er gestohlen hatte. Seine Mutter hatte ihn gelehrt zu stehlen. Und so hängte man ihn an den Galgen. Er sagte: «Wie gern möchte ich wieder meine Mutter sehen!» Und darauf ging man ihn zu rufen **). Er sagte: «Wie gern möchte ich Euch küssen!» Und er biß ihr die Nase ab. Darauf ging sie nach Hause und sie weinte. Und darauf ging sie schlafen.

1130. Am anderen Morgen früh kochte sie Kaffee. Darauf trieb sie [ihre] Schafe auf den Berg hinauf. Und sie ging in den Wald. Und darauf kam sie aus dem Walde. Sie sah [ihre] Schafe, wie sie neben einem Drachen blökten. Nun darauf ging sie die Schafe zu rufen,—{er war} — sie blökten. Und diese Frau meinte, daß die Schafe blökten; anstatt dessen war es der Drache.

1131. Dann rief [der Drache] ihr nach. Und darauf gingen sie [, die Schafe,] ihr nach. Und sie weinte. Und der Drache ging ihr nach. Und sie versteckte sich in dem Ofen und verschloß sich im demselben. Der Drache ging um das Haus herum—{erzähle ihm auch du}—

*) = ga navadila.

***) Offenbar ein Versprechen: man rief ja doch nicht den Sohn, sondern die Mutter zu ihrem zu hängenden Sohne.

****) = an na šla.

****) = z gozda.

†) Wohl anst.: ardíns.

h₁yšə—{právi mó pa tý}—nu wsé je právila: «na kákina hardína je bíla». Zútra dín je bíla umérta tá žáná Púpowá. Án taděj pa ópcə ní so bíla *krapálə* za stráhon ód jítə ardínə. *)

E. Kurze Erzählungen, Phrasen.

1132. *Marijja Lypina* na právila rát nacó. Zútra ná he právt kárje, ká nacó ká na móla spáje. Án tə rát zá nacó, ká *rivána lúč*. Nú tu rát zá nacó.

Ánu pa sè lópcə *štóf* nacó. Ánu já men tet spát, ká tu rát zá nacó.

1133. Spí dróza**), to dróza nútár**). Nú, ko je súnce, án sə stúpə sníh. Nú, ko je lít tú putóce, je púnčako judí, ká ni fruŋkulájo; tó pulzí.

und sagte fortwährend: «Was für ein Drache war es!» Am folgenden Morgen früh war diese Frau Pupowa todt. Und darauf krepirten auch die Schafe vor Schrecken vor diesem Drachen. *)

1132. Marie Lipina hat heute Abend genug erzählt. Morgen will sie viel erzählen, und (aber) heute Abend hat sie schon Schlaf (ist sie schon schläfrig). Und es ist genug für heute, da das Licht schon aus ist. Und es ist genug für heute Abend.

Und ich bin gehörig müde heute Abend. Und ich muß schlafen gehen, da es für heute Abend genug ist.

1133. Der Schnee fällt (sinkt) in die Tiefe hinein (ein**) [d. h.: man fällt in den Schnee tief hinein], man fällt (sinkt) tief ein**). Und, wenn die Sonne ist (scheint), schmilzt (zerfließt) (zergeht) der Schnee. Und, wenn das Eis im Bache ist, ist es voll Menschen, welche gleiten (glitschen); es ist [dort] glatt.

*) Augenscheinlich sind in diesem «Märchen» zwei ganz verschiedene Thematata unter einander vermischt und äußerlich aneinander gefügt.

**) «*Va in fondo il piè*». Cf. № 1256.

F. Sage von einer Überschwemmung.*)

1134. Ko pryďb pówadaŋ, aŋ sə stúpŋ, aŋ hre próč. Tána Sólbičŋ, kój so bíle ti stári júďb, hém bí udárył tup církowŋ; aŋo tu hýšah ká to bílo nsló wsé, — nsló powodŋŋ. Aŋ tadáj ní so bíli narédili no drúho církowŋ. Kój ni bílo wodé, ní šo šli jískat zwóne.

1135. Aŋ tadáj ní so bíli nalézb dwá kósa, ánu ní so bíli nslé prodát. Ánu tadáj ní so potéhnuł kárjŋ b,éčuŋ. Aŋ tadáj ní so paršlé horé hýšb, ní so dóelalb *pést*. Ánu tadáj ní so šlé ŋon túren, ni só *centendli*.

Den sŋn hudèł pu wódo nútaŋ (nútar u) róp. Ná nslé wón hýšb. **)

Ánu jŋŋèn já man te spát wón *kówo*.

1134. Wenn eine Überschwemmung kommt, schmilzt er [der Schnee], geht er ab. In *Stolvizza*, als [noch] die alten Leute waren, schlug der Blitz in die Kirche; und in den Häusern wurde alles fortgetragen, — die Überschwemmung hat es fortgetragen. Und darauf machten (errichteten) sie (machte man) eine andere Kirche. Als kein Wasser mehr war, gingen sie Glocken zu suchen.

1135. Und dann fanden sie zwei Amseln, und sie brachten dieselben zum Verkauf. Und sie bekamen [dafür] viel Geld. Und darauf kamen sie [zurück] nach Hause da oben, sie machten Pest (??). Und nun gingen sie auf den Thurm hinauf, [und] sie tranken in Schlucken (??).

Ein Bursche ging nach dem Wasser in den Felsen hinein. Sie trägt [das Wasser] nach Hause. **)

Und jetzt muß ich ins Bett schlafen gehen.

*) Cf. Pez. Pez. 366.

**) Das Kind war wohl schon sehr schläfrig, beherrschte nicht mehr seinen Gedankengang und hat mir einen Unsinn vorgeschwatzt.

XII.

Dialektisch gemischte Gespräche, Erzählungen und Äusserungen.

1. *Erzähler* aus *S.-Giorgio, Sul Prato* («Ravanca»), *Gniva*.

1136. **Án sə náučyl wse sám. G.**

An jóé hodèl (Án je bí hodèl) pǒ svøetø z loncámь pa ún. R.*

1137. **Na níma zubú; na ma mókoj dèn. G.**

1138. **Án je uréjyn tu Rézjv. **)* N.*

Naučǝn *); naučbná ****). G.**

1139. **Ná naréja ánu kúha fialcúnø †).* R.*

1136. Er hat alles selbst gelernt.

Er wanderte in der Welt herum mit Töpfen auch er. *)

1137. Sie hat keine Zähne; sie hat nur einen.

1138. Er ist genährt (erzogen), aufgewachsen in Resia. **)

Gelehrt (Erzogen) ***); gelehrte (erzogene) ****).

1139. Sie macht und kocht Nudeln †).

*) Das in dieser № Gesagte bezieht sich auf den damaligen Gemeindegeschreiber (Secretär), Antonio Buttolo. Cf. *Pea. Pea.* 289—290.

**) «*Lui è nutrito, cresciuto in Resia*».

) «*Educato*». *) «*Educata*».

†) «*Macaroni, maccheroni*; cf. №№ 208, 672.

1140. *Uríjən. Án je uríjən. N.* *Oná na jé uríjena; ón an jé uríjen*). G.*

1141. *Ún an kúha oúná, píšhatə áno tó taléhavь m,iso. Áno nejzát an sè upijánь ánu dópo aə hré spát táh nahá ženéc.

1142. *Ženéc **). Tráwa ženéc ***). R.*

To rísan. N.

*Sírak ženéc. B,éršwə ženécjo ****). R.*

1143. Ám ma malýje, dá ni hé obrátet †) tup téhi ††). N.*

Tó †††) na stríja. G.

1144. *Ta dólce pàr Tozúno je bíl Pelèc ††††) tápar ríhhe; áno an jéc paršal dən drúhь, an jéc há obrátel nítar. Dópo an je uštál höróc, án je bíl vàs od múkə. R.*

1140. Einer mit einer Entzündung unter den Rippen. Er hat eine Entzündung unter den Rippen. Sie hat eine Entzündung unter den Rippen; er hat eine Entzündung unter den Rippen. *)

1141. Er kocht Schöpse, Kuchlein und Kalbsfleisch. Und zuletzt betrinkt er sich und darauf geht er schlafen zu seiner Frau.

1142. Es keimt (wächst) **). Das Gras wächst ***).

Es ist wahr.

Der Kukuruz wächst. Der Krauskohl keimt ****).

1143. Er hat Bosheit (Er ist boshaft), da er im Tiegel ††) [das Essen] nicht rühren †) will.

Das ist eine Hexe.

1144. Da unten beim Toson war Pelitsch ††††) neben einer Backmulde (einem Backtroge); und es kam ein anderer, er warf ihn hinein. Darauf stand er auf, er war ganz mit Mehl [rundum über beschüttet].

*) «Lui ha una infiammazione sotto le cosse» (? coste). «Quando uno fa lo sforzo e dopo sente il dolore nel petto, nelle costole».

***) «Germoglia, crescen».

****) «Erba crescen».

††††) «Verze germogliano».

†) «Voltare».

††) «In téha» (teggia), «in padella». Furl. «Tèche, tegame: vaso piatto di terra con orli alti a due prese per uso di cuocer vivande — teghiatella: vaso di rame stagnato ove si cuocono vivande» (Giacomo Scala: Picc. Vocabolario domest. friulano-italiano. Pordenone. 1870).

†††) ? tós = to je.

††††) «Soprannome».

1145. *Ánu án je bíl pa Tóni Lípə*) ajtú**), kə án je bíl piǰján, táj na kráwa. G.*

1146. *Njǰha***) tō prýdœ rihèt dəm bə̀ək, kī sà *impastáwa* kròh.

*Pàr *ežépli****)* = to dán rihèt †). R.*

2. Erzähler aus Sul Prato («Ravanca») und Gniva.

1147. *Mój *kopáre* Dráča an má dàn kotòl tóu pə̀stə, ánu ə̀ hré hórœ hýšy skúhat jést.

1148. *Dán *furlàn ††)*; to só *furlánəv*. Dan láškə †††); to só ni láškə. R.*

*Vah *sǰórt*. N.*

*Dàn *talján*, dàn *taljánskə*.

To táj dàn duǰi ††††) R.

1145. Und es war auch Anton Lipa *) dort **), und er war betrunken, wie eine Kuh.

1146. «Njǰtja» ***) heißt eine Bank (ein Trog), in der man das Brod durchknetet (einrührt).

Zum Beispiel ****) = so zu sagen (? †).

1147. Mein Gevatter Dratscha hat einen Kessel in der Hand, und er geht nach Hause die Polenta zu kochen.

1148. Ein Friulaner ††); das sind Friulaner. Ein Italiener †††); das sind { einige } Italiener.

Mehrere Sorten.

Ein Italiener, ein italienischer.

Das (Er) ist wie ein wilder ††††).

*) «Soprannome». **) «Là presentes».

***) «Furl. panarie», «una cassa, dove impastano il pane».

****) «Par esemplo». †) «È un dire». ††) «Friulano».

†††) «Italiano». ††††) «È come un selvatico».

3. *Erzähler aus S.-Giorgio, Lipovaz, Sul Prato, Gniva.*1149. *Ja dýšɛn *tabák*. N.**Na *mónt* N.*; *zmúhana *) R.* **Mónt*, *má* na *jé* zmúhana. L.*

1150. *Svítnik, sa díwa to brýnino lúč, tána déle sə díwa lúč ta brýnowa.

**Jih ný*.1151. *Wan dá no *púno*. N.*

Žmáker; na názet žmáker; róka, obráhana na názet žmáker. L.

1152. *Weípit osépnice. N.* = *ucípyt... L.*

*Te bíle albój te čárne osépnice: so dájə**). L.*

*Kó je *bružór*, udári *bružór*, sə dí *brúskalice* G., L.* = **brúskulə* N.*1153. *Sté sə *zrásal*. R.*1154. *Bàru — dwa hlóda táčis wódo, *magári* na *daska*. N.*

1149. Ich schnupfe Tabak.

Sie (Es) ist rein; trübe*). Rein, aber sie (es) ist trübe.

1150. Leuchter, man legt das Kieferlicht (Fichtenspan) (?), da unten legt man das Kieferlicht (?).

Sie sind nicht da.

1151. Ich werde Ihnen (Euch) einen Faustschlag geben.

Ein Schlag (Klatsch) mit der offenen Handfläche; mit der Rückseite der flachen Hand; eine Hand, auf Rückseite umgekehrt (Schlag mit der Rückseite der Hand).

1152. Pocken impfen.

Weiße oder schwarze Pocken: sie sind zweifach**).

Wenn das brennende Jucken da ist, wenn [Einen] das brennende Jucken befällt, sagt man (nennt man es) Krätze (?).

1153. Sie haben sich (Ihr habet Euch) zerkratzt.

1154. Steg — zwei Balken (zwei Stücke Holz) über das Wasser [gelegt], meinestwegen [auch] ein Brett.

*) «*Turbidus*».**) «*Doppio*».

1155. * Klás od ráže albój pčinfca; *panúla* tó ot *sírka*.
Jéjda. L.*

1156. *? „Pójte mi plévete rúpo wrèt. G.“ *)

* Rúpa **) je tráwa, ká sə móre (sə má) plívet tu rívь. N.*

1157. * Kój ste jídal vačerjo? L.*

* „Pójte mi na dčeló rúpo r̀rèt. G.“ ***) N.*

1158. * „Kó baj ste jídal, *kopári*, *hótar*? Nu píshate tóu *téfi*.

Kó baj máte to zrčbre? ká vi ste od múčnika? Já si pýtal téha málaha. N.“****) L.*

1159. * „Hudíhova miláuštra, kíé mate téga molóna †)?
G.“ ††) N.*

1160. * Tána Nívi je gjízdo ót hudíha.

* Tí, ka he *brófió* ánu *arkèl*, tóha ma rát.

1155. Ähre [sagt man] vom Roggen oder vom Weizen; Kolben — vom Mais (Kukuruz). Buchweizen.

1156. ? Gehet (Gehen Sie) { mir }, jätet Unkraut ...?...?...
«Rupa» **) ist Gras, welches man im Acker jäten kann (muß).

1157. Was habet Ihr zum Abendbrod gegessen?

Gehet { mir } zur Arbeit das Unkraut herauszurcißen (?).

1158. Was habet Ihr gegessen, Gevatter? Ein im Tiegel [bereitetes] Kúchlein. Was habet ihr denn im...?...? Ihr seid von Mehl-
suppe (?) ? Ich fütterte (?) diesen Kleinen.

1159. Teufels ? , wo habet Ihr jenen Hammel †)?

1160. In *Gniva* ist das Nest des Teufels.

? Derjenige, welcher Obstgabel (?) und Sprenkel will, diesen hat [sie] gern.

*) Angeblich so in *S.-Giorgio* gesprochen und von dem Angehörigen eines anderen Dorfes, wohl der *Gniva*, nachgeahmt. Der ganze Satz ist mir unverständlich.

**) «*La erba, che si tira fora; un mucchio di erba, che si tira fuori*».

***) So angeblich in *S.-Giorgio* gesprochen und von einem aus *Gniva* nachgeahmt.

****) So angeblich in *Gniva* gesprochen und von einem aus *Lipovas* spottend nachgeahmt. Auch nicht ganz verständlich.

†) «*Kaštron*».

††) *S.-Giorgio'sches* Sprechen, von einem aus *Gniva* spottend nachgeahmt.

* Já si šál trikra na arkèt, — na bróho*). Brófia**).

* Já si bil pròč za ósan dnú.

1161 * Kolór di jájer. L.*

* Musúnuvi tí, kɪ so ókul koŋóu L.* , *ka pijkajo koŋó. N.*

* Zútra ja mán tèt wùn čiz hóro.

1162. * Mi mamó žmášano toŋ Lípowce. Sà rúmüný vínčopàrt ňívaške ánu b,íske, málo osójske ánu šúlbaške, za tó kà šimó mý toŋ sridi od Rézje, šimó kapitál od Rézje. Jitò parhájajo ŋwsé: ti šólbaškɛ, ti ňívaškɛ, tí osójskɛ, ti b,íjskɛ ánu tí učjárskɛ. Zá jýtó mámó žmášane bis,íde. Ni hódijo pō svótu (pó svete) nur zdóe, nur tán. L.*

4. Erzähler aus Sul Prato und Gniva.

1163. * Káku je náret jýtó (? náredytó). Káku je náred jytó? R.*

Ich bin dreimal in den Sprengel, — in die Obstgabel gegangen [d. h.: Ich habe dreimal den Beischlaf ausgeübt] *). Obstgabel **).

Ich war acht Tage fort.

1161. Luftfarbe (Blaue Farbe).

Bremsen [sind] diejenigen, welche um die Pferde herum sind, welche die Pferde stechen.

Morgen muß ich über den Berg hinüber gehen.

1162. Wir haben eine gemischte [Sprache] in Lipovaz. Man spricht meistens gnivaisch und sangiorigüisch, ein wenig oseacc'isch und stolvizzisch, [und zwar] deswegen weil wir in der Mitte von Resia sind (wohnen), [weil] wir den Hauptort von Resia bilden. Dorthin [zu uns] kommen alle: die Stolvizzer, die Gnivaer, die Oseacc'er, die San-Giorgier und die Ucceer. Darum haben wir gemischte Worte (eine gemischte Sprache). Sie gehen (Man wandert) in der Welt herum bald hier, bald dort.

1163. Wie ist das gemacht?

*) «È lo stesso come arkèt, nello stesso metaforico». Cf. N.º 1240.

***) «La brocca».

1164. *My vímö; tápar kamú (? komú).

Lážate. N.

5. *Erzähler aus Sul Prato, Gniva, Oseacco.*

1165. *Wòj, dwa úja; strýc. Try úje. Só paršlé mojé try újave. Si výdu mojé try újə.

1166. *Ne stújte ublýwa hýšo.

*Nen dín.

*Sé predríl zatésk *). R.*

1167. *Hráwa — te (?) mále pehíce. N.*

1168. *Tó wláža, tó intráwa **). N., R., O.*

*Tó potéže ***) na láško bes,édo. Náš *lanġaċ* wláža tóu slavjénskġ *lanġaċ*, — naše *rumuniję*.

Túu Osoánġh á si zdílan. O.

1169. *Kópica — jýmœe ód horó; hóra.

1164. Wir wissen; bei wem [d. h. in welchem Gasthause wohnt er]. Sie lügen (Ihr lüget).

1165. Ein Onkel (Bruder der Mutter), zwei Onkel; Oheim (Bruder des Vaters). Drei Onkel. Es sind meine drei Onkel gekommen. Ich habe meine drei Onkel gesehen.

1166. Höret auf das Haus [mit Wasser] zu bespritzen (Bespritzt nicht das Haus).

In diesen Tagen (Vor einigen Tagen).

? Es ist die angeschwollene Stelle *) aufgebrochen.

1167. Gries — die kleinen Steinchen.

1168. Das paßt hinein, das gehört dazu **).

Das nähert sich ***) dem friulanischen (italienischen) Worte (der friulanischen Sprache). Unsere Sprache gehört zur slavischen Sprache, — unser Sprechen.

In Oseacco wurde ich gemacht (bin ich geboren).

1169. «Kopica» — Name eines Berges (so heißt ein Berg); Berg.

*) ? Eine angeschwollene Stelle, eine Entzündung und Anschwellung, durch das Eindringen eines Dornes verursacht.

**) «Questo entra».

***) «Vleče».

*Se hódy wòn Kópico po lúč ánu se jo nósy dóų *Hümýn* prodajät; dwa *sólta lýbro* sé prodájə. N.*

1170. *An lóvy te slověnskь *lanğáč.* *)

*Sè zaláha **); tó zaláha **). Ja sí se zalátu, — zalatlá (*f.*). Sé zaláha z bes,édo ***), se zarékoų síz bes,édo ***)

1171. *1. Wán pŕnoesóen ****) = wúm pŕnoesóen = *aviva.*

2. Búh wun žéhnaj †); á tь pŕnoesóen.

* Isí je nór ††), te *Štífan* Pačihu. O.*

1172. *Já ba téla sé *uštufát*, já! †††)

Já sí mlčela, dá ste šál núter na Lišhacə. N.

1173. **Šimún!* ó *Šimún!* O.*

Man geht auf die «Kopica» hinauf nach Kienholz (Kienspan) und man bringt es nach *Gemona* zum Verkauf; zwei Kreuzer ein Pfund verkauft man [es].

1170. Er greift slovenische (slavische) Worte auf. *) (Er sucht nach denselben).

Er (Sie) stolpert (verwickelt sich **); es stolpert **). Ich bin gestolpert (Ich habe mich verwickelt). Er (Sie) stolpert mit dem Worte (macht *lapsus linguae* ***), er hat sich versprochen { mit dem Worte } ***).

1171. 1. Ich bringe Euch (Auf Ihre Gesundheit) ****).

2. Gott segne Euch (Tausend Dank) †); ich bringe Dir (auf deine Gesundheit).

Dieser da ist ein Verrückter ††), Stephan Pačitj's.

1172. Ich würde mich wohl ermüden, ich (? ja)! †††)

Ich glaubte (dachte), Sie seien (Ihr seid) nach «Lištjaca» hinauf gegangen.

1173. Simon! he, Simon!

*) «*Lui chiappa, prende la lingua slovena*». Über mich gesagt.

***) «*Sem falil z besedo*».

****) «*Evviva!*» so sagt der erste, der dem andern zutrinkt.

†) So antwortet der andere, der Mittrinkende.

††) «*Questo è matto*». †††) «*Io diventerei stufo*».

1174. * ? Tó, ka ni kàršheno (kàrščeno), je wsé *béstja*.
 * Modvídica — tá, ka jí krampírje pa *sítrak* pa *bòp*. Kó se díwa
 tána súnce, tó *krepáwa*. Čérw; (*pl.*) čérb,e = čérw,e.
 * Kó baj ste póbral jýsó? R. (?)*
 1175. * Zakó vi méu u pámatě na kàrščaje jiyèn? *) O. (?)*
 * Sté vihál zóbe?
 * To díla slabo tána *štúme***) jóest kárjě. R.(?)*

1176. * Saríuněk tápo stráne (?) zá ti srát. O.*

1177. * Ní so móely *kwušťjón*.

* Máte té *jintigáne lýbrine****)?

* Tó *dipéndina* dólu *Tarčét* R.*

1178. * ? Wsák ma den člověk dén *štravédih*.

* Wsé se *žvilupáwa*. ****)

* ? Tó wan na *faláwa*, ko pýšcetœ tána *fiártě*? †)

1174. Alles das, was nicht getauft ist, ist Bestie.

Maulwurfsgrille (Scorpion) — diejenige, welche Kartoffeln und Kukuruz und Bohnen frißt. Wenn man sie an die Sonne legt, krepirt sie. Wurm [z. B. Regenwurm]; Würmer.

Wo haben Sie (habet Ihr) das gefunden?

1175. Wie ist Ihnen jetzt die Taufe in den Sinn gekommen (Woher denken Sie jetzt an die Taufe)? *)

Haben Sie sich [schon] Zähne ausziehen lassen?

Es ist dem Magen **) schädlich zu viel zu essen.

1176. Ein Abtritt an der Seite, um scheißen zu gehen.

1177. Sie hatten (3. *pl.*) einen Rechtsstreit.

Haben Sie (Habt Ihr) alte Bücher ***)?

Es gehört zu *Tarcento*.

1178. Jeder Mensch hat seinen Kummer. (?).

Alles entwickelt sich. ****)

Machen Sie keine Fehler, wenn Sie auf dem Papier schreiben? †)

*) Zu mir gesagt.

**) «*Sul stomacco*».

***) «*I libri antichi*».

****) In ethischer Hinsicht.

†) Diese Frage wurde an mich gerichtet.

*Máte pýsat ráuno.

*Dèn, ka jíšhe *lanğáč.* *)

*Sòu zi špehòn. Kúhanö ójæ ànu sòu zi špehòn, tò ba tòu
bèt de líp̄ òest (= öbòet) **). O.*

1179. *Tù jíspe, kà je fòrn. Dwa fòrna.

*Máte ražón.

*Ta dòu Slap,íh ***) = ta dóu Slápeh = Slápe: an jè *profónt*
te v,ír, kárje velèk, kárje nútar. R.*

1180. *Já si mlédal, dà ja hon bjuwàt. R.*

6. *Erzähler aus Sul Prato, «Križaca», Gniva, Oseacco.*

1181. *Múlica; tè kòkòšjə múlicə ****).

*M,í trák †) = mðj trák ††).

Sie sollen (Ihr sollt) gerade schreiben.

Einer (Derjenige), welcher die Sprache untersucht (erforscht). *)

Salz mit Speck. Gekochtes Öl und Salz mit Speck, das würde
ein schöner Mittagstisch **) sein.

1179. In der Stube, wo der Ofen ist. Zwei Öfen.

Sie haben (Ihr habt) recht.

Da unten in Slape ***) = Slape: er ist tief, dieser Strudel, sehr
groß, [geht] sehr tief hinein.

1180. Ich meinte, ich würde Erbrechen bekommen.

1181. Der Darm; die Hühnergedärme ****).

Mein Band.

*) Über mich gesagt.

**) «*Un buon mangiare.*» Wohl ironisch.

***) Eine Örtlichkeit im Flusse *Resia*, unterwärts der Brücke, wo ein tiefes
Wasser ist.

****) «*I budei della gallina.*»

†) So von einem dreijährigen Mädchen gesagt.

††) So von Erwachsenen gesagt.

T* àn jo pústy, nà spadúwa. **R.*

1182. **À* ma zíh, an zíha. **K.***

1183. **Ni* šujájo fiártə. **N.*** = **šujáo* fiártə. **O.***, **tre-šéte* *). **N., O.**

7. *Erzähler aus S.-Giorgio, Sul Prato, Gniva, Oseacco.*

1184. **Náte* jo, *nòn*. **R.***

Kámba* za hát ni krávi zwún gòrè. **G.*

1185. *{*Sə*} püdrúknut. Jití ha jè püdrúknul. **N., R.***

1186. **Tò* zwöny òàn. **O.***

Ni* so šlè *ja* špás. **N.*

1187. **Pərháata* dví wödè. **N.***

Ta* mála wüdyca. **R.*

1188. **Tò* zdélalö jitáko. **N.***

Wenn er sie losläßt, fällt sie herunter.

1182. Er hat Gähnsucht (das Gähnen), er gähnt.

1183. Sie spielen (Man spielt) Karten, das «*Tresette*» *).

1184. Da habt Ihr (haben Sie) sie, Gevatter.

Ein hölzernes Halsband, um die Kuhglocke daran zu befestigen.

1185. Stoßen. Jener hat ihn gestoßen.

1186. Es läutet jetzt.

Sie sind spazieren gegangen.

1187. Es kommen (fließen) zwei Gewässer (Flüsse).

Dieses kleine Flößchen.

1188. Es hat [sich] so gemacht.

*) Ein Kartenspiel; cf. № 1046.

1189. *Ni mórao.

*Tõ *k* an zna. *)

*? Tõ *uadanyálo*. **) R.*

1190. *Prežynýmõ *tèmp*. N.*

1189. Sie können (Man kann).

Gewiß, weiß (kennt) er (Selbstverständlich weiß er). *)

Das (Er) hat (? Sie beide haben) gewonnen. **)

1190. Wir werden die Zeit [auf irgend eine Weise] verbringen.

*) Eine Wendung, mit welcher man eine negative Frage, wie z. B. «Weiß er denn nicht?», verneint.

**) Unpersönliche Wendung.

XIII. Verschiedene Dialekte:

Kinder,

vorwiegend Schulkinder, in „Ravanca“ (Sul Prato), aber aus verschiedenen Ortschaften stammend. *)

A. Auszüge aus Fabeln

mit hie und da eingeschobenen Bemerkungen.

1191. Ú k a n u l y s ý c a.

Lysýca na býla tu Júrinavej *hánibice***), nà naslà šp̄hèh ***). Má užè napýsano wsòè. ****)

1192. Lysýca nà pəršlà na núh tùg dən kokošár †), nà naslà nu kókoš. Nà pəršlà tò *sohònt* núh ††), nà ukrádla dnahà pytylýna. Nà pəršlà to tréhno núh, nà ostála jéta tùg masnýcø †††).

1191. Der Wolf und die Fuchsin (der Fuchs).

Die Fuchsin war in Jurin's Kämmerchen (Schafferei **), sie trug Speck ***) fort.

Er hat schon alles aufgeschrieben. ****)

1192. Die Fuchsin kam nachts in einen Hühnerstall †), sie trug ein Huhn fort. Sie kam die folgende Nacht ††), sie stahl einen Hahn. Sie kam die dritte Nacht, [und] sie wurde in dem Fangeisen †††) gefangen.

*) Cf. №№ 1118—1195.

****) Über mich gesagt.

††) «*Seguente notte*».

**) «*Cameretta*».

***) «*Lardo*».

†) «*Pollajo, dove si tiene le galline*».

†††) «*Taljóla (talgiola)*», *tagiuola*.

1193. Tu jápace zúbjéonce jòe nalízal da úk tùu ni hözdòe, a j jél ànu je ubuèl ànu zdóelal dóbre *pàšt* (*pòšt*).

1194. Da *mulòet* ànu dnà lysýca, na šlà táčez da hòst, nà nalóezla dnaha *mulóeta*; na móela dèn vylýke stráhl, ànu nà ubužzala.

1195. *Mòš je rúdi mòš.*

Dan dín dèn *mòš* sé*) *maškeràl* úúd naha *lajúna* (táj dan *lajún*). An šàl tàna hürýco, usi so mu sè pèrhnúle. Ànu nejzát àn zatúbl, ànu wsì so hà poználi, da {kój an jòe} čí tu jòe, da tú je dan *mòš*.

1196. Dan úúk am bíl *supéerp*. Dan úúk bíl *kréšinsl* od *m,y-zúrè*, ànu ñahà *kompánove* so hà klýcalb: «*lajún! lajúna!*» Ànu ún àn se hál tùu *supérbjo*, an tòel tèt z *lajúnumè*. Ni só sè udárule tùu ñahá ànu nì so hà *zbridinálb*.

1197. Na míšica ànu dè *lajún*.

Dè *lajún* bil spádel tu *làče*, ànu na míšica na šlà *prèšt* ànu mu zrýzla (zrízla) *làče* ànu ha hála nà *libertát*.

1193. Das verlorene Lämmchen fand ein Wolf in einem Walde, er packte es und tödtete es und machte [sich] eine gute Mahlzeit.

1194. Ein Maulthier und eine Füchsin, sie ging durch einen Wald, sie begegnete einem Maulthiere, sie hatte einen großen Schrecken, und lief davon.

1195. Ein Esel ist immer Esel.

Eines Tages verkleidete sich ein Esel als Löwe. Er ging auf den Platz, alle beugten sich vor ihm. Und zuletzt brüllte er los, und alle erkannten [nun] {ihn}, {daß} was für ein [Kunde] das war, daß es ein Esel war.

1196. Ein Wolf wurde stolz. Ein Wolf wuchs über das Maß, und seine Kameraden benannten ihn: «Löwe! des Löwen!» Und er wurde sehr stolz, er wollte mit den Löwen zusammen gehen (verkehren). Sie [,die Löwen,] stürzten sich auf ihn und sie zerrissen ihn.

1197. Das Mäuschen und der Löwe.

Ein Löwe gerieth in ein Netz, und ein Mäuschen kam sogleich und zerbiß das Netz und verschaffte ihm die Freiheit (und befreite ihn).

*) = se je.

1198. Na žába (*króħa*) ànu de *lajún*.

Dàn *lajún* an šèl tàčez da hòst, ànu an èòl krohàt no *króħo*, ànu a mlóedal, dà tu na vylyka žyvýna, ànu àn šel výdyt, da kój tō jòe. Tu rát ģan.

1199. Dèn *ladrún* ànu dèm pès.

Dè *ladrún*, ànu jsè *ladrún* àn sè hál krèst ópcə. An nésəl krò za ģín, ànu an dál pèsu. Ànu pès *sénčc* rihèt nikár vèh, ànu pès se hál lájət, ànc *ladrún* àn ubuýžal.

1200. Dèn hòlöp an bíl žéjən, an tðel umrít zá žajó. Àno an výdcel dà *mušúl* tu *mýre*, ànu àn šel *prèšt*, d à ma pèt, ànc an sè bdáril tu *mýr*, ànu an spádel dú na zémjo an ostàl mèrtov.

B. Kurze Erzählung (Aus einem Märchen). *)

1201. Je bíl dèn sinèh ànu ģáha máti ànu den šúštar. Ànu te sýn je šèl táh timu šúštarju, àñ ukrádəl no jýhlo. Àm paršəl

1198. Der Frosch (Die Kröte) und der Löwe.

Ein Löwe ging durch einen Wald, und er hörte eine Kröte quaken, und er glaubte, es wäre ein großes Thier, und er ging zu sehen, was es wäre. Es ist jetzt genug.

1199. Der Dieb und der Hund.

[Es war einmal] ein Dieb, und dieser Dieb machte sich an das Stehlen von Schafen. Er trug Brod mit sich, und er gab es dem Hunde. Der Hund aber {ohne etwas mehr zu sagen,} fing [sofort] an zu bellen, und der Dieb entfloh.

1200. Eine Taube war durstig, sie wäre fast vor Durst gestorben. Und sie sah ein Glas in einer Mauer, und sie flog eilig hin, um zu trinken, und sie stieß sich gegen die Mauer, und sie fiel auf die Erde hinunter und war todt.

1201. Es war ein Söhnchen und seine Mutter und ein Schuster. Und der Sohn ging zu dem Schuster, und er stahl ihm eine Nadel.

*) Cf. №№ 1128—1129.

táh ɣahà máteri, àm pokázæl jýhlo. Ànu nà raklà, ɣáha máti, dà koj bílu tàna *táulb*; bíl dèn kluɣčèh nýt. Nà raklà: «tacè ukràst pá net (nèt)». Ànu àm parnóesæl pá net. Ànu *dópɔ* nì so ha háli na bósalicæ. Ànu œ rœkæl: «kákœ já ba tœl vȳdoet rádi mœ máti!» Ànu ni só jo šli klýcæt. Ànu nà paršlà sè. Ànu œ rœkæl: «pújti sè, kà h̄ wàs *bušnòt*». *Dópɔ* àn j̄ uhryzæl (uhryznul) nùs. *Fijító*.

C. Kinder-Reimsprüche.

1202. *Lína, Lína, Lénca!*
Maríja Madalénca!
 Šýwaj mi no sráko
 ànu no dólho jánko.

D. Sinnlose Erzählung.

1203. {An šèl} Na šlà pu ní putýci, na srœtla dwá synýhø (synø): tu mœlo jýmœ Lúbeh (?) ànu dèn *barkarjúl*. *Dópɔ* nì so riklè, da «kákú ti sì slába». Kákú ni mán bi slába? á si posijála

Er kam zu seiner Mutter, er zeigte [ihr] die Nadel. Und seine Mutter, sie sagte (fragte), was [da noch] auf dem Tische gewesen sei; es war ein Knäuel Zwirn. Sie sagte: «Laufe (Geh) auch Zwirn zu stehlen». Und er brachte auch den Zwirn. Und darauf hängte man ihn an den Galgen. Er sagte: «Wie gern möchte ich noch meine Mutter sehen!» Und man ging sie zu rufen. Und sie kam herbei. Und er sagte: «Kommt her, da ich Euch küssen möchte». Darauf biß er ihr die Nase ab. [So] endet [die Geschichte].

1202. Lina, Lina, Linchen! Marie Magdalenchen! Nähe mir ein Hemd und eine lange Jacke.

1203. {Er ging} Sie ging auf einem [schmalen] Wege, sie begegnete zweien Knaben (Burschen): sie [beide] hießen [einer] Lubitj (?), und der andere Fährmann (Überführer). Darauf sagten sie,

wse te nývə tàpod Morjáno». Tedè ný so šlè ta hýši; dè ña pǒvyła náha synýhu, dè na šla práť talí mǔrjə. *Dópo* na šlà tà hýši anò sə skryła tùu scénö. Ànu *dópo* pəršəl jísket Lúbeh (?), a ný mǒhəl nalčest. An *dópə* ni so narédili no lípo hýšo, ànu ni so pəršlè výdost, anù onà ný tǒla pry výdət.

E. Kindererzählungen, Beschreibungen der Umgebung

1204. Ta bábica Čynykowa na šlà tùu nýwo pu *sírək*. Ànu na naslà ta hýšə *sírək*. Na šlà ǔna Kuréde, ànu na ubrála tráwo, nù na naslà práscu. Ànu nen (men)*) ti hnət talè hókül hýšə. Ànu teděj sý ji mnála (ǔhnála) tùu hlíu, kà tu bílo sýtə. Ànu si mu naslà pèt. Ànu sumu **) sè pajáli tàna wózu tà nu sòe ***).

1205. Ànu sumù ubýžale, ànu sumù mǒle kóso zá jítèt síh. Nù sumu šlè síh, nù sumu sókłe tráwo, pǒhe (?). Anù pəršəl dèn dídəc ən tǒel nas ǔbǔèt. Ànu smu bíle šlè krəst jábalke höröe

{ daß } «wie schwach du bist». «Wie soll ich nicht schwach sein? ich habe alle diese Äcker «unter der Morjana» besäet». Dann gingen sie nach Hause; { daß } sie gebar ein Söhnchen, { daß } sie ging zum Meere waschen. Darauf ging sie nach Hause und versteckte [? das Kind] ins Heu. Und darauf kam Lubitj (?) zu suchen, er konnte [es] nicht finden. Und darauf machten (bauten) sie ein schönes Haus, und sie kamen zu sehen, und sie wollte nicht kommen um zu sehen.

1204. Das Weib Činik's (von Činik) ging auf den Acker (aufs Feld) nach Kukuruz. Und sie trug den Kukuruz nach Hause. Sie ging auf die Korede (*pl.*), und sie sammelte Gras, und sie brachte es dem Ferkel. Und ich muß gehen ein Kalb um das Haus herum treiben. Und dann trieb ich es in den Stall hinein, nachdem es [schon] satt war. Und ich brachte ihm zu trinken. Und wir fuhren auf einem Wagen hin und her ***).

1205. Und wir liefen davon, und wir hatten eine Sense, um mähen zu gehen. Und wir gingen mähen, und wir mähten (schnitten)

*) = man.

**) = smo.

***) *Qua e là.*

na Fárɲowo. Ànu sumù šlɛ wòn wòn na jábli. Ànu tadèj smu strésle jábalke. Ànu tadèj smù ɲbɲýžale, tètj lysýce.

1206. Sùmu bíle dèù Lóh brát líšnike. Ànu smu brále pún-čake *ujófe*. Ànu dvj túčice so sè nalózle. Ta túčica *Šwanítowa* na zdólala sóɲɲn túčie ti málicih. Ànu tadèj te túčice ný so húdýle dólus te póche. Ànu já nu naš *Šwàn* sòwa údýli ja jét, ta túčice.

1207. *Blankésa kúha* jèst ànu sér *põnõu* *). Ànu nà naslà wòn *fiánibo*. Ànu na jóɲɲla onà, onà nu *Fuèla*, ànu *Marijja* zýhala **) tàna dúre. Ànu na jóɲɲla (?) no (?) vylýko vylýko vylýko *m,ísto* (?) ***) jóɲɲɔ. An *dópɔ* na j buýžala.

Na lúšhila líšnike.

Gras, Steine (?). Und es kam ein Kerl und wollte uns todtschlagen (durchprügeln). Und wir gingen Äpfel zu stehlen oben auf dem Fari-nowo. Und wir kletterten auf einen Apfelbaum. Und dann schüttelten wir die Äpfel herab. Und dann liefen wir davon, wie die Füch-sinnen.

1206. Wir waren unten in Log Haselnüsse zu sammeln. Und wir sammelten [davon] volle Taschen (wir füllten mit diesen unsere Taschen). Und zwei Kätzchen (Katzen) fanden sich [dort]. Und die Katze von Džwanut (Johann) hat sieben kleine Kätzchen geworfen. Und dann gingen diese Kätzchen in das Gestein hinunter. Und ich und unser Johann, wir [beide] gingen, um sie, diese Kätzchen, zu fangen.

1207. Blankessa kocht Polenta und [röstet] Käse in der Pfanne *). Und sie brachte es ins Zimmer. Und sie aß, sie selbst und *Giucla*, und Marie gähnte **) an der Thür [stehend]. Und sie aß (?) ein großes, großes, großes Stück Polenta ***) (?). Und darauf lief sie davon.

Sie knackte Haselnüsse.

*) Cf. № 500, 576, 628; Pcs. Pcs. 278.

**) «*Sbadigliava*».

***) Cf. № 1054.

1208. *Uštínowa Uštínica* na jò pəršlà tah nòn za wàs naučət *pýštolo* *).

Hróma, à na šúwa no mróžico tàna ti práhø.

Ànu je na kókøš, na jí tum ni kurytaco (*cóblano*).

1209. Ànu je na *tápula*, na má wsè zlómjene nóhe.

Ànu je nà vylýka vylýka vylýka hrúška, ànu tà je tà *komújska*; anò na j básana ta hrúška.

1210. Dàm platanèc àm ma *lidrèk* ta nútre. Tú je dèn skrú-jane, ànu sa hà ny mórøe *doperšt*.

1211. Ànu *dópo* Ànu ta hýša Wargulýnøwa na má vynýtko to čèrno nù to bílo. Ànu ta čèrna jè ta kràj na hörè; ànu ta bíla jè ta kràj na dóløe.

Ànu je de *rákke* **), ànu na kórba, ànu na *táwlica*, ànu dwa kréka, krékiha.

1208. Und Justina Justin's ist zu uns gekommen, um Sie (Euch) eine Epistel *) zu lehren.

Die hinkende, und sie näht ein zerfetztes (zerrissenes) Zeug [z. B.: Hemd] auf der Schwelle [sitzend].

Und eine Henne ist da, sie ißt in einem Trögchen.

1209. Und ein Tisch ist da, alle seine Füße sind zerbrochen.

Und da ist ein großer, großer, großer Birnbaum, und der ist ein Gemeindebaum; und dieser Birnbaum ist [mit Birnen] voll bedeckt.

1210. Ein Körbchen enthält *Radicchio* (ist voll mit *Radicchio*). Es ist beschädigt, und man kann es nicht gebrauchen.

1211. Und darauf Und das Haus von Wargulin hat schwarze (dunkelrothe) und weiße Weinstöcke (An dem Hause ranken sich Weinreben empor mit rothen und grünen Trauben). Und die schwarzen sind auf jener Seite [des Hauses] oben und die weißen sind auf jener Seite [des Hauses] unten.

Und da ist eine [Bohnen-]Stange **), und ein Korb, und ein Tischchen, und zwei Haken, Hákchen.

*) «*Epistola di chiesa, del Vangelo*».

**) Cf. № 950.

1212. Ànu tùu ti hýši*) jè kazárma. So brykavò tùu kazárme, àn so tèj ni nórine, anò ni nýmajo nikřř sòli tu hláve, májo mákuj wódo.

1213. Kanóniku na má vyňýtko ànu róže. Ànu na jè nèn zá pytylyne ànu za pýšhate.

Ànu na naslà ta *Riřína bíle***); àno pà ta *Šwána Cúndina****) ni so neslè *bíle***) z róba wòn.

Ànu den zóp jí vylétœel wòn čiz *bóřa*.

1214. Àn da múř *lajāl* no *léturo* ný žœnœ œsóskaj, kà na jè tà na nóra, ka j pýsal ři múř.

Ànu j pà na hœeryčica, kà na ma jýmœ Čúnica.

1215. Ànu na kókũř nà œœsœ jájœ. Anò nu****) jè prodájajo pét *cantézimu*. Anò jřn (jřn) ni sò *krésinalœ*, jájœ.

1212. Und in diesem Hause *) ist die Caserne. Es sind die Schergen (Zollbediensteten) in der Caserne, und sie sind wie toll, und sie haben keine Spur Salz im Kopfe, sie haben [in ihren Köpfen] blos Wasser.

1213. Das Pfarrhaus hat Weinstöcke und Blumen (Um das Pfarrhaus wachsen Weinstöcke und Blumen). Und es [das Pfarrhaus] ist jetzt für Hähne und für Küchlein (*sic!*).

Und sie, die Regina, trug Lappen **); und auch die Johanna «Cundina» ***), sie [beide] trugen Lappen **) vom Felsen herab.

Und ein Zahn ist ihr aus dem Munde herausgefallen.

1214. Und ein Mann las einen Brief einer *Oseacc'schen* Frau vor, welche wie verrückt ist [vor Freude], daß ihr ihr Mann geschrieben hatte.

Und es ist auch ein kleines Mädchen da, welches «Čúnica» heißt.

1215. Und eine Henne legt Eier. Und man verkauft sie [, die Eier,] zu fünf *Centesimi* [das Stück]. Und jetzt sind sie theurer geworden, die Eier.

*) D. h.: in dem Hause von Wargulin.

**) Cf. №№ 281, 1220, 1224, 1277.

***) Cf. № 553.

****) = ni.

1216. Na túca ànu máčak tò sa hráspje *).

Ànu jòe na *brúšfíca* **), ànu tú rajbà ***).

Ànu so m,ítb ****), so štírʙ.

Ànu j bila ta *Páska Pjérvnōwa*, na šúgala *kótulo*. Ànu *dópo* nó †) majo ublíh za *Smárno m,íšo*.

1217. Je sè wálila ††) na kráwa, ànu na (?) sa wálila tàna Učí, anò nà jo (?) pèrnaslà nèn ta ženè (?); anò nà jo (?) nœsòe spét dólœ hýšœ.

1218. Na kráwa tàna Karnýce; tùx Njývyce jòe dæn wòl ànu den kōŋ, an hódœ za judmí.

1219. Àno je den pæs, báučœ r,íúdb, an hódœ ókøl hýšœ; anò àm ba tœl zrèst.— Ànu ta *núna* Lýpyna na *upújœ* tàna *sálb*.

1220. Dam pójstær — nà nœsòe pe (?) †††) *Ríšfína* *gun há-nibo*; ànu na vidíwa *búle* ††††) wòns *kórbæ*; ànu tú je tāj (?) na *góbica*. Anò sò se hále spát ukòp na lhý nu dan sýn.

1216. Eine Katze und ein Kater kratzen sich *).

Und es ist [da] ein Stäbchen (Rüthchen **), und man spielt [mit ihm] ****).

Und da sind Stangen ****), es sind [ihrer] vier.

Und es war Paska Pjerin's, sie nähte einen Unterrock. Und dann soll (wird) man ihn [, den Unterrock,] zur St.-Marien-Messe anziehen.

1217. Es ist eine Kuh herabgestürzt ††), und sie (?) ist in *Uccœu* herabgestürzt, und sie hat sie hergebracht, diese Frau; und sie bringt sie wieder nach Hause herunter.

1218. Eine Kuh auf der *Carnizza*; in «Njivica» ist ein Ochs und ein Pferd, es geht den Menschen nach.

1219. Und da ist ein Hund, er knurrt fortwährend, er geht um das Haus herum; und er möchte beißen.— Und die Gevatterin Lipina, sie schreit im Saale (im Corridor, im Vorraume des oberen Stockes).

1220. Ein Kissen— sie, {auch (?) } Regina, bringt [es] ins Zimmer; und sie nimmt Lappen †††) aus dem Korbe heraus; und das (sie) ist wie (?) eine Bucklige. Und es haben sich zusammen schlafen gelegt ein Mädchen und ein Bursche.

*) Cf. № 35. **) Cf. №№ 496, 918, 1295. ***) «*Giucano*»; cf. №№ 75, 76, 1018.

****) Cf. № 457. †) = ni jo. ††) Cf. № 49.

†††) ? = pà. ††††) Cf. №№ 281, 1213, 1224, 1277.

1221. Na lhý nà si zavihúwala žúpo. Ànu na má pe kràṅ ànu pe talét: dnò za hláwo ànu dnò za rép. Mámu jò pajàt nútu dam pláz, dà tu pujdè *afúlmíne*.

1222. Ta *Túnja* Blikúšawa na my óscala *tobèr*.

Di dóm, di dóm *), dan stárʔ zṛún ànu da rojávè *bu-dunčèl* **).

Ànu ta Marýja Zúbowa na mà no brýtwo ànu na jo (?) dà za dən (?) wótle ***) cvánciger ****).

F. Kinderreime, vorwiegend auf verschiedene Ortschaftsnamen. †)

1223. Swa šlà dó na Býlo po no zibýlo, kúpst nò kobýlo. Swa šlà tàṅ *Múžac*, — sò mi dále dàn *libízac*. Sòmò šlè tàṅ *Klúže*, — sò mʔ dále no *háčo* lúže. Sòmò šlè dóṅ *Humýn*, — sò mʔ dálʔ dèn *lumýn*. Sòmò šlè dóṅ Ritén, — sòmò kúpyle nò

1221. Ein Mädchen schürzte sich ihr Kleid auf. Und sie [, dieses Mädchen,] hat fünf Kühe und fünf Kälber: eins (? eine) [hält sie] am Kopfe und eins (? eine) am Schwanze (?). Wir sollen (werden) sie in eine Lawine hinein führen, damit es blitzschnell gehe.

1222. Die Antonie Blikušowa hat mir den Mantel bepißt.

«Di dom, di dom» *), eine alte Glocke und ein rostiger (?) Klöppel **).

Und die Marie Zubowa hat ein Rasirmesser (Messer) und wird es für (?) einen hohlen (verschlissenen) ***) Zwanziger ****) abgeben.

1223. Wir gingen nach *Resiutta* nach einer Wiege, eine Stute zu kaufen. Wir gingen nach *Moggio*, — man gab mir einen Korkzieher. Wir gingen nach *Chiusa*, — man gab mir einen Kochlöffel Straßenkoth. Wir gingen nach *Gemona*, — man gab mir eine Laterne.

*) Laute ohne Bedeutung; cf. № 959. **) Cf. № 959. ***) «*Buccato*».
****) 20-Kreuzerstück. †) Cf. Pez. Pez. 311.

gróætœnð. Ànu sœmð šlè dó *Wýðæn*, — sœmð kúpyle nóha (dnohà) práscá. Àno te práscá à nas *kóstal* dócsa rájnižu. Ànu, kòj sœmð pŕšlè hœrœ ù *Spítal*, ànu te práscá jœ *krepæl*. Sœmð pæršlè hœrœ hýšœ, — mœj dœt mœ je tœl ubœt.

G. Weitere Erzählungen.

1224. Dna bábrica kurídica na šlà z no pálico, kà na má dãn *faldír*. Ànu na lhý ná se klýçœ *Túnija*. Ànu na hála ũ líh búle *).

Ànu dà *morúr* à ma *múrica*, ànu tàpre *žwanútowo* hýšo.

Ànu ta *Marica* Lýppyna na wárje no tælè.

1225. Dan *lybre* œt *kúntou*, èno (àno) a mà wse róçý od *lí-pižu*, anò a mà brádo àno *limbréno*. **)

Tũ Učí so tè Učjárske.

Wir gingen nach *Artegna*, — wir kauften eine Spindel (Spille). Und wir gingen nach *Udine*, — wir kauften ein Schwein. Und dieses Schwein kostete uns zehn Gulden. Und, als wir nach *Ospedaletto* hinauf kamen, krepirte uns das Schwein. Wir kamen nach Hause herauf, mein Großvater wollte mich [dafür] todt schlagen.

1224. Ein altes, steinaltes (vom Alter gebeugtes) Mütterchen (Weibchen), sie ist mit einem Stocke gegangen, da sie einen Kessel hat. Und ein Mädchen heißt *Antonie*. Und sie hat Lappen *) in die Lauge hineingelegt.

Und ein Maulbeerbaum hat Maulbeeren, und [ein solcher steht] vor dem Hause *Džwanut's*.

Und das Mariechen *Lipa's*, sie hütet ein Kalb.

1225. Ein Rechenbuch (Ein Heft), und er hat alle auf die Bleistifte [bezüglichen] Sachen (er hat Bleifeder und alles derart), und er hat einen Bart und einen Regenschirm. **)

In der *Uccea* sind die *Ucceaner*.

*) Cf. №№ 281, 1213, 1220, 1277.

**) Über mich gesagt.

1226. Άνου δὲν *centenár* λιšnikov. Σὲ na smí hodi brát
λιšnikov, ka ba tðl umrít zawójo *kólare*.

Αὐὸ jà ta *Marýja* Visákowa, nà ma δὲν sydýn; — lé jo.

II. Verse, Verssprüche und Reime, abwechselnd mit Erzählun- gen in Prosa; darin ein Räthsel.

1227. Lé jo, lé jo, kò na jà:
tùp te zaeléne muzulè;
am býra tráwo ni kòzò
àn kozlíhan *róžice*
ànu jájgatan *orófole*;
ànu mlò om býra jábalke
tàna ni vylýky jáblino.

1228. Prédi, prédì, préslica!
frúnči, frúnči, ḡróctænò!
ànu narédi *dóto* mòj lhœrò,
ka nà je *óra* sè ženèt.

1226. Und ein Zentner Haselnüsse. Man darf keine Haselnüsse sammeln, da man während der Cholera [infolge starken Genusses von Haselnüssen] sterben könnte.

Und es ist da die Marie Wisakowa, sie hat eine Ruine (Rudera) (Trümmer eines Hauses); — sieh sie.

1227. Sieh sie, sieh sie, wo sie ist: [sie hat sich versteckt] in die grünen (grün bewachsenen) Felsen; er sammelt Gras für eine Ziege und für die Zicklein Blümchen und für die Lämmer Rosen; und für mich sammelt er Äpfel von einem großen Apfelbaume.

1228. Spinne, spinne, Spinnerin (? Spindel)! schnurre, schnurre, Spinnrad! und schaffe Mitgift (Ausstattung) für meine Tochter, denn es ist [schon] Zeit zu heirathen.

1229. Anò na létera na mà štíre bóle.

Anò te Šwàn prehájna lýbrine*). Tú den húdy, tàj hudíh.
Hudíh, àn u ma róhe.

Ànu je dəm pəs, à lyžý.

1230. Ji**) súnce za hóro,

bába šlà pu wódo;

dòet küo štréne,

bába lyžý péne;

[dòet] kópa jámo,

bába šlà tàj jámo,

ànu dòet hré pu nòej, ànu ju hál nútow rèt (? ànu a je ji dàl tàna rèt).

1231. Jòe na srákica tàna nin büròe, kà tu mà hřídə anò bòlhə ànu úše ànu tə vøelyké klabóje (?)***).

Àn ta (?) pəs Lýpən am vidíwa azèk, jazèk. Tú dən húde, aŋ hódœ báukųət tàna to pót.

1229. Und ein Brief hat vier Marken.

Und der Johann blättert das Buch durch*). Das ist ein böser, wie ein Teufel.

Der Teufel, und er hat Hörner.

Und da ist ein Hund, er liegt.

1230. Die Sonne ist hinter dem Berge, das [alte] Weib ging nach dem Wasser; der [alte] Kerl kocht (?) Strähnen, das Weib liegt kaum (athmet kaum noch); [der Kerl] gräbt das Grab, das Weib ging in das Grab, und der Kerl geht ihr nach, und steckte sie in den (seinen) After hinein (? er gab ihr auf den Hinteren, d. h.: prügelte sie durch).

1231. Es ist ein Hemd auf einer Kommode, und es sind da Nissen und Flöhe und Läuse und die großen Läuse***).

Und der Hund von Lipa streckt seine Zunge heraus. Es ist ein böser (Hund), er geht auf den Weg zu knurren.

*) «Svolge la carta». **) ? anst.: jœ.

***) Erklärt im J. 1890: «kobóje = tə vylýkə úše» — «nà perhána bisída» (ein hinzugesetztes, überflüssiges Wort).

Jòè na *fiániba ééncé kwádrinu*.

Ànu je sínce ta hòròè u *kazármé*.

1232. Ànu je na túca, kà na rúdy *nyáúçi*; ànu na *nywa*, kà na má krampfír.

Jòè na (dna) kozà, jòè na hópca.

Na *flájša, mužúl*.

Ta *Rifína* ncesòè *lidrèk*.

1233. Áltico, bíláltico, dáltico *), *árbuléifí* nu léhice, *éés-plíne: indovíni*. **)

1234. Zóbla zòblèt kovalèt (?) ***); àñ i šàl wòn Níške (?); añ *woduyáwa* rájniže.

I. Schluss der Erzählung.

1235. Tu rát za nacó. Fùèmö jítèt ta hýšøe jíst múčnyk ánu (nu) mlkò, anò hømö jíti spát. Ànu zútra hømö wstát ànu jòèst

Da ist ein Zimmer ohne Bilder.

Und da oben in der Caserne hat man Sonne.

1232. Und es ist eine Katze, welche fortwährend miaut; und ein Acker, welcher Kartoffeln hat (auf welchem Kartoffeln wachsen).

Da ist eine Ziege, da ist ein Schaf.

Eine Flasche, ein Glas.

Die Regina bringt *Radicchio*.

1233. «Áltico, bíláltico, dáltico» *), ein Bäumchen und Linsen, Pflaumen: errathe. **)

1234. «Zóbla» (? Zahnloser) «zoblèt Kovalèt» (?) ***), er ging nach Deutschland (Österreich), er verdient sich Geld.

1235. Es ist genug für heute Abend. Wir wollen nach Hause gehen, Mehlsuppe und Milch zu essen, und wir wollen schlafen gehen.

*) Bedeutungslose Lautcomplexe.

***) Das ganze ist wohl eine Kinderspielformel oder ein Kinderräthsel.

***) Diese drei Worte bilden wohl den Spitznamen eines Menschen.

kafé *) ànu wze kórbo tàna hərbət; àno mámo jítí u hòst won hóro, parnesti no kórbo *brúšć* **) an listja, ànu naznàt nu hyýzdö, kà tu ma pé jájec. — Anò múčita.

Je scípel te dèt prekléte, ho ha jét zà oltàn. ***)

Ђóэмö jitèt wróe yšoe ****); je u (?) rát zà nacó.

K. Erzählungen, Sätze, Aussagen, Gespräche.

1236. Pàs lájə, člövðek *lajà*.

Mi dílamö scénö †), šíčimö otáwo.

Na bába *sénča* ††) zubú.

Dàn, kь níma zóbcu, je zóbli, zóbla (f.)

Ja dílan tòu (tùu) gývy.

Und morgen wollen wir aufstehen und Kaffee essen *) und den Korb auf den Rücken nehmen; und wir müssen in den Wald auf den Berg hinauf gehen, um einen Korb Reisig (Strauchäste) **) und Blätter zu holen, und ein Nest aufzusuchen (aufzufinden), welches fünf Eier enthält. Undschweiget.

Er hat [es] zerschlagen, der verfluchte Kerl, ich will ihn an der Kehle packen (fassen).

Wir wollen nach Hause hinauf gehen; es ist schon (?) genug für heute Abend.

1236. Der Hund bellt, der Mensch liest.

Wir machen Heu †), wir mähen Grummet.

Ein altes Weib ohne Zähne.

Einer, der keine Zähne hat, heißt zahnlos (zahnloser, . . . zahnlose).

Ich arbeite im Acker.

*) In Norditalien, ebenso wie in Frankreich, genießt man Kaffee, gleich einer Suppe, mit einem Löffel aus einer Schale.

**) Cf. №№ 496, 918, 1216.

***) Wortlaut und Sinn dieses Satzes sind nicht ganz sicher.

****) = hörčè hýšoe = gore k hiši.

†) «Lavoriamo il fieno».

††) Wohl anst.: *čénča*.

1237. Tója parncéssel no *citiro* à no*) búncalico**).

Já si bil dóna B₁flo, si kúpel náha (nahá) práasca, [k] an *kósta* dcévet cváncigerju.

Dén *cigár kósta* p₁é *centézimou*.

1238. Tú pütócce joe wóda, so rybə.

Dan tēh lécpe púje tūu *šhájpulb*.

Dan dēt hléda, k à ma no vylýko brádo. Àñ se smèrknul móhnö, ka sə čúlö *dré* dona B₁flo (*drèd* dona B₁ilo).

K à ma da wús, k à ma dwá koṇà.

1239. Sa čújce dan zhún.

Škulérje hódyjo u *škúlo*.

Tú so ni húde *špaládave****). Nì mučíjo.

Da múš bi šà luvèt tñhe, ànu dèn klöbúk. Měj dēt *rižfál* klöbúk; an šəl *prèšt* uòn *hánibo*.

1240. Tí *rozajánske* májo ne čérne *hamazóte* ànu ne *sédine* *faculčete*.

1237. Toja brachte eine Geige und eine Baßgeige**).

Ich war in Resiutta, ich kaufte ein Schwein, welches neun Zwanziger kostete.

Eine Cigarre kostet fünf *Centesimi*.

1238. In dem Bache ist Wasser, [darin] sind Fische.

Ein Vogel singt schön in einem Käfige.

Ein Kerl, welcher einen großen Bart hat, sieht uns an. Er schnaubte sich [so] stark, daß man es bis nach Resiutta hörte.

., welcher einen Wagen, welcher zwei Pferde hat.

1239. Man hört eine Glocke.

Die Schüler gehen in die Schule.

Das sind böse Schalke***). Sie schweigen.

Ein Mann ging Vögel zu fangen, . . . und ein Hut. Mein Großvater hat [seinen] Hut abgenommen; er ist schnell ins Zimmer gegangen.

1240. Die resianischen [Weiber] haben (tragen) schwarze Überwürfe (Jäckchen) und seidene Tücher.

*) = an no.

**) Cf. № 149.

***) α = *furbáčave*.

Tuuyáležej so *škrícihə* *), sə lóvyjo tú *harkóttə* **). Ne ***)
díwajo *põndə*, àn tedèj ne snádajo (snjjo) no róko krjúha, dví
roke krjúha ****).

Tàna *táuli* an jémje *lápíš*.

1241. Z bí šəl wòŋ u Rónk, dà mawa naznàt kúsa. Nýswa
mohlà naznàt, swà naznála nù pödrjúparyco.

Lýnda. Hýša mà öknö.

Já si bíl höröc na Sòlbico pó na unà; àno a ný bylo. S mážel
tèt un Pústy Hòst a (ha) pún.

1242. Tì Križáŋski sò ni húdi, *másima* Harnjášou.

Ànə ta *Éijja* — ni májo jo wézat *korobuŋirje* (*karebiŋirje*).

Sò učérnit z *lápizon*.

A z bíl ŋóna róp; já ma jet dnóha pučupírja.

Ja z bíl ŋóna Karnýco.

Im Frühjahr treten Zaunkönige *) auf, sie werden in Sprenkel **) gefangen. Man legt sie in die Pfanne, und dann pflegt man [sammt diesen geschmorten Vögeln] eine Hand (Reihe), zwei Hände Brod ****) zu essen.

Da vom Tische nimmt er einen Bleistift.

1241. Ich war nach Ronk gegangen, da wir [beide] eine Amsel suchen sollten. Wir konnten [sic] nicht finden, wir fanden [dafür] eine Wachtel.

Balcon (Veranda). Das Haus hat ein Fenster.

Ich war oben in *Stolvizza* nach einem Widder; und er war nicht da. Ich mußte nach Pusti Gosd hin nach ihm gehen.

1242. Die «Križacer» sind böse, [und] am meisten Harnjašow.

Und die Eugenie, — es sollen sie die Gensdarmen binden.

Sich mit einem Bleistifte beschmieren.

Ich war auf dem Felsen; ich muß eine Fledermaus fangen.

Ich war in *Carnizza*.

*) «*Pettorosso*», «*pettirossi*».

**) Cf. № 1160.

***) ? = ni jc.

****) Cf. №№ 114, 458.

1243. *Tobàk tí ka sa fajfà. Tobàk tí ka sa dýšce.*

Còk *) — tí, ka sa síka m,íso. Kúlə te ɣud ɣóza.

Tà *Rifína púli* **) pérjə. Nà ncesè tàp te v,ír. Mámö oprət *štrumèč.*

1244. *Šmárno m,íso parhájajo štúntave z jármarka.* Ànu te dín nì prodájajo jábalke, hr,úškə, čéšplínə, brúndulə, brízvə, harmelínə, líšnikə, ɣürčéhə, fýhə. Nì prodájajo wsákь s,ǰórt *fuculétou*: te s,édínə, te úlnínə, tè *kambrijkavə* ***), te nýtynə ànu tè *bombázovə*, àno tè, ka nì se smərkajo ti stáre dódavə; tè ɣordonáre *fuculétə*. Ànu pərt te lónynə, ànu te *bombázavə*. Ànu s,úikno ànu *bavəlo* ****) àno *frustəɣ* †) àno *m,ěəlánə* ††). Nì prodájajo ópcə, kozə, *kušétə*, kuzlíhe, oɣmnə, ànu

1243. Der Tabak, welchen man raucht. Der Tabak, welchen man schnupft.

Der Klotz *), auf welchem man das Fleisch hackt. Die Räder vom Wagen.

Die Regina holt **) Federn (Daunenfedern) herbei. Sie bringt [sic] zum Strudel. Wir müssen die Matratze waschen.

1244. Zur St.-Marien-Messe kommen Krämer vom Jahrmarkte. Und dann verkaufen sie Äpfel, Birnen, Zwetschken, Pflaumen, Pfirsichen, Aprikosen (Morellen), Haselnüsse, Wallnüsse, Feigen. Sie verkaufen allerlei Tücher: seidene, wollene, «*cambresinern*» ***), gewirnte (Zwirntücher) und baumwollene, und diejenigen, worin die alten Kerle ihre Nasen schnauben; die ordinären Tücher. Und die Leinwand, [d. h.] leinene Stoffe und baumwollene Stoffe. Und Tuch und Seidenzeug ****) und Barchent †) und Halbwole ††). Sie verkaufen Schafe, Ziegen, Böcke, Zicklein, Widder und Kühe und

*) Cf. № 893.

**) Cf. № 59.

***) Ital. *cambraja*, franz. *cambresine, toile de Cambrai*; erklärt: «*dí cotonina fina*».

****) Ital. *bavella*, franz. *bourre de soie*.

†) Ital. *frustagno, fustagno*, franz. *futaine*.

††) Furl. *miezəlāne*, ital. *mezzalana*.

krávə, ànu wolə, ànu pəsə, túcə, ànu máčakə, ànu kóküşə, ànu
fiapínə, ànu pytylýnə.

1245. No *krôsmo* *); *pažanál* **) za žýtö, kà ni mórjo žýtö;
 métle, *fialdir*, *štanáda* ***), *lidrək*.

Kóp, kà sa pýjce.

Dàn *karatəl* ****) vyna.

1246. *Máškira*. Sà naréja *máškiro*, srákičə.

1247. Sò parneslè den nóvy *orlój*, ni só ji *hálí* uòn túren.

Zwünýjo zi zwónon.

Tú pötócə so péhi. Nè †) rižhíwajo *búlə*.

1248. *Dópö* ††) hré hörčə na Sòlbico.

Nýstce napýsel.

Si *štòf* †††). Tu rát ††††).

Ochsen, und Hunde, Katzen und Kater, und Hennen und Kapaune
 und Hähne.

1245. Eine Schultertrage *); Maß **) für das Getreide, womit
 man das Getreide mißt; die Besen, der Kessel, der Weihbecken **),
 das *Radichio*.

Kanne (Becher), womit man trinkt.

Ein Faß ****) Wein.

1246. Eine Maske. Man macht eine Maske, [und] Hemde.

1247. Man hat eine neue Uhr gebracht, man hat sie in den
 Kirchenturm aufgestellt.

Man läutet mit einer Glocke.

In dem Bache sind Steine. Man legt [dort] Lappen auseinander.

1248. Dann geht er nach *Stolvizza* hinauf.

Sie haben (Ihr habet) nicht geschrieben.

Ich bin müde †††). Es ist genug ††††).

*) «*Crosma*», ein Z-artiger Tragbalken, welcher zum Tragen der Waaren
 auf dem Rücken dient.

**) «*Pesinale*», ein Maß, mit welchem man früher das Getreide maß; sechs
pesinali bildeten einen «*stár*», it. *stajo* (Viertel). Jetzt trat an Stelle des *pesinale*
 der Dekaliter ein.

***) Cf. № 892.

****) Cf. №№ 135, 144.

†) ? = ni je.

††) Es fehlt wohl hier das Wörtchen «an».

†††) «*Sono stufo*».

††††) «*C'è abbastanza*».

1249. Pàs hré za zécon. Kríj hré.

Šlà ta Marica Lípina pü wódo nútau róp; — ta *fròšk* wóda.

Wòrt tò, ko sa síje *lìdrèk*.

1250. Kósa: tò, ka sa síce tráwo, sa dí kósa.

Nýwa — tò, ka ráste *panùhla*, *sírèk*, *žýtö*.

Kokoròš *) dərží u bübyhe.

Pripylýca — tà, ka lytý anu' mà dví skrañi.

1251. Mý nə *kapjmö*.

M,ír b,íl **). *M,ír* je b,íl. Srákica je b,íla. Klöbúk jœ èrn.

Súnce hré ***); tu hré súnce.

1252. *Lápis* černòel. Jisí *lápish* rüs. *Jisí lápis* pul èrn nu púl rüs (ròs).

Láse so rúse anù èrne.

1249. Der Hund verfolgt den Hasen. Das Blut fließt.

Mariechen Lipina ging nach dem Wasser in den Felsen hinein; das frische Wasser.

Ein Garten ist dasjenige, wo man *Radicchio* säet.

1250. Sense: dasjenige, womit man das Gras mäht, heißt Sense.

Ein Acker [ist] dasjenige, wo der Kukuruz (Mais), das Getreide wächst.

Eine Schote enthält Bohnen.

Schmetterling — derjenige, welcher fliegt und zwei Flügel hat.

1251. Wir verstehen nicht.

Die weiße Mauer **). Die Mauer ist weiß. Das Hemd ist weiß. Der Hut ist schwarz.

Die Sonne wärmt (brennt) ***); es wärmt die Sonne.

1252. Rother Bleistift (Rothe Bleifeder). Dieser Bleistift ist gelb. Dieser Bleistift ist halb schwarz und halb gelb.

Die Haare sind gelb und schwarz.

*) Cf. № 919, 920. Ein ungenauer Ausdruck, Nach einer Berichtigung im J. 1890: «kokoròš ma sírkihe, auu kúžŃ ma bübyhe» (der Kukuruzkolben hat Kukuruzkörner, und die Schote hat Bohnen).

**) «*Muro bianco*».

***) «*È caldo*».

Mír je čòrn. *) Tráva je zalaná. Póchi so b₁fla. V₁ije zalanò.
Kòlòr. Tò, ka sa namúlina, sa dí *kòlòr*.

Jájer zaelèn. **) Óblák je b₁fl.

1253. Kó jœ lúna bó tù óblakè, hūwà dôbrò sà zapla-
 tèt (?). ***)

Jisí *líbri* b₁fl. ****)

1254. Flájša. A (?) flájšo stòè napýsel?

Dèn *óro*, — dwá *éera*, trí *éere*, — tí, ka roèèè *m₁tšo*.

Štadérja — jytò, ka sa *pazáwa*.

Varóniko dæn dôbry sinèh.

1255. Ta *núna* Okrájnina na jœè tàna Njývy, na stújý tàna
 Njývy.

Pót †) = còsta. Còsta jœ bëjèè vylýka.

Die Mauer ist schwarz. *) Das Gras ist grün. Die Steine sind
 weiß. Die Zweige sind grün.

Farbe. Dasjenige, was man aufmalt, heißt Farbe.

Die Luft ist «grün» (blau. **) Die Wolke ist weiß.

1253. Wenn der Mond mehr in der Wolke [verborgen] bleibt,
 wollen wir schon unsere Rechnung ausgleichen (?). ***)

Dieses Buch ist weiß. ****)

1254. Flasche. Und die Flasche haben Sie aufgeschrieben?

Ein Geistlicher, — zwei Geistliche, drei Geistliche, — derjenige,
 welcher die Messe liest.

Besmer (Schnellwage) — dasjenige, womit man wiegt.

Veronico [ist] ein guter Knabe.

1255. Die Gevatterin Okrajnina ist in *Gniva*, sie wohnt in
Gniva.

Weg †) = Straße. Die Straße ist größer.

*) «*Muro è nero*».

**) Cf. Pez. Pez. 350.

***) So soll einer dem andern drohen, wenn er ihm böse ist und sich rächen
 will; am meisten aber singen so die jungen Burschen den Mädchen, welchen sie
 die Cour machen.

****) «*Questo libro è bianco*».

†) «*Strada*».

Põndu j̄en. *Põndu* — tò, ka sa uhríwa tàna ohyò.

Nə stújta sə smóeat, múčita.

1256. M̄íso tú tu *padéli*. Jysò m̄íso e (je) m̄ihku.

Tu dróza nútər; tu dróza nútər *) nõhə, tú *fondáwa* nútər nõhə. Ko j s̄j̄h, tu dróza.

1257. Jáhudicə napýštə: t̄è čer̄j̄elè; čern̄f̄icə — te čérne, so čérne.

Tè sinèh žvýžhə.

Tàna *morári* so *múricə*.

Róže sò čer̄j̄elè. *Kardún* čərn **).

Fücülòt čərn nu čer̄j̄el.

1258. J̄è umèr̄la máti; j̄è umèr̄la sastrà.

Tu rát. ***)

Tu t̄ej m ohà. V'ý stə t̄ej m ohà, k a mà nò vylyko brádo. ****)

Pfanne jetzt. Pfanne ist dasjenige, was am Feuer erwärmt wird. Höret auf zu lachen, schweiget.

1256. Das Fleisch im Tiegel. Dieses Fleisch ist weich.

Man fällt hinein; das [d. h.: hoher Schnee] lässt die Füße hineinsinken *), das läßt die Füße eindringen. Wenn der Schnee ist, sinkt man ein.

— **1257.** Erdbeeren schreiben Sie auf: die rothen; Schwarzbeeren (Heidelbeeren) (Blaubeeren) — die schwarzen, [sie] sind schwarz.

Dieser Junge pfeift.

Am Maulbeerbaume sind Maulbeeren.

Die Blumen sind roth. Die Schnur (Das Band) [ist] schwarz **).

Das Taschentuch [ist] schwarz und roth.

1258. Es starb die Mutter; es starb die Schwester.

Es ist genug. ***)

Das ist (Er ist so) wie mein Vater. Sie sind wie mein Vater, welcher einen großen Bart hat. ****)

*) Cf. № 1133.

**) « *Cordone nero* ».

***) « *Basta* ».

****) Zu mir gesagt.

Marija; so dví *Marijy*.

Na srákica černóla.

1259. *Tamjn* — tò, ka hre dèm. Jýzdòe kárje dýma.

Jisà *háarta* na zaelóena *), jisà *háarta* tid *lýbryna*.

Si *lápiš* mòj, jisí *lápiš* joe mòj.

Ne bíle róke.

1260. Ta hý ma dèns lít, na hódøe hnèt krávø.

Létisø stují w *ájir*.

Rinfín ma *cimbérle*. *Cimbérta*; *cimbérlica*.

Saxún — tò, ka sà *saxonà*.

1261. Tè žilíznø dúri.

Plahúta — tò, ka sa spý, sà pükrywa tàna *kówo*, tàna *kóvi*.

Kówo — tò, ka sa spý.

Hrazdúje bój nu máli, *pijóla* **) bój na vylyka.

Marie; es sind zwei Marien da.

Ein rothes Hemd.

1259. Schornstein (Rauchfang) — dasjenige, wodurch der Rauch hinausgeht. Hier gibt es viel Rauch.

Dieses Blatt ist blau *), dieses Blatt im Buche.

Dieser Bleistift ist mein, dieser Bleistift gehört mir.

Weiße Hände.

1260. Dieses Mädchen da ist elf Jahre alt, sie geht Kühe zu weiden.

Dieses [Ding] da steht in der Luft.

Der Ohrring hat unten frei hängende (baumelnde) Theile. Der frei herabhängende (baumelnde) Theil [des Ohrringes]; das frei herabhängende Theilchen [des Ohrringes].

Seife — dasjenige, womit man seift.

1261. Die eiserne Thür.

Bettlaken (Betttuch) — dasjenige, worauf man schläft, [womit] man das Bett bedeckt.

Bett — dasjenige, worauf man schläft.

Die Weinbeere ist die kleinere, die «*Pignola*» **) ist die größere.

*) Cf. Pea. Pea. 350.

**) Eine längliche, spitz zulaufende Weinbeere.

Kópə, kopésə — tò, ka jəc tàna hýšy pükrytù.

1262. Já su *) wan däl dan drúhy *lápiš*. Tí, ka stəc m̀el v́y, à ny pyšce.

Ne stúj *šporhšt hárts*.

Hré dəm pəs.

Ni jijo jábulkə, tà *ušpáčane* **), t̀ə tuŷ Rúnce.

1263. Nì won jémjejo *lýbrynə*. ***)

Si *lápišəvə* so wáši. Jisà *búšta* tú ji wáša. ***)

Dà vylýky drək. Nà vylýka *soláta*.

1264. A hléda tàna ti *hárts*.

1265. Mlèn — t̀ə, ka sa mléje múko, pčínico.

Da űájən bécčul; ta nútrika (?) s̀ə bécčulə.

Tu ný nikár. Tu hlíŷ.

1266. K̀əj tu j̀ə? K̀əŋ.

Dachziegel sind dasjenige, womit das Haus bedeckt wird.

1262. Ich habe Ihnen (Euch) einen anderen Bleistift gegeben
Derjenige, welchen Sie hatten, schreibt nicht.

Beschmuze nicht das Papier.

Es geht ein Hund.

Sie essen (Man ißt) Äpfel, die spitzen (länglichen) **), die in Ronk
[wachsenden].

1263. Sie nehmen (Man nimmt) Ihnen das Buch. ***)

Diese Bleistifte sind die Ihrigen. Dieses Futteral (Besteck) ist
das Ihrige. ***)

Ein großes [Stück] Dreck. Ein großer Salat.

1264. Er schaut (sucht) da auf dieser Karte (auf diesem
Blatte).

1265. Mühle — dasjenige, wo man Mehl, [oder] Waizen
mahlt.

Ein Bienenstock [voll] Bienen; da drinnen sind Bienen.

Das ist nichts. Das [ist] ein Stall (? In den Stall).

1266. Was ist das? Ein Pferd.

*) = si.

**) Name einer Äpfelart.

***) Zu mir gesagt.

Čújti bèj? Káku bèj? Pròu.

Zu Kristu sémprì šolodátu.

1267. Màš kriwo péto.

Tò jœ dèn órö.

Náš *langáč* *) = naše *rümünýje* **). Po nášej nawádi; náša nawáda ***).

1268. Na flájša, ka mà vÿnö. Da *mužíl* ****), k à ma no *sklédico* ta dóloe.

Čí tu sò jítí *líbrinə*?

Jœ na múha tàna *táwule*. Tu flájši je wóda. Tàna *táwuli* je òlna †).

Nà *viŕtka*, ka mà hrazdúje.

Te múš *Žwanútu* ††) ma dnohá kúsa, kúsiha.

Hören Sie (Höret) doch? Wie denn? Recht.

Jesus Christus [sei] immer gelobt.

1267. Du hast eine krumme Fersc.

Das ist ein Geistlicher.

Unsere Sprache *) = unser Sprechen. Nach unserem Brauche (unserer Sitte); unser Brauch (unsere Sitte) ***).

1268. Eine Flasche, welche Wein enthält. Ein Glas ****), welches eine Untertasse unter sich hat.

Wessen sind (Wem gehören) diese Bücher?

Da ist eine Fliege auf dem Tische. In der Flasche ist Wasser. Auf dem Tische liegt die Wolle †).

Eine Weinrebe, welche Trauben hat.

Dieser Mann von Džwanut ††) hat eine Amsel, Amselchen.

*) «*Nostro linguaggio*».

***) Ein vom Erzähler im Augenblick neu gebildetes Wort.

****) «*Nostro costume*».

†††) «*Bicchiere*».

†) «*Lana*».

††) Die Verbindung «múš Žwanútu», múš Žwanúto†) heißt ganz dasselbe, was das einfache «Žwanút» (furl. *Zuanutt*, ital. *Giovannino*) allein.

1269. Ónde tu bóšoe, da úk šerjéše. Bila lysýca tàpod nó pahó; ànu zéc, zécilh an bíl tàna piñè, à nasràl dóna lysýco.

1270. Jœ wóda tàna *táule*. Nà vylýla wòns flájša, na ubuýžala.

Tùgb Lóhœ so líšnikœve. Ni jè bærcéjo za *Šmárno mššo*.

1271. Ko smò pæršlè, — anò tadèj bíl da úk, bíla na lysýca. Ni so šlè nútaz da róp; úk se zlomèl tà najvínči zóp. *)

1272. Wóda hré dös pötòk.

Dèm hre wòns *hamýn*. Ànu *špačikamìn* jy púcyňa, *hamýn*.

Létisò tu mò. **)

1273. *Blankésa cénca nósa* ***).

Na brýna ****) zalanà.

Na hrúška nà ma hrúškə. Də hèrm (Dəə hèrm) ma líšnikə. Na hóra ma. brýnə.

1269. Nun war es so, daß der Wolf im Scheißen begriffen war. Es war die Füchsin unter einem Felsen; und der Hase, das Häschen war auf dem Felsen, er schië von oben auf die Füchsin.

1270. Da ist das Wasser auf dem Tische. Sie goß es aus der Flasche heraus, sie lief davon.

In Log sind Haselnüsse. Man sammelt sie zur St.-Marien-Messe.

1271. Als wir hinkamen, {und dann} war [dort] ein Wolf, war [dort] eine Füchsin. Sie gingen in einen Felsen hinein; der Wolf zerbrach sich seinen größten Zahn.

1272. Das Wasser fließt im Bache abwärts.

Der Rauch geht aus dem Schornsteine (Rauchfange) heraus. Und der Schornsteinfeger fegt ihn, den Schornstein.

Dieses da ist meines. **)

1273. Blankessa ohne Nase ***).

Eine grüne Kiefer ****).

Ein Birnbaum hat Birnen. Ein Haselnußbaum (Haselgesträuch) hat Haselnüsse. Ein Berg hat Kiefern (Auf einem Berge wachsen Kiefern).

*) Gereimt: róp — zóp.

**) «Questo è mio».

***) «Senza nason».

****) Cf. sloven.: brinje.

Já si bíl síh wòna Koréde; tàna *taréyu* si síkal.

1274. So bile kókúše, sò *pykale* skákje ànu éerve.

Wčéra sòmò wzél (*sic!*) tu hýzdi no srápulico *). Na púje tàna *járbuli*.

Raunýna *unfwrýna*, na mè je bila wstrášíla. **)

1275. Lýpa nà ma vřjce. *Sírak* ma *panále*. Bòp ma *róžo*. Bòp ma *kúzulə* ***).

Lidřek sa jí ****). *Lidřiku*, sà mu díwa *ažějt* ànu ójoe ànu súl ànu *péver*.

Am příha nútus to flájšo. Am pýjoe wódo.

Krófie †) lóepø plúvijo. Ànu žábə sà je jí, te právə, — te právə žábə sa j jí.

Tè *süfýt* je čern. Te *mřr* je čern.

1276. Tùğ höròeh so róbje; tùğ höròeh so hlódje.

Ich war zu mähen auf den Korede (*pl.*); auf der Wiese mähte ich.

1274. Es waren da Hühner, sie pickten Heupferde (Grashüpfer) und Würmer auf (sie schnappten darnach).

Gestern hoben wir aus dem Neste einen Dorndreher (Neuntöchter) (?) *). Er singt da auf einem Baume.

«Rawnina» (? Ebene) «Undjerina», sie hatte mich erschreckt. **)

1275. Die Linde hat Zweige. Der Kukuruz hat Kolben. Die Bohne hat Blüten (Die Bohne blüht). Die Bohne hat Schoten ***).

Das *Radicchio* ißt man ****). Zum *Radicchio* legt man Essig und Öl und Salz und Pfeffer.

Er bläst in die Flasche hinein. Er trinkt Wasser.

Die Kröten †) schwimmen hübsch. Und Frösche ißt man, die echten, — die echten Frösche ißt man.

Diese Zimmerdecke ist schwarz. Diese Mauer ist schwarz.

1276. In den Bergen sind Felsen; in den Bergen ist Holz (wachsen Bäume).

*) «*Un uccello*».

***) Unklar.

****) «*Teguline*» (?).

****) «*Radicchio si mangia*».

†) Cf. № 38.

Já si bi šəl sóeka hlódje te brýninə wòn na naš lót, ànu túnkal hlódə núta po lýšce.

Nútaz dàn pötök. Nè so bíle byýžale tè hhiršce ànu ne spé hréjo.

1277. Nà me stríbila *), ta húda.

Nì se kòlnajo.

Dam prásac jí krampír.

Dən dèet hré z no brádo, brádico, aə hléda, da kó vy pý-šcetə. **) Àn ubýžal. Am mèel dà *ušpíčani* klóbúk ànu ne zœ-lóene ***) *brahése*.

Hré na bábrica, nœsèe búle ànu dən platanəc, àn dərží z ro-kámi kórbo.

1278. Tuḡ Lóhə jœ wsèe púnčako pihi ****).

Ich war auf unser Gemeindegut gegangen, um Kieferholz zu hauen (hacken), und ich stieß Holzstücke [den Bergabhang] auf dem Holzrinnenweg (auf dem Fahrbette für das Schlagholz) hinter.

In einen Bach hinein. Sie waren davon gelaufen, diese Mädchen (diese kleinen Mädchen), und sie kommen wieder [zurück].

1277. Sie hat mich fortgejagt *), diese Böse.

Sie fluchen (schimpfen) sich gegenseitig.

Ein Schwein frißt Kartoffeln.

Ein Kerl mit einem Barte, mit einem kleinen Barte, geht, er sieht zu, was Sie schreiben. **) Er lief (ging) weg. Er hatte einen spitzigen Hut und grüne (? blaue) ***) Hosen.

Es geht ein [altes] Weibchen, sie trägt Lappen und einen Flechtkorb, und hält mit den Händen den [großen] Korb.

1278. In Log ist alles voll Steine ****).

*) «*Me (l) caccia via*», «*me para (?) via*».

**) An mich gerichtet.

***) Cf. *Pea. Pea. 350*.

****) «*Pietre*».

Tùḡ Róbcò jòè da mlèn: no sáme kólò ànu (am) málo wodé. Tùḡ Róbcò viláža na mláka wodé, kà na *máisa frèšk*. Jè na *ráca* *) tuḡ Róbcò **), kà tò jè Bléndina ***).

Sà ni mórœ vibrèt na *lýbry*.

1279. Nahàj, *Žwáncih*.

Na jóèdla, na dí zá *pær póstla*, nà raklà zá *pær póstla*, da ní jóèdla. — Ja ní si jóèdla, ja mèn ti jíst. S láčna. Ja s láčna, mèn ti jíst.

1280. Ni stújta mu ****) právit vèh. Tu rát za nacó. Smu *štòf* †).

Létira napýsana.

Té m bi kúkæc tàza to hýšo. (?)

Já si bíl dóna Býlo.

Tu *jòšt* napýsano.

In Rob ist eine Mühle: ein einziges Rad und wenig Wasser. In Rob kommt aus einer Quelle Wasser heraus, welches sehr kalt ist. Es ist eine Ente *) in Rob **), und diese ist von Blenda ***) (gehört dem Blenda).

Man kann [es] nicht aus dem Buche herausnehmen (herauslesen) (?).

1279. Laß [doch], Hans (Hänschen).

Sie hat gegessen, sie sagt [nur] absichtlich, daß sie nicht gegessen habe. — Ich habe nicht gegessen, ich muß essen gehen. Ich bin hungrig. Ich bin hungrig, muß essen gehen.

1280. Erzählet ihm ****) nichts mehr. Es ist für heute Abend genug. Wir sind müde †).

Der Brief [ist] geschrieben.

Ob (Wenn) er, der Wurm, hinter diesem Hause war,

Ich war unten in *Resiutta*.

Es ist richtig aufgeschrieben.

*) «*Anítran*».

**) Eine Örtlichkeit.

***) «*Un nome*».

****) Auf mich bezogen.

†) «*Siamo stufi*».

Máta *brúšhata* (?) tùu hèrele. *)

1281. Mà bit móhan.

Hré Kúhika **) ànu Púfe Títe **).

Nà mu snédla ptíha, an jóčoe.

1282. À na *podána* pò létœ pu šáukle (?), pü zýmœe biží. ***)

Bütéha ****), — sà prodáje réeč.

Móetlo; aø hré z no móetlo, àn pomáha z no móetlo.

Den áberk †), de hlót.

Ja dín, právite mì táko rič.

Am býjœe tàu to ókno z no dísko jen tàna to *táwolo*.

Vý sydítoe tàna ti *táwuli*.

1283. Wsòe po nès.

1284. *Já *lajàn* tàna *líbrinu*. G.*

Šýlò — tò, ka sa šýwa čiríuje.

Ihr habet Brandblasen (Brandblattern) (Blatterausschläge) (?) in der Kehle (?). *)

1281. Er muß stark sein.

Es gehen Kutjika **) und Pufe Tite **).

Sie hat ihm den Vogel aufgegessen, er weint.

1282. Und eine Ratte springt herum (?) im Sommer, läuft davon im Winter. ***)

Eine Bude (Ein Kaufladen) ****), — man verkauft [dort] Sachen.

Einen Besen; er geht mit einem Besen, er fegt mit einem Besen.

Eine Weißbuche (Steinbuche) †), ein Baum.

Ich sage, erzählen Sie (erzählet) mir eine solche Geschichte.

Er klopft an dieses Fenster da mit einem Brette und auf den Tisch.

Sie sitzen (Ihr sitzt) auf diesem Tische.

1283. Alles nach uns (nach unserer Sprache).

1284. Ich lese aus dem Buche.

Pfriem (Ahle) — dasjenige, womit man Schuhe (Stiefel) näht.

*) Wohl ungenau aufgezeichnet. Cf. №№ 496, 918, 1216, 1235.

**) Spitznamen.

***) Unverständlich.

****) *Bottega*.

†) (Sloven.) gaber.

* Stòe mi dàl *lápìs*.

* *Škúrje* — tò, k sa zadíwa oknò.

* Dvìi kokošè nì sa b₁íjojo, nì sa p₁íkojo.

* *Tétè rivàt líbri nàs?* *)

* Na šiwa no srákico **G.***

1285. Na kókùš hré se pó to *mízo*.

1286. * *Mùh sa uór?* So trí *uóre*. Je dnà *uóra*. **G.***

1287. Si ríkal dà *mijá* riči (dà *mijár* riči).

1288. Zdòe na Rávencø sí ja.

Launýkave. Launýk — tò, ka sa čéšoc.

Dan *kwàrt* ànu dwa *sólta*.

1289. Nikár za právit vèh.

? Ma rihèt já južéf (?) ñan. **)

1290. Pás — za sè uwézat s páson.

Dàn *fajfà*, dan tórk (?). Àn *fajfà* z nin *cigárjon*. À ju skrèl, a jè *ruvináwa* *cihár*.

Sie haben (Ihr habet) mir einen Bleistift gegeben.

Fensterladen (*pl.*) — dasjenige, womit man das Fenster zumacht.

Zwei Hühner, sie schlagen sich, sie hacken sich.

Wollen Sie heute das Buch (Heft) beendigen? *)

Sie näht ein Hemd.

1285. Ein Huhn kommt her unter diese Bank.

1286. Was ist die Uhr? Es ist drei. Es ist eins.

1287. Ich habe tausend Sachen gesagt (erzählt).

1288. Hier in *Sul Prato* bin (wohne) ich.

Kämme (*pl.*). Kamm — dasjenige, womit man kämmt.

Ein Viertel und zwei *Soldi* (Kreuzer).

1289. Nichts mehr zu erzählen.

? Muß sagen ? jetzt. **)

1290. Gürtel — um sich mit einem Gürtel zu umgürten.

Einer raucht, einer schmaucht (?). Er raucht eine Cigarre. Er hat sie versteckt, er verdirbt die Cigarre.

*) *Volete finir il libro oggi?*

**) Ganz unverständlich, offenbar schlecht aufgezeichnet.

Bilivèj *), *mažérja* **), *bóha*. ***)

1291. Ta wóne Huslè májə krávə, tà wəndə Huslè.

Tà wəndə ɣp Túlstin Warsò; dan Kl,úške àn bi se wálib
tùɣp Túlsti Warsò.

1292. Nikár vèh. Ní man nikár zá rihèt vèh.

Ričíta mu kəj.

Da kój? Práven.

Kè stújýš? Já stújýn tàna Rávanci.

1293. Dàm *burèk*, dàn *financòt* mà *fücülòt* tu puejste.

Tà (?) da nóre.

Múč, múčita.

? Dájte nas júde.

Múčita ɣèn.

Já ni vǎn.

Zatéhnu hěrlo.

Weiße Weide (Wasserweide) (?) *, trockene Mauer **), Mund. ***)

1291. Da draußen in Goslo hat (hält) man Kühe, da draußen
in Goslo.

Da draußen auf dem «Dicken Gipfel» (Tolsti Wrh); ein *Chiusacr*
fiel vom «Dicken Gipfel» herunter.

1292. Nichts mehr. Ich habe nichts mehr zu sagen.

Saget ihm etwas.

Aber was? Ich erzähle.

Wo stehst (wohnst) du? Ich wohne in *Sul Prato*.

1293. Ein Scherge, ein Zollbeamter hält ein Taschentuch in der
Hand.

Das ist ein Verrückter.

Schweig', schweiget.

? Gebet (Lasset) uns Menschen (?).

Schweiget jetzt.

Ich weiß nicht.

Die Kehle zuschnüren (?).

*) Cf. №№ 777, 924.

**) Cf. № 646.

***) Eine Zusammenstellung der Wörter ohne den inneren Zusammenhang.

Nóe šhoc.

1294. *V,ína*; tàna *V,íni* *). Já si bíl tàna *V,íni*. **)

Nà jœ póvyła nahà síníhu, k,è an ma jíme *Luífj*, a nà ***)
hà dərží tù zib,íli.

Na díla *škúlo*.

1295. Já si úmast. ***)

Já si *hrízast*. †)

Móešœ zdílat. ††)

Ba tœl bêt dôbar dàš.

1296. Sœr ta nàš †††); sœr ta *muntayúlsko* ††††).

Sa v,í, da nœ. Nœ.

Z Búhan. †*)

Noch nicht.

1294. Wien; in Wien *). Ich bin in Wien gewesen **).

Sie hat einen Sohn geboren, welcher *Luigi* (Ludwig) heißt, und sie hält ihn in der Wiege.

Sie macht Schule (Sie unterweist in der Schule).

1295. Ich bin erzürnt (wüthend) ****).

Ich bin grau. †)

Er mußte machen. ††)

Möchte ein guter Regen kommen.

1296. Unser [einheimischer] Käse †††); der Gebirgskäse ††††).

Es versteht sich, daß [es] nicht [der Fall ist]. Nein.

Mit Gott (Adieu). †*)

*) *Vienna*.

**) *Son stato a «Vienna»*.

***) = (sloven.) in ona.

****) *«Io sono rabbioso»*.

†) *«Io sono grigio»*.

††) *«Doveva fare»*.

†††) Der weiße weiche Käse, in seinem Aussehen dem polnischen Schafkäse ähnlich.

††††) Der gelbe harte Käse, dem Schweizerkäse ähnlich.

†*) Z bogom, *addio*.

II. THEIL.

DIE IM JAHRE 1872 AUFGEZEICHNETEN TEXTE.

I.

Mitgetheilt im Juni 1872 in Otelza (Otlica), einem Dorfe auf der Hochebene unweit Haidenschaft (Ajdošna) und Wipbach (Vipava), von *Pietro Delenardo, detto Golanda, di Oseacco* («Osajako»). *)

1297. Ёѡ **); нѣ ***). Кoj ****).

Kàn si biu? — U hòst. — Dälðeč? — Uòn Morncen †); si bi šòu po dŕwa. — Si trúdn? — Ёѡ, zarát ††), fest trúdn, kè nœ mórŕ stat pá n noháh, — tákuj jě si trúdn.

Kàn ti hreš?—Jijèn †††) ja hrem prðč, dälðeč; ja n pŕhá-jæn. — Z bóhen ††††), ka ja hren dalðeč, pó svœtœ. Kadó (?) vi, hi

1297. Ja **); nein ***). Was ****).

Wo bist du gewesen?—Im Walde.—Weit?—In Moroncen †); ich war nach dem Holze gegangen.—Bist du müde? — Ja, sehr ††), recht müde, daß ich nicht einmal auf den Füßen stehen kann (daß ich mich nicht einmal auf den Füßen halten kann), so müde bin ich.

Wohin gehst du?—Jetzt †††) gehe ich weg, weit; ich komme nicht. — Mit Gott (Adieu) ††††), da ich weit gehe, in der Welt herum.

*) Cf. №№ 806—841, 849—1077.

**) «Ja».

***) «Ne».

****) «Kaj».

†) «Ena gora»; cf. № 1324.

††) «Dosti».

†††) «Adesso».

††††) «Addio».

my bówa sä v_idala vèh. — *Solodájte* *) náše ta dóma, tou *Rézje*.
 Kò rečíta, dà ste me v_idali tòv_i Jib_ijáne **) , t_u Jb_ijáni **).
 Àno rečíta nášin, da si jen *solodáwan*, da si ž_iu no zdròu, da *špe-
 ràn*, da p_rhájən damóu *ankóra*; za dv_i nòcòèj, tédèj a p_rhájən
 damóu v_ydýt, kóji vy d_ilata, da h_je sta zdrávi ànu žívi.

1298. *Plaván; štndik.*

Hótra.

Múžac = *Mófo*; do *Múžac*.

Svíha. Hóšha; hòst.

Preháamo.

1299. Á p_rháan horu *Rézjo* v_ydyt, kóji vy d_ilata. Ta p_rve
bòrk se klýčòe tana Č_rni Pótóčòe. To p_rve tap_rl *Lálč_ižu* ***). Ta
 drúhe C_ug_rlínú Mlèn. Hórcòe tapod B_ilo; uòm B_ilò. *Dopo* horl
 L_ypovòc; *dopo* höròe na Ravenco; tàna N_jíwo; tã. n Hòst. *Dopo*

Wer weiß, ob wir uns [beide] noch sehen werden. — Grüßen Sie
 (Grüßet) *) die unsrigen dort zu Hause, in Resia. Und saget, daß
 ihr (Sie) mich in Laibach **) gesehen habet (haben). Und saget den
 unsrigen, daß ich sie grüßen lasse, daß ich lebe und gesund bin, daß
 ich hoffe, noch einmal nach Hause zu kommen; in zwei Wochen,
 dann komme ich nach Hause, um zu sehen, was ihr machet, ob ihr
 gesund seid und lebet.

1298. Pfarrer; *Sindicus* (Gemeindeältester).

Gevatterin.

Moggio; nach *Moggio*.

Licht (Kerze). Gestrüpp; Wald.

Wir gehen hinüber.

1299. Ich komme nach Resia herauf, um zu sehen, was ihr
 machet. Die erste [bewohnte] Ortschaft heißt «Am Schwarzen Bache».
 Das erste [Haus] ist «bei Lukiž» ***). Das zweite: «Cangarlinowsche»
 Mühle. Nach «unter *S.-Giorgio*» hinauf; in *S.-Giorgio*. Darauf nach *Lipo-
 vaz* hinauf; darauf nach *Sul Prato* hinauf; nach *Gniva*; nach *Gozd*. Da-
 rauf auf die «Lišnjaca» hinauf. Aus den «Lišnjaca» in den Barman

*) «Pozdravite».

**) «U Ljubljani».

***) «Signor Antonio Lukiš, ka ima ošterijo».

horò tana Líšjica. Z Líšjicoḡ nùtr ná Bḡman, — [h] Ḳoučjáko-
ven. Z Barmána taḡ Osòáne hörò pò Ūžišhe, — taḡ Osòáne.

1300. Z Osòánoḡ ḡona Pḡwálo. S Pḡwála orḡ na Drùhoḡcowo
Hláwo, — nùtr na Trájne Bḡdo, nutr Fótḡrjo, nutr na Kalššhe. Ses
Kalšša tàza Mlen, — taḡ Borovšěje, — táh Mocésinen, — hóru
Hostje, — Hudičáni, — hóre na Sùḡbico.

1301. Se Sùḡbice názet doḡ Jìndrínice, — horḡ Záhrac, —
do (?) hor u Loh, — horḡ na Čérno Póh *), — horò h Dúno, — hor ḡ
Lazýno, — hore Štífanu Pácihu, — tà ű Kòryto, — tah *Lojšje* **)
Drévòmo (Dréumo), — ḡò nḡt Kalado, — hor taḡ Ámo, — hór u
Beze, — taḡ Klen, — hor u Bḡdo, — tàpot Kot, — dóna Hlivec, —
ḡòn čes K,ilo, — nùtr Učějo; — *dopo* dona Žáho.

1302. M,íso.

Orlěj. ***)

hinein, — zu den «Učjakowi». Aus dem Barman nach *Oscacco* oben
über Ožištje, — nach *Oscacco*.

1300. Aus *Oscacco* auf die Prwala hinauf. Von der Prwala auf
die «Drugowcowa Glawa», — auf das Trajne Brdo hinauf, zum Fo-
ter (?) hinauf, auf das Kalištje hinauf. Von Kalištje nach «Hinter der
Mühle», — nach Borowičje, — zu den Mocesini, — in das Hostje hinein, —
Hudičani, — nach *Stolvizza* hinauf.

1301. Aus *Stolvizza* in die «Indrinica» zurück, — nach «Zagrac»
hinauf, — nach Log hinauf, — auf den Schwarzen Stein (Felsen) *)
hinauf, — zum Dun hinauf, — nach «Lazina» hinauf, — zum Stephan
Pačitj hinauf, — nach Korito, — zum Ludwig **) Dreo, — über die Kalada
hinauf, — in die Jama hinauf, — in die «Beze» hinauf, — nach dem
Klin, — auf das Brdo hinauf, — unter den Kot, — auf den *Clivaz* hin-
unter, — über die *Chila* weg, — in die *Uccca* hinein, — darauf nach
Saaga hinunter.

1302. Fleisch.

Die Uhr. ***)

*) «Kamen».

**) «Luigi».

***) «Orologgio».

Škàŋ *). Azèk; róka; nóha; hláŋa; úha, láse; ŋóči; nús, z núsa; moškéte; bráda; šya; róbra.

1303. Mámo ha abliŋ, múža: To pŕve srákico, to drúhœ brahése, to drúhœ pèt **); žúpa ***); črív,je; hláče; klobúk. Ta-dàj koróno ****).

1304. Masánk (?); lapáta; nabúzac; kjáč; matarúša.

Ašprèn; böbýhe; sík; bŕžŋe; rópa; kýsala rópa. Zreb,izána.

Ha ŋézat.

1305. Pís, písa; túca; kóküš; ŋòŋ; kráwa; ŋóŋca; kozà.

Ůóda.

1306. Dàn; duá; try; štére; pet; šejst; scédan; ŋósan; dcévat; dcésat; dñnijst; duñanijst; trínijst; štérnijst; pétnijst; šéjstnijst; scédanijst; ŋósanijst; dcévatnijst; duóŋste; trísti; štrédi; páterdou; tríkraduóŋste; tríkraduóŋste anu dcésat †); štírkra-

Sessel *). Zunge; Arm; Bein; Kopf; Ohren, Haare; Augen; Nase, aus der Nase; Schnurbart; Bart; Hals; Brustkasten (Rippen).

1303. Wir müssen ihn anziehen (ankleiden), den Mann: Zuerst das Hemd, zweitens Hosen, drittens Weste **); Rock ***); Stiefel; Strümpfe; Hut. Darauf den Rosenkranz ****).

1304. Axt (Beil); Schaufel; Bohrer; Hammer; Holzkeule.

Gerste; Bohnen; Kraut; Kohl; Rübe; saure Rübe. Zerriebene [Rübe].

Ihn binden.

1305. Hund, des Hundes; Katze; Henne; Ochs; Kuh; Schaf; Ziege.

Wasser.

1306. Ein; zwei; drei; vier; fünf; sechs; sieben; acht; neun; zehn; elf; zwölf; dreizehn; vierzehn; fünfzehn; sechzehn; siebzehn; achtzehn; neunzehn; zwanzig; dreißig; vierzig; fünfzig; sechzig; siebzig;

*) «Scanno, Sessel».

***) «Petto».

****) In Otelza: jopa.

†) «Pater nošter».

†) «Po žensku, ženske tako šteja», d. h.: die Weiber zählen so, auf resianisch, während die Männer die italienische oder friulanische Sprache dazu benutzen.

duójsste; štirkraduójssti ànu dóvat; stú; da *m,ijár*; dwa *čentanárja*; tri *čentanárje*; štíri *čentanárje*; pět *čentanárjou*; šéjst *čentanárjou*, sódaŋ *čentanárjou*, ósaŋ *čentanárjou*, dóvat *čentanárjou*; dàu *m,ijár*.

1307. Tóčan. Nadóca; pundíjak; taròk; srída; četřtak; pé-tak; sabóta. Štíri tóedne lybòj nadóče tò da *m,ífac*.

Delenardo Pietro, detto Golánda, di Osajáko.

achtzig; neunzig; hundert; eintausend; zweihundert; dreihundert; vierhundert; fünfhundert; sechshundert, 700, 800, 900; eintausend.

1307. Eine Woche. Sonntag; Montag; Dienstag, Mittwoch; Donnerstag; Freitag; Sonnabend. Vier Wochen oder Sonntage das ist ein Monat..

II.

Mitgetheilt im Herbste (October) 1872 in Görz (*Gorizia*, Gorica) von «*Giovanni Leonardi detto Mraz, di Oscacco*»*), ca. 25 Jahre alt.

A. Historische Sage nebst topographischer Beschreibung von Resia. **)

1308. Ben núr ***) so bíle na voelýke úere. Áno tedáj so bíle *Rošjáni*, so bíli ubnýžali. Áno tedáj ni so bíle pŕšlè hörðe y *Rézjo*. Má so bíli mékuj hozdóvi. Ánu so bíli scádam pŕšlè. Ánu so bíli šli yòn Pústi Hòst. Áno so bíli pòčali kopít ****), ánu né so s,ŕjál *kræmpír*. Ánu né so bíle pòčnle naréjat hýšo. Ánu tedáj né so se bíla óžœnŕla dwá. Ánu tedáj počásu no počásu, dè j bílo pŕšlò stú

1308. Nun es waren einmal ***) große Kriege. Und dann waren Russen, sie flohen (liefen davon). Und darauf kamen sie nach Resia hinauf. Aber es waren dort lauter Wälder. Und es waren [nur] sieben gekommen. Und sie waren in den Pusti Gozd gegangen. Und sie fingen an zu graben, und sie säeten Kartoffeln. Und sie fingen an ein Haus zu bauen. Und darauf heiratheten zwei [von ihnen]. Und darauf [geschah es] nach und nach (ganz allmählich), daß die Be-

*) Die Authencität einer solchen Namenverbindung wurde von andern, später von mir befragten Resianern bestritten.

**) Russisch im Auszuge: *Рез. Рез. 317.*

***) «Enkrat».

****) Mit einem «gutturalen» à, à.

judí. Áno tedáj ní so pŕšlè nútu ŷ ráune (? Ráune). A né so bíli pŕčeli naréjat hýšice.

1309. Ánu to pŕwo vís né so pŕčele naréjat Súbico. {Tò nin koncè to sa dí tou Asè}. Tù tin pŕvyn koncè to sa dí tou Asè. Áno *dópo* tedáj z Vise sa hré tah Cerkvòc. *Dópu* sa hré tána Las. Ánu *dópu* se hré tána Ladýno. Ano z Ladýne se hré tedáj tan h Dúnu. An od Dúna *dópu* tedáj sa hré ŷon Kúkaj. Áno *dópo* *dópo* Lóhu *dópu máne*; *dópo* sa hré nútu tá Hudičán. Od Hudičáne sa hré na höróe h po Pŕtòku, höróe h Űáucowomu Mlýnu.

1310. Ánu *dópu* né so šlè nútuŷ *Brajdo*, né so pŕčele naréjat *s,jejó* *). Ánu tedáj nè so šlè dóza Mlèn. Ánu taza Mlýnon ě ná vcelýka *rówa* **). Ánu itò so trý hýše. Ánu itò ne lóvyjo zábe tũŷ nolè. Ánu od jitũ né so šlè tána kós Pŕwála. Ánu itũ nè so šnjáli (?) štfre áblane. Ánu tedáj né so šlè dóŷ Osoáne.

völkerung auf hundert Menschen wuchs. Und darauf kamen sie in die Ebene (? nach Rawne). Und sie fingen an, Häuser zu bauen.

1309. Und als erstes Dorf fingen sie an *Stolvizza* zu bauen. {An einem Ende heißt es «Im Dorfe»}. Am ersten Ende heißt es «Im Dorfe» (Tou Wasè). Und dann aus dem «Dorfe» kommt man zur Kirche. Darauf kommt man auf den Las. Und darauf kommt man auf die Ladina. Und aus Ladina kommt man zum Dun. Und dann vom Dun kommt man nach Kukej. Und darauf über Log unten an dem Heiligen (Heiligenbilde) (Crucifixe) [in einem Capelchen an der Straße] vorbei; darauf kommt man bis zu den Hudičanen. Von den Hudičanen kommt man zum Bache (Potok), zur «Wawcowschen» (?) Mühle hinauf.

1310. Und darauf gingen sie in die Brajda, sie fingen an eine Sägemühle *) zu bauen. Und dann gingen sie hinter die Mühle hinunter. Und hinter der Mühle ist ein großer Damm **). Und dort sind drei Häuser. Und dort fängt man Frösche in den Nächten. Und von dort gingen sie auf ein Stück von der Prwala. Und dort säeten (?) sie vier Apfelbäume ein. Und dann gingen sie nach *Oseacco* hinunter.

*) Sloven.: žaŷa; cf. № 968.

**) Cf. № 962.

1311. Áno tedáj horú Pötòk. Ánu é na mája cerkwýca jitò blýzø Hýjoveh. Ánu jitò blýzø Lýne. Ánu pa ta tadólø stràn so Cábalinkihove. Ánu *dópu* so Hopótove. Ánu *dópu* Kaléllhove. Ánu *dópu* Kumbýštrynove. Ánu *dópu* Dúlihove. Ánu *dópu* Távadúnove. Ánu *dópo* Léšihove. Ánu *dópu* *Petrynove*. Ánu *dópo* Mrázove. Ánu *dópu* né so šlè tána Nýwo. Ánu tana Nýwe spét æ círku. Ánu príd æ stála pa *fynánca*.

1312. Ánu *dópu* sez Nýve sa hré höróe na Líšheca. Ánu tána Líšheceh so róbje, ánu mýekuj brýne. Ánu *dópu* sa hré höróe na Hòst. Ánu tana Hòzdø æ Učják; áu ma tri hhéri. Ánu tedáj sa hódý rúdy jíta na hörðe. Ánu tedáj sa hré höróe pø Krynýci. Ánu se pgháa ṡṡṡ *Madóne di* Krynýca. Je hór tonðe na ním vølýkyn róbe æ na cýkwýca, kà na má želízne dúre. Anð sa hré höróe po kláncu. Sé pgháa höróe na Kýlo. Ánu *dópu* sa hré nútú ṡ Učjó. Se pgháa nútúh Drikeucu.

1313. Ánu tána Kýlæ æ ðèn vølýky v,fr. Áno ot jyzdø sa

1311. Und darauf zum Bache hinauf. Und es ist ein kleines Kirchlein dort unweit von den Irjowen (?). Und dort unweit von Linja (?). Und auch dort unten seitwärts sind die «Cabalinkitj's». Und darauf sind die Hopot's. Und darauf die Kaleltj's. Und darauf die Kumbištrin's. Und darauf die Dulitj's. Und darauf die Tjawadun's. Und darauf die Lešitj's. Und darauf die Petrin's. Und darauf die Mraz's. Und darauf gingen sie [, unsere Vorfahren,] nach *Gniva* Und in *Gniva* ist wieder eine Kirche. Und früher stand dort auch das Zollhaus.

1312. Und darauf aus *Gniva* kommt man nach «Lištjaca» hinauf. Und in Lištjaca sind Felsen (Felsenränder) und lauter Kiefern. Und darauf kommt man in den Gozd hinauf. Und im Gozd wohnt Učjak; er hat drei Töchter. Und nun geht man immer dorthin hinauf. Und darauf [, vom Učjak,] geht man oben über die *Carnizza*. Und man kommt bis zur *Madonna di Carnizza*. Es ist dort oben auf einer großen Felsenanhöhe ein Kirchlein mit eiserner Thür. Und man geht oben über den Bergabhang. Man kommt auf die *Chila* hinauf. Und darauf geht man in die *Uccea* hinein. Man kommt zum «Drikeuc» (?).

1313. Und auf der *Chila* ist eine große Quelle (ein großer Stru-

hrá táčes Kýlo. Ánu *dópu* tedáj tána *Wárdo*. Ánu z *Wárde* sa hrá nútu per Hlevřih, dóna *Körýtö*, dóh *Mánagátove*. Ánu *dópu* sa hrá dólœ pö *Dúlœ*. Ánu dólœ po *Dúlœ* se přháa dólœ na *Križaca*, dólœ per *Mýrtvy Pahé*. Ánu sa hrá tedáj dólœ po póti, dólœ na *Rávenco*.

1314. Ta přwa hýřa, ká se prýde s *Križacu* dólœ, to e tápř *Kucufřynu*. Ánu jitö blýzœ *Kucufřyna*, an tò je cřrku od *Marie věřřine*. Tápot cřkwó œ *kanóniga*, kæ stöjý *plaván* àno pá *áro*. Ánu ta strán *ára* stöjý *finánca*. Ánu tapot *finánœ* stöjý *lýpa*. Ánu jtö blýzœ stöjý *řókula* (?). Áno ta strán *řókule* œ *öřýcjh*.

1315. Áno tedáj se hrá dó po *céestě*. Se perháa dól u no *ušterjo*. Ánu, kój se hrá na dólœ, ná to práwo róko œ *dèn řúřter*. Áno se perháa dóna *múst*, dó h mostü. Áno tá pod mostem œ na *hýřa*. Áno ěon strán stà dvři hýři. Áno dólœ po pótwœ (!) tedáj só pét hýř. Áno se hrá dó po *céestě*. Áno tó ma jýmœ tò *Lýpouœe*. Áno sa hrá dólœ ě *Břřflo*.

del). Und von hier geht man über die *Chila*. Und nun darauf auf die *Guarda*. Und von der *Guarda* geht man neben den Ställen, auf das *Korito* hinunter, zur *Managatowa*. Und darauf geht man unten über den *Dol*. Und unten über den *Dol* kommt man nach *Križace* hinunter, unten über den «*Todten Felsen*». Und man geht dann den Weg hinab, nach *Sul Prato* hinunter.

1314. Das erste Haus, wenn man von *Križaca* hinunter kommt, ist das «*beim Kucufřin*». Und dort nah von *Kucufřin* steht die Kirche der Jungfrau *Marie*. Unter der Kirche steht das *Pfarrhaus*, wo der *Pfarrer* wohnt und auch der *Kaplan*. Und seitwärts von der [Wohnung des] *Kaplans* steht das *Zollhaus*. Und unter dem *Zollhause* steht eine *Linde*. Und dort in der Nähe steht die *Giocula* (?). Und seitwärts von der *Giocula* ist das Haus der *Gemeindeverwaltung*.

1315. Und darauf geht man den Weg entlang. Man kommt in ein *Wirthshaus*. Und, wenn man weiter hinunter geht, wohnt rechter Hand ein *Schuster*. Und man kommt auf die *Brücke* hinunter, zur *Brücke* hinunter. Und unter der *Brücke* steht ein Haus. Und seitwärts sind zwei Häuser. Und unten am Wege sind fünf Häuser. Und man geht die *Straße* hinunter. Und dieß (diese Ortschaft) heißt *Lipovaz*. Und man geht nach *San-Giorgio*.

1316. Ánu æ spét círku. Áno tapr círvi æ *gážja* (?) *). Áno dó stran *gážje* æ Tozún. Áno ot Tozúna se pŕháa höró na múst. Áno se hró höró na hörýco. Áno tedój se pŕháa dólo h Lúkižu, áno do h *Péren* Palirju, ánu tedój sa hró dos póæ; se perháa nútuh Fréjdoven. Sa hró dó po cósti an se perháa dólo h *Pérenu* Lúkižu. Sa hró tána Čŕne Pötök. Áno tána Čŕnen Pötóku stójjo Palérjove áno *Taliárjove*.

B. Märchen. **)

1317. *Bèn* sta bíli dví hhöræ. Áno ní sta dólala wsáke *s,úórt*e tëh *škandalós* ričí. Áno duá e umŕla, áno nó ***)) pŕšlá ná-zæt rahèt ŕi *kompánje*, da «zá ****)) se tàpŕ †) *Múžeskom*o mostò, da zá se *plántan* ††), wóda rúdy tæčò dó pö mlò †††); áno zá ****))

1316. Und es ist [dort] wieder eine Kirche. Und neben der Kirche wohnt der Gemeindeschulze (*Sindicus*) *). Und unten seitwärts vom Gemeindeschulzen wohnt Tosun. Und vom Tosun kommt man auf die Brücke hinauf. Und man kommt auf den Platz hinauf. Und dann kommt man zum Lukiž hinunter und zum Peter Palir, und dann geht man ins Feld hinunter; man kommt bis zu den Freid's. Man geht die Straße hinunter und man kommt zum Peter Lukiž. Man geht zum Schwarzen Bache. Und am Schwarzen Bache wohnen die Paler's und die Tjaliar's.

1317. Nun es waren [einmal] zwei Mädchen. Und sie machten allerlei skandalöse Sachen. Und eine [von ihnen] starb, und sie kam zurück ihrer Gefährtin zu sagen: «Ich erleide Fegefeuerstrafe †) neben †) der *Moggió*'schen Brücke, [und] das Wasser fließt fortwährend über mich ††); und ich bitte dich hübsch, bekehre dich, und thue nicht

*) «*Sindico*, deputat, ital. *šnik*» (?).

**)) Russisch: *Pez. Pez.* 309.

***)) = na je.

****)) So ungefähr, «za» od. «ž» (wo ž einen dem stimmvollen, tönenden englischen *th* ähnlichen Laut ausdrückt), ausgesprochen, anst. «ja» (ich).

†) (Sloven.) pri.

††) «*Jest vičam*, ital. *plantare* (?); *vič*e = Fegefeuer, *vičati* = spuken» (?).

†††) «dol po mene».

te prósyn lóepö, obráti se, áno na dcélaj jítáko vèh, kòe tò hðe bet búlše {„ = bújše G.“} zá te; z búhan.» Höróe na štíre dní e umřla pá jítá. Tó e *dóvantála* ná valýka káča. Tó e *durálo* duá *čentanárja* lít.

1318. *Ónde* tòu Břfle tò nej hýši e bíla na stára žóenřca *). Tó e bílo ta dín na *Šmárno m.řšo*. Áno jisá, ta stára žóenřca, na é zahrála {tó} ři hřirico, dá na pujdè pást kráwo. Jisá na bí (?) **): «ncé, bába ***), ka nàs e *Šmárna m.řša*». *Ónde* jisá bába wzéla no pálico áno na tóela o bèt. *Ónde* jisá hřirica na šlá tu *štálo*. Áno na é počála ókat, áno na hnála pást jisó kráwo. Na é přšlá wòn na dàn *tarínčih* ****). Na é počála pást jisó kráwo. Tó e ji stálo (?) †) polédat řòn dè róp. Na výdy no vcelýko káčo; na é bíla táj na vcelýka brýna.

1319. Áno *dópwo* jisá hřirica ubřřžala damú. Nøe počála právet, dà káka ná vcelýka káča é túne ř róbu. E přšóu *čero*, ánu

mehr so, da es doch besser für dich sein wird; [bleibe] mit Gott.» Nach vier Tagen starb auch die andere. Sie wurde zu einer großen Schlange. Das dauerte zweihundert Jahre.

1318. Nun war in *S.-Giorgio* in einem Hause ein altes Weib *). Das war am Tage der S.-Marien-Messe. Und diese, dieses alte Weib, sie trieb ihre Tochter, {daß sie müsse gehen} die Kuh zu weiden. Diese [Tochter] sagt (?) **): «Nein, alte Mutter ***), da heute die S.-Marien-Messe ist». Nun nahm dieses alte Weib einen Stock und wollte sie schlagen. Nun ging das Mädchen in den Stall. Und sie fing an zu weinen, und sie trieb die Kuh auf die Weide. Sie kam auf eine kleine Wiese ****). Sie fing an die Kuh zu weiden. Auf einmal †) schaute sie auf einen Felsen hinauf. Sie erblickt da eine große Schlange; sie war so [groß,] wie ein großer Kieferbaum.

1319. Und darauf floh dieses Mädchen nach Hause. Sie fing an zu erzählen, was für eine große Schlange da draußen im Felsen wäre.

*) «Stara mati».

***) «Natókla» (?). Unverständlich. Wahrscheinlich habe ich mich verhört und «nabí» anst. «na dí» geschrieben.

****) «Stara mati».

*****) «Mičkan senožet».

†) «Na hitrem».

wújste áno štíri múžje sa *sklópi*. Áno né so šlé prúhje jísěj káči. Káča œ raklà, da «kój vy sté pršlé?» Onè so raklè, dæ «dú ti sè?» *).

1320. «Já se bíla na hñí, áno zá se prøhréšila, zà †**) se *plán-tan* užé dwá *čentanárja* áno trikrewújste l,ít **). Áno má *kum-pájs* užóé tri *čentanárja* l,ít se *plánta* pa óna ta dólœ pḡ *Múžes-komœ* mostò; áno zà trí l,íta čed (?) ***) tet u dóbrø óbidv,í. Da *máj* ****) ḡíðn †) næ bó de (?) ††) tæ nóre †††) dœla (?) ††††), táj sœwa dœlala mydv,í».

C. Thiermärchen. *†)

1321. Núr e bíla lysýca za díklo tápḡ Káuɔovih try m,ísce. Høróé na trý m,ísce nœ pom,ítala hýšo. Tó œ zglénšelo †*), tó e bí dæn kráuɔer. Kój tu je bílo tœ nohé *†*), na óé šlá høróé Šmríčin Dó †*†), ánr̃ nà e nalœzla les,jáka. Na dí: «zá †**) hrín u *Rím*; hé ty hœ tèt pa ty, hoè tèt ukòp u *Rím*». «Zà †**) nýman

Es kam der Geistliche und vierundzwanzig Männer mit Flinten. Und sie gingen dieser Schlange entgegen. Die Schlange sagte: «Warum seid ihr gekommen?» Sie sagten: «Wer bist du?» *)

1320. «Ich war ein Mädchen, und ich habe gesündigt, ich büße schon zweihundertsechzig Jahre **). Und meine Gefährtin büßt schon dreihundert Jahre auch sie da unten neben der *Moggio'schen* Brücke; und in drei Jahren werden wir {ins Gute gehen} erlöst werden alle beide. Es möge nie ****) jemand †) [solche] verrückte †††) Sachen (Streiche) machen, wie wir sie beide machten».

1321. Es war einmal eine Füchsin als Magd bei den «Kaucowio» drei Monate. Nach drei Monaten (Nach dreimonatlichem Dienste) legte sie [, wie gewöhnlich,] das Zimmer. Es klirrte †*) da etwas, es war ein Kreuzer. Da es in der Nacht *†*) war, ging sie nach dem Smrečin Dol †*†) hinauf, und sie fand [dort] einen Fuchs. Sie sagt: «Ich

*) «Kdo ti si». **) Cf. № 976. ***) Wohl anst.: hěwá, hówà. ****) «Mai».

†) «Nikdo». ††) «de», wohl unrichtig aufgezeichnet anst. dœlou.

†††) «Te neumne». ††††) Wohl für «dila». ††) Russisch: Pes. Pes. 301—303.

†*) «Se je cvenkalo, sciuna» (?). *†*) «Di notte».

†*†) Ein Bach; Dó wohl für Dœu. †**) Cf. № 1317, Anm. ****).

béču*) . Lysýca ó raktá, da «á man šá»**). Ni sta šlá dou Ósoáne, áno tó e bílo nó nadéó, koj júde so šlè h m,íši.

1322. Tadá j tó e bílo tòu nin hlíučihu. É biu ubuýt dán prásoe. Lysýca ó raktá, dà «tecé nútuu hlíuči, anó dá j mi mlè uòn m,íso». Ónde les,ják e šòu nútur, áno je póču óst. Kár e bíu láčén, e šòu léhku skúza öknó. Kój e pŕšòu núr nútur, ce póču óst. Án se ó najídu. Áno pá lesýci e dáu skuz nó nóho. *Dópu*, ka ó bíu sèt, aŕ é báro***) lysýco, dá hé hrájo júdi. Lysýca ó raktá, dá ncé. Áno júdi so bíli užé ta dó na Őžyšhœ****). Áno na ó raktá, da jih ný.

1323. *Onde* užé, kój so bíli júdi tòu wasè, na dí: «mékuj b,íži, ka júdi so užé jýždò» †). Les,ják hýtet skočèu wòn u öknò, anò á ce bíu mása sèt ††), an ný móhu skúz öknò. Á e bíu mása sèt. Ní so ha póčále mlátet. Áno lesýca ó ubužála. Áno les,jáka

gehe nach Rom; wenn du auch gehen willst, wollen wir beide zusammen nach Rom gehen». «Ich habe kein Geld *)» [, sagte der Fuchs]. Die Füchsin sagte: «Ich habe **) [welches]». Sie gingen nach *Oseacco*, und es war am Sonntage, als die Leute zur Messe gegangen waren.

1322. Nun war es in einem Ställchen. Es war ein Schwein geschlachtet. Die Füchsin sagte: «Laufe in das Ställchen hinein, und reiche mir das Fleisch heraus». Nun ging der Fuchs hinein, und er fing an zu fressen. Als er hungrig war, ging er leicht durch das Fenster. Nachdem er einmal hineingekommen war, fing er an zu fressen. Er fraß sich voll (satt). Und der Füchsin gab er durch [das Fenster] ein Bein [vom Schweine]. Darauf, als er satt war, fragte***) er die Füchsin, ob die Leute [schon] zurückkämen. Die Füchsin sagte: «Nein». Und die Leute waren schon da unten auf dem «Ožgištje»****). Und sie sagte, daß sie nicht wären.

1323. Nun, als die Leute schon im Dorfe waren, sagt sie: «Laufe nur fort, da die Leute schon hier †) sind». Der Fuchs sprang eilig ins Fenster, und (aber) er war zu voll ††), er konnte nicht durch das Fenster. Er war zu satt. Sie fingen (Man fing) an, ihn zu dreschen.

*) «Jest nimam denarjov».

) «Jest imam». Inbetroff der Aussprache cf. № 1317, Anm.**).

***) «Je prašal»; «báro» wohl anst. «bárou».

****) *Nom. propr.*, «*contrada*».

†) «Tle», hier.

††) «Presit».

ne só ha wézale, áno há vihnále wòn na dwór. Áno ne só ha tálíko mlátíli. *Ónde* aη é se náredu mṛtu. Júdi so *kapíli* *), da η *ó krapáη*. Koj júdi só ubṛízali, pá η *ó ubṛízau*.

1324. Tàpər Holándinìh nè so ubṛýly no kráwo. Lysýca pṛšlá anò se powáhala (?) tápo krýη. (?)**), áno ná *ó pṛšlá hōré* na Lóh ***), ná *óe nalóczla lesjáká spét*. Ná di: «hótirčih ****) mój! nasýtø me wòn na Móróncon» †). *Ónde* lesják, kō *óe bíη byt*, anó lesýca, kō *óe bíla zdráwa*, áno η *ó ó zadøu ††*). Áno na dí: «hóter mój, nasýtø me počásu, ka *usáka košhíca* me bōly, ka zá †††) *nýsy véh* za *jbsí svít*».

1325. *Onda* aη *óe o pṛnóesu ηon* na hōro tana nó valýko skálo. Na dí: «*núta ηén ††††*) zá *nýsy véh* za *jisí svít*; *tastóe *†*) stu *šejín hōré strán*, anó *zadájte ηóci*, da to *ηón* na bó *húdo háló*». *Jisí bōh nōre* áη *óe bóhu*, *óe šòη* anò *óe ubóhu*, anò sa

Und die Füchsin lief davon. Und den Fuchs band man fest und trieb ihn auf den Hof hinaus. Und man prügelte ihn tüchtig durch. Nun stellte er sich todt an. Die Leute meinten *), er wäre krepirt. Nachdem die Leute weggegangen waren, lief er auch davon.

1324. Bei den Golanda's hatte man eine Kuh geschlachtet. Die Füchsin kam und wälzte sich im Blute**), und sie kam auf den Log ***) hinauf, sie fand den Fuchs wieder. Sie sagt: «Mein Gevatterchen ****)l traget mich auf den «Moroncen» †) hin». Nun, obgleich [in Wirklichkeit] der Fuchs geprügelt worden, die Füchsin aber gesund war, [trotzdem] nahm er sie auf den Rücken ††). Und sie sagt: «Mein Gevatterchen, traget mich langsam, da jedes Knöchlein mir weh thut, so daß ich †††) nicht mehr für diese Welt bin».

1325. Nun brachte er sie auf den Berg auf einen großen Felsen hin. Sie sagt: «Ja, jetzt ††††) bin ich nicht mehr für diese Welt; laufet *†) hundert Klafter seitwärts hinauf, und machet die Augen zu, daß Euch nicht übel werde». Der arme Thor gehorchte [ihr], er ging und ge-

*) «So mislili. **) *Sangue*. ***) «Njiva». ****) «Boter».

†) Ein großer Berg; cf. № 1297.

††) «Gor na hrbet nesel». †††) «Jest», ich; cf. № 1317, Anm. ****).

††††) «Zdej». *†) «Bičžte».

nev,ijòu *), anò, kó η e pršòu dólò h lesýci, lesýca ha é podrú-
ppula, dá œ spádu nœ pá *krapáú*.

1326. Ónde zděj na dí: «bóha ödövyca». Na šlá spét nútur
Ósoáne spét za díklo.

1327. Kój to bílo tò nohè **), les, jak pršòu u wàs tàh ñej.
Na dí: «Jìñèn mówa (móuwa) tèt u *Rím*». An dí: «móuwa narédòt
úús». Nè sta šlá höré u Drikarcowo dólýno, anó ne stá náradila
úús ùònz ríp ***), áno nè sta šlá wœn u hóst po màdlikúvico ****),
anò ne stá pŕnasla, ne stá náradila úús.

1328. Anò teděj raklá læsýca, da «moúwá tèt ukrást no
óuco». Les, jak šòu ukrást óuco, anó pŕncésuú. Na dí: «tacè po
úòdo». Tò †), e šòu, anó lysýca snédla m, isu ùonz oucé anó na
hála slámo nútur.

1329. Na -dí: «spítíwa dán valýky ohòñ, anó *provéwa* se
préškočúwet». Tò šló po dërwa no spítílo dan valýky ohòñ anó

horchte, und er eilte *), und als er zur Füchsin hinunter kam, stieß
ihn die Füchsin, so daß er hinabfiel und krepirte.

1326. Nun sagt sie jetzt: «[Ich,] arme Wittwel». Sie ging wieder
nach *Oscacco* als Magd [zu dienen].

1327. Während der Nacht **) kam [? ein anderer] Fuchs zu ihr,
um ihr den Hof zu machen. Sie sagt: «Jetzt müssen wir nach Rom
gehen». Er sagt: «Wir müssen einen Wagen bauen». Sie [beide] gin-
gen in das Drikarcer Thal hinein, und sie machten einen Wagen aus
Rüben ***), und sie gingen in den Wald nach Vogelbeerbaumzwei-
gen (?) ****), und sie brachten [solche], sie machten einen Wagen.

1328. Und dann sagte die Füchsin: «Wir müssen gehen, ein
Schaf zu stehlen». Der Fuchs ging das Schaf zu stehlen und er brachte
es. Sie sagt: «Lauf nach Wasser». Ja †), er ging, und die Füchsin
fraß das Fleisch aus dem Schafe heraus und sie legte Stroh hinein.

1329. Sie sagt: «Zünden wir beide ein großes Feuer an, und
versuchen darüber (über das Feuer) zu springen». Sie [beide] gingen

*) «Je šel hitro». Cf. № 142 u. poln. uwijać się.

**) «Po noći».

***) Rübe, «repa».

****) Ital. «vischi» (?). Cf. №№ 221, 924.

†) «Ital. si, piemont. gìa».

provéwa (?) praškučiwet. Anó *dópo* tó æ snítilo. Tó æ lysýca praškučila anó na ųzdýhnula rép, anó les,ják praškocíu anó rép sa mò uųýu *). Lesýca dí: «Bormán, Bormán, u ta walýky v,ír **»). *Ónde* e šóu *prèšt*, nu, kój pųšòu, an ó zhòróu no *kre-páu* tána póti.

1330. Lysýca pųšlá nútuh ųemò. Na dí: «*hóter mój*», na dí, «se sm,íjete». Nò æ póčala klýcat ųráne. Na dí: «wráni! nasýtøe me, ka hó ųon dát m,ísa». *Ónde* wránove so pųšlè anó ne só snóedle les,jáka. Anó wránove so popádle za ųúhø nó o neslè ųonz *áar*. Kój nø æ bíla tou *árje*, na dí: «spústite me, kà to mé bólý». Ne só o spústili dð na ne čóuke, anó ná e pá *krapála*.

Anó ųén tð æ *reváno* ***).

Giovanne Leonardi, detto Mráz, di Osajáko.

nach dem Holze und sie zündeten ein großes Feuer an und versuchten über das Feuer zu springen. Und darauf zündeten sie das Feuer an. Die Füchsin sprang darüber und sie hob den Schwanz in die Höhe, und der Fuchs sprang über [ohne diese Vorsichtsmaßregel], und der Schwanz fing ihm an zu brennen *). Die Füchsin sagt: «In Barman, in Barman, in diesen großen Strudel **»). Nun ging er rasch, und, als er kam (? ehe er dahinkam), war er verbrannt und krepirte auf dem Wege.

1330. Die Füchsin kam dicht an ihn heran. Sie sagt: «Mein Gvatter», sagt sie, «Ihr lachtet». Sie fing an Raben zu rufen. Sie sagt: «Raben! traget mich, da ich euch Fleisch geben will». Nun kamen die Raben und sie fraßen den Fuchs auf. Und die Raben faßten sie an den Ohren und trugen sie in die Luft. Als sie in der Luft war, sagt sie: «Lasset mich herunter, da es mir weh thut». Sie ließen sie herunter auf einige Klötze, und sie krepirte.

Und jetzt ist es aus (beendet) ***).

*) «Se je zažgaj».

**) «Verin, voda».

***) «Komplino».

III. THEIL.

Die im Sommer (Juni oder Juli) 1877 aus dem Munde des in Marburg (in Steiermark) zeitweilig ansässigen Čèk Kopèti Kúndija (*Francesco Copetti detto Oundia**) aus Njwa (*Gniva*) aufgezeichneten Texte.

* Von demselben habe ich das Original des «Resianischen Katechismus» (N^o 1383 — 1468) zum Abschreiben bekommen. Cf. N^o 734, 744, Pez. Kar. pg. III ss., Pez. Pez. 281, 297.

A. Kurze Mittheilungen, Aussagen und Phrasen.

1331. Hre spát. An je šál spát. Žənə, — vâh jih. Dna sêma. Od žənə. Si dâl žœndè. Žanò. Si šâl za žanô. Ja hrên̄ za žanô. Ud žiní. Si dušâl tâh žœndè. Za žanâmi. Si bil tapar jitíh žanâh. Žənən. Žənê.

1332. Jitò jœ búše wýno, kà to drúhœ, kà sômò pýly prít. Jisò wýno je búšo.

Jisò jœ nõ vœlýkœ jœzæro. Jisò jœzæro jœ vœlýkø.

1333. *Sírak* *), pčíníca ójda. Pčeničeni kròh, ráženi kròh, édæni kròh. Dájte mi krúha; na krúho; krúho.

Kugúmæri — po laškin — so *múrkline*.

1331. Er (Sie) geht schlafen. Er ging schlafen. Weiber (Frauen),— mehrere von ihnen. Eine einzige.

Von der Frau. Ich gab [es] der Frau. Die Frau (*Acc.*). Ich ging mit der Frau. Ich gehe mit der Frau. Von den Frauen. Ich kam (gelangte) zur Frau. Mit den Frauen. Ich war bei jenen Frauen. Den Frauen. Die Frauen.

1332. Dies ist ein besserer Wein, als der andere, welchen wir früher getrunken haben. Dieser Wein ist besser.

Das ist ein großer See. Dieser See ist groß.

1333. Kukuruz *), Weizen, Buchweizen. Weizenbrod, Roggenbrod, Buchweizenbrod. Gebet (Geben Sie) mir Brod; auf dem Brote; dem Brote.

Gurken—auf friulanisch—sind (heißen) [? auf resianisch] «*murklíne*» (Gurken).

*) «*Sorgo*».

1334. Dvī tūci, dwa máčaka.

Öt *ččšplinoŭ*, öt slýŭ. Cvät od *brúndul*.

Na jášharica; jášharicə. Žabaròk. Žábə stə napýsal?

Ta duji kozə, *hamúrčə*. Mœdvœt, lysýca, ŭk, zájč, jázbac.

1335. Ovən trúka.

Srida, ŭ srido; čatártak, pétak, sabôta, nœdcēja, pundijak.

Kozòl to té duji.

1336. Wránowə, — dàn wrĕn, — ka ni dijo «krok», króčajo.

Káŭčicə te só te bójə málə. Dnà to jè káŭčica, je čárna. Káŭčica je búje túmbet, níkój wrĕn; wrĕn je bójə čárn nu bójə velèk.

Túmbet, ka to ný táko čárno.

1337. Ka *pykajo*, so ôsə. Rúsa, — dna ôsa; vâh ħə. Tə čárno bœčulə, tə vylýkə. Nŭtar újan, tŭŭ újanə. Tə vylýkə bœčulə čárno.

1338. Ko n *žmarí* *), aŭ je otpádal cvät,—ný vâh. Öcvatðel.

1334. Zwei Katzen, zwei Kater.

Von Zwetschken, von Pflaumen. Die Blüthe von den Pflaumen.

Eine Eidechse; Eidechsen. Salamander. Frösche haben Sie aufgeschrieben?

Die wilden Ziegen, Gemsen. Bär, Füchsin, Wolf, Hase, Dachs.

1335. Der Widder stößt [mit den Hörnern].

Mittwoch, am Mittwoch; Donnerstag, Freitag, Sonnabend, Sonntag, Montag.

Der Bock das ist (heißt) der wilde (Der wilde Ziegenbock).

1336. Raben,— ein Rabe,— welche «krok» sagen, krähen (krächzen). Die Dohlen sind diese kleineren. Eine ist (heißt) Dohle, sie ist schwarz. Die Dohle ist grauer (?) als der Rabe; der Rabe ist schwarzer und grösser.

Grau (?), das heißt nicht so schwarz.

1337. [Diejenigen,] welche stechen, sind Wespen. Gelbe,— eine Wespe; mehrere von ihnen (mehrere Wespen). Die schwarzen Bienen, die großen (? Die Hummeln). In den Bienenstock hinein, im Bienenstocke. Die großen schwarzen Bienen.

1338. Wenn sie verwelkt *), ist sie abgefallen (fällt sie ab), die Blüthe,— sie ist nicht mehr. Sie ist verblüht.

*) «*Smarrisce*».

Ta, ka parhá (parhája) (parháa) čiz dín, tō sə klíčœ *kalýga*.
Ná sə wzdýhnœ. Kú vilize súnce, *kalýga* se zúbi.

1339. Hōra — tapar wōdœ — tō ma jýmœ tápot Čalòn, tá
taput Ustrítkon *).

Kohà ostájən **), nəhàn ***).

Te rážəni hlœp; hlœbə. Hlibac; — no rōko krúha ****), ka
sò pèt hlípœu.

1340. Na dœva ór ja hrèn s tó žilfzno cœsto tàup Cýlo †); —
tup Cíli.

Brátar od *Tóneha*. Lípə žənə.

Cyrkwýca ta hörœ, tána Karwálice; Karwálih.

B. Kurze Mittheilungen über die Familie meines Gewährsmanns Kündija selbst, nebst einem Liede über seinen Vater.

1341. Je prepýsal taz ŋahà hláve. ††)

Derjenige, welcher am Tage (während des Tages) kommt, heißt
Nebel. Er steigt in die Höhe. Wenn die Sonne herauskommt, ver-
schwindet der Nebel.

1339. Ein Berg — neben dem Wasser (Flusse) — heißt «Unter
dem Čelo», «Unter dem Osridak» *).

Wen lasse ich bleiben **), [wen] lasse (verlasse) *** [ich].

Der Roggenlaib (Ein Laib Roggenbrod); Laibe (*Ac. pl.*). Ein
Brödchen (Eine Semmel); — eine Hand (Reide) Brod ****), worin fünf
Brödchen sind.

1340. Um neun Uhr gehe ich mit der Eisenbahn nach Cilli †); —
in Cilli.

Der Bruder von Anton. Hübsche Frauen.

Ein Kirchlein da oben, auf dem Karwalich; Karwalich.

1341. Er hat [es] nach seinem eigenen Kopfe (selbstständig)
abgeschrieben (übersetzt). ††)

*) «*Una creta*» (? *cresta*).

**) «*Resto*».

***) «*Lascio*».

****) Cf. *MeN* 114, 458, 468.

†) Sloven.: Celje.

††) D. h.: mein Vater hat selbstständig den «Resianischen Katechismus»
geschrieben, eigentlich aus den Italienischen übersetzt.

Tí, ka ha jœ dâržal na kârsto, *sántol*.

Dídac *) tòu krájœ am mœl trí sínœ. — Mœsto tò, k a ma hýšo. — Sò mo bzdýhnuli *nóme Citirâvac*, za tò k an *citirâl*.

1342. — Da tána Níwi je dàn sýn:

tána Bríhu Tomadèh,
tápöd Höryco Kúndijeh. —

1343. — Da tá na Níwi je dan sýn;

da dú je líp anò *štimèn?*

Tána Bríhu Tomadèh,
tápöd Höryco Kúndijih;
ta dól u Bŷli Hrehorèh. —

— Sa pœlœ hhœrœ tîn sínín.

— Mo ohà.

1344. Tœ osójskœ hhœri so bzdýhnulœ jisò. Jitáko.

Dwá sínœ.

Ohà mœ šíjal *běčœ*.

Pomèha. Narája.

Derjenige, welcher ihn zur Taufe hielt, der Taufvater.

«Didac» (Das Kerlchen)*) am Rande [des Dorfes] hatte drei Söhne. — Die Stelle (Der Ort) {dort}, wo er sein Haus hat. — Man gab (verlieh) ihm den Namen «Geiger» («Citirawac»), weil er Geige spielte.

1342. Ja dort in *Gniva* ist ein Bursche: auf der Anhöhe Tomad's Sohn, unter dem Platze Kundija's Sohn.

1343. Ja, dort in *Gniva* ist ein Bursche; ja, wer ist schön und stolz (stattlich)? Auf der Anhöhe Tomad's Sohn, unter dem Platze Kundija's Sohn; da unten in *S.-Giorgio* Gregor's Sohn. — So sangen die Mädchen den Burschen.

Mein Vater.

1344. Die *oseacc*'schen Mädchen haben dieß gedichtet. Genau so. Zwei Burschen.

Der Vater schickte ihm Geld.

Er hilft. Er macht.

*) *Copetti detto «Didac».*

C. Sonstige kurze Mittheilungen.

1345. Jårmark *) tána *Pollåbje*, tána ti láškin krájø áno tána ti nřškin.

Bũjak, Bijak. Cjúwac, Tarvýža, Jibjana; tøy Hurýce, tų Tårste; Bańtkę; tų Wýdnc; — Púšja Vås.

1346. Nahát **). Stø výdil? Stø výdala? Sta výdalø? Sta výdali? Tí si výdil?

Måti, ohå; ød måterø, måtiri; uhè. Si dàl. mí tœtøe ***). Si dàl mi strñi, od bråtra. Tatå; stryna; stric ****), wøj ****).

1347. Prédajo, prédæ; na prédæ.

Dœt †), bába, — od ohè. Sín ø dœda ŋahå síno ma rihèt dœt ††), mi måtere má rihè bába.

1345. Der Jahrmarkt *) in Pontebba, auf der italienischen Seite und auf der deutschen (österreichischen).

Villach. Klagenfurt, Tarvis, Laibach; in Görz, in Triest; Venedig; in Udine; — Venzone.

1346. Lassen **). Haben Sie (*m.*) gesehen? Haben Sie (*f.*) gesehen? Habet ihr (*f.*) gesehen? Habet ihr (*m.*) gesehen? Hast du gesehen?

Mutter, Vater; von der Mutter, der Mutter; dem Vater. Ich habe es meiner Tante ***) gegeben. Ich habe es der Frau meines Oheims gegeben, [d. h. der Frau] des Bruders [meines Vaters]. Tante; Frau des Oheims; Oheim (Bruder des Vaters) ****), Onkel (Bruder der Mutter) ****).

1347. Sie spinnen (Man spinnt), spinnt; sie spinnt.

Großvater †), Großmutter, — [die Mutter] des Vaters. Der Sohn des Großvaters soll zu seinem Sohne (? Vater) «Großvater» sagen ††), zu meiner Mutter soll [er (mein Sohn)] sagen: «Großmutter».

*) «*Fiera*».

***) «*Lasciare*».

****) «*Alla mia zia*».

*****) «*Zio*».

†) «*Nonno*».

††) Confus und unverständlich. «dœda ŋahå síno» (dem Sohne) steht hier wohl anst. «sínu ŋahå uhè (dem Vater); oder sollte man es vielleicht noch mehr verändern und anst. «sín ø dœda ŋahå síno» — «m_i sín m_i m_ø uhè» (mein Sohn meinem Vater) setzen.

1348. Čâsi maŋf, čâsi vah.

É (É) *dəzɔtəl*.

Dürúnda, - tápar Dürúndi, — od Bílə hörðe *). Sólbica, hörðe no Sólbico. Tána Njwo. Tau Osojáni. Núta Učjò. Tána Kýli (Kýle), tána Kurýte, tá hörðe u Jámi.

1349. Pàs **), — pàs ***).

Ja hrén spát; ja hòn spát. Já ba tœl ráde spát, ka mèn spéje.

Trárta je táska.

1350. Kúzülə só za wsó skúšo. Škúža. Kúzülə ****). — Kój stœ jœdla? — Kúzülə, osóəna †) zaz mastjò.

Dóbar; bólan. Kôlo; kôlò ôd wôza ††).

1348. Manchmal weniger, manchmal mehr.

Er desertirte.

Durunda, beim Durunda, — von *Resiutta* hinauf (herauf) *). *Stolvizza*, nach *Stolvizza* hinauf. Nach *Gniva*. In *Oseacco*. In die *Uccea* hinein. Auf der *Chila*, in *Coritis*, da oben in Jama.

1349. Hund **), — Gürtel ***).

Ich gehe schlafen; ich will schlafen. Ich möchte gern schlafen, da ich schläfrig bin.

Das Papier ist schwer.

1350. Bohnen mit der ganzen Hülse. Eine [Bohnen-]Hülse. Bohnen ****). — Was haben Sie (habet Ihr) (f.) gegessen? — Die Bohnen, -angemacht †) mit Butter.

Gut; krank. Ein Rad; ein Rad vom Wagen ††).

*) «*Di Resiutta avanti*».

***) «*Cane*».

***) «*Cintura*».

****) «*Teguline oppur fasoletti*» (*fagioletti*); cf. № 1275.

†) Cf. №№ 108, 316, 929.

††) «*Rota del carro*».

Ūs ma štíri kùla, *baréla* ma dví kôli (kôle), úzica ma dnò kólò (kùlù). Dàn guzèh *di* dví kôli.

Svéti *se Valantýn* jœ za to húdo búl *); ánu *san Ròk* jœ za *pěšto* **).

Dikla ta ka *bajà* (*bajá*) otrokè.

Ja má jazèk súh zá žajò.

1351. Já šò čúdin. — Na čújə.

Lýstjœ. Tráwa ma klás bili.

Strýna ***). Strýnynə (*pl.*); strýnyny otrocè.

Hřílò; sáhřilo; wsè hřílò ****).

Na pýšœ.

1352. Na ôra po puldnè. Štíri; jĩnən so bújlə štíri ôrə po puldnè.

Der Wagen hat vier Räder, der [zweirädrige] Karren hat zwei Räder, der Schubkarren hat ein Rad. Ein Wägelchen (Ein kleiner Wagen) zu zwei Rädern.

Der heilige Valentin ist [der Schutzheilige] gegen die Epilepsie (fallende Sucht) *); und der heilige Rochus — gegen die Pest (Cholera) **).

Die Magd, welche die Kinder wartet (Die Kinderwärterin).

Ich habe eine trockene Zunge vom Durst.

1351. Ich wundere mich. — Sie hört.

Blätter. Das Gras hat weißliche Ähre (ährenförmige Spitze).

Die Tante (Oheim's Frau) ***). Die Angehörigen der Tante; die Kinder der Tante.

Faul; verfault; ganz faul (verfault) (verdorben) ****).

Sie schreibt.

1352. Ein Uhr Nachmittags. Vier; jetzt schlug es vier Uhr {Nachmittags}.

*) Poln.: wielka choroba.

***) Cholera.

****) «Zia».

*****) «Tutto marcio».

Hórko *). Ópca. Jisà je léypča ópca **); jisà je léypča kozà; nà je zdóalala no léwče jáne, no léwče jánjace. Málico to je jánjace.

Ti júdi lážajo; lážœ.

Lân. Nàs. Dwa pása ***); pásih; pefhi = pásihi = pásihuwœ. Wsœ ****); vâs dîn †). Cvât od ráže, ô pčinicœ, ôd hrúšku, od jábalk, út črišœnj. *Árbuluwœ cvatíjo.*

Wzamê ††); wzê †††); já si wzêl ††††); ún je wzêl.

Mý sômò *Rozojánovœ.*

Plestèt *hláœe*; ná plœetœ; ni plœetœjo. *†)

HeiÙ *). Schaf. Das ist ein besseres Schaf **); das ist eine bessere (hübschere) Ziege; sie hat ein hübscheres Lamm, ein hübscheres Lämmchen geboren (geworfen). Das Kleine ist Lämmchen.

Diese Leute lügen; [er, sie] lügt.

Flachs (Lein). Heute. Zwei Hunde ***); ein Hündchen; die Hündchen. Alles ****); den ganzen Tag †). Die Blütthe vom Roggen, vom Weizen, von Birnen, von Äpfeln, von Kirschen. Die Obstbäume blühen.

Nimm ††); [er, sie] nahm †††); ich habe genommen ††††); er hat genommen.

Wir sind Resianer.

Strümpfe stricken; sie strickt; sie stricken (man strickt). *†)

*) «Caldo».

***) «Questa pecora è meglio».

****) «Due cani».

††††) «Tutto».

†) «Tutto il giorno».

††) «Prende».

†††) «Ha preso».

††††) «Io ho preso».

*†) Cf. №№ 120, 164, 856

IV. THEIL.

Die im Juni od. Juli 1873 im Dorfe *Azzida* (Ažla) im Kreise (*distretto*) *di S.-Pietro degli Schiavi* von einigen herumwandernden resianischen Lumpensammlern, wohl aus Osojane (*Oseacco*), aufgezeichneten Texte.

Einzelne Aussagen und Phrasen.

1353. *Lóudat Žu Křište, hótra.*— *Sémpre še laudáto, hótra.*
Swá se sróetla, dwá hotrá.

Dá ho óst wso *špézo* s kráa.

Móuče, týho, týho; he ná, j ho te buòet.

1354. Ná te níski kráj, ánu na te láški kráj.

Tána te kréj *Nadýže.*

O, z Bóheŋ, synéh!— O, z Bóheŋ, lhéryca. Ánu na umýrje
tódi, ka ty pójdœš, zdróu nu wésœu. Búh ti dáj *hráçjo* prýt.

1355. Ta hóra *Tanýnowa*, itò hódyjo tý dománi.

1353. Gelobt sei Jesus Christus, Gevatterin. — Immer sei er gelobt, Gevatterin.

Wir sind einander begegnet, [wir,] zwei Gevatter.

Ich will die ganze Speise (das ganze Gericht) vom Anfang an essen.

Schweige, still, still; wenn nicht, will ich dich schlagen.

1354. Auf der deutschen (österreichischen) Seite und auf der italienischen Seite.

Jenseits von *Natisone.*

Oh (Ja), mit Gott, Knabe (Junge)!— Oh (Ja), mit Gott, [kleines] Mädchen. Und stirb nicht dort, wohin du gehen wirst, [bleibe] gesund und munter. Gott gebe dir Gnade zurückzukehren.

1355. Der Berg *Canino*, dort, wohin die Verdammten gehen.

1356. Smö vósceli, kój to *citirá*. *Citirát*. An lépö ti mládi hócere ánu pa ti mládi sínove pléšeju nó... My pléšemo, fjó, ánu to je náš *divertimént*.

1357. Tí ve se *šéri* (?) *) na tó, no *róžico* won dán.

Pa hócere dǫwajo táza pás.

Já nu (?) **) nestèt spát nášo hní.

1356. Wir sind lustig (froh), wenn man geigt (Geige spielt). Geigen (Geige spielen). Und die jungen Mädchen und auch die jungen Burschen tanzen es (? unseren Tanz) hübsch. Wir tanzen, ja, und das ist unsere Unterhaltung (Belustigung).

1357. Wenn es Ihnen (Euch) gefällt (lieb ist) (?), gebe ich Ihnen (Euch) eine Blume.

Und die Mädchen legen [es] (stecken [es] sich) hinter den Gürtel.

Ich muß (?) unsere Tochter schlafen bringen (legen).

*) Unverständlich.

**) Wohl verschrieben anst.: man.

V. THEIL.

Die vom Fräulein

Ella von Schoultz-Adaiewski

selbst oder auf ihre Anregung von anderen aufgezeichneten Texte.

I. Märchen.

1358. Hötra.

Na ženà byla nõszõtj; ne szlà to høst za cosà. Ta sò *szödönalò*, o iela bou za povòd. Sa ženà e pòvelo. Ona nõ nyvedalo, da ko na ma zdelat z òisso *cariatura*. Na màte na nõ *dègn* taknut ta pòrvua isso *cariatura*, chie nõ ne druhe za taknüt. Ona e szlò tò, na ò taknùla z no vòo ieso *cariaturitza*. Je nõ pòbròlò tu krylo ano ne szla tachisze.

Hótra.

Na žanà [ne] bíla nõšaoh; ne šlà toḡ hòst za kozà. Tò sèè *succédynalò*, o jéla bòḡ za pòvèet. Sa žanà e pòvcelo. Onà nõ (?) ný vécadalo, da kó na mà zdélat z ýso *karjatúro*. Na màte na ný *dèḡ* taknüt ta pḡwa isò *karjatúro*, he ný ne drúhe za taknüt. Onà e šlò tò, na è taknùla z no vóeo jesò *karjatúrico*. [An] {je} nè o pòbrolo tùḡ krylò anò ne šlà ta híše.

1358.

La comare.

Una donna era incinta; andava in bosco per prender le capre. Successe un caso, la prendeva il male di partorire. Sta donna partoriva. Ella non sapeva, cosa aveva da fare con questa creatura, — una madre non essendo degna di toccare la sua creatura, se non tocca prima un' altra. Ella è andata via per toccare con una frasca questa creaturina. La raccoglie nel suo grembiale e adesso andò in casa sua.

1359. Ko na priszlà ta chisze, na szla to kovo. Ko na *oszciapala*, na szla spât ta hwist (huöst) (host). Ko na tela preitet, ta vòa na si e perhnùlo, na ò o *saludàla* za hõtra.*)

Ko nà pŕšlà ta híše, na šlà tòu *kówo*. Kó na *ošhapála*, na šlà spèt tà huöst. Kó na tóela prejtèt, ta vóea na si e perhnúlo, na òe o *saludála* za hõtra.

II. Einzelne Sätze.

1360. Chiò tèt kuàzat no ùhžo.*)

Pràve no pràvetzo, chie ty muish.

A tjo pràvet isso pravietzo.

Sa má te výdyt, kó ne plášaöh.

Tón tèt kuàzat no úžzo.

Pràve no práveco, he ty mušš.

A hó právet jisò právico.

Sa mà te výdyt, kòe ne plášao.

1359. Quando arrivava a casa, è andata in letto. Quando era guarita, ella tornava di nuovo al bosco. Quando ella passava quel frasch (*sic!*), quella si è abbassata, salutandola per comare.

1360. *Ich will gehen, eine Weise (ein Lied) (eine Tanzmusik) zu bestellen* *).

Chante une chanson, si tu sais.

Voglio contar questo flombonie (?).

Andiamo veder, dove si balla.

*) «*Questa storia è proprio vera. Quella, a chi è accaduto questo, viveva poco anni fa; il bambino vive e ha nome Giuseppe*». S.

***) *Pour commander une danse*. S.—Sonst bleibt dieser Satz bei Fr. Schoultz ohne Übersetzung.

1363.

3. *La risposta.* *)

Ta prenatita pà ita!
 cadar mi si zapújova,
 na rude (rudi) mli, da
 to je njei,
 ta (tai) bei na bila coj
 ona.

Ma viss li, coj çhion
 ti richiett?
 da za te, nüra, nissi a,
 chi a man druge *ro-*
žitze (rožhitza)
 cèncé derženúra (?)
 mle. **)

Tà prenatíta pà jità!
 kadar mi si zapújowa,
 na rúdi mlí, da tò je nèj,
 tāj bej na bíla kòj onà.

Ma v*iš* li, kòj hon ti
 rihèt,
 da zá te, nóra, nýsy a,
 k*i* á man drúge *róžica*
 cénce...?..mlè (?). **)

1364. 4. Da lípa mója *rózhitza!*
 na ma miha zelénci-
 chia ***).

Tri *centanaria rácleno*
 (*čentanarie ráclinou*),
 ni nūmo naha *cúsula*.

4. Da lípa moja *róžica!*
 na mà miha (? naha) zce-
 lénciha ***).
 Tri *čentanárje ráklinou*,
 ni nýmo naha *kúzula*.

1363. 3. Quando andiamo cantando, la forosetta crede, che sia sempre a lei, come se fosse ella sola nel villaggio. Ma sai, cosa ho da dirti? Io non sono per te, poichè ho altre belle senza di te (?). **)

1364. 4. La bella mia rosina (ragazza)! ella ha il mio (? uno) pallidetto ***).

Trecento raclotti (rami) non hanno nessuna tegolina (siliqua) (nessun guscio).

*) Weise № 20^b.

**) Der letzte Vers ganz unverständlich. B.

***) «Un ragazzo brutto di cera». B.

Poti mi duzo (doza)
 Júrinon
 nu napred dólu pómié
 (*bis*)*,—
 la ló (lí) la lé lí lólalá
 lalá lalé lí lólalá.

Póti mi dóza Júrinon
 nu nápred dólu po mi-
 jè*),—

1365.

5. *Canzone satirica.***)

Na lipa Biska (Bisca)
 tóntola,
 na ublizela Nivashka
 (Nívaška),
 nu dón Ossoiški *tara-*
mott,
 ano te Solbaski *fahott*,
 nu te Kuriterski (Cu-
 riterski) *capott*,
 nuteUcciarški(Uciar-
 ski) *tiamasott*,—
 tu te, *che* nass zavá-
 dil vsé (wsé),...
 anu te *hlace* Čhiu-
 cine.***)

Na lípa b,íška tóntóla,
 na ublizéla nívaška,
 nu dån ösöjski *taramòt*,
 ano te šòlbaški *fahòt*,
 nu te kúrýterski *kapòt*,
 nu te učjárski *hamažòt*,—
 tu tè, *ke* nas zavádil
 wsè,....
 anu te *hláče* Tjúhine.***)

Meine Wege unten hinter dem Jurin, und gleich unten über den Rain.)*

1365. *Eine schöne Dicke (ein schönes dickes Mädchen) aus San Giorgio, eine Hagere (Zarte, Schwache, Verzärtelte) (eine Coquette) aus Gniva, und eine oseacc'sche Ungestüme (Unbändige, Heftige), und das Stolvizz'er Bündel, und die Coritis'sche Kapuze (der Coritis'sche Mantel), und der Uccia'sche Überwurf (Mieder),—das sind die Dinge, die uns alle verführt (verzaubert, bethört) haben,.... und [ausserdem haben uns verführt auch] die Strümpfe von Tjutja.***)*

*) Frl. Schoultz giebt keine Übersetzung des letzten Theiles dieses Liedes. Cf. № 1379. Cf. auch Weise № 26 (3) [, ? 20^b]. B.

**) Weisen №№ 18^a, 18^b.

***) Von diesem Liede giebt Frl. Schoultz keine Übersetzung. B.

1366.

6. *Abbandono di un amante.*

Da lipa mója rókítza!
che mle na jé zapú-
stila.

Da có bei na bei ça-
kala (čakala),
da na cogní an ma i
(ji) prít?

Da na poidé (poidí) un
(uon) Paterscun*),
chi za dan gròsh na
ma cogná,
na ma *carcto* nucognà.

6. Da lípa mója rókìica!
ke mlè na jèc zapústila.

Da kó bej na bej čakala,
da na koñi an mà ji prít?

Da na pojdì uon Paters-
kún*),
kìi za dan gròš na mà
kojà,
na mà *karéto* nu kojà.

1367. 7. *Canzone di ballo a S. Giorgio di Resia. **)*

Da nuta daite (daita)
jo gòrò (goro)***),
da o no lipo o nicar
(necar).

Da nùta dájte (dájta). jo
güròc,
da o no lípo o níkar (ne-
kár).

1367^a.8. *Canzone satirica.*

Da lipa mòja rožítza
(roshítza)!
co bei se ghialla, pra-
vela (pravila)?

Da lípa mója róžica!
kó bej si hála, právila?

1366. 6. La bella mia rosina (ragazza) mi ha abbandonato. Chi mai aspetta lei (ella)? che gli venga uno a cavallo? La (ella) vada a Peterskoden*), che (ove) per cinque soldi può avere e cavallo e carretta.

1367. 7. Su, avanti, suonate (datela suso)***), o una bella [canzone] o niente.

1367^a. 8. La bella mia! cosa mai vai parlando? che io sono una testa matta?.....

*) Peterskoden, paese in Baviera, ove si fanno cavallini di legno ecc. S.

***) Weise N° 17.

***) Aux musiciens. S.

da jè na nùra hlavoa |
 ma?*)—
 la le nuta la li la lö
 nuta la li la lölala. **)

da jè na nóra hláwa
 ma?—
 la le nuta la li la lö
 nuta lalila lölala. ***)

B. Chansons, notées à Tarcento chez une famille d'Oseacco de la vallée de Résia. *****)

1368.

9. *Canzone di ballo e di bere.*

Che mi di (?) tako |
 dilovo,
 da voime (ojme) sklit
 ano lontzu
 ano nisat (nejsat) pa
 verinou (verene) †).

Ke mý di (?) táko dílowo,
 da wójme sklit ano loncù
 ano nejzât pa vérinou.

1369.

10. *Canzonetta d'amore.* ††)

Da lipa mà! che bei |
 na jö (je),
 che me a me (chi mi je
 mei) ne vüdivuã
 (vüdivuãh)?
 Koi to bo drive zvé-
 cero (zhvečera),
 da dobro vüdet o (jo)
 ciavuòh (ciavuã).

Da lípa mà! kè bej na
 jè,
 ke mý a (je) měj ne vý-
 dywa?
 Koj to bo drive žvóčera,
 da döbrö výdœt jo hawà.

1368. (*Traduzione approssimativa.*) 9. Terminiamo, mangiamo tutto: addio le scodelle ed anche le pignatte, in ultimo anche i vetri †).

1369. (*Traduzione appross.*) 10. Mio amoroso dov' è, che non posso vederlo mai? quando sarà (verrà) questa sera, spero di vederlo.

*) Jeder Vers wird zweimal gesungen.

**) *Chantée par Tonio Letich, boulanger à Resia. S.*

***) Cf. № 1361.

*****) *Le canzoni №№ 9—19 sono notate a Tarcento da una famiglia resiana di Oseacco; per questo ho creduto necessario di dare una traduzione approssimativa in caso di oscurità delle mie notazioni, per poter controllarle e stabilirne anche l'originale. S.*

†) *Allusion à leur négoce de verreries. S.*

††) *Weise № 11.*

10^a. Variante. *)

Da lipa ma! che bei
 na jö,
 che mi e mei ne vi-
 duvuah?
 ko to bo zütro zve-
 čera,
 me tieva döbrö o na-
 lest.

Da lípa mà! kòè bej na
 jòè,
 ke mý e mèj ne výdüwa?
 ko to bo zútro žvóčera,
 my hewa döbrö o na-
 lèst. **)

1370. 11. *Türia zabürnia* ***):
 ti tjé a nūmasz, kö-
 pe o;
 ti tjé o mass, prodá-
 ne (?) o.

11. *Túrija zabürnija* (?) ***):
 ty hé a nýmaš, kúpøe o;
 ty hé o màš, prodáe (?) o.

1370^a.12. *Canzone d'amore*. ****)

Da lipa ma na Ni-
 vaska!
 na di, da djö, na di,
 da nö,
 na di, da bovua vü-
 dala.

Da lípa mà na Njívaška!
 na dí, da fjö, na dí, da
 nèè,
 na dí, da bowa výdala.

10^a. *Meine Schöne! wo ist sie denn, daß wir sie niemals sehen?*
Wenn es morgen abends sein wird, werden wir sie wohl schon be-
*suchen. **)*

1370. 11. *Türia zabürnia* ***): se non l'hai, comprala, e se tu
 l'hai, vendila.

1370^a. 12. La mia bella ragazza di Gniva, la dice di si, la dice
 di no, la dice, che vederemo.

*) Weise № 15.

**) FrI. Schoultz giebt hier keine Übersetzung. B.

***) *Parole senza significato. S.* Vielleicht aus dem lateinischen: *turris eburnea. B.*

****) Weise № 16.

1371.

13. *Canzone di montagna.* *)

Da hōra ta *Chianū-*
nova (Chianinova)!
ne (na) duha áno shi-
rokà
anō pa lõpu vysoka:
ca se dochaja vun na
vuárh (vū no vuórh),
ca tu ca cie (töchatze)
so snuvala (?).

Da hōra ta *Tanýnova!*
ne (na) dúha ano širokà
ano pa lõpō vysokà:
ka se dohája wùn no wàrh,
ka tú, ka hōè, so snúwa-
la (?). **)

1371^a.14. *Canzone di montagna.*

Da hōra Kilina moia,
da na ma duesti po-
cevuàl,
no hutor(?) dnō duiste
no dnō:
na chiè trudét naha
cogna,
nikuli kráve tō hiéré
(te chtieré).

Da hōra Kílina mojà,
da na ma dwújsti poču-
wàl,
no nútór (?) dnò dwújsti
no dnò:
na hōè trudèt naha konà,
nikúli kráve te hñerè.***)

1372. 15. *Canzone di mattina per andar al fèn (al fieno).* ****)

Da lipa moja *rozhitza!*
da nutavstani ta hōrō,
chebili din jeskorōsdō
e alba tacis buzhilzo.

Da lípa moja *róžica!*
da nūta ũstáni ta hōròè,
ke b,íli dín jœ skōrō zdòè
e álba tačiz Búčilco (?). †)

1371. (*Traduzione appross.*) 13. Il monte Canino! egli è lungo e largo e pure abbastanza alto: io arrivava in cima, prima che gli uccelli si svegliono (?). **)

1371^a. 14. Il mio monte Kilina (*Chila*) ha venti riposi, e nel descendere (nel fondo) ha ventuno: egli stracca un cavallo, ma mai le armente (le vacche) della ragazza. ***)

1372. (*Trad. appr.*) 15. La mia bella ragazzalalzati, è tempo di alzarsi (levarsi), chè sarà giorno fra poco e l'alba adesso (subito) si mostra. †)

*) Weise № 14.
***) Cf. № 100.

**) Der letzte Vers unverständlich. — Cf. № 285. B.
****) Weise № 23. †) Der letzte Vers unklar. B.

1373.

16. *Canzone di montagna.* (?)*)

Da lipa ma! che bej na jö,
che sodi na ni bila *měj?*
 pa tje na prüdö kökadà
 (kokado),
 na mara barat, kö savuo,—
 tela lele tela lala.

Da lípa mà! kèè bej na jòè,
ke sódi na ni bíla *měj?*
 pa he na prýdœ kójkada,
 na mára bárat, kèè sawò,—

1374.

17. *Canzone di ballo.* **)

Da iösö napred rökou óh,
 da sö to nū mo vásaö,
ko tö e má prehlávitza,
ke sö to *mej* (*mei*) ne müre
 bèt. —
 Zahodi (Zehodi) nu *zatzi-*
tirej (*zetzöderei*),
 da na ti (te) méu (mel) po-
 lömjene (polömjena).

Da jysö nápred rékou
 ò (?),
 da sö tö ný mo vasaè
 (vœsœjèè),
kæ tò œ mà prehlávíca,
kæ sö tö *měj* nœ mórcœ
 bèt.—
 Zahódi nu *zacitirèj*,—
 da na ty mœu põlóm-
 jene (?). ***)

1375. 18. Póti (Pòté) mi uàn çis
 te (çiss tá) vuorhè,
 che (chi) tjeva vüdet lipo
 mu (mo);

18. Póti mi wàn çis te worhè,
 kèè (k,i) hewa výdœt lípo
 mo;

1373. 16. La bella mial chi sa, dov' è, chè qui non è stata mai? anche se viene qualche volta, bisogna, ch'essa domandi, dove siamo.

1374. (*Trad. appr.*) 17. Io ho detto subito alla bella giovane, che questo non è un divertimento, che ella è la mia disgrazia, che questo non può stare (non è possibile). — Suona ancora una; e se non suoni, se ti rompe le braccia (?). ***)

1375. (*Trad. appr.*) 18. Andiamò sopra le cime dei monti; se

*) Weise № 13. **) Weise № 12. ***) Der letzte Vers unverständlich. B.

chie (gie) bovu pa o
 (jo) vùdela,
chè mi je nang ne hle-
 dova,
 da na poide (poidi) to
 (tu), ca na tje,—
 talalele ecc.

he bowa pa jo vùdela,
ke mi je nang ne hlédowa,
 da na pojdì tù, ka na
 hède,—
 *)

1375^a.19. *Canzone d'amore.*

Poti mi hörö z Róitzo,
 tu, ke ta döma lipo
 ma:
 e lipa hisza (hisha),
 chi o ma,
 nikuli máte (máti), *che*
 o rédila (chi jo uré-
 dila).

Póti mi hörœ z Rójico,
 tù, kœ tadöma lípa mà:
 e lípa híša, k_i o mà,
 níkúli máti, *ke* o rédila.

C. Stolvizza.

1376. 20. Da nuta daite (?) là-
 tasu,
dopo tò ta zai ito,
che mi *plazàta* öbe
 dvi.

20. Da nùta dájte latesò,
 [nu] *dópo* tò taza jító,
ke mi *plazàta* úbidv_i. **)

anche troviamo la mia amante, vada pur dove vuole, noi non la guarderemo.

1375^a. (*Trad. appr.*) 19. Andiamo per la contrada di Roitza, là, dov' è la mia amorosa: è bella la casa, dov' è nata, è meglio la madre, che l'ha nutrita (? messo al mondo).

1376. 20. *Wohlan! gebet diese da, darauf die [andere] hinter jener, denn beide gefallen mir. **)*

*) Weise № 7.

**) *Bei Fr. Schoultz finde ich keine Übersetzung dieses Liedes. Cf. № 286. B.*

D. Notées en 1887. *)

<p>1377. 1. <i>Ta Ossoisska.</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Simone di Lenardo. **)</i></p> <p>Da lipa ma! tu, ka na je, uženebei ***) tode, ka je nî. To mara bet ninkaka rič, ka videt e ne morava. { Ma (?) } cis tri doli- ne, tri vourche, cis tri zalóne mosolè no napret dos te trau- nike, <i>isteso</i> tah gnej ja čion doitit, bai za nikàr to mōlu bet. ****)</p>	<p><i>Ta Ösöjska.</i></p> <p>Da lípa ma! tù, ka na jè, užœnébaj ***) tóde, ka je ní. To mára bèt ninkáká ríč, ka výdœt e ne mórava. Čis tri dôlyne, tri worhè, čis tri zalóne mozolè no nápret dôs te tráunike, <i>jyštœs</i> tah ňèj ja hòn dojtìt, baj za níkár to móelö bèt ****).</p>
<p>1378. 2. <i>Ta Fiorenzaua.</i></p> <p style="text-align: center;">Promessa matrimoniale.</p> <p>Ussè cistu mo mi di, da giò! (bis)</p>	<p><i>Ta Fjoréncawa. †)</i></p> <p>Ūsœ čístu ††) mō mi dí, da fjò!</p>

1377. 1. Bella mia! dove è, nemica (? non mica B.) ***) dove che non è. Deve esser qualche cosa, che non la possiamo mai veder. Ma fra tre valli e tre colli e tre verdi roccie e giù per i larghi campi, magari per nulla dovesse esser ****), istesso appresso a lei si arriverò.

1378. 2. Tutto ††) il mio bene, compresa la mia bella, mi dice di

*) Übersetzung und Orthographie von Fiorenzo Buttolo. S. **) Weise № 24 (1).

) «*Si sa che non*». *) «*Anche se fosse per niente, senza trovare*».

†) Gedichtet und componirt von *Fiorenzo Buttolo* selbst. Weise № 25 (2).

††) «*Tutto insieme*».

pa lipa ma . . . di, da
giò; (*bis*)
ie coi ta Baba nu te
Det, (*bis*)
chi uoba duà dijò, da ne.
(*bis*)

pa lípa ma na (mi) dí,
da fò;
jœ kòj ta baba nu te dœt,
k_i uóbaduá dijo, da nœ.

1379. 3. Ta Züanzigiaüa.

Potì mi dolu po mijè (2)
nu napret do sa Juri-
non: (2)
tri *ciantanarje raclinou*,
(2)
ni nimajo naha *cusula*; (2)
chi lipa ma mi nasle (?)
ussè, (2)
nu jà ja niman ninaha.
(2)**)

Ta Žuánčihawa *).

Póti mi dólü po mijè
nu nápret dó za Jurinon:
trí *čantanárje ráklinou*,
ni nýmo naha *kúzula*;
k_i lípa ma mi nasla ũsè,
nu já ja nýman nínaha.

1380. 4. Ta Lessigiaua.

Ta Léšihawa. ***)

Canzone amorevole.

Da lipa moja *rosiza* (*ro-*
sitza)! (3)
nigì ni vì, da che na
jè, — (1)
na jè ta doma tu Ucij; (2)

Da lípa moja *rózica!*
nišhí ni ví, da kœ na
jœ,—
na jœ tadóma tu Učji;

si; è solamente la vecchia (genitrice della bella) ed il vecchio, che ambidue dicono di no.

1379. 3. *Meine Wege unten über den Rain und gleich unten hinter dem Jurin: dreihundert Bohnenstangen, sie haben keine Schote (Hülse); denn meine Schöne hat mir alle weggebracht, und ich ich habe keine.*

1380. 4. Bello il mio fiore! nessuno sa, dove è, perchè [è] a casa

*) «Žuánčih di Lipovaz». Weise № 26 (3).

**) Keine Übersetzung. S. Cf. № 1364.

***) «Léših in Tarcento». Weise № 27 (4).

nisgì mi (?) hodi ocül	nišhì ni hódy ókül ñí,
gnì, (2)	
chi na stuji tou Po-	ki na stújý tou Pölözòe*.)
losè. (1)	

IV. Räthsel („Indovinci“),

von *Lettig* (im J. 1887) dictirt und explicirt.

1381. 1. To moertvy pobira to	1. To märtve pobíra to žive.
žive.	
2. Dae múš čenče hlave.	2. Də múš čénče hláve.
3. Ona (?) òpca tu ti	3. Na ópca tu ti krájjen
kráuvien <i>corjano</i> .	<i>kórxano</i> .

V. Der Anfang des von J. B. de C. aufgezeichneten Märchens,

corrigirt von Herrn *Fiorenzo Buttolo*. **)

1382. 1. Je bil din krej, anu isé krej je móel tri sine: dwa sína an móel rade, anu dnogá an ga ni morèlse videt. Onde an jè poslal togá pìrvaga sinu nutar pod no drugo monarko, szavojò kòe am je bil bolan, da an ma itit po to vodo nuter po to drugo monarko, che i ta voda ma ga osgiapat.

2. Onde Sin an se usèl nu sàel. An je dussál tah ni Striji. Ko an se ustavil tana dureh, Strija je raclà: «Pujdi nutar, puidi.» ***)

Il Gialabass era di S. Giorgio, per conseguenza non poteva col suo dialetto altrimenti esprimersi.

Fiorenzo Buttolo.

in *Uccea*; nessun si perde di lei (nessuno gira attorno di lei *B.*), perchè [è] a casa in Polosè.

1381. 1. Il morto prende il vivo. — *Kamm*.

2. Un uomo senza la testa. — *Eine Spule*.

3. Una pecora messa nel corame di vacca. — *Strumpf im Stiefel*.

*) «Pölözòe — Pölòh».

**) Cf. №№ 1—2.

***) Dieses ist eine Transcription des Anfangs des Thiermärchens aus Bila, in der Schreibweise eines Resianers. Wurde von Fiorenzo Buttolo in meiner Gegenwart geschrieben, in Resia Ende October 1887, als Probe seiner Leistungsfähigkeit. *S.*

VI. THEIL.

DENKMÄLER RESIANISCHER DIALEKTE.

RESIANISCHER KATECHISMUS

[nach zwei Handschriften].

I.

[Handschrift A.]

Nà ime od Oggiè, od Sinu, anù od Svetaha Duha. Tacu **1383.**
bodi. *)

Tè dua *Misteriha principal.*

Tè parvi *misterih* iè dan sami Buh, *dishtint* tuv treh *Persunah*, chà ni sè clizzajo, Oggià, Sin, anù Sveti Duh, s nò samo bisido *Santissima Trinitat.*

Tè *sehond misterih*, dà ta *sehond persuna*, chà to jè Sin, an jè sc sdelal zlovech tuv svotè od Marie *Vergine*, an jè *patel* anù umar sanas **) tanà Crishu, an sè clizze *Giesù Crisht*, nash *Redentor*, *ver* Buh, anù *ver* zlovech.

*) jítáko to bódi.

**) zá nas, rišnikc.

1384.

*Dottrina od Jeshusa Cristusha.*B: Dù te jè *Creal*, anù gial sè na tè Svit?

R. Buh.

B: Dù jè Buh?

R: *Creator* anù hospudin od Neba, anù od Semgnè.B: Pocaj dà an ie tè *Creal*?R: *Par* dà ià ha snaj, anù ha *amai*, anù mu *serviaj*, se nà tin Svetu, anù ha uvshivaj sa limar tuv *Paravishe*.

B: Chè jè Buh?

R: An jè tuv *Paravishe*, tanà Simgnè, anu tuv uvsa|chin meste.

1385.

B: Gij je dan sam, aliboj vag Bohouv?

R: jè dan sam, mà an jè *dishlint* tuv treh *persunah*, cà ni se clizho Oggià, anù Sin, anù Sveti Duh, ca to je *Santifshima Trinitat*.B: Sè tri *persune*, gij tò sò trij Bohovi?R: Nè ca je dan sam, savojo cà usacha od seh treh *Persun*, mà to *ishtes Esenzo*, *eshtes *Sosztazo*, *ishtes Divinitat*.B: Tami semi *Persunami*, gij jè chira boje vinzha?R: Ni sò uvsè raune tuv useh gnih *perfeziunnah*.

1386.

B: Od seh treh *Persun*, chira se jè sdelala zhlovech?R: Tà *sehond* cà to jè Sin.

B: chacu Sin Boshij, se sdelal zhlovech?

R: An je usel dan svot, anù nò Dusho, tacoj mamò mi tuv shvote*) od Marie *Vergine*, sas *virtudijo* od Svetaha Duha.

B: Chacu Sin Boshij, sè clizze sdilan zhlovech?

R: An sè clizze *Gisù Crisht*, nash *Redentor*, *ver* Buh, anù *ver* zhlovech.

B: Pocaj an jè se sdelal zhlovech?

R: *Par* nas *liberat* sgnahà smartjo od Peclà, anù nan *meritat* nò *vito salimar*.*) tðpot sércon *puršim*.

B: chèn je *Giesu Crisht*?

1387.

R: Taccoj Buh an jè pousorot,taccoj Buh, anù zhlo|vech, an jè tuv *Paravishe*, anù tuv *Santìsim Sacraminte*.

B: Coi jè touv *Santìsim Sacraminte*?

R: jè *ver* Shvot, anù Crij, anu Dusha, anù *Divinitat* od Jeshusa Crishtusha tapod temi *shpecciami* od Cruha, anù od Vina.

B: Coj to sè *intinda* te *specie* od Cruha, anu od Vina?

R: Se *intinda* to cha se vidi, anù cushuje, chatoje *color*, *savor*, anù *quantitat*.

B: Gij tuv *Oshtij consecranij*, iè pà ta **shostaza* od Cruha? 1388.

R: Nè chà na jè uvsà *smudana* anu *transhustan|ziana* tuv Svot, anù Crij od *Giesù Crishtusha* stemi bisidami od Svete *Consecraziuni*.

B: Coj se slomi *Ostio*, gij se slomi pa Svot od *Giesù Crishtusha*?

R: Nè cà se slomi macoj tè *Specie* od Cruha.

B: Coj sè ni slomi Svot od *Giesù Crishtusha*, touv chirj *parti* od te slomgnane *Oshtie* Svot ostaje.

R: An ostane zill tuv usachin droptu.

B: Caccu mara bit *preparan*, *par degnamenti* sè *Cummuniat*? 1389.

R: Mara bit sapostnà, od pul nogij sè *almanco*, dardu tu cha gie tit se *Cummuniat*, anù se Spovedat ba bil touv hrise *mortal*, anù sdelat dan *Att* od *Fede*, *Speranzhe*, od *Caritadi*, anù od *Umiltadi* prugia *Santishim Sacramintu*.

B: Chilicu rizij tò gije *par* sdelat dan dobar Spuvet?

1390.

R: Pet.

B: Chiri to sò?

R: 1. Sè mara smislit sve hrihe.

2. Marà met *dolor* cha je *offindinal* Boha.

3. Marà sdelat *proponiment* nì *offindinat* vag Boha.

4. Marà Spovedat *clar* svè hrihe *Confesorju*.

5. Marà *sodifshfat pinitinzho* *).

*) kà spüvydnýk je dàl.

B: Ti chà bà se spovedal *senzha dolorja*, aliboj *proponiminta* coj an bà sdelal?

R: Dan *sacrilegij*, dan hrih *mortal*.

1391.

B: Chiri so ti chà hrejo nutar Uvpeclò?

R: Ti cha uvmarjo tuv dnin hrise *mortal*.

B: Coj se dilla tuv Peclè?

R: Se *pati* viliche *torminte*, anù sè shijè Shudigij.

1392.

B: Chiri sò ti chà hrejo uvn *Paravis*?

R: Ti chà uvmarjo tuv *hrazij* Bohovij, anù chà ni nimajo nicar *purhat* tuv *Purgatorise*.

B: Coj se dilla tuv *Paravishe*?

R: Sè uvshiua Boha tuv *companij* od *Agnolouv*, anù od telh Svetih, sà uvsò *Eternitat*.

1393.

B: Coj marà sè veruvat dan *Cristian*, cha giè tit uvn *Paravish*?

R: Uvsè to chà Buh je *rivelal* Sveti Matirij Cerchvè, *Catto-lich*, *Aposhtolich*; **Romanchi*.

B: Coj marà vedet dan dobar *Christian*?

R: Uvsè tò cha se *contigni* tou *Credo*, anù tou *Pater noster*, anù tou **Comandamitel* Bohovih, anù od Svete Cerchvè anu tuv *Sacraminteh* Svetih.

1394.

B: Coj je *oblejan* dan *Crishtian*, darshat anù *oservat par se shalvat*?

R: An marà darshat, anù *oservat* uvse *Coman|daminte* Bohove, anù od Svete Matere Cerchvè.

B: Cacu marà se shivit dan *Christian*?

R: Tuv strahu Bohovin.

B: Chachu se marà shivit tou strahu Bohovin?

R: Se mara uvaruat od hriha, anù se *escrcitat* touv *Virtudah*.

1395.

B: Chilieu sò *Virtut*.

R: Sò sedan, trì *Teologal*, anu shtiri *Cardinal*.

B: Ricitemi tè tri *Teologal*?

R: Tojè *Feda*, *Speranza*, anù *Caritat*.

B: Ricitemi tè druhe *moral* aliboi *Cardinal*.

R: Tè shtiri *Cardinal* sè clizajo *justizia*, *Temperanza*, *Forteza*, anù *Prudenza*.

B: Choj marà sdelat dan *Christian*, prit nicoj tit spat.

1396.

R: An marà sdelat dan *efsham* odgnahà *conshijn|zie*, cha to jè si pomislit, cacu an je prihnal tè din, od pujutreh dardu shvezera, anù gij an bà bil sdelat cach hrih, an marà sdelat *intant* nò *Contriziun*, anu darshat *namez dardu tù chà an se *spuvj*, anù se spovedat prit cà an more.

B: Chilicu sò *Comandamintouv* Bohovih?

1397.

R: Sò desat.

B: chiri tò sò?

1. Verijse na dnohà samaha Boha.
2. Nì uvpamaj Bohovaha Ìmmana pres potribe.
3. Svetuaj tè din Bohouv.
4. *Onoraj* Oggiò, nù Mater.
5. Nì uvbiuvaj.
6. Nì hrishi **svahunzhijo* strivin (!) mison.
7. Nì cradi.
8. Nì lashi aliboj *falz* **teshtimoniazho**).
9. Nì *dishidirat* teh drusih shin.
10. Nì *dishidirat* teh drusih *roube*.

B: Chilicù so *Comandamintouv* od Svete Cerchvè?

1398.

R: Sò pet.

B: Chiri to sò?

1. Zut *Misho* uvsacho Nedejo, anù quasane Nidile.
2. Postit tuv Poste, *Villije*, anù **Qutri* ni jest mifsa ni Upe-tach, nù Uvsabboto.
3. Sè Spovedat *almancho* nur Uvlette, anù sè *Communiat* ò *Villichjnoggi*.
4. Nì porazhat od tè parve Nedeje od *Advinta* dardu Pernahat, anù tè parve Sride postà dardu tò Nedejo pò *Villi-chinoggi*.

*) ny dälaj *fäls* *testimonjancö*.

5. Saplatit Disitino.

1399. B: chilicu sò *Sacramintouv* od Svete Cerchvè *inshtitainj**) od Jeshusha Cristusha sà sdrauje od nashe Dushe.

R: Sò Sedan.

B: Chiri to sò?

1. je Carst cha nas dilla *Christiane*.

2. je Birmagne cha nan daje *hrazhjo deventat boje perfet Chrishtianen*.

3. je *Santifsim Sacrament* cha ridj nasho Dusho, anù io *conservaua* tuv *hrazhi*.

4. jè Spuvet, cha nan nishbrishuje hrihe.

5. je Svete *Oije*, cha nan pomaha uvmrit tou *hrazj*, anu pà vag zhas daje sdrauje svottù.

6. jè *Erove Shilnuvagne*, chà in daje *potishtat di* dellat tè Svete *Funziuni*.

7. je *Matrimonih* cha daje tin porazhanin *hrazio* uvridit pò *Chrishtianschin* sve ottroche touv *pashij* anù tou *Caritadi*.

1400. B: Chire so te sadgne rezlj od Zlovecha?

R: 1. jè Smart.

2. je Sodgni din.

3. je Pechlò.

4. je *Paravish*.

1401. Na Ìmme od Oggiè, nù od Sinu, anù od Svetaha Duha. Tachu bodi.

Pater noster &

Oggià nash cha ste tou Nebbe, Svete bodi uvas|he Ìmme, pridi han (!) uvas|ha Crajuscha, bodi sdila|na uvas|ha *volontat*, tachoj tou Nebbe pà sè nà Semgnù. Dajtenan nash uvsachidigni Cruh, anù otpustitenan nashe dolhe taccoj mi odpushgia|mo nashiin dushnichèn; anò ni pijtenas***) tou *tentaziun* mà vibra-nitenas od hudaha od chrivaha. Taccù bodi, aliboj Amen.

* hãni nãtur.

**) zapojite nãs.

Ave Maria.

1402.

Saludana bodite Maria punzhracha *hrazije*: Hosput je suvami shihnana viste tami shana|mi anù shihnan je tè sat od uvashaha svotà jeshus*). Sveta *Maria* Mattj od Boha pro|site sanas hrishniche, ignan anù tou tò oro od nashe smarti. Taccù bodi.

Credo.

1403.

Jà se verjen nà Boha Oggiò chà more uvsè *Creatorja* od Nebba, anù od Semgnè. Anù nà jeshusfa Crishtusha gnahà samaha Sinu na|shaha hospuda. Ti cha jè bil *concepin* od Svetaha Duha nù povit od *Marie Vergine. Patel* tàpot *Ponzio Pilato*. Bil gian na Chrish uvmar anù pogian. An jè nislisal dou Peclò**), te tretgni din an je uvstal od tih martvih. An je shal un v' Nebbe. An sidj tanati tesni od Boha Oggiò cha more uvsè. Od tù an giè prit *judicat* te shive anù tè martve. Jàsè verjen nà Svetaha Duha. Nà sveto Circou *Chatolich. Communiun* od tih svetih. Odpush|giagnie od hrihou. Uvstat spet smison. Shiujust sà limar. Tachu bodi.

Salve Regina.

1404.

Saludana bodite Crajzza, Matti od *Mishericordie* vita dolz nasha **sperazha* bodite *saludana*; Tah uvan mi uvpijamo *bandini* sinuvi od Eve. Tah uvan mi uvsdahujamo toshni anù jozog, se u ti dolini od *solzj. Oh nute *coshe* nasha *Advocata* tah nan obratite uvashe smilne ozzi, anù po uvsen *bantu* (?), pochashte-^{erip'o}nan pochashtenan te shih|hnani sat od uvashaha svotà jeshus. O smilna, o dobra, o *dolz Vergina Maria*. Sdelaiteme *degn di* moret uvas huvalit. *Virgina sagra*na, daitemi *virtut cuntra* uvashin *inimigen*. Taccù bodi.

Angele Dei.

1405.

Agnul Boshij, huvan cha jà si *raccomandan*, od shurigne dubrute, uvariteme, *rezhinajteme, illuminajteme, hovarnajteme*, din, anù nug. Taccù bodi.

*) Jézuša.

**) do prêt pœklò.

1406.

Att od Fedc.

Santissima Trinitat ja se verjen *fermamentri* dà vi stè dan sami Buh, tuv treh *persunalh realmentri dishtint*, Oggià, nù Siu, anù Sveti Duh; moi hospud *Giesù Crist* ja se verjen dà vi stè dan sami Buh, ti cà se sdelal pa Zlovech, anù uvmar tana Crishu, sa nashe hrihe, *resuscital* anù shal un *Paravish*; moj Buh ja se verjen dà ti cha uvmarje touv dnin hri|se *mor|tal* hre sa *simprj* nutar v Peclò, anù ti cha uvmarje tou uva|si *hraszj* hre sa *simpri* uvn *Paravish*; mój Buh ja se verjen uvsè sò anu vusè|tò cha se verje Sveta Circouv *Cattolich*, sauvo|cha vi stè *veritat infalibel* stè nan rechal, anù nan *rivellal*.

1407.

Att od Speranzhe.

Moj Buh vi chà stè *omnipotent*, anù *infinitamentri mishi-*
cordious, ia sè troshtan dà sauvojo *meritou*. od jeshusha Cris-
tusha nashaha *Salvatorja*, dà vi mi datte nò *vito etern*, coj ia
bon dellal *opere* od naha *ver Cristiana* taccoj ja *preponinan di*
je sdelat suvasho sveto *hraszjo*.

1408.

Att od Charitadi.

Moj Buh ia uvan shincujen mo sarze, anù uvas *aman* tana
uvsacho razijò, sauvojo tò cha vi stè tà dubruta *infinit*, *degn'*
di bit infinitamentri aman; anù tude ja *aman* miha blishgnaha
tacoj mlè *ishtes*, sauvojo uvas moj Buh.

1409.

Dolor od Contriziuni.

Moj Buh iá si *pintin*, anù tò mi bojè anu vag *displasha*, cà
si uvas *offindinal* uvas nò tilicho dubruto smemi hrijsi; anicoi
da ia si subil *Paravish*, anù *samaratal* Peclò, *però* ià *preponinan*
*fermamentri di sè emendat**) anù se pubujshat; *giò* moi Buh
ja bà tel rajshi uvmrit anicoi spet uvas *offindinat*.

1410.

B: Cacù se rezzè *Rosharjo*?

R: Se rezzhe 150.**) *Ave Maria*, anu 15.***) *Pater noster*
cha to je 15. *Stanzij*, anù 15. *Gloria Patri*, ca to sò 5.****) *Gau-*
dios, anù 5. *Dolorous* anù 5. *Glorios* anù touv uvsachi *parti* sè

*) *zmendät.***) dàn *čantanâr* nù *paterdù.****) *pètnijst.*****) *pèt.*

misli dan *Mishteri* cà to je *vita*, *Pashiun*, *Smar, anù *Resureziun*, od jeshusha Crishtusha.

Part ta paruva Gaudiòus.

1411.

1. Cacù *Maria Vergina concepila* jesù Cristusha.
2. cacu *Maria Vergina* *idu*) iscat Sveto Elisabeto.
3. cacu *Maria Vergina povi* **) jesù Cristusha tou ni *stalli*.
4. cacù *Maria Vergina preshentala* tuv roche Simeunu ***).
5. cacù *Maria Vergina nalese* ****) tuv *Templine* jesù Crishtusha.

Part ta schont Dolorous.

1412.

1. cacù Jesus Crishtush sputil Crij tou Uarte Getsemani †).
2. cacù jesus Crishtush je bil *flagelan* tapar nì *Caluni*.
3. cacù jesus (!) je nescal Crish uvn nà *Calvarj*.
4. cacù jesus je bil *Coronan*, snò tarnouo *Caruno*.
5. cacù jesus je uvmar tana Crishu sanas.

Part tretgna Glorios.

1413.

1. Cacù jesus je *Resuscital* od Smarti.
2. Cacù je shal *dopo* 40. ††) dnuv un *Paravish*.
3. Cacù parshal Sveti Duh zhis *Apostule* jè *illuminal* (!) †††):
4. Cacù *Maria Vergina* bè ††††) nashanà od *Agnulou* tuv *Paravish*.
5. Cacù *Maria Vergina* bè ††††) *coronana* tou *Paravishe*.

Gloria bodi *visachimù Bohù.

Copetti.

'o 182121.

*) je šlà. **) jø pòvyła. ***) òt ta stàraha Šimeúna. ****) jø nalcéžla.
†) tðu wàrtace od Jacémanc. ††) štrèdi. †††) ilumínàt. ††††) je bíla.

II.

[Handschrift B.]

1414.

LIBRI OD, LVZI NEBESCHE.

HANY.

Lutz od *Dutrine* hany *Suveto *pisme
christiansche.

hogia nas, *Credo, Salvergina. *Angeli deij*
any *Comandaminte*
Bohove.

Te Suvete *Canzonete* ot *Christiansche*
lezzi.



Questo Libro fù Scritto dame fran^{co}
domen^{co}. Micelli. Anno 1797. ⊕

Resia Gniva.

Te Parvi *Capitul.*
Ogia *Creiator* od vsoha *Suuetta.*

1415.

B. Duie *Chreial* Se *Suvit*?

R. Nas hosput *Buch* i ie *Creial*? anu i *conser*|ua nù i *rezina.*

B. *Pocai* an i ie *Creial*?

R. Sa nan dat posnat anu *prouat* gnaha *infini* *sapijn*zijo anu *bontat.*

B. Nas hosput *Buch* gi an ie *Creial* pa *Agnule* anu **1416.**
hudigije?

R. Vn ie *Creial* *Agnule* ùse dobre anv *suvete*, *ma* te ca sas *supier*bijo teho fe sauisit *àp*|*par* gnaha v̄si *lodouantalli* *hvdigij*?

B. Nas *Buch* naiprit gi anie *Chreial* mug mùsov *senate* **1417.**
svvit?

R. Anie *Creial* noha *famaha* mùsa anu no sa|mo sanno ca v̄si ti iudi caso *billi*, anu ca bodo se na ton *fuvetu* fo *parsl*i ot toha *parua*ha *nasaha* *Ogie* anu *Mattere.*

B. *Cacu* ni sta fe *chlizalla* nas te *parui* *Ogia* anù *nafsa* tà *parua* *Matti*?

R. *Adam* nas te *parui* *Ogia* anu *Evà* nasa ta *parua* *matti.*

B. Gi nista *billa* *fidel* nasimu *Bohv* nasi *Genito*|rij *Adam* **1418.**
anu *Eva*?

R. *Beiat* oneduva bai *ni*billa *fidel* nasimu *bohu* *Caiu* be|se *Creial* anu *gial* tou dan *parauis* isenaton *fuvettu* anu *fimij.*

B. *Coi* to *pride* *rigit*?

R. Da óneduva fta *billa* *dishubidient* nasimu *bohv* anu ni-
sta *fubilla* gnaha *hrazijò*: anu itacu nista *billa* *hausa**) ca pa-
mi vusi *zistu* som|mo *sđillani* tou *dishrazij* od *boha.*

Te *fehont* *Capittul.*
Buch *Obragijen* (?) od tech *Dobrich.*

1419.

* kòlpa.

B. Coi ie nas hosput buch?

R. An ie *Crciator* anu huspudin od v'sohà anu ta *ucr bontat* od uvsiha.

B. Gi se more uidet nasaha hospuda boha?

R. tica hà bohaio anu ha *ammaio* sas farzun fenaton fuvetu nibodo melli *premic* tou *paravise* fa ha uidet *èterna-mentri* sas v'semmi temi svuettimi od nebesche *Com|panije*.

B. Anu ticha fa nideгнаio ha bohat fenato|n fuvetu?

R. Niso *Condananni* fa se *tormentat* fa *simpri* fas hvdigij tou pecchle *senze spiranze mai Altri* uag ha videt.

1420. B. Nas buch gi an nas vidi?

R. Buch nas vidi anu an vi vse tocha mi dillamo anu pa coi mi dimmo anu pa coi mammo tou farzi anu nisgi mu ni more scrit nicar.

B. Che ie nas hosput Buch?

R. An ie tou *Paravise*, anu tana simij anu tou fachin meste.

1421. B. Gi an ie lip nas hosput Buch?

R. Nina riz ni tachu lipa ca ie un, Anu *Agnuluvi* tou *paravise* se *mai* ni *vustufa|uaio* ha hledat.

B. Gi anie *iust* nas hosput Buch?

R. An ie *iust*, anu nisgi nimore vbisat gnaha *justizij*.

B. Gi an ie dobar anù fuvet nas hosput Buch?

R. Anie fuvet ca anma vsacho *bontat* anu *santitat*.

1422.

Te tretgni *Capittul*.

Vnitat anu *trinitat* od Boha.

B. Gi ie dan sam aliboi uagh Bohov?

R. Anje *simpri* bil anu angie *simpri* bit dan sami buch *distint* tov trech *persunach*.

B. Kire toso se tri *persune*?

R. Ta parua cha toie *Ogia etern*, Ca an ni *procedina* od nine drvhe *persune*.

B. Anu tasehont *Persuna*?

R. Ta *sehont persuna* Ca toje sin, Can *pro|cedina eterna-mentri* od ogie.

B. Anu ta tretgna *persuna*.

R. Ta tretgna *persuna* ca toie fuveti Duch, cha an *procedina eternaméntri* od ogie anu od finu.

B. Gi Ogia *etern* je Buch?

1423.

R. hogia *etern* je buch anu Gnaha Sin ie Buch, anu fiueti Duch ie Buch.

B. *Cosè* fo trij Bohuvi?

R. Ne *ma* ie *simpri* dan fami Buch tov trech *Persunach distint* dna tai ta drvha anu *perfet* dna tai ta drvha.

B. Pocai da niso *perfet* dna tai ta drvha?

1424.

R. Pocai ca nimaio v̄se tri *jstes sapijnzijo* anu no *jstes bontat*.

B. Gi niso *simpri* bille buch se tri *persune*?

R. *Simpri* niso bille anu *simpri* ni teio bit pocai ca *figurra* od Boha fenimore *mai smudat*.

B. CAchu nise Clizaio fno famo bisido se tri *persune*?

R. Nise Clizaio *Santisma Trinitat*.

Te Stertgni *Capitol*.

1425.

Jesvs Christus *Saluator*, Nas.

B. Du nan je *revelal* se vilichi *Misterich* od *Vnitadi* anu *trinitadi* od Boha?

R. Buch tou sachin *timpu* an ie dal nan pos|nat da an ie dan fami Buch *ma disti|nt* tou trech *persunach*, an nan ie sdelal vedet nas *Saluator* jesvs Christus.

B. Coisana *parsuna* toie nas *Saluator*, jesus Christus?

R. Anie *in pont vnic* Sin od *etern* Ogiè, cioè ta *sehont parsuna* tov *Santismi trinitadi* ca an ie poslan se sdelat zlovech tacoi mi.

B. Cachu an se ie sdelal zlovech, tacoi mi se *unich* Sin?

1426.

R. An se ie *degnal* vset mishv *vman*, tou *purissim* fuvote od Marije *Vergine* fas *Virtutdijo* od Suvettaha Duha.

B. Gi toie mughl *timpa* ca ie *fucedinal* fe *mis|terich* od *incarnazijvni* od fohà *divin* Sinu?

R. Toie *za* (?) vag anicoi dan *mijar* anu sedan *zantanariov* lit te din Ca se dilla *fiesto* od fuvete *Nunziade*.

B. Cada bai an se ie fdellal fenate fvvit tacoi zlovech?

R. Devat miszov *dopo nvnzijadi*, cioè to nugh na Vinaghti.

1427. B. tou se naredit mus anu se fdelat tacoi zlovech, Gi an ie pustil *di* bit buch?

R. Ne *mai mà* fas gnaha *Divin Misericor|dijo* prugiah nan, an se ie *degnal* fde|lat, pa zlovech, tacoi mi.

B. Cada an je bil posnat fa *ver* bvch anv *ver* zlovech fe *binidini* Sin:

R. To nvghl *jnstes* ca an se ie *nasinal* au ie bil posnat fas vilicho *fiesto* od *Agnulov* anu *pastoriov* Ca beho blisv tomu poiv od Bettlehimme Ca an ie bil *nasinal*.

1428. B. Coi fa no jme an ma?

R. Hosan dnvh *dopo* ca an ie bil fdilan, cà toie te parvi din ò novin lette, An ie bil, chlizan Suveti jesus ca to pride rigit *Sal|uator*.

B. Pocai da jso ie Gnaha *ver* jme?

R. Pocai cha nidan druhi, macoi un, tacoi B|uch, Anu zlovech, vse zistu je tel *saluat*.

B. Pocai fe *Binidini Salvator*, ma jme pa *gesvchrist*?

R. Se *significha* da un ie naivinzi tana Vs|semi craij, anu tana vsemi *fazardotti*.

1429. B. Gi je billv drusich ca ba ha billi, po|snalli fa *ver* Boha anv *ver* zlovechc|ha tov *timpv* ca an ie bil *bambin*?

R. Sobilli titrij Craivvi ca so parsli fdaletz|gnaha *paisa* te din na pernachti, anu nisoha *adoralli*, anu ha *regallalli* tacoi Craija Sammaha tacoi bochha *etern* anu tàcoi zlovecca ca an se messe *sacrficat* fanas.

B. Du in ie dal *Auis* ten, Craien tiliev daletz da se ie *nasinal saluator* od Suvettà.

R. Na *Mirabilous* fvetla fvisda ca in ie billa *Comparella* na noyv tov gnich *paisv*, tonug na vi|nachti opulnogi.

Te Petgni *Capittul*.

1430.

Vitta Pafsium, Anu Smart od Jesu Crist|tusa.

B. Chilichu *timpa* an ie Shiuil nas *diuin Salvator* sena toi fimij?

R. Tristi anu tri litta *in Circha*.

B. Choi an ie Delal, tou gnaha ten paruin *tim|pu* fe na ton fiuettu?

R. Anie nan daial Dobre *jsimpline* od te fiVe|te anu usache *virtudi* anv *spezialmentri Vmiltat Vbidijnzijo* Anv *pazijnzijo*.

B. Choj bai an ie dellal, tou gnaha *thec, *fagn|ch litech, fe na ton fivetty:

R. An ie hudil sdnaha mesta tov to Drvhe *pre|digi*at gnaha *Dutrinno* anu an io ie *Confer|mal*, sas *mirachuli* fa *benefizich*, ten Cha niso *naialli* gnaha fivette *fede*.

B. Tada! Cachu an ie Vmar?

1431.

R. An se ie *Contental* v̄mrit, *persegvitan tormentan* anu Gian na Chris od gnaha *jn|nimighov*.

B. *Ma* Coi sane *jnimighe* an moresse met dan Buch itachu fivet anv *Amorous?*

R. Te *superbious*, te *in vidious*, anv te us|tinane *ebreie* cha ha niteho vag pus|lusat *Veritadi*.

B. *Mà* Choi an morese in sdelat sto *vir|tudi*jo ca an melfe?

R. Nisghi ha ni morefse *sforzat* ani mu sdelat *patet* ani *v̄mrit, *ma* un fam ie tel *patet* anu v̄mrit sa naso *etern salut*.

B. Coi an ie sdellal nas smilan *redentor* prit anicoi an ie Vmar. 1432.

R. Sivetti Zatartach te sadgni *bot* Ca an ie uazerial sgnaha *apostulli* anu an in ie tel umit gnich nohe anv tada! an ie tel ie *Cumvniat* sas gnaha *uer* farzun anu Crijjo *Prezijos* sas temmi *spez|zijami* od Cruha anu od uinna.

B. Anu Cada bai an ie vmar tana Crifsu?

R. Te Din *dopo cioè* tedin na fiveti Petach.

B. Coi an ie recal tana Crisfv?

R. An ie prvsil gnaha *etern* Ogio fate *inftes*, cha soha gijalli tana Cris, anu gnaha *ete|rn* Vgij an nas je *ricomandal*, vsè, tacoi brattre.

1433.

Te festgni *Capitul*.

Anie Nislisal, Dolov *limbo*, Anv, *Risuscit|al* Anu an ie fal unu *paravis* Nas *Saluator* jesvs Christvs.

B. Napret Coi anie vmar nas *Saluator*, jesus Christus, can an ie fal sgnaha fivetto Duso:

R. Anie bil fal doluv *limbo* tach ten fivet|tin Ogijan, *Consolat* gnich Dusize, cha zachaho gnaha *vias*.

B. Anu gnaha fivetti fiuot?

R. Anie bil nisgian Dolus Chrisa, Anu anie bil pogijan tou dan Noui *sepu|lchrich*.

1434.

B. Chada anie *Risvsital*?

R. Te Din na Vilicho Nugi *ciòè* te tretgni din *dopo* gnaha smarti tacoi an bese *pridigial*.

B. Cachu Anie *Risusital*?

R. Od Gnaha same *virtudi*, Anie *risuscit|al* *Glorious* anu *trionfant*, anu sanas annibo *patel* ni an vmarije *mai* uagi.

1435.

B. *Dopo* cha Jesus Christus ie *risuscit|al*, gi an fe ie hal uidet mug *timpa* *jese na toi fimij?

R. fa *timp* ot stredi Dnov, anie bil *Com|parel* vag zas gnaha *Apostulen*, anu aninie sdelal videt *Claramentri*, Da, an ie *risvsital*.

B. Anu tadaì Can anie fal?

R. Te din na *finso* Anie fal un *Paravis* *Dopo* Ca an ie dal *binidiziun* *Apos|tulen* anu pa druhih *Discepulen* Cha beho sgnimi, Anu nisoha uida|li fe usdihnut *miracvlous* od semie anu nisoha *Compagnolli* (!) Car *nisoha muhli shuzmi *ha videt.

1436.

B. Gi anie fal un *Paravis* *Glorious* un sam?

R. Anqi fal sam, Cha anie mel tou *companij* use te Dobre Dusize cha anie bil *uisital* tou *linbi* qt tech fivetich Ogiyoy.

B. Anv Coi an dila Gnan tou *Paravise* nas *Redentor dopo* tilichv *patimijitou* (!) Can iu (!) *ſaportal* ſanas ſena toi ſimij

R. Vn fivi anu *rezina* tou gnaha *Glo|rij* raunus hogio anu an ſe ſpo|magnuie *ſimpri* od nas anu nas *invida|ua*, anu nan pomaha Da mi meimo ſe ſpomagnat nagnaha tavne *vparavise*.

Te ſedantgni *Capitul*.

1437.

Coi ie Parsal Siveti Duch tazis *Apostule* anvie *illuminal*.

B. Coi fane *testemunihe* an nan ie puſtil nas Jes|vs Criſtvs ſa tilichu dvbrutte ca an ma prvgiach nan?

R. *Primieramenti* an ie hoſtal *in perſunna* ſn|ammi tou *ſantiſſim ſacraminte*, od fivette *eucaristiè*; anu *ſibench* ca an ſiui ſerit naſin Vzin anie *pero* fivv anu riſnu tapot *ſpezij* od Cruha anu od Vinna.

B. Coi fane Druhe *testimunianze* ſgnaha du|britto (!) an nan ie dal nas *Binnidinni ſal|uator*?

R. An nan ie dal gnaha fivetto *Duttrinno*, anu gnaha *ſacraminte* punzache *vir|tudi*; Anu gnaha vilicche Vbbigivvagne *in ſa-libel* anu *fondaminto* od vsoha cha toie ſiuetti Duch.

B. Chachu an ie *comparel* fivetti Duch tazis *Apostule doppo* 1438. ca *giesv Criſt* ie ſal un nebba?

R. An ie *comparel ſolamenti* tatzesgne *informa di* jaſicche od *hògna te din na maino Viliccho Nughij.

B. Anu ta zenas chachu an parhaia fivetti Duch?

R. An parhaja *in viſibilmenti* tou nase Duse *mediant* tech fivetich *ſacramintou*, coi *) mi ie *rizouavamo* tacoi to culvaſvie.

B. Coi an ie nan parneſal tou nase Duse fivetti Duch:

1439.

R. An nan parnaſa tov naſo Duſo no ſi|uo *fedo*, ano no *ſerm ſpiranzo*, anu no *feruorovs Carita*.

B. Gi an nan parnaſa druhe finche?

R. Sedan catoso ſinchvvi cha an nan ie parneſal fivetti Duch ſa nan pomah|at, tit *in dauant* tov ſacchi *virtudi*.

*) ka.

B. Kiri toso ti finchvvi:

Simkuzi

R. Toso, *sapijnzija, pietat*, anu *timor*, od Boha.

1440.

Te osantgni, *Capitul*.

Vbigivugne, od Jesu Cristusa anu mut fa prvsit *di* moret je obdarsat.

B. Chire toso te vbigivugne, cha nan ie fdellal nas *saluator* Jesus Crist|us prit anicoi anie vmar anu pa *doppo* can ie *risusital*

R. An nan, ie hobagial *di* nas ni *bandonat mai* gi bommo telli ftat fgnin, anu da an nas gie *simpri savdit* gi bommo prvsilli tacoi un nas ie vzil, anu *finalmentri* da an nan gie dat fa *premieh* fa *simpri* Gnaha *Paravis* gi mi bommo telli bohat tacoi an, nan ie cvvasal.

1441.

B. Chachu an nas je vzil prvsit?

R. An nas ie v|zil da na jme gnaha mi prvs|mo *etern* Ogio fas *maniero* anu fas *ver am|moriun* anu *fidanzo*, fa bit *esavdinni*.

B. Coisano baragne, an nas ie Vzil Delat

R. Sedan Barang (!), Ca se *Contignijo* tov *pater mustre Oraziun* Pvgiana *oposta* od gnaha *in stes*.

1442.

B. Kire fo se Baragna?

R. Te parvi (!) toie te *principal* od Vsech, chà toie da un Bodi posnat, anu *Aman*, anu *farvian* od vsech nas hosput buch, cha sas gnaha fivetto *hrazijo* od gnaha *divin* finu, tonan *plasa* da an bodi pa nas hogia.

B. Kiro jeto *sehont* Baragne Cha mammo fdellat Nasimv *etern*, Vgi na jme od Je|svsa Cristusa:

R. Da an nan dai *hrazio* da mi moreimo dui|tit, tov gnaha Kraivscho od *Paravisa*, ta|coi gnaha finvvi *instes*.

1443.

B. Kiri je tetrytgni?

R. Da nas Nebeschi Ogia, da an darsi *fog|giet* anv v|nino *volontat* naso *simpri* tacgnimu anv da an nas fdellai ise|na toi fimij *Compagne* fas *Agnvli* Ka *simpri* ha *hamaio*, anu mu *far|uijaio* tov *Paravise*.

B. Kirije te stertgni?

R. Da nas Nebeschi Ogià vsachi *Bot* an nan vnovi naso dvso, anv sarze fas tin *Paravischin Crvhun* *[spiritu]al*, anu *temporal*, Ca an nan ie *nezes* sarich fa nan *mantagnat* jso *vito* tov *farvizihv* od boha.

B. Kire fo te tri drvhe baragna?

1444.

R. To parve da fas gnaha *Misericordijo* da an nan *pardonai*, tocoi (!) mi *par* donauamo nasinu *prosimv* fas gnaha *Amoriun*.

Te *sehont*, da an nas darsi *Daletz* anv *sa* paranne od *tento* sivni (!) anv *finalme* ntri dan nas *Dilibirai*, od vsachaha *Chrivaha*.

B. Pocai fedo *Ave Maria dopo pater*, | *noster*?

1445.

R. Sauoio *vtignit* boie *facilmentri*, od Boha fas *intercesivno* od *Beiate Vergine* te *hrazije* barrane tov, | *Paternvstre*.

B. Pocai vi ditte boie *facilmentri*: *Beate*

R. Pocai, cha Buch se *Consolava*, nas videt, *Onorat*, *Mater*, *santi* simo, anv un *istes* jo *Onorava* fa nas *Dispensat* Gnaha *hrazie* fa voio gnhi.

B. Gi toie prav pa *ricorinat* od (!) *intu* rcesivni (!) od *Agnvlov* 1446. anu od, *te* ch fivetich?

R. Toie prav *senze* *Dubiha* po cai cha pa vni *vsfirivaio*, *Bohv*, | gnich anv nase *prosagne*, *san* nas *Nasimv*, *Bohv*, tomv *plasa* fa ie *esavdit*.

B. *Tillichu Agnvlov*, anu tech *five* tich Ca fo tov *paravise*, *Cumv*- | *specialmentri* *Dopo Beiatli Vergini* gi toie *Convenient* fa *ricorinat*?

R. Tin *fivetin* od *Nasaha jmana*, anu thac *livimv Agnvlv* *Cvsto* dihu, ka Buch nan je dal fa nas *Varvat*.

Te *Devatgni Capitvl*.

1447.

Te *Comandaminte* *Bohove* od *jesv Cristusa*, anu to *criv* vili che cha toie je *trasgradit*.

B. Kiri ie te *naivinzi* hrich (?) *sena* ton *fivettü*?

R. *Hrich* ie to *naivinze*, *Krihv* *fenaton* *fivettu* hanu *hrich* ie *havsha* od vseh tech *drvsich* rizi cha *hreo* kri v zlovechv.

B. Coi je hrich?

R. *Dishobidijnzija* toie od *Comandamintov* bohvvich.

B. Pocai da toie no tiliche kriř sabit *dis|hobidient Comandaminten*, Bohvvin?

R. Pocai cha buch ie ta *ver* dvbrvtta od v|siha, anu tocha un ie sdelal anu quasal, tohre tachv prav̄ cha tonimore jtít livze: *onde trasgredit* gnaha *comandaminte*, toie tacoi, *vfindinat*, gnaha *bontatt*, toie giat fiuit *řno Confusiun*, anv si parbli|sat te *pine* od gnaha *divin justizije*

1448. B. Coi fadne *comandaminte* an nan ie dal nas hosput buch?

R. An nan ie dal Duva *Comandaminta* boie *prinzipal* anv dobra, cha minimoramo bõie *disidirat*.

B. Anv *Giesv Christ*, Coisane *Comandaminte* An nan ie Dal?

R. An nan ie *rioval* te *Comandaminte jstes*, od tẽ *antich lezzi* cha buch ie bil dal tumu *pastoriu* od Moise tana ni hõre *stanpane* tov dni *laistri* od Pegie *onde* Buch nan ieie boie *rioval*, anv nan ie dal *hraz|io* da mimoreimo ie posnat anv ie òser|uat tov gnaha ti fiVeti *hrazij*.

1449. B. Kiri fosi *Comandamintuvi*?

R. Te parvi, ie da mi meimo *Amat* Boha fas *uer* farzun, tanna vsacho razio, pochai ka un *infinittamentri* ie boie bvisi, anv boie *Amabil* anicoi nina drvha ritz.

B. Anv te *fehont Comandament*?

R. Te *fehont Comandament* toie da mi mei|mo *Amat* nas *prosim* tacoi nas *in stes* pokai, ka v̄si zistv somo *chreiani*, anv sdi|lani fa *farviat* Bohv senatin fivetv, An|nv tadai fa lia videt anv ha vsivat tov *Companij* tov *Paravise*.

1450. B. Neche da niso desat *Comandamintov* bohvvich?

R. *Gio* so Desat toie risan, anv femara ie rigit anu ie *oservat*, vsẽ zistv *ma* vsi *pero* se *ri|dusinaio* tov jse dvva parva *Comandami|nta prinzipal*, *Cioe* fa *amat*, Boha, tana vsemi raziama, anv *Amat prosim* tac|coi Nas *in stes* fas *Amorivn* od Boha.

B. *Ma* fa kiro ritz?

R. Pocai ka fa *amat* Boha tacoi somo *ob|blaiiani*, momo ha

Onorat, anu ha *rispijjetat*, fas farzun, fas bisidami anv fas *hopiri*, Anv senima ni mislit ani *romu|nit* ani Delat, Coi tocha *plasa* Gnnimv.

1451.

B. Anv fa *prosim*?

R. Sa *Anat prosim* tacoi to Cvvasvie mara|mo *sanziramentri* *bramat* ten Drusin fas *ver* farzun to *ver* dubrutto kà lomo *obblaia|nni* prusit fa naso dufso *in ftes* Annv nimomo *uffindinat* nine *persùne*, ani *Dishonorat* ani, *disidirat roube* tech Drushi|ch ani vedet *fatou* tech drvsich anis bisi|dami anis *fati* anisas farzun.

B. Duie nas *prosim*?

1452.

R. Vsi judi od *fiuetta Dobri Anu* tihudi cha buch, ie *Conserua* jse na ton fivetv *acciò* da nise *Conseruaite*, prugiach gnimu anu da nise *saluaite*.

B. Kirije te *prinzipal* nas *prosim*:

R. Hogia anu Matti anu vsi *superijori* cha Buch nan ie dal pochai ka ni nas *rezina|io* isena tin *fiuettu Anu* nas vzi|jo tit tana to pot od *èternitadi*.

B. Gifomò *obbleianni* Bohat Ógiò anu Mater Anu druhe nase *superiorie*?

R. Somo *obleianni* ie bohat pochai ka Buch in ie dal *autiritat* fa nan quasat.

Te Desatgni *Capitul*.

1453.

Ta fivetta Zirkov òd Jesv Criftusa.

B. Choi ie fivetta Zirkou *Chatolich*;

R. Toie *Compania* aliboi Giòmorigit vniun od mugh *Christianou* cioè od *Diszepulou* od Jesu Christusa cha fo gianni po *fiuettu*.

B. Duie vùnìl iso fiveto Zirkou cioè iso *Com|panio* od fech *fidel Christianou*?

R. Iesus christus *instes* ie *afformal* anu ioman|tagna, fas *splandoriun* od gnaha *dutrine* anu fas *virtutdijo* od gnaha *hrazije*.

1454. B. Gima *durat* mugh *timpa* fa fivetta Zirkou *cioè* fa *companià* ot tech *fidel Kristianou*

R. Tachoi an nan ie Obaghal nas jesus Ch|ristus, anioie *Conserual* dardugnan ànv anio gie *Conseruat simpri cuntrhach* vsen *jnimighen* anu *ingianen* (?) od hudigia.

B. Gi naie fivetta hanu *infalibill* isa fivetta Zirkou;

R. Naie fivetta anu *infalibil* pochai cha jesv chrift *iodifindina* fas gnaha *virtudijo* ànvv anio darsi *vnino* fas gnaha fivetto *duttrino* ànu fas temi fivetimi *sacraminti mediant*, fgnaha *ministarij* od gnaha, pu|sginij.

1455. B. Kiri foti *Ministarij* pvsghini, anu nahani od Jesu Kristusa, fà vzit ànufa *rezinat* gna|ha fivetto Zirkov *katolich*;

R. Te parui je bil *Sin Pieri* fas temmi dru|himmi *Apostuli*, ànu *diszepuli Oposta|mentri*, od jesu Christusa poslani posvijte *pridigiat* to fivetto *feddo*.

B. Anu dardu Gnan anu dardu Karbo fuit du fobilli, anu dv bodo *Ministarij* od Jesu Kristusa;

R. Sobilli anu teio bit *tiveschuluvi*, an|nu *pastorij* od tech dsvi **ordenanich* tot ka so *pritihalli Apostuluvi*.

B. Kiri jete *prinzipal*?

R. Toie te fiveti *papis cioe* te naivinzi *Vescul* od Rimma puschien na mestu *Sin*, *Pierina* anv *Capo* od v|se fe fivette *Compagnije*, Cha fauoio j|soghà tose clizze ta fivetta Zirkov *Chatolich Romaiska*.

1456. B. Ginisò *chose* fivetti v|si *Christijanuvi*, vni|ni foì fivetti Zerkue;

R. Vsi Zistù bamasali bit fivetti anv, v|si Zistu maio jsev ti fivetti Zerkue, te mut *di* moret *douentat* fivetti, anv *Zenze* fe fivete *vnivni* nisgi, se nimore *presentat*, taprit Boha àni fe *saluat*.

B. Pocaì toie nasa Matti jsa fivetta Zirkov.

R. Pocai ka na nan ie dalla *vito* od Dvse fas tin fivetin karstun, anv na ftvj *simpri pront* fa nas ridit fas to *ver Dutrinno*

anv fas *sacraminti*, ot Jesv Kristvsa, anv nas, *Direzina* sas gni *Coman|daminti*.

B. Gi fomò *Chose obleianni* bohat *Comandaminte* od fivette **1457.**
Zerkve?

R. Somò *obleianni* je bohat anv je *Oservat*, po| chai cha jesv-
Krist nan ioie dal fa naso, *Mater*.

B. Koisadan *Auantatz* mamò fa stat *vnini* anv *vbidient* jsi
fivetti Zerkve nasi matiri.

R. Mimamo *Avantatz*, vilich: fà moret se *dilibirat* od hrihov
anv moret met *hrazijo* od Boha anu od ṽseh Gnaha *Oraziun* anu
dobrich *òpir*, ka fas *farzo* od Boha mi fè dilamo dobri *kristi-*
janvvi; ka nai fat bommo mel|li, finkan *Paravis*.

Te Danaisgni *Capitul*.

1458.

Ti *sacramintuvi* od jesv Kristusa, anu te mut fa moret je *rizouat*.

B. Kiri fo ti *sachramintvvi* kà jesu Krist jeie quasal ànu, ie-
ie nahal nasi fivetti Matiri zerque, fa naso *santifikaziun*:

R. Karst, birmagne, *santisim sacrament*, spvvet, fichnane *hoie*,
hèrovo fichnuvagné, ànv *matramonich*, Ka toie Porazagne.

B. Pochai da jesvKrist, ie *Particularmentri institui*l se fiveti **1459.**
Karst:

R. Sa nan hṽmit naso dvsho od hriha, anv nas fdelat, prit
toṽ *hrazio* od boha, fana|n, *fondat virtvdi natural*. od *fede*, *spi-*
ra|nze, anu od *Charitadi*.

B. Pochai an nan ie dal, te *sacrament* od bir|magna;

R. fa naf boie fmognit toṽ *fedi*, anu tou *spiranzi*, anv toṽ
Charitadi, *Cuntra* vsachi *tentazivni* od hvdigija anu od fivettta
anv od hriha od nasaha misa anv nas fdelat *dovantat* ne *sola-*
mentri fighur ma pà *ver foldadij* od Boha.

B. Pochai da Buch nan ie dal fiveti *santisim sacrament* od **1460.**
evcharistie;

R. Sa ridit naso dusso fas-to fivetto *qumunivno* od *ver* Gnahà

farza anv Kriò *preziòvs* can *ùfriya* sanas vsachi, din tov, ti, fiveti *mifì* tapot *spezij* od kruha anu od vina.

B. Pochai an nan ie dal te *sacrament* od *Pinitinze*;

R. Sa nas nihat faghgnit tov hrise gi *m|ai* mi ba billi *spadli*, *dopo*, karstu.

B. Pöchai an nan ie dal to *fichnane hòie*;

R. Sa nan smognit naso dvso anv farze, od (?) tech *uilichich* *malatijach mortal*.

1461. B. Pochai an nan ie dal te *sacrament* od èrova|ha *fighnuvagna*;

R. sa nas parvidet od dnoha dobraha *Pridigi|àtoria* od gnaha biside, od *ministariov* od gnaha, *sazardotov*, anv od tech, *fidel*, *dispens|oriov* od gnaha, *tesavriòv* *spiritoval*.

B. Pochai an nan ie dal te *sachrament* od *matri|muniha cioè* Porazagne;

R. Sa Parvidet hìse od hògiè anu materre da ni meite fivit tachoi, fivetta, *letz* qvasvie anv da mi meìmo vsridit nase, otroche, tov *pasi*, anv tov *Karitadi*.

1462. B. Sha v sivat te *benefizihe*, anv *hrazije*, kà maiò fi *sachramintvvi*, Gitò *bastà* ie *rizovat*, tachoi se ghie;

R. Toni *bastà*; togiè ie, *rizovat Degnamentri* anv, iè *Conservat* tov *memorij* anv *venera|ziòni* anv *hrazij* od *sachraminta*, kà se ie *rizevallv*.

B. Anu gi se baie *ricevallv malamentri* àliboi *dopo* cha se baie billu *rizevallu mallamentri*, anu da se bani darfallu *colnt* od gnich, koi seba dellalu;

R. Seba dellalu dan vilich, *displasei* bohv. anu novilicho fchodo nasi Dusi.

B. Gi tou, ni tachi, *disrazij*, gi babil chac *rimi|etz* pò kaki potti:

R. Te nai buisi *rimietz* ka babil se *pintit* anv se *format*, ot fuviha *falla* anv se spovedat prau anv prvsit, fas farzun Boha, dà an nan *Conzedinai* te *hrazie* kà favoio nase *colpe* somo billi subbili.

B. Giie *obleian*, vsachi *Kristian* *rizovat* vse ise *sachra-* **1463.**
minte;

R. vsachi *Kristian*, aniè *obleian* ie *rispiet*|at, vse fedan, ma anni *obleian*; vsachi *rizovat*, cioè vseh fedan.

B. Kiri foti *sachramintvvi*, ka vsaki *kri*|*stian*; marà ie *ri-*
zovat;

R. Te parvi ie karst, kà *zenze* tohà nisgi, feni|more *salvat*;
anu tadaì ie *Pinitinza* fa vsachi *bot* tikaba (?) hrisil, *dopo*
Karstv.

B. Anv *santisin* *sachrament* od *Chumvni*|vni; **1464.**

R. Toie *nezefarich* da vsachi *Kristian* fe *priparai* fa| *rizo-*
vat *degnamentri*, anv da redi fas tin kruhun *prezious*, gi an ni gie
fubit *vite* od Duse.

B. Anv, te *sachrament* od Birmagnà;

R. Vsachi *Kristian*, da *prochvrai* fa *rizov*|at pa ite *sacrament*,
fase *samogn*|it prugiach, tin *tentazivnau* od *hvdigia* kà ni *man-*
gia maì od foha fivetta.

B. Anu fichnane *hoie*; **1465.**

R. Vsachi *bot*, kà dan ba fe posnal, tov, nin *pirikulu* od *smarti*
an mara *prochvrat* fa, fi pomahat, fa moret; *rizovat* fich|nane *hoie*,
prit, anichoi ansvbi; *sin*|*timinte* od gnaha; *smarti*.

B. Anv *Matrimonich*;

R. Ise Duà *sachraminta*, ni nista *instituvina* fa vsakaha ma
fa te ka buch klize tov itacho *stagiun*, fas, *kresimintun* od fivete
Zerkue.

B. Kaku bai, vsaki mara snat tov Kiri *stat* od *vite*, Buch ha **1466.**
chlize;

R. Sas fe *ricomandat* Bohv, anv vsset dobar *Consei*, anv fe
varvat; *fibenka* *lambikaziun*, ò *interes*, ò *kaprizich*, ò kira *druha*
hausu, *viziivs* nan ni sdilla vle|st tov te *stat* od *vite*, tu kà Buch
nas ni klize.

1467.

Te Duuanaistgni *Capitul!*Te Mut farizovat te *sacrament* od *pini|tinze*.

B. Koi fe isgie fa *rizouat degnamenti* te *sacrament* od *pini-tinze*, kà se idi pa, *sacrament* od *Confesivni*;

R. *Ziminaziun, dolor, anu proponiment, anu Confesiun anu sodisfazivn.*

B. Choifano *ziminazivn* se dilla *ciòè* se barra?

R.

Te dua *misteriha principal*
 Te parui *misterich* je dan sami
 Buh *dishtint*, tuv treh *persunah*
 chà se clizziajo,
 oggia sin anù sveti Duh

1468.

Te *Sehond misterih* da ta
Sahond persuna, chà to je sin
 onje se sdelal Zlouech tuv
 Svote od Marie *Vergine* an je
patel anu umar sanas tana
 Crishv an se clizze *Giesu*
Cricht (!) nash *Redentor ver*
 Buh anü *ver Zlovech.* *)

Orazione del nostro Somo Pontefice Pios (!) VII.

1469.

Eterno padre in nome di Gesu Cristro (!) abbiate misericordia di noi Gesu mio misericordia Gesu mio misericordia.

Ricopritemi ho (!) Gesu Con il vostro preciosissimo (!) Sangue e Liberatemi del (!) imminente Castigo del (!) anno 1807

Eterno padre per il sangue preciosissimo del vostro; figlio abbiate misericordia di noi *Amen*

Qualunque perfona che portera (!) secho questa orazione e la reciterano (!) ogni giorno per la Rivelazione del nostro somo Pontefice Pios (!) VII Sera (!) e sonte (!) del (!) imminente Castigho sosterasto (!) a tutto il mondo

Scrissi io Fran^{co}

Copetti Cundia

*) Dieses Stück (№ 1468) wurde in die Handschrift *B.* wohl aus der Handschrift *A.* (cf. № 1383) herübergenommen, und zwar erst später (etwa um 1805) von einer anderen Hand zugeschrieben, d. h. nicht von der Hand, welche die ganze Handschrift *B.* niederschrieb. Darauf, daß es ungefähr um 1805 geschah, weist das folgende, gleich auf derselben Seite der Handschrift vorkommende italienische Gebet (№ 1469) hin.

1470.

Permemoria di Teste. ^{1o}
 Di Luigi Micelli agnul.

—
 Li 6 Marzo 1854.

- 1^{mo} alla mia Sorella maria.
 gli Lascio la casa e
 il canpetto nominato
 Tana Barzecs (? Batzecs) e poi deli
 credite che o dauere la
 mitta di crediti e la mita
 dei mobili, di Casa quache coso
 della Bianceria
- 2^{do} gli Lascio all mio fratele
 Antonio due medile nominto
 Tona Carnizzi col pagaro (?) e
 poi gli Lascio tutti i miei
 ab i ti e tutta la mitta di
 tutti i miei Crediti che
 o daverere *)

*) Wie man sieht, ist es ein, viel später (am 6 März 1854) in dieselbe Handschrift eingetragenes, Bruchstück des Testaments von *Luigi Micelli detto Agnul.*

VII. THEIL.

TABLEAU SYNOPTIQUE DES CHANSONS ET AIRS
DE DANSE RÉSIENS,

RECUEILLIS PAR

Ella de Schoultz-Adaiewski.

I. Recueillis en 1883.

a) Pour Violon seul (sans paroles). *)

№ 1. Air de danse de S. Giorgio di Resia.

Vivace assai. M. M. ♩ = 164.

№ 2. Joué par Giov. Negro, natif d'Oseacco.

Vivace assai. M. M. ♩ = 184.

№ 3.

Vivace assai.

*) Voir l'avis pag. 488.

№ 4. Air de Noces de Gniva.

M. M. ♩ = 160.



№ 5. Vieille chanson du père de G. Negro.

M. M. ♩ = 160.

Air de Gniva, ta Njivaška.



№ 6. Air de danse appelé «la Guerra».

Vivace (alla svelta).

№ 7. Chanson de Bal (Canzonetta di ballo). [Paroles ad libitum.] [Text № 1375. 18.]

Po - té mi ʋan čis te ʋor - hé, po - ti mi ʋan čis
 he - wa vʋy - dǣt li - po mo, ki he - wa vʋy - dǣt

te uor - hé, ki
li - po mo etc.

Ritournelle. Violon seul.

The image shows a musical score for a vocal piece. The top staff is a vocal line with lyrics: "te uor - hé, ki" on the first line and "li - po mo etc." on the second line. The bottom staff is a violin ritornelle, starting with a double bar line and a repeat sign. The tempo is marked "Ritournelle. Violon seul.".

№ 8. Air de danse appelé «Stika».

Vivace con brio. M. M. $\text{♩} = 160$.

The image shows the musical score for "Air de danse appelé «Stika»". It consists of two staves of music in 2/4 time. The first staff begins with a double bar line and a repeat sign. The second staff continues the melody and ends with a double bar line and a repeat sign.

№ 9. Vieil air du père de Anna Negro (mère).

M. M. $\text{♩} = 138$.

The image shows the musical score for "Vieil air du père de Anna Negro (mère)". It consists of two staves of music in 6/4 time. The first staff begins with a double bar line and a repeat sign. The second staff continues the melody and ends with a double bar line and a repeat sign. The word "Thème en" is written at the end of the second staff.

№ 10.

Vivace.

Résiens de Tarcento (natifs d'Oseacco).

The image shows the musical score for "Résiens de Tarcento (natifs d'Oseacco)". It consists of two staves of music in 6/4 time. The first staff begins with a double bar line and a repeat sign. The second staff continues the melody and ends with a double bar line and a repeat sign. The word "Thème en" is written at the end of the second staff.

b) Aires avec paroles et accompagnement instrumental.

№ 11. [Text № 1369. 10.]

Allegro. M. M. ♩ = 168.

Voix

1. Da li - pa mal kœ bej na jœ, Da li - pa mal kœ bej na jœ, Ke
2. to bo dri - ve žvœ - œ - ra, Koj to bo dri - ve žvœ - œ - ra, Da

Violon

my je mej ne vy - dy - ua, Ke mi je mej ne vy - dy - ua?
dœ - brœ vy - dœt jo ĥa - ua, Da dœ - brœ vy - dœt - jo ĥa - ua.

ad libitum

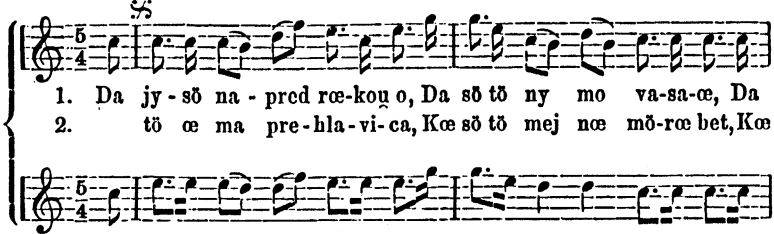
1-ma volta.

2-da volta. *Da capo dal segno*

2. Koj

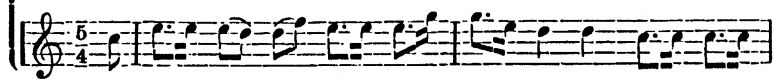
№ 12. [Text № 1374. 17.]

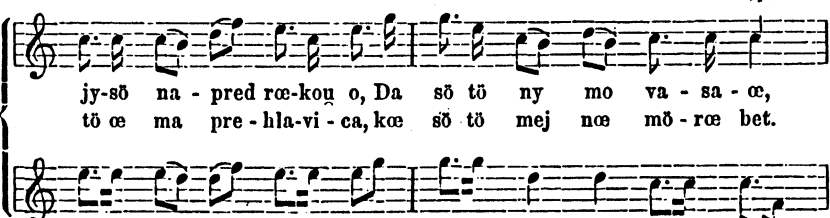
Allegro assai.

Voix 

1. Da jy - sō na - pred rōe-kou o, Da sō tō ny mo va-sa-œ, Da

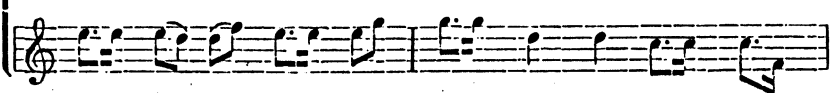
2. tō œ ma pre-hla-vi-ca, Kœ sō tō mej nœ mō-rœ bet, Kœ

Violon 



jy-sō na - pred rōe-kou o, Da sō tō ny mo va - sa - œ,

tō œ ma pre - hla-vi - ca, kœ sō tō mej nœ mō - rœ bet.







Da capo dal segno 

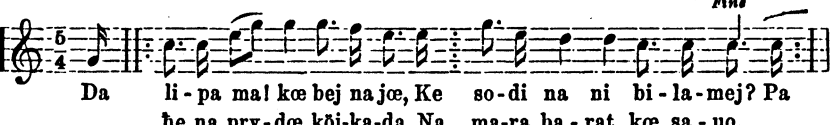


2. Kœ



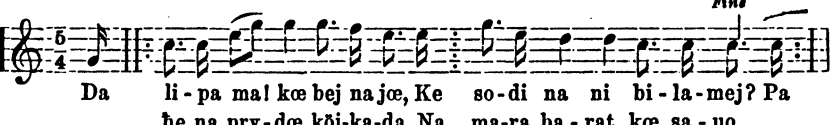
№ 13. [Text № 1373. 16.]

Allegro assai. $\text{♩} = 160.$



Da li - pa mal kœ bej na jœ, Ke so-di na ni bi-la-mej? Pa

he na pry-dœ kōj-ka-da, Na ma-ra ba - rat, kœ sa - ũo.

Fine 



Da capo.

(Violon seul.) 

№ 14. [Text № 1371. 13.]

Allegro assai (très vite).

Da hō-ra ta ha - ny-no-ua! Da hō-ra ta ha - ny-no-ua! Na
du-ha a - no ši-ro-ka, Na du-ha a - no ši-ro-ka.

(Violon seul.)

№ 15. [Text № 1369. 10^a.]

♩ = 168.

Da li - pa mal kœ bej na jœ, Ke
to bo zū - tro žvœ - če - ra, My

my e mej ne vy - dü - ũa? Ko
he - ũa dō - brō o na - læst.

Thème en -
(Violon seul.)

№ 16. [Text № 1370^a. 12.]

♩ = 168.

Da li - pa ma na N_i-vaš - ka! Da li - pa ma na N_i-vaš - ka! Na
di, da hō, na di, da nœ, Na di, da bo - ũa vy - da - la.

№ 17. [Text № 1367. 7.]

♩ = 164.

S. Giorgio di Resia.

Da nu - ta daj - te jo gō - rœ, Da o no li - po o ne - kar, Da √.

c) Chansons lentes, sans accompagnement instrumental.

№ 21. (Choeur de jeunes filles de S. Giorgio di Resia.)

Lento. Unisono. Forte.

(?)

Li - pa ma, kœ bej na jœ? Da li - pa ma, kœ bej na jœ?

№ 22. La même. Choeur de jeunes gens (Résiens, domiciliés à Tarcento).

Lento.

Li - pa ma, kœ bej na jœ? Da li - pa ma, kœ bej na jœ?

№ 23. Chant du matin, en allant fener. [Text № 1372. 15.]

Lento. ♩ = 76.

Da li - pa mo - ja ro - ži - ca! Da
 ūsta - ni ta hō - rœ, Da

li - pa mo - ja ro - ži - ca! Da nu - ta
 nu - ta ūsta - ni ta hō - rœ.

№ 25 (2). Ta Fjoréncaua (Ta Fiorenzova). (Fiorenzo Buttolo). [Text № 1378. 2.]

Allegro con brio.

Canto col violino

1. Ūsœ č̣i-stu mō mi di, da ĥō! Ūsœ
li-pa ma mi di, da ĥō, Pa
2. koj ta ba - ba nu te dœt, Jœ
uō-ba-dŭa di - jo, da nœ, Ki

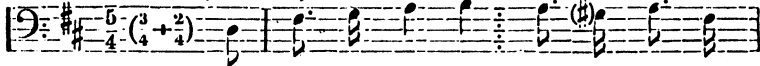
- č̣i-stu mō mi di, da ĥō, Pa di, da ĥō;
li-pa ma mi nu te dœt, Ki jo, da nœ. — (Fino.)
koj ta ba - ba di - jo, da nœ. — (Fino.)

Violino solo.

2. Jœ

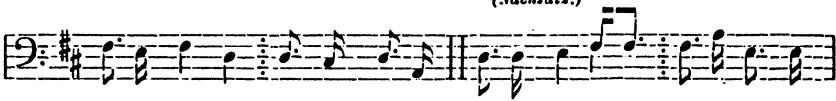
№ 26 (3). Ta Žuánčihaja (Ta Zuanziaia). [Text № 1379. 3;
cf. № 1364. 4.]

Allegro moderato.

Canto 

1. Po - ti mi dō - lū po mi - je, Po -
2. Tri čan - ta - nar - je ra - kli - nou, Tri
3. Ki li - pa ma mi na - sla use, Ki

(Nachsatz.)



ti mi dō - lū po mi - je Nu na - pret dō za Ju - ri - non, Nu
čan - ta - nar - je ra - kli - nou, Ni ny - mo na - ha kū - zū - la, Ni
li - pa ma mi na - sla use, Nu ja ja ny - man ni - na ha, Nu



*Intermezzo
strumentale
in sol.*

na - pret dō za Ju - ri - non:
ny - mo na - ha kū - zū - la;
ja ja ny - man ni - na - ha. *(Fine.)*

№ 27 (4). Ta Léšihaja (Ta Lessigiaua). (Canzone amorevole).
[Text № 1380. 4.]

Andante.

Piu vivo.

Canto 

Da li - pa mo - ja ro - ži - cal Da



li - pa mo - ja ro - ži - cal Da li - pa mo - ja ro - ži - cal

Avis

(cf. pag. 477).

A la répétition de la seconde partie des N^{os} 1, 2, 3, 4, 5, 10 la dernière note est remplacée par la note du temps levé (*anacrusis*), précédant la première partie, p. e.: dans le N^o 1 la note **ut** (**do**, **C**) est remplacée par **sol** (**G**). Le nombre des reprises est indéterminé; mais en tout cas, en terminant sa musique, le joueur de violon s'arrête sur la pénultième note de la première partie, p. e. dans le N^o 1 sur le dernier **ut** de la première partie.

J'ai cru devoir noter les airs et chansons recueillis en 1883, c.-à-d. les N^{os} 1—23, qui furent exécutés en différents tons et par différents violonistes, dans une tonalité unique (**ut majeur**, **C dur**), pour en faciliter l'analyse comparative. Les N^{os} 24—27, entendus à S. Giorgio de Résia le 23 octobre 1887 et exécutés par le violoniste («*citirávac*») Tonio Bridá di Antonio Covacz (Kováč) de Stolvizza et le joueur de basse («*bunkulávac*») Clemente Antonio di Pietro Cusufrin (Kuzufrin) de Prato, ont été notés dans leur ton réel, **ré majeur** (**D dur**).

E. de S.-A.

VIII. THEIL.

NACHTRÄGLICHE AENDERUNGEN.

Verbesserungen, Zusätze u. ä.

A. Nach der nochmaligen Durchsicht meiner Originalaufzeichnungen.

I. Verbesserungen.

1. Verbesserungen in den Ueberschriften.

Seite.	Zeile.	Anstatt:	Lies:
3	3	Domíne Longíno	<i>Domíne Longíno</i>
31	3	ca. 35 Jahre alt	geb. 21 April 1845 *)
		*) Im J. 1890 habe ich mit ihm selbst die nach seinen Worten im J. 1873 niedergeschriebenen Texte durchgenommen und theilweise corrigirt.	
75	10	Lieder, gesprochene Reime.	Lieder und gesprochene Reime.
106	3	Francesco	<i>Francesco</i>
227	11	Jakob Kos Soldat.	Jakob Koš Soldat und Čòk Kopèti Kúndija.
236	5	Lieder und Verse.	Lieder.
252	10	} Golanda	Holanda (Golanda)
263	6		
304	10		
317	9		
319	7		
326	9		
399	4	} Märchen.	Ein Märchen.
348	7		
408	8		
431	1	} Thiermärchen	Ein Thiermärchen
410	9		

2. Verbesserungen im resianischen Texte.

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Lies:
3	1	4	kóe un	<i>ká</i> un
—	—	5	ke jta	<i>ke</i> jta
4	2	2	[ónde ná]	{ ónde ná }
—	3	5	[sta dwá]	{ sta dwá }
—	4	1	[Te drúgi]	{ Te drúgi }
—	—	—	[sýneh]	{ sýneh }
—	5	1, 3	béçou	béçou
6	11	5	[róekal]	{ róekal }
7	14	4	béçou	béçou
8	—	1	[wodó]	{ wodó }
—	15	1	tah uhì	tàh uhè
11	27	1, 2	Ṭalabás	Ṭalabàs
12	28	2	[Núta vý]	{ Núta vý }
—	29	4	Pulúdnikon	Pulúdnikon ***)
17	47	5	taṽ Pláŋi, — tana Pláŋi	tàṽ Pláŋi, — tàna Pláŋi
18	51	4	Taza Bajánovin	Tàza Bajánovin
19	56	2	a umèr	à umèr
—	—	3	Tana Bajánovin	Tàna Bajánovin
—	—	—	an tadí	àn tadí
20	60	3	dɛn	dèn
21	66	1	rékal	róekal *)
22	68	1	právicã	právicã
—	—	3	hon	hón
—	—	4	[Babónovimu]	{ Babónovimu }
—	69	1	mužìt	{ žnìt } mužìt
24	76	1	<i>warzila</i>	ṽarzila
27	88	2	ta per dóm	tàper don
28	93	3	Ko sã jõe tuṽ	Kó sã jòe tùṽ
29	96	4	<i>Mulón</i> [= **ovàn N. **]	Mulón = **ovàn N. **
34	114		Dən ɣörèh	Dèn ɣörèh
35	121	2	sa šičb	sa šiče

Seite.	N ^o .	Zeile.	Anstatt:	Lies:
35	121	2	[sa šíčь . . .]	{ sa šíče . . . }
—	122	1	Tuuj̄senè,	«Tuuj̄esenè»
—	123	1	[ta nútr . . .]	{ ta nútr . . . }
36	129	2	naúmo	naúmo **)
37	130	2	[Anu nime nikár . . .]	{ Anu nime nikár . . . }
38	134	3	táku já	tá ku já
41	151	2	paršál, ún —, tí	paršál, ún, tý
42	152	2	Spýtœ lœpö	Spýtœ lœpö, kopárь,— hótra
43	156	2	potéhnut *) bóče	potéhnut béče *)
45	163	4	kóp	kóp
46	167	2	prát	prát
—	—	4	Tana Nýwo	Tàna Nýwo
—	168	2	Tana külóeny	Tàna külóeny
47	170	3	so na kúpu	sò na kúpu
—	171	2	õt kramp,írja	õt kramp,írja
48	173	3	Tu tarígu	Tù tarígu
50	183	1	tana zóemjo	tàna zóemjo
—	184	5	sə he sméja (smé- jat)	sə he smója (smójat)
51	187	3	ja si jídal	já si jídal
53	195	3	ti jə	ti jə
56	207	2	Dárdu ko (koj)	Dárdu kó (kój)
57	212	1	[záwoj]	{ záwoj }
58	215	2	ka a rúde jí	kà a ráde jí
59	219	1	Hore strán	Hóre strán
61	232	2	matajájjo	matajájjo
63	239	1	zaz Hümýna, an u	zàs Hümýna, àn u
67	252	1	To patí	Tò patí
71	269	1—2	[Jití kráde; jisí je krádal]	{ Jití kráde; jisí je krá- dal }
—	—	2	Je kopàc	Jè kopàc
—	—	3	anu tadáj	ànu tadàj

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Lies:
72	269	1	anu tadáj an he prít na damú	anù tadàj àn he prít nà damú
—	270	1	Ja ne v,ín	Já ne v,ín
—	—	3	A mæ	À mæ
73	273		To je oĥáno	Tò je oĥáno
75	282	1	Ja man	Já man
78	290	2	tup ti pyĥø	tùp ti pyĥø
79	291	5	A je móel	À jø mèl
86	314	2	[mákoj za dúrĥ nóe]	{mákoj za duri nõe}
88	321	3	A, júšto! a nýman	A, júšto! = a nýman
90	328	1	Šándrinou	Šándrinou, Šándru *)
				*) «Soprannome».
91	332	3	böbýĥe.	böbýĥe. Ja mán mlátýt böbýĥe.
94	343	1	[tánaz Dóu]	{tánaz Dóu}
97	354	3	Pötòk *†)	Pötòk
105	372	3	tana ĥèrbat	tàna ĥèrbat
107	375	2—3	dwa dizertórja	dwá dižertórja
—	—	3	so bílœ wsø	je bílo wsø
—	—	5	tø jø sø óžœnylø	tò sø jø òžœnylò
—	—	6	ná jĥ bíla	nà jø bíla
—	—	7	tá pöd dRübýdo	tàpöd Rübýdo
110	382	5	kój lysyca	lysýca
112	388	3	óna lysýca	{óna lysýca}
113	391	3	dé jo ubèt	{dé jo ubuèt}
119	409	4	óre	óre
121	415	2	dá na mœj tèt	{dà na mòej tèt}
130	436	3	[—famœa dnohá sal- vitórja, kúčår,—]	{—famœa, dnohá salvi- tórja, kúčår,—}
144	483	1	483. Kužínavĥ brátrĥ ††).	**483. Kužínave brátri ††). R. **
160	526	2	tá j na	táj na (? tá j na)

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Lies:
170	559	1	Fortuněť!	Fortuněťi! = Fortuná- tou
172	566	3—4	[— hóra —]	{— hóra —}
176	577	2	[tóěšon]	{tóěšon}
203	657	2	horéje	horéje (<i>neutr.</i>)
204	659	2	[= „cubúnka S.“]	{= „cubúnka S.“}
214	695	5	výdœt	výdœt (vœdœt)
233	760	2	pýšœtœ	pýšœtœ (? pýšytoe)
254	815	1	[trumbéto, ka táj]	{trumbéto, ka táj}
255	819	4—5	[ní ja wudiná]	{ní ja (?) wudiná}
256	825	3	ánu ji	ánu ji (?)
274	893	5	madajón, hlôt	madajón = hlôt
294	968	3	wóda táprī S _j jéj _ě †††)	wóda †††) tàpr S _j jéji
304	1000	6	bi šòu	bi šòu (<i>sic!</i>)
307	1009	2	se dí	se dí (?)
331	1082	1	tòu na	tòu na (? tò <i>una</i>)
341	1108	1	...s _{yn} ***); m ₁ ha...	...s _{yn} ***)= m ₁ ha...
356	1158	2	to zrébre	to zrébre (? toz rébre)
361	1178	3	Kúhanö	Kúhanö (? Kúxanto)
—	1179	1	förn	förn (fór)
362	1188		jitáko	jitáko (? jitáko)
363	1190		Prežynýmö tëmp	Prižynýmö tëmp
368	1204	3	ti	ti (tèt)
395	1293	7	Zatéhnu hěrlo	Zatéhnu hěrlo (Zadífyn _ě γěrlo) (?).
405	1309	7	Uáucowomu	Uáucowomu (? Uáucow- vimu)

3. Verbesserungen in der Uebersetzung.

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Lies:
3	1	2	mochte (konnte)	mochte
—	—	4	er soll gehen	er sollte gehen
—	—	—	nach diesem	nach dem

Seite.	№ Zeile.	Anstatt:	Lies:
3	1 5	unter das	unter [in] das
—	— 6	soll ihn heilen	sollte ihn heilen
4	2 1	herein	hinein
—	— —	hat ihn berührt	berührte ihn
—	3 2	} wirst	wirst
—	5 6		
—	5 2	unten	hinunter
5	6 3	zurück	zurück [später]
—	7 2	übernachtete	aufnahme (übernachtete)
—	8 5	totd	totd (des Todes)
6	10 4	} soll	muß
—	11 1		
—	— 3	ich soll	soll (will) ich
7	13 1	zwei	die zwei
—	— 2	gelangte	gelangt war
—	— 4,7	das Kohl	Spinat
7	13 7	haben sie sie zerhaut	zerhieben sie sie
—	14 3	} kann	mag
8	15 5		
—	14 2	dem Gastwirthe	den Gastwirth
—	16 1,3	unten	hinab
9	19 1	Und, als	Und als
—	— 3	mit Ehre	mit Ehren
—	— 5	ist	war
10	21 1	mehr	{mehr}
—	23 1	unten	hinunter
11	26 1	herankommen	herangekommen
12	30 5	beschiss	beschiß
19	56 1	Papier	Blatt
22	68 2	nach Haus	nach Hause
25	81 1	kommen sie	kommen Sie
—	82 4	kennen sie	kennen Sie
—	83 5	sie haben	Sie haben
26	84 3	sie gehen	Sie gehen
34	114 1	in einer Abtheilung	in einem Fach (Verschlag) (in einer Abtheilung)
85	120 4	flechten	flechten (stricken)
36	127 1	Getreide	Getreide (der Kukuruz)

Seite.	N ^o	Zeile.	Anstatt:	Lies:
36	129	3	Ihr stehet	Ihr stehet (Sie stehen)
38	133		Ich habe mich	Du hast dich (Ich habemich)
40	145	3	dieser	jener
—	147	2	Es soll kommen	Es soll (Die zwei sollen) kommen
—	—	4	Du hast	Hast du
41	149	1	zweien	beiden
—	—	4	Sie können	Sie können (Ihr könnet)
—	150	1	Ein Kalb	Das Kalb
—	—	4	zwei	beide
—	151	2	kam, aß er; — aßest	kam, er eben, aßest
42	152	2	(wohl)	(wohl), Gevatter, — Ge- vatterin
45	163	4	ganz gleich	ganz gleich (alles eins)
45	164	1	flechtst	flichtst (strickst)
—	—	—	geflochtenen	gestrickten
—	165	2	heuer.	heuer. Roggen.
52	189	3	Giuela	Gioella
55	204		betastet	betastet (befühlt)
58	215	2	fortwährend	gern
59	221	4	gehen, um	gehen und
—	—	5	zu lesen	lesen
63	238	1	aufbläht (aufbläst)	vollstopft
—	239	2	Bila (San-Giorgio)	Resiutta
67	252	1—2	Trockenheit	Dürre (Trockenheit)
—	253	4	«im Schweiß» (in der Hitze)	naß
71	265		Heil	Wartet!
—	266	4	Er wird dick, er be- kommt einen Bauch.	Dick werden, Leib be- kommen (am Leibe zu- nehmen).
—	268	3	Ich hatte gestohlen (Du hattest gestohlen)	Du hattest gestohlen
—	269	2	[Jener ... gestohlen]	{Jener ... gestohlen}
73	276	1	Vor diesen Tagen	Vor einigen Tagen
75	281	2	vergesset	vergesset (Vergiß nicht)
76	285	1	Da,	Wohlan!
76	286	1	Da, gebet	Wohlan! gebet

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Lies:
77	288	1	Mariä	Marien-
78	289	3	Alp	Alp (Alm)
86	312	4	erhitzt	naß [von Schweiß]
88	321	3	gewiß!**) ich	gewiß!**) = ich
91	332	4	die Bohnen zu dreschen	Bohnen dreschen. Ich muß Bohnen dreschen
96	350	2	ausgedörnt	ausgedörnt (verbrannt)
97	352	1—2	eine Maisähre (Kukuruzähre).	einen Maiskolben (Kukuruzkolben).
112	388	4	[so sagte] nun die Füchsin	{nun die Füchsin}
124	421	5	das [den Platz]	dort
130	436	3—4	[—? die Familie eines Dieners, der Kutscher,—]	{— den Lakai, einen Diener, der Kutscher,—}
140	475	1	Tausend	tausend
146	487	1	Diese	Diese (Dieses)
160	526	3	Drečín's Frau, die ist eine dumme.	Dreča's Frau, wie eine dumme (? die ist eine dumme).
165	541	1—2	Pierinčitj	Pjerinčitj
175	574	9	[breiten] Axt	Breitaxt
176	577	4	«Širókica» heißt die breite, «sikíra» die schmale Axt.	«Breitaxt» («širókica») [heißt] die breite, «Axt» («sikíra») die schmale [Axt].
180	590	2	herrutsche	her zappele (baumele)
—	592	2	Wrata	Wrata (<i>Portis</i>)
192	620	3	(vermuthen)	(vermuthen) (ahnen)
203	657	2	der obere... der untere	das obere.... das untere
214	695	5	sehen	wissen
227	736	1	Der heutige Tag	Der heutige Tag (Gegenwärtig)
230	748	2	das Küchlein	das Küchlein (das kleine Huhn)
—	749	4	tröpfelt	tröpfelt (träufelt)
241	783	1	wo keine	wo {hier} keine
254	815	1	[Trompete, welche wie]	{Trompete, welche wie}

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Lies:
274	893	5	Stützsäule (?), Klotz	Klotz
283	929	4	gesalzen	angemacht
291	958	1	ein Prischen	eine Prise
294	968	4—5	Fluß), dort an der Sjeja (Sägemühle †††))	Fluß) †††), dort an der «Sjeja» (Sägemühle)
301	992	4—5 } ⁴	gesalzen (?)	angemacht (angefettet)
305	1001	1	[gerade]	nämlich (gerade)
306	1006	1	steht er.... er geht	steht er (man)er (man) geht
—	—	{ ^{2, 3, 4} ^{5, 6, 7} }	er	er (man)
308	1010	1—2	für Euch (Sie) zusam- mengestellt	zusammengestellt
341	1108	1	Schwägerin***);meines	Schwägerin***)=meines
373	1222	3	Rasirmesser (Messer)	Messer
383	1252	1	Rother Bleistift (Rothe Bleifeder)	Der Bleistift (Die Blei- feder) [ist] roth
387	1263	1	das Buch	die Bücher
435	1365	6	ausserdem	außerdem

4. Verbesserungen in den Fussnoten.

Seite.	Note.	Zeile.	Anstatt:	Lies:
12	***)		Ortschaft	Örtlichkeit
61	**)	1	Spitzname	Verächtlicher Spitzname
63	*)		Brunnen	Bach
—	****)		náredil	nárdil
65	*)	2	<i>Giusti Lipa</i>	<i>Antonio Giusti Lipa</i>
84	***)	2	<i>pierra</i>	<i>pierra</i> (?)
85	****)		bakœt	bakœt
92	*)		Alpen	Alpen, Almen
106	***)		341.	341. Cf. №№ 509, 519, 527.
142	*)		<i>Svaliare</i>	<i>Svaliare</i> (? <i>svariare</i>)
144	††)		<i>lastri</i> (?)	<i>lastri</i>
154	**)		№ 519.	№№ 519, 874, 527.
157	***)		№ 509.	№№ 509, 874, 527.
160	**)	2	№ 374	№№ 374, 509, 519.
184	†)	3	Manu	junge Mann
199	**)		« <i>Alzare</i>	= tudi von; <i>valzare</i>
229	***)	2	1436	1435
—	††)		<i>Amabile</i>	<i>Amabile, dolce</i>

5. Von neuer Zeile (a capite) anfangen.

a) Im resianischen Texte.

Seite.	№	Zeile.	
301	993	5	Тѡн шы́ва...

b) In der Übersetzung.

301	993	6	Ich will Kleider...
-----	-----	---	---------------------

II. Zusätze.

1. Zusätze von Ueberschriften.

Seite.	Zwischen: № und №	
26	85 — 86	6. <i>Erzähler: Gregorio</i> (Grægǫr) <i>Bortolotti detto Luchis</i> (Lúk,iš), <i>Kirchendiener (nonzolo della frazione, múnih) in S.-Giorgio</i> *), und einige andere.

*) Cf. Pes. Pes. 282.

237	773—774	(Č é k ō u a ŋ ý ž a).
-----	---------	------------------------

2. Zusatz eines neuen resianischen Textes mit Zugehörigem.

Nach
der Seite
474

RESIANISCHE SCHLUSSPHRASE IN DEM ITALIENISCHEN BRIEFE

von *Antonio Pusca* (Púška) an seine Frau. *)

1471. to baitelu te clin tò ba. ji tóelw, te klin**),
na ***) to ne more bit ma tò næ mórœ bit
igna jìjàn. ****)

Es (Man) möchte ihn, den Keil**), [haben], aber es kann
jetzt nicht sein (es ist jetzt unmöglich). ****)

*) Auf diesen Brief habe ich im Namen der Frau
geantwortet. Cf. №№ 759—769.

**) Unter «klin» (Keil) ist hier wohl *penis* und Beischlaf
überhaupt zu verstehen. Cf. sloven. «klinec» (Stift, kleiner
Holznagel) in der Bedeutung *penis*.

***) Wohl verschrieben anst.: *ma*.

****) Die ganze Phrase ist augenscheinlich eine Anspie-
lung auf den geschlechtlichen Umgang des Ehepaars. Cf. Pez.
Pez. 297—298.

3. Zusätze von Fussnoten.

a) Zu den Überschriften.

Seite.	Zelle.	
8	4	*) Cf. № 1882.

b) Zu dem resianischen Texte.

Seite.	№	Zeile.	Wort oder Wörter:
5	7	2	... laššj *) *) «loggiarlo», allogiarlo.
—	—	5	... jo pò *) *) «prenderla».
8	16	7	... bábaca *) *) «maschera».

Seite.	N ^o	Zeile.	Wort oder Wörter:
11	27	1, 2	<i>Talabàs</i> *) *) Es bedeutet eigentlich «nach unten blickender», «смотрящий вниз», vom furlanischen <i>çhalá</i> (<i>halá</i>)=ital. <i>guardare</i> , <i>mirare</i> =res. «glédat», blicken, schauen, und furl. <i>bass</i> = it. <i>basso</i> , <i>profondo</i> , niedrig, tief.
11	28	2	... <i>pomátat</i> *) *) « <i>ascovare</i> ».
12	29	4	... <i>žinfke</i> *) *) « <i>le nozze</i> ».
13	31	2	Je <i>fýs mása mál.</i> *) *) « <i>Lui è proprio troppo piccolo</i> ».
13	33	3	<i>Bógy længáč náš</i> *) *) « <i>Povero linguaggio nostro</i> ».
—	35	1	<i>Dəm bögy búžac</i> *) *) « <i>Un povero mendico</i> ».
—	—	—	<i>tè kī sprájja</i> **) **) « <i>il raccogliatore</i> », Sammler.
—	—	2	<i>Nà mu sə trésə róka</i> *) *) « <i>Gli treme la mano</i> ».
14	—	2	<i>gráspət</i> *) *) « <i>crazzolare</i> » (?).
—	36	1	... <i>na se jéla</i> *) *) « <i>Si ha preso</i> ».
—	—	3	<i>Tàci mu túlit tí.</i> **) **) « <i>Va parlare tu</i> ».
—	37	6	... <i>barjúlasta</i> *) *) « <i>mostra verde un poco</i> ».
—	—	—	... <i>trájina</i> **) **) « <i>mostra</i> » (3. sing.)
15	39	7	<i>Žlíp</i> *) *) « <i>Monte</i> ».
16	41	3	... <i>tàpər Jámetě</i> *) *) « <i>Monte</i> ».
17	47	1	<i>tàza Todéskin</i> *) *) Eine Örtlichkeit.
18	50	3	... <i>ñemúrče</i> *) *) « <i>camorcio</i> » (?), <i>camoscio</i> , <i>camozza</i> .

Seite.	N ^o	Zeile.	Wort oder Wörter:
18	50	3	... dují kozé **) **) «capre selvatiche».
—	52	3	... zadávit *) *) «strangolare».
—	—	4	... za stráhon **) **) «con paura».
19	55	3	Se gré bandón *) *) «Si va di bando».
20	57	1	dáu *) *) = dajejo.
20	58	1	Flam,éna *) *) Filomena.
—	—	2	F, jorénca *) *) Fiorenzo.
—	59	3	... máltó *) *) «calcina».
—	60	3	Plantáj dn̄n lípi diškóř. *) *) «Pianta un bel discorson».
—	61	1	Lóm *) *) Eine Örtlichkeit...
—	—	3	Se razgáno korédice **) **) «Slargare fieno in grumo». Korédice = Reihen des soeben gemähten Heus, bevor man sie in Ordnung bringt.
21	63	3	Am mára *) *) Lui dove.
—	65	3	... dwa pcà *) *) 2 cani.
—	66	2	... š čin *) *) con qualche cosa.
—	67	1	... raznáť *) *) disperse.
—	—	1—2	mókoj dnó **) **) solo une.
22	—	1	múh a wór ***) ***) quante ore.
—	68	1	Je zdé Lényna právičja. *) *) «L'è què la fiaba di Etenan».

Seite.	№	Zeile.	Wort oder Wörter:	
23	73	1	... darnúnicə *)	
			*) «quarnicli» (?).	
—	74	1	píčavi *)	
			*) «Sloven. : štérna».	
—	—	3	gorófulavi *)	
			*) «nageljni».	
24	75	2	... rajbámo *)	} *) Cf. № 1216, 1018.
—	76	2	... sà rajbá *)	
25	81	1	... plésale. *)	} *) Zu mir und über mich gesagt.
—	82	4	... po nřs. *)	
25	83	3	... lit. *)	
—	—	4	... núr *)	
26	84	5	... zdrǎu. *)	
26	85	1	... rářǝa? *)	
			*) Es ist eine archaistische Redensart, jetzt (im J. 1890 nicht mehr gebräuchlich.	
27	87	2	... jigràt *)	
			*) «giuocare».	
—	—	5	... kúrnicə *)	
			*) kúrnek = «un bucco lungo, stretto, tetron».	
—	89	2	... to sà hé prignàt *)	
			*) «Si schiarirà».	
28	91	2	Húřa *)	
			*) «Soprannome in Oseacco».	
—	92	1	... kórbə *)	
			*) «i gerlin».	
—	—	2	... řaljár *)	
			*) «calcolajon».	
—	93	2	Pri Štífan *)	
			*) «Prè Stefan».	
28	94	1	... maladiwat *)	
			*) «bastemiaren, bestemmiare».	
—	95	1	wá ne *)	
			*) = vam ne.	
29	99	2	... skróuno *)	
			*) «secreton».	

Seite.	№	Zeile.	Wort od. Wörter:
32	108	1	Osódit *) *) Cf. № 316.
—	—	2	osódba *) *) «Sloven.: obila».
33	—	2	osójanč *) *) Sloven.: obeljeno.
—	109	3	... kolóno *) *) «Pongono la carta sulla colonna».
—	112	3	... bōjòè. *) *) Cf. № 1361.
34	115	2	jèt *) *) «chiappare».
—	—	—	Kúlə. *) *) Cf. № 459.
—	116		tobàr *) *) «un cappotto».
—	117		... dnà. *) *) «Un mastello senza fondo».
35	121	1	pūčnywamō *) *) «cominciamo».
—	—	2	sa šiče *) *) «secar la erba», russ. косить.
—	122	1	Tadėj *) *) «poi».
—	123	1—2	u vóeru *) *) «nell' acqua».
—	—	2	vír *) *) «contorni dell' acqua» (?).
36	125	2	wòs nestèt *) — Tastòe **) *) «portarti». **) «Andate».
—	126	2	Ričí mi *) *) «Dimmi».
—	—	4	Mámō jittèt *) *) «Abbiamo di andare».
—	127	1	bōp *) *) «fasiuoli».
36	128	3	... puḡ sóer *) *) «Vado prender formaggio».

Seite.	№	Zeile.	Wort od. Wörter:
36	129	1	Ty sè štúpt *) *) « <i>Tu sei stupida</i> ».
37	133	3	Sí sə ɯmɯýla bėj. *) *) « <i>Tu ti hai lavata poi</i> ».
38	134	2	Te níškɤ dðet *) *) « <i>Nono tedesco</i> ».
—	135	1	... prðč *) *) « <i>al loro destino</i> ».
—	—	2	Tò mi na importà níkár. *) *) « <i>Questo non mi importa nulla</i> ».
—	137	1	maš náprít prít hörðe *) *) « <i>Devi venire subito</i> ».
—	—	2	tana rýtico *) *) « <i>sul culletto</i> ».
—	—	4	Ja sè na vóerjæn *). Tò ní rísan **). *) « <i>Questo non credo</i> ». **) « <i>Non è vero</i> ».
39	140	2	Té sə mákoj røðóe *). *) « <i>Se si dice soltanto</i> ».
—	142	2—3	najvijàn *), — najvijána *). Tacè najvijàn, najvijàn **). Tacè mákoj najvijàn ***). *) « <i>presto</i> ». Cf. № 1325. **) « <i>Quando è premura, — correre</i> ». ***) « <i>Deve pensare soltanto al correre</i> ».
—	—	4	Od nàs tá *). Od nàs dárdu zútra **). *) « <i>Da oggi impoi</i> ». **) « <i>Da oggi fin domani</i> ».
—	—	5	Hróetæ drðet (drít)? *) *) « <i>Andate diritto, senza fermarsi</i> ».
—	143	4	Vàs *) *) « <i>Villaggio</i> ».
40	144	1	Od nàs dü zútra *) *) « <i>Da oggi fin domani</i> ».
—	—	2	... mají **), boje mál ***). An je m,íše ití, néke tə drúhɤ †) **) « <i>meno</i> ». ***) « <i>più piccolo</i> ». †) « <i>Questo è più piccolo, che non quell' altro</i> ».
—	145	2	Pá mløe (Pa mlé) *) *) « <i>Anche a me</i> ».

Seite.	№	Zeile.	Wort od. Wörter:
40	145	3	Či báj tō je jití? **) **) « <i>A chi appartiene questo?</i> »
—	—	4	Tu ný jígače ††) ††) « <i>Questo non è altrimenti.</i> »
—	146	3	Móĵ amýk *); ma hĥý **); móĵ junák ***) *) « <i>Mio amico.</i> » **) « <i>mia amorosa.</i> » ***) « <i>mio amoroso.</i> »
—	—	—	Má nŭvýča †) †) « <i>Mia promessa sposa.</i> »
—	147	2	An he prýt *). Tō ma prýt **) *) « <i>Verrà.</i> » **) « <i>Questa cosa deve venire.</i> »
—	—	3	An he prýt náprit †) †) « <i>Verrà subito.</i> »
—	—	4	Tý maš rádĕ, tý? *) *) « <i>Hai tu volentieri?</i> »
41	148	2	ĥé sta dwá ģŭí *) *) « <i>Se sono due di loro.</i> »
—	149	2	Čŭĵta, káko to lépō citirá *). *) « <i>Sentite, come che suonano bene.</i> »
—	—	—	cítira **). Bŭnkalica ***) **) « <i>Violino.</i> » ***) « <i>Violone basso.</i> »
—	—	3	púje ****) ****) « <i>canta.</i> »
—	151	5	... jœdčéšœ. *) Cf. №№ 964, 975.
—	152	1	Tadáj *) *) « <i>allora.</i> »
—	—	2	tadâĵ, ĥð, kœ hom prýt **). — Prýt ***) ; prít †). Zaprit ††) **) « <i>allora verrò.</i> » ***) « <i>venire.</i> » †) « <i>prima.</i> » ††) « <i>chiudere.</i> »
42	152	1	Zapré jte dúrĕ *). Zapré jse dúrĕ **). *) « <i>Chiudi quella porta.</i> » **) « <i>questa porta.</i> »
—	—	2	Spýtœ lépō ***) ***) « <i>Dormite bene (Imperat.).</i> »
—	153	2	... hôtær *) ... hōtra **) *) « <i>Dice la donna.</i> » **) « <i>Dice l'uomo.</i> »

Seite.	№	Zeile.	Wort od. Wörter:
42	153	3	Núna *). Dáj núno **)
—	—	—	*) « <i>La santola</i> ». **) « <i>Santolo</i> ».
—	—	5	kugát ***). Kuŋáda †)
—	154	2	Ja se voérjœn *). Ja mýslyn (mýsliu)**). Ja krédinan ***).
—	—	3	*) « <i>Io credo</i> ». **) « <i>Io penso</i> ». ***) « <i>Io credo</i> ».
—	—	3	Ja mlédan, da tò je jtáko (jitáko) †)
—	155	3	†) « <i>Credo, che sia così</i> ».
—	—	3	štróena *)
—	—	—	*) « <i>matascie, matasse, furl. acis</i> ».
43	156	1	Súk *)
—	—	2	*) « <i>Furl. pes, ital. spinaccio, spinace</i> ».
—	—	2	Ričəvət **)
—	—	3	**) « <i>ricevere</i> ».
—	—	3	Sy pótna ***)
—	—	4—5	***) « <i>Tu sei sudata</i> ».
—	—	4—5	Si róekal *), si hál **). Táhon ***); roččéhon †). Ja právihon ††). Sí romunèl †††); romunáhon *†).
—	156	6	*) « <i>Ho detto</i> ». **) « <i>Dicevo</i> ». ***) « <i>Dicevo</i> ».
—	—	7	†) « <i>Dicevo</i> ». ††) « <i>Raccontavo</i> ».
—	157	1	†††) « <i>Parlava, ho parlato</i> ». *†) « <i>Parlava, dicevan</i> ».
—	—	6	jysò tò jœ mò *)
—	—	7	*) « <i>Questo è mio</i> ».
—	157	1	So béčb ta nútrb **)
—	—	3	**) « <i>C'è il denaro là dentro</i> ».
—	157	1	Dájte mi núr *)
—	—	3	*) « <i>Datemi una volta</i> ».
—	158	2	Tó na zhúný múh prou *)
—	—	3	*) « <i>Questo non suona troppo bene</i> ».
—	—	2	Rúhih *)
—	—	3	*) « <i>Cornetto</i> ».
—	—	3	te uhrèst **)
—	—	3	**) « <i>morderti</i> ».
44	—	3	Já nœ kapýn *)
—	—	3	*) « <i>Io non capisco</i> ».

Seite.	№	Zeile.	Wort od. Wörter:
44	159	1	Pučýtæ *) . . . pučí **)
			*) «Aspettate». **) «aspetta» (2. s. Imper.).
—	—	5	Ja si ha vȳdyl ž dolačã. †††)
			***) «Lo ho visto da lontano».
—	160	1	Lé, káko ti maš mónt srákico *)
			*) «Guarda, come che l'hai netta la camicia».
—	—	2	Fràs **); špòrk ***); žmácíkana ****)
) «Sporca» [parlando di acqua]. *) «Sucidato».
			****) «Sucida», wohl poln. umorusana.
—	—	—	Ta wóda je fràs *)
			*) «Questa acqua è sporca».
—	—	3	Kój ti dílaš? *)
			*) «Cosa fai tu?»
—	—	5	Le zdòe **)
			**) «Guarda quà».
—	—	6	Tí na okórina vèh *)
			*) «Questo non occorre più».
45	162	2	tuḡ kóve *)
			*) «in letto».
—	—	3	Mámo no kówo **)
			**) «Gavemo un letto», abbiamo un letto.
—	164	1	hláčo *)
			*) «una calza».
—	165	1	panúhlø *)
			*) «sorgo, panogli», panocchie.
46	166	5	mušúle *)
			*) «vetri».
—	168	4	šklèt *)
			*) «svelto».
47	169	1	Brítwa *)
			*) «coltello».
—	—	2	Múci, prášac *)
			*) «Tace, porco».
—	171	2—3	Nápri bo trý *)
			*) «Subito saranno tre».
—	172	1	Hróme kòḡ *). Te múš je hròm **)
			*) «Un cavallo zotto», zoppo.
			**) «Quell' uomo è zotto».

Seite.	№	Zeile.	Wort od Wörter:
49	180	3	v ₁ ír *) *) «un gran pozzo».
50	181	1	Mi hrémö jíst *) *) «Andiamo mangiare».
—	—	2	da na jéj pá ana **) **) «che la mangia» (? mangi) «anche ella».
—	182	1	Dan kós *); dan kusèh **) *) «pezzo; troppo». **) «poco».
—	—	2	Spehè ròšt **); kúhat †) ***) «Far rosto». †) «acucinare».
—	183	3	Vijàt pròč *) *) «Buttar via, gettar via».
51	187	1	Kój ti spádsš, ti hé si ũfúylet nús. *) *) «Se tu cascai, tu ti scossi, peli il naso».
—	—	2	Lé űan *) *) «Guarda adesso».
52	189	3	Káko sə pýšœš *)? tő hýšnoe jýmœ **)? *) «Cognome» **) «Soprannome».
—	—	3	Ťuéla Ťústi Lípina *) *) Der Name eines dreijährigen Mädchens, Enkelin des Gastwirthes <i>Giusti detto</i> Lipa.
—	191	3	Jištòs jità *) *) «simile».
—	—	7	spýta prów. *) *) «Dormite bene».
53	193		Ja sí mo döbrò róekal *) *) «Io gli ho già (= ormai) detto».
—	195	3	Káko ti jè viráčaš? *). Ja hón virihèt **). *) «Come tu pronuncii?» **) «Io voglio esprimermi».
54	200	1	Tó je hríh. *) *) «Questo è peccato».
—	—	2	Čásš **). K ₁ éri bót ***). **) «Qualche volta», russ. иногда. ***) «Qualche volta».
—	201	1	Pömlèst *) *) «Mulgere», mungere, russ. доить.

Seite.	№	Zeile.	Wort oder Wörter:
55	202	3	Brýtwa, kà sa brýje*). Brýtwa, kà sa ríže**) *) « <i>Coltello per far la barba</i> ». **) « <i>Coltello di taglia</i> ».
—	203	2	Naháj*) *) « <i>Lascia</i> ».
56	206	3	Nalòest*). . . da rájniš**) *) <i>Trovare</i> . **) <i>un fiorino</i> .
59	218	2—3	tàna Karválisi*) *) Eine Ortschaft, bestehend aus etwa acht Häusern.
—	219	1	Hóre strán*) *) « <i>Più in suso</i> ».
—	221	4	mukúvico (mætnikúvico)*). *) <i>Viburnum Lantana</i> . Cf. №№ 924, 1327.
61	232	4	Lóh*). . . póčň**) *) Eine Örtlichkeit. **) « <i>sassi</i> ».
62	—	1	Verendíkula***). . . na hŕýcť****) ***) « <i>Rivendicola</i> », <i>rivenditora</i> , <i>rivenditrice</i> . ****) « <i>in piazza</i> ».
—	233	2	əžám*) *) « <i>esame</i> ».
—	—	2—3	prémv (prémvň**) **) « <i>premio</i> ».
—	234	3	Ťtpýhat zmatáno za narédť mást*) *) « <i>Sbrumare la panna</i> » (<i>crema</i>) « <i>per far il il butirro</i> ».
—	—	4	zahropála**) *) « <i>ingroppare</i> ».
63	235	1, 2	ŕbdčelala*). . . pomatlà*). . . na šlã*) *) <i>Fem. pro masc</i> .
—	—	2	. . . mulináškico.**) **) « <i>Jitáko ni so póli nášimo dédŕ</i> » (So sang man unserem Großvater [dem alten <i>Giusti</i>]). Erklärung im J. 1890.
65	243	3	Sklopoňánə jájčə*) *) « <i>Ovi sbattuti</i> » (<i>uova sbattute</i>).
—	245	3	višp,əgàť,*) pŕmýslyť**) *) « <i>spiagare</i> ». **) « <i>impensarmi</i> ».

Seite.	№	Zeile.	Wort oder Wörter:
66	247	2	Tü jòè riváno *). *) Russ.: все кончено, это из рук вон.
—	248	2	To mi dišplazâ *) *) « <i>Mi dispiace</i> ».
—	249	3	Bóhöü lóh *) *) « <i>Arco celesten</i> ».
—	—	5	prusèl **) **) <i>pregato</i> .
67	250		junák *) *) « <i>amoroso</i> ».
—	252	1	Tó patí *) *) « <i>patisce</i> », z. B. die Erde von der Dürre.
69	259	1	Ja sè prišàl Húmýn *) *) « <i>Ho passato la Gemona</i> ».
72	272	1	Ja hrén prúhat *) *) « <i>Vado incontro</i> ».
—	—	2	. . . míf žcendè. *) *) « <i>Quando si scontra con incarico di aiutare, p. e. portare il fieno</i> ».
—	—	4	Zaupuý na hlás **). **) « <i>Grida con alta voce</i> ».
—	—	5	m _i ídeh (m _i íde) ***) ***) <i>Medico</i> .
73	276	1	Tə dŋf prit *) *) Russ.: нѣсколько дней тому назад.
74	279	3	To mi parjá. *) *) « <i>Mi pare</i> », russ. мнѣ кажется.
75	281	2	Da vŷ bæ ni zábil *) *) « <i>non dimenticare</i> ».
—	—	5	spráuja *) . . . búlě **), — búlar ***) *) « <i>raccoltie</i> ». **) « <i>astrazze, pezzottí</i> », russ. тряпки; cf. №№ 1213, 1220, 1224, 1277. ***) <i>zottaro</i> (?), russ. тряпичник, poln. gałganiarz.
80	296	1	. . . dnò bisído. *) *) Über mich gesagt.
85	309	4	Dəm po bótu. *) *) « <i>Uno la volta</i> ».

Seite.	№	Zeile.	Wort oder Wörter:
90	329	2	Ūójskinbħ *) *) «Soprannomen».
—	—	4—5	ošhepàt **) **) «guarire».
91	331	3	žróebaj *) *) «chiodo».
93	339	2	oštinèn *) *) «ostinato».
94	340		zá *) *) Cf. №№ 1317, 1320, 1321.
94	342	1	... spét. *) *) In Bezug auf meine Wanderungen gesagt.
95	347	3	kákene *) *) ← kake dnc.
96	350	2	... súnca. *) *) Auf das von der Sonne versengt (verbrannte) Gras bezogen.
103	369	7	hràs *) *) «grasso».
104	370	5—6	Jiñèn to ryvánč *) *) «Sloven.: zdej je kompleno».
112	388	2	ŋe *) *) = ŋen.
114	393	3	čòk *) *) Cf. № 1243.
135	453	3	krəpən *) *) Aussprache eines Mädchens.
137	459	3	... kúla. *) *) Cf. № 115.
144	483	3	Dàn od ŋú *) *) «Uno di loro due».
149	496	1	Tráwa *) *) «Sloven.: zelje».
151	502	2	tá (táh) Tónb Áyolu *) *) Ebenso eine kleine bewohnte Ortschaft.
162	531	2	... týmpa. *) *) Über mich gesagt.

Seite.	№	Zeile.	Wort oder Wörter:
168	552	2	... lhœrè. *) *) Zu mir scherzhaft gesagt.
171	563	3	zúbèt *) *) Beide Silben fast gleich betont.
206	672	2	čérni násyt *) *) « <i>nero manico</i> ».
207	674	1—2	rájno s kokošámь *) *) « <i>diretto colle galline</i> ».
213	692	5	Sè wozèt. *) *) Cf. № 844.
214	695	5	výdœt *). *) So etwa anst. vœdœt ausgesprochen.
216	701	1	fèst *) lótuve **) *) « <i>proprio fondi</i> ». **) « <i>alivello</i> ».
217	703	2	Sə smœja. *) *) Cf. № 692.
220	712	5	tàŋ Kráj *) *) Eine Örtlichkeit.
224	726	1	Àn sə ni štofà *). V ý sə ni štofáte. **) *) Über mich gesagt. **) Zu mir gesagt.
225	728	1	hurícь *) *) Das í in diesem Worte war individuell.
231	753	1	... pajýzœ *) *) Zu mir gesagt.
232	756	2	Máta spét ha? *) *) Über mich gesagt.
239	779	1	779. *) *) Cf. № 1361.
245	797	5	múricə *) *) « <i>frutto del gelso</i> ».
252	810	1	spè ta *) *) = spet tam.
265	855	3	... krájnskaha. *) *) Cf. № 886.
267	866	1	Šándro *) *) Cf. № 1075.
272	886	3	... lýstjœ. *) *) Cf. № 855.

Seite.	№	Zeile.	Wort oder Wörter:
273	888	2	drívi *) *) « <i>sotto scra</i> ».
—	891	2	forbáča *) *) « <i>sleparja</i> ».
273	892	4	Štaǵáda *) *) Cf. № 1245.
277	906	2 }	tàna Pötóœe *)
—	908	1 }	*) Eine Örtlichkeit (<i>Locat.</i>)
279	917	2	stránit *) *) « <i>nascondere</i> ».
283	931	4	Tòu Rávenci *) *) Cf. № 934, 958.
284	934	4—5	tàu Rávenco *) *) Cf. № 931, 958.
291	958	1	tou Rávencih *) *) Cf. № 931, 934.
295	969	1	hòrœ pò Óžišhe *) *) Cf. №№ 1025, 1053.
303	998	3	... a má. *) *) Wie es scheint, über mich gesagt.
310	1018	4	rejbáo *) *) Cf. № 1216.
312	1025	4	Óžišhe *) *) Cf. № 969, 1053.
315 } 316 }	1035		(wödövényca) (üöddövényca) *) *) « <i>vedia</i> », <i>vedova</i> .
319	1045	2	... Mošinkój. *) *) Von Peter Holanda gesagt.
321	1053	1	Óžišhe *) *) Cf. №№ 969, 1025.
322	1054	3	m,íšto *) *) Cf. № 1207.
327	1075	2	... Šándrihen *) *) Cf. № 866.
333	1089	1	hál *) *) Rein persönliche Aussprache.

Seite.	№	Zeile.	Wort oder Wörter:
358	1168	2	... na láško bes,édo *) *) Anlässlich des Wortes «intráva» gesagt.
391	1277	7	búle *) *) Cf. №№ 281, 1213, 1220, 1224.
435	1365	13	zawádil *) *) Cf. № 786.
447	1383	3	principal. *) *) Cf. № 1468.

c) Zur deutschen Übersetzung.

13	35	2	...betteln *) *) = Bettler.
----	----	---	--------------------------------

d) Zum resianischen Texte und zur Übersetzung.

Seite.	№	Zeile.	Zu den Worten:
9	19	4—5	} ... da to ŋí te právi *) ... daß er nicht der echte war *)
11	25	4	

*) Dieses Zeichen (Merkmal) bleibt in unserem Märchen ohne jegliche Erklärung. Wir finden aber eine solche in entsprechenden Märchen anderer Völker. So, z. B., in dem litauischen Märchen «Über den König und seine drei Söhne», mit einem mehr oder weniger ähnlichen Inhalt, sagt zu seiner Mutter der siebenjährige Sohn der Königs-tochter, nachdem er bemerkt hatte, daß der «mittlere Bruder» am Rande des Weges ritt: «Das ist nicht mein Vater; er schont den Weg, folglich würde er auch dich geschont haben». Nachdem sich aber der «jüngste Bruder», der wirkliche Vater des Kindes, genähert hatte, wandte sich dieses an seine Mutter mit den Worten: «Mama, sieh da reitet mein Vater: er schont nicht den Weg, er schonte auch dich nicht» (cf. «Handbuch der Litauischen

Sprache von August Schleicher. II. Lesebuch und Glossar. Prag, 1857», pg. 143, 144). См. Реч. Реч. 306 1). — Dieselbe Erklärung wurde mir auch von den im J. 1890 von mir befragten Resianern bestätigt. Sie sagten nämlich über den «ältesten Sohn»: «ni bil kuražen» (er war nicht muthig, er hatte keine Courage).

4. Zusätze zu den Ueberschriften.

Seite.	Zeile.	Nach:	Setze hinzu:
3	3	Bettler	, früher Müller
35	3	<i>Giusti-Lýpa</i> ,	<i>Giudita</i> (Тудýта) <i>Giusti-Lýpa</i> ,
75	11	Gastwirthes	, <i>Giudita</i>
227	11	Jakob Kos Soldat	und Čèk Kopéti Kúndija

5. Zusätze zur deutschen Uebersetzung.

Seite.	№	Zeile.	Nach:	Setze hinzu:
13	31	2	klein.	(Er ist zu klein)*.)
				*) « <i>Lui è proprio troppo piccolo</i> ».
45	165	2	houer.	Roggen.
144	483	1	Brüder	[D. h.: wir sind Stiefbrüder].
285	941	1	941.	Die Schwalben; eine Schwalbe.

6. Zusätze zu den Fussnoten.

Seite.	Note.	Zeile.	Nach:	Setze hinzu:
30	*)	6	genannt.	Cf. № 1371* und «Фриульские Славяне И. И. Срезневскаго. СПб. 1878», pg. 57.
57	**)		Kuchen.	Cf. №№ 672, 1189.
76	**)	**)		Anfang eines Liedes. Cf. № 1371 u. «Фриульские Славяне», pg. 57.

Seite.	Note.	Zello.	Nach:	Setze hinzu:
77	**)	2	482 ss.).	Cf. № 1376.
—	****)		Cf.	№№ 614, 1118 und
95	†††)		†††)	Sloven.: «no malo zavito».
101	*)		« <i>Cascare</i> ».	Als ob von mir gesagt.
107	*)		316.	Der resianische Text mitgeteilt auch in «Фриульскіе Славяне», pg. 57.
136	**)		**)	Cf. № 707.
150	****)		Speisen.	Cf. №№ 576, 628, 1207; Pez. Pez. 278.
154	***)		<i>Tuffo</i> ».	Cf. № 996.
167	*)		<i>allegro</i> ».	Cf. № 773.
168	*)		<i>Sundini</i> ».	Cf. №№ 1117, 1213.
169	*)		<i>scrivere</i> »	, <i>tanto da scrivere</i>
175	††)		<i>stete</i>	; «sloven.: žalost».
176	*)		628	, 1207.
190	*)		288	, 1118
192	***)		Ausruf	seitens eines Mädchens
194	††)		576	, 1207
206	****)		208	, 1139
218	***)		<i>Finanziere</i>	, <i>un sbirro</i> .
—	†)		Käfer	, ? poln. biedronka, biedronka
221	†††)	1	drei	[zwischen dem großen und kleinen Bären]
232	*)		<i>polito</i>	, <i>bene fatto</i>
266	***)		<i>polenty</i> .	Cf. № 1096.
271	***)		<i>Canino</i> »	; cf. № 1021
275	****)		<i>civil</i> »	, sloven.: «γáklix»
281	††)	2	(Besenkraut).	Cf. №№ 221, 1327.
283	††)	2	Wiese.	Cf. № 934, 958.
288	†††)	2	gemeint.	Cf. № 1211.
289	††)		« <i>Brusco</i> »	, «sloven.: grinta»
291	†)		<i>rigil</i> » (?)	; cf. № 1222.
293	*)	2	russischen	, — nicht aber von meinem Freunde Holanda, —
307	***)		279.	Cf. №№ 1036—1039.
311	††)		<i>R. Lasnich</i> .	Cf. № 882.
319	*)		<i>pipa</i> »	, « <i>pri pipi</i> »
390	***)		« <i>Teguline</i> » (?).	Cf. № 1350.

B. Einige Veränderungen in folge meiner Reise nach Resia im J. 1890.

I. Verbesserungen.

1. Verbesserungen im resianischen Texte.

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
3		4	tarji sínavi	tríji sínavi
—	1	1	deŋ kráj	dín kráj
—	—	—	kráj je móel	kráj je móel
—	—	2	ráde	ràdi
—	—	—	dnogá	dnogà
—	—	—	ni möróšce	ny mógal
—	—	—	an jóe	aŋ je
—	—	3	poslál	poslál
—	—	—	pírvaga	pírvaga
—	—	—	drúgo	drúgo
—	—	4	zawójo ké un	zauójo k an
—	—	—	bólan	bólan
—	—	—	d am ma jitit	d ám ma jitit
—	—	—	po to wódo	po jito uódo
—	—	5	ošhapàt	ošhapàt
3	2	1	šal ... dušal tah	šil ... dušil tà
—	—	2	Kó n se	Kó n je se
—	—	—	tana dúreh	tàna dúre
—	—	—	nútar	nútar
4	2	1	šal	šil
—	—	—	wzéla	uzéla
—	—	2	ná	nà
—	—	—	uón	uón
—	—	—	ostàl lóesan	ostàl lóesan

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
4	2	2	vèh	vìh
—	3	1	Үоһà	Үоһà
—	—	—	bólan	bólan
—	—	—	drúgi ni piršál	drúgy ni piršil
—	—	2	mážal tit	mážal jitit
—	—	—	jité je šál	jitì je šil
—	—	—	jité je dušál	jiti je dušil
—	—	3	jitúmu na rاكلà	jitumù na je rاكلà
—	—	4	jtogá na jóé	jtogà na je
—	—	4—5	jité j ostàl lóésan	jitì j ostàl lóésan
4	4	2	tah úhe	tah úhe
—	—	—	dáj lebertát	dàj lebretát
—	—	2—3	ɣimú jitit po to wódo	ɣimù za jitit ɣòn po to ɣódo
—	—	3	ɣohá	ɣohà
—	—	—	nísta pɣšlá te dwa drú- ga brátra	ni nísta pɣšlà te dwa drúgy brátra
—	—	4	tí, ká ti si štúpit	tì, kà ti si štúpyt
—	—	—	ɣjoránt	ɣjorànt
—	5	1	to cé	to jè
—	—	—	ón sinih ni mčel béčou	òn sinih ni mčel bé- čou
—	—	3	óm bej tóel ráde	òm baj tòel råde
—	—	4	dàt tó	dàt jytò
—	—	5	mán	màn
—	—	—	narédet den krùh, den hlèp	narédit dia krùh, dia hlèp
5	—	1	na vijàč	za vijàč
—	—	2	ohá	ohà
—	6	1	tuh tóej štríje	tà te štríji
—	—	—	jitogá	jitogà
—	—	3—4	té saludàt	tè saludàt
—	7	2	d aɯ ga lašáj	d aɯ ga lašáj

Seite.	N ^o	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
5	7	2—3	wlízal nútur h rim,ítu	ɣlízal núta rim,ítu
—	—	3	kán ti gréš	kàn ti gréš (kàm baj ti gréš)
—	—	4	grén nútur	grén núta
—	—	5	túɣ	tùɣ
—	—	—	pó zá miga ohó, ke je bólan	pò zá miga ɣohó, kí an je bólan
—	—	6	snúwal, da, be a mól jito wódo, dá am bej tól sə ozdravit	je snúɣal, d am be mól jso ɣódo, dam baj tól ošhapàt (sə ozdravit)
—	8	1	hó	hò
—	—	—	jóé, jíta	jòé, ta
—	—	2	téško	téško
—	—	—	nútar u te tèrk, ke tana wráteh sta dwá	núta u te tirk, ke tana ɣráta sta (so) dɣá
—	—	3	leóna, na wsákin krá- ju dén (je dén)	lájóna, na ɣsákin kráju je ðin
—	—	3—4	o dónejst ôr dardu na dwánejest ti máš týmp	od ðiniijst ɣór ðar- du (ðèrdu) na ne dɣániijst ti máš tímpa
—	—	4	prít . . . vilcés tèrk	prít . . . vilcès tirk
6	—	1	he nóé, ti sí mèrtou	hèc nòé, ti sì mìrtou
—	—	—	óra	ɣóra
—	—	2	vilcést	vilcèst
—	—	—	auguráwan den dóbar v,ijjàč	auguráɣan ðin dó- bær v,ijjàč
—	9	1	an on pŕšal tah térgu	anu je peršil tah (ta) tírgu
—	—	2	ðàn	je bíl ðin
—	—	2—3	an je tedéj šal	tadij an je šil

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
6	9	3	ópirta	óperta
—	—	—	leónove ní so mu zdcélale	leónavi ni níso mu zdcélali
—	—	4	šál próčšt	šil próčšt
—	—	—	paršál nútú rezi- dénco	peršil nútáu reži- dínco
—	—	4—5	wlízal nútub	ulízal nútáu
—	—	5	jíso . . . wodá	so . . . wodà
—	10	1	wun	uun
—	—	6	óro	uóro
—	11	1	mán . . . ká e	man . . . kà je
—	—	—	An šál	An je šil
—	—	2	toṽ kóvi	taṽ kóvi
—	—	3	měj divertimént	měj divertimènt
—	—	4	ṽagá divertimént	ṽagà divertimènt
—	—	—	létrico	létrico
—	—	5	zaž ṽú	žiz ṽú
7	—	1	ṽagá . . . jé, kój	ṽagà . . . jè, kòj
—	—	2	Anu an jé taděj šál	Tadij an je šil
—	12	2	nalíl wódo	nalyl so uódo
—	—	—	próčšt próčšt skóza tèrk	prèčšt prèčšt skúza tìrk (týrk)
—	—	3	k óm	kò on
—	—	3—4	spèt wsý túṽ tèrgu: leóne dwá sta	spè usý túṽ tírgu: leóna duá so
—	13	1	paršál	peršil
—	—	2	tapṽ	tàper
—	—	3	me brátre, me	me brátre, me
—	—	—	he nóé	hèe nèè
—	—	4, 6	sùk	súk
—	—	4	oná . . . mí brátre	onà . . . mé brátre
—	—	5	pújdi . . . wzamý takný	pujdi . . . uzamý takný

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
7	13	6	ní sta bfla žíwa óba- dwá	ni stà sà öžývyła óbadŕa (tò sà öžý- vylò)
—	14	1	pršli tuŕ	peršlý tùŕ
—	—	2	ni díta	to dí
—	—	2—3	jitè, ke náš ohà gá nà	jitè, kí náš ŕohà ga ne
—	—	3	nikár . . . zdélat	nímaŕa nikár . . . zdé- lat (zdélat)
—	—	4	hòwa ga	hoŕa ga
—	—	5	up,jánilu	up,jánilo
8	—	1	zm,ínilu	zm,ínilo
—	—	—	drúgo	no drúgo
—	—	1—2	tadèj to e záplatilu	tadij to je zaplátilo
—	—	2	to šló	tò jø šlò
—	—	—	ŕagà to pústilu	ŕagà to je pústilo
—	15	1—2	užóe zdràu	užè zdràu
—	—	2	stà pŕnaslà wodó (wó- do).	so pernasla (tò per- nceslò) ŕòdo (ŕodò)
—	—	3	murlàk	murlàk
—	—	4	wodó	ŕodò (ŕòdo)
—	16	1	jóčajoh dólulh	jóčaoŕ dólul
—	—	—	nu mu	anu mu
—	—	2	to é	to jè
—	—	3	dín	dén
—	—	4	vèh. Mulinárju je to	vih. Mulinárju to e
—	—	5	utúpit, to ni	utŕúpit, k to ni
—	—	6	man smèrt (smŕt)	màn smirt
—	—	7	wànt	ŕànt
9	—	1	ké muj ohà	kè muj ohà
—	—	—	tána öknóe	tàna öknòe
—	17	1	nóšajoh (nóšaoŕ)	nóšaoŕ
—	—	2	póvila	póvyła

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
9	17	2	s kogó tò jóé	s kogò tò jòè
—	—	—	čí tò jóé	čí tò jòè
—	—	3	na óé	na jòè
—	—	—	létero, ma	létro (→ létiro), mà
—	—	4	k on ni pústel	k òa ga ní pústel,
—	—	—	uhì	uhòè
—	—	5	pífsat	pífsat
—	—	—	d am pušjé	d an pušji (pušjòè)
—	—	—	zdóé	zdòè
—	—	6	dín	dén
—	—	—	tó, k an tóel, zaz mlú	tò, k an tòel, zez mlú
—	18	1	pífsal tomu drúgomu	pífsal jítumù drú- gumu
—	—	2	po wodó; he nóé	po wòdò; hòè nòè
—	—	3	zaž ģín	žez ģin
—	19	1	Ité ohà	Itè ohà
—	—	—	stárijšaga	stárajšaga
—	—	2	tomu tèrgu (jítomu tèrgu), k ₁ e bíla	tomu tírgu, k ₁ je bíla
—	—	3	rivarit	rivərit
—	—	4	göróé	gòròè
—	—	5	jité je mažál prít	jité je mǎžǎl prít
10	20	1	segónt	segònt
—	21	1	lóc bójóé	lòè bójòè
—	—	2	ž ģín	ž ģin
—	22	2	jité	jité
—	—	3	mèrtou	mírtou
—	—	4	anikó ... moj štáto	nikó ... moj štát
—	—	2	} utúpit	utǔpít
—	23	2		
—	—	—	jité [bò (?)] bil šâl	jité bó bil šil
—	—	3	... vèh ... usóe tó	... við ... usóe tò
—	—	4	skrit	skrít

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
10	23	5	latóe mə, olà, ja si žìu	latòe mə, uolà, já si žìu
—	—	6	pr̃nóesal (p̃arnóesal)	pernóesal
—	24	1	poslál	poslál
—	—	2	zas to	zes to
—	—	—	jištès	jištès
—	—	1	} rizidínco	režidínco
11	—	1		
—	25	1	ɲagá nuv,íča	ɲagà nuv,íča
—	—	2	tá pr̃ ɲrátah ot térga zaz	tàper ɲrátà ot tìrga zez
—	—	—	zes soldádi	ze soldádi
—	—	2—3	v,ídalœ (?)	v,ídale
—	—	3	gré	gré
—	—	4	práve	právi
—	26	1	jóe ričovál	jòe ričovál
—	—	2	ɲega	ɲaga
—	—	5	óbadwà	óbadɲa
—	27	1, 2	ʦalabás	ʦalabàs
—	28	2	Lisíca bíla šlà dékla	Lisícɲ bíla šl'à díkla
—	—	—	pomátat	pomátat
12	—	1	centézima	cantézima
—	—	—	jtìt nútɲ	jtì nútɲ
—	—	—	srétla zéca	sróetla zéca
—	—	2	gréte	gréte
—	—	3	raklá, da gré	rakl'à, da gré
—	29	1	zéc tœ šló	zéc, tœ šlò
—	—	—	srétlo . . . rékal	sróetlo . . . róekal
—	—	2	gréta	gréta
—	—	—	Bén, tadí so šlí	Bèɲ, tadì ni so šlì
—	—	—	máčaka	máčakɲ
—	—	3	srétli	sróetli

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
12	29	3	lisca da tu má sà wzét	lisca, dà tu mǎ sǎ uzét
—	—	4	kókuši . . . délat	kókuši . . . dǎlat
—	30	1—2	no prázac tuǝ lýstje, ano medvét úna râst	nu prázac tùǝ lýstje anu mǎdvǎt úna hrâst
—	30	2	paršlâ	pǎršlǎ
—	—	2—3	skučil taǝ lýstje, an je	škučil taǝ lýstje, an je
—	—	3	Medvét . . . zez rásti zá strahon	Mǎdvǎt . . . zez ra- stè dôlu zá strahon
—	—	4	ósrâl	ǔósrâl
—	—	5	wsák po dnóej, wsák po svóej	ǔsák pǔ dnǔej, ǔsák pǔ svǔej
13	31	2	fýs	fýs
—	32	1	tóga	jitogǎ
—	—	2	Kóe tǔ máš	Kǔe tǔ máš
—	33	1	Kozá blačehá	Kozǎ blačehǎ
—	—	—	búčǎ	búčǎ
—	—	3	Bógi lanǵàč náš	Bǔgy lanǵǎč náš
—	35	1—2	té kǔ spráǵja, — té kǔ prǔsǔ, — té kǔ hǔdǔ	tè kǐ spráǵja, — tè kǐ prǔsy, — tè kǐ hǔdy
—	—	2	trésǎ	trésǎ
14	—	1	grabát	grabǎt
—	—	2	kráspat . . . rána	gráspǎt . . . rána
—	—	3	Spíjeoh jé dušâl	Spojǔh je dušil
—	36	1	z bla jála	si bíla jéla
—	—	3	Táci mu túlit	Taci mu túlit
—	—	4	Wòl túli. Mùš túli	ǔòl túlǔe. Mùš túlǔe
—	—	5	Kǐ'ro? S čúla?	Kǐro? Si čúla?
—	—	6	Kó baj tǔ je?	Kǔ baj tǔ jǔe?
—	37	1	warháh . . . Sakòl	warháh [=ǵurhè G.] . . . Sakòl

Seite.	N ^o	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
15	38	1	Žába, ta b ₁ la, sa j ₁ .	To b ₁ lo žábo sa j ₁ .
—	—	1—2	ba j téla ogardit	baj tóla ogirdit
—	—	2	špórna	špúrnyá
—	—	3	viləǵánʸ . . . béštje	veleǵáne . . . béštij G.
—	—	—	slepìh	snupìh G.
—	—	4	jášhercə	jášhericə G.
—	39	1	Spé zdi (zdø)	Spét zdø
—	—	2	Máj ni pərháat wodá	Máj vi ni pərháate uodə
—	—	—	mákuj sóc strán	mákoj sòc strán
—	—	4	Čé (?) sa hlívanʸ?	Čé to so te hlívani?
—	—	5	vilíke róbje	te vilíke róbje
—	—	—	najvénči	najvénči
—	—	6	Kráji	kráji
—	—	—	sónderj ₁	šóndarji [= vilíkə jámə]
—	40	1	«güzúk» an díla	gúzúk an díla «hu- hū» tū nōhø
16	—	1	čwújtā	čwújta
—	—	—	. . . umírje	. . . umírje, na dí: «mírt»
—	—	1—2	An klíče za se ženyt, de nuvíč.	An na klíče «nuvik», kadà sə žóenyjo.
—	41	1	Nútuz Búkavje (?) kárji tārəŋou. Ta- rəŋovʸ	Dólu po Búkavje je kárje tārəŋou. Ta- rəŋavi
—	—	2	Tana Dib ₁ čə so pa klíščovʸ (?).	Tàna Düb ₁ čə so pà klíšhavi.
—	—	3	h ₁ . An tapər Jámety	hø. An tàpər Jámete
—	—	—	bríne	bríne nu brúshə
—	42	1	Nútuz Dib ₁ čə . . . ne vilíke róbe	Nútuz Düb ₁ čə (Dü- býčə) . . . ni vi- líke róbje

Seite.	N ^o	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
16	42	2	dólu po Dib,íčce se znáča	dólu po Dub,íčje (Dü- byčje) tàna Rúšhe sə zná
—	44	2	jo (?) virívali	ji virívali (virávali)
—	45	1	Žóler	Žólər tàpot Kláncon
17	46	1	ji nalést	jih nalèst
—	—	1—2	? Anu púr da na mi na válila	Anu púr dà na ní mə uálila
—	—	2	uópcə, doz róba z no vilíko z dulíno	uópcə, doz noga róba nú taz no vilíko dulíno
—	47	1	pihí. ? Zá Tendé- skin (?)	pihí tàza Todéskin
—	—	2	Klúsawo	Kúlúsawo
—	—	3	Bojémave Klíně	Bojémave Klínə (Klý- nə)
—	48	5	Čilcí	Čilcè
—	—	—	Jačimén.	Jačimənt; tàza Ja- čimínton.
18	49	1	Pójcovej ... taté	Pócavej ... tatè
—	50	1	tapo Klánčinin té (?)	tàčiš Klánčino zà jiti tàna Rúšhə
—	—	3	dwí (? dují)	dují
19	53	2	ne	ne (dne)
—	—	4	píučao	píučajo
—	55	1—2	júdi upuíjejo, — se màsə klét. Se ma upuít u ŋí	júdi upuájajo, — sə mɿ sə klét. Sə mɿ upuít tuɿ ŋih
—	57	2	tana kórbu	tàna kórbə
21	63	3	Am mára bét	Am mára bit
—	64	1	Pakáži (?) mu déde	Pokáži mu dédə
—	65	1	cucédnala (sucéd- nala)	sucédinala

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
21	65	2	t Áni (te Áni) Píhikavi	tòe Áne Píhikavej
—	—	—	Kopétavi	Kopétavej
—	67	1	raznátъ	raznátə
22	—	—	múh a wór	da múh je uór
—	68	5	wárvəl	uáruəl
—	70	1	umnit	umnit (→ umnit)
—	—	—	Ko n uníme	Kòj an umíme (→ mníme)
23	71	3	má sastrá	mà sastrì
—	72	1	mán tet spét güróeu	já man tít (man tí) spét güróe
—	—	—	hodèt gnát	hudít gnət
—	—	2	ano pa kozá	anə pá kozə
—	—	—	jáwor	jáur
—	—	3	dèn je náš anu dèn	dìn je náš ánu dìn je
			Vicètoṅ	Vicétoṅ
—	73	1	hrúške, so	hrúškə, ánu so
—	—	—	uoréhavъ	uöréhavi
—	—	2	tarénavъ . . . tráwə	tarénavi . . . tráuə
			. . . rivál	. . . rivəl
—	—	3	kárjъ . . . járbulъ	kárje . . . járbulavi
—	74	1	róbovъ . . . pýčavъ . . .	róbavi . . . píčavi . . .
			. . . žlip	. . . žlíp-
—	—	2	núta za Tedéskin anú	ta núta za Todéskin
			ta (? nu nuta) spe	anu núta Spekðl*)
			kól(?)	
—	—	2—3	Huĥacavъ	Húĥacaṅ*)
—	—	3	ta(?) gurčičiъ, anu je	ta na tí Gurčiči*),
			pá kókanъ(?)	anu je pa Kó- kaṅð*)
				*) Berge.
—	—	3	gorófulavъ	gorófulavi
—	—	4	? Je pá vévericə . . .	So pá vóevəricə . . .

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
			patòk . . . Peccó- kino (?)	patòk . . . Pečé- kino (Peččóekynö)
24	75	1	so pá hrásti, anu pá wajávice (?). Anu jóe de	so pá hrásti, anu pá tàna Uajávice. Anu jòe di (din)
—	—	2	dáčis (?)	táčis
—	76	1	warzila . . . warzilo	warzila . . . warzilo
—	—	2, 3	bízajo	bízajo
27	87	4	Vítar	Vítar
28	91	1	To hé vi (?) čas.	Tò hòe mòet às.
29	95	1	garmí . . . pobliskú- wa	girmí . . . pobliskú- wa
—	—	1—2	spét poblújsknulu (poblújsnulu).	spét poblúsknulo (poblújsnulo).
—	—	2	sə rúdi pobliskúwa	rúde (→ rúde) sə pu- bliskúwa
—	99	2	skróuno, an téše	skróuno, an tóše
31	102	2, 3	bòt	bòt
—	—	2—3	tou hòst áliboj tou hóro jitò, kà jè bíl	tù gòst áliboj tù góro jitò, kà jè bíl
—	—	4	Tú je pýlò, tú je jóe- dlò hòré pò mæ- dvédave kóžoe	Tò jøe pýlò nu tò jøe jèdlò (Tò pýlò, tò jóedlò) gòrøe pò mædvédavi kóžy
—	103	2	óbadwá	óbadwa
—	—	—	wóna	wóna
—	—	3	zémjo mártou	zémjo mèrtou
—	104	1	mædvét	mædvèt
—	—	2	sè . . . žíu	sè . . . žiu libòj mèr- tou
—	—	—	mártou	mèrtou
—	—	3	mýslil	míslil
32	105	1—2	tah tomò	tah tumò

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
32	105	5	pu náj kóže	pu nájü kóžy ànu dè ḡagà nahájḡa stát
33	109	1	Kolówje . . . nõhe	Kõlõḡjõ . . . nõge
—	—	2	dàn	dàn [sc. dån kõl]
—	112	2	ná mi jé plažála prít	nà mi plažála prít nu prít
—	—	3	šhé lí bojé	šhe lí bõjè
—	113	1	rékla	raklà (ræklà)
—	—	2	hårda	gèrda
34	114		tõḡ nõ prídílce	tõḡ ni pridílce
—	115	1—2	hréjo najvijáne	hréjo najvijáni
—	116		tobár	tobâr (tobõr)
—	117		šánča . . . dná	èènča . . . dnà
35	121	1	kopàt	kopàt
37	129	1	Ja mnén (?) ojófè	Ja màn [mé] hojófè
—	131	3	déla	díla
38	139	1	ḡpótak	ḡpḡétak
—	—	2	tũḡf srídь	tũḡf srídь
40	146	2	pózdõ (pózdь)	pózdõ
—	147	2, 3	prýt	prýt
41	149	4	mũýjtõ (? mújtõ)	mũíte
—	—	4—5	ḡmũýjyn (ḡmũjín)	ḡmũín (ḡmũjín)
—	150	3	õbydv,í (õbьdv,í). Sý	õbidv,í. Sí
—	151	2	ún —, tí	ún, tí
—	—	3	jædõhate	jædõhate
42	155	1	stlîh, stólčьh z no tèrlico, stærlicàt	stlîh prít z ni hlõ- don, ànu dopo sterlicàt z no tèr- lico
—	—	4	sè má jú (?)	sè mà jè *)
—	155	4	Tadáj sè ma je hát	Ànu dõpo sè ma jõe satkàt (sætkaít) tà-

*) «jè = tõ õnõ lákno».

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
				pær kálco ^{*)} . Ta- dáj sə ma je hát ^{*)} «kálac, tessitore, furl. tessèr».
42	155	5	splýhat	uplóehat (splóehat) ^{*)} ^{*)} «imbiancare».
—	—	6	naradèt	naridèt (narédèt)
—	—	—	srákiçə	srákiçə, albòj tò, ka sə hùè
43	156	1	Kísala	Kýsala
—	—	7	wzamý	wzamý
—	158	1	jitákicu	jitákico
44	—	3	Ja na kapýn	Já nœ kapýn. Já nœ kapýn nikár
—	159	3	Pójdь sèè	Pujde sèè (Pujde sèè)
—	160	2	žmáčikana, žmáçi- kan, žmáčikano	žmáčikana, žmáçi- kan, žmáčikano ^{*)} ^{*)} «Kòj se èèrn hom pò výšty mášima» (meisten- theils wenn man schwarz, schmutzig im Gesichte ist).
45	163	2	Karatáne	K̄aratáne
—	—	4	kóp	kóp
—	—	5	kop,érta	kopéssa
47	170	2	Sa bdáрила za tèsk, se stólkla. Za tèsk = tòu nóhь	Si sə ubdárila tòu zatésk, si sə stòl- kla. Zatésk tòu nóhy
—	—	4	rozjánskь	rozojánskin
—	172	1	Hróm,и kòŋ	Hróme kòŋ
48	173	4	Bóte šlá mi pò scénö	Mi pójdœtœ pò sóe- nö = Tastèè mi pò scénö

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
48	175	3	hnât pastírje (?); pa- stírje	hnât krávə; smð ma- žlè bèt pastírje
—	176	1	zūný	zūñý
49	177	1	kozén — «tahè»; sa dí kráwan «hò»;	kozən; tahó, hò — kráwən;
—	179	4	úžino	užino
50	182	3	Padéla ðd zamjá; na čért od ráma	Na padéla ðd zamjə lybøj na téha; na čert od ráma (čert pa te rámař)
—	—	—	Zócmja ta ršýla.	Zócmja tð jè aršýla, tà aršýlina zócmja
—	183	3	V,ijât prðč; v,ijât no pòçh	Vijât (vijât).prðč ly- bøj kuràj *); vijât no pòch *) = v kraj, auf die Seite, seitwärts.
—	—	—	Vylýkə pòçhь	Tə vylýkə pòchy.
—	184	1	omnà	oynà
51	185	3	Smo ha byýly, smo ha zráspalb.	Sömð (Cmð) ha bý- lœ ànu ha ūfú- lile, sömð ha zrá- spali, taj túcə.
—	186	4	Táste prèšt, tástœ, tasté	Tastœ prðšt, tastò, tastè
—	188	1	upxèl	upxèl
—	—	2	pxèl	pxèl
—	—	3	Ja upxýjahon	Ja upxijáhon; àn upxijášœ; nì upxi- jáho; mý upxijá- hamö
—	—	—	Ja pxyhalon	Ja pýhalon
52	189	3	jímь	jýmœ

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
52	190	5	wújžə	uýžə
—	191	1	Šijór; šijóra. Höspu Búh, hösput Búh	Šjór, šjóra. Höspü Búh, hösput Búh
—	—	6	Ǿó, ja!	A. Si výdala jytò? Si výdala prijèt*)?— B. Ǿó ja = já hò. *) «passare».
53	192	2	Ód zamjá duh hórky	Hré hórkö od zamjə
—	194	2	nórcje	núrcje
—	195	1	tu dúpjšh	tùu dúpjə, tùu ti dúpjah
—	—	1—2	na járbulšh	uòm po árbulšh
—	—	2	Je ókül udí	Dnò lipíŋə — je ókəl uudí. Na jèe ókəl uudí
—	196	2	Lúč sa je uhásnula	Lúč sə je (Lúč sə) uhásnula
—	197	2	lajät pu láškin	lajät pö láškin
54	199	1	Na jóé zabýta	Na jèe zabýta ži žrcébjje
—	—	2	? Ný so kapàc rumu- nèt táko	Ni nýso kopàc ru- munèt jitáko
—	200	1	tòu réhu (hréhu)	tòu hríhu
—	—	2	Анъ би zdó. Čásъ. Kíeri bót	A ný bil jyzdòe, àm perhája čási, kíri bòt, káki vijàč
—	201	1	So pomúlzšh	So pomòlzli
—	—	—	na mulžáššh	na molžášši (→ mol- žáššə)
55	202	1	Dnò jəjcèe; dví jəj- cè. Dəm platənèc	Dnò jajcèe; dví jaj- cè. Dəm platanèc (platanèc)

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
55	202	3	Brýtwa, kè sa sə brý- je. Brýtwa	Brýtwa, kà sə brýjœ. Brýtwa
—	203	1	b nadýo	u nœdœjo
—	—	2	Nəháj	Naháj
—	—	3	An jь mlájšb, néki jáš.	An je mlájši, nykøj jás (<i>m.</i>). Ná je mlá- jša, nykø já (<i>f.</i>).
—	203	4	Нѣвъ	Ňýve
56	208	5	Ščípje	Šhípje
57	209	1	Né jtaku	Nœ jitáku
—	210	2	počasàt	počasàt otrokò
—	211	1—2	proibfno	pröjybýno
—	212	2	kaj je	ka jœ
58	213	2	oz bála	uònz bála
—	214	4	tána kórbь	tána kórbœ
—	—	4—5	wunz èrp (wunz èr- bet) (tana hærtì)	uùnz hèrbæt (tana hærtœ)
—	215	1	hawór (?), k ja (kí ja) nœscèn pümýjô	hawór *), ka ja nœ- scèn pümýjo
—	216	2	mèrtvaha soldáta	mèrtvaha soldáda
—	—	3	bráf	bráf
—	217	3	Táj to prýde pó.	Táj to prýdœ pò = Sè ma uzét tàj tō prýdœ, lœpö albøj hèrdo.
59	218	2—3	tana Karválícь	tána Karválisi
—	—	4	Uríŋa	Huríŋa
—	221	3	An ji zdœlal jó (?)	An jo zdœlal
—	—	4, 5	ubrát	ubrát
60	222	2	bíla užónana (öžö- nana)	bíla užœ öžœnana

*) «una secchia di le-
gno,—dan loésane haldír».

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
60	222	3	he ni (?) pójden	he ja nø pójdoen
—	—	4	pərs	pərst *)
				*) « <i>terran</i> ».
—	223	1—2	Póti m _i f úna (?) Péra- hac (?), ka-bí- -tar-jé [= ? ka bítar jé, ? bi tar- jé, ? kabitarje] ubíduwal (?), ta- čiz Aháto (?)	Póti m _i f u _u na Pé- raħac, ka v _i štər je ubíduwal *), tàčiz Aháto **)
				*) « <i>Varia ha fatto di pranzo</i> »,
				**) Eine Örtlichkeit, «kò sò hré tàu Klůžə» (wo man nach Chiusa hin geht).
—	224	1	sə walý, ná sə nə uštáw _i ja(?) tú wasè	sə ualý, nà sə nə uštáuja tú uasè
—	225	1	dóna Péski Wârħ (?)	dóna Píski Uərħ
—	—	2	dá ni (?) sə pərska désa	da nà sə pərska *) dósa
				*) « <i>kadà na hré tàh kušət</i> » (wenn sie zum Bock geht).
—	226	1—2	Dóna Rúšhe: póti m _i f Rúšhani; smu- lýkarje (?), skrí- ta(?) mást nu skrí- ta(?) sér, ka hréjo Múškúvýtari.	Dóna Rúšhe: póti m _i f Rúšhinə; smu- lýkarje! *) skrí- ta **) mást nu skrí- ta **) sér, ka hréjo Múškúvýtarije ***)
				*) «1) sò ni ptyħace; 2) tì ka stújýjo tàna Rúšheh, nì jin díjo, da smúlykarje, zaujýjo ka ni majó mákəj smúlyko» (1) heißen so einige Vögelchen; 2) diejenigen, welche auf den <i>Rusces</i> wohnen, werden «Wachholderer» genannt, weil sie nur Wachholder haben).

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
				**) «nascondete».
				***) Muškuvýtarje: «sýnave si djo sámí ηèll, ti biske» (die <i>S.-Giorgio</i> -schen Burschen nennen sich selbst so).
61	227	1	? To na wýža Čélčar-je (?), ni pýpčajo nu mápčajo	Tò na uýža Čélčar-ja (?): ni pýuča-jo *) nu ηáučajo = „máučajo G.“ *) wie die Kuchlein.
—	228	1	Pirák . . . Pýrřak	Pirák . . . Pírřak
—	—	2	Pičimóne	Pičimúnih
—	229	1	Ta (?) só ta dwí	So tè dují
—	230	1	Šmírjat . . . šmírja	Šmírjat = „šmèrkat O.“ . . . šmírja
—	232	2	matajájó	matajájó *) = rajbá-jo **) *) «furl. <i>matajà</i> » (<i>mateà</i>), «it. <i>matizzare</i> » (<i>matteggiare</i>). **) sind ausgelassen, poln. <i>swawola</i> .
62	—	1	Verendíkula	Rivendíkula = ** Re- vendíkula L. **
—	233	3	püčýwajo	püčýuajo
—	—	4	zasadràn	zasadràn *) *) «k a ni mórce hodèt prèèšt» (so daß er nicht schnell gehen kann).
—	—	5	Kopât	Kopât
—	—	—	Viráwat = zráwat = obráhat	Viráuat z rokáme, zráuat; uobráhat
—	—	6	karhúfulə N., G.	karhúfulə N. = kar- túfulə G.
—	234	3	Ůtpýhat zmatáno	Ůtpýhat zmatáno =

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
				pobrāt tā zorā tā zmatāno
62	234	4	zahropāla	zahropāla = **za- gropāla L. **
—	—	7	nā spovēt	nā spōvēt = **nā spavet L., G. **
63	235	2	Bārmān) . . . An wzél no mulináškico.	Бярмān) an ūzél no mulináškico. *)
				*) «Jitáko ni so pēli nāšim dōéd» (So sang man unserem Großvater [, dem alten <i>Giusti</i>]).
—	236	2—3	par té (= par tēt) inzernā (?)	par tē inzornāt *) *) «adornare».
—	239	2	pó nōháh	pō noháh
64	240	1—2	šāl u Níšken, wùn Níšken	šāl u Níšken, wòm Níšken
—	—	2	sý dōma	sà dōma
—	241	3	pújaje	pújaje
—	242	2	Sōmō vōsēl. Ní so bíle vōsēl	Sōmō vōsali (<i>Nom.</i> <i>pl. m.</i>). Ní so bíle vōsāl
—	—	4	ni pléšajo taj zútra (ka zútra ni plé- šajo)	ni pléšajo ūsákē létō taj zútra (ka zú- tra ni pléšajo)
65	243	3	Sklopohány jájca.	Sklopohány jájca; kōj to sklōpjano, — sə klōpjə jájca.
—	245	3	Po mýn	Po mín
—	247	1	pajízup	pajízup = **pajýzou L. **
66	247	1	máhon	mōehon L., R., G.
—	—	2	To riváne je	Tō jè riváno
—	249	3	Bóhu lóh	Bōhōŭ lóh

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
66	250	4	K o pýjæ wódo ta zádŋi hòlt. Holtèn.	Ko m pýjæ wódo ta zádŋi hòlt. Núr hòltnut; duákrat hòltnut. Holtàn.
67	—		Ma lópa	Ma lópa; ŋahà ló- pa *).
				*) «Na hby, ka na nýma múh nõ právwé jýmæ» (Ein Mädchen, welches keinen besonderen Ruf hat).
—	251	3	Á ma sæ upó. To ma sæ upèt (upèt)	Á ma sæ upuò. Tò ma sæ upèt *)
				*) «publikát».
—	—	5	Tó, ka si púcina zóbæ.	Tò, k a si púcina zóbæ S., te píř- linčeh *) R.
				*) Bürstelchen, Bürst- chen.
—	—	6	šté	šhè
—	252	4	Vyléštæ (?) wòn, ta- dá ja bon šál jáš	Vyléštæ wòn, tadà ja pójdœn jáš
—	253	1	Ta téška špéza	To téško špéza. Ta téška špéza
—	—	2	B,íže	B,íže
68	256	1	Tub dæn sój	Tùb (Tùm) nin sújœ
—	258	2	frás	fràs
69	—	4	fuculóete	föcölóéta
—	259	4	Tacé na tik	Tacè na tik *). Ja hrén na tik *)
				*) Nur in <i>Stolvizza</i> ge- braucht.
—	261	1	? Sè je čòl (?) **)	Si jè čòl? *)
			**?) ? «come si sentiva».	*) «Li hai sentiti?»
70	263	2	nœdóeja	nœdóeja (f,jóšta)
—	264	1	Búg wan žégnaj	Búk ŋas žóégnaj

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
70	265	2	te (?) drúhe rúhace	ti drúhe rúhace,
—	—	—	škúše.	škúša, hýšicæ.
—	—	3	Tylýpat	Tə lúpat; hòn tə lú- pat
71	266	2	um,ín wsé adamènc	um,ín usè nada- mènc
—	—	3	utólsti, dcéla žwòt	utólsti, ubdcélat žuòt
—	268	4	Kó za dná?	Kój za dnà?
—	269	2	u Cíuce	tòu Cjúvac
—	—	3	toup Cíupce	tòu Cjúuce
72	—	1	Bɔjàk	Biják
—	270	3	ščípje	šhípje
—	271	1	Bába, tá kə uzdyhncə	Ta bába, tà ke uz- dyhújœ
—	—	2	kužíne, kužínavь	küžýnə, küžýnövœ
—	—	3	An je rékal	An rócal
—	—	5	kužíne	kužíne, parantát
73	274	1	nihé	nihè
—	275	1	tana Níwo ókùl	tàna Nýwo ókol
—	276	2	sa hórœ	sè hórœ
—	277		Ste se spáril?	Stè sə spáril?
74	—	2	Škàrm	Škàrm albòj lýhol
—	278	2	Ta uné u rému	Tà unè u hrémœ,— hrèm
—	—	3	hėjo	díjo
—	—	4	hánibь».	hánibe». Tà na Lí- šhacch ni díjo šhœ- lè hrèm hánibe.
75	280		hé na	hì na
—	281	5	búle, — búlar	búle, — búlar
—	282	2	bránst	bránet
—	283	2	? ni sóď té ja nýma- wa (?)	jisóde mý jə nýmaœa

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
76	283	5	kó ni rečéjo, kóe na jóe	koy sámí mý jo vý- dyua
77	286	1	táza (?)	táza
—	288	3	Kodərəsavəj (?)	Kuotréninen
77	288	5	tùḡ Bubujínovɛn ök- nòe	tùḡBubujínovin duð- ròe, tùḡ Patrijótovin kò- tlòe, tà mašalóna *) Tón- coua.
				*) «mašalóna = hama- žòt, veštímènt stári» (die alte Tracht).
79	291	4	kój an jóe	kòj an jòe
—	293	2	naúčel	naḡúčel = náučel
—	294		kužé	kòžè
80	295	1	Ni marajó zá se na- učet	Ni marajó ḡúčet zá sə naḡúčet
—	—	—	Nišhí a ne umý	Nišhí ha ne ḡmḡf
—	—	3	pröybýnu	pröjybýnu
—	296	6	pózdò	pózdòe
81	297	1	Te pèrve	Te pèrvi
—	—	—	jizdó	jyzdòe
—	—	—	čújemo	čújemo (→ čújocmò)
—	—	2	dižrtórje	dižertórje
—	—	—	ustávɛɫ	ustávili
—	—	3	dižértove	dizjértave
—	—	4	pḡšal tuḡ Bílo	pḡšèl tàpod Bílo
—	—	—	jizdé	jyzdòe
—	—	—	sə (!) sé	so sə
—	—	5	vàse, Šan Žòrč [tòḡ Bíle, fès po nàs], tana	vàse, Šan Žòrč [tòḡ Bḡile, fès po nàs rümünœnò), tàna
—	—	6	Níwa	Nýua

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
81	298		Skuzájť	Skuzájte
82	—	1	so tý	so tý
—	—	2	zornádo	sornádo
—	—	3	Tý, ke bo ... ti, ke ne	Tí, ke bo ... tí, ke na
—	—	4	hčëmö	hčémö
—	299	1	Nikár	Ný nikár
—	299	2—3	Tú Wasè ... ta strán Cřkvá, tu Kýkje, tu Brájdě, tó pot Sólbico: Só dife- rént bórkovь.	Tùx Ūasè ... ta strán Cřkvá (Cřr- kvá), tùx Kýkji, tù Brájdí, tòpot Sòlbico: Sò di- ferènt bòrkave. Ūsáki bòrk ma sùð jýmœ.
—	—	4	Pökrýtü	Pökrýtö
—	—	—	siz léson	siz léson, šhándulö
—	—	—	to slámo pökrýtü	to zi slámo pökrýtö
—	—	5	stréa	stróha
—	—	6	Kárji ráha, kárji bobá	Kárje hráha, kárje bobà
—	—	—	... nikár	... nikár; ný nikár bobà
—	—	7	zь stráhon	zi stráhon, àn še uštrášel
—	—	—	prý döbrö	prý döbrö
—	—	8	názť	názet
—	300	1	Am hré ... léte há	Am hré ... léte hà
—	—	1—2	ám přšál jipžn	am přšel žen, uštír
—	—	3	jisá pót	jisà pót
83	300		tésta ... wárite	tastà ... ŷárita
—	301	1	po Navčéji	po Navčéjœ
—	—	—	Jištřec	Jištřec, ànu tà dólú y Rakolána

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
83	301	3	Fúlil ráh	Sə fúly hràh
—	—	4	Nýman čása (týmpa) za húbət, ke čàs (tèmp) kóšta béče.	Nýman týmpa za húb- boet, ke tèmp kó- šta béče.
—	—	5	Brúšha, kó to so súhə; kó ni so sýrəve, só serovícə.	Brúšhə, ko ni so súhə; kò ni so sýrave, sò sero- vícə.
—	302	1	An e koštál	Àn je kóštál
—	—	2	Tu Rézji nće	Tuŋ Rézje nće
—	—	3	Na peršlá bé, Judíta?	Nà pŕšlà bèn (bè), Tudíta? bèn, hi onà pŕšlà?
—	—	4	otroká	otrokà
—	303	2	tána Lómth	tàna Lómeh
—	—	3—4	wóns to Hláwo. Z Hláve	uòns to Hláwo, drèt uor Hráda, ànč z Ráda zá Hradon. Ziz Láve
—	—	4	Jisé hrát	Jisí hrát
—	303	5	klýcal pret týmpyh	klýcel per týmpyh
84	304	1	So bíli	Pŕit so bíli
—	305	2	tana Ladýnce	uòr Ladýnə
—	306	2	na ncesće	na nasè vəsi
—	307	1	Pénh	Pèŋh
—	—	4	no wón	na uòn
—	308	2	Orlój ... Natahúwat orlój	Orláj Natahú- uat orláj
—	—	4	skryće	skryjce
—	—	5	vilčest	vylčest
85	309	1	Orèl . . . bíl	Horèl . . . bíl
—	—	1—2	Dwá orála; trý orále	Duá horála; trý ho- rále

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
85	309	5	Umájyt — , omájyt	Umájet pišhále; májel
—	—	7	májašb; ón	májaše; ún
—	310	1	Májo ...žaná ...hhi- rfa	Nu májo ...žaná ... hħceryca
—	—	3	hōré pri Mlīnu	hōrè per Mlīnu
—	—	4	to kb sb citirá, bakòet	tò ke se citirà, bakòet
—	—	5	Sihúr! sihúr!	Syhúr! syhúr!
—	311		To se rœčé	Tò se rœčè
86	—	1—2	Né rōmūnyō. Tana Sōlbicь rōmūnymō najbōcé (najbōjcé) frānk tamyt wsóe- my Rozejáni.	Nì rōmōnyjo. Tàna Sòlbice rōmōnyimō najbōjè frānk tà- met ūsōmy Rozo- jáni (→ Rozəjáni, Rozəjáni).
—	—	3	sí Sōlbice	zi Sòlbica
—	312	3	u jíhe. To vœlykō hōrkō	v jíhi. Tò jœ tò vœ- lýkœ hōrkō
—	313	1	Jášharica	Jášharica(Lášharica)
—	—	1	rép	rép, dōlhe
—	—	—	zœlèn	zalèn
—	—	2	nútas ta tórne.	nútus tæ tèrnæ ànu nútus tæ hèrmæ ànu nútus tæ ma- žérjæ.
—	—	3	prája (perhája)	prhája (prája)
—	314	1	an naréja. To hœ	àn naréja, an múlina kárje róbæ. Tò hœ
—	—	4	alybój se zdarè pròč	alybój dà to sæ nà udarè pròč, dōlu
—	315		Kōrytō to so planýne te Osújskæ	Kōrytō jœ Šòlbaško, àno Berlóžnyca Ōsójjska
87	316	4	kúhat	kúhat

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
87	317	1	nalčest konàc jisamó	nalčest konàc jisamò
—	318	1	K _i jáč = „marhél O.“	Kjáč S., O. = „marhèl N.“
—	—	5	v _i fnčb	vínči
—	319	1	M _i ha	Míha
—	—	3	prodáa	prodájə (→ prodáə)
88	319		sè strán	sèe stran
—	320	1	Hýtet; ja hitín.	Hýtet; ja hytýn.
—	—	6	má	mà
—	322	2	To sé zlanháwa	To sè žlonháwa
—	323	1	nárət	náret
89	—		S _o mo	Somò
—	324	3	Ýtela ubųýzat.	Na hýtala ubųizat.
—	327	3	Na hón.	Na hò nikár.
90	328	2	pýšeo (pýšejo)	pýsajo
—	329	3	èrbat	hèrbət
—	330	1	stòl	stòl
—	—	2	Ní so pò dólœ.	Ni so tàpr dólœ.
91	—	3	malatýa	malatýja (→ malatýa)
—	331	1	méje	móejə
—	—	3	Žróbje	Žróbjje
—	—	4	bróha	bróha
—	334		planináh	planýnah
92	—	1	òhè	òhè (→ ohè) ànu tàpr mej mátere
—	—	2	Bóœ nýskø.	Bójœ (Bøjè) nýsko (nýsko).
—	—	3	Izdóe (?) majó. Ni maó.	Jyzdèe ni májo nu májo
—	335	1	zàt	zət
—	—	2	reklé	reklè(m.); so reklè(f.)
—	336	1	Užé mu týmpa	Té to jèe užè múh týmpa

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
92	336	1	nōrite pó sv̄tē	nōrytē pó sv̄ytē
—	337	1	So h̄áli m̄át̄r.	Ni sò poh̄áli m̄áter.
—	—	2	préd̄řlo	préd̄řlo, na h̄umba
93	338	1	pramorèt	prad̄ólat = ** pri- mōrèt R. **
—	—	2	klōbūk	klabūk
—	339	2	ošt̄inàn, ošt̄uàn, ma- rōka! ropotàn nu ošt̄inàn.	Ošt̄inèn, ošt̄inèn, ma- rōka! *) pr̄epo- tènt (→ prapotènt) [=** pripotènt**) R. **] nu ošt̄inèn. *) « <i>amio caro</i> ». **) « <i>prepotente, capric- cioso, superbo</i> ».
—	340	4	hnúj	hnúj (→ hnój)
—	—	—	nést̄ь hnúj.	nastè hnúj. Na nasl̄à hnúj tōřb den br̄řh.
94	—		Já na v̄,í nikár, na v̄,ín nikár zá.	Jás na v̄ín nikár.
—	341	4	Kūmú	Kūmù
—	—	5	Na nōra stá talýkō týmpa (Na norá stá talýkō týmpa).	Na norà stá talýkō týmpa.
—	342	1	kó to ma bèt	kó ma bèt
—	—	5	bát (bohàt).	bohàt; st̄è bohàt.
—	343	1	pajál	pajèl
—	—	4	umýo	um̄ŷjo
—	—	6	Nikóhōr nýsy v̄ý- d̄œl. Dárdu pol- nohé.	Nýsy v̄ýd̄œl nykóhōr Dárdu p̄álnohe.
95	344	1	Bólna za krepèt.	Nà je bòlna za umrít, za krepèt; nà ba j t̄œla kre- pèt.

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
95	344	2	Ůwsé zmúhano.	Ůsè œ zmúhano.
—	—	3	Horkúta mē revina náwa.	Herkúta mē revina náwa.
—	—	4	Zabratáno	Tò zabratáno
—	—	5	Noró júde.	Norò júde. Júdi so nu májœ norè. Mý nörýmø jitáko.
—	—	6	Kráj ukažúwa.	Kráj ůkœžújœ (ůkœžújœ), dà my dóelajmø jitáko.
—	345	1	... óœœ.	... óœœ ůðnz líœa.
—	—	5	... dœsko.	... dèsko; výdy tâpo to dèsko, fòrè ty nalóèžœš.
—	346	1	Tasté, tasté	Tastè, tastè
—	—	—	na známo	na vímo
—	347	3	Lóete, kákœne hráde mámo jizdœ.	Lóetœ, kákœne*) hrá- de mámo jyzdè pœ nès (tâpœ nès). *) = kake dne.
96	—		Deø kóp nõja.	De kòp hnója.
—	348	1	hœtœ	hœtè zán
—	—	—	facòlèet	focòlèet
—	—	2	šœžéna dâr-u (? dà- rœ)	šœžéna dèrœ
—	349	2	tó kœj ráste tráwa	tò ki ráste tráwa tòu rúpeh
—	350	3	Umíte	Umíte
—	352	3	wòn z íše	ůðnz hýšœ (→ ýšœ)*) *) h sehr schwach.
—	—	4	Kókúš prawálila	Kókúš (→ kókœš) [je] prauálila (prœua- lila)

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
97	353	1	mokoj no májo	mokòj no májo
—	—	2	Májane	májane
—	—	3	sadýn	sadýn
—	—	4	hlíu	hliu
—	—	5	víje	víje
—	354	3—4	drèt (dré) wò na Ló- me. Tòu Lómóe; tòu Stréle; tòu Karnýce.	drèt (drè) uòn u Hèrdo Jámo uò na Lóme. Tàna Ló- myh; tòu Lómòe; tòu Stríli; tòu Kɔnýce.
98	355	5	Láškb . . . tòu Lášcɔn	Láshi . . . tòu Láš- hin
—	—	6	Du ví (Dú vi)	Du ví (Dú vi)
—	—	—	jímana	jýmana
—	357	1	Ʀót za hnát . . . Dwá hóta.	Ʀót za hnèt . . . Duá hóta.
—	—	2	Maróka!	Maróka! *) *) « <i>mio caro</i> ».
99	358	3	Frá, špórhe, ne jéjta tohà; hé was bólyt tríboh,	Fràs, špórhe, na jéjta tohà; na stúj jòs tohà; tò ný döbrò, to díla krívo; hðe uas bolèt tríboh (tríbuh),
—	—	5	So búle šéjst ór.	Jìpèn sò uɔuúle šéjst ór.
—	359	3	vasí	vəsí
—	360	1	Tána Bèrdɔ — Tána Níviceh	Tàna Bèrde = Tàna Níviceh
—	—	2	Kasí,inej	Kasí,inej
—	—	4	Káčah . . . nútor	Káčəh . . . nútor
100	—	—	tána plázon	tànat Plázon

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
100	361	1	pr mlóe	tàpr mlòe
—	—	3	Ta na jisé špéze to na téže za pèt výňð.	Jíso špézo, kà ja si jídal, tò sà na pr- hája za pèt výňð.
—	362	2	drúhaha	drúhaha
—	—	4	toúrje	túúrjə albòj šhíroucə
—	363	1	Tó zaplahənó	Tò zaplahənò
—	—	2	Žvéčera ...po jútrh	Žvéčera ...po jú- treh
—	—	3	... spárət wsé.	... spárit ɯsè, he Búh na dá dažŋà.
—	364		skóro	skòròe
—	—		dəlèč	dəlèč zà jitèt tàhýšcə
101	—	1	dóna ...dóbro	dólò na ...dóbro
—	365		zahnála	zahnála (spódila)
—	366	3	Hrábit ...Rábit	Hrábet ...Rábet
102	367	1	prýďwa	prýďoua
—	—	2	nošé ...výďwa	náše ...výďɯa
—	—	4	májjo	májjo
—	368	2	róžica	róžicə
—	—	3	Sártowa	Sártoua
—	—	4	na jé šhe básana	ki nà jih jèe šhe bá- sana
103	369	4	táwo Rábli, tú ni rúšjeh	tàu Rábli *), tú ni rúšjeh
				*) «tàu Rábline, nútər za Šòlbico».
106	374	5	kryš.	kryš; an nócəsal vý- nò. Te drúhi sè upijánil anu an ɯsanòl.
—	—	7	tu Učji	tàna Učjí
107	375	3	hozdówje	hòzdóɯjce

Seite.	N ^o	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
108	378	7	pũjtóe	pũjtòe
109	379	4	sə mi trésœ	mə büly
—	380	2	létœzdóe déjte	létœzðòe dœjtœ
—	—	3	prikúcnœtœ	pòdrúknitœ
110	381	1—2	škučila	škučýla
—	382	2	vylýky sóer	vylýky sóer ta nútru uððòe
—	—	5	sə mu jóe dár. Anó kój lysyca	sə mu jœe uðdár. Anò lysýca
111	384	3	kumpanýja	kumpanýja
111 } 112 }	386 {	1 }	náha wóla	naha uolà
112				
—	—	3—4	ni dné (?) faruókolœ (?)	ni dnè faruókolœ *)
—	—	4	tũu	àn jœe róekal tũu
—	388	1	uývamь	uýuami
—	—	2	ue	ue *)
—	—	5	nóesla	naslà
—	389	2	ta (?) láknovь rép	te láknuve rép.
113	—	2	čwa (?)	hũuà (hœuà)
—	—	—	ohòu».	ohòu; bóua výdala, kíri je bõjðe kopàc za preskáknot».
—	390	2	uñilo	unflo
—	—	—	priškóčila (prišku- čfla)	prišküčýla
—	—	5	mú je lít	mù jel lít
—	391	1	tudi wòn	tudi uòn
113 } 114 }	392	1 } 2 }	wránovi	u ránove (u rênove)
114				

*) Poln. prztyk, szczonek.

*) = uen

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
113	392	2	Wrán	Ūrán (Ūrén)
114	—	2	ḡó	jò
—	393	4	škorbačèh!»	škorbačèh*), kà to ba tə ŭbuýlo».
				*) «Na mála žyvína, pà dan pàsìh, den máli člò- vòk. Sə dí pà nŌmo mē- lemŌ otrokò, k a mà nò lòtò, dvì: «bìži (bìže), škorbačèh».» (Ein kleines Thier, auch ein Hündchen, ein kleiner Mensch. Man sagt einem kleinen, etwa ein, zwei Jahre alten Kin- de: «laufe weg, Knirps»).
—	394	5	za nfn	za ḡn
116	398	1	ní tel	ný toel
118	404	5	mučí	mučì
119	407	2	náredili	narédili
—	408	2	wújsne	uúsne*) = uúsne**)
				*) Die Aussprache des [im J. 1890] 77-jährigen Čèk Kopéti Kúndija.
				***) Die Aussprache sei- ner viel jüngerer [etwa 45-jährigen] Frau.
—	—	4	mélʒ	múh
121	415	2	dá o prósy	d à jo prósy
122	416	3	an klíčaše na náhьme kulíne	an klíčel na nálьh kulínah
—	417	2	kw àn j ópar	kò jœ ópar
123	418	4	jísaha . . . tь drúhy	jisohà . . . te drúhy
—	419	2	pledenčèh	pletenčèh
—	—	2—3	tu šlò wòm paravís.	tò ha nœslò uòm pa- ravýš.
—	420	3	škulírjœu	školérjœu
124	422	1	da k án	da àn

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
124	422	5	prýdœ	prýde
125	423	5	bóhə	bᵛóhə
—	424	1—2	mœt, jœst žynýtka	mœt žynýtka
—	425	1	Je lé nuvəč á	Nuvèč à
—	—	3	ánu sɛ prósy	ànu prósyl
—	—	4	ta zdölœ	tàzdolə
—	—	6	klečéše	klečéše (klíčaše)
126	426	1	kličí	klyčý
—	—	2—3	jiskát	jiskàt
—	—	5—6	tasté dólö an dílajte	tastè dólü an dó- lajte
—	—	6	dólü	dólü zdolə
—	427	3	rúdy múčal ún	rúdi múčal ún
—	—	6	žíwjuste	žýwjuste, zá sə žý- vœt
—	428	3	ʔoróžolém	ʔorozolèm
—	—	4	abitát	abitàt [= obitàt]
127	429	2	wás (wsœ)	ᵛàs
—	—	2—3	hódyl, hodèl	hudèl, hodèl
—	—	3	táh tin ércœn	tàh tin éren
—	430	1	po césti ... po trojé	pö cóste ... pö trøjè
128	431	5	stál pe líte stál	stál pe líte
—	—	7	táh ŋaha hýšɛ	tàh ŋaha hýše (tàh ŋaha dúmœ)
129	432	1	ká sɛ (kán sɛ)	kàn sə
—	—	—	Á, se hóspöt	Se hóspöt
—	—	—	pujté	pujtè
—	435	1	stòl	stòl (škàŋ)
130	436	1—2	jést vačérjo,	jœst vačírjo, an rœ- kal,
—	—	2—3	An dí hospodèn: [— famœa dnohá salvitórja, kú-	An dí hospodèn tùᵛ sarvitórja,

Seite.	N ^o	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
			čar, —] salvitór, kúčar,	
130	437	5	skóup	škòp
131	439	1	zwónovb	zũónòvø
—	—	2	zwònyly	zũnyly
—	—	3	rřh isó	rehèt ysò
—	440	2	bóhaha	bũóhaha
—	—	6	šhe lé	šhø læ
—	441	2	klíčel	klíčel
—	—	—	tũp pèste	tũp pũéste
132	442	3	ohé há je nýtøel	ohè nýtøel jø
—	443	5	záz dulòrjon	zàz dũlòrjon
134	450	4	lcéscence	lcéscenčè
—	—	5	ni sta hála tá	ni sta ji hála tà
135	451	1	tápo to hrást	ũna na hrást
—	—	3	pýt	pèt
—	452	5	počèl	pučnèl (→ pučnèl)
—	—	6	úm	ũúm
—	453	4	móhla	mohlà
136	454	2	hòrcé pø mœdvcœdu	hørøe pø mœdvcœdu (hørøe pø mœdvcœ- døvej kòže)
—	455		lytý	lytý
—	456	1	Nawártana, nakár- kana	Nauártana, nakár- kana *)
—	457	1	Zóbe	Zòbje
137	458	1—2	fòrn, tó ka sø pečé kròh	førn, tò ka ni pœ- čéjo kròh
—	461	2, 3	zajuhúkne	zajũhũhũkne
—	462	3	prédiha	predihà
137 } 138 }	463 }	1 }	wájal (wája) (wálib)	ũájal (ũálib)

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
138	464	2	kétina	kóetina
—	465	2	líje	lýje
—	467	2	pušé	pušə
—	—	3	mólzajo	mòlzajo
—	468	1	tú ni komarlínʹ	tù ni komarlýne
—	—	1—2	horéh	hòrèh
139	472	1	Níva tú pu láškʹn, «tána Njivi»	«Nýva» tð pu láskin, «tána Nývy»
—	—	1—2	Tána Níwo; jyzdó na Nívʹ.	Tàna Nýwo; jyzdè na Nývy.
—	—	4	Šymunýhovʹ	Šymúnýhove
140	473	4—5	Tápər tɛh dóbryh	Tápər tɛh (tɪh) dóbryh
—	—	7	múža (!)	múža
—	—	7	múžou	mužòu (múzou)
141	476	3	tèl	tèl
—	—	5	Mý símo rúmuni; mý símo rúmuniə	Mý sòmo rúmúnýly; mý sòmò rúmúnýlə
—	477	3	žení (ženíh) ... ženán	žiní . . . žənən
—	—	4	ženám,i	žanámi
—	—	5	žəné	žənè
—	—	6	ženán	žənáma
142	478	6	Zahoněč	Žahuněč, tapod Žahunýčon
—	479	3	o dv,i lít	od dv,i lít
—	—	6	zafálʹn	zahálin
143	480	1	Hudíh = zlúdaj. Zlómaj tə upári!	Hudíh *) = fudíh **) = zlúdaj; ** (pl.) zlúdjave, zlúdjə L. **; zlódaje, — kárje hudíhou.

Seite.	N ^o	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
				Zlúmajk ***). Zlúmaj ***) tã upári!
				*) So Čeek Kopéti Kándija selbst [im J. 1890].
				***) So Kúndija's minderjähriker Sohn.
				****) <i>Archaismus</i> .
143	480	2	Dwa zlódjja . . . Tri zlódje	Dya zlúdja . . . Trý zlúdje
—	—	2—3	tri zlódjaje	trý zlúdaje
—	481	1	uštriján	uštrijén
—	—	2—3	Táno, štrijáno. Prejudikânt; prejudícъ. Sə vóerjœ tána štrijántə. G. **	Tò háno anœ ũštrijéno. Prejudikânt= škódöyan (→ škódüyan) (N.); prejudýcy (L.). Sə vóerjœ tàna štrijónə (L.), tàna štríjə (N.).
—	—	5	Tъ sà poblíska. Sə blíska. Tó harmý.	Tò sə püblyskújə. Sə blíska. Tò harmý. Tò sə püblyskújə ñèn, tò hœ harmèet.
144	482	2, 4	bóčül	bóčul
—	—	5	Bóčüla.	Bóčüla, (<i>pl.</i>) bóčüla.
145	487	2	synýhø	synýhu (synýha)
146	490	2	Dólø strán	Dólu strén
—	—	3	hheré	hherè
—	—	5	hlédala	hlédala
148	494	1	hrót	hròt*)
				*) « <i>la tramoggia, la tomba</i> ».
150	501	4	Tána Šýjy	Tàna Šýji

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
151	503	1	tána Lišhacь	tána Lišhacih
—	—	3	mákuj dná hýša.	mákuj dná hýša. [Nèn ný nínə hýšə *)].
				*) Zusatz im J. 1890.
152	506	2	Čòš	Čòš (pèk); (pl.) čúšövcə
—	507		Jáma	Jéma
—	508	2	Žahuníču	Žahünýču
153	—	2	tána Kúčərjь	tána Kúčərje; ɣàrh Kúčərja
—	—	4—5	Te Lišharskь Pötök	Te Lišharski Pötök
—	—	5	Strìp	Stròp
—	—	6	Hlíbac . . . Tána Hlípcə	Hlíbac *) . . . Tàna Hlípcə *)
				*) Ösójski (der Oseacc'sche [sc. Hlibac]).
—	—	6—7	Táza Kucéro (?); tána Kúčərjon (?). Təɣ Kólčacah;	Tàza Kúcéro *). Tàna Kúčərjon *). Təɣ Kòlčacih tàpot Kúcéro *).
				*) 1) Kúcéra, 2) Kúčər — zwei verschiedene Berge.
154	509	2—3	Čáruu; čáruuje; dwá čárua.	Čàru; čàrvje; duá čàrua.
—	—	4	Tána Pučiwálcbh	Tàna Pučiwálcih
156	517	2	Prədih	Prudih
—	—	3	Frática.	Frática, ta hørè strén Pučiwálce; dópö to tòpar Križih, tona Mýzici, tòpar ti vylýki hrastè.
157	520	5	Jíuja	Jýuja

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
158	520		sócmœ. Ribéka; b _i ilb- vèŋ. Tò b _i ilb _v ýŋðvø v _i ŋœ.	sócmœ; ùns tə hórə na jè. Rajubýka; b _i ilivèŋ. Tò b _i li- výŋðvœ v _i ŋe.
—	522	5	Vóedamac! uslèh!	Vóedamac! [= hu- dih!] uslèh! [=mòšl dàŋ štúpyt].
160	526	2	Dráčinowa žanà, Dráčina žàna	Dráčə žanə
161	529	6	wákat, dópø	ḡákat, dópœ (dópø)
—	—	—	žjáŋa	žjéŋa
—	—	7	škróva	škróva *)
				*) tāj na kúrba (wie eine Hure).
162	532	1	ka jé Šášin hl _i ŋ.	ka jè Šášin hl _i ŋ. [Ma hà ný vāh, hl _i ŋa, to spádlo. *)]
				*) Zusatz im J. 1890.
163	534	1	Paháh	Paháh, hörðe strén Križih
—	536	1	Šlínamčaca	Šlínamčaca, k sə v _y di tàŋ N _y vico
—	537	2	Wòn Hlœjœn _b	Ḳòn [h] Hlœjœn _b
164	539	5	Maladúna	Maladýna
—	540	3	ḡ Rúpe	ḡònz Rúpo
165	543	2—3	s karhúfob _b	s karhúfuli
166	544	2	Tyhynín	Pyhynín
—	546	3	Kóhac _b h	Kóhacah
167	549	1	Rúsica, Rúsihowa	Rósica, Rósihōa
168	552	2	hhœrcé	hhœrcè
—	553	5	Á ma no hláwo po Súndin _b h.	À ma no hláwo pot Súndin _i h (Àn sə samajà Súndinin).

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
168	555	2	Bó ha ṽbári.	Bóh obári.
169	555	1	mu šáht̃	múh šáhti
170	560	3	Káṽkarj̃ u d̃ur.	Kéṽkarji u d̃ur [, t̃ò ka daržý d̃uri h̃ò- r̃è].
171	563	2	hlíwo	hlíwo
172	564	3	Kozarjúṽcon	Kozarjúṽcon (Kozár- júpcon)
—	565	5	dól̃o na Mýjo	dól̃u na M̃éjo
—	567		maṽ	mà (m̃à)
173	569	4	W̃íṽd̃an	Ṽýd̃an
—	—	—	vil̃íze	vil̃íze
—	—	6	h̃òr̃e na Séd̃l̃cé ánu tá p̃öd	h̃òr̃è na Séd̃elce, t̃à h̃òr̃è za Sed̃elcon ánu t̃àp̃öd
—	—	7	anó t̃ò j̃é J̃ærósyha	anò t̃ò j̃è R̃ósiha
174	571	4	zhónoṽ	z̃hónöṽe
175	575	2	mílan stá	mílan st̃à = „míla- st̃en G.“ = búhi- ṽemò *)
				*) «o! poveretto ello».
176	576	2	ni h̃éo h̃át náma sér ponou	ni ho nan h̃át s̃ér p̃önòṽ
—	—	3	ki ná h̃e	ka ñà h̃e
—	577	3	jím̃ahon	j̃ém̃jahon
—	579	2	kól	k̃òl
—	—	3	ót kórb̃e	òt k̃òrb̃e
179	586	1	h̃óra (?)	h̃òr̃è
—	587	2—3	ó Tóñ	ó (→ œ)! Tóni
—	589	3—4	pulz̃íjo	pulz̃ýjo
180	—	1	t̃ó, ki sa spáde	t̃ò, ka sa spáde
—	590	2	wéjzat	ṽézat

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
180	590	3	Bóhu jýmœ	Bóhøð (→ bóhœœœ) jýmœ
—	—	4	jýmœ.	jýmœ. Tastœ na bó- høð jýmœ.
—	591	2	jsýn	jysýn
—	592	2	Tú tu Wrátłh.	Tùŭ Ūrátłh, dólu stran Múžaca.
—	—	3	Höróé Húdyey	Hørœ Húdicı (Hjú- dici)
181	—	1	ná ta (?) múst	nà te múst
—	—	2	Tom,éč	Tomjèč
—	—	2, 5	móstu	mostò (mostò)
—	593	2	tána Jál	tàna Jəl *); tà na Jýlœ
				*) Die Friulaner nen- nen es ebenso «Jel».
182	594	1	Odáma	Odáma
—	595	3	höróéh Téti (?)	hørœh Téte
—	{ 595	3 }	k _i je n	k an
—	596	1 }		
—	595	4	tána péto.	tàna péto, anu mà űštyrýjo.
—	596	2	k _i jœ m	k àm
—	—	4	tu ká	tò ka
—	597	2	Lýpövac	Lýpovac
—	—	3—4	k _i é ma jýmœ Cir- kúúň Pötók.	k à ma jýmœ Cir- kúuni Pötök.
183	599	7	paršíta	paršýta
—	600	4	fajfál	fajfál
184	—	1	hłł	łpa hłý
—	—	3—4	Tu mára bèt, k já n (?) finán ánu pro- ván úd na hłére	Tò marà [R.] bèt, k an jœ finán anu pro- ván òd nœ hłerò,

Seite.	N ^o	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
			takú ki lóepö án fjífá.	takú ka lóepö àn fajfá.
185	602	1	lépo súwa šlá,	lópö suḡa šlà?
—	—	5	Tudíj	Tudí [= dópö N.]
—	—	12	pítajo	pítajo [= dájjo jòest]
—	—	13	napíwajo	napíḡajo [= dájjo pèt] .
186	604	2	špináwat	špináḡat (zabát)
—	—	4	narédən (?)	narédit
—	606	3	strašíwa	strašíḡa *)
—	607	1	Léty	Léte
187	—	1	k, j a má	k am (ka am) mà
—	—	2	wóla	ḡolà
—	—	—	scidy	scydý
—	609	1	šúnini	šúnčni *)
—	—	2	má mantajúl; ma štrédi kráj;	dən mantajúl ma štrédi kraḡ;
—	—	4	Tána Wárdi	Tàna ḡárde
188	610	3	taj brýna.	taj smrčeka; ma nà ni bóca, ni bō- dè *).
—	—	—	—	*) «non punge».
189	612	7	túḡ Učíh	tùḡ Učji
—	—	9	dóló číz	dóluz
—	613	3	dárdu pčetak	dárdu pḡetak
190	615	2	Nœ ke á ma	Nœkœ *) a mà (màn)
—	—	—	—	*) «si san».
191	618	4	Sə kólnejo rúď.	Sə rúdy kòlnajo.

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
191	620		na zémjjo wréħь múkə	na zémjjo nõ ȳrčéhœ múkə
193	624	1	kolicjôn	kulicjón
—	—	4	tó mi v _i f	tò mi d _i f
—	—	7	trincitat	trincitât*)
				*) «hudèt»,? <i>transitare</i> .
194	628	6	kucá	kucà
195	630	2	zornáda	zornáda
—	—	7	Bričadórje	Bračadórje
196	633	5	snúwala	snúwala
197	637	1	bázjь . . . flóħa.	bázje . . . flóħa *).
				*) Es sollen zwei verschiedene Pflanzen sein: 1) flóħa, 2) duji bázje.
—	—	4	Sprúst na	Sprús na
—	—	—	sprúst pôt.	sprús pôt, na nŭtar.
—	638	2	špórna	špórna
198	—	1	Wrejenó	Ūrijenò
—	640	1	ná ni žjčé, žjčé na ný.	nà ny žjčè.
199	641	3	mahaháčь, mahahá- kat	məhəháčè, məhəhá- kat
—	642	5	Kárji muhí;	Kárje muhí (múh);
—	643	1	nabýsil	nabóesyl
—	644		ud wíže	òd ȳžè
200	—	4	lœpð	lœpð
—	645	3	Zorá	? Tà zorè, tàna ho- ráh
—	646	2—3	hörčéh Mocésinən. Mocés	hörčèh Mocésinin. Mocès
201	647	3	Šájtovь	Šájtove
—	649	1	tú Učlħ	tòȳ Učjì
—	—	—	damú	damú (damú)
203	655	3	Sò nejv _i jávavь	Sò nejvijàt (Sò nejvi- jáuat) (Jitèt prčèšt)

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
204	658	1	Bèrda	Bàrda
—	—	—	ténka Čèrna Pèh	tàna Čàrno Pèh
205	666	2—3	Na nówo	Na nówo
—	667	2	Cupьn	Cupьn
206	670	2	bóca.	bóca. Tò mə bó- ca (bòdòè).
207	673	5	na tóela	nə tóela
208	677	1	zúma (?)	ta zýmce
210	682	5	To hóctə zmútst	Tò hèè tə zmútst, ty hèèš prý norà
213	691	1	zgladàt ɣùn sklóedə G.	zlodàt ɣòn sklóedə, spúcinat; zlodàj ɣòn sklóedə N.
—	692	1	Sə smóéja.	Sə smóéjat *); sə smíjə. *) Cf. № 703.
—	693	6	basít	bisít
215	700	?	Smò sə krájalь na Njwo.	Smò sə krajáli (sə inɣeneráli) na Nj- və (→ Njvy). *) *) «Siamo stati gene- rati in Gniva».
216	—	3	Mý sə štrájtamø.	Mý sə kòlnamo. = „Mý sə štrájtamø S.“ R. = Mý sə štrájtinamø, — kò sə narédi tàj no rumuníje. R.
216	701	1	Lòt; tá na te ɣívaškə lótъ; fest lótoвь.	Lòt *); tàna tə ɣí- vaškə lóta; fès ló- tuve. *) Lòt = tò ka ni so zdílili ɣsákimu, ɣsáki fa-

Seite.	N ^o	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
				máji nu málo (Der kleine Antheil, welcher einem jeden, jeder Familie zugetheilt ist).
216	701	4—5	? Já man nahá úpært. Dæn lèt mórcæn si zahát, dæn pa úpært.	Ja màn ga nahàt ópærtaga. Dæn lèt mórcæn si zahát, an dæn {ópært*} màn nahà ohán.
—	—	6	Án he pustèt.	*) an je ópært (er ist auf, er ist geöffnet). Àn he pustèt*). Àn he pústet**).
				*) « <i>digitare</i> ». **) « <i>lasciare</i> ».
217	705	2	šm,ínče otrók.	čm,ínče otròk, kò an jóčœ; aŋ jóčœ, čm,ínče = **čmín- čœ R.**
218	706	1	insulit	insulit (*jynsürýt*)*)
				*) Aussprache von Čœk Kopéti Kúndija's Frau (im J. 1890).
—	—	1	ká ni só	kà ni hejo
—	—	2	Induvìn	Induvỳn; indüvýna
—	—	3	Popádiha.	Popádiha *); **po- pádiha **) R. **
				*) «Furl. <i>ciapilo</i> » N, packe ihn.
				**) «Ti stári so háli brí- kin jítáko, ma in zérgo; ŋèn sœ dí brèk» (Die Al- ten sagten so den Zoll- schergen, aber im Jargon; jetzt sagt man «brík». «Popádi ha jitohá» (fange ihn, packe ihn).
—	707	2	po kéri	po kíri
—	708	5	Ní naha induvinárka	Ný nínoha induvi-

Seite.	№	Zeile.	Anstatt: (induvína) túu	Soll stehen: nájka (induvýna) tùu
220	712	1	véntulə	uóntulə (tóntulə) *) *) «na hhy» (So nennt man scherzhaft die Mädchen).
221	715	5	žiwa	žýua
—	716	6	Nó.	Nó (ný).
222	718		harmât	harmât (uús)
223	723	4	wádlo	uádlo
—	—	5	fés . . . fés	fés . . . fés
—	724	3	budək	budək *) *) 1) so náhi (wenn man nackt ist), 2) čénča dláko ([Thiere] ohne Haare).
224	725	2	Mějəna,	Mějəna,
—	—	—	tápar Mějəni	tápar Mějəni *) = tápar Cirkvòe, tápar Madónici **) *) So hieß es früher. **) «Madonna di Carnizza, Madonna di Carnicizza (Karničica)». So heißt es jetzt, nachdem man im J. 1889 die vor drei Jahren an dieser Stelle zu bauen angefangene Kirche beendet hatte.
226	733	3	Sə mę zahárli bóho	Sə mę zahárli (zahá) bóho *) *) «Taci colla tua bocca».
228	740	1	Slána pryde tána cvátka	Sléne prydcə tàna cvàt
—	741	1	ka nýma náha óka	ka nýma dnohà (nohà) óka, žuorbàn z ni ókon

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
228	742	1	San Pjǰórina ný ha vəh.	Sən Pjǰéryna ný ha vəh; je den sěmi Sən Pjǰéry.
229	746	1	rumunfjo rúšpyh	rümünýjo rúšpyh
231	751	1, 2	Matrája	Metrája *)
—	752		Kámbəj hréte	Kàm bəj hréte, kàn ti hrěš
—	754	2	sǰidet . . . wǒďb	sǰidet . . . ųǒďy
—	—	4	bǳóhə	bǳóhə
232	755	1	otrúcin	utrúcin
—	756	2	spéd	spét
233	760	1	Njéha	Njəhə
—	—	5	á name	à nǎmə (nàma)
234	763	1—2	wárje wsákaha krí- vaha	ǳárje ǳákaha krý- vaha
235	767	3	Čékon	Čóekon
—	768		črívje sí ja	črǳjə sí ji
237	771	1	kóji	kòj
—	772	3	ti sínou	ti (tih) sínou (kà si- nùu) Túnija *)
—	774	1	Túnija	
—	—	3	krapána ánu stéhnana	krapána ànu stéhnana *)
—	—			*) «una impropéria», un impropério.
238	775	1	Lípa j ma strína nú tatá	Lípa ma strýna nù tatà
—	—	2	tó j sə	tǒ sə je

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
238	775	4	pripústilö	pripústylö *) *) «špurhálo».
—	—	5	tú pömcætlö	tò pömcætlö *) *) «spazzato via».
—	776	4	oná bu móela, kóe maŋí (?)	onà bo móela kòe maŋí *) *) «Lei avrà di meno, avrà che meno».
239	777	1	búkina (?)	búkina *) *) «di faggio».
—	—	2	na (?) másisnou (?)	deŋ masasnoŋ *) *) «larice».
—	—	3	b,iliv,íŋi (?)	bilivíŋi
—	—	4	čimirík,ina (?)	nà čimiríkina
—	—	5	ná tatá na huújna (?)	nà tatà nahnújna *) *) nahnúja, «furl. sa- legn, it. acacia» (?).
—	—	6	rajubýkina (?)	rajubýkina (rijubý- kina)
—	779	7	kó n̄ rečéjo, ké na jé.	koj sámi my jo vý- dyŋa.
240	780	3	jýndy (?)	jýndy *) *) «in altro luogo».
—	—	5	vasalá	vasalà
—	—	6	Ko ná, ke	Köncækè
—	—	7	buzarât	buzarât *) *) ? far si fotter.
—	782	2	Kadá baj sè o (?) tóe- la (?) ŋu,	Kadà baj sè jo tóela ŋú? *) *) «Ma quando la vo- leva io?»
—	—	4	Ko ná pul dnóe je mãŋhalo	Ko nò puldnè jøe mẽŋhalo
—	—	8	horófolá	horófulá *) *) «rose di maggio».
241	783	2	ka sè (?) ni ŋínə	ka sèe ný nínə

Seite.	N ^o	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
241	784	1	Dó siṇ kúla(?) dó siṇ kôs(?)!	Dós iṇ kúnə*), dóš iṇ kôs**), tréj kōdréj, kṷátri te snòej! ***)

*) «*nella cuna, culla,*
furl. scune».

**) «*boccone, kós krđha*»
(ein Stück Brod).

***) «*otrđškə besídə*» (Kin-
derausdrücke). «*Dijo otro-*
cè, kò ni šújajo, kò ni bý-
jajo šklébo» (So sagen die
Kinder, wenn sie spielen,
wenn sie die «*Skleba*»
schlagen). Dieses Spiel be-
steht darin, daß ein Stock,
der durch den Schlag mit
einem anderen in die Höhe
geschleudert worden ist,
von einem anderen Mit-
spielenden mit den Händen
aufgefangen werden soll.

Es ist überhaupt ein
vonden Kindern beim Spie-
len gebrauchtes Misch-
masch von resianischen
und furlanischen Wörtern:

Furlanisch sind:

dós, tréj, kṷátri (2, 3, 4),

iṇ kúne (in die Wiege),

iṇ (in);

resianisch aber:

kôs (Stück),

te snòej (esse dich auf,
möge dich aufessen).

Das Wort

kōdréj

gehört keiner Sprache
an und soll nur des Rei-
mes wegen geschmiedet
worden sein.

241	784	2	ko jíta kôs bu mèl bi móej,	Ko jíte kôs ba mèl be mõj,
-----	-----	---	--------------------------------	-------------------------------

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
241	784	3	da z bu zarát ho jí po- slát	da z bu zaràt ho jí poslàt *) *) « <i>manderò questo pezzo</i> ».
—	—	6	mistó (?) mahári mý- tiha (?),	na m é st ö mahári mútiha *), *) « <i>mutò</i> ».
—	785	3	baj tím nohè na m é la u krást.	baj tím nohè jo m é la u kràst.
242	—	4	da ná ni bódь rym- p ř tèt,	da nà ni bódi rimp i - tit *), *) « <i>pentire</i> », <i>pentirsi</i> .
—	—	5	da wás na jé parhá- jala.	da u vás na jè par- hájala.
—	—	7	žakój na prýde ná damú	za kój na prýd e na damú *) *) « <i>per quella volta che anderà a casa</i> ».
—	786	2	žakój	za kój *) *) « <i>per quando</i> ».
—	—	5	da kó ba jó zavá- h ř lo (?)	da kó ba jè zau ř adi- lo? *) *) « <i>Che cosa la ha im- brogliata?</i> »
243	788	1	Dwá nu trý h ř bý- wawa,	D u á nu trý h ř - b ř u ř u ř a, *) *) <i>bis</i> , zu wiederholen.
—	789	4	koj p ř é ř ь zóbe ká- ž ř jo,	ka p ř é ř y zób e ká- ž e jo,
—	—	5	bilética (?)	bilétic a *) *) «= <i>váeværicæ</i> ».
—	—	6	jimpoštán e (?)	jimpoštán e *) *) « <i>in postò</i> ».
244	791	2	d ě po rá u ne t ó j h e jtèt	d ó po rá u ne t ò j h e jtèt

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
244	793	1	Putí mi (?) dóe za Rúnákihón;	Pujdì mi *) dó za Rúnákihón (Lý-poucon): *) «andiamo ci».
—	—	2	ti bóndonéń (=** bon-donáń R.***) hódijo,	ti bondonéni (=** bon-donáni R.***) hódijo,
—	—	3	bžnábaj marhadén-tavь.	bžinóčaj marhadén-tave.
—	—	6	... ná ta na tà *)... *) «in là».
245	795	2	ti lípi tý	ti lípi tí
—	—	3	... hósoda	... hospoda
—	—	5	... skrójana	... skrójana *) *) «stracciata».
—	796	3	... wýža té je ní.	... uýža to je ní.
—	797	5	... múricə;	... múrica.
—	797	6	du bá jo (?) žóeny náj-bœjè,	Du bà jo žóeny*) naj-bôjè? **) *) «far l'amore». **) «Chi è colui, chi la fa amoreggiare il più?»
246	—	1	kúj ta dv,i čárń mú-ricь?	kùj*) ta dv,i čárni múrici **). ***) *) «= makòj». **) «solo che quelle due more». ***) So wird ein Mädchen geneckt, welches häßlich ist und nur schwarze Augen hat.
—	—	5	té moronájskь kótólə,	tè moronájskə kótólə (tè rikamána kótólə) *) *) «ricamate cottole».

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
246	797	6	de hróš saúne zá sə umèt	te hrōš*) saúne zá sə umužet *) Groschen = 3 alte Kreuzer = 3 Kopeken = 5 neue Kreuzer = 12 Cen- tesimi.
—	—	8	Дь hín na hé sè umužet	Də hí na hè sə umu- žèt*)? *) «Si mariterà forse».
—	799	3	tá pi(?) to pléno ná damú.	tà pö to pléno nà damú.
248	800	1	se právn̄ . . . sémo	sə dí . . . sōmō
—	801	1	Rušjánov̄	Rušjánawe
—	—	2	duvjí	duwjí
249	802	2	čúemo	čúamō právit
—	—	4	moltiplikacjón	moltiplikacjón (nac- jón)
—	803	1—2	tadóle u Bíle	ta dóloe u Búíle
—	—	2	pópul . . . narédili	pópu . . . náredili
—	804		Osoán̄h	Osoánih
250	—		zá ha wárwat ŋahá.	zá ɣa wárwat ŋaɣà, d àm ba ne ubužəɣ.
251	807	2	wsák̄e lóetō	wsák̄e lóetō
—	—	3	jí(?) ta m̄íša.	jíta*) m̄íša zà jité sníx. *) «quella»..
—	808	2	madvcéda	mœdvcéda
—	—	3	duwjáka	duwjáka*) *) = dúwji mús, te dúwji mús.
—	—	—	pojta m̄	pojta m̄i
—	—	—	hótričihe	hótr̄čihe
—	809	2	Hótrič̄, hótričihe	Hótr̄ov̄e (hótriči), hótr̄čihe
—	—	—	k̄erst	k̄jst

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
251	809	3	vócdœla	vócdala
251	}	{ —	tána Dóu	tána Dòu
252				
252	—	2—3	køerstet	křstet
—	810	1	óest mást, jíst mást.	jíst mást.
—	—	2	raklè	reklè
—	—	4	postríhátí, polokátí	postříhátí, polokátí
—	—	5	wsœ	wsœ čýstø
—	811	1	trý . . . uødøvýca	trýjy . . . wødøvýca
—	—	2	stárišiha	stárišaha
253	812	3	weršèh	wřšèh
—	814	1	mómo (momø)	mømø
—	—	2	Já	Á
—	—	4	já	ǰá *)
*) Cf. №№ 1317, 1321, 819, 836.				
—	—	5	hóbidv,í	øbidv,í
—	—	6	já si jzdœ	á si jzdœ pà a
—	—	7	køp	wkøp
—	815	1	po jútreh, ná rœklá ta stárœjša	po jútrih, nà raklá ta stárejša
254	—	1	øprœ	øprœ
—	816	1—2	móšnico	møšnyco *)
*) mõšnyca — so die ältere Aussprache, mõšnyca — so die neuere Aussprache, «bøj po civil, bøj nóbil» (vornehmer), nach der Meinung Holanda's.				
—	817	4—5	h ówancát (he ovan- cát)	h ó wancát (he o vancát)
—	818	3	dóm (dœm) vœlýkœ tèrh	dèn vœlýky třx
255	819	2	jyzdœ pri wàs	jyzdœ tàpř wàs

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
255	819	3	hhý	xhý
—	—	6	pá a	pà ša*)
*) Cf. №№ 1317, 1321, 814, 836.				
255	820	4	E hãu tóu(?) mošńico	Œ hãu tò mōšńyco
—	—		tána	tána
—	—	4—5	Bó (Bó œ) (Bõ é)	Bò œ jilrãu, bõ œ
—	—		jilrãu, bó (bõ é)	mòu
—	—		imèu	
256	821	2	ti bõš moj múš	ti bõš moj múš, bõš
—	822	3	ũbũt jisí	tý kráj
—	823	2	J (?) an	ũbũt jisí, d àn he
—	—	3	jispèt wzét to mōš-	o pokrãst
—	824	1	nicó	An
—	—	2	hínaj	spèt ji wzét to mōš-
—	825	1	Sí jo	nyco
257	—	2	wzéla wsé	kà œ
—	826	1—2	láœn, trúden (ãnu	γínaj
—	—	2	trúden),	Sí e
—	—	2	zbúdu	wzéla pà trombétó,
—	827	1	fýhe	wsœ
—	—	2	rép	lácœn, žéjan, trúden
—	828	2	tèrh	zbúduœu
—	—	3	krãowa (krãowa)	fýγœ
—	829	1	zaupèu	rép dúdú dona zœmjó
258	—	1	ta híš. Na póœla	r̀x
—	830	2	tápod ŋn štátœn (štá-	krãowa
—	—		tan)	zaupuèu
—	—			tà xíši (tà xýše). Na
—	—			póœala
—	—			tápod ŋh (ŋaγa) štá-
—	—			tan

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
258	830	3	ύρωυ (ύρωυ)	ύρωυ
—	831	1	m,édih	mídix
—	—	2	táprɪd	tàprid
—	—	4	ošhapàt	ošhapèt
—	832	2	dá ta (?) bo	dà to bó
259	833	3	səlvitórja	səlvetórja
—	—	—	dèršta (dèršta)	dìšta rép
—	—	4	pöróčuwa	pöróčuwa
—	834	2	óna	onà
—	—	3	móυpçi (móυçi)	móυçi
260	836	1	synóυ	sindóυ
—	—	3	si á	si šá *)
				*) Cf. №№ 814, 819, 1817, 1821.
261	838	1	Te štértɲa	Ta štértɲa
—	—	2	ánu nó (nú no)	ànu nõ (nu nõ)
—	840	3	mákuj	mékuj
—	841	5	famýlja, faméa	famýlja
262	842	1	po wós, já nɛ pər- háhən jyzdè.	po wòs, já ne pɹ- xáašen jyzdè.
—	843		júďɛ prètsháo.	júďi pratihájo *), al- bòj múlə, krávə, kozə, ɹózje nè.
				*) «praticano».
—	847	1	šče	šhe
263	—	2	Čéka	Čéka
—	—	3	Z bóɣon, z bóhou.	Z búɣon, z búyon.
—	849	1—2	pýšyju (?)	pýšyjo
—	—	2	ta híši	tà xíše
—	—	3	psáj	wsəj
—	—	6	pózdə zá nih	pózdəe zá ɲih, kà ni bó nikár
—	—	7	úže	wýže

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
264	853	1—2	Лішґаца	Лішґаца (Лішґаца)
—	—	2	Норџу Зáhrac	Норџу Zahràc
—	—	3	Зáhrac. Нóreh Дúно;	Zahràc. Нóreh Дú- no tàna Āerno Póeh; tàpґ Дú- no tàna Āerni Pañè;
—	—	6	нóтер	nútur
—	854		Дрџомъ	Dréomъ; Luyhi Ki- néže Dréo
265	855	2	кúhao	kúhao
—	—	3	тџа ншкaha	tayà nškaya
—	—	—	теha крájnskaha	taya krájnskaya (bú- škaya)
—	856	2	прыдео уsà sveté	prýdœð wsà swatè
266	858		тшґ Бенґtkah	tòґ Benґtkih
—	859	1	óуpc	ówc
—	860	1	бú	bò
—	863	1	šizjè	šizjè (šizjè)
—	—	2	dópö ... ódmok	dópœ ... ódmök
—	—	3	kokošćen	kokošćen
—	864	1	ná nahámo	ne nahámo
267	—	1	нiniha ... fést	nínaya ... fès
—	—	2	ñéwa ... kótolo	ñowà ... kótolo
—	866	1—2	ñéla (<i>sic!</i>)	téla
—	—	2	урéhe.	uréhe. Nà ya ny téla lašàt vèh Míncà.
—	867	2	ñéha	ñayà
268	868	2	ma dótino *).	Madótina (Madóto- wa).
—	869	4	Fortúna пшлá.	Fartúna пшлá, ta lípa.
—	870	2	Án umý	Àn umýí

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
268	871	2	hheré	xhærò
—	—	3	ubųířau	ubųířow
269	873	2	hrómœ	xrómœ
—	874	1	Ūuífji	Lufji
270	879	4	Dóm pe korjólo (Dóm pœé korjúlo) ánu pýsak	Dòm pœè korjúlo ànu pýsæk
271	882	1	Šláženika	Šlažœnýka; Šlaženèk
—	883	2	Sédnute	Sédnite
272	884	2	Stá pýsu	Stœ pýsou
—	886	1	ká se	té, ka ni se
—	887	1—2	naúči	naúči prúų
—	—	2	rozóánskь	rozoánski
—	888		Hášpær	Xášpær
273	—	1	fornázь	fornázœ
—	—	2	drívь	drívi
—	889	1	prepústilь . . . kríj	prepústili . . . krýj
—	892	1	neséo	nœséo
—	—	4	dómine»,	dómine», = kotlèh
—	—	—	žýhnano	žígnano
274	892	5	ká sь sydý	kà sœ sydý tàų cir- kvè
275	897	1	Тé jítá he jtèt, ká na na bóhœ?	Тé jità nœhe jtèt, kà na na bóȝa, he jitèt ta drúȝa, ka bóȝa.
—	898		dáu.	dáo, dôbrò nu slábo.
—	899	2	hlédo	ȝléda
276	900	1	sèr	sœr
—	—	—	tústьt	tústit, tàj prešèih
—	—	2	óest	œest (jíst)*)

*) tò ūsè dnà besída
(alles [d. h. beides] ist
dasselbe Wort).

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
276	900	—	jít	jít anu mlíkø
—	902	4	amík	amýk
—	903	2	rýbo.	rýbo tòu pøndvè, tòu másti: ma tèt uwódo, mà sè ují- hit, má bet mó- kar prít.
277	907	1	Túplaže	Tuwýlažej
—	908	1	Tápř mažóeri	Tápř mažóerje
—	—	3	hàrm	hřm (harnáš = „hájč N.“)
278	910	1	Hrěš lóepö, brúmno.	Ty lóepö hrěš, brúm- no *), — kò je trěšt **).
				*) brúmno = žvèlt = xíte.
				***) «Sloven.: len».
—	—	2	Kó ba ma bè	Kó baj to ma bè
—	—	—	ká bo bó hórko!	kà to bò bó γórkò!
—	912	2	náprit	náprit ot sèbè
279	917	1—2	jícé od rúsic.	jicè od rúsic, kà sè nášina rúsica.
—	—	3	ámo)	ámo) za zýmo
—	918	1	Brúšhe te brýnave	Brúšhe te brýnovà (Vóèa tæ brýnovà)
280	921	3	Berņòk	Břņòk
281	924	1	čadýu	čadýø
—	—	2	rúšišh	rúšišh
—	—	3	b,íle v,íje	b,ílev,íje
—	925		Ůho	Ůχø, na tráwa
282	926	1	Póerjæ tót panóu	Póerjæ to panúline
—	928	1	Kèrč	Křč (→ kèrč)
283	931	3	učýš	učýš (účýš)

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
283	931	4	Béru	Béru, tàna Čoupcè, tàza Folúncen, tà- za vasjó
—	932	1	dé peréu la vřta	dè perèu za vřto
—	933		tòu	tò
284	—	1	folòu	folòu
—	933	2	stópe.	stópe. Nèn te Xá- šperjou mlèn.
—	934	1	Ójme!	Ŏjme!
—	936	2	s hlódomъ	s xlódomè
285	939	2	zladúwamъ	zladúwamö (→ zladú- wamö)
—	940	3	Wřrba	Wřba
—	—	—	péjħ	péjħ
287	945	3	tóčica (?), e pýsan (?).	tóčica, e pýsan; tàj den bobèh, k an e máji.
—	947	5	Bazovésa.	Te stári dèt—baza- wún; ta stára bá- ba — bazovésa.
289	951	1	Smerđínčje	Smřđínčje
—	—	4	skúle.	skúlè, ano kákednè!
290	954	2	pét neděj	pét nœdœj (pé ne- đj)
—	955	1	panúhľ	panúyli
—	—	2	kròh.	kròx. Pœrjœ ot pa- núylina.
—	956	1	Tú Ŭučí ní so mójtno, so fœs ínħazánъ	Tù Ŭuçi ni so mój- tne, ni so ínħa- záne
291	957	1	wsé hœrœ tí (<i>sic!</i>)	wsè yœrœ té
—	—	2—3	ní bo mohlé šižjät	ni ba j moylè šižjät
—	959	1	hrřih	yrřylħ

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
292	960		wáľt.	wáľit. Tě ne bo tóele prejtět tana Kar- nýco, ni ba tóele se wáľet.
—	961	2	tú űuncé ű hűzdé,	tú űuncé ű ģŵzdě, tã- pod Ríćino Ámo*), *) Cf. № 1028.
293	966		oné	oně
294	—	1	pýšhata	pýšhata. Pýšhata ni nýso únove*), ka sə ne v,í, hé to na prýdœ bűè vœlý- ko. Kār to májo, sə ne v,í, he to ún, hè to onà. *) = sámci.
—	967	1	Móra kážœ	Móera*) káže *) Sloven. «termant(?), terment(?), konfin».
—	—	2	űíwa.	űíwa. Móera káže konfýn.
—	968	1	poerýu	poercéo
295	969	1	Őžišhe.	Őžišhe; tana Őžyš- hœ*), tú ka œ Búx. *) Cf. №№ 1025, 1053.
—	972	1	Já	Á
296	973	1	Hörœ po wřsřh, — wřhónv.	Ģörœ pű wřsřx sə výdy wsœ; — wř- xónœ.
—	975	1	Á si kópu	Á si sə kópuű
—	—	4	náj	nájœ
297	979	2	Túű ohónġ specè (spe-	Dœġ ĵə túű oġòġ,

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
			čýœ) ánu sné e (sné je).	špeči ə anù sné e.
297	981		Pústь, pústè.	Púste anœ (nu) bǫzi.
298	—	3	byžý z nohámb	b,yžý z noýame
—	983	3	hörœ na bót. Bót tó, ka tó böly.	ýörœ tàna bôt, tò ka tò böly. Bôt tò (→ tù), ka sə udári.
—	984	5	rahèt	rehèt
299	987	1	Na œ bíla pörœœna,	Na ný bíla màj pœ- róœana, mékuj sə uꝑꝑýla tœꝑ cer- kvœ, ta Páska Lé- šihowa,
—	988	1	Uꝛca se mí udèrla.	Wꝛca sə mi udꝛla.
—	—	3	Án se žene Batešku Lúh(?), an hé Ma- ríco Tó(?).	Án sə žœny Batèš[t] Kulúh, an hœ Mar- ríco «Tò». Nà e bíla tàj na nóra.
—	—	5	kóꝑœ.	kóꝑœ, kò je nœ- suꝑ.
300	989	3	Máš me mnít.	Máš mə mnít (= màš mə ujezít); nu kòj ty mə unfmeš, ty hì èdt.
—	990	1	Hóſinaha.	Xóſinaya. Nà sə ómü- žila, na wzéla Šimúna Bémbi- naya.
—	—	2	Tœ dúhe nóhe, Ma- ríca Holándina.	Tœ dúýœ nóýœ, Ma- ríca Polándina: tá- ko so jò drážili.
—	991	?	Rézo na má na hœ; ma ji	Rezo na mà na hœ; má*) ji lómiu dú-

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
			lómin dúre ozódo- jíwan (?). ††††)	re, o zoduǰí- wen. **)
			††††) Unverständlich; besonders scheint das letzte Wort od. die letzte Wörterverbindung «ozo- dojwan» (?) keinen Sinn zu haben.	*) = má a (aber ich). **) Sloven.: «Reza ga ne če, on jej če zlomit duri in jo bo zadušiu (za- dušil)».
302	994	2	Frazérja	Frazérja
—	995	2	čèrn (čǰn)	čǰn (→ čèrn)
—	—	3	od máa sè (od má sè)	od máa sèe
—	—	—	lýtœ	létœ
—	996	2	múlaca . . . múlac	Múlaca . . . Múlac*).
				Mékoj jitò: tò taj den outár náret, ma tò ný naréja- no, tò poǰnálo sa- mo.
				*) «Sloven.: Mulac».
303	—	3	. . . žúpo.	. . . žúpo. Nì so ǰa drázili za tò, da œ hodèǰ májo x mǰše; œ hodèǰ májo x mǰše, má- jo, téško; œ umǰèr (umǰǰ) tùǰ Tr- ste.
—	997	2	ha jéǰ),	ha jéǰ), œ ukrádoǰ,
—	—	—	Kalétiha	Kaléliha
—	—	3	Pætəlèn	Petelèn
—	998	1	ostúh	ostúx
304	1000	5	bǰžý	bǰžý
305	1001	1	osórovaš (?) . . . Týr	Osorovaš . . . Tèr
—	1002	5	jitú	jitò

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
305	1003	1	up tá da (?) Prát.	tàu da Prát, kà ni dílajo žróebjə anu bróhə.
—	—	2	Maḡá	Maḡə
306	1004	1—2	Dérendénen	Dürúndinen
—	—	2	Derendéna	Dürúndina
—	1005	4	interýše	interóše
—	1006	4	ta híši	ta xíši
307	1008	3	búše	bújše
308	1011	2	komúŋsk̄	kömújski
—	—	8	komúŋsko	kömújsko
309	1013	2	bréh.	bríx, kà sə výdy tàu Subít.
—	1014	3	Tána Brízjih =? tóu Brízjih	Tàna Brízŋix
—	—	4	tána Ribýdiš̄ch	tàna Rubydýš̄hə
—	1015	2	űžúwaj	űžýwaj
310	1018	1	šáft̄	šáfti
—	1019	1	z B,íla. Tána B,ílo sa hré	z B,íla. Tàna B,íli sə γré
—	—	2	Ziz Dúḡa	Ziz Dúḡə
311	1021	3—4	Šláz̄nik = tóu Šla- ž̄ník̄o.	Šláz̄enik = tòu Šla- ž̄ynýk̄o.
—	1022	4	Klèn.	Klèn, tò, ka e tðeḡ nas nestèt v,ítr̄.
312	1023	1	Pərdúlino.	Přdúlino *).
				*) « <i>Perdulino</i> tð po láškix» (« <i>Perdulino</i> » heißt es auf furlanisch).
—	1024	5	nútoer na Dókničico	dól nad Őkničico
—	—	6	z Dókničicə	z Őkničica
—	1025	5	čřkvé	cerkvə

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
313	1029	4	nó(?) hōróé ná Plazan.	γōròè ná Plazan anō γōróé za Riçótino.
314	1030	3	hé τь(?) se žývvt(?) karbún	he n hé sē žývyt korbír
—	1031	2—3	Dóza Mlèn e Tóne Κ,ράρε	Dóza Mlýnon e Tóne Kipáre
—	1032	4	to hré	tò œ šlò pròèšt
—	—	4—5	(ánu lýstjœ).	(ánu lýstjœ). Jisí sē œ utxúpiu, wóda γα naslà; ún nu pa ηαγα žanà, ðba- dwá na dan bòt. To bó ne ðsēn lít.
315	1033	2—3	Zónsu ánu Sántih.	Zénsu Brèñč ánu Sántih*) Brèñč**).
—	—	5	tristi šažen dèru.	tristi šažín d̄ru · po dúhen nu zmó- rən *) xrást trísti šežín po dúgen. *) gemessen.
—	1034	1—2	Žwón Fólen	Žwón Fóla (Fólen)
—	—	4	snopó	snopò
316	1035	2	Na hōé, d ám zapýšœ, dá jin zapýšœ	Nà γa ne hē, na hē, d à ji zapýšœ
—	—	3	z Ladanyke tápo cóu- klinh	z ladanýke tàpo cóu- klinix
—	—	4	Tá na wœrsœ.	Tàna w̄rsœ.
317	1038	2	ščé niøkáj(?)	šhé niøkáj
—	—	3	rouba	róuβa
—	1039	5	Horót	Γopót
—	1040	2	ščándulb	šhándule

Seite.	N ^o	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
318	1041	3	lýpövy svèt	lýpöve svét
—	—	4	jé(?) tadáj	nu jítadáj
321	1051	3—4	dén tub lýstjœ (tuw lýstjœ) { tá na hlív } túu hlíve,	dèn tùb lýstje tùu xlíve,
—	—	4—5	ná tob dóu *).	nà te kràj na nútub dóu. <i>Galijots</i> *) za kàj ukràst nu snèst.
			*) Eine curiose Zusammenstellung.	
—	1052	4	zvýzhœu	zvýzœou
323	1059	4	sə štřkat	sə štřkat (mřkat) *)
				*) Sloven. «se stepst».
—	1061	1	A mútica	Mútica
—	1062	2	ņíške	níške
324	1064	1	Ó!	Ō!
—	1065	3	rič.	rič. Ti búski œ rœkuu: „snáγα e lípa rič“.
—	1066	3	Hopót.	Γopót. Àn e žwřbàn; kák on ma sə ženèt, k a ne vjdy?
325	1068	1	umín	umřn
—	1070	2	pœœ hórez	pœœe γœrœz
326	1071	1	Kár to ný, sastrá pa cé; kár to ný, sastrá to cé.	Kàr *) na ný, sastrà tœ œ. Anu, ko ný sastrà, . . .
				*) kár = nikár = nihár.
—	1073	2	Pótъ hōri Zólъ-kòn(?)	Póti γœru Zolanœkòn
—	—	4	m,í . . . hē.	mí . . . hœ.

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
326	1073	6	fórčb pá a á ni hó.	fórče pá a ə ne hò*). *) = hòu.
—	—	7	pryvýdala	výdala
327	1074	1	Viši li, kój čo te rěcèt?	Viš ili*), kòj ho ti rehèt? *) = Sloven. «veš kaj je».
—	—	2	sé	sì
—	—	4	Par drúzaha ti ná racèt,—	Par drúzaγa ti ne rehèt: A sì te sèt, a mán te rát,—
—	1075	2	ká na žóenb	ka nà se žóeny
328	1077	3	tvé	te
—	—	7	jóest	èest
—	—	8	níško táwolo,	níško táwolo.
—	—	9	zá kukurúpnb pata- lèn (pətəlèn)	Zákukurúkni, pete- lèn
329	1078	2	kó je mlát	koj si mlát
—	—	3	ke wsěj kadá sé ve- selý.	koj wsěj kadà sə ve- selín.
—	—	4	Ma nóe ke(?) kój tó mi žəvá,	Ma nóekə kòj tō mi šová*), *) Sloven. «kaj mi nu- ca».
—	—	5	ke sí je stára, láwo má.	ke hòe prýt stára γláwa mà?
330	1079	1	maladúna	maladýna
—	1080	3	dá na ée	da ti, ka na he
—	—	4	náha múša.	naγa múša (nò talə).
—	1081	4	faštídih	faštíbix
—	—	—	Dó	Dú
331	1082	3	jivécь(?)	jinvéci
—	1084	1	na(?) mlé	ma mlèe

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
331	1084	2—3	s ta mármulowa pahô,	s to mármurjowo pa- hó *), *) tó, ka ni naréao ouptárjə (aus demjenigen, aus welchem man Altare macht).
333	1087	5	kój mi(?) hódi zb,í- rat, kój ti mi nísi dáu {nikár} nihár?	kòj ty si mi dàu, ko ty xódyš mi zb,í- rat? ty nysi mi dáu nihár (nikár).
—	1088	2	Osójskih	Osújskix
334	1090	1—2	kà sa {níswa} nýšöwa výdela».	ka nýsowa sə výdala».
337	1098	2	fést	fès
—	—	3	árboł (?) zalèn	árbuu zœlœn
340	1106	3—4	Dé je nájďb...; ná je nájďb, tá (dná) žaná nájďb.	E nájďik; onà e náj- ďik, tà (dnà) žaná e nájďik. E nájďik, dà bæ kəj mœu.
341	1108	3	Wézi mé, ne díwaj m,ítáko	Wézi mə, ne díwaj mə jítáko
—	1109	2	Dú bæj prašáu?	Dú bæj pŕšáu? Dú bæj bárau?
343	1114	2	Dá нь mórœ	Àn nœ mórœ
344	1115	1	krúha. N. **	krúha. N. ** = **krú- xa. Èrst šhe nu májo s mážau mu dàt, he teu tèt pròč *), uon z xfšə O. **) **

*) «Sloven.: če je tel iti
proč».

**) Von Holanda im J.
1890 corrigirt und zuge-
setzt.

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
369	1206	2	Šwanútowa	Šwanútoğa
370	1208	3	à na	à na (ànu na)
372	1218	1	wòl	uòl
373	1222	1	Blikúšawa	Blikúšaga
374	1223	2	kóštal	kóštəl
375	1227	2	muzulè;	muzulè,
—	—	5	jájnatán	jájnatən
376	1230	1	Ji **)	Jœ

**?) ? anst.: jœ.

2. Verbesserungen in der Uebersetzung.

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
14	35	4	Trinkend	Singend
15	38	1	Der Frosch, der weiße, wird gegessen.	Den weißen Frosch ißt man.
—	39	2	Nie ist der Fluß auf jene Seite hin durch- zugehen; nur auf diese Seite her.	Nie gehen Sie auf jene Seite des Flusses hinüber; nur auf dieser Seite.
—	—	8	sehr steile Anhöhen (Felsen)	Schrunden *) *) Russ. рѣтвинны, poln. wyrwy.
—	40	2—3	und «güzük» macht sie, sie «guzukirt» [ruft nach der Weise einer Bergeule].	und der Uhu macht (ruft) «huhu!» in der Nacht, er «uhut» (schreit wie ein Uhu).
—	—	3—4	daß man sterbe. Er ruft sich zu heira- then, ein Bräuti- gamchen (?) *).	daß man sterbe, sie sagt (ruft): «mrrit!». Und sie ruft «nu- vik!», wenn man hei- rathet (während der Hochzeit).
16	41	1	In die Bukavje hinauf [gibt es]	Unten auf Bukavje gibt es

*) Ein Vogel, gen. ita-
lienisch *sposadicchio*.

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
16	41	2	Dibitscha	Dubitschje
—	—	—	sind auch ?	sind auch Zecken.
—	—	4	Kiefer (Fichten).	Kiefern (Fichten) und Äste (Zweige).
—	42	2	Dibitscha	Dubitschje auf Rusch-tje (<i>Rusces</i>).
—	45	1	Žoler	Žoler unter dem «Klanac»
17	46	2	Und auch ist es mir ein Schaf vom Felsen	Und doch hat es, das Schaf, mich nicht von einem Felsen
—	47	1	Steine. Hinter Tenedesk (?).	Steine hinter dem Todesk.
—	—	2	Klusowo	Kulusowo
—	48	5	Čilci	die «Čilca»
—	—	—	Jačimän.	Jačiment; hinter dem Jačiment.
18	49	1	Pojd's	Pec's (? Peca's)
—	50	1	über Klanča's Eigenthum dort (?).	über das Klančino, um nach <i>Rusces</i> zu gehen.
19	55	1—2	sich viel schimpfen (fluchen).	man soll sich schimpfen (fluchen).
20	61	4	streut die Büschel Heu	wirft die Heu-Reihen
23	73	1	Birnen, es	Birnen, und es
—	74	2—4	weiter hinter Tenedesk wieder ein Pfahl (eine Stange). Und es gibt auch einen [Pfahl] von Hudjac (?) und auch auf dem Plätzchen (?), und es gibt auch Kok's (?).	da weiter hinter dem Todesk und in Spekol hinein. Und es ist auch «Hudjaca-wa» und auch «dort auf der Goričica», und es ist auch Kowow.
—	—	5	Nelken (?).	Rosen.
—	—	6—7	? Es ist auch ein Eichhörnchen, und auch dort unten über den	Es sind [da] auch Eichhörnchen, und unten neben dem

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
			Bach und dort über Pecekino (?).	Bache und über dem Pečekino.
24	75	1	es sind auch	es sind [da] auch
—	—	—	und auch ?	und auch auf der «Wa- jawica».
—	—	2	klettern von dieser La- wine herab.	spielen über dieser La- wine.
—	76	1	ein [Stück] Thoner- de (?).	ein Zaun.
—	—	—	man weidet	man treibt
—	—	2	über diese Thonerde.	über diesen Zaun.
—	—	—	weiden	weiden (treiben)
—	—	3	klettert man herab	spielt man
—	—	—	laufen sie herum	laufen sie herum (to- ben sie)
—	—	4	laufen dann herum	laufen dann herum (to- ben dann)
28	91	1	Das will Zeit sein (Dazu muß man mehr Zeit haben).	Dazu muß man mehr Zeit haben.
31	104	2	lebe.	lebe oder todt sei.
32	105	6	[eigenes] Fell.	[eigenes] Fell, und ihn in Ruhe lassen».
33	112	1	früher	früher [lange Zeit]
—	—	—	jetzt nur	jetzt
34	114	1	in einer Abtheilung	in einem Verschlag (in einem Fach)
37	129	1	habe (?)	habe [meine]
41	151	2	er kam, aß er; — aßest	er kam, er eben, aßest
42	153	6	Nichte	Nichte (Enkelin)
—	—	—	Neffe	Neffe (Enkel)
—	155	1—2	Den Hanf muß man rif- feln (rausen) mit ei- ner Breche, brechen	Den Hanf muß man vor allem mit einem Knüttel schlagen (brechen), und da- rauf mit einer Flachsbreche riffeln

Seite.	N ^o	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
42	155	3	reinigen	reinigen (ausklopfen) (ausklatschen)
—	155	5—6	Darauf soll man es zum Weber bringen;	Und darauf soll man es beim Leinweber weben[lassen]. Dann soll man es zum We- ber bringen;
43	—	1	ausspülen	weißen
—	—	2	Hemde verfertigen	Hemde oder was man nur will verfertigen.
44	158	4	nicht.	nicht. Ich verstehe nichts.
—	160	2	(besudelt) (<i>f., m., n.</i>).	(besudelt); völlig be- schmutzt (<i>f., m., n.</i>).
47	170	3	Ich habe mich ge- stoßen (?). ? = am Fuße.	Ich habe mich gerade beim Geschwür (an der Geschwürstelle) abgestoßen, ich habe mich beschädigt. Ein Geschwür am Fuße.
48	173	4	Sie werden mir gehen nach dem Heu.	Ihr werdet (Sie wer- den) mir nach dem Heu gehen. Laufet (Gehet) mir nach dem Heu.
—	175	4—5	um treiben [dahin] zu gehen . . . die Hir- ten; die Hirten	um Kühe zu weiden (treiben); wir muß- ten Hirten sein,
49	177	1—2	zu den Ziegen — «ta- hœ» (?); man sagt zu den Kühen «hð»;	zu den Ziegen; «tahœ», «hœ» — zu den Kü- hen;
—	178	1	traurig	faul
—	179	3—4	binden	anbinden
50	180	1, 2	Brunnen	Strudel (Wirbel)
—	182	3	braten. Kochen.	braten; kochen.
—	—	4—5	Der Tiegel aus Erde; ein gewisser aus Kupfer. Diese Erde	Ein Tiegel aus Erde (Thon) oder ein Tie- gel; ein solcher aus

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
			[ist] Thonerde (Töpferthon).	Kupfer (andere auch kupferne). Erde das ist Thon, die Thonerde.
50	183	3	Weg schmeißen (werfen);	Weg oder bei seite werfen;
—	—	—	Große Steine.	Die großen Steine.
51	185	1	Brunnen	Strudel (Wirbel)
—	—	3—4	geschlagen (geprügelt), wir haben ihn gekratzt (hin und her gezerrt).	geschlagen (geprügelt) und gekratzt, wir haben ihn zerkratzt wie die Katzen.
—	188	3	Ich schrie.	Ich schrie; er schrie; sie schrieen; wir schrieen.
52	191	1	Herr; Dame.	Herr, Dame.
—	—	5	Ja wohl, ich!	Hast du es gesehen? Hast du [sie] vorübergehen sehen?— Ja wohl.
53	192		Von der Erde ein heißer Dunst.	Es kommt die Hitze aus der Erde.
—	195	1	in den Baumhöhlungen	in der Baumhöhlung, in den Baumhöhlungen
—	—	2	auf den Bäumen	an den Bäumen
53	195	3	Ist neben den Gewässern	[Das ist] eine Klette—[sie] findet sich an Gewässern. Sie ist an Gewässern.
54	199	1	Sie ist todtgeschlagen.	Sie ist [in den Sarg eingeschlossen und der Sargdeckel] mit Nägeln befestigt (angeschlagen).
—	200	2	Er ist hier gewesen.	Er ist hier nicht ge-

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
			Von Zeit zu Zeit. Manchmal.	wesen, er kommt manchmal (von Zeit zu Zeit), dann und wann, irgend- einmal.
55	203	3	als ich.	als ich. Sie ist jünger, als ich.
57	210	3	[? mich zu] kämmer	Kinder zu kämmer
58	215	1	Schaff (Spülfaß) (?)	Eimer (Schaff) (Spül- faß)
—	217	3	(Je nach dem).	(Je nach dem) = Man muß [es] nehmen, wie es kommt, schön oder häßlich (gut oder schlecht).
59	218	3	auf «Karwalica»	auf dem Karwalih
59	218	4	Urinja	Horinje
60	222	2—3	wurde verheirathet	war schon verheira- thet.
—	—	4	ich [einmal]	ich
—	—	5	Gruft hinein	Gruft nicht hinein
—	223	1—2	Meine Wege [gehen] auf «Peratjac» (?), wo (?) . . . ? . . . zu Mittag speiste (?), dort über Ahata (?),	Meine Wege [gehen] hinaus auf Peratjac, wo der Wind zu Mit- tag speiste, dort über Ahata,
—	225	2	aufzufressen, schnaubt sie zehn Jahre.	zu fressen, brunstet sie zehn Jahre (wird sie zehn Jahre lang brünstig).
60	226	1—3	? Pechhändler (? Wach- holderhändler)! ver- berget (?) Butter und verberget (?) Käse, da die Mosko- witer gehen (?).	«Wachholderer»! verber- get Butter und ver- berget Käse, da «Moskowiter» kom- men.
61	228	3	Pičimone	Pičimunih
—	229	1	Das sind die	Es sind [da] die

Seite.	N ^o	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
61	232	2	Sie tummeln sich fortwährend herum,	Sie sind fortwährend ausgelassen,
62	—	2	Hökerin (Trödlerin)	Hökerweib (Hökerin)
—	233	5—6	daß es mir schwer wird aufzustehen (?).	daß ich nicht schnell gehen kann.
—	—	7	Herausgraben (Umwerfen). Kartoffel herausgraben.	Mit Händen herausreißen, abreißen; umwerfen (durchgraben). Kartoffeln herausreißen.
—	234	3	Den Rahm (die Sahne) abschöpfen (abnehmen),	Den Rahm (die Sahne) abschöpfen, den Rahm von oben abschöpfen,
63	235	1	hat sie gemacht	hat er gemacht
—	—	1—2	hat sie ausgefegt	hat er ausgefegt
—	—	2	ging sie	ging er
—	—	2—3	hinein Er nahm (heirathete) ein Müller mädchen (?).	hinein und nahm (heirathete) [dort] ein Müller mädchen.
—	236	2—3	um zu gehen das Zimmer zuzuschmücken(?).	um dir das Zimmer zu schmücken.
64	242	5	man tanzt gerade morgen	man tanzt jedes Jahr so wie morgen (am morgigen Jahrestage)
—	—	6	Gerade morgen tanzt man.	„Wie morgen“ (am morgigen Jahrestage) tanzt man.
65	243	3	Eingerührte Eier.	Eingerührte Eier; wenn es eingeschlagen (eingerührt) ist, — man schlägt (rührt) Eier ein.
66	250	5	Wasser trinkt, den letzten Schluck.	den letzten Schluck Wassers trinkt. Einmal schlucken; zweimal schlucken.

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
67	250		Dirne	Buhle (Buhlerin)
—	251	6	Das womit man Zähne putzt. **) **) «Staccadenti» Erz.	Dasjenige, womit man sich Zähne putzt, das Bürstelchen (die Zahnbürste).
69	259	4	Laufe schnell.	Laufe schnell. Ich gelie schnell.
—	261	1—2	? Er wurde gehört (? Wie man ihn hörte) (? Nach Möglichkeit).	Hast du sie [, diese Menschen,] gehört?
70	263	3	Sonntag	Sonntag (Feiertag)
—	265	3	keine Muscheln	keine Muschel, kein Häuschen
— } 71 }	—	4	Schlagen [z. B. Klappse auf die Hand geben].	Dich schlagen; ich will dich schlagen (prügeln).
72	271	2	Vetter	Cousinen, Vetter
—	—	5	sagt) «kužine» (Vetter).	sagt): Cousinen, Verwandten.
73	276	1	Vor diesen Tagen	Vor einigen Tagen
74	277	2	«Mager»	Mager oder schwäch- tig.—
—	278	2	«Ta uné u rému» (Dort draußen in der Stube)	«Ta unce u hramo,— hram» (Dort draußen in der Stube, — die Stube)
—	—	4	tjánibi».	tjánibe». In Lištjaca nennt man noch jetzt die Stube «hram».
75	281	6	Lumpen	Lappen
— } 76 }	283	1	...?... wir [beide] haben sie nicht (?).	hier haben wir sie nicht.
—	—		3—4	wenn man [zum zweiten Male] sagt, wo sie ist.
77	288	2—3	«Koderesowa»	Kuotrenina

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
77	288	3—4	auf dem Fenster von «Bubujin».	in dem Hofe von Bubujin, in dem Kessel von Patrijot, die Halbwolle (der Rock) von «Tonac» (? «Tonca»).
80	295	1—2	Sie müssen (Man muß) schließlich (?) [sie, unsere Sprache] lernen.	Man muß (Sie müssen) lernen, um zu erlernen.
81	297	6—7	eigentlich «toŭ Bile» in unserer Sprache	«toŭ Būile» streng nach unserer Sprache gesagt
82	299	4	<i>Stolvizza</i>].	<i>Stolvizza</i>]. Jeder <i>borgo</i> (Dorftheil) hat seinen eigenen Namen.
—	—	5	mit Holz.	mit Holz, mit Schindeln.
—	—	8	vor Furcht	vor Furcht, er hat sich erschreckt
—	300	2	jetzt gekommen.	jetzt gekommen, der Gastwirth.
83	301	1	über Naveja	über die <i>Nevea</i> (Naveja) (über <i>M. di Neve</i>)
—	—	2	hinein.	hinein, und hinunter in die <i>Raccolana</i> .
—	—	3	Er hülste (bulsterte) Erbsen.	Man hülst (bulstert) Erbsen.
—	—	6	feucht	feucht (roh)
—	—	—	Äste.	[rohe] Äste.
—	302	3	Judith?	Judith? nun, ist sie gekommen?
—	303	4	über die Glawa.	auf die Glawa hinauf, gerade über dem Hrad, und von Hrad [kommt man nach] «za Hradon».

Seite.	N ^o	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
84	304	1	Es waren	Früher waren
—	305	2	«ta na Ladine»	«wrh Ladine»
—	306	3	das Wasser] nicht [das Land] ruinire, nicht forttrage	das Wasser das Land] nicht ruinire, das Dorf nicht forttrage
85	309	5	Hirtenpfeifen drehen.	Hirtenpfeifen drehen; er drehte Hirtenpfeifen.
—	310	1	Wenig.	Ein wenig.
86	313	2	in den Dornsträuchern	in Dornsträuchern und in Büschen und in trockenen Mauern
—	314	1	arbeitet (malt) er.	arbeitet (malt) er, er bemalt viele Sachen.
—	—	6	abreiße.	herunterreiße (abreiße).
—	315		«Korito» das sind die Alpen von <i>Oseacco</i> .	Korito gehört zu <i>Stolzizza</i> , und Brložnica zu <i>Oseacco</i> .
89	327	3	Ich will nicht.	Ich will nichts.
92	334	1	Bei meinem Vater.	Bei meinem Vater und bei meiner Mutter.
—	—	3	Hier (?) wenig. Sie haben (Man hat).	Hier hat man ein wenig.
—	335	2	[Sie] haben gesagt.	Sie haben gesagt (<i>m.</i>); sie haben gesagt (<i>f.</i>).
—	337	2	ihm aufgeplatzt.	ihm aufgeplatzt, ein Geschwür.
93	339	2—3	Donnerwetter! zank-süchtig (?) und hartnäckig	mein Lieber! (Donnerwetter!) frech und hartnäckig
—	340	5	Mist zu tragen.	Mist zu tragen. Sie hat Mist auf einen Berg- abhang getragen.
94	—		Ich weiß nichts, ich weiß nichts, ich.	Ich weiß nichts.

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
94	342	3	Donnerwetter!	Mein Lieber!
—	—	5	reich sein.	reich sein; Sie sind (Ihr seid) reich.
—	343	6	Niemanden habe ich gesehen.	Ich habe Niemanden gesehen.
95	344	1	Krank (<i>fem.</i>) zum Kre- piren.	Sie ist krank zum Ster- ben, zum Krepiren; sie möchte krepiren.
—	—	2	Alles verworren (Alle verrückt).	Alles ist verworren (verrückt).
—	—	4	Verfilzt (Verwickelt)	Es ist verfilzt (ver- wickelt)
—	—	5	verrückt).	verrückt). Die Men- schen rasen ein we- nig (sind ein wenig verrückt). Wir rasen so.
—	—	6	befiehlt.	befiehlt, daß wir so und so machen.
—	345	1	Die Kühe, die Ziegen, die Schafe heraus- lassen.	Kühe, Ziegen, Schafe aus dem Stalle her- auslassen.
—	—	5	Brette.	Brette; sieh' unter diesem Brette, viel- leicht findest du.
—	347	3	hier	hier bei uns
96	348	1	wollen Sie (wollt Ihr)?	wollt Ihr dafür?
—	349	3	«Rupa»	«Büschel Gras» («rú- pa»)
—	—	4	das Gras wächst	das Gras in Büscheln wächst
—	—	5	zwischen den Felsen	unter den Felsen
97	353	2—3	bei der «Majana». Ein Capital (? Gesims); zwei Capitäle; drei Capitäle.	bei der Capelle. Eine Capelle; zwei Capel- len; drei Capellen.
—	—	6	Lindenäste	Lindenzweige (Lin- denäste)

Seite.	N ^o .	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
97	354	4—5	gerade auf Lome hin	gerade in die Hrda Jama auf Lome hin
98	357	3	Donnerwetter!	Mein Lieber!
99	358	3—4	esst das nicht; es wird euch der Bauch (Ma- gen) weh thun,	esstet (essen Sie) das nicht; iß das nicht; das ist nicht gut, das macht schlecht (das ist schädlich); es wird Euch (Ihnen) der Bauch (Magen) weh thun,
—	—	5	Es hat	Jetzt hat es
100	361	3	Auf diese Speisen	Auf diese Speise, wel- che ich gegessen habe,
—	363	3—4	verbrennen wird.	verbrennen wird, wenn Gott keinen Regen gibt.
101	364	1	noch weit habe	noch weit nach Haus zu gehen habe
102	368	2—3	er ist noch voll [mit Blumen].	er ist noch von ihnen [, von Blumen,] voll.
103	369	3—4	unter Baumstämmen	unter Gesträuchen*) *) <i>acespuglii</i> .
106	374	6	Kreuz gemacht.	Kreuz gemacht. Er nahm Wein mit; der andere betrank sich und schlief ein.
107	375	4	überall	überall (nur)
109	379	5	mir zittert.	mir weh thut.
110	382	2	großer Käse	großer Käse dadrin- nen im Wasser
—	—	7	dann sagte die Fuch- sin	die Füchsin sagte
111	385	5	da sie es	als sie es
112	387	3—4	(?) und doch hatte sie keine Wunde (?),	obwohl sie keine Wun- de hatte, [und] nicht

Seite.	N ^o	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
			keine Hautschin- dung (?).	einmal einen Nasen- stüber (Nasen- schneller) [bekom- men hatte].
112	387	5	[sagte er]	sagte er
113	389	2	springen».	springen; wir wollen sehen, wer im Sprin- gen gewandter ist».
114	393	5	Schinder[chen](?)!»	Knirps, sonst wird es dich todtschla- gen».
119	408	6	wenig [? viel] Zeit	viel Zeit
121	415	3	daß er mit	daß er sie mit
122	417	6	kamen beide wieder zu sich.	weckte man beide auf.
123	419	3	[empfangen seine Seele] und gingen	und brachten ihn
125	424	1	haben, essen	haben
—	425	1	Nur der Bräutigam	Der Bräutigam
126	427	8	Nahrung (zum Essen) habe».	Vermögen habe, um mich zu unterhal- ten».
127	428	2	[? wie früher,]	wie früher,
129	432	1	Er, dieser Herr	Dieser Herr
130	436	2	[sagte er,]	sagte er,
—	—	3—4	Hausherr: [—? die Familie eines Die- ners, der Kutscher, —] der Diener, der Kutscher,	Hausherr zu [seinem] Diener,
134	450	6	sie [es] dorthin.	sie es dorthin.
135	451	1	unter den Laubbaum	auf einen Laubbaum
136	454	2	auf den Bären	auf den Bären (auf das Bärenfell)
—	456	1	Angebohrt (?), aufge- stützt (?),	Aufgebohrt (?), ange- brochen (?),
—	457	1	Stangen	dicke Holzstangen
137	461	2—3	plärrt er los	schreit (plärrt) er los

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
137 } 138 } —	463 468	1 1	wälzte (<i>sic!</i>) sich von einem Berge herunter, Kasten	rollte (stürzte sich) auf einen Berg herunter, Kasten (Schrank)* *) Kasten mit einer schrankartigen Thür.
142	478	7	«Zahoneč»	«Zahonič», «unter dem Zahunič»
143	480	1	Der Teufel. Der Böse (Schwarze).	Der Teufel; die Teufel; Teufel, — viel Teufel. Der Böse (Schwarze).
—	481	2	Bezaubert, verhext.	Es ist bezaubert und verhext.
—	—	3	Hexenmeister.	Hexenmeister, an die Hexen.
—	—	5	von Zeit zu Zeit	[von Zeit zu Zeit]
—	—	—	donnert.	donnert. Es blitzt jetzt, es wird donnern.
144	482	6	Biene.	Biene, Bienen.
151	503	3	ein Haus.	ein Haus. [Jetzt, im J. 1890, ist kein Haus da].
152	506	2	Ruthe (<i>penis</i>);	Ruthe (<i>penis</i>); Ruthen;
153	508	3	auf dem Kucer.	auf dem Kucer; über dem Kucer.
—	—	8	Hinter dem «Kucer»	Hinter der «Kucera»
—	—	—	«Kolčaca»;	«Kolčaca» unter der Kucera.
156	517	4	«Fratica».	«Fratica», da oben seitwärts von der Počiwalca; darauf «bei den Kreuzen», auf der «Mizica, an (neben) dem großen Laubbaume.
157	518	1	Brombeere (?)	Brombeere

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
158	520	1	Samen. Ein Vogelbeerbaum (?)	Samen; oben auf den Bergen ist (wächst) sie. Ein Vogelbeerbaum
—	522	7	Hol's der Teufel! (?) Donnerwetter! (?)	[Hol's] der Teufel! Esel! [Dummer Kerl].
160	526	3	Drečín's Frau	Dreča's Frau
161	529	7	Sau (dieses Schwein)	Dirne (Herumtreiberin)
162	532	1	Stall ist.	Stall ist. [Aber er existirt nicht mehr, der Stall, er ist heruntergestürzt.]
163	534	2	Felsen.	Felsen, oben seitwärts von den Kreuzen.
—	536	1	herauf.	herauf, von wo aus man nach Niwica hin sieht.
164	540	4	in den Rupe	in der Rupa
166	544	2	Tiginin	Piginin
168	553	5—6	den Sundini [Er ist so begabt, wie die Familie Sundini].	den Sundini (Er ist den Sundini ähnlich).
170	560	3	Thürbänder).	Thürbänder) [, dasjenige, was die Thür aufrecht hält].
173	569	7	nach dem «Sedlce» hinauf	nach dem Sedelce hinauf und oben hinter dem Sedelce
—	—	9—10	Jerošitj's	Rusitj's
—	—	10	Jerošitj	Rusitj
175	575	2—3	«seid gebenedeit (gesegnet),	«o! ihr Armen! (o! ihr Unglücklichen!)
180	589	1	wenn	dort, wo
—	590	4	Namen.	Namen. Gehen Sie (Gehet) in Gottes Namen.

Seite.	N ^o	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
180	592	2	Dort in Wrata.	In <i>Portis</i> , unten seitwärts von <i>Moggio</i> .
—	—	3	Da oben ist ein (?) <i>Hudica</i> .	Oben in « <i>Hudica</i> » (?).
181	593	2	Jil.	Jel; auf dem Jel.
—	594	4	Odam's	Adam's
182	595	4	Teta (?)	Teta
—	—	5	anschlägt.	anschlägt und ein Gasthaus besitzt.
183	598		ein kleines Kind, ein Kindlein schauen *).	mit einem kleinen Kinde, mit einem Kindlein spielen *).
			*) « <i>Vacillare i fanciulli</i> ».	*) « <i>giuocare</i> ».
184	600	1	[hübschen]	hübschen
—	—	2—3	Es muß sein, wenn ich beendige und versuche (erfahre) (?) von einem Mädchen so, daß	Es muß [so] sein, da sie beendetigt und versucht (angefangen) wurde von einem Mädchen, so daß
185	602	1	Jenseits ja gingen wir schön,	Wohin denn gingen wir wohl (schön)?
—	—	3	Auch	Dann (Darauf)
—	—	7	tränkt (?)	tränkt
186	606	3	fürchtet sich	ist furchtsam
187	609	1—2	nach der linken Seite	nach der Sonnen-Seite
—	—	2—3	hat (besitzt) ein Bergbewohner; er hat vierzig Kühe;	ein Bergbewohner hat (besitzt) [dort] vierzig Kühe;
188	610	4	der Fichte (der Kiefer) ähnlich.	der Rothtanne ähnlich; aber sie sticht nicht.
190	615	2	Nicht daß er [nur] einen Bleistift hat (Er hat ja doch nicht nur einen Bleistift).	Selbstverständlich habe ich einen Bleistift.
191	620		legen	herunterlegen
192	—	3	(vermuthen)	(erwarten) (vermuthen)
—	—	5	Schindeldach (Ziegeldach)	Schindeldach

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
193	624	5	als Trödler handeln	wandern (reisen)
197	637	5	steiler	steiler, jächer (abschüssiger)
198	640	1—2	sie brennt nicht, brennen thut sie nicht.	sie brennt nicht.
200	644	2	wie er geigt.	wie er geigt (wie man spielt).
—	645	3	«Zorá»;	Dort oben, auf den Bergen;
203	655	3	eilen	eilen (schnell gehen)
206	670	2	wenn es sticht.	wenn es sticht. Es sticht mich.
207	672	1	Stiel(?)	Stiel
208	677	1	im Winter (? draußen)	im Winter
210	682	6	Das wollen (werden) Sie mischen ***). ***) « <i>Volete mishiare</i> ».	Das wird dich verwirren (verrückt machen), du wirst eine Verrückte werden.
213	691	1	Schüsseln machen (verfertigen).	Schüsseln putzen (rein machen) (rein wischen); mache die Schüsseln rein.
—	692	1	Er (Sie) lacht.	Lachen; er (sie) lacht.
214	695	5	sehen	wissen
215	700		Wir ?****) nach <i>Gniva</i> . ****) Dieses Wort bleibt mir hier unverständlich.	Wir sind in <i>Gniva</i> geboren.
216	700	3	Wir streiten (zanken).	Wir schimpfen uns, wir zanken (streiten), — [so sagt man,] wenn ein [heftiger] Wortwechsel entsteht.
—	701	1—2	Gemeindewiese (Gemeindegut); auf die <i>Gnivaer</i> Gemeindewiesen; treffliche	Privat-Wiese*); auf die <i>Gnivaer</i> Privatwiesen; gerade (ebcn) Privatwiese. Es gibt

Seite.	N ^o	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
			Gemeindewiesen. Es gibt keine Gemeindewiesen.	keine Privatwiesen. *) D. h. eine Wiese, welche ein Privateigenthum bildet.
216	701	5—7	Gemeindewiese ist eine Wiese. Ich muß den Zugang zu einer öffnen (?). Den Zugang zu der einen Wiese kann ich [mir] schließen, den zu der anderen aber öffnen (?).	«Lot» (Privatwiese) ist ein Privatgut. Ich soll (muß) es offen lassen. Eine Wiese muß ich {mir} schließen, die andere aber offen lassen.
—	—	8	Er will (wird) verlassen.	Er will (wird) fasten. Er will (wird) [uns] verlassen.
—	702	1—2	Dieser ueue (junge) kühne Gefährte (muthige Kamerad) (? Geliebter).	Der neue Geliebte.
217	705	3	Es wimmert das Kind.	Es wimmert das Kind, [so sagt man,] wenn es weint; es weint, es wimmert.
218	706	3	welcher erräth];	welcher erräth]; eine «Errätherin».
—	—	4	Zollscherge	«Häscher» («Fänger») (Zollscherge)
—	—	4—5	Die Zollschergen	Die «Häscher» («Fänger») (Zollschergen)
220	712	1	Fächer (<i>m.</i>)	«Wontulen» («Tontulen»)*)
—	—	1—2	<i>Gnivaer</i> [Fächer]	<i>Gniva</i> 'schen
—	—	2	<i>Stolvizzer</i> [Fächer]	<i>Stolvizza</i> 'schen
223	723	5—6	Man braucht einen tüchtigen Regen (Es	Man braucht gerade einen Regen, gerade

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
			ist ein tüchtiger Regen nöthig).	braucht man einen Regen.
224	725	2	Majana, bei der Majana, auf der <i>Carnizza</i> bei der Majana.	Capelle, bei der Capelle, auf der <i>Carnizza</i> bei der Capelle *) = bei der Kirche zur Heiligen Jungfrau **).
226	733	3	Man soll den Mund (das Maul) stopfen;	Schweig', das Maul halten;
228	741	1—2	welcher ein Auge nicht hat;	welchem ein Auge fehlt, blind auf einem Augen;
—	742	1	Der heilige Peter ist nicht mehr.	Den heiligen Peter gibt es nicht mehr; es ist nur ein einziger heiliger Peter.
231	751	1	Mörser [Kanone] (?).	Kartätsche.
—	—	2	Er bricht ... der Mörser (?).	Sie bricht ... die Kartätsche.
—	752		gehet Ihr,	gehet Ihr denn, wohin gehst du,
237	772	2	nicht mehr.	nicht mehr (weil sie die Burschen nicht mehr haben).
238	776	3	weniger (?)	weniger
239	777	1—2	von der Buche (?), vom Lärchenbaume (?)	{eine} von der Buche, {einer} vom Lärchenbaume
—	—	2—3	(Bachweide) (?)	(Bachweide)
—	—	3	Niesewurz (?)	Niesewurz
—	—	3—4	die Tante aus Dünger (Mist) (?), die Oheimsfrau vom Vogelbeerbaume (?).	eine Tante von der Acacie (?), eine Oheimsfrau vom Vogelbeerbaume.
—	779	3	wenn man sagt, wo sie ist.	wenn wir sie selbst sehen.
240	780	1—2	wird auch Verstand	wird wohl einen Grund

Seite.	N ^o	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
			haben (sie wird wohl gescheit werden), wenn sie wo anders (?)	dazu haben, wenn (weil) sie wo anders
240	780	4	Wenn nicht,	Sonst (Übrigens)
—	782	1—2	Als sie [mich] wollte (??), wollte (liebte) sie	Wann habe ich sie denn gewollt (geliebt)? Sie wollte (liebte)
—	—	4—5	wilden Nelken.	wilden Rosen.
241	783	1	wo keine	wo {hier} keine
—	784	1—3?.... Amsel (!) Wenn diese Amsel (!) die meinige sein sollte, möchte ich sie schicken «sich durchlöchern» zu lassen (?)	«Zwei in die Wiege, zwei in das Stück, drei « <i>kodrej</i> », vier esse dich auf (möge dich aufessen!)» Wenn dieses Stück das meinige sein sollte (mir gehören sollte), möchte ich es « <i>ad futuendum</i> » schicken
—	—	4	? meintwegen ?	meinetwegen anstatt eines Stummen,
—	785	2	wenn sie auch nachts stehlen wollte (?).	wenn ich sie selbst nachts stehlen sollte.
242	—	2	glattbehauenem (?)	glattbehauenem (zubereitetem)
—	—	3	damit sie nicht bereue (?) ins Dorf gekommen zu sein (?).	damit sie [d. h. mein Geliebter] *) [es] nicht bereue, zur Brautwerbung gekommen zu sein (Cour gemacht zu haben).

*) Der Geliebte wird in resianischen Liedern auch im *Femininum* ge-

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
				nannt, weil man dabei an Kosenanen, wie «róža», «róžica» (Blume), «moja rókica» (mein Händchen) u. ä., denkt.
242	785	4	weil sie nach Hause kommen wird,	für den Fall, wenn sie nach Hause kommt,
—	786	1—2	darum(?) wird sie nach Hause kommen, weil sie die Cither (Geige) zurechtmachen (ausbessern) will.	falls (wenn) sie nach Hause kommt, wird sie ihre Cither (Geige) zurechtmachen (ausbessern).
—	—	3—4	amusiren, — daß es sie . . .? . . ., daß die Geigen und die Harmoniken (?)	amusiren. Was hat sie (Wodurch wurde sie) denn bethört (beschwindelt)? Geigen und Harmoniken.
243	788	1—2	Zwei und drei verliehren wir, vier und fünf finden wir; trotzdem belustigen (?) wir uns, wie der große Kaufmann.	Zwei und drei [Freier (Bewerber)] verliehren wir, [dafür] finden wir [aber] vier und fünf; trotzdem (jedenfalls) kommen wir auf das Unsrige (erleiden wir keinen Verlust), [ganz so] wie der Großhändler.
—	789	3—4	Eichhörnchen(?) überspringen (?), Spinnen (?) eingenistet sind (?).	[weiße] Eichhörnchen herüberspringen (herumspringen), Spinnen sich eingenistet haben.
—	791	2	dasjenige	dasjenige [, d. h. das Glück, das gute Vorzeichen]
244	—	1—2	jedoch alle diese Menschen sagen, daß man unten über die	es sagen ja doch alle diese Menschen, daß es glatt gehen wird.

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
			Ebene (?) gehen wol- le (?).	
244	793	1	Meine Wege (?) [führen] hinunter hinter Run- kitj;	Gehen wir denn hin- ter Runkitj (<i>Lipo- vaz</i>);
—	—	2—3	aber nicht (keine) (?)	freilich (allerdings) keine
—	—	3—5	Kutschen gehen da hinüber (?), Füchse pflegen auf dich zu gehen (dich zu be- treten) (?), so schön, wie sie ist (?).	Kutschen überholen sich (kommen sich zuvor), Füchse pfe- gen dorthin zu gehen, wie schön sie [, diese Gegend,] auch sei.
—	794	2	zeigten (?)	zeigten
245	796	2—3	daß dieses Lied das ihrige sei.	[und] dieses Lied stammt von ihr her (gehört ihr).
—	797	2	Riemen (?).	Riemen.
245 } 246 }	—	3—4 1	Maulbeeren; wer denn am meisten heira- thet sie [? wer möch- te sie am liebsten heirathen], als die zwei schwarzen Maulbeeren?	Maulbeeren. Wer ver- anlasst [die Männer] am meisten, ihr den Hof zu machen. Bloss diese zwei schwar- zen Maulbeeren.
246	—	3	Corsette (?), die «moro- naischen» Unter- röcke, fette Seifen	Corsete (Mieder), die gestickten Unterrö- cke, Groschen-Sei- fen
—	—	4—5	rasiren Will sie denn heirathen (?) (? Wenn sie heira- then will)	rasiren [, wenn sie ein- mal alt wird]. Wird sie denn [aber mit allem diesen] heira- rathen?
247	799	1	dort (?) unter	unter
—	—	2	(?) das alles	das alles

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
249	802	2	wir hören (man erzählte)	wir hören erzählen
250	804		um ihn zu bewachen (um auf ihn acht zu geben).	um ihn zu bewachen, damit er nicht weglaufe.
251	807	3—4	Und es wird dort Gottesdienst [gehalten] (Messe [gelesen])(?).	Und jener Gottesdienst jenes Schnees wegen.
—	808	3	[dem Gevatter] Wilderber	dem wilden Mann
252	810	4—5	„fangen (?), auffressen (?), ganz zerbrechen“	„alles wegnehmen, alles wegtrinken (wegschlüpfen), alles beenden“
—	—	5	alles	alles vollständig
253	814	7	„hier bin ich“	„ich bin hier auch ich“
255	821	5	mein Mann	mein Mann, du wirst König
256	822	4	todtschlagen	todtschlagen, daß er sie bestehlen
—	823	3—4	zurück bekommen könne.	von ihr zurück nehmen könne.
257	825	2	alles	auch die Trompete, alles
—	826	1	hungrig und	hungrig, durstig,
—	827	3	Schwanz heraus	Schwanz, bis zur Erde, heraus
259	833	4	mögen ihn	mögen dir den Schwanz
262	843	1—2	die Menschen plagen sich nur [, wenn sie dort gehen].	nur die Menschen können dort durchgehen (passiren), oder Maulthiere, Kühe, Ziegen, Wagen [aber] nicht (keineswegs).
263	849	9	für sie sein.	für sie sein, denn es wird nichts mehr sein.

Seite.	N ^o	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
264	853	3	Hinauf zum Dun;	Hinauf zum Dun auf den Schwarzen Felsen; bei Dun auf dem Schwarzen Felsen;
—	854		Dreo	Dreo; <i>Luigi Chinese</i> Dreo
267	866	2	hineinthun.	hineinthun. Sie wollte ihn nicht mehr beherbergen, Marie.
268	868	2	hat eine Mitgift *). *) «Dote».	Madoto's [Tochter].
—	869	4	Das Glück **) ist gekommen. **) «Fortuna».	Fortuna **) ist gekommen, die schöne. **) Ein Mädchen.
272	886	1—2	wie sie zusammengehören (wie sie sich entsprechen).	diejenigen, welche zusammengehören.
—	887	2	erlernen.	richtig erlernen.
273	892	6	für das Weihwasser.	Kesselchen für das Weihwasser.
274	—	7	[in der Kirche], wo man sitzt.	, wo man in der Kirche sitzt.
275	897	1—2	Wie (?) soll jene gehen, wenn sie nicht gehorcht?	Wenn diese nicht gehen will, welche nicht gehorcht, so wird diese andere gehen, welche gehorcht.
—	898	2	gibt	gibt, gut oder schlecht.
276	900	2	(zunehmen),	(zunehmen), wie ein Ferkel (Schwein),
—	—	—	Kartoffelpolenta	Kartoffelpolenta und Milch
—	903	1	soll sein Fleisch [? seine Lippen] benetzen (befeuchten)	muß sein Fleisch (seinen Körper) naß machen

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
276	903	2	den Fisch benetzt (? mit Sauce begießt).	den Fisch in die Pfanne, in die Butter eintunkt (eintaucht): er soll ins Wasser gehen, er soll sich früher naß machen, naß werden *). *) D. h.: er muß den Fisch im Wasser fangen.
278	910	1—2	Du gehst hübsch, [gar] sittig (Du gehst so sanft, so fromm einher).	Du gehst [wirklich] hübsch, schnell,— [so sagt man,] wenn einer faul ist.
—	912	2	rückwärts und vorwärts	nach hinten und nach vorn {von uns}
279	917	2	Ameisenei.	Ameisenei, woraus eine Ameise entsteht (sich entwickelt).
—	—	3	in der Grube (?)	während des Winters in der Grube
—	918	1	Kieferreisig, welches . . . hat.	Kieferreisig, welches (Die Kieferzweige, welche) . . . hat (haben).
281	925	1	«Ohr» (Klette) (?)	Klette *), ein Gras *) <i>Salvia verticillata</i> .
282	926	1	Maisähren	Maiskolben (Kukuruzkolben)
283	931	1—2 } 5	Stall ist.	Stall ist, auf dem «Čolk (? «Čolpac»), hinter dem «Folunac», hinter dem Dorfe.
284	933	2	schlägt.	schlägt. Jetzt ist es dort Hašper's Mühle.
287	945	4	Hagelkörnchen (?), ist bunt (?).	Hagelkörnchen, ist bunt; wie ein Boh-

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
287	947	5	Urgroßmutter.	nenkörnchen, denn sie ist klein. Der «alte Großvater»— Urgroßvater; die «alte Großmutter»— Urgroßmutter.
289	951	5	heraus.	heraus, und noch dazu was für einer (was für welche)!
290	955	2	Brod.	Brod. Kümmelblätter.
291	957	2	alles	alle
292	960	2	könnten.	könnten. Wenn sie auf die <i>Carnizza</i> übergehen (passiren) wollten, würden sie herunterstürzen.
—	961	2	im Walde	im Walde, unter der «Ričina Jama»,
293	966	1	ihr sie,	Ihr sie (Weibchen und Männchen),
—	—	1—2	«Sie» sind Hähne, und «sie» — das sind (heißen) Küchlein.	Männchen sind Hähne, und «sie» (Weibchen und Männchen) — das sind (heißen) Küchlein. Küchlein sind keine Männchen, da man nicht weiß, ob sie nicht größer werden. Wenn es klein ist, weiß man [noch] nicht, ob es ein Männchen oder ein Weibchen ist.
294	967	1	Grenzstein	Grenzzeichen (Grenzstein) (Grenzpfahl)
—	—	2	reicht.	reicht. Ein Grenzzeichen zeigt die Grenze.

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
295	969	1—2	«Ožgištje» (die Brandstätte).	«Ožištje»; auf dem Ožištje, dort wo Gott *) ist. *) D. h. ein heiliges Bild oder ein Crucifix.
296	973	1	(Hügel),	(Hügel) hinaus erblickt man alles;
297	979	2	Brate sie (<i>Acc. pl.</i>) auf dem Feuer und iß sie.	Lege sie ins Feuer, backe sie und iß sie auf (genieße sie).
—	981		Lass', lass'.	Lass' es und gehe fort.
298	983	4—6	Auf eine Schwiele (? Auf ein Hühnerauge) auflegen. Schwiele (? Hühnerauge) ist das, was schmerzt (weh thut). Eine Schwiele (?), zwei Schwielen, drei Schwielen.	Auf eine Beule, dort wo es schmerzt, auflegen. Eine Beule ist dasjenige, wo man sich geschlagen hat. Eine Beule, zwei Beulen, drei Beulen.
299	987	1	Sie war verheirathet,	Sie war nie verheirathet, sie wurde nur in der Kirche aufgeboden, diese Paska Lešitj's [Tochter],
—	988	3	<i>Batesco</i> Lutj, er will Mariechen Djo (?).	<i>Battista</i> Kulutj, er will Mariechen «Djo» *). Sie war wie eine Verrückte. *) Ein Spitzname.
—	—	5	Dachziegel.	Dachziegel, als er sie brachte.
300	989	3	anzünden.	anzünden (du sollst mich nur erzürnen, mich böse machen); und wenn du mich anzündest, be-

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
300	990	1	Hodjin's.	kommst du [was schon] zu hören. Hodjin's. Sie hat geheirathet, sie nahm Simon Bembin's.
—	—	2	Golanda's.	Golanda's: So neckte man sie.
—	991	1—2	? Resa (? Therese) will mich nicht; aber ich zerschlage ihr die Thür?.....	Resa (Therese) will mich nicht; aber ich zerschlage ihr die Thür, [und] ich erwürge sie.
301	992	4—5 gesalzen (?).... gesalzen (?). **) **) Es ist mir nicht ganz klar, was damit gemeint ist. gesalzen.... gesalzen. **) **) Die Karstbewohner («Krašovci») legen am Freitag, als dem Fastentage, in die Suppe das glühende Eisen hinein, weil sie keine Butter und nur Speck haben.
302	996	2	verkauft er Mergel (?).	verkauft er «Mulac».
—	—	3	«mulac» (? Mergel) heißt.	«Mulac» heißt. Nur dort [, an dieser einzigen Stelle wird dieser Name angewandt]: es sieht so aus wie ein Altar, aber es ist nicht [künstlich] gemacht, sondern hat sich so von selbst gebildet.
303	996	2	Priesters.	Priesters. Man neckte ihn so deswegen, weil er wenig zur Messe ging; er pflegt wenig, schwer (selten) zur Messe

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
				zu gehen (die Kirche zu besuchen); er ist in Triest gestorben.
303	997	2	Er fing ihn,	Erfing ihn, er stahl ihn,
—	—	—	Kaletij's	Kalelitj's
305	1003	1	<i>di Prato</i> .	<i>di Prato</i> , wo man Nägel und Zweckenägel macht (verfertigt).
309	1013	2	Hügel hin.	Hügel hin, von wo her man nach Subid hin sieht.
311	1022	4	Klin (<i>Clin</i>).	Klin (<i>Clin</i>), dort, wo der Wind uns weg- raffen (hinreißen) wollte.
312	1024	6—7	auf die Dokničica (? Okničica).	unten auf das Okničico.
—	—	7	von der Dokničica	von dem Okničico
313	1029	5	auf «Plazan» hinauf.	auf die «Plazan» und hinter die Ričotina hinauf.
314	1030	4	leben will (?)	leben (sich ernähren) will
—	1032	4—5	gehen (scheinen) sie wie Gras und Blätter***).	gingen sie rasch, wie Gras und Blätter [, vom Winde getrieben]. Dieser eben ertrank, das Wasser brachte ihn fort (weg); er und seine Frau, beide auf einmal. Es werden etwa acht Jahre sein (Vor etwa acht Jahren).
			***) D. h. ihrer (der Ziegen) sind so viel.	
315	1033	3	ist «Zensu» und Santitj.	sind «Zensu» Brinč und Santitj Brinč.

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
315	1033	5—6	dreißig Klafter (Faden) Holz gefällt.	dreißig Klafter (Faden) Holz, der Länge nach, bearbeitet (zubereitet), und einen Baum, welcher, gemessen, dreißig Klafter lang war.
316	1035	1—2	Sie will (verlangt), daß er ihr	Sie will ihn nicht, sie will, daß er ihr
—	—	3—4	aus Ladanika auf Nägeln [mit den Nägeln unter den Sandalen]	mit [großen] Nägeln (mit Hufnägeln) unter den Sandalen
318	1041	4	und (?) dann	und dann
321	1051	7	da unten (? in der Grube)*). *) Eine curiose Zusammenstellung.	auf jener Seite unterwärts (unter dem niederen Rande des Schindeldaches). Spitzbuben (Halunken) [genug waren sie beide], um etwas zu stehlen und aufzuessen.
323	1059	5—6	euch zu stoßen und am Donnerstag einander mit Wasser zu besprengen. Sich ein wenig stoßen	sich einander zu prügeln und am Donnerstag sich zu stoßen. Sich ein wenig prügeln
—	1061	1	Und Stumme	Eine Stumme
324	1065	3	hübsche Sache».	schöne Sache». Der «Flitscher» (Der Slovener) sagte: «Reinlichkeit ist eine schöne Sache».
—	1066	3	Hopót.	Gopót. Er ist blind; wie soll er heirathen, wenn er nicht sieht?
326	1071	1	{Es ist} keineswegs,	Sie ist es keineswegs,

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
			es ist ja die Schwester.	es ist [ja] die Schwester. Und, wenn die Schwester nicht ist,
326	1073	1	Wege (?)	Wege
—	—	2	«Zolinkon»	«Zolankon»
327	—	2—3	wird sie sich überzeugen (?),	wird sie schon sehen,
—	1074	3	zu sagen,—	zu sagen: Ich bin deiner satt, ich habe genug von dir,—
328	1077	2	deine Schühchen	die (diese) Schühchen
—	—	5	Tische, für einen krähenden (?) Hahn,	Tische. Krähe, ol Hahn,
—	—	6	Šumina. †) †) Die letzten drei Verse sind unverständlich.	Šumina. †) †) Der Hahn soll der Dana Šumina auf die Schulter hinaufspringen und krähen.
329	1078	2—4	wenn man jung ist, oder (?) wenigstens wenn man sich belustigt (wenn man lustig ist). Aber es hilft mir gar nichts (?), da er {sich} alt ist, mein Kopf.	wenn ich jung bin, [oder] wenigstens wenn ich lustig bin (wenn ich mich freue). Aber was denn hilft mir das [alles], wenn mein Kopf einmal alt werden wird?
330	1080	3	Deswegen (?),	Deswegen,
—	—	4	[wer] nicht	derjenige, welcher
—	—	—	gehorschen	nicht gehorschen
—	—	5	einem Esel	einem Esel (einem Kalbe)
341	1109	2	Wer fragte denn nach?	Wer ist denn gekommen? Wer hat denn gefragt?
344	1115	1	Brod.	Brod. Noch ein wenig mußte ich ihm geben, wenn er weg

Seite.	N ^o	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
				vom Hause (weg aus meinem Hause) ge- hen wollte (sollte).
375	1227	1	sie hat sich versteckt	sie ist gegangen
—	—	2	Felsen; er	Felsen, und sie (er)
—	—	2—3	eine Ziege	ihre (seine) Ziege

3. Verbesserungen in den Fussnoten.

Seite.	Note.	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
60	*)	1	eines Liedes	einiger Lieder
197	***)		<i>selvatico</i> (?)	<i>selvatico</i>
294	*)	1—4	Die ganze Stelle . . . : . . . bilden wollte.	Wie man sieht, bekamen hier Pronomina substan- tivische Bedeutung und demgemäß werden sie auch ganz substanti- visch declinirt: <i>Nom. pl.</i> <i>m.</i> von «ún» (er), d. h. «únove» (gleichsam im Deutschen «ere» oder «eren» von er), bedeutet «Männchen», <i>Nom. pl.</i> <i>f.</i> von «onà» (sie) aber, d. h. «onè» (gleichsam deutsch «sien» von sie), — «Weibchen».
—	†††)		<i>Resia</i> .	<i>Resia</i> . Jetzt wird diese Ortschaft scherzhafter- weise «Amérika» ge- nannt.

II. Zusätze von Fussnoten.

1. Zu den Ueberschriften.

Seite.	Zeile.	
329	7	<i>Durj̄h Lenártou</i> *)
		*) Im Jahre 1890 war er schon todt.

2. Zum resianischen Texte.

Seite.	№	Zeile.	
69	259	2	Čičikat *) *) « <i>catarigole</i> ».
205	667	2	tájə *) . . . Tájja *) *) « <i>aun legno grosso</i> ».
237	774	2	lípča nu lípča nà mi hré *) *) « <i>sempre più bella mi viene (mi sembra)</i> ».
242	785	3	viklěpjeno paħò *) *) « <i>taglia pietra</i> », zubereiteter Stein.
243	788	3	mi sè sfranĥáµµa *) *) « <i>am parhája tũµ sũð</i> » (er kommt auf das Sei- nige, er kommt gut heraus, er erleidet keinen Scha- den).
—	791	3	kój na mćela tũµ rokòe *) *) « <i>fürtũno, klěk</i> » (Glück), « <i>štrólə</i> » (Wahrsage- reien).
244	793	5	sè priláħajo *) *) « <i>vogliono prima</i> ».
—	794	2	bej *) *) « <i>use</i> ».
245	797	2	dàn sə žóeny plataněc *) *) « <i>si marita il cestov</i> ».
246	—	7	. . . zá sə ubrèt *) *) Wohl eine Anspielung an die Zeit, wo sie schon alt sein wird.
—	799	2	kükúvico *) *) « <i>cuccolo</i> », <i>cuculo</i> .
251	807	5	. . . fracjóna. *) *) Ebenso vor etwa 10 — 12 Jahren (also 1878— 1880) fiel angeblich der rothe Schnee in der Gegend von S. Lucia am 12 December nieder.
270	879	1	bóro *) *) = čòk, tè vœlyky xlót.

Seite.	№	Zeile.	
301	992	3	Rís òè si žœlœézœn œsœœœn. *) *) Sloven.: «rajž je obiljen». Es soll überhaupt diese Redensart davon herkommen, daß die Karstbewohner (Krašovci) an Freitagen [und sonstigen Fastentagen] das glühende Eisen in die Suppe hineinthun, weil sie keine Butter und nur Speck haben.
310	1018	4	rejbât *) *) = ģakarât, matajât.
313	1028	1	Túrœkini *) *) Cf. № 961.
322	1058	1	Dwá kantôrja *) *) tì ka γéœo tàu cerkvœ {m_išo}, kò œ m_iša (Ministranten, d. h. diejenigen, welche während der Messe dem die Messe celebrirenden Priester antworten).
327	1076	2	opárœkiœe. *) *) Beide №№, 1075 und 1076, sind wohl Bruchstücke eines und desselben Liedes.
328	1077	5	okékala *) *) = býla.

III. Zu streichen.

1. Im resianischen Texte.

Seite.	№	Zeile.	
222	719	2	Pœ (?) ģarmât.
252	810	1	œst mást,
265	858	1	Tó je tíz (?) ohón ****). ****) «Per fuoco».

In der Uebersetzung.

222	719	2—3	Fünf (!) große Bären (?).
265	858	1	Das ist über (durch) (?) das Feuer ****).

C. Einige Veränderungen in folge meiner Reisen nach Resia in den Jahren 1892 und 1893.

I. Verbesserungen.

1. Verbesserungen im resianischen Texte.

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
329	1078	3	ke wsěj kadá sé ve- selý.	koj wsěj kadà sə ve- selín *).
				<i>*) «almeno qualche volta, quando è allegro».</i>
330	1080	3	dá na će	da tí, ka na hòè
—	—	3—4	áno svéha oćá	ano svíha ohò
—	—	4	ká sь bíla	k á si bíla
—	1081	1	faštíb, iha	faštíbixa
331	1082	1	tòu na	tòu no (? tò una)
—	—	3	jivécь (?)	jinvéce
—	1083	1	šćé zez nín	šhè ziz nìn
332	1086	4—5	pá bárœu kumú (?),	pà bárœu kùmú *), <i>*) b́arat kùmú=«domandare a qualcheduno». N.</i>
333	1087	5—6	kój mi(?) hódi zb, í- rat, kój ti mi nísi dáu {nikár} nihá? r? áno	kòj ty si mi dàu, ko ty xódyš mi zb, í- rat? [<i>**kój ti mi hódiš (hódyš) zb, í- rat? N. **</i>] ty nýsi mi dàu nihá r (ni- kár). Anœ
—	—	7	sí ní jih	nýsi jix
335	1092	1	Wsáko bírdo má suu jýmœ.	Wsáke b́rdo (→ bór- do) ma swó jjýmœ.
—	—	2	Bírde	B́rdi (→ Bórdi)

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
335	1092	3—4	Manilúja †).	Manilúo †), tàna Ný- vy jisí.
337	1098	1	kárъ kotlóu;	kárje kotlóu;
—	—	—	kotlá.	kotlà.
—	—	2	fést po nós.	fès po nós.
—	—	3	čýrnö; zælœnô.	čŕno (čŕno); zœlœnô.
338	—	1	Éjdo; æcmèn; dá je kárj ičm,ína.	Éjdo; æcimèn; dà je kárje æcim,ína.
—	1099	1	Já нь hrin	Já ne γrín (ǰá *) ne γrín)
—	—	—	—	*) Cf. №№ 340, 1102, 1317, 1320, 1321.
—	—	4	Wón _i i (Wóv _i) Pö- tók	Wónje Pötök
339	1102	5	Dá**) si sám. **) «Da» wird am An- fange der Phrase gesetzt, wenn man etwas wieder- holen läßt.	Si sam ǰá (→ lá**), ǰá**) si sám. **) Cf. №№ 340, 1099, 1317, 1320, 1321.
340	1105	1	Dæn dóbor (dóbcær) múš.	Jití tò don dóbry múš; dóbor.
—	1106	3—4	Dé je nájdъ = **náj- di N.**; ná je nájdъ, tá (dná) žaná nájdъ.	E nájdeč, k àn ma jynvúdjo. **E náj- dik; onà e náj- dik; e nájdik, d à bə kəj mœu. O. **
—	—	5	Dnó jicó; kárj ájъc. Dá ni sò ájca.	Dnò jycò; kárje ájec. Dò ni sò, ájco.
341	1108	1	sýn***); m,íha	sýn***) = m,íγα
—	—	3	Wézi má, ne díwaj m,ítáko.	Wézi (wézi) me föcö- lòt, ne díwaj ji- táko, dèj le táko, dèj m,ítáko.
—	—	4	Dá pušnúwa sè.	Büşnúwa sə.

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
341	1108	5	Dárdo nóvaha lýta.	Dárdu nóvaha loéta.
—	1109	3	Bé na hlás.	Zapúj bøj na ɣlás.
—	—	4	E šou wóna lót.	E šou wóna lót, tà- na komunáli *).
				*) Der Ausdruck «komúnjski bijnavi» soll nicht gebraucht werden.
342	—		tána loto. N.**	tàna loto. N.** =** tàna užúrpo; tò ta dnoɣà, kō- mújsko tò ný vèh. O.** ** Lót *) — {tò, ka sə fitáɣa}; tò kōmújsko, ma ný franháno, má- koj pošédinano, mákoj užýɣano— sə klýčœ lót. R.**
				*) Ital. « <i>alivello, bene co- munale non affrancato; si paga fitiotico al comune</i> ».
343	1115		Éršt, da éršt *††). **Éršt šhóe nu má- lo †*).	**Éršt jinèn = án- ci *) jinèn. O.** Érš šhe nu má- jo **); érš šhe za- rát.
			††) «Come» <i>«anche»</i> . †) «Come anche un poco», «come anche», <i>«anche»</i> .	*) « <i>anzi</i> ». *) « <i>ancora un poco</i> ».
344	1117	4	Lóepö hödýtœ.	Lóepö xödýtœ, wár- te s spást.
347	1125	1	tú ma (?) šló.	tò mažlò
349	1131	2	jókala	jókala
351	1135	3	pěšt.	pàšt (pàšt *).
				*) « <i>un pranzo</i> ».
—	—	4	čentenáli.	tintináli.

Seite.	N.	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
353	1140	1—2	*Uríjæn. Àn je urí- jæn. N.* *Oná na jé uríjena; ón an jé uríjen*). G.* *) «Lui ha una in- fiammazione sotto le cosse» (? coste). «Quando uno fa lo sforzo e dopo sente il dolore nel petto, nelle co- stole».	Urtíjen. Àn je uríjen. Onà na jèe uríjena; ún an jèe uríjen*). Sò urídit. **) *) Wenn Rippe über Rippe verschoben, ver- renkt (poln.: żebro za- chodzi za żebro), wenn die Rippe angeschwollen ist (poln.: spuchnięte żebro, ital. «gonfiato»), wenn man etwas zu schweres getra- gen, wenn man sich ver- hoben hat (poln.: przerwać się, podźwignąć się). **) Cf. russ. повреждѣн.
—	1144	1	Pelèč	Pilèč
355	1152	1, 2	osépnicə	ösópnycə
—	—	2	čárne	čárna
—	—	3—4	brúskulə N.*	brúskulə N.*; *brús- kula*). Žbrüzór, kòj to dà ỳn tana kóży, tàj nə mu- zulíhe **). R.* *) «morbilli», morbi- glione. **) «abruschi», ? pustole.
356	1156	1	* ? „Pójte mi plévete rúpo wrèt. G.“ *) *) . . . Der ganze Satz ist mir unverstän- dlich.	* Tò po b,ískih jytò: Pójtè mi plívet rúpo*) ỳ rèt **). N.* *) «rúpa = trápa, com- preso la terra; qualchessia erba», poln.: garśc trawy wyrwanej wraz z ziemią. **) Poln.: idź mi plec (wyrwać) trawę w dupie.
—	—	2	Rúpa je tráwa, ká sə móre	Rúpa je trápa, ká sə móre

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
356	1158	1—2	hótar? Nu píšhate tòy téhi. Kó bəj máte to zrěbre? ká vi ste od múčnika?	hótar?—No pýšhace (no píšhace) (no píšhe) tòy téhi.— Kó bəj matè döz rěbrə (döz rěbra) (dös prít)? ka vy stè od múčni- ka *).— *) múčnik = ұ́да zi sírkoұ́o múko (Wasser mit Kukuruzmehl, oder sonst mit irgend einem Mehl).
—	—	2—3	téha mólaha.	tahà mólaha. *)—Tò jəe zláhano. *) Es wird hier, wie man sieht, ein vermeint- liches Gespräch zwischen zwei Bekannten scherz- haft wiedergegeben. Sie begeggen sich. Einer (A) fragt: «Was habet Ihr denn gegessen, Freund?»— Der andere (B) renommirt: «ein gebratenes (gedämpf- tes) Kúchlein».—A.: «Was habet Ihr aber an Eurem Kleide da vorne? Woher die Spuren der Mehlsup- pe?» — B. erklärt es lü- genhaft: «Ich fütterte ein Kind [mit Mehlsuppe, da- her diese Spuren]».
—	1159	1	miláuštra,	miláuštra *)! *) Spitzname (? ein Fluch).—*miláuštra, «tò taj dəm pəs (pəs), k a hody na jòh» R.* (das ist wie ein Hund, welcher auf die Jagd geht).
—	—	—	molóna?	molóna *)? *) „molón (mOlón) G.“ = ұ́bac (<i>castrato</i>). N. (ein castrirter Widder).

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
356	1160	2	bróho	bróho
—	—	—	tóha ma rát.	jtohà ma ráde (jytò ma ráde).
358	1164	1	; tápar kamú (? ko- mú).	, tàpar kümú.
358	1166	3	*Sé predríl zatésk* R.*	*Sə próedar [„sə pre- dríl R., G.“] za- tésk*). N.*
—	1167		*) ? Eine angeschwol- leno Stelle, eine Entzün- dung und Anschwellung, durch das Eindringen ei- nes Dornes verursacht. Hráwa — te (?)	*) «gonfio», poln.: ba- bel. Hráwa*) — te *) «la ghiaia, deutsch: Schoder» (?), poln.: sza- ber (?).
359	1170	2	*Sè zaláha; tó zaláha. Ja sí se zalátu, — zalatlá (f.).	An sè zaláha*); an sə zalóetal; souà zalatlà (du.); sò- mò zaletlè (zaletlè) (pl.).
360	1174	1	? Tò	*) Poln.: płacze się, za- plątuje się; russ. нырается. Tò
—	—	2	Modv,ídica R.	Midv,ídica N.
—	—	2—3	Kó se díwa tána sún- ce, tó krepáwa. Čérw; (pl.) čérb,e = čérw,e.	Midv,ídica, nà na krapáwa tàna sún- ci; čàru*), an ný- ma nùhú nikár, jisí krapáwa. N.
—	1175	3	tána štúme	*) Poln.: robak, pę- drak. Es sind weiße Wür- mer mit einem kastanien- farbigen Kopfe; der Sonne ausgesetzt, sollen sie schwarz werden; — wohl Erdwürmer. tàna štúmide

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
360	1176		*Sarınyk tápo strá- ne (?) ... O.*	*Sirídnik tápot strá- ne *) ... „ = Si- rínyk O.“ N.* *) « <i>escendo fuori della porta</i> », poln.: pod okapem, pod dachem zaraz obok drzwi.
—	1177	3	dólu Tarčét	dólu u Tarčét.
—	1178	1	*? Wsák ma den člo- vèk dén štravé- dih.	*Wsák člòvèk ma dèn štravédih *). G.* *Ušáki člò- vèk ma dèn štra- védih **); k om p _i jàn, am má štra- védih. N.* *) « <i>spauracchio; un uo- mo chi ha paura, un uo- mo mal condizionato</i> ». **) « <i>estravaganza, no neumnost qualunche</i> », poln.: bzik, nonsens.
—	—	3	*? Tó wan na falá- wa, ko pýšcetø tána hártʔ?	Tø wàn ni foláwa *), kój vy pýšcetø tána hártø? *) « <i>non è sbagliò</i> ».
361	1178	3	sòu	sòu [= *súl N.*]
—	—	—	zi špehòn	zi špehòn [= *ziz wsin špeyòn G.*]
—	—	4	de lípʔ èst	de lípi ést [= *dø lípi jéest *). N.*] *) « <i>buon mangiare</i> ».
—	1180		Já si mlóedal,	Já si mlóedal [*já si mlèl *) G.*], *) « <i>mlóedal ötróška bi- sida</i> » («mlóedal» ist ein Kinderwort, ein Wort aus der Kindersprache).

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
362	1186	2	ja špás.	ja špás*).
				*) «a spasso».
363	1189	3	? Tò uodanáló. **)	Tò uodanáló; he so
			**) Unpersönliche	trý, ni so uodanáli
			Wendung.	(uodanále).
367 }	1203	{ 2 }	Lúbeh (?)	Lúbeh
368 }		{ 3 }		
367	—	3	slába	slába *)
				*) «schaut schlecht aus, mager».
368	—	1	tàpod Morjáno	tàpod Morjáno *)
				*) «Monte Mariana.
				Tò na uýža» (Das ist ein Lied).
—	—	4	narédili	nárdili
—	1204	3	na naslà práscu.	na jòe naslà práscø.
—	1205	2	sumu scékle tráwo, póehc (?).	sòmò scékly tráwo *)
				pus póehy.
				*) tráwo, nè póehy
				([wir mäheten] Gras, nicht Steine).
369	—	1	jábli.	jáblen.
—	1206	4—5	sòwa üdýli ja jét, ta túčice.	soùà (sua) hødýla je jét, te túčicø.
—	1207	3	zýhala **)	zýhala *) (zýjala **),
) «Sbadigliava».	* zýjala *) G. *)
				*) schnappte Luft,
				poln.: ziajala, dyszała ze zmęczenia.
				**) Poln.: gapiła się.
				***) «guardare cost».
—	—	—	jéedla (?) no (?)	jéedla no
—	—	4	m,íšto (?) jéedø.	m,íšto *) jéody (→ jéede).
				*) «un gran polentone»;
				alles, die ganze Polenta aus dem Topfe.

Seite.	N ^o	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
369	1207	5	Na lúšhila	Na jòe lúšhila
372	1217	1	na (?) sa	na sə
—	—	2	jo (?) pərnaslà nèn ta žənə (?);	jo pərnaslà nèn, ta žanə;
—	—	—	jo (?) nəsəðe	jo nəsəðe
—	—	3	dóləe hýšəe.	dólō (dólō) hýšəe.
372	1220	1	nà nəsəðe pe (?)	nà nəsəðe spét (spé) *) *) «di nuovo», wieder.
—	—	2	búle	búlə *) *) «pezzi».
—	—	2—3	táj (?) na góbica.	táj na góbica *) *) buckelig.
373	1222	1	tobàr	tobàr [„tobàr G.“] N.
—	—	2—3	da rojávə budunčəl	dən rojávı budunčəl
—	—	4	Zúbowa	Zúbowa
—	—	—	jo (?) dà	jo dà
—	—	5	dən (?) wótle cvánci- ger	dən wótli cváncigər
—	1223	3	háčo	háčo *) *) na háča = «un cuc- chiajo grande», poln.: warząchew.
—	} 374	} —	{ 4 } { 1 } nò ɣrəətəənə	nò ɣrəətəənə
—				
—	—	4	dà morár	dən morár
376	1230	1	Ji**) súnce za hòro, **) ? anst.: jəe.	Súnce šlò za hòro,
—	—	2	pu wódo;	pō ɣódo;
—	—	3	štréne	štrénə (štrýnə)
—	—	4	lyžý péne;	lýžəe pécənə *); *) Poln.: liże «pianu», russ. лижет «пѣны».

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
376	1230	5	[dòet] kópa	dòet kópa
—	—	7—8	ànu dòet hré pu gòej, ànu ju hál nútow rèt (? ànu a je ji dàl tàna rèt).	anu dòet hörðe na rú, ànu ji hál tuu (nútuu) rèt.
—	1231		klabóje (?)	* „klöbójə R.“ = klo- pə*); klíšhe sò ti mále, ànu klö- póuje sò ti vylýki. N.* *) Poln.: kleszcze, wiel- kie kleszcze.
376	1231	3	ta (?) pàs Lypæn	te pàs Lípín
—	—	4	báukæt	báukat
378	1235	4	scípel	scípil*) *) «rotto, schiappato».
—	—	5	wróe yšœ; je u (?) rát zà nacó.	hörðe hýšy; je rát (tò rát) za nacó. U ýž a*).
384	1253	1—2	Kó jœ lúna bò tù óblakъ, hūwà dō- brò sà zaplatèt(?).	Ko lúna bó za óbla- kon, tadàj heḡa (hoḡa) (howà döbrò) sò zaplatèt**).
				*) «Scherzo». So droht ein Bursche einem Mäd- chen. **) «pagare».
—	1254	1	A (?) flájšo	À!*) flájšo *) a! — hé m bára al- bòj he an zábíl (wenn man frägt oder wenn man ver- gessen hat), d. h. «al» ist eine Interjection des Ver- gessens oder des Fra- gens.

Seite.	N ^o	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
384	1254	3	Štadérja	Štadórja albòj balénča [„ = balánča G.“]
387	1265	1	tò, ka sa mléje múko,	tù *) (jytò **), ka sa móéjœ („mlóéjœ“) múko, *) «H». **) « <i>quello</i> ».
—	—	2	nútrika (?)	nútrika
392	1280	4	Ťé m bi kúkæc tàza to hýšo (?)	Ťé am bíl, kúkac *), tàza to hýšo? Kúkac *) tò ný na múha; kúkac tò ðam broučèh, k an jè tò zemjè. Te hryzòune bòp; an hryzœ bòp; kúkacove ni jíjo bòp. *) « <i>Insetto con 4 gambette, come una mosca</i> », einer Fliege ähnlich.
393	1280		Máta brúšhata (?)	Máta brúšhœ *) *) « <i>I rami degli alberti</i> ».
—	1282	1	À na podána pò létœe pu šáukle (?), pü zýmœ biží. ***) ***) Unverständlich.	Á na podhána *) (podána N., pudhêne N.) pò létœe pušáukle, pü zýmœ biží. Pušáukle, tøj ðan šórli, caváta **), tò ka sœ nœsèè čénča črívja tēhà právala. *) « <i>un sorcio, un topo</i> ». **) Poln.: cizemki.

Seite.	N ^o	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
393	1282	6	tàṽ to ókno z no dí- sko jen	tàṽ tō óknō z no dàs- ko an *) *) «jen, in» wird nicht gebraucht.
394	1289	2	?Ma rihèt já južéf(?) ṽan. **)	Man rihèt já, Južéf, ṽan.
—	1290	2	dan tónka (?).	dan Tónka (? dan pú- fa*). Tónka — «nà djýmæ» **); Tóni = Tóda, Tó- ja, Tòš. *) raucht, dampft, poln.: pyka. **) Es ist ein von dem Erzähler selbst, aus pu- rificatorischen Motiven, gebildetes Wort, anst. des italienischen <i>sopracogno- me</i> .
394	1290	2	À ju skrèl,	À ji skrèl,
395	1293	2	Tà(?) da nóre.	Tàṽ dan nóry.
—	—	7	Zatéhnu hârlo.	Zatíhni bóho R. = „hârlo S.“ Za- tíhni hârlo *); za- tíhnite hârlo=mú- čita). N. *) halt's Maul.
399	1297	6	Kadó(?) v,i	Dú v,i
401	1301	2	do(?)	dopo
402	1304	1	Masánk(?);	Masènk *) za m,íso; *) «anche per tagliar legni», poln.: tasak.
404	1308	4	né so s,íjál	nì so ṽsijáli

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
405	1308	1	nútu ŷ ráune (? Ráune).	nútau Ráuno, nútau Rávæn [nútau Ráunon—tò nõ jýmœ ot taríŷa].
—	1310	2	sjejó	sjejó
—	—	3	rówa	rója = „róa O.“*) N.
				*) «acqua che va sul mulino». Štúŷa, kà ni viháŷajo dàrŷa («negozio del legno») («Stua», wo man Holz bearbeitet).
—	1310	4—5	nè so šjáli (?)	nì so ŷsijáli
407	1314	1—2	tápŷ Kucufrynu.	tápŷ Kuzufrynu, — Kuzufryn.
—	—	2	Kucufryna	Kuzufryna
—	—	5	žókula (?)... žókule	Žúkula*)... Žúkulə*)
				*) Ein Eigennamen, Name des Hauses, wo jetzt, im J. 1892, der <i>sindaco</i> wohnt.
—	1315	4—5	dólœ po pótwe (!)	dólú po póti
408	1316	1	tapŷ církvì œ gážja (?)*).	tápar církvè je Gážja*).
			*) «Sindico, deputat, ital. <i>šinič</i> » (?).	*) Ein Name, «vicino al municipio». Damals fngirte wohl eben Gažja als « <i>sindaco</i> ».
409	1318	8	Tó œ ji stálo (?) polédát	Tó je ji stálo polédát*) N.
				*) «le venne a guardare», «guardando svelto», poln.: nagle spojrzála.
410	1320	1	prèhréšila	prihršila
—	—	3	pa óna	pà onà

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
410	1320	4	čèò (?) tet u dǒbrö	houà jìtèò u dǒbrö
—	—	4—6	Da màj ñídæn nà bó de (?) tǎ nóre dǎ- la (?), tǎj sǒwa dǎ- lala mydvǎb.	Da màj ñídæn ni bó dǎlál (ny dǎláj) nitákìh nǒrìh díl, tákoj sǎ dǎlálì midvǎb. R.
—	1321	2	zglénželo	žglœnžéelo (žglinžé- lǒ) *)
				*) Poln.: zabrzczało.
412	1324	2	se powáhala (?) tápo krýňb (?)	na sǎ pouájala tápo krýjy
413	1329	1	prowéwa se	proújǎ sǎ
414	—	1	prowéwa (?) praškučí- wet.	tǒ sǎ proúǎgalo pri- škǒčúǎt.
—	—	2	praškučila	priškučila
—	—	—	praškočǎ	priškočèl (N., R.)
—	—	3	sa mǝ unýǎ. Lesýca	sǎ mu uníl (N., R.). Lysýca na
—	—	—	Bormán, Bormán	žBarmàn, žBarmàn (žBormàn) *)
				*) Scherzhaft. Dæn drúhy laǒgáč, te lištǎji: škompárinčìh, švǎite, škǒj momǝ zdǎlat. (Eine an- dere Sprache, die Fuchs- Sprache [mit der Hinzufü- gung eines š od. š im An- laute]: Gevatterchen, wis- set, was wir thun sol- len).
—	1330	6	čóǎke,	čóǎkǎ *), *) čóǎkave, «zeppi» (ceppi) «d'albero».
427	1355		dománi	donáni

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
428	1357	1	Ťí ve se šéri (?) *) na tó, *) Unverständlich.	Ťe v ₁ s _ə šérinate *) (Ťé vi s _ə šérinate te **)) (=he vi s _ə daŋáte), *) « <i>Per gentilezza</i> »: wenn es Ihnen gefällt. **) Tò na ŋíška bisida (das ist ein deutsches Wort).
—	1357	2	hĥóere	x ₁ hóery
—	—	3	Já nu (?)	Já man (Ja màn)
—	—	—	hĥí.	x ₁ hí.
431	1358	5—6	nō (?) ný vóedalo	na ný vóedala
432	1359	5	za hóttra.	za hótro.
433	1361	3	li (?lòe)	lòe
—	—	6	{tò} jèe	jèe
434	1363	13	čénče . . ? . . mlèe (?). **) **) Der letzte Vers ganz unverständlich. B.	čénče dəržat za nóro (za nórina) mlè (čénče m _ə m _è (m _è t) za nórino).
—	1364	2—3	na mà miha (? naha) zœlœnčih _a	na mà no žalánčico *) (na mà naha zœ- lœnčih _a **)) *) Ein Vogel, žalán- čica (želénčica). **) zœlœnčih, den t _{èh} , kà t _ò è zœlœny. N. («ze- lenčih», ein Vogel, der grün ist). — zœlœnčih — ? dan pt _{èh} , am bó, am bó, já ni v ₁ in. R. (ein Vogel, er wird sein, er wird sein, ich weiß nicht [recht, wie beschaffen]).—zolon _{àc} (<i>la-</i> <i>certola</i>). R.
437	1368	2	di(?) táko	jitáko *) *) cost, so.

Seite.	N ^o	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
438	1370	1—4	Túrija zabúrni- ja (?)***): ty hé a nýmaš, kú- pœ o; ty hé o màš, pro- dáe (?) o. ***) <i>Parole senza signi- ficato. S.</i> Vielleicht aus dem lateinischen: <i>turris eburnea. B.</i>	Túry*) o, zabúry*) o wòn čis to γóro Ký- lino: hì ty o**) màš, pro- dáj mi jò; ti***) tý a nýmaš, kúpy o, — talalíletalalá. *) «túry», «zabúry» sind vielleicht Imperative alter, jetzt nicht mehr verstandener Verba. **) žand (eine Frau). ***) Augenscheinlich ver- sprochen anst. «hi», viel- leicht durch eine Assimi- lation an das folgende «tý».
439	1371	9	tú, ka hðe,	týhace
—	—	9—10	ka tú, ka hðe, so snú- wala (?). **) **) Der letzte Vers un- verständlich. — Cf. N ^o 285. B.	ptyhace so še snú- wale. **) **) Cf. N ^o 285.
—	—	9—10	ka tú, ka hðe, so snú- wala (?).	ka ptyhi sò še snú- wali. O.
—	—	7—10	ka se dohája wùn no wàrh, ka tú, ka hðe, so snú- wala (?).	ko guna wàrh sowa přšlá, da týhace (ptyhace) so snúwale*). R., O. *) «Gli uccelli si sogna- vano, erano ancora in so- gno», — při nykđj ptyhace sə zbúđijo (noch bevor die Vögel erwachen).
—	1371 ^a	5	nútor (?)	nútor

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
439	1372	5	tačiz Búčilco (?).	táčiz Búžico *). O. *) oè na planýna ta yö- roè, tàna koufýnoè, tàna Žáγi, šóto Áustrja (so heißt eine Alm, da oben, auf der Grenze, in Saaga, unter Österreich).
—	—	—	e álba tačiz Búčil- co (?). †) †) Der letzte Vers unklar. B.	e álba tàčiz Búžico, na sè kralí (klarí) sèš Cúcoγ plás. U.
440	1374	11—12	da na ty mœu pólóm- jene (?). ***) ***) Der letzte Vers unverständlich. B.	da na ty mœu pö- lómjanə (pólóm- jenə) [nóhə].
441	1375*	7	ke o rédila.	ke o ȳródila *). *) «chi ha nutrita» De γῑdω xýšω, pa máti γῑdω. O. (daß das Haus (?) und die Mutter häßlich (?) sind).

2. Verbesserungen in der Uebersetzung.

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
333	1087	6—7	was hast von mir zu fordern (?), da du mir nichts gegeben hast? und	was hast du mir gege- ben, daß du kommst [es] von mir zu for- dern? du hast mir nichts gegeben. Und
335	1092	4	Maniluja †)	Maniluja, dieser aus Niwa (<i>Gniva</i>);
339	1102	6	Ja **), ich bin allein.	Bin allein ich, ich bin allein.
340	1105	1	Ein guter Mann.	Das ist ein guter Mann; gut[er].
—	1106	3—4	Einer ist geizig **); ei- ne ist geizig; diese	[Er] ist neidisch, da er Neid hat. [Er] ist

Seite.	N ^o	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
			(eine) Frau ist geizig. **) « <i>Un avaro</i> ».	neidisch; sie ist neidisch; er ist neidisch (gierig), etwas zu haben.
341	1108	1	Schwägerin ***); meines	Schwägerin ***)= meines
—	—	4—5	Binde [es, z. B. ein Taschentuch] mir [fester], lass' es mir nicht so [lose].	Binde mir das Taschentuch [fester], lass' es nicht so [lose], lege (mache) nur so, lege [es] mir so.
—	1109	3	Recht laut. †††)	Singe lauter.
342	—		« <i>Lot</i> ».	« <i>Lot</i> », « <i>Usurpa</i> », das gehört einem einzigen, gemeinschaftlich (Gemeindegut) ist es nicht mehr. « <i>Lot</i> » — {dasjenige, was man verpachtet}; es ist gemeinschaftlich (Gemeindegut), aber es ist nicht [? von den Abgaben] befreit, [sondern] nur in Besitz genommen, nur gebraucht — [dieses eben] heißt « <i>Lot</i> ».
343	1115		Auch, ebenso. Auch noch ein wenig.	Gerade jetzt. Noch ein wenig; noch viel.
344	1117	4	glücklich!)	glücklich!) hüten Sie sich (hütet Euch) vor dem Herunterfallen (vor einem Fall).
345	1118	3	Trödler (?)	Verkäufer
347	1125	1—2	gingen sie ... zu bit- ten, weil	mußten sie ... bitten, so daß

Seite	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
351	1135	3	Pest (??).	Essen (Mittagsessen) (Gericht).
—	—	4	Thurm	Glockenthurm
—	—	4—5	sie tranken in Schlucken (??).	sie läuteten (klingelten)
353	1140	1—3	Einer mit einer Entzündung unter den Rippen. Er hat eine Entzündung unter den Rippen. Sie hat eine Entzündung unter den Rippen; er hat eine Entzündung unter den Rippen.	Einer mit einer angeschwollenen Rippe. Er hat eine angeschwollene Rippe. Sie hat eine angeschwollene Rippe; er hat eine angeschwollene Rippe. Sich eine Rippe beschädigen (verrenken).
—	1144	1	Pelitsch	Pilitsch
355	1152	2	Weißer oder schwarzer Pocken:	«Weißer» oder «schwarzer» Pocken (d. h. Pocken oder Blattern):
—	—	4	Krätze (?).	Windpocken (Masern). Das Jucken (Hautausschlag), wenn es auf der Haut sich zeigt wie kleine Blasen (Bläschen).
356	1156	1	? Gehet (Gehen Sie) {mir}, jätet Unkraut...?...?...	Das ist <i>san-giorgi'sch</i> dieses: Gehet (Gehen Sie) mir ein Büschel Gras im Arsch (After) zu jäten.
—	1157	2	Arbeit das Unkraut herauszureißen (?).	Arbeit, ein Büschel Gras im Arsch [zu jäten].
—	1158	1	Gevatter?	Gevatter?—
—	—	2—3	Küchlein. Was habet ihr denn im ...?...?	Küchlein.— Was habet Ihr denn auf der

Seite.	N ^o	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
			Ihr seid von Mehlsuppe (?) ? Ich fütterte(?) diesen Kleinen.	Brust (auf den Rippen) (da vorn)? denn Ihr seid [ja] mit Mehlsuppe [beschmutzt].—Ich fütterte den Kleinen (das Kind)*. — Es ist gelogen.
356	1159		Teufels ? ,	„Teufels - Jagdhund!“ (Zum Teuffel! Donnerwetter!)
—	1160	2—3	? Derjenige, welcher Obstgabel (?) und Sprengel will, diesen hat [sie] gern.	Denjenigen, welcher Bratspieß (? Nagel) und Sprengel will (welcher den Beischlaf wünscht), diesen hat [sie] gern (Derjenige, welcher, [dieser] hat es gern).
357	1160	1	in die Obstgabel	auf den Bratspieß (auf den Nagel)
358	1164	1	wissen; bei	wissen, bei
—	1166	4	?Es ist die angeschwollene Stelle aufgebrochen.	Es ist die Hautblase geplatzt (aufgebrochen).
—	1167		Gries	Gries (Kies)
359	1170	3—4	es stolpert. Ich bin gestolpert (Ich habe mich verwickelt).	er ist gestolpert (er hat sich verwickelt); wir [beide] sind gestolpert; wir sind gestolpert.
360	1174	3—4	Wenn man sie an die Sonne legt, krepirt sie. Wurm [z. B. Regenwurm]; Würmer.	Die Maulwurfsgrille krepirt nicht an der Sonne; der Wurm (Erdwurm), der hat gar keine Füße, dieser krepirt.

Seite	N.	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
360	1178	1	Jeder Mensch hat seinen Kummer (?).	Jeder Mensch hat ein Schreckbild (? eine Grille). Jeder Mensch hat eine Extravaganz (Verrücktheit); wenn er betrunken ist, wird er extravagant.
363	1189	3	Das (Er) hat (? Sie beide haben) gewonnen. **) Unpersönliche Wendung.	Sie beide haben gewonnen; wenn drei sind, [sagt man:] sie haben gewonnen.
367 } 368 }	1203	2—3 } 5 }	Lubitj (?)	Lubitj
368	—	1	du bist.	bist du (wie schlecht siehst du aus)!
—	—	—	schwach sein?	schwach sein (Wie soll ich nicht schlecht aussehen)?
368 } 369 }	1205	{ 2 1 }	wir mähten (schnitten) Gras, Steine (?).	wir mähten (schnitten) Gras oben in den Gesteinen (Felsen).
369	1207	3	gähnte	gähnte (schnappte Luft) (gaffte)
—	—	—	sie aß (?)	sie aß
—	—	4	Polenta ***) (?).	Polenta **).
372	1217	1	sie (?) ist	sie ist
—	1220	1	sie, { auch (?) } Regina, bringt [es]	sie, Regina, bringt [es] wieder
—	—	3	wie (?) eine	wie eine
373	1222	4	Rasirmesser (Messer)	Messer
—	—	5	für (?) einen	für einen
374	1224	1	gebeugtes)	gebeugtes) (?)
376	1230	1	ist hinter dem Berge,	ging hinter dem Berge unter,
—	—	2	kocht (?) Strähnen	kocht Garn (Gespinst) (Strähnen)

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
376	1230	2—3	liegt kaum (athmet kaum noch);	leckt Schaum;
—	—	3	[der Kerl]	der Kerl
—	—	4—6	geht ihr nach, und steckte sie in den (seinen) After hinein (? er gab ihr auf den Hinteren, d. h.: prügelte sie durch).	[legte sich] auf sie, und steckte ihr *) in den After **). *) wohl seinen <i>penis</i> . **) Unter dem «After» sind hier augenscheinlich die Geschlechtsteile mit- einbegriffen.
376	1231	2	großen Läuse.	großen Läuse. Zecken (Hundsläuse) sind die kleinen, und «klopowje» sind die großen.
378	1235	8	es ist schon (?) genug	es ist genug
383	1252	1	Rother Bleistift (Rothe Bleifeder).	Der Bleistift (Die Bleifeder) ist roth.
384	1253	1—2	Wenn der Mond mehr in der Wolke [verborgen] bleibt, wollen wir schon unsere Rechnung ausgleichen (?).	Ein Lied. Wenn der Mond hinter der Wolke sein wird (hinter die Wolke tritt), dann wollen wir (wollen wir schon) unsere Rechnung ausgleichen.
—	1254	1	Und die Flasche haben Sie	He! (Hören Sie mal!) haben Sie die Flasche
387	1263	1	das Buch.	die Bücher weg.
—	1265	1	dasjenige,	[ist] dort (dasjenige),
392	1280	4	Ob (Wenn) er, der Wurm, hinter diesem Hause war,.....	War er denn, der «Wurm», hinter diesem Hause? Der «Wurm» ist nicht eine Fliege; der «Wurm» ist ein Kä-

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
				ferchen (Insectchen), welches sich in der Erde findet. Die Eßbohne (Nage- bohne)(?); er [, der «Wurm»,] naget die Bohne; die «Wür- mer» essen die Bohne.
393	1280	1—2	Brandblasen (Brand- blattern) (Blatter- ausschläge) (?) in der Kehle(?).	Äste (Zweige) im Munde.
—	1282	1	springt herum (?)	trippelt (? springt he- rum)
—	—	2	im Winter.	im Winter. Trip- pelt (?), wie ein Pan- toffel, ein Schuh (Halbstiefel), wel- chen man anstatt des echten Stiefels trägt.
394	1289	2	? Muß sagen ? jetzt.**)	Jetzt soll ich sagen, Joseph!
—	1290	2	einer schmaucht(?).	ein Tonka (Anton) (? einer dampft). «Tonka» [ist] ein Spitzname; «To- ni» = «Toda», «To- ja», «Toš».
395	1293	3	Das ist ein	Wie ein
—	—	8	Die Kehle zuschnüren (?).	Mache den Mund zu. Halt's Maul; haltet das Maul, schwei- get.
401	1301	2	nach Log	darauf nach Log
402	1304	1	Axt (Beil);	Hackmesser für 's Fleisch;

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
				(bestrahlt) den «Cucow Plaz»).
440	1374	3—4	e se non suoni, se ti rompe le braccia (?). ***)	perchè tu non abbia [le gambe] rotte.
441	1375 ^a	3	nutrita (? messo al mondo).	nutrita.

II. Zusätze.

1. Zusätze zu den Fussnoten.

Seite.	Note.	Zeile.	Nach:	Setze hinzu:
335	***)		1099.	Es gibt keinen Berg <i>Stolvizza</i> (SÓŮbica).
341	††)		« <i>Ciarlatano</i> ».	Einige behaupten, es werde das Wort « <i>cOrlatàn</i> » in Resia gar nicht gebraucht und sei nur ein italienisches Wort. Die anderen aber definiren es folgendermaßen: <i>čarlatàn</i> — <i>dèn ki nýma taha právaha mištírja R.</i> (ein solcher, welcher kein echtes Handwerk hat), und erklären es mit dem Beispiel: <i>nášimu mǎdihu ni díjo čarlatàn R.</i> (unseren Arzt nennt man Charlatan).

2. Zusätze von Fussnoten.

Zum resianischen Texte.

Seite.	№	Zeile.	Zum Worte:
384	1254	1	<i>napýsel? *</i>)

*) An mich gerichtet.

III. Zu streichen.

1. Im resianischen Texte.

Seite.	№	Zeile.	
395	1293	4	? Dájte nas júde.

2. In der Uebersetzung.

395	1293	5	? Gebet (Lasset) uns Menschen(?).
-----	------	---	-----------------------------------

D. Veränderungen im „Resianischen Katechismus“ (№№ 1383 — 1470) (in folge meiner Reisen nach Resia in den Jahren 1892 und 1893).

I. Nach der Vergleichung des gedruckten Textes mit den Originalhandschriften.

1. Berichtigungen.

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
449	1389	3	ba bil	bà bil
450	1390	3	<i>sacrilegij</i> , dan hrih <i>mortal.</i>	<i>sacrilegij</i> dan hrih <i>Mortal.</i>
—	1392	2	ni nimajo	ni ni nimajo
—	—	6	<i>Eternitat.</i>	<i>Eternitat.</i>
—	1393	7	Cerchvè anu	Cerchvè anù
—	1394	7	Bohovin?	Bohovin
—	1395	2	sedan, trì	sedan trì

Seite.	N ^o	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
450	1395	5	<i>moral</i> aliboi	<i>moral</i> , aliboi
451	1396	2	odgnahà	od gnahà
—	1397	3	chiri tò sò?	chiri tò sò.
—	—	4	na dnohà	nà dnohà
—	—	10	Ni cradi.	Nì cradi.
—	—	11	Ni lashi aliboj	Nì lashi, aliboj
—	1398	1	Svete Cerchvè?	Svete Cerchvè.
—	—	4	<i>Misho</i>	<i>misho</i>
—	—	5	ni jest	nì jest
—	—	9	Ni porazhat	Nì porazhat
452	1399	2	Jeshusha	jeshusha
—	—	4	Chiri to sò?	Chiri to sò.
—	—	16	<i>Caritadi</i> .	<i>Caritadi</i>
—	1400	1	Chire	chire
—	—	3	je Sodgni din.	jè Sodgnidin.
—	—	4	je Pechlò.	jè Pechlò.
—	1401	2	bodi.	bodi. ~ .
—	—	8	anò ni pijtenas	anù ni pijtenas
453	1403	2	Jà se verjen	Jà se verjen
—	—	7	An je shal	An jè shal
—	—	9	Jàsè verjen	Jàsè verjen
—	—	10	<i>Chatolich. Commu- niun</i>	<i>Chatolich, Commu- niun</i>
—	1404	5	se u ti dolini od *solzj.	seuti dolini od solsj.
—	—	7	te shi hnani	teshi -hnani
454	1409	4	da ia si subil	dà ia sì subil
—	1410	4	<i>Dolorous</i> anù	<i>Dolorous</i> , anù
455	1412	1	<i>Dolorous</i> .	<i>Dolorous</i>
456	1414	1	LIBRI OD, LVZI	LÌBRÌ OD, LVZI
—	—	9	lezzi.	lezzi. ~ .
—	—	11	domen ^{co} .	domen. ^{co}
457	1415	3	Se Suvit?	fe fuvit?

Seite.	Note.	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
457	1415	6	Sa nan dat	fa nan dat
—	1416	4	hvdigij?	hvdigij!
—	1417	3	no sa mo sanno	no sa mo fanno
—	—	4	se na ton	fe na ton
—	1418	3	befse	befse
458	1419	6	fuvetu	fuvettu
—	—	8	ticha fa nideгнаio	ticha fe nideгнаio
459	1425	2	Jesvs	Jesvs
—	—	7, 8	<i>Saluator</i>	<i>saluator</i>
—	—	9	Sin	fin
—	—	10	<i>Santismi</i>	<i>santismi</i>
—	1426		Sin	fin
460	—	2	Suvettaha	fuvettaha
—	—	3	<i>mis terich</i>	<i>Mis terich</i>
—	—	4	Sinu?	finy?
—	—	6	se dilla	fe dilla
—	1427	3	<i>mai mà fas gnaha</i>	<i>mai Mâ fas gnaha</i>
—	—	6	Sin:	fin:
—	1428	2	<i>dopo ca an ie bil</i>	<i>dopo Ca an ie bil</i>
—	—	3	Suveti jesus	fuveti jesus
—	—	4	<i>Sal uator.</i>	<i>sal uator.</i>
—	—	8	<i>Salvator, ma jme</i>	<i>salvator, ma jme</i>
—	—	9	Se <i>significha</i>	fe <i>significha</i>
—	—	—	Vs semi	vs semi
—	1429	5	Sammaha	fammaha
461	—	1	daletz da se ie	daletz da fe ie
—	—	2	Suvettà.	fuvettà.
—	1430	3	Shiuil nas <i>diuin Sal-</i> <i>vator</i>	fhiuil nas <i>diuin sal-</i> <i>vator</i>
—	—	11	mesta	Mesta
—	—	12	sas <i>mirachuli.</i>	fas <i>mirachuli</i>
—	1431	2	An se ie	An fe ie
—	—	10	* <i>vmvrit,</i>	<i>vmvrit</i>

Seite.	№	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
461	1431	10	sa naso	fa naso
—	1432	2	Sivetti Zartartach te	fivetti Zartartach, te
462	1433	2	ie fal	ie Sal
—	—	3	Sal uator jesvs	sal uator Ĵesvs
—	1434	6	mai uagi.	mai uagi
—	1435	1	Dopo cha Jesus	Dopo Cha Ĵesus
—	—	2	mug timpa *jese	Mug timpa jse *)
—	—	8	miracvlous	Miracvlous
463	1436	2	Can iu (!) saportal	Can ie saportal
—	—	5	tavne v̇paravise.	tavne, v̇paravise
—	1437	2	Parsal Siveti	Parsal, fiveti
—	—	3	Jes vs	Ĵes vs
—	—	6	ſibench ca	ſibench Ca
—	—	7	ſcrit nasin Vzin	ſcrit. nasin. Vzin
—	1438	1	conparel	Conparel
—	—	2	ca giesv	Ca giesv
—	—	—	un nebba?	un nebbe?
—	—	3	conparel	Conparel
—	—	—	jasiche	jasfiche
—	—	5	chachu	Chachu
—	—	6	mediant	Mediant
—	—	7	coi	Coi
—	1439	5	catoso	Catoso
464	—	2	od Boha.	od, Boha.
—	1440	2	Jesu	Ĵesu
—	—	—	moret	Moret
—	—	5	Jesus	Ĵesus
—	1442	2	od Vsech,	od V̇sech,
—	—	4	fivetto brazijo	fivetto od Diuin *)
				brazijo


*) «od Diuin» ist, als

Seite.	N ^o	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
464	1442	6	Kiro jeto	ein Fehler, in der Handschrift durchgestrichen. Kiro jeto *)
—	—	7	na jme od Je svsa	na jme od Je svsa
—	1443	3	toi fimij	toi fimij
465	—	3	jso <i>vito</i>	jso <i>vito</i>
—	1444	3	tocoi (!)	tocoi (!)
—	1445	6	nas <i>Dispensat</i>	nas (!) <i>Dispensat</i>
—	1446	1	<i>inturcesijvni</i> (!)	<i>inte rcesijvni</i>
—	—	7	Cumv-	Cumv
—	—	10	ka Buch	Ka Buch
—	1447	4	fivettü?	fivettü:
466	—	3	kriř	Kriř
—	—	7	<i>comandaminte</i>	<i>Comandaminte</i>
—	—	8	<i>řno Confusiun,</i>	<i>řno Confusiun,</i>
—	1448	1	<i>comandaminte</i>	<i>Comandaminte</i>
—	—	5	<i>jstes,</i>	<i>jstes,</i>
—	—	6	Moise	<i>Moise</i>
—	1449	7	<i>chreiani,</i>	<i>Chreiani,</i>
—	—	8	videt anv ha	videt onv (!) ha
—	1450	2	fo Desat	fò Desat
467	—	3	Gnnimv. 1451	Gnnimv
—	1451	1	Anv fa prosim?	Anv fa prosim? 1451.
467	—	2	Sa <i>Amat</i>	fa <i>Amat</i>
—	1452	11	Somo <i>obleianni</i>	fomo <i>obleianni</i>
—	1453	2	Jesv Criftusa.	Ĵesv Chrifstusa
—	—	5	cha so gianni	Cha so gianni
—	—	9	Iesus	Ĵesus
468	1454	1	Gima <i>durat</i>	Gimadurat
—	—	6	isa fivetta	isa fivetta
—	—	8	ànvv	ànvv

Seite.	№	Zeile.	Austatt:	Soll stehen:
468	1455	1, 7	Jesu	jesu
—	—	7	jsa livetta	jsa fivetta
—	—	9	<i>simpri</i>	<i>fimpri</i>
469	1456	1	Jesv Kristvsa, anv nas, <i>Direzina</i>	jesvKristvsa anv nas <i>Direzina</i>
—	1457	3—4	po chai cha jesv- Krist	po chai cha jesv- Krist
—	—	5	<i>vbident</i> jsi	<i>vbident</i> jsi
—	—	6	matiri.	Matiri.
—	—	9—10	<i>kristijanvvi</i> ;	<i>Kristijanvvi</i> ;
—	1458	2	jesv Kristusa,	jesvKristusa,
—	—	3	jesu Krist jeie	JesuKrist ieie
—	1459	7	anu tou	anu, tou
—	1460	3	Sa ridit	fa ridit
—	—	—	fas-to	fas to
470	—	6	Pöchai	Pochai
—	1462	1	<i>hrazije</i> , kà maiò	<i>hrazije</i> kà Maio
—	—	15	kà favoio nase	Kà favoio, nase
—	1465	3	fì pomahat	fì pomahat
—	—	6	Ise Duà	Ïse Duà
—	—	—	<i>instituina</i> fa vsakaha <i>ma</i>	<i>instituina</i> fa vsa- kaha; <i>ma</i>
—	1466	3	Sas fe <i>ricomandat</i>	fas. fe <i>ricomandat</i>
—	—	4	<i>fibenka</i>	<i>fibenka</i>
472	1467	1	<i>Capitul!</i>	<i>Capitul.</i>
—	—	4	kà se idi	kà se ìdi
473	1468	8	onje fe	anje se
—	1469	7	miſericordia	miſericordia (!)
—	Fußnote, *)	1	Dieses Stück	Dieses, auf der Rückseite des auf den Schluß des II. Katechismus folgen- den Blattes sich finden- de, Stück
—	Fußnote, *)	5	auf derselben Seite der Handschrift	auf der Rückseite des nächstfolgenden und auf

Seite.	N ^o	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
474	1470	4	maria.	der vorderen Seite des zweitfolgenden Blattes derselben Handschrift maria
—	—	7	Tana Barzecs (? Ba- tzecs)	Tona (!) Barzecs *) *) = tana Bárceh (Bár- ceh). N.
—	—	14	Tona Carnizzi col pa- garo (?)	tona Carnizzi col pa- goro (? pogoro) (? pegoro)
—	Fußnote, *)	1—2	Handschrift eingetragenes, eingetragenes,	Handschrift, sieben Blät- ter später, mit Bleistift eingetragenes,

2. Ausstreichen.

Seite.	N ^o	Zeile.	
455	1413	9—10	<i>Copetti.</i>
			'o 182121.
473	1468	14	

II. Die von Don Stefano Valente gegebenen Berichtigungen und Zusätze.

1. Berichtigungen der von mir falsch verstandenen Worte.

Seite.	N ^o	Zeile.	Anstatt:	Soll stehen:
464	1440	2	mut	mut *) *) « <i>modo</i> ».
468	1454	5	<i>ingianen</i> (?)	<i>ingianen</i> *) *) <i>inhānen</i> , « <i>inganni</i> ».
—	1456	4	} te mut	te mut *)
469	1458	2		
472	1467	2	Te Mut	Te <i>Mut</i> *) *) « <i>il modo</i> ».

2. Zusätze von erklärenden Fussnoten (Ausssprache, richtige Bedeutung, synonymische Ausdrücke od. ähnl.).

Seite.	№	Zeile.	
450	1391	4	Se <i>pati</i> *) *) sə patí.
451	1396	2	<i>efsham</i> *) *) spomèŋ (ežáme).
—	—	5	* <i>namež</i> *) *) na mènç.
—	1398	5	Postit *) . . . * <i>Qutri</i> **) *) pOstit. **) kwátri (kŋátri).
—	—	9	<i>Nedeje</i> *) *) nœdœjə.
—	—	10	<i>postà</i> *) *) postà.
453	1403	2	<i>chà more uvsè</i> *) *) „ka mŏrœ ŋsà N. = kè O., S.“ = kì. G.
454	1410	2	150. **) **) dån ĉantanár nu paterdŋ.
455	1411	3	* <i>idu</i> *) *) 3. pl. Aor.: γιδù. Don Stefano <i>Valente</i> hat noch selbst die Alten gehört, welche diese Form, jidù od. ä., gebrauchten.
—	—	4	<i>povi</i> *) *) povì.
—	—	6	<i>nalese</i> *) *) nalœzœ (Archaismus) = je nájšla = je nalœzla.
464	1442	3	<i>posnat</i> *) *) poznît (Archaismus) = poznîn.
—	—	6	<i>Kiro</i> *) *) Kíro (Archaismus) = kire.
465	1446	1, 3	<i>prav̆</i> *) . . . <i>prav</i> *) *) prŏŋ (prŏu).
466	1448	3	<i>dobra</i> *) *) dobrà.
—	1450	1	<i>Nече да</i> *) *) Non è vero che.
467	1452	4	<i>faluaite</i> *) *) šalvájte.

Seite.	№	Zeile.	
469	1456	1	Direzina *) *) diréšinat.
471	1464	7	samognit *) *) zamóhnit.
—	1465	7	ftagiun *) *) štahún = štát = stájœ.

3. Aenderungen einiger Stellen nach der von den jetzigen localen Geistlichen angenommenen Art und Weise.

Seite.	№	Zeile.	
449	1390	3—8	Kírə to sò? 1. Sə mà si zmšlit próu své hríhə. 2. Mara mòet dan vóer dólór, da jèe ufín- dinal Bóga. 3. Ma zdóelat (Marà zdóelat) dən fèrm pro- ponimènt zá ne ufíndinat vèh Bóga. 4. Marà spövcódat klàr své hríhə konfesórju (spuvidníku). 5. Marà šodišfàt pinitínčo, ka spuvidník je dàl.
450	—	3	An ba zdóelal dan slábi spóvet. *) *) Das im Texte vorkommende «Dan <i>sacrilegij</i> , dan hrih <i>mortal</i> » soll unrichtig sein.
—	1391	4	sə žjòe, sə pári s hudíhi.
—	1393	3—4	svéti máteri cerkvòe (svéti máteri, katólški, apostólški, rímski (románski) církvi).
—	—	6	sə kontijí (sə kontijíja).
—	—	7—8	tuų svétih sakramínteh
—	1394	1—2	dopòlnit (ošervàt) *) zá sə salvàt **). *) <i>osservare, adempire</i> . **) Anst. « <i>par se šalvat</i> » des Textes.
451	1395	1—2	fortéca = móhnost = fortéca
—	1396	2	spomèj = ežáme.

Seite.	№	Zeile.	
451	1396	5—6	dárdu tù ka an sə spuví (dárdu tù ka an sə pójdcə spövnódat)
—	—	6	prít anikòj an mórœ.
—	1397	6—12	3. Măș svétuat te dín bóžji. 4. Măș onoràt ohò anu mátər, he ti he dølho žívit sèe na tin svéto (zdèe na tin svéto). 5. Nèe ubjúuj nè s fáti, nè z besídi. 6. Ne hríši zvarhúnžjo (→ zvarhúnžjo) s tvín míson. 7. Ni krádi. 8. Ni làži albòj ny dóelaj fálč (fálš) tešti-monjánčə. 9. Ne dežidiraj (Ný maš dežidiràt) (Nímaš dežidiràt) te drúzi žín.
—	1398	4	Čùt mišo (Püšlúšat mišo) usáko nœdójo *) anu kuázanə nidíla **). *) nœdója, <i>domenica</i> . **) <i>feste; festa, che non è domenica</i> .
—	—	7	almánko = usəj (usəsəj)
—	—	9	Nýma poráčat *) *) <i>Non si deve far nozze</i> .
452	—		Zaplátit desetínə *) = zaplátit décimə **). *) <i>So früher, Archaismus</i> . **) <i>So jetzt</i> .
—	1399	6—7	Je bírmaŋe, ka nan dáje hráčjo doventàt perfèt krištjánavy.
—	—	10	spúvet, ka nan rižbrišúje dólú naše hríhə.
—	—	12	dáje zdráuje žüötù.
—	—	13—14	Jœ órövö žihnúŋaŋe, ka jin dáje poteštàt za dišpensáuat svétə sakramíntə anu dœlat te svétə funcjóni.
—	—	15—16	matramónih ...wzridít (→ wzridýt) (→ wzrydýt) ...tùŋ karítade bóžji.
—	1401	4	svétu bódi úáše jýmœ

Seite.	№	Zeile.	
452	1401	7	ütpúšhamö = ütpúšhúyamö
—	—	8	an ne zapijíte *) nàs *) zapijíte, <i>indurre</i> ; pijíte, <i>condurre</i> .
453	1403	6	An jòè rizlízal *) dòlu pret poeklò, *) rizlòest.
—	—	8	tàna ti tésni ròkèè òd Bòga ohè
—	—	10—12	na kumunjúu ot ti svètih, otpúšhaje od ríhoꝝ (od hríhoꝝ), na ùstáje tahà mísa, na žíujust za limèr. Táku to bódi.
—	1404	3	upuǰjemo
—	—	5	sòè u ti (zdòè u ti) dulíni ut sulzí.
—	—	5—6	tah nàn obrátite uáše smíne óči, anu po jisèen bántu *) *) « <i>post hoc exilium</i> », folglich muß das im Texte vorkommende «po uvsen <i>bantu</i> » ein Fehler sein.
—	1405	2—3	Áꝗul bóžji, ki stòè mój uárih (kuštódih), ki ja si uàn rakomandàn od zꝗuríꝗə (zꝗu- ríꝗə) dubrúto,
454	1406	4—5	já sə vóerjen, da v ý stòè vòer sín bóžji *), ti ka sə zdòelal pà èlòvòek, pátel (tìrpel) **) anu umuàr tàna križu *) «dan sami Buh» muß also hier ein Fehler sein. **) Im Originaltexte fehlt dieses Wort: pátel.
—	1409	3	ofíndinal z móemi grísi no tilíko dubrúto *), *) Im Originaltexte umgestellt: <i>offíndinal</i> uvas nò tilicho dubruto smemi hrísi.
454 } 455 }	1410	{ 4 } { 1 }	toꝝ sáki párti sè premišlúje (sè kontem- pláꝗa) dèn mištérih
455	1413	8	visókimu Bògu.
457	1418	4	sòè na tin svóetu.
—	1419	2	? Búh, obráhen tah tin dóbrin.
458	—	2	ta vòer bontàt = ta práꝗa dubrúta
—	—	9	za símpri = za rúdi
—	1421	5	ubuǰzat

Seite.	№	Zeile.	
458	1421	7	santità = svétost
464	1442	4	od ñahà bóžjaha sýnu
—	—	6	Kíre je to sohònd báraņe,
—	1443	1	Kíre je to tróetņe báraņe?
—	—	3	jzdòe na tòej zøemjòe
—	—	6	Kíre je to štýrtņe báraņe?
465	—	1	ünóvy
—	—	3	pøtríben = necesárih
—	1444	3	blížņimu = prósimu
—	—	—	ziz ñahà amórjun.
—	—	4	saparánø ot = ñárņanø ot
—	—	4—5	d a nas dārži dalòeč (dālòeč) anu da an nas ñárji o (ot) tentacjóni anu finalméntre d a nàs liberàj (→ liberàj)
—	—	5	d a nàs vibráni ød ñsákaga krívaga.*) *) Anst. «dan nas <i>Dilìbirai</i> , od vsachaha Chrivaha» des Textes.
—	1445	6	za nàn (nān) dišpensàt
—	1447	4	Kíre je to najvínče krívu sòe na tin svótu?
466	—	8—9	tø jòe sø ñàt žývyt u no konfužjón anu si klícat (→ klícat) tø pínø od ñahà divin (bóžjø) juštícjø.
—	—	9	divin = bóžjø
—	1448	6—7	temù pastírju Mójzezu tàna hòròe ot Sínaji, uklóepanø *) (upýsanø) tàna ni láštri ot pehò; *) Infin.: uklapàt.
—	—	9	tuņ ñahà ti svéti nóvy lóečy.
—	1449	6—7	amàt nášaha blížņaha
—	1450	5	zaņójo Bóha *) *) Anstatt «las <i>Amorivn</i> od Boha» des Textes.
467	1451	2	Za amàt sviha blížņaha
—	—	—	šinčeraméntri = zis právin sírcen

Seite.	№	Zeile.	
467	1451	4	oblajáni bramàt scèbèe jistès *) *) <i>a se stesso.</i>
—	1452	7—8	tàpo ti póti od eternitádi (ot paravíža).
—	—	11—12	autoritát
—	1453	5—6	rižháni pò svóetu
—	—	9	fondàl *) *) Anstatt «afformal» des Textes.
468	1454	10	od nahà pušhini.
—	1455	1	miníštrinovi, pušhini
—	—	9	tóde, ka so hódýly apóštulovi.
—	—	12	púšhœn
—	—	13—14	rímska.
—	1456	1—2	uníni zi svéto církujo
—	—	3—4	tuḡ sòej svéti církvi te <i>mút</i> *) *) <i>il modo.</i>
—	—	7	Zakój na sè klíče náša máti svéta církou?
—	—	9	símpri = rúdy
—	—	—	rédit *) = ridit *) <i>nutrire.</i>
469	—	1	diréžina žiž ŋí komandamíntami (komanda- mínti).
—	1457	5—6	jisòej svéti Církvi, náši mátiri.
—	—	8—9	òd wsòeh (ò wsòeh) ŋí próšaj (oracjún) anu dóbrih díl (òpir), ke zis pomáhajon bóžjiu (zis fárčo òd Bóha)
—	—	10	anu nejzát bómo móely šínkan (bómo móely za šènk)
—	1459	3	za umḡit nášo dúšo od hríha (γρίγα)
—	—	8—9	ot hudíha, òt svóeta anu od mísa *) *) Anstatt «od hvdigija anu od fivetta anv od hriha od nasaha misa» des Textes.
—	—	9—10	dovantàt vòer soldádji od Jéžuša Kríštuša *). *) Anstatt «dovantat ne folamenti fighur ma pà ver soldadij od Boha» des Textes. «ne folamenti fighur ma pà» wäre also zu streichen.

Seite.	N ^o	Zeile.	
469	1460	3	rédit (ridit)
—	}	}	vèr ñahà žuotà anu krijó
470			
—	—	1	ufríya (ófra) (ofrúje) (öfrúya)
—	—	2	tàpot toémy špóčjamy öt krúha anu öd výna.
—	—	3	pilitínčə (pinitínčə)
—	—	7—8	Zá nan pomáhat mūrít (umrít) (umūrít) tù hráči anu pa vañ čas za dàt spét zdráuje žüötü. *)
			*) Anst. «Sa nan fmognit naso dvso anv farzə, od (?) tech uilichich malatijach mortal» des Textes.
—	1461	3	pridihatórja
—	—	4	miništrinoŭ
—	—	5	dišpensatórjoŭ
—	—	6—7	albòj ot poráčana. *)
			*) Anst. «ciož Porazagne;» des Textes.
—	—	9	wzridit *)
			*) <i>allevare</i> .
—	1462	3—5	Das «anv, iè Confervat tov memorij anv veneraziŭni anv hrazij od fachraminta, ka le ie rizevall» des Textes ist überflüssig.
—	—	13	Das «anv le format,» des Textes ist über- flüssig.
471	1464	2	potríba *)
			*) Anst. «nezefarich» des Textes.
—	—	7—8	od hudíha, od mísa anu ot svčeta. *)
			*) Anst. «od hvdigia ka ni mangia mai od soha fivetta» des Textes.
—	1465	4	an zgubí („zubí N.“) *) sintimíntə od ñəhà žüotà **)
			*) zgúbit = „zúbit N.“
			**) Anst. «ansvbi, fintiminte od gnaha; smarti» des Textes.
—	—	7	za té*), ka Búh klíče tù jisò stáje **) ***)
			*) <i>Acc. pl.</i>
			**) <i>in questo stato</i> ; štažún = štát = stáje.
			***) So soll es besser sein, als das «fa te ka buch klize tov itacho stagiun,» des Textes.

Seite.	№	Zeile.	
471	1466	1—2	mórcæ*) znàt, da tuŕ kiri štát od vítə Búh ha klíče?**) <p style="margin-left: 2em;">*) Das «mara» des Textes ist unrichtig. **) Anst. «mara fnat tov Kiri ftat od vite, Buch ha chlize;» des Textes.</p>
—	—	3—6	Sə rakomandáŕajoh anu prósiŕoh Bóha gósto čas*), ŕžét dən dóbər kənsáj ot svíha spovedníka (→spovedníkə), anu sə ŕárŕat, da jinterəš alybðj kapricíh alybðj káka drúga háuža vicjósus (vicjósus) ba nan ny zdóelala ŕčest toŕ te štát od vítə, ke Búh**) nàs ni klíče.***) <p style="margin-left: 2em;">*) <i>spesse volte.</i> **) Búk (→ Bók) G. ***) Anst. «Sas se ricomandat Bohv, anv vset dobar Consei, anv se varvat; fibenka lambikaziun, ð interes, ð kaprizích, ð kira druha hansa, viziovš nan ni fdilla vlest tov te stat od vite, tu kà Buch nas ni klize.» des Textes.</p>

Verhältniss der einzelnen Nummern des Drucktextes zu den Heften und
Seiten meines Originalmanuscriptes.

NoNo des Drucktextes.	Mein Originalma- nuscript.		NoNo des Drucktextes.	Mein Originalma- nuscript.	
	Hefte.	Seiten.		Hefte.	Seiten.
1— 27	XVIII	8— 24	159—192	XXIV	90—108
28— 30	XXV	28— 29	193—196	—	130—133
31	XXIV	109	197	XXV	81— 82
32— 35	—	119—123	198—208	—	83— 88
36— 38	XXV	12— 15	209	—	112
39— 57	—	15— 23	210—213	—	138
58— 59	—	24— 25	214—222	—	139—142
60— 67	—	25— 28	223—226	XXV	142—143
68— 70	—	29— 31	227—234	—	143—146
71— 84	—	103—108	235—236	—	146—147
85	—	137	237—238	—	147
86— 87	XXVI	362—364	239—240	—	148
88— 93	XVIII	3— 7	241—247	—	148—154
94— 99	—	24— 27	248—260	—	158—164
100	XXV	15	261—264	—	164—165
101	XVIII	4— 5	265—271	—	180—183
102—106	XXV	166—167	272	—	183—184
107—111	XXVI	215—227	273	XXVI	19
112—113	XXV	139	274—276	—	44— 46
114—119	XXVI	18— 19	277—281	—	115—119
120—129	XXIV	1— 6	282	XVIII	7, 26
130	XXV	120	283—284	XXV	120—121
131	—	121	285	XXIV	90
132	XXVI	220	286—287	—	129
133—158	XXIV	73—90	288	—	128

№№ des Drucktextes.	Mein Originalma- nuscript.		№№ des Drucktextes.	Mein Originalma- nuscript.	
	Hefte.	Seiten.		Hefte.	Seiten.
289—292	XXV	150—151	682— 687	XXV	109—112
293	—	151—152	688— 690	—	122—123
294	XXVI	271	691— 693	—	124—126
295—296	—	308—310	694— 695	—	174—175
297	—	273—274	696— 698	—	176—177
298	XXV	126	699	—	178
299—310	XXVI	261—270	700— 701	—	179—180
311—315	—	271—273	702	—	184—185
316—364	—	274—308	703	—	189
365	—	338	704— 708	XXVI	1— 6
366	XXV	135	709	—	11
367—368	—	130—131	710— 714	—	12— 17
369—372	XXIV	6— 8	715— 717	—	19— 21
373	—	9	718	—	21
374	—	167—168	719— 721	—	22— 23
375	—	179	722	—	43— 44
376—380	—	179—182	723— 724	—	46— 47
381—383	—	182—184	725	—	49
384—393	XXV	184—189	726— 732	—	69— 73
394—419	XXVI	24— 42	733— 737	—	81— 86
420—444	—	48— 69	738— 758	—	347—362
445—454	—	73— 80	759— 769	XXV	154—157
455—467	—	6— 11	770	XXIV	134
468—470	—	21— 22	771	—	162
471—481	XXIV	110—119	772	—	170
482—483	—	126—127	773— 775	—	171—172
484	—	133	776— 799	XXV	92—100
485	—	134	800— 806	XXVI	224—227
486—531	—	135—162	807	—	319—320
532—541	—	162—167	808— 810	—	331—333
542—546	—	168—170	811— 835	—	190—207
547	—	170	836— 841	—	334—338
548	—	171	842— 848	XXV	135—137
549—550	—	171—172	849	XXVI	90— 91
551—560	—	172—178	850— 882	—	94—114
561—562	—	184—185	883— 990	—	119—190
563—576	—	185—190	991	—	207
577—598	XXV	1— 12	992— 993	—	211—213
599	—	24	994— 997	—	221—223
600—622	—	31— 46	998—1000	—	228—229
623—635	—	46— 51	1001—1011	—	230—237
636—644	—	54— 58	1012—1039	—	237—256
645—671	—	71— 81	1040—1045	—	256—260
672—680	—	88— 92	1046—1055	—	312—319
681	—	102—103	1056—1059	—	321—325

№№ des Drucktextes.	Mein Originalma- nuscript.		№№ des Drucktextes.	Mein Originalma- nuscript.	
	Hefte.	Seiten.		Hefte.	Seiten.
1060—1066	XXVI	326—330	1189—1190	XXVI	345
1067—1068	—	333—334	1191—1200	XXIV	9— 13
1069—1072	—	339—342	1201	—	13— 14
1073	—	91, 94	1202	—	14
1074	—	94	1203	—	14— 15
1075	—	102	1204—1222	—	15— 22
1076	—	103	1223	—	22— 23
1077	—	325—326	1224—1226	—	23
1078—1079	XXV	127	1227—1234	—	24— 26
1080—1084	—	127—130	1235	—	26— 27
1085—1091	—	131—134	1236—1296	—	27— 73
1092—1117	—	51— 71	1297—1307	II—III	3— 5
1118—1122	—	112—114	1308—1316	II	86— 90
1123—1126	—	114—115	1317—1320	—	91— 93
1127	—	115—116	1321—1330	—	93— 99
1128—1131	—	116—118	1331—1340	XXII	2— 11
1132	—	118—119	1341	{ Рез. Кат. XXII	1, 6 11
1133	XXVI	86	1342—1344	—	12— 13
1134—1135	—	87— 88	1345—1349	—	14— 18
1136—1146	XXIV	123—126	1350	Фон. рез.	48, 49, 52, 53
1147—1148	—	129—130	1351	—	57, 58
1149—1162	XXV	168—174	1352	—	61, 62, 97
1163—1164	XXVI	89	1353	XVI	60, 61
1165—1171	—	207—210	1354	—	61, 62
1172—1175	—	213—214	1355	—	63
1176—1179	—	218—220	1356	—	69
1180	—	220	1357	—	70, 71
1181—1183	—	311			
1184—1188	—	342—344			

Die chronologische Reihenfolge der Nummern des I-en Theiles (pg. 3—396, №№ 1—1296), d. h. diejenige Reihenfolge, in welcher sie ursprünglich von mir aufgezeichnet (niedergeschrieben) worden sind,—samt den ihnen entsprechenden Heften und Seiten meines Originalmanuscriptes.

NoNo des Drucktextes.	Mein Originalmanuscript.		NoNo des Drucktextes.	Mein Originalmanuscript.	
	Hefte.	Seiten.		Hefte.	Seiten.
120— 129	XXIV	1— 6	772 } XXIV		170
369— 373	—	6— 9	547 }		
1191—1296	—	9— 73	773 }		
133— 158	—	73— 90	548 }	—	171
285	—	90	774 }		
159— 192	—	90—108	549— 550	—	171—172
31	—	109	775	—	172
471— 481	—	110—119	551— 560	—	172—178
32— 35	—	119—123	375— 383	—	179—184
1136—1146	—	123—126	561— 562	—	184—185
482— 483	—	126—127	563— 576	—	185—190
288	—	128	577— 598	XXV	1— 12
287, 286	—	129	36— 38	—	12— 15
1147—1148	—	129—130	100	—	15
193— 196	—	130—133	39— 57	—	15— 23
484	—	133	599	—	24
770	—	134	58— 67	—	24— 28
485— 531	—	134—162	28— 30	—	28— 29
771	—	162	68— 70	—	29— 31
532— 541	—	162—167	600— 635	—	31— 51
374	—	167—168	1092—1095	—	51— 53
542— 546	—	168—170	636— 644	—	54— 58

№№ des Drucktextes.	Mein Originalma- nuscript.		№№ des Drucktextes.	Mein Originalma- nuscript.	
	Hefte.	Seiten.		Hefte.	Seiten.
1096—1117	XXV	59— 71	468	XXVI	21
645— 671	—	71— 81	718		
197	—	81— 82	469— 470	—	21— 22
198— 208	—	83— 88	719— 721	—	22— 23
672— 680	—	88— 92	394— 419	—	24— 42
776— 799	—	92—100	722	—	43— 44
681	—	102—103	274— 276	—	44— 46
71— 84	—	103—108	723— 724	—	46— 47
682— 687	—	109—112	420— 421	—	48
209	—	112	725	—	49
1118—1132	—	112—119	421— 444	—	49— 69
130	—	120	726— 732	—	69— 73
283— 284	—	120—121	445— 454	—	73— 80
131	—	121	733— 737	—	81— 86
688— 693	—	122—126	1133—1135	—	86— 88
298	—	126	1163—1164	—	89
1078—1084	—	127—130	849	—	90— 91
367— 368	—	130—131	1073—1074	—	91, 94
1085—1091	—	131—134	850— 864	—	94, 92—93,
366	—	135		—	95—102
842— 848	—	135—137	1075	—	102
85	—	137	865	—	103
210— 213	—	138	1076		
112— 113	—	139	866— 882	—	103—114
214— 242	—	139—150	277— 281	—	115—119
289— 293	—	150—152	883— 990	—	119—190
243— 247	—	152—154	811— 835	—	190—207
759— 769	—	154—157	991	—	207
248— 264	—	158—165	1165—1171	—	207—210
102— 106	—	166—167	992— 993	—	211—213
1149—1162	—	168—174	1172—1175	—	213—214
694— 701	—	174—180	107— 111	—	215—217
265— 272	—	180—184	1176—1179	—	218—220
702	—	184, 185	132	—	220
384— 393	—	184—189	1180		
703	—	189	994— 997	—	221—223
704— 708	XXVI	1— 6	800— 806	—	224—227
455— 466	—	6— 11	998—1045	—	228—260
709	}	11	299— 310	—	261—270
467			294	—	271
710— 714	—	12— 17	311— 315	—	271—273
114— 119	—	18— 19	297	—	273—274
273	—	19	316— 364	—	274—308
715— 717	—	19— 21	295— 296	—	308—310

NoNo des Drucktextes.	Mein Originalma- nuscript.		NoNo des Drucktextes.	Mein Originalma- nuscript.	
	Hefte.	Seiten.		Hefte.	Seiten.
1181—1183	XXVI	311	1069—1072	XXVI	339—342
1046—1055	—	312—319	1184—1190	—	342—345
807	—	319—320	738— 758	—	347—362
1056—1059	—	321—325	86— 87	—	362—364
1077	—	325—326	88— 90	XVIII	3— 4
1060—1066	—	326—330	101	—	4— 5
808— 810	—	331—333	91— 93	—	5— 7
1067—1068	—	333—334	1— 27	—	8— 24
836— 841	—	334—338	94— 99	—	24— 27
365	—	338	282	—	7, 26

Index.

Die Ziffern bezeichnen nicht Seiten, sondern Nummern meiner Texte.

Eine Ziffer mit «!», z. B. «1471!», bedeutet, daß man auch die «nach der nochmaligen Durchsicht meiner Originalaufzeichnungen» gemachten «Nachträglichen Aenderungen» (pg. 491—518) nachschlagen muß.

Eine Ziffer mit «!!», z. B. «1035!!», weist auch auf «Einige Aenderungen in folge meiner Reise nach Resia im J. 1890» (pg. 519—619),

eine Ziffer mit «!!!» aber, z. B. «1156!!!», auch auf «Einige Aenderungen in folge meiner Reisen nach Resia in den Jahren 1892 und 1893» (pg. 620—645) hin.

Aberglauben s. Mythologisches.

Abschiedsgrüße s. Lexicalisches-Glückwünsche.

Achtung s. Psychologisches-Gefühle.

Ackerbau s. Cultur.

Adjectiva s. Grammatisches.

Alter s. Biologisches.

Ameisen s. Zoologisches-Insecten.

Amphibien s. Zoologisches.

Amusement s. Psychologisches.

Anatomisches.

Cf. Botanisches, Physiologisches, Zoologisches.

«Definition der Anatomie»: 330.

Körpertheile (Glieder, Extremitäten, Blut, Knochen etc.): 457, 460, 466, 506, 511, 522, 557, 561, 573, 579, 636, 638, 641, 643, 656, 664, 687, 695, 698, 741, 748, 770, 791, 827, 867,

887, 926, 944, 962, 963, 980, 983, 988, 993, 995, 997, 998, 1000, 1055, 1057, 1062, 1071, 1072, 1083, 1084, 1098, 1122, 1129, 1137, 1147, 1151, 1156, 1157, 1158!!!, 1175, 1181, 1191, 1201, 1213, 1221, 1225, 1229—1231, 1235, 1236, 1238, 1249, 1250, 1252, 1258, 1267, 1271, 1277, 1280!!!, 1290, 1293, 1297, 1302, 1322, 1324, 1328—1330, 1341, 1381, 1471.

An die Zuhörer s. Persönliches-Zuhörer.

Animismus s. Mythologisches.

An mich gerichtet s. Persönliches-Aufzeichner.

Anreden s. Lexicalisches-Formeln.

Anthropologisches s. Anatomisches, Ästhetisches, Cultur, Juridisches, Moral, Ökonomisches, Psychologisches, Sociales.

Arbeit als Qual s. Psychologisches.
 Arbeiten s. Ökonomisches.
 Archaismen s. Grammatisches.
 Arzneien s. Medicinisches.
 Arzt, Ärzte s. Sociales-Berufe.

Ästhetisches.

Cf. Mythologisches, Poetisches, Psychologisches, Sociales.
 Malen, Malerei: 314.
 Maskerade: 81, 211.
 Musik (Geigen u. ä.): 149, 210, 211, 245, 539, 555, 644, 878, 1341, 1356, 1374. Musik und Singen: 535. Singen: 554, 872, 875, 1049, 1052, 1059, 1115, 1360, 1363.
 Schönheit, Häßlichkeit: 524.

Astronomisches.

Cf. Meteorologisches, Mythologisches, Physisches.
 Himmelskörper (Sterne, Planeten, Mond): 116, 243, 569, 622, 623, 656, 692, 718, 719, 722, 973, 984, 1253.
 Sonne, Sonnen-Auf- und Untergang: 308, 737, 973, 984, 1110, 1111, 1133, 1231, 1251, 1338.
 Sterne s. Himmelskörper.

Aufgebot s. Familie-Heirathen.

Auf mich bezogen s. Persönliches-Aufzeichner.

Aufzeichner s. Persönliches.

Ausrufe s. Lexicalisches.

Aussprache, Aussprache-Schwanken s. Sprachwissenschaftliches.

Ausstattung s. Familie-Heirathen.

Bäche s. Eigennamen-Flüsse.

Baden s. Hygienisches-Waschen.

Bär in Thiermärchen s. Mythologisches.

Bärenjagd s. Ökonomisches-Jagd.

Bauen, Baukunst s. Cultur.

Baum, Bäume s. Botanisches.

Baumtheile s. Botanisches-Pflanzen-theile.

Bauten s. Cultur.

Beamten s. Sociales-Berufe.

Beerdigung s. Bräuche.

Beeren s. Botanisches-Früchte.

Begraben s. Bräuche.

Begrüßungen s. Lexicalisches-Grußformeln.

Beichte s. Religiöses.

Bekennnisse s. Religiöses.

Berge s. Eigennamen, *cf.* Geographisches, Topographisches.

Berglieder s. Poetisches-Lieder.

Berufe, Beschäftigungen s. Sociales.

Besitzthum s. Sociales-Eigenthum.

Bestie (Thier) s. Lexicalisches.

Betrug s. Moral, Juridisches-Vergehen.

Bettzeug s. Cultur.

Bienen s. Zoologisches-Insecten.

Bildercultus s. Mythologisches.

Bildliche (metaphorische) Ausdrücke s. Poetisches.

Biologisches.

Cf. Botanisches, Medicinisches, Physiologisches, Sociales, Zoologisches.

Alter: 672, 963, 966, 1074, 1077, 1080, 1082, 1112, 1204, 1236, 1238, 1244, 1276, 1277, 1318, 1378.

Ei, Eier: 119, 734, 917, 921, 944, 966, 974, 1106, 1215, 1235.

Gebären, Geburt: 255, 1203, 1206, 1294, 1352. Schwangerschaft: 184, 1358.

Zwillinge: 715, 838.

Gebrechen: 523, 679, 682, 741, 784, 840, 873, 880, 996, 1061, 1208, 1220, 1236, 1267. *Cf.* Irrsin, Krankheiten.

Geschlechter (Sexus): 678, 877, 947,

966, 1214, 1230, 1321—1325, 1327—1329, 1334, 1340, 1378.

Schlaf, Schlafen: 1132, 1135, 1141, 1220, 1331, 1349, 1357.

Tod, Todte: 216, 419, 438 — 444, 485, 719, 753, 932, 937, 1111, 1126, 1131, 1200, 1258, 1317, 1325, 1330; *cf.* Juridisches-Mord.

Wachsen: 1142.

Blätter *s.* Botanisches-Pflanzentheile.

Blitz *s.* Meteorologisches.

Blüthen *s.* Botanisches-Blumen.

Bodenbeschaffenheit, Bodenformen *s.*

Geographisches.

Bosheit *s.* Psychologisches.

Botanisches.

Cf. Anatomisches, Biologisches, Ökonomisches, Physisches, Tabak, Zoologisches.

Bäume: 49, 72, 73, 75, 451, 496, 502, 512, 520, 537, 610, 777, 812, 893, 894, 916, 919, 920, 924, 940, 952, 965, 1034, 1041, 1098, 1273, 1274, 1275, 1276, 1282, 1312, 1314, 1318, Obstbäume: 254, 491, 497, 499, 586, 705, 804, 909, 916, 952, 1209, 1224, 1227, 1257, 1273, 1310, 1334, 1352.

Baumtheile *s.* Pflanzentheile.

Beeren *s.* Früchte.

Blätter *s.* Pflanzentheile.

Blumen: 74, 368, 496, 640, 672, 705, 782, 783, 785, 872, 1073, 1078, 1084.

Blüthen: 705, 783, 949, 1041, 1257, 1338, 1352. *Cf.* Pflanzentheile, Biologisches.

Blüthen *s.* Blumen.

Culturpflanzen: 108, 121, 122, 127, 158, 165, 171, 224, 225, 299, 301, 332, 491, 496, 543, 586, 664, 674, 738, 808, 846, 894, 925, 926, 950, 955, 977, 1142, 1155, 1174, 1204, 1210, 1211, 1232, 1249, 1250, 1268, 1275, 1327, 1352. Getreide (, Kräuter) *u. ä.*: 1265, 1275, 1277, 1290, 1304, 1308, 1327, 1333, 1350, 1352.

Früchte, Obst: 254, 361, 556, 603, 711, 730, 750, 755, 797, 826—829, 894, 896, 919, 920, 934, 950, 952, 955, 980, 992, 993, 1205 — 1207, 1224, 1226, 1227, 1233, 1244, 1250, 1257, 1262, 1270, 1273. Beeren: 78, 221, 518, 652, 934, 1257, 1261, 1268. Nüsse: 114, 463, 468. Samen: 520, 950, 951.

Garten: 908, 1249.

Getreide *s.* Culturpflanzen.

Gras: 51, 57, 61, 128, 340, 496, 509, 539, 572, 908, 925, 944, 1098, 1142, 1156!!!, 1204, 1227, 1250, 1252.

Kräuter: 637, 640, 894, 951. Sauerampfer: 953.

Kräuter *s.* Gras.

Nüsse *s.* Früchte.

Obst *s.* Früchte.

Obstbäume *s.* Bäume.

Pflanzen: 221, 537, 637, 777, 924, 925!!, 951, 1041, 1327.

Pflanzentheile: 556, 925, 926, 927, 955, 980, 1155, 1250, 1275, 1327, 1351, 1364, 1379. Baumtheile: 301, 506, 509, 514, 517, 812, 918, 919, 1034, 1216, 1235, 1252, 1275, 1358. Blätter: 56, 528. *Cf.* Anatomisches.

Pilze: 922.

Reisig: 301.

Samen *s.* Früchte.

Sauerampfer *s.* Gras.

Sträucher: 528, 908, 940, 952, 962.

Wald: 572, 652, 826.

Bräuche.

Cf. Ästhetisches, Cultur, Familie, Lexicalisches, Mythologisches, Religiöses, Sociales.

Beerdigung, Begräbnis: 418, 444, 1001.

Bräuche: 880.

Ceremonien: 807, 809, 915.

Festtagsbräuche: 288, 614, 1118.

Hochzeitsbräuche, Trauung: 234, 251.

Braut, Bräutigam *s.* Familie.

Brautwerben *s.* Familie-Freien.

Bremsen s. Zoologisches-Insecten.
 Brief s. Literarisches.
 Brod s. Nahrung.
 Brücken s. Cultur-Verkehr.
 Bücher s. Literarisches.
 Buße s. Religiöses.

Causalität s. Metaphysisches.
 Ceremonien s. Bräuche.
 Charakter s. Moral.
 Charakteristiken s. Logisches, *cf.*
 Sprachwissenschaftliches - Resiani-
 sche Sprache.
 Charlatan s. Sociales-Berufe.

Chronologisches (Kalender, Ta- gesordnung. . . .).

Cf. Historisches, Metrisches, Ökono-
 misches, Religiöses.

Chronologisches: 369, 475, 800, 802,
 997.

Daten (Zeitrechnung): 684.

Eßzeiten (Frühstück etc.): 591, 690,
 730, 1157; *cf.* Physiologisches - Es-
 sen.

Fasching: 81, 211.

Festlichkeiten (Festtage, Feierlichkei-
 ten, Feiertage): 240, 263, 288, 599,
 645, 676, 683, 684, 704, 712, 768,
 807, 848, 856, 992, 1056, 1118, 1216,
 1244, 1270, 1318, 1345. Jahrmärkte
 (Messen): 614.

Jahreszeiten: 140, 605, 649, 907, 920,
 956, 984, 1240, 1282.

Jahrmärkte (Messen) s. Festlichkeiten.
 Tagesordnung (Tagesabschnitte, Ta-
 gestheile, Tageszeiten): 611, 612, 881,
 910, 927, 1352, 1369, 1372.

Woche: 622.

Zeitmaß, Zeittheilung, Zeitabschnitte
 (Stunden u. ä.): 474, 475, 516, 529,
 580, 618, 650, 660, 769, 882, 914,
 954, 967, 984, 1132, 1286, 1352.

Cigarre s. Tabak.

Civilstand s. Sociales.

Complimente s. Lexicalisches.

Conjugation s. Grammatisches.

Contract (Kontrakt) s. Juridisches.

Correcturen s. Literarisches.

Credit s. Ökonomisches.

Cultur.

Cf. Hygienisches, Juridisches, Nahrung,
 Ökonomisches, Religiöses, Sociales,
 Tabak.

Ackerbau u. ä.: 967. Felder u. ä.
 (Acker, Wiese): 967.

Bauen, Baukunst: 314, 498, 1040. Bau-
 ten (Gebäude und ihre Theile): 109,
 497, 528, 588, 596, 597, 599, 608,
 618, 629, 646, 649, 651, 654, 693,
 802, 896, 1027, 1200, 1212, 1213,
 1231, 1265, 1275, 1290, 1310, 1311,
 1314, 1315, 1322, 1375^a. Gossen, Rin-
 nen u. ä.: 351, 893, 936, 962. Haus
 (und Hausteile): 1203, 1207, 1208,
 1211, 1224. Hausteile (Wohnungs-
 theile: Thüre, Fenster . . .): 560, 667,
 669, 732, 893, 991, 1131, 1176, 1179,
 1191, 1231, 1241, 1259, 1261, 1272,
 1275, 1282, 1284, 1322, 1323. Kirche
 (und ihre Theile) u. ä.: 564, 594, 595,
 605, 714, 717, 725, 833, 834, 893, 984,
 1018, 1123—1126, 1134, 1135, 1309,
 1311, 1312, 1316, 1340.

Bettzeug (Kissen u. ä.) 749, 926, 1261,
 1220.

Fabriken (Mühlen u. ä., Mühle und
 ihre Einrichtung): 180, 494, 704, 933,
 936, 968, 1265, 1278, 1309, 1310.

Hauseinrichtung (Mobilier, Utensi-
 lien . . .): Gefäße, Geschirr: 604, 672,
 679, 680, 681, 691, 747, 892, 1245,
 1254, 1268, 1270, 1275. Mobilier
 (Utensilien, Instrumente, Werkzeuge,
 Geräte, Haugeräte, Küchenge-
 räte, Wirtschaftsgeräte): 115,
 331, 377, 385, 459, 468; 466, 471,
 508, 514, 519, 527, 557, 558, 572,

655, 673, 675, 679, 734, 749, 754, 793, 844, 846, 876, 879, 884, 892, 923, 926, 993, 1037, 1047, 1053, 1054, 1062, 1066, 1077, 1091, 1098, 1121, 1122, 1128, 1143, 1146, 1147, 1150, 1160, 1184, 1200, 1201, 1204, 1205, 1208—1211, 1222—1225, 1228, 1231, 1232, 1235, 1238, 1243, 1247, 1255, 1268, 1277, 1282, 1285, 1294, 1302, 1328, 1350, 1366, 1368. Instrumente (Werkzeuge, Wirtschaftswerkzeuge . . .): 318, 519, 558, 574, 577, 604, 663, 667, 688, 693, 705, 797, 879, 884, 919, 1128, 1201, 1250, 1284, 1288, 1304, 1381. Landwirthschaftswerkzeuge: 325. Nägel: 331.

Kleider, Wäsche u. ä.: 589, 599, 627, 630, 631, 635, 662, 670, 683, 694, 749, 768, 797, 864, 878, 933, 961, 993, 996, 898, 1000, 1035!!, 1042, 1066, 1076, 1120, 1206, 1216, 1221, 1231, 1239, 1240, 1246, 1252, 1257, 1258, 1260, 1277, 1284, 1290, 1293, 1303, 1349, 1352, 1357, 1358, 1365. Schmucksachen: 729, 1181, 1202. 1208. Tracht (Kleidung): 77. Ring: 117.

Kochen u. ä.: 846, 1119.

Laterne: 118.

Musikalische Instrumente: 149, 310, 786, 1237.

Postwesen: 691.

Rein, schmutzig: 1149.

Schreibutensilien: 482, 617, 1225, 1259, 1262—1264.

Verkehr: Wege, Stege, Brücken u. ä.: 456, 492, 637, 1154.

Wissenschaftliche Instrumente: 581.

Culturpflanzen s. Botanisches.

Curiose Definitionen s. Logisches-Definitionen.

Dankformeln s. Lexicalisches - Formeln.

Daten s. Chronologisches.

Declination s. Grammatisches.

«Definition der Anatomie» s. Anatomisches.

Definitionen s. Logisches.

Deminitiva s. Grammatisches.

Denkmäler s. Sociales.

Dialekte, Dialektmischung, Dialektologisches s. Sprachwissenschaftliches.

Dieb s. Moral-Verbrechen.

Donner s. Meteorologisches-Blitz.

Dorf s. Sociales.

Drache s. Mythologisches.

Drohung s. Psychologisches.

Dummheit s. Psychologisches-Klugheit.

Dunkel s. Physisches-Licht.

Dünkel (Einbildung) s. Psychologisches.

Durst s. Physiologisches-Hunger.

Eber in Thiermärchen s. Mythologisches.

Ei, Eier s. Biologisches.

Ei in Räthseln s. Poetisches.

Eidechsen s. Zoologisches-Amphibien.

Eigennamen.

Cf. Geographisches, Lexicalisches, Topographisches.

Berge (Gebirgstheile . . .): 100, 228, 285, 327, 355, 356, 367, 368, 882, 970, 973, 977, 1021—1029, 1035—1037, 1045, 1053, 1058!!, 1070, 1073!!, 1092!!, 1099, 1112, 1117, 1169, 1203!!!, 1241, 1242, 1276, 1291, 1297, 1300, 1301, 1309, 1310, 1312, 1313, 1324, 1325, 1339, 1355, 1371, 1371*, 1372.

Einwohner (Ortsbewohner): 110, 516, 564, 566, 568, 575, 582, 583, 585, 586, 610, 612, 659, 712, 771, 873, 1026, 1033, 1034, 1088, 1094, 1104,

1113, 1114, 1162, 1214, 1225, 1242, 1296, 1344; cf. Geographisches-Völk-ker.

Flüsse, Bäche: 180, 185, 235, 354—356, 636, 1012, 1021, 1031, 1032, 1048, 1099, 1116, 1133, 1299, 1309, 1311, 1316, 1329, 1354.

Ortsnamen: 39, 41, 42, 44, 45, 47—51, 56, 61, 62, 63, 68, 70, 72, 74!!, 78, 79, 86, 91, 92, 100, 120, 123, 128, 130, 163, 166, 167, 171, 175, 179, 180, 189, 205, 210, 214, 218, 219, 223, 225, 226, 228, 232, 235—237, 239, 242, 259, 263, 269, 278, 280, 281, 289, 291, 292, 297, 299, 300, 301—303, 305, 307, 310, 311, 315, 319, 324, 327, 329, 334, 341, 353—357, 359, 360, 369, 372, 374, 376, 380, 381, 384, 390, 421, 423, 428, 431, 432, 445, 446, 448—450, 471, 472, 478, 486, 487, 491—495, 499, 501—505, 507—509, 511, 512, 515—517, 519, 523—525, 527, 529, 530, 532, 533, 535—537, 540, 544—547, 552, 564—571, 576, 577, 581—583, 586, 587, 589, 592—594, 597, 599—602, 605, 607—610, 612, 614, 620, 623, 624, 629, 631, 645—647, 649, 651, 653—660, 662, 678, 684, 685, 688, 701, 712, 725, 739, 754, 755, 773, 775, 784, 785, 789, 793, 803, 804, 807—809, 848, 850, 853, 854, 862, 864, 866, 868, 869, 876, 879, 882, 883, 890, 894, 895, 902—904, 906, 908, 909, 912—914, 931, 933, 934, 956—958, 960, 968—970, 984, 989, 990, 1001—1004, 1012—1014, 1016, 1018—1037, 1035!!, 1048, 1053, 1056, 1062—1064, 1070, 1090, 1092, 1095, 1096, 1099, 1114, 1117, 1138, 1160, 1162, 1168, 1172, 1177, 1179, 1205, 1206, 1217, 1218, 1223, 1225, 1238, 1241, 1248, 1255, 1262, 1270, 1273, 1278, 1280, 1288, 1291, 1292, 1297—1301, 1307—1318, 1320—1322, 1324, 1326, 1327, 1340, 1342, 1343,

1345, 1348, 1364, 1366, 1372, 1375^a, 1379, 1380, 1470.

Personennamen (Tauf-, Familien-, Haus-Namen): 42, 58, 62, 63, 65, 66, 68, 70, 72, 87, 88, 91, 93, 189, 219, 227, 228, 239, 286, 288, 302, 323, 328, 329, 343, 345, 370, 372, 376, 378, 386, 400, 402, 415, 426, 428, 429, 448, 449, 472, 474, 479, 483, 486—491, 493—496, 499—504, 510, 522—524, 526, 528, 530, 532, 539, 541, 542, 544—546, 549, 551, 553, 559, 563, 567, 569, 570, 573, 574, 577, 579, 581, 586, 587, 593—596, 599, 600, 605, 608, 609, 631, 632, 645—647, 662, 672, 675, 694, 713—715, 721, 727, 732, 734, 737, 754, 761, 764, 765, 767, 773, 774, 796, 798, 806, 835, 836—841, 853, 854, 856, 864—866, 868, 869, 871, 873—875, 879, 888, 897, 904, 930, 931, 953, 958, 962, 986, 987, 988!!, 990, 991, 996, 997, 1000, 1004, 1010, 1011, 1026, 1028—1036, 1039, 1049, 1053, 1057, 1060—1064, 1066, 1075—1077, 1092, 1096, 1103, 1112, 1131, 1132, 1144, 1145, 1147, 1171, 1173, 1191, 1202—1204, 1206—1208, 1211, 1213, 1214, 1216, 1219, 1220, 1222, 1224, 1226, 1229, 1231, 1232, 1234, 1242, 1243, 1249, 1254, 1255, 1258, 1273, 1278, 1279, 1289!!!, 1294, 1299—1301, 1307, 1309, 1311—1314, 1316!!!, 1321, 1324, 1330, 1340, 1342, 1343, 1348, 1365, 1470.

Scherzhafte Namen: 712.

Spitznamen: 226, 231, 938, 1273, 1274(?), 1281, 1341.

Spottnamen: 706.

Thiernamen: 606, 1094. Kühenamen: 242, 533. Ziegenamen: 174.

Eigentum s. Sociales.

Einbildung (Dünkel) s. Psychologisches.

Einwohner-(namen) s. Eigennamen, cf.

Geographisches, Topographisches.
 Entstellte Lieder s. Poetisches-Lieder.
 Ermüdung s. Psychologisches-Gefühle.
 Erotische Lieder s. Poetisches-Lieder.
 Errathen s. Logisches.
 Erwartung eines bevorstehenden Welt-
 unglücks s. Mythologisches, *cf.*
 Religiöses.
 Erwerb s. Sociales-Eigenthum.
 Erzähler selbst s. Persönliches.
 Essen s. Physiologisches.
 Eßregeln s. Sociales.
 Eßvorräthe s. Ökonomisches.
 Eßzeiten s. Chronologisches.
 Ethnographische Kenntnisse s. Geo-
 graphisches.
 Etymologisches s. Sprachwissenschaft-
 liches.
 Etymologischer Mythos s. Mytholo-
 gisches.
 Excremente s. Physiologisches.

Fabeln s. Poetisches.
 Fabriken s. Cultur, *cf.* Ökonomisches.

Familie (Familienglieder...)
Cf. Cultur, Eigennamen, Juridisches,
 Lexicalisches, Sociales.
 Braut: 247, 864. Bräutigam: 702; *cf.*
 Geliebter.
 Familienglieder: 471, 483.
 Familienzwistigkeiten: 760.
 Freien, Hofmachen: 241, 877, 1035,
 1089, 1312, 1327. Brautwerben: 864.
 Geliebter: 239, 240, 269; *cf.* Bräuti-
 gam.
 Gevatterschaft: 58, 153, 320, 931, 1298,
 1330, 1341, 1353, 1358; *cf.* Verschwä-
 gerung, Verwandtschaft.
 Heim; 682.
 Heirathen: 274, 715, 832—834, 868,
 1062, 1083, 1103, 1105, 1114. Aufge-

bot: 251. Ausstattung 1228. Verlo-
 bung: 274.
 Herkunft: 537, 581, 1108, 1112.
 Kinder: 705, 706, 716, 755, 849, 871,
 947, 963, 1018, 1114, 1128, 1201,
 1203, 1350, 1351, 1358.
 Verschwägerung: 335, 1147; *cf.* Socia-
 les-Civilstand.
 Verwandtschaft(Verwandtschaftsgrade,
 -namen): 153, 201, 271, 319, 523,
 546, 549, 551, 556, 570, 611, 619,
 631, 666, 669, 685, 687, 689, 714,
 715, 716, 761, 764, 765, 767, 777,
 791, 811, 813, 818, 823, 868, 871,
 875, 899, 931, 947, 963, 982, 1062,
 1071, 1080, 1081, 1105, 1108, 1109,
 1116, 1128, 1165, 1201, 1223, 1258,
 1312, 1340, 1341, 1343, 1344, 1346,
 1347, 1351, 1357, 1358, 1375*; *cf.* So-
 ciales-Civilstand.

Familiennamen s. Personennamen.
 Familienzwistigkeiten s. Familie.
 Farben s. Physisches.
 Fasching s. Chronologisches.
 Fasten s. Religiöses.
 Faulheit s. Psychologisches.
 Fauna s. Zoologisches.
 Feiertage s. Religiöses.
 Felder s. Cultur-Ackerbau.
 Feldmessen s. Ökonomisches.
 Festlichkeiten, Festtage s. Chronolo-
 gisches.
 Festtagsbräuche s. Bräuche.
 Feuer s. Physisches.
 Finanzielles s. Ökonomisches.
 Fische s. Zoologisches.
 Fledermaus s. Zoologisches-Säuge-
 thiere.
 Fliegen s. Zoologisches-Insecten.
 Flora s. Botanisches.
 Fluch, Flüche, Fluchen s. Lexica-
 lisches-Schelten.

Flüsse s. Eigennamen, *cf.* Geographisches, Topographisches.
 Formeln s. Lexicalisches, Religiöses.
 Freien s. Familie.
 Freundschaft s. Psychologisches-Gefühle.
 Freundschaftliche Beziehungen s. Sociales.
 Frösche s. Zoologisches-Amphibien.
 Früchte s. Botanisches, *cf.* Biologisches.
 Frühlingsarbeiten s. Ökonomisches.
 Fuchs s. Zoologisches-Säugethiere.
 Füchsin in Erzählungen, Thiermärchen... s. Mythologisches.
 Furcht s. Psychologisches-Gefühle.
 Futter s. Nahrung.

 Garten s. Botanisches.
 Gebäck s. Speisen-Kuchen.
 Gebären, Geburt s. Biologisches.
 Gebäude s. Cultur-Bauen.
 Gebete s. Religiöses.
 Gebrechen s. Biologisches.
 Gefäße s. Cultur-Hauseinrichtung.
 Gefühle s. Psychologisches.
 Gehorsam s. Moral.
 Geigen s. Ästhetisches-Musik.
 Geistliche s. Sociales-Berufe.
 Geld s. Ökonomisches.
 Geliebter s. Familie.
 Gemeinde, Gemeindesachen, Gemeindegewahlen s. Sociales.
 Gemeindebeamten s. Sociales-Berufe.
 Gemeindeschreiber s. Persönliches.
 Genera s. Grammatishes.
 Gensdarmen s. Sociales-Berufe.
 Geographische Kenntnisse s. Geographisches.

Geographisches.

Cf. Eigennamen (Berge, Einwohner, Flüsse, Bäche, Ortsnamen), Topographisches, Lexicalisches, Sprachwissenschaftliches.
 Bodenformen, Bodenbeschaffenheit (Felsen, Flaches Feld, Gefilde u. ä.): 349, 572, 574, 639, 646, 1377.
 Ethnographische und geographische Kenntnisse: 197, 729.
 Geographisches: 474, 501, 504, 508, 512, 517, 521, 593, 621, 791, 802.
 Grenzen u. ä.: 882, 967, 1070.
 Ländernamen: 83, 96, 163, 170, 240, 319, 612, 631, 686, 689, 711, 720, 729, 743, 754, 766, 800, 1048, 1070, 1234.
 Provinzennamen: 728; *cf.* Ländernamen.
 Meer: 1203; *cf.* Lexicalisches-See.
 Perser, Persischer Schach: 697.
 Provinzennamen s. Ländernamen.
 Sprachennamen: 855!!, 891, 916.
 Städte: 236, 269, 689, 711, 713, 754, 755, 858, 904, 950, 1104, 1169, 1294, 1297, 1321, 1327, 1345.
 Völker: 541, 543, 603, 619, 693, 695, 698, 800, 939, 942, 962, 1068, 1148, 1168, 1170, 1240, 1308, 1345, 1352, 1354; *cf.* Eigennamen-Einwohner.
 Geräte s. Cultur-Hauseinrichtung.
 Gericht s. Juridisches-Prozeß.
 Geruch s. Physiologisches.
 Gesang s. Ästhetisches-Musik.
 Geschäfte s. Sociales-Beschäftigungen.
 Geschirr s. Cultur-Hauseinrichtung.
 Geschlechtstrieb s. Physiologisches, *cf.* Biologisches.
 Geschlechtsunterschiede s. Biologisches.
 Geschrei s. Physisches-Laute.
 Gesetz s. Juridisches.
 Gespräche s. Lexicalisches, *cf.* Sociales.
 Getränke s. Nahrung.

Getreide s. Botanisches-Culturpflanzen.
 Gevatterschaft s. Familie.
 Gewerbsproducte s. Ökonomisches.
 Gewichte s. Metrisches.
 Gewinn s. Ökonomisches.
 Gewissensbissen s. Psychologisches-Gefühle.
 Gift s. Medicinisches, *cf.* Tabak.
 Glocke s. Physisches.
 Glocken läuten von selbst s. Mythologisches.
 Glück s. Psychologisches.
 Glückwünsche s. Lexicalisches.
 Gossen s. Cultur-Bauen.
 Gott, Gottesdienst s. Religiöses.
 Gram s. Psychologisches-Gefühle.

Grammatisches.

Cf. Eigennamen, Lexicalisches, Mythologisches, Sprachwissenschaftliches.
 Adjectiva (Motion): 129, 142, 160, 172, 190, 242, 310.

Archaismen: 85, 244, 262, 278.

Conjugation (Verbalformen): 111, 126, 127, 129, 133, 147, 149, 150—152, 156, 158, 159, 161, 162, 164, 168, 181, 184, 188, 191, 201, 202, 206, 241—244, 248, 251, 252, 262, 275, 281, 296, 309, 325, 373, 476, 515, 551, 591, 611, 635, 638, 642, 964, 972, 975, 980, 981, 1097, 1100, 1106, 1170, 1279, 1293, 1331, 1346, 1347, 1349, 1352.

Declination, Motion, Genera: 157, 158, 160, 163, 170, 202, 207, 473, 477, 479, 527, 582, 603, 604, 611, 615, 633, 642, 648, 650, 666, 667, 692, 694, 966 (Genera, Pronomina), 999, 1062, 1072, 1098, 1104, 1106, 1111, 1116, 1140, 1165, 1179, 1240, 1254, 1267, 1331—1333, 1346, 1347, 1350, 1351.

Deminütiva: 153, 182, 202.

Grammatische Erklärungen: 1017.

Grammatisches: 848, 886.

Pronomina personalia: 141, 143, 148.
 Syntaktisches Verhältniß der Tempora: 151, 172.

Wortbildung 159, 333.

Grausamkeit s. Moral-Sitten.

Grenzen s. Geographisches.

Grobheiten s. Psychologisches.

Grußformeln s. Lexicalisches.

Haarenankauf s. Ökonomisches.

Hagel s. Meteorologisches.

Handel s. Ökonomisches.

Handwerker s. Sociales-Berufe.

Hanfbearbeitung s. Ökonomisches.

Hase in Thiermärchen s. Mythologisches.

Häßlichkeit s. Ästhetisches-Schönheit.

Haus, Häuser s. Cultur-Bauen.

Hausarbeiten s. Ökonomisches.

Hauseinrichtung s. Cultur.

Hausnamen s. Personennamen.

Haustheile s. Cultur-Bauen.

Hausthiere s. Zoologisches-Säugethiere.

Hausvögel s. Zoologisches-Vögel.

Hebamme s. Sociales-Berufe.

Heilen s. Medicinisches-Krankheiten.

Heilige s. Mythologisches.

Heiligen-Legenden s. Poetisches.

Heilige Schrift s. Religiöses.

Heilwasser s. Mythologisches-Wunder.

Heim s. Familie.

Heirathen s. Familie.

Herbstarbeiten s. Ökonomisches.

Herkunft s. Familie.

Heu s. Ökonomisches - Wirthschaftsproducte.

Heuzustände s. Physisches, *cf.* Botanisches.

Hexen *s.* Mythologisches.
 Himmel *s.* Meteorologisches.
 Himmelskörper *s.* Astronomisches.

Historisches (Volkstradition, Überlieferung..).

Cf. Cultur, Juridisches, Mythologisches, Poetisches, Politisches, Sociales, Sprachwissenschaftliches.

Historisches: 720, 800—803, 807, 1001.

Historische Sagen: 289—291, 297, 374.

Schloß in Resia (Schloßruinen): 303.

Überschwemmung: 1134.

Ursprung von Resia, von resianischem Völke und von resianischer Sprache: 289—291, 297, 375, 689, 720, 800—801, 867, 1303—1310.

Hitze *s.* Physisches-Temperatur.

Hochzeitsbräuche *s.* Bräuche.

Höflichkeitsformeln *s.* Lexicalisches-Grußformeln.

Hofmachen (Freien) *s.* Familie.

Holz *s.* Ökonomisches.

Homonyma *s.* Lexicalisches.

Honig *s.* Nahrung.

Hören *s.* Physiologisches-Sinne.

Hunger *s.* Physiologisches.

Hure *s.* Sociales-Berufe.

Hurerei *s.* Moral-Unzucht.

Hygienisches.

Cf. Cultur, Medicinisches, Ökonomisches, Religiöses, Sociales.

Waschen, Baden: 972, 975, 995, 1203.

Kinderbaden: 256.

Improvisation *s.* Poetisches.

In meinem Namen gesagt *s.* Persönliches-Aufzeichner.

Insecten *s.* Zoologisches.

Instrumente *s.* Cultur.

Intoleranz *s.* Religion-Toleranz.

Ironie *s.* Psychologisches.

Irrsinn *s.* Psychologisches, *cf.* Biologisches-Gebrechen.

Jagd *s.* Ökonomisches.

Jagderzählung *s.* Poetisches.

Jahreszeiten *s.* Chronologisches.

Jahrmarkte (Messen) *s.* Chronologisches-Festlichkeiten.

Jugenderinnerungen *s.* Persönliches.

Jüngste (Das —) Gericht *s.* Religiöses.

Juridisches.

Cf. Biologisches, Moral, Ökonomisches, Psychologisches, Sociales.

Gericht *s.* Prozeß.

Gesetz: 1111.

Kontrakt (Contract): 1018.

Mord: 554; *cf.* Biologisches-Tod, Moral-Verbrechen.

Prozeß, Gericht (Urtheil, Beschlagnahme, Versteigerung u. ä.): 566, 567, 1033, 1039, 1177; *cf.* Streitigkeiten.

Streitigkeiten: 574, 618, 905; *cf.* Prozeß.

Testament: 1470; *cf.* Familie.

Todesstrafe: 1126, 1129, 1201.

Verbote: 555.

Vergehen (Verbrechen) und Strafen: 950, 1011, 1030, 1033, 1034, 1123—1126, 1128—1129.

Käfer *s.* Zoologisches-Insecten.

Kaiser *s.* Sociales-Berufe.

Kalender *s.* Chronologisches.

Karten *s.* Sociales-Spiele.

Katechismus *s.* Literarisches, *cf.* Religiöses.

Kater in Thiermärchen *s.* Mythologisches.

Kauf *s.* Ökonomisches-Handel.

Kaufleute *s.* Sociales-Berufe.

Kinder s. Familie.
Kinderbaden s. Hygienisches-Waschen.
Kindererzählungen, Kinderreime, Kinderreimsprüche, Kindersprüche, Kinderverse s. Poetisches.
Kirchen s. Cultur-Bauen.
Kirchendiener s. Sociales-Berufe.
Kirchengeräthe (-Utensilien), **Kirchliche Functionen, Kirchliches** s. Religiöses.
Kitzeln s. Physiologisches.
Kleider s. Cultur.
Klugheit s. Psychologisches.
Kochen s. Cultur.
König, Königin s. Sociales-Berufe.
Kontrakt (Contract) s. Juridisches.
Körperglieder, Körpertheile s. Anatomisches.
Kosmisches, Kosmologisches s. Astronomisches.
Krankheiten s. Medicinisches.
Kräuter s. Botanisches-Gras, Botanisches-Culturpflanzen.
Krebs s. Zoologisches.
Kreuz, Kreuze s. Religiöses.
Kröten s. Zoologisches-Amphibien.
Kryptadia: 223, 461, 506, 552, 617, 748, 780, 784, 847, 867, 1000, 1030, 1034, 1065, 1072, 1123, 1125, 1156!!!, 1157!!!, 1160!!!, 1176, 1222, 1230, 1269, 1471; cf. Anatomisches, Moral, Physiologisches, Psychologisches, Sprachwissenschaftliches.
Kuchen s. Nahrung.
Küchengeräthe s. Cultur-Hauseinrichtung.
Kühe weiden s. Ökonomisches.
Kühenamen s. Eigennamen-Thiernamen.
Kummer s. Psychologisches-Gefühle.

Kunst s. Ästhetisches.
Künstler s. Sociales-Berufe.
Küssen s. Psychologisches.
Ländernamen s. Geographisches.
Landwirtschaftswerkzeuge s. Cultur-Instrumente.
Laster s. Moral.
Laterne s. Cultur.
Laute s. Physisches.
Lebensweise s. Sociales-Beschäftigungen.
Legenden s. Poetisches.
Lehren s. Unterrichtswesen-Schule.
Lehrer s. Sociales-Berufe, Unterrichtswesen.
Leihen s. Ökonomisches-Credit, Sociales-Eigenthum.
Leinwand s. Ökonomisches-Stoffe.
Leinwandverfertigung s. Ökonomisches.
Lernen, Lesen s. Unterrichtswesen.
Lexicalisches.
Cf. Anatomisches, Botanisches, Eigennamen, Geographisches, Grammatisches, Literarisches, Mythologisches, Nahrung, Physisches, Psychologisches, Religiöses, Sociales, Sprachwissenschaftliches, Zoologisches.
Abschiedsgrüße s. Glückwünsche.
Ausrufe: 534, 620, 934, 953, 1093; cf. Fluche.
Complimente: 600, 601, 602.
Fluche s. Schelten.
Formeln: 1173. **Anreden:** 763, 1347.
Dankformel: 331. **Sprüche:** 1042; cf. Religiöses, Glückwünsche.—**Wunschformeln (Wünsche):** 181, 248, 264, 276, 300, 555; cf. Fluche.
Gespräche: 166, 167, 174, 186, 189,

190, 196, 200, 208, 281, 320, 321, 326, 330, 337, 1297.
 Glückwünsche, Abschiedsgrüße: 753, 769, 847, 875, 1045, 1093, 1296, 1297, 1354; *cf.* Grußformeln (Grüße).
 Grußformeln (Grüße, Begrüßungen, Höflichkeitsformeln): 153, 471, 481, 492, 498, 499, 575, 590, 625, 630, 634, 687, 716, 764, 765, 769, 979, 1093, 1206, 1353, 1359; *cf.* Glückwünsche.
 Homonyma: 955.
 Liebesverhältnisse: 146, 250.
 Monatsnamen: 138, 613, 907, 995, 1037, 1321.
 Nacht: 531.
 Numeralia (Zahlen): 546, 609, 615, 618, 619, 650, 653, 703, 715, 716, 727, 780, 782, 800, 801, 802, 836—841, 845, 859, 871, 883, 897, 899, 930, 937—939, 951, 967, 976, 983, 988, 994, 995, 1001, 1031, 1033, 1055, 1062, 1072, 1080, 1087, 1094, 1104, 1112, 1113, 1117, 1160, 1216, 1226, 1237, 1240, 1254, 1260, 1286, 1287, 1306, 1317, 1319—1321, 1325, 1339—1341, 1344, 1350, 1352, 1364, 1371*, 1379. Zählen: 939, 983. *Cf.* Chronologisches, Chronologisches-Daten.
 Redensarten (Vergleiche . . .): 85, 249, 1059, 1145, 1269, 1282.
 Schelten: Fluch, Fläche: 200, 335, 339, 342, 357, 530, 538, 539, 561, 574, 577, 695, 704, 885, 1068, 1079, 1093, 1116, 1277. Fläche, Schimpfworte: 480, 484, 522, 1235. Schimpfnamen: 253, 1086, 1087. Schimpfworte u. ä.: 267, 529, 530, 680, 750, 752, 1156!!!, 1157!!!, 1159!!!. Tadeln: 339. Verwünschungen: 780, 865, 901. Zank u. ä.: 700. *Cf.* Psychologisches-Drohungen, -Grobheiten.
 See: 1332; *cf.* Geographisches-Meere.
 Sprache, Sprachen: 476, 480, 694, 743, 962.
 Sprichwörter: 748.
 Synonyma: 154, 156, 159, 160, 169, 173,

178, 242, 272, 480, 481, 589, 994, 1267.

Thier, Bestie: 1174.

Thierwörter (im Verkehr mit Thieren gebraucht): 177.

Übersetzungen: 693; *cf.* Literarisches-Katechismus.

Wochentage: 139, 599, 613, 614, 622, 881, 1056, 1059, 1307, 1335.

Wörterklärungen: 279, 735.

Wortspiel: 100, 795, 809, 810, 834.

Zählen *s.* Numeralia.

Licht *s.* Physisches.

Liebe, Liebeserklärung *s.* Psychologisches-Gefühle.

Liebeslieder *s.* Poetisches-Lieder.

Liebesverhältnisse *s.* Lexicalisches.

Lieder, Lieder-Bruchstücke *s.* Poetisches.

List *s.* Psychologisches.

Literarisches.

Cf. Cultur, Lexicalisches-Übersetzungen, Mythologisches, Poetisches, Religiöses, Unterrichtswesen.

Briefe: 759—768, 1229, 1471!

Buch, Bücher: 560, 1177, 1229.

Correcturen meiner Aufzeichnungen durch die Resianer selbst: 1382.

Katechismus: 694, 744, 1383—1467.

Logisches.

Cf. Ästhetisches, Metaphysisches, Moral, Poetisches, Psychologisches.

Charakteristiken: 757, 855.

Definitionen: 184, 312, 330, 349, 351, 741, 952, 983!!!, 1174, 1249, 1252, 1254, 1261, 1265, 1284, 1307, 1337, 1341, 1350. Curiose Definitionen: 1174.

Errathen: 707, 708; *cf.* Poetisches-Räthsel.

Sinnlose Erzählung: 1203.

Unklar, unverständlich: 758, 784, 858,

1280!!!, 1289!!!, 1357!!!, 1370!!!,
1371!!!

Zweifelhaft, unklar: 700.

Luft *s.* Physisches.

Lüge *s.* Psychologisches.

Lustig *s.* Psychologisches-Gefühle.

Maden *s.* Zoologisches-Insecten.

Malen, Malerei *s.* Ästhetisches.

Märchen *s.* Poetisches.

Märchenethik *s.* Moral.

Maß *s.* Metrisches.

Maskerade *s.* Ästhetisches.

Maus in Thiermärchen *s.* Mythologisches.

Medicinisches.

Cf. Anatomisches, Biologisches, Hygienisches, Mythologisches, Nahrung, Physiologisches.

Arzneien u. ä.: 272, 637, 643, 1041.

Gift: 38; *cf.* Tabak.

Krankheiten (Heilungen u. ä.): 330, 362, 485, 640, 656, 730, 765, 831, 833, 834, 889, 951, 955, 962, 983, 993—995, 1106, 1140, 1152, 1166, 1175, 1180, 1226, 1350, 1359.

Operationen: 830, 889.

Meer *s.* Geographisches.

Mehl *s.* Nahrung.

Menschen *s.* Zoologisches.

Messen (Jahrmärkte) *s.* Chronologisches-Festlichkeiten.

Metalle *s.* Mineralogisches.

Metaphorische (bildliche) Ausdrücke *s.* Poetisches.

Metaphysisches.

Cf. Logisches, Mythologisches, Ökonomisches, Psychologisches, Religiöses, Sociales.

Causalität: 753.

Optimismus: 1178.

Pessimismus: 222, 295. Todesgedanken: 222. Trauungsbetrachtung: 222. *Cf.* Mythologisches-Erwartung.

Meteorologisches.

Cf. Astronomisches, Physisches.

Blitz, Donner: 95.

Hagel: 146.

Meteorologische Erscheinungen: 513, 545, 582, 692, 722—725, 727, 728, 731, 733, 740, 747, 753, 910, 913, 915, 938, 940, 942, 992, 1096, 1105, 1133, 1134, 1252, 1253, 1256, 1260, 1295, 1338.

Nebel: 727.

Regen: 89, 243, 274, 313.

Schnee: 455, 465, 481. Rother Schnee: 807.

Thau: 313.

Wetter: 363.

Wind: 54, 87, 223!!, 1022!!.

Wolken: 335, 353, 727.

Metrisches (Gewichte, Wagen, Wiegen; Maß, Maße, Messen): 604, 757, 1169, 1240, 1245, 1254, 1325.

Milchproducte *s.* Nahrung.

Militärisches.

Cf. Politisches, Sociales.

Militärdienst: 603.

Militärisches: 751, 817, 823—825.

Recruten, Recrutiren: 1051, 1104.

Soldaten: 1051.

Mineralogisches: 509, 512, 514, 996, 1084, 1167, 1206, 1212, 1261. Metalle: 729, 938, 940.

Mißhandlungen *s.* Psychologisches.

Mobiliar *s.* Cultur-Hauseinrichtung.

Mollusken *s.* Zoologisches-Amphibien.

Monatsnamen *s.* Lexicalisches.

Mönche *s.* Sociales-Berufe.

Moral.

Cf. Ästhetisches, Juridisches, Mythologisches, Poetisches, Psychologisches, Religiöses, Sociales.

Betrug: 754, 755, 1087.

Charakter: 1085—1087.

Gehorsam: 1080.

Laster, Verkommenheit u. ä.: 1030, 1039, 1086, 1141, 1144, 1317; *cf.* Biologisches-Gebrechen.

Märchenethik: 1, 4, 15, 16, 23, 26.

Nothzucht an einer bezauberten Princessin: 11.

Pflicht: 557.

Sitten: 957, 1034. Grausamkeit: 1049.

Sittlichkeit: 526, 1220.

Unzucht, Hurerei u. ä.: 748, 1030, 1317; *cf.* Kryptadia.

Verbrechen, Verbrecher: Dieb, Diebstahl, Stehlen: 1199, 1322, 1328. Mord s. Juridisches.

Motion s. Grammatisches.

Mühe s. Ökonomisches-Arbeiten.

Mühlen s. Cultur-Fabriken.

Musik s. Ästhetisches.

Musikalische Instrumente s. Cultur.

Mythologisches.

Cf. Ästhetisches, Astronomisches, Grammatisches, Historisches, Lexicalisches, Poetisches, Psychologisches, Religiöses, Sociales, Zoologisches.

Aberglauben: 734, 913, 943, 1041, 1068, 1350, 1358, 1469.

Animismus: 1358.

Bär in Thiermärchen: 30.

Bildercultus: 1045; *cf.* Religiöses-Kreuz.

Drache: 1130, 1131.

Eber in Thiermärchen: 30.

Erwartung eines bevorstehenden Weltunglücks: 1469; *cf.* Metaphysisches-Pessimismus.

Etymologischer Mythos: 218, 237.

Füchsin in Erzählungen, Thiermärchen u. ä.: 28—30, 123, 125, 293.

Glocken läuten von selbst: 571.

Hase in Thiermärchen: 28—30.

Heilige: 540, 564—566, 574, 605, 688, 742, 807, 992, 1036, 1041, 1314, 1350.

Hexen und Hexenmeister: 2, 3, 6, 13, 200, 890, 913, 960, 961, 1143; *cf.* Zauberei.

Kater in Thiermärchen: 29—30.

Maus in Thiermärchen: 30.

Prophezeiungen: 1469.

Symbolische Handlungen: 191, 251

Teufel: 480, 1160!!!, 1229.

Verdammte auf einem Berge: 1355.

Verwandlungen: 1317—1320.

Wilder Mann: 808!!

Wölfe in Erzählungen, Thiermärchen u. ä.: 29—30, 293.

Wunder: 419, 439, 440, 481, 827, 829.

Heilwasser: 1, 7—8, 12, 13—15. Wunderbare Gegenstände: 815—817, 820, 821, 823, 825. Wundertauben: 419.

Zauberei: 2, 3, 8—13, 481; *cf.* Hexen.

Zoologisch-Mythologisches: 8, 9, 12; *cf.* Verwandlungen, Poetisches-Thiermärchen.

Zwerge: 304.

Nackt s. Lexicalisches.

Nägel s. Cultur-Instrumente.

Nahrung.

Cf. Biologisches, Cultur, Physiologisches, Tabak.

Brod: 1146, 1333, 1339; s. Speisen.

Futter (Thierspeisen): 1097.

Getränke: 596, 604, 730, 955, 1039, 1245, 1268, 1332; s. Speisen.

Honig u. ä.: 653, 947.

Kuchen, Gebäck: 683, 787, 1089, 1090, 1120; s. Speisen.

Mehl: 524, 1144, 1265.

Milch, Milchproducte: 557, 590, 607, 634, 654, 681, 713, 809, 810, 876, 900, 961, 978, 1235, 1296, 1350.

Speisen, Polenta u. ä.: 108, 316, 463, 468,

500, 520, 543, 547, 557, 561, 576, 591, 612, 614, 628, 713, 730, 846, 861, 863, 900, 953, 955, 992, 1054, 1139, 1141, 1158, 1178, 1207, 1210, 1235, 1256, 1263, 1275. Speisen und Getränke: 529, 664, 669, 672—674, 676, 677, 775, 1119. Zuthaten: 929.

Nebel *s.* Meteorologisches.

Neckereien *s.* Psychologisches-Humoristisches.

Niesen *s.* Physiologisches.

Nothzucht *s.* Moral-Märchenethik.

Numeralia *s.* Lexicalisches.

Nuß, Nüsse *s.* Botanisches-Früchte.

Obst *s.* Botanisches-Früchte.

Obstbäume *s.* Botanisches-Bäume.

Ökonomisches.

Cf. Botanisches, Chronologisches, Hygienisches, Metaphysisches, Sociales, Zoologisches.

Arbeiten (Wirtschaftsarbeiten, Mühe *u.* ä.): 570, 994; *cf.* Feldmessen, Frühlingsarbeiten, Hausarbeiten, Herbstarbeiten, Jagd, Kühe weiden, Leinwandverfertigung, Spinnen, Weben, Wirtschaftsarbeiten.

Credit (Leihen, Sparen *u.* ä.): 1085—1087.

EVorräthe: 328.

Feldmessen: 967.

Frühlingsarbeiten: 121.

Geld: 678, 728, 729, 740, 761, 765, 816, 845, 1009, 1085—1087, 1117, 1135, 1169, 1215, 1222, 1223, 1237, 1288, 1321, 1362, 1366.

Gewerbsproducte (Seife *u.* ä.): 667.

Haarenankauf: 1122.

Handel: 711, 828, 829, 996, 1169, 1215, 1234, 1237, 1282, 1345, 1366. Handel und Waaren: 1118, 1122. Kauf (An-, Verkauf): 596, 846, 1185. *Cf.* Waaren.

Hanfbearbeitung: 155!!

Hausarbeiten: 750, 1208, 1216, 1284, 1321.

Herbstarbeiten: 122.

Holz: 876, 879, 948.

Jagd, Jagen: 372, 643, 894. Bärenjagd: 102—105, 369—370, 445—454.

Kühe weiden: 175!!

Leinwandverfertigung: 155!!

Reichthum: 584.

Spinnen: 155!!

Waaren: 711, 1118, 1244. Seife *u.* ä.: 797. Stoffe (Tücher, Leinwand *u.* ä.): 797, 933, 1244. *Cf.* Handel.

Wandern: 849.

Weben: 155!!

Wirtschaftsarbeiten: 120—122, 127, 130, 214, 233, 326, 327, 332, 467, 468, 558, 579, 607, 639, 684, 705, 808, 876, 879, 919, 926, 968, 977, 994, 1036—1038, 1205, 1236, 1273, 1276, 1308.

Wirtschaftsproducte (Heu . . .): 618, 620, 634, 647, 676, 876.

Wirthshaus: 328.

Operationen *s.* Medicinisches.

Optimismus *s.* Metaphysisches.

Ordnung *s.* Chronologisches - Eßzeiten, *cf.* Cultur - Hauseinrichtung, Ökonomisches-Arbeiten.

Ortsbewohner *s.* Eigennamen - Einwohner.

Ortsnamen *s.* Eigennamen, *cf.* Geographisches, Topographisches.

Papst *s.* Sociales-Berufe.

Parasiten (Schmarotzer) *s.* Zoologisches-Insecten.

Pater noster *s.* Religiöses-Gebete.

Perser, Persischer Schach *s.* Geographisches.

Personennamen *s.* Eigennamen.

Persönliches.

Cf. Juridisches, Ökonomisches, Psychologisches, Sociales.

Aufzeichner (an mich gerichtet, auf mich bezogen, in meinem Namen gesagt, über mich gesagt, zu mir gesagt): 77, 78, 81—84, 99, 132, 260, 272, 275, 280, 295, 296, 298, 333, 336, 343, 346, 347, 350, 364, 365, 486, 493, 531, 547, 552, 553, 578, 581, 627, 631, 632, 647, 661, 663, 671, 673, 675, 680, 681, 685, 687, 708, 710, 714, 720, 725, 727, 729, 737, 742, 747, 753, 756, 778, 781, 792, 835, 842, 861, 863, 864, 867, 878, 880, 881, 883, 886—889, 895, 898, 900, 911, 912, 914, 916, 931, 934, 935, 948, 967, 968, 971, 979, 985, 990, 993, 998, 1022!!, 1040, 1092, 1093, 1095, 1101, 1114, 1117, 1131, 1170, 1172, 1175, 1178, 1184, 1191, 1208, 1225, 1280, 1283, 1289, 1292, 1334, 1382.

Erzähler (*resp.* Erzählerin) selbst: 77, 83, 84, 131, 175, 176, 338, 342, 343, 344, 708, 710. Vater des Erzählers: 1341.

Gemeindeschreiber: 1136.

Jugenderinnerungen: 739, 740, 742, 743, 745.

Zuhörer (an die Zuhörer): 790.

Persönliches Eigentum *s.* Sociales-Eigentum.

Pessimismus *s.* Metaphysisches.

Pfarrre *s.* Sociales.

Pflanzen *s.* Botanisches.

Pflanzentheile *s.* Botanisches, *cf.* Anatomisches.

Pflicht *s.* Moral.

Phonetische Bemerkungen und Mittheilungen *s.* Sprachwissenschaftliches.

Physiologisches.

Cf. Biologisches, Hygienisches, Medi-

cinisches, Nahrung, Psychologisches, Physisches, Tabak.

Durst *s.* Hunger.

Essen, Trinken u. ä.: 591, 659, 672, 713, 826, 829, 861, 903, 951, 964, 980, 992, 1107, 1130, 1135!!, 1175, 1207, 1279, 1322. Trinken: 676. *Cf.* Chronologisches-Eßzeiten, Physiologische Functionen (Verrichtungen).

Excremente: 867, 948, 1263.

Geruch, Riechen: 951, 699.

Geschlechtstrieb: 1220, 1471; *cf.* Psychologisches-Gefühle-Liebe.

Hunger, Durst: 929, 1127, 1200, 1350. Kitzeln: 259.

Niesen: 625.

Physiologische Functionen (Verrichtungen): 461, 529, 617, 625, 748, 780, 974, 1072, 1123, 1125, 1176, 1180, 1182, 1222, 1269; *cf.* Essen, Geschlechtstrieb.

Riechen *s.* Geruch.

Sinne (Sehen, Hören . . .): 1346, 1351.

Stillen: 963.

Physische Kenntnisse *s.* Physisches.

Physisches.

Cf. Astronomisches, Botanisches, Geographisches, Lexicalisches, Meteorologisches, Physiologisches.

Dunkel *s.* Licht.

Farben: 197, 502, 513, 606, 672, 920, 921, 923, 940, 941, 943, 945, 995, 998, 1098, 1152, 1161, 1211, 1251—1253, 1257, 1259, 1273, 1275, 1295, 1336, 1337, 1351.

Feuer: 1329. Rauch: 194, 1259, 1272.

Glocke u. ä.: 959.

Heuzustände: 253.

Hitze *s.* Temperatur.

Laute (Geschrei . . .): 640, 641.

Licht: 353, 1132. Licht und Dunkelheit: 1111. Dunkel: 1293!!!

Luft: 724, 1330.

Physische Kenntnisse: 938.

Rauch *s.* Feuer.

Temperatur (Wärmegrade, Wärme-maß): 256, 636, 648, 938. Hitze: 722.

Pikiren s. Psychologisches-Humoristisches-Neckereien.

Pilze s. Botanisches.

Poetische Ausdrücke s. Poetisches.

Poetisches.

Cf. Ästhetisches, Historisches, Literarisches, Logisches, Mythologisches.

Berglieder s. Lieder.

Bildliche (metaphorische) Ausdrücke s. Poetische Vergleiche.

Ei in Räthseln: 119.

Fabeln: 1191—1200.

Heiligen-Legenden: 394—444.

Improvisation: 576, 600—602, 612, 624; *cf.* Lieder, Verse.

Jagderzählung: 102—105.

Kindererzählungen: 1123 — 1126, 1128—1131, 1201.

Kinderreime: 784, 1223. Kinderreimsprüche: 1202. Kindersprüche: 1233. Kinderverse: 1077.

Legenden: 807.

Lieder u. ä.: 100, 112, 113, 283—288, 367, 368, 644, 770—799, 872, 1073—1076, 1361—1380. Berglieder: 100, 285, 367, 368, 1371, 1371^a. Entstellte Lieder 223—226. Liebeslieder (Erotische Lieder) u. ä.: 112, 113, 283, 284. Lieder-Bruchstücke: 223—226, 235, 236. Religiöse Lieder: 287. Scherzhafte Lieder: 286, 797, 799, 1370 !!, 1379. Spottlieder: 367, 770, 771, 774, 775, 777, 797, 1362, 1363, 1365, 1366.

Märchen: 1—27, 811—835, 940, 986, 1100, 1114, 1317—1320, 1360.

Poetische Ausdrücke, Vergleiche u. ä.: 572, 782, 789, 1032, 1084.

Räthsel: 114 — 119, 455 — 470, 707, 1381, 1233; *cf.* Logisches-Errathen.

Reime (Verse): 1227, 1230, 1271, 1273.

Sagen, Legenden, Historische Legenden: 360, 374, 375.

Scherzhafte Verse: 1077.

Thiermärchen: 28—30, 123, 125, 376—

393, 808 — 810, 989, 990, 1058, 1321—1330.

Poetische Vergleiche s. Poetisches.

Polenta s. Nahrung-Speisen.

Politisches.

Cf. Historisches, Ökonomisches, Sociales.

Politische Äußerungen: 107.

Sympathien für stammverwandte Völker: 867.

Polizei s. Sociales-Berufe.

Postwesen s. Cultur.

Pronomina s. Grammatisches.

Prophezeiungen s. Mythologisches.

Provinzennamen s. Geographisches-Ländernamen.

Prozeß s. Juridisches.

Psychologisches.

Cf. Ästhetisches, Kryptadia, Lexicalisches, Literarisches, Logisches, Metaphysisches, Mythologisches, Physiologisches, Poetisches, Religiöses, Sociales.

Amusement: 242, 263.

Arbeit als Qual: 295.

Bosheit: 1129, 1143, 1201, 1277.

Drohungen: 550, 806 (scherzhaft), 981, 985, 1059, 1087, 1253, 1353; *cf.* Lexicalisches-Schelten.

Einbildung (Dünkel): 1363.

Faulheit: 1781!, 910!!

Gefühle: Achtung und Verachtung:

1085, 1086. Ermüdung: 554, 929.

Freundschaft: 1050—1052. Furcht:

299. Gewissensbissen, Gram, Kummer:

1080, 1081, 1083. Kummer: 1051.

Liebe u. ä.: 552, 577, 776, 779, 780,

782, 785—788, 797!!, 991!!, 1034,

1061, 1073, 1074, 1082—1084, 1102,

1253, 1361—1364, 1366, 1367^a, 1369,

1370^a, 1373, 1375—1378, 1380. Lie-

beseerklärung: 258. Scherzhaft-frivole

Liebeseerklärung: 847. Schmerz: 561,

1106, 1330; *cf.* Medicinisches-Krank-

heiten. —Verwunderung: 1351. Zorn (Wuth): 1125, 1126, 1295.
 Glück: 869.
 Grobheiten: 867, 905, 948; *cf.* Kryptadia, Lexicalisches-Schelten.
 Humoristisches: Neckereien, Pikiren, 530, 672—676; *cf.* Witze. — Scherz: Scherzhaftes: 275, 804, 806, 864, 900, 935, 962 (grober Scherz), 1049—1052!!!, 1058!!!, 1062, 1158!!!, 1160!!!; *cf.* Poetisches-Lieder-Scherzhafte Lieder. — Spaß: 1144. Witze u. ä.: 488, 526, 529, 575, 672—676, 695, 712, 754, 755, 834, 835, 841, 847, 855, 1065.
 Ironie: 347, 760, 900, 910!!
 Klugheit, Dummheit: 526, 552, 1212, 1214, 1293.
 Küssen: 260, 1108.
 List, Schlaueit: 1279, 1322—1326, 1329, 1330.
 Lüge, Renommage: 1158!!!, 1352.
 Lustig: 548.
 Mißhandlungen: 905.
 Richtungen: 511, 568.
 Sorgen: 1178; *cf.* Gefühle-Kummer.
 Spott: 905, 1212, 1330. Spöttische Nachahmung: 574.
 Träume: 633, 745.
 Treue, Verrath: 1082, 1083.
 Weinen u. ä.: 705.
 Zwang: 1318.

Räthsel *s.* Poetisches.

Raubthiere *s.* Zoologisches-Säugethiere.

Raubvögel *s.* Zoologisches-Vögel.

Rauch *s.* Physisches-Feuer.

Rauchen *s.* Tabak.

Recruten, Recrutiren *s.* Militärisches.

Redensarten *s.* Lexicalisches.

Regen *s.* Meteorologisches.

Reichthum *s.* Ökonomisches.

Reime *s.* Poetisches.

Rein *s.* Cultur.

Reisig *s.* Botanisches.

Religiöse Lieder *s.* Poetisches-Lieder.

Religiöses.

Cf. Chronologisches, Cultur, Hygienisches, Lexicalisches, Literarisches, Mythologisches, Psychologisches, Sociales.

Beichte: 717.

Bekenntnisse: 1043.

Buße *s.* Sünde.

Fasten: 251.

Feiertage: 622, 907.

Formeln: 1042, 1046, 1383, 1401.

Gebete: 101, 1401—1409, 1469. Pater noster: 101, 1401.

Gott: 191, 209, 725, 742.

Gottesdienst: 462, 723.

Heilige Schrift: 1208.

Intoleranz *s.* Toleranz.

Jüngste (Das —) Gericht: 287.

Kirchengeräthe (-Utensilien): 892.

Kirchliche Functionen: 1057, 1059.

Kirchliches: 880, 915.

Kreuz, Kreuz: 374, 527, 892, 902, 915, 932; *cf.* Mythologisches-Bildercultus.

Sünde und Buße: 976, 1317, 1320.

Symbole (Rosenkranz): 1303.

Taufe, ihre Bedeutung: 1174, 1175.

Toleranz: 1043. Intoleranz: 1174.

Renommage *s.* Psychologisches-Lüge.

Reptilien *s.* Zoologisches-Amphibien.

Resianische Sprache *s.* Sprachwissenschaftliches.

Richtungen *s.* Psychologisches.

Riechen *s.* Physiologisches-Geruch.

Ring *s.* Cultur-Kleider.

Rinne *s.* Cultur-Bauen.

Rosenkranz *s.* Religiöses-Symbole.

Rother Schnee *s.* Meteorologisches-Schnee.

Sagen *s.* Poetisches.

Salamanders. Zoologisches-Amphibien.
 Samen s. Botanisches-Früchte.
 Sauerampfer s. Botanisches-Gras.
 Säugethiere s. Zoologisches.
 Schelten s. Lexicalisches.
 Scherz s. Psychologisches-Humori-
 stisches. [der.
 Scherzhafte Lieder s. Poetisches-Lie-
 Scherzhafte Namen s. Eigennamen-
 Personennamen.
 Scherzhafte Verse s. Poetisches.
 Scherzhaft-frivole Liebeserklärung s.
 Psychologisches-Gefühle.
 Schießen s. Sociales-Spiele, cf. Öko-
 nomisches-Jagd.
 Schimpfnamen, Schimpfworte s. Lexi-
 calisches-Schelten.
 Schlafen s. Biologisches.
 Schlangen s. Zoologisches-Amphibien.
 Schlauheit s. Psychologisches-List.
 Schloß in Resia s. Historisches.
 Schmarotzer (Parasiten) s. Zoologi-
 sches-Insecten.
 Schmerz s. Psychologisches-Gefühle.
 Schmetterlinge s. Zoologisches-Insec-
 ten.
 Schmucksachen s. Cultur-Kleider.
 Schmutzig s. Cultur-Rein.
 Schnecken s. Zoologisches-Amphibien.
 Schnee s. Meteorologisches.
 Schnupfen s. Tabak.
 Schönheit s. Ästhetisches.
 Schreiben s. Unterrichtswesen.
 Schreibutensilien s. Cultur.
 Schule, Schüler s. Unterrichtswesen.
 Schwangerschaft s. Biologisches-Ge-
 bären.
 Schwund von h s. Sprachwissenschaft-
 liches.

See s. Lexicalisches.

Sehen s. Physiologisches-Sinne.

Seife s. Ökonomisches-Waaren.

Singen s. Ästhetisches-Musik.

Sinne s. Physiologisches.

Sinnlose Erzählung s. Logisches.

Sitten, Sittlichkeit s. Moral.

Sociales.

Cf. Ästhetisches, Bräuche, Cultur, Fa-
 milie, Juridisches, Metaphysisches,
 Militärisches, Ökonomisches, Per-
 sönliches, Physiologisches, Unter-
 richtswesen.

Berufe, Stände: Arzt, Ärzte: 272, 830,
 831, 1109!!!.—Beamten u. ä.: 526, 592,
 599, 600, 602, 605, 633, 705, 749,
 1049—1051, 1064, 1212, 1293, 1298.
 Berufe: 401, 402, 404—406, 410—414,
 429, 433, 434, 436, 452, 486, 585,
 596, 607, 609, 655, 664, 767, 793,
 861, 864, 1044, 1109, 1111, 1294,
 1350. Charlatan: 1109!!!.—Geistliche,
 Mönche: 394, 395, 397—400, 418,
 430, 462, 649, 717, 722, 784, 850, 885,
 947, 996, 1254, 1267, 1298, 1314, 1319.

Gemeindebeamten: 312, 370, 804, 806.
 Handwerker, Künstler: 59, 176, 184,
 328, 595, 644, 721, 1058, 1128, 1272,
 1315. Hebamme: 271. Hure: 506, 748.

Kaiser: 191. Kaufleute: 665, 788,
 793, 1118, 1244. Kirchendiener: 312,
 714, 1124. König, Königin: 191, 344,
 482. Papst: 422, 439, 442. Polizei,
 Gensdarmen: 1242. Soldaten: 736.
 Stände: 191, 394, 395, 404, 406, 407,
 410, 415—417, 420, 423, 424, 432,
 433, 436, 443, 584, 666, 721, 1032, 1123.

Beschäftigungen, Geschäfte: 1005 —
 1009, 1085—1087.

Civilstand: 678, 686, 811, 1035, 1081,
 1089, 1090, 1120, 1121, 1141, 1214,
 1221, 1260, 1317, 1318, 1326, 1343,
 1344, 1371^a; cf. Familie-Verwandt-
 schaft.

Denkmäler, Zeichen u. ä.: 932. Tod-
 ten-Kreuz: 42, 44.

Dorf: 682. Dorftheile: 728.
 Eigenthum (Besitzthum, Erwerb, Leihen, Sparen, Vergeuden) u. ä.: 321, 647, 701, 1005—1009, 1015, 1029, 1030, 1045, 1109, 1470.
 Eßregeln: 903.
 Freundschaftliche Beziehungen: 146.
 Gemeinde u. ä.: 803. Gemeindesachen: 1011, 1016, 1044, 1049, 1109. Gemeindewahlen: 749.
 Pfarre u. ä.: 803.
 Spiele: 598, 784, 819, 1133. Karten: 702, 1046, 1183. Schießen: 583. Cf. Mythologisches, Psychologisches.
 Tanz u. ä.: 242, 263, 555, 605, 646, 685, 853, 878, 1077, 1356, 1360; cf. Ästhetisches.
 Unglücksfälle: 372, 932, 937, 967, 971.
 Verkleidung: 831.

Soldaten s. Sociales-Berufe.
 Sonne s. Astronomisches.
 Sorgen s. Psychologisches.
 Sparen s. Ökonomisches-Credit, Sociales-Eigenthum.
 Spaß s. Psychologisches - Humorisches.
 Speisen s. Nahrung.
 Spiele s. Sociales.
 Spielen s. Ästhetisches-Musik.
 Spinne s. Zoologisches.
 Spinnen s. Ökonomisches.
 Spitznamen s. Eigennamen-Personennamen.
 Spott s. Psychologisches.
 Spottlieder s. Poetisches-Lieder.
 Spottnamen s. Eigennamen-Personennamen.
 Sprache, Sprachen s. Lexicalisches, Sprachwissenschaftliches.
 Sprachennamen s. Geographisches.
 Sprache und Dialekte s. Sprachwissenschaftliches.

Sprachmischung s. Sprachwissenschaftliches-Dialektologisches.

Sprachwissenschaftliches.

Cf. Eigennamen, Geographisches, Grammatisches, Historisches, Kryptadia, Lexicalisches, Mythologisches, Psychologisches.
 Aussprache (Richtigkeit der—): 1088.
 Aussprache verschieden bei verschiedenen Generationen: 366. Aussprache-Schwanken: 246.
 Dialektologisches: 110, 280, 296, 317, 320, 529, 580, 730, 1070, 1110, 1117.
 Dialektologische Bemerkungen, Charakteristiken und Mittheilungen: 746, 860. Sprach- (Dialekten-) Mischung: 472, 855, 997, 1162, 1168.
 Etymologisches (Entstehung eines Namens): 218, 237.
 Phonetische Bemerkungen und Mittheilungen: 682.
 Resianische Sprache (Charakteristik u. ä.): 33, 50, 295, 855.
 Schwund von h: 366.
 Sprache, Sprachen: 475, 743. Sprache und Dialekte: 280. Sprachenunterschiede: 472, 479.
 Volksetymologie: 218.
 Weiber-Sprache (reiner als diejenige der Männer): 362. Weiber- und Männer-Sprache: 362.

Sprichwörter s. Lexicalisches.
 Sprüche s. Lexicalisches-Formeln.
 Städte s. Geographisches.
 Stände s. Sociales-Berufe.
 Stege s. Cultur-Verkehr.
 Stehlen s. Moral-Verbrechen.
 Sterne s. Astronomisches.
 Stillen s. Physiologisches.
 Stoffe s. Ökonomisches-Waaren.
 Strafen s. Juridisches-Vergehen.
 Sträucher s. Botanisches.
 Streitigkeiten s. Juridisches.

Sünde *s.* Religiöses.
 Symbole *s.* Religiöses.
 Symbolische Handlungen *s.* Mythologisches.
 Sympathie für stammverwandte Völker *s.* Politisches.
 Synonyma *s.* Lexicalisches.
 Syntaktisches Verhältniß der Tempora *s.* Grammatisches.

Tabak.

Cf. Cultur, Medicinisches-Gift, Nahrung.
 Rauchen, Tabak u. ä.: 545, 553, 600, 601, 612, 702, 958, 1040, 1149, 1237, 1243, 1290.
 Schnupfen: 625.

Tadeln *s.* Lexicalisches-Schelten.
 Tagesordnung *s.* Chronologisches-Eßzeiten, Ökonomisches-Arbeiten.
 Tagestheile *s.* Chronologisches.
 Tanz *s.* Sociales.
 Taufe *s.* Religiöses.
 Taufnamen *s.* Eigennamen-Personennamen.
 Temperatur *s.* Physisches.
 Testament *s.* Juridisches.
 Teufel *s.* Mythologisches.
 Thau *s.* Meteorologisches.
 Thier *s.* Lexicalisches.
 Thiermärchen *s.* Poetisches.
 Thiernamen *s.* Eigennamen.
 Thierwörter *s.* Lexicalisches.
 Tod, Todte *s.* Biologisches.
 Todesgedanken *s.* Metaphysisches-Pessimismus.
 Todesstrafe *s.* Juridisches.
 Todten-Kreuz *s.* Sociales-Denkmäler.
 Toleranz *s.* Religiöses.

Topographisches: 592 — 597, 1001—1004, 1012—1014, 1019—1036, 1299, 1309 — 1316; *cf.* Eigennamen, Geographisches.

Tracht *s.* Cultur-Kleider.
 Träume *s.* Psychologisches.
 Trauung *s.* Bräuche-Hochzeitsbräuche.
 Trauungsbetrachtung *s.* Metaphysisches-Pessimismus.
 Treue *s.* Psychologisches.
 Trinken *s.* Physiologisches-Essen.
 Tücher *s.* Ökonomisches-Waaren.

Überlieferung *s.* Historisches.
 Über mich gesagt *s.* Persönliches-Aufzeichner.
 Überschwemmung *s.* Historisches.
 Übersetzungen *s.* Lexicalisches.
 Unglücksfälle *s.* Sociales.
 Unklar *s.* Logisches.

Unterrichtswesen.

Cf. Berufe, Cultur, Literarisches, Sociales.
 Lernen: 555. Lesen: 542, 553. Schreiben u. ä.: 531, 547, 555, 578.
 Schule: 171, 175, 233, 420, 722, 992, 1239, 1294. Schüler: 420.
 Unverständlich *s.* Logisches.
 Unzucht *s.* Moral.
 Ursprung von Resia *s.* Historisches.
 Utensilien *s.* Cultur-Hauseinrichtung, *cf.* Religiöses-Kirchengeräthe.
 Vater des Erzählers *s.* Persönliches-Erzähler.
 Verachtung *s.* Psychologisches - Gefühle.
 Verbalformen (Conjugation) *s.* Grammatisches.

- Verbote *s.* Juridisches.
 Verbrechen, Verbrecher *s.* Moral, *cf.* Juridisches.
 Verdammte auf einem Berge *s.* Mythologisches.
 Vergehen *s.* Juridisches.
 Vergeuden *s.* Sociales-Eigenthum.
 Verkauf *s.* Ökonomisches-Handel.
 Verkehr *s.* Cultur.
 Verkleidung *s.* Sociales.
 Verkommenheit *s.* Moral-Laster.
 Verlobung *s.* Familie-Heirathen.
 Verrath *s.* Psychologisches-Treue.
 Verschwägerung *s.* Familie.
 Verwandlungen *s.* Mythologisches.
 Verwandtschaft *s.* Familie.
 Verwunderung *s.* Psychologisches-Gefühle.
 Verwünschungen *s.* Lexicalisches-Schelten.
 Vögel *s.* Zoologisches.
 Völker *s.* Geographisches.
 Volksetymologie *s.* Sprachwissenschaftliches.
 Volkstradition *s.* Historisches.

 Waaren *s.* Ökonomisches.
 Wachsen *s.* Biologisches.
 Wage, Wiegen *s.* Metrisches.
 Wald *s.* Botanisches.
 Wandern *s.* Ökonomisches.
 Wärmegrade *s.* Physisches-Temperatur.
 Waschen *s.* Hygienisches.
 Weben *s.* Ökonomisches.
 Weiber-Sprache, Weiber- und Männer-Sprache *s.* Sprachwissenschaftliches.
 Weinen u. ä. *s.* Psychologisches.
- Werkzeuge *s.* Cultur-Instrumente.
 Wespen *s.* Zoologisches-Insecten.
 Wetter *s.* Meteorologisches.
 Wiegen *s.* Metrisches.
 Wilder Mann *s.* Mythologisches.
 Wind *s.* Meteorologisches.
 Wirtschaftsarbeiten *s.* Ökonomisches.
 Wirtschaftsgeräte *s.* Cultur-Hauseinrichtung.
 Wirtschaftsproducte *s.* Ökonomisches.
 Wirtschaftswerkzeuge *s.* Cultur-Instrumente.
 Wirthshaus *s.* Ökonomisches.
 Wissenschaftliche Instrumente *s.* Cultur.
 Witze *s.* Psychologisches - Humoristisches.
 Woche *s.* Chronologisches.
 Wochentage *s.* Lexicalisches.
 Wohnungstheile *s.* Cultur-Bauen.
 Wolf *s.* Zoologisches-Säugethiere.
 Wölfe in Erzählungen, Thiermärchen u. ä. *s.* Mythologisches.
 Wolken *s.* Meteorologisches.
 Wortbildung *s.* Grammatisches.
 Worterklärungen *s.* Lexicalisches.
 Wortspiel *s.* Lexicalisches.
 Wunder *s.* Mythologisches.
 Wunderbare Gegenstände *s.* Mythologisches-Wunder.
 Wundertauben *s.* Mythologisches-Wunder.
 Wünsche, Wunschformeln *s.* Lexicalisches-Formeln.
 Würmer *s.* Zoologisches-Insecten.
 Wuth *s.* Psychologisches-Gefühle.

 Zahlen (Numeralia) *s.* Lexicalisches.
 Zählen *s.* Lexicalisches-Numeralia.

Zank u. ä. s. Lexikalisches-Schelten.
 Zauberei s. Mythologisches.
 Zeichen s. Sociales-Denkmalier.
 Zeit, Zeitabschnitte, Zeitmaß, Zeitrechnung (Daten) s. Chronologisches.
 Ziegennamen s. Eigennamen-Thierna-
 men.

Zoologisches.

Cf. Anatomisches, Biologisches, Botani-
 sches, Eigennamen, Mythologi-
 sches.

Ameisen s. Insecten.

Amphibien, Mollusken, Reptilien u. ä.:
 Eidechsen, Salamander: 136, 313,
 946, 1334. Frösche, Kröten: 38, 638,
 1198, 1275, 1310, 1334. Schlangen:
 37, 38, 51, 136, 1100, 1317—1319.
 Schnecken: 265, 270, 469, 945.

Bienen s. Insecten.

Bremsen s. Insecten.

Eidechsen s. Amphibien.

Fische: 903, 1096, 1238.

Fledermaus s. Säugethiere.

Fliegen s. Insecten.

Frösche s. Amphibien.

Fuchs s. Säugethiere.

Hausthiere s. Säugethiere.

Hausvögel s. Vögel.

Insecten, Käfer, Maden, Würmer: 482,
 509, 641, 707, 921, 923, 949, 950, 959,
 1174, 1231!!, 1274, 1280. Ameisen:
 509, 917, 924, 965, 974, 1067. Bi-
 enen, Wespen u. ä.: 482, 653, 923,
 949, 1265, 1337. Fliegen, Bremsen,
 76, 136, 258, 923, 949, 1121, 1161:
 1268. Schmarotzer (Parasiten): 519,
 621, 950, 1098, 1231!!!, 1381. Schmet-
 terlinge: 279, 554, 1250.

Käfer s. Insecten.

Krebs: 944.

Kröten s. Amphibien.

Maden s. Insecten.

Menschen: 1133, 1134, 1236, 1239.

Mollusken s. Amphibien.

Parasiten (Schmarotzer) s. Insecten.

Raubthiere s. Säugethiere.

Raubvögel s. Vögel.

Reptilien s. Amphibien.

Salamander s. Amphibien.

Säugethiere: 28—30, 50, 53, 74!!, 195,
 232, 445, 789!!, 808!!, 923, 1197,
 1269, 1282, 1334, 1335. Fledermaus:
 996. Fuchs: 28—30, 376—393 (*s. auch*
 Raubthiere). Hausthiere: 29, 30, 33,
 36, 37, 41, 49, 52—54, 57, 60, 72,
 76, 96, 97, 150, 171, 172, 174, 177,
 184, 191, 215, 229, 333, 358, 345,
 357, 386, 447, 462, 467, 497, 530, 532,
 533, 535, 540, 542, 551, 558, 562, 567,
 573, 585, 588, 602, 606—609, 616,
 618, 641, 642, 644, 651, 654, 655
 680, 694, 697, 701, 704, 728, 859, 863,
 978, 986, 1020, 1032, 1037, 1038,
 1070, 1080, 1102, 1130, 1131, 1141,
 1145, 1159!!!, 1161, 1193—1195, 1199,
 1204, 1206, 1216—1219, 1221, 1223,
 1224, 1227, 1229, 1231!!, 1232, 1236—
 1238, 1241, 1244, 1249, 1260, 1262,
 1266, 1277, 1291, 1305, 1318, 1324,
 1328, 1334, 1335, 1349, 1352, 1358,
 1362, 1366, 1371*, 1381. Raubthiere:
 28—30, 36, 102—105, 232, 293, 369
 370, 383—393, 446—448, 450—454,
 464, 694, 793!!, 808—810, 986, 988—
 990, 1058, 1191—1198, 1205, 1269,
 1271, 1321—1325, 1328—1330, 1334.
 Wolf: 376—392 (*s. auch* Raubthiere).

Schlangen s. Amphibien.

Schmarotzer s. Insecten.

Schmetterlinge s. Insecten.

Schnecken s. Amphibien.

Spinne: 789!!, 944.

Vögel: 40!!, 320, 372, 419, 799, 941—
 943, 1049, 1077!!, 1135 (?), 1200, 1235,
 1238—1241, 1268, 1274, 1281, 1336.
 Hausvögel: 50, 53, 340, 352, 383, 384,
 388, 457, 470, 497, 674!!, 698, 748,
 966, 997, 1057, 1071, 1096, 1192, 1208,
 1213, 1215, 1244, 1274, 1284, 1285,
 1305. Raubvögel: 37, 53, 309, 392,
 393, 572, 573, 941, 942, 996, 1330,
 1336.

Wespen *s.* Insecten.

Wolf *s.* Säugethiere.

Würmer *s.* Insecten.

Zoologisch-Mythologisches *s.* Mythologisches, *cf.* Poetisches-Thiermärchen.

Zorn *s.* Psychologisches-Gefühle.

Zuhörer *s.* Persönliches.

Zu mir gesagt *s.* Persönliches-Aufzeichner.

Zuthaten *s.* Nahrung-Speisen.

Zwang *s.* Psychologisches.

Zweifelhaft *s.* Logisches, *cf.* Metaphysisches.

Zwerge *s.* Mythologisches.

Zwillinge *s.* Biologisches-Gebären.

Tabellarische Uebersicht der zu den einzelnen resianischen Dialekten und Ortschaften gehörenden Nummern.

Haupt-Dialekt.	Nuance.	Ortschaft.		N ^o N ^o
		Resianisch.	Italienisch.	
G.-L. R.-S.-N.	G.	Bila.	<i>San-Giorgio.</i>	1—33, 35—97, 99—101; 227, 233, 234, 247, 251, 259, 478, 479, 480, 481, 508, 575, 580, 600, 602, 625, 682, 691, 1136, 1137, 1138, 1140, 1143, 1145, 1152, 1156, 1157, 1159, 1166, 1178, 1180, 1184, 1207, 1222, 1254, 1284, 1286, 1382, *1390—1466* (pg. 652—659).
	L.	Lípvac.	<i>Lipovaz.</i>	102—113; 213—214, 216, 234, 247, 264, 480, 481, 618, 700, 701, 1149, 1151—1152, 1155, 1157, 1158, 1160—1162. 1863, 1866, 1867.
	G. ? L. R.	— Rávanca.	— <i>Sul Prato.</i>	34; 114—198, 200—203, 205—212, 215, 217—219, 221—230, 232—246, 248—270, 272—288; 338, 339, 478, 482, 483, 600, 610, 613, 616, 618, 621, 626, 628, 630, 671, 674, 675, 677, 679, 680, 683, 700, 701, 705, 706, 785, 792, 793, 843, 848, 1091, 1109, 1136, 1139, 1141—1142, 1144, 1146—1148, 1149, 1152, 1153, 1163, 1165—1166, 1168, 1174, 1175, 1177, 1179—1181, 1184, 1185, 1187, 1189, 1231, 1293, 1320, 1329, 1364, 1371, 1381, 1471 (pg. 501).
	(K.)	Križaca.	<i>Crisasa.</i>	220, 229, 331; 289—296; 1182.
	S.	Sòlbica.	<i>Stolvizza.</i>	98, 251, 259, 264, 271; 297—368; 659, 682, 700, 745, 752, 1070, 1293.
S. → R. (Kinder)	Rávanca. Rávanca	Rávanca. Rávanca	<i>Sul Prato.</i> <i>Sul Prato.</i>	369—373; *1118—1135*. 1191—1285, 1287—1296.
		und andere.		

Haupt-Dialekt.	Nuance.	Ortschaft.		№№
		Resianisch.	Italienisch.	
R.-S.-N.	N.	Niwa.	Gniva.	37, 38, 96, 199, 204, 208, 233, 251, 260, 263, 264, 271, 278, 288, 318; 374—495, 497, 499—612, 614—615, 617, 619—625, 627—660, 662, 664—670, 672—757, 759—799; 848, 908, 941, 996, 999, 1054, 1086, 1087, 1088, 1103, 1104, 1105, 1106, 1109, 1110, 1115, 1116, 1117, 1138, 1140, 1142, 1143, 1148, 1149, 1150—1151, 1152, 1154, 1156, 1157, 1158, 1159, 1161, 1164, 1166, 1167—1168, 1169, 1172, 1174, 1176, 1178, 1183, 1185, 1186, 1187, 1188, 1190, 1222, 1231, 1282, 1293, 1310, 1318, 1329; 1331—1352; 1364, *1383—1468*, «1390—1466 (pg. 652—659)».
O.-U.	O.	Osojáne.	Oseacco.	230, 247, 318, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 508, 546, 661, 663, 664, 682, 708, 710, 758; 800—842, 844—847, 849—1077; *1078—1090*; 1106, 1109, 1115, 1168, 1170—1171, 1173, 1175, 1176, 1178, 1183, 1186; 1297—1330, 1353—1357; *1358—1360*, *1368—1375**.
				U.
	O. → U.	Učjà.	Uccea.	633.
—	N. → U.	Učjà	Uccea.	1095.

Nummern, deren Zugehörigkeit sich nicht ganz genau bestimmen läßt.

Dialekt.	№№
? (weder O.-U, noch G.-L.)	1362, 1365.
? (nicht O.-U.)	1380.
? (nicht G.-L.)	1361, 1364, 1367*, 1379.
? (ganz unbestimmt).	1377, 1378.

Verzeichniß bekannter Erzähler und Erzählerinnen.

Nr.	Stichwort.	Name.	Civilstand u. Beschäftigung.	Alter in Jahren.	Stammt aus:	Inhalt des Aufgezeichneten.	Nr. der Texte.
1	Áġul.	Ček Mičeli Áġul (<i>Francesco Miceli detto Agnul</i>).	Ledig, u. a. Hausirer. (Mein erster Führer auf die Karnica.)	ca. 40	Niwa (<i>Gniva</i>).	Historische Sagen. Thiermärchen. Allerlei: Kurze (vorwiegend topographische) Mittheilungen, Gespräche, lose Sätze etc. Laufende Erzählungen. Lieder und Verse.	374, 375. 376—383. 482 — 562 (Ček Áġul u. andere). 770—775.
2	Babón.	Tóni Valénte Babón.	Knabe.	16	Bila (<i>S. Giorgio</i>).	Thiermärchen. Allerlei Prosa. Erzählungen über allerlei. Kurze lose Sätze, Gespräche u. ä.	28—30 (mit Hilfe von zwei Frauen). 60—67.
3	Büttolo.	<i>Antonio (?) Buttolo</i> .	Gemeindevorsteher (<i>Sindaco di Restia</i>).	ca. 60	Sölbica (<i>Stolvizza</i>).	Topographische, historische und mythologische Erzählungen und Mittheilungen; kurze Sätze, Gespräche...	298—364 (nur sehr wenig von ihm selbst mitgetheilt; sonst stammen diese Nr. von anderen her).
4	Büttolo.	<i>Antonio Buttolo</i> .	Gemeindevorsteher (<i>Secretario</i>).	ca. 55	Bila (<i>S. Giorgio</i>).	Allerlei Prosa. Kurze lose Sätze, Gespräche u. ä.	85 (und sonst an einigen, näher nicht zu bestimmenden Stellen).
5	Büttolo.	<i>Fiorenzo Buttolo</i> .	Sohn des Vorhergehenden, Besitzer und Feldmesser.	ca. 40	Bila (<i>S. Giorgio</i>).	Der Anfang des von J. B. de C. aufgezeichneten Märchens, corrigirt...	1382.

№	Stichwort.	Name.	Civilstand u. Beschäftigung.	Alter in Jahren.	Stammt aus:	Inhalt des Aufgezeichneten,	№№ der Texte.
6	Čejna (Čėja).	<i>Anna di Batišta Čejna (Čėja).</i>	Mädchen.	17	Niwa (<i>Gniva</i>).	Allerlei: Kurze Mittheilungen, Gespräche, lose Sätze etc. Laufende Erzählungen. Lieder und Verse.	672 — 680 (vorwiegend Anna Čejna, aber auch mehrere andere). 776—799.
7	Golánda (Polánda, Holánda).	<i>Pjéri (Pietro) Dele- nardi det- to Holán- da, detto Koškák.</i>	Besitzer, Hausirer etc.	54	Osojáne (<i>Oseacco</i>).	Historische Sagen. Thiermärchen. Märchen. Aufzählung aller Mitglieder der Familie von Golánda. Kurze Erzählungen, Sätze, Gespräche. Historische Mittheilungen, topographische Aufzählungen und Beschreibungen, Erzählungen mannigfaltigen Inhalts. Lieder und Verse. Allerlei.	806, 807. 808—810. 811—835. 836—841. 849—1000 (u. a. mehrere). 1040 — 1045 (u. einige andere). 1046 — 1072 (verschiedene Personen, vorzugsweise Peter Golánda). 1001 — 1039 (nur theilweise Golánda; <i>cf. Pávli</i>). 1073—1077. 1297 — 1307.
8	? Jikiš.	<i>Simeone Sega = Ši- mún Šjéga Jikiš (?).</i>	? Händler.	?	Osojáne (<i>Oseacco</i>).	Lied und kurze Sätze. Erzählungen, Mittheilungen.	1078 — 1079. 1080 — 1090 (<i>cf. Lenártoŭ</i>).

№	Stichwort.	Name.	Civilstand u. Beschäftigung.	Alter in Jahren.	Stammt aus:	Inhalt des Aufgezeichneten.	№№ der Texte.
9	Krúkiš.	Tóui Dile- nárdó Krúkiš.		ca. 35	Osojáne. (<i>Oseacco</i>).	Historische Sage.	800—805.
10	Kúndija.	Čèk Ko- pèti Kún- dija (<i>Francesco Copetti</i> <i>detto Cundia</i>).	Besitzer, Obsthändler u. ä.	ca. 59 ca. 63	Njwa (<i>Guiva</i>).	Kurze Sätze. Erklärung des Katechismus. Allerlei: Kur- ze Mittheilungen, Gespräche, lose Sätze etc. Laufende Er- zählungen. Kurze Mit- theilungen, Aussagen und Phrasen. Kurze Mit- theilungen über die Fa- milie meines Gewährs- manns Kún- dija selbst, nebst einem Liede über seinen Vater. Sonstige kur- ze Mitthei- lungen. (Resianischer Katechismus, sein Eigen- thum).	734. 744. 738—757 (<i>cf.</i> <i>Soldad</i>). 1331 — 1340. 1341—1344. 1345 — 1352. 1383 — 1470.
11	Kurúbac.	Šwán Mi- čéli Kurú- bac.	?	31	Njwa (<i>Guiva</i>).	Heiligen- Le- gende.	394 — 419.
12	Kwátri.	Šwán di Florján (<i>Floreano</i>) <i>detto Kwátri</i> (<i>Quat- tri</i>).	Besitzer.	46	Krizaca.	Historische Sage. Kurze Sätze, Gespräche und Mitthei- lungen.	289 — 293. 293.
13	Lenártoŭ.	Durýh Le- nártoŭ.	}				
14	Lenártoŭ.	Šwón Le- nártoŭ «ziz brádo» (mit dem Barte.)				Osojáne (<i>Oseacco</i>).	

N ^o	Stichwort.	Name.	Civilstand u. Beschäftigung.	Alter in Jahren.	Stamm aus:	Inhalt des Aufgezeichneten.	N ^o der Texte.
15	Létih.	<i>Antonio Letig detto Vojávac.</i>	Besitzer und Bäcker.	ca. 40	Rávanca (<i>Sul Prato</i>).	Räthsel.	1381.
16	Lýpa.	<i>Giovanni (?) Giusti Lýpa.</i>	Besitzer und Gastwirth.	ca. 65	Rávanca (<i>Sul Prato</i>). S. → R.	Jagderzählungen. Erklärungen. Kurze Ausdrücke etc.	369—372. 373.
17	Lýpina.	<i>Giudita Giusti-Lýpa.</i>	Tochter des Gastwirthes.	etwa 28	Rávanca (<i>Sul Prato</i>).	Allerlei. Wirthschaftliche und sonstige kurze Erzählungen, topographische Beschreibungen, kurze Mittheilungen, Ausdrücke. Lieder, gesprochene Reime.	120 — 132. 283 — 284.
18	Lípina.	<i>Márica (Maria) Giusti Lípina.</i>	Mädchen.	9	Sólbica (<i>Stolizza</i>). S. → R.	Allerlei Prosa. Kurze Erzählungen. Längere Erzählung. Kurze Erzählung. Märchen. Kurze Erzählungen, Phrasen. Sage von einer Überschwemmung.	1118 — 1122. 1123 — 1126. 1127. 1128 — 1131. 1132 — 1133. 1134 — 1135.
19	Lúkiž.	<i>Gregorio (Grægór) Bortolotti detto Luchis (Lúkiž).</i>	Besitzer u. Kirchendiener (<i>nonzolo della frazione, múnih</i>).	ca. 45	Bila (<i>S. Giorgio</i>).	Allerlei Prosa. Erzählungen über allerlei. Kurze lose Sätze, Gespräche u. ä. Lied-Wortspiel. Pater noster.	86—99 (u. einige andere). 100. 101.

№	Stichwort.	Name.	Civilstand u. Beschäftigung.	Alter in Jahren.	Stammt aus:	Inhalt des Aufgezeichneten.	№№ der Texte.
20	Mraz.	? <i>Giovanni Leonardì detto Mraz.</i>	Hausirer u. ä.	ca. 25	Osojáne (<i>Oseacco</i>).	Historische Sage nebst topographischer Beschreibung von Resia. Märchen. Thiermärchen.	1308 — 1316. 1317 — 1320. 1321 — 1330.
21	Pávli.	Tone Faladór Pávli.		ca. 35	Osojáne (<i>Oseacco</i>).	Historische Mittheilungen, topographische Aufzählungen und Beschreibungen, Erzählungen mannigfaltigen Inhalts.	1001 — 1039. (theilweise auch Peter Golanda und noch ein anderer).
22	Prihadèt.	Lufji (<i>Luigi</i>) Brída Prihadèt.	Hausirer u. ä. (mein zweiter Führer auf die Karuica).	22	Níwa (<i>Gniva</i>).	Einzelne Sätze. Allerlei: Kurze (vorwiegend topographische) Mittheilungen, Gespräche, lose Sätze etc. Laufende Erzählungen.	87, 88. 563 — 612, 614, 615, 617, 619, 621, 622 — 625, 627— 670.
23	Soldád (Soldát).	Jákum Koš Sol- dát.	Besitzer.	78	Níwa (<i>Gniva</i>).	Thiermärchen. Heiligen - Legendes. Jagderzählung. Allerlei: Kurze Mittheilungen, Gespräche, lose Sätze etc. Laufende Erzählungen.	384—393. 420—444. 445—454. 723—737 (und andere Personen). 738 — 757 (verschiedene Personen, in erster Reihe Jakob Koš Soldat und Čök, Kopèti Kündija).
24	Trankón.	<i>Ferdinando Trankón</i> (<i>Trancon</i>).	Besitzer u. Maurer.	28	Lípovac.	Jagderzählung.	102—106 u. sonst.

N ^o	Stichwort.	Name.	Civilstand u. Beschäftigung.	Alter in Jahren.	Stammt aus:	Inhalt des Aufgezeichneten.	N ^o der Texte.
25	Halabás.	Domine Longino (Longhino) Halabás.	Bettler, früher Müller.	66	Bila (S. Giorgio).	Märchen.	1—27.
26	Poláta.	Antonio Pusca (Púška).	? Händler.	ca. 30	Rávanca (Sul Prato).	Resianische Schlußphrase in einem italienischen Briefe.	1471 (pg. 501).
27	Polátina.	Anna Pusca (Púška) Polátina.	verheirathet.	23	Níwa (Gníva) N. → R.	Resianische Vorlage eines später von mir verfaßten italienischen Briefes.	759 — 769.
28	Valénte.	Don Stefano Valente.	Geistlicher (Cappellano).	ca. 70	Bila (S. Giorgio).	Berichtigungen.	(pg. 651 — 659).
29	Voglih.	Ána di Linardo, figlia di Giovanni (Žováji) di Linardo Voglih.	Mädchen.	14	Bila (S. Giorgio).	Allerlei Prosa. Erzählungen über allerlei. Kurze lose Sätze, Gespräche u. ä.	71—84.
30	?		Alter Mann	70	Sölbica (Stolbizza)	Linguistische Mittheilung.	366.

Einige Lieder-Autoren.

N ^o	Stichwort.	Name.	Civilstand u. Beschäftigung.	Alter in Jahren (i. J. 1890).	Stammt aus:	Inhalt des Aufgezeichneten.	N ^o der Texte.
1	Žučničih.	Buttolo Giovanni detto Špila.	Besitzer u. Cellospieler.	ca. 45	Lipovac.	Scherzlied.	1379.
2	Fjorènc.	Piorenzo Buttolo (cf. oben, pg. 693, N ^o 5).	Besitzer u. Feldmesser.	ca. 42	Bila (S. Giorgio).	Liebeslied.	1378.
3	Lěših.		Blinder Geiger.	ca. 70	Osojánc (Oseacco).	Liebeslied.	1380.
4		Simone di Lenardo.			Osojánc (Oseacco).	Liebeslied.	1377.

INHALTSVERZEICHNISS.

	Seiten.
Vorrede	I—XX
Herkunft der im vorliegenden Buche veröffentlichten Texte	XI—XIV
Resianischer Katechismus	XII—XIII
Hypergenauigkeit bei der Wiedergabe der aus dem Munde des Volkes aufgezeichneten Texte und Sprachproben.	XIV—XV
Die später entdeckten Eigenthümlichkeiten einzelner resianischer Dialekte	XV—XVII
Institutionen und Personen, welche mir entweder das Sammeln des dialektologischen Materials ermöglichten oder bei der Herausgabe dieses Buches irgendwie behülflich waren. .	XVII—XX
Art und Weise der Veröffentlichung meiner Materialien	XXI—XXIX
Über die in diesem Buche enthaltene Ausgabe des Resianischen Katechismus	XXVI—XXVIII
Über die Indices	XXIX
Kurze Uebersicht des phonetischen Werthes einzelner Buchstaben und Zeichen	XXX—XXXVIII
Tabellarische Uebersicht der Abweichungen der in diesem Buche angenommenen Schreibweise von derjenigen des «Опыт фонетики резьянских говоров».	XXXIX—XL
Abkürzungen	XLI—XLII
Druckfehler	XLIII—XLVII

I. THEIL.

DIE IM AUGUST 1873 AUFGEZEICHNETEN TEXTE.	1—1296	1—396
I. BÍLA (S. Giorgio).		
A. Märchen, Thiermärchen.		
1. Erzähler: Domine Longino Falabás, 66-jähriger Bettler. (Právica: Din kraj anu njaga triji sinavi)	1— 27	3—11
2. Erz.: Tóni Valénte Babón, ein ca. 16-jähriger Knabe, mit Hilfe zweier Frauen	28— 30	11—12
B. Allerlei Prosa. Erzählungen über allerlei. Kurze lose Sätze, Gespräche u. ä.		
1. Erz. nicht genannt	31— 59	13—20
2. Erz.: Tóni Valénte Babón	60— 67	20—22
3. Erz. nicht genannt	68— 70	22
4. Erz.: Ána di Linárdo, <i>figlia di Giovanni</i> (Žováñji) di Linárdo Vogliñ, ein 14-jähriges Mädchen.	71— 84	23—26
5. Erz. nicht genannt	85	26
6. Erz.: <i>Gregorio</i> (Grægór) <i>Bortolotti detto Luchis</i> (Lúk,iš), Kirchendiener in S.-Giorgio, und einige andere	86— 99	26—29, 500
C. Lied-Wortspiel.		
Erz. nicht genannt	100	30
D. Pater noster.		
Erz.: Kirchendiener (múnih) aus S. Giorgio	101	30
II. LÍPOVAC.		
A. Jagderzählung.		
Erz.: Ferdinando Trankón, geb. 21 April 1845	102— 106	31—32, 491
(Selbstunterschrift des Erzählers)	106	32
B. Allerlei Prosa. Kurze Erzählungen, Ausdrücke, Phrasen etc.		
Erz. nicht genannt	107—111	32— 33
C. Zwei kurze Lieder.		
Erz. nicht genannt	112—113	33
III. RÁVANCA (Sul Prato).		
A. Räthsel.		
Erz. nicht genannt	114—119	34
B. Allerlei. Wirtschaftliche und sonstige kurze Erzählungen, topographische Beschreibungen, kurze Mittheilungen, Ausdrücke.		
1. Erz.: Die Tochter des Gastwirthes, Giudita Giusti-Lýpa, etwa 28 Jahre alt	120—132	35— 37
2. Erz.: Verschiedene Personen	133—282	37— 75

	№№	Seiten.
C. Lieder, gesprochene Reime.		
1. Mitgetheilt von der Tochter des Gastwirthes, Giudita Giusti Lipa	283—284	75—76
2. Mitgetheilt von anderen Personen	285—287	76—77
Gereinigte Redensart, welche sich auf bestimmte festliche Gebräuche bezieht	288	77
IV. KRÍŽACA.		
A. Historische Sage.		
Erz.: Žwán di Florján detto Kwátri, 46 Jahre alt .	289—292	78—79
B. Kurze Sätze, Gespräche und Mittheilungen.		
1. Erz.: Derselbe Žwán di Florjan	293	79
2. Erz. nicht genannt	294—296	79—80
V. SÓLBICA (Stolvizza).		
A. Kurze historische Sage.		
Erz. nicht genannt	297	81
B. Topographische, historische und mythologische Erzählungen und Mittheilungen; kurze Sätze, Gespräche		
Mitgetheilt von verschiedenen Personen: dem Ge- meindeältesten (Syndicus) von Resia, Namens Buttolo, u. a. m.	298—365	81—101
C. Linguistische Mittheilung.		
Von einem alten 70-jährigen Manne	366	101
D. Lieder.		
Mitgetheilt von einer unbezeichneten Person .	367—368	102
VI. SOLBICA → RAVANCA.		
A. Jagderzählungen.		
Erz.: Der Gastwirth, Herr Ğusty (Giusti) Lýpa sen., Vater, ca. 65 Jahre alt.		
I.	369—371	103—104
II.	372	104—105
B. Erklärungen. Kurze Ausdrücke etc.		
Erz.: Derselbe Herr Giusti Lipa	373	105
VII. NÍWA (Gniva).		
A. Historische Sagen.		
Erz.: Čøk Á Ğul Mjčéli (Francesco Agnul, Micheli Francesco), ca. 40 Jahre alt.		
I.	374	106
II.	375	107
B. Thiermärchen.		
I. Erz.: Derselbe, Čøk Á Ğul (Francesco Agnul)	376—380	107—109
II. Erz.: Derselbe, Čøk Á Ğul	381—383	109—111
III. Erz.: JákuM Kóš Soldát, 78 Jahre alt . .	384—393	111—114

	Jahre	Seiten.
C. Heiligen-Legenden.		
I. Erz.: Šwán Mičeli Kurúbac, 31 Jahre alt	394—419	114—123
II. Erz.: Jakum Koš Soldat	420—444	123—132
D. Jagderzählung.		
Erz.: Derselbe, Jakum Koš Soldat	445—454	133—136
E. Räthsel.		
Erz.: Verschiedene Personen	455—470	136—138
F. Allerlei: Kurze (vorwiegend topographische) Mittheilungen, Gespräche, lose Sätze etc. Laufende Erzählungen.		
1. Erz.: Verschiedene Personen	471—481	139—143
2. Erz.: Čøk Mičeli Aŋul und andere	482—562	144—171
3. Erz.: Luiŋi Břida Prihadèt, 22 Jahre alt	563—671	171—206
4. Erzählerinnen nicht genannt oder vermischt unter einander, vorwiegend aber Anna di Batišta Čėja (Čėja), ein 17-jähriges Mädchen	672—680	206—209
5. Erzähler nicht genannt oder gemischt	681—722	209—223
6. Erzähler: Jakum Kóš Soldát	723—737	223—227
7. Erzähler: verschiedene Personen, in erster Reihe derselbe Jakob Koš Soldat und Čøk Kopèti Kúndija	738—758	227—232, 491
G. Ein Brief		
von Anna Puška Třolátina, 23 Jahre alt, an ihren Mann	759—769	233—236
H. Lieder.		
1. Mitgetheilt von Čøk Aŋul	770—775	236—238
2. Mitgetheilt von Anna di Batišta Čėja	776—799	238—247
VIII. OSOJÁNE (Oseacco).		
A. Historische Sagen.		
I. Erz.: Tóni Dilenárdo Krúkiš, ca. 35 Jahre alt. Ein Zusatz dazu von Pjéri (Petro) Delenardi detto Holanda, detto Košhák, 54 Jahre alt	800—805	248—250
	806	250
II. Erz.: ? Derselbe Pjéri Holanda. Snih te čerŋjeli	807	250—251
B. Thiermärchen.		
Erz.: Pjéri Holanda	808—810	251—252
C. Ein Märchen.		
Erz.: Derselbe, Petro Delenardi detto Holanda (Golanda), 54 Jahre alt	811—835	252—259
D. Aufzählung aller Mitglieder der Familie von Holanda,		
mitgetheilt von ihm selbst	836—841	260—261
E. Kurze Erzählungen, Sätze, Gespräche		
1. Erz. nicht genannt od. vermischt	842—848	262—263

	№№	Seiten.
2. Erz.: Peter Di Lenardo Holanda und mehrere andere	849—1000	263—304
3. Erz.: Tone Faladór Pavli, ca. 35 Jahre alt, teilweise auch Peter Holanda und noch ein anderer	1001—1039	304—317
4. Erz.: Peter Holanda und einige andere	1040—1045	317—319
5. Erz.: verschiedene Personen, vorzugsweise auch Peter Holanda	1046—1072	319—326
F. Lieder und Verse.		
Mitgetheilt von Peter Delenardi Holanda	1073—1077	326—328
IX. OSOJÁNE (Oscacco)		
mit zweifelhafter oder stark individueller, nichts weniger als allgemeingültiger Aussprache.		
A. Lied und kurze Sätze.	1078—1079	329—330
B. Erzählungen, Mittheilungen.	1080—1091	330—334
X. UČJÀ (Uccea).		
Kurze Mittheilungen, Gespräche und einzelne Wörter		
	1092—1117	335—344
XI. Individuelle Sprache.		
Erzählerin: Mária (Maria) Lípina <i>Giusti</i> , 9 Jahre alt.		
A. Allerlei Prosa. Kurze Erzählungen.	1118—1122	345—346
B. Längere Erzählung	1123—1126	347—348
C. Kurze Erzählung	1127	348
D. Ein Märchen.	1128—1131	348—350
E. Kurze Erzählungen, Phrasen.	1132—1133	350
F. Sage von einer Überschwemmung.	1134—1135	351
XII. Dialektisch gemischte Gespräche, Erzählungen und Äusserungen.		
1. Erzähler aus S.-Giorgio, Sul Prato («Ravanca»), Gniva	1136—1146	352—354
2. Erzähler aus Sul Prato und Gniva	1147—1148	354
3. Erzähler aus S.-Giorgio, Lipovaz, Sul Prato, Gniva	1149—1162	355—357
4. Erzähler aus Sul Prato und Gniva	1163—1164	357—358
5. Erzähler aus Sul Prato, Gniva, Oseacco	1165—1180	358—361
6. Erzähler aus Sul Prato, «Križaca», Gniva, Oseacco	1181—1183	361—362
7. Erzähler aus S.-Giorgio, Sul Prato, Gniva, Oseacco	1184—1190	362—363
XIII. Verschiedene Dialekte:		
Kinder, vorwiegend Schulkinder, in «Ravanca» (Sul Prato), aber aus verschiedenen Ortschaften stammend.		

	NN	Seiten.
A. Auszüge aus Fabeln mit hie und da eingeschobenen Bemerkungen	1191—1200	364—366
B. Kurze Erzählung (Aus einem Märchen).	1201	366—367
C. Kinder-Reimsprüche	1202	367
D. Sinnlose Erzählung	1203	367—368
E. Kindererzählungen, Beschreibungen der Umgebung.	1204—1222	368—373
F. Kinderreime, vorwiegend auf verschiedene Ortschaftsnamen	1223	373—374
G. Weitere Erzählungen	1224—1226	374—375
H. Verse, Versprüche und Reime, abwechselnd mit Erzählungen, in Prosa; darin ein Räthsel	1227—1234	375—377
I. Schluss der Erzählung.	1235	377—378
K. Erzählungen, Sätze, Aussagen, Gespräche	1236—1296	378—396

II. THEIL.

DIE IM JAIRE 1872 AUFGEZEICHNETEN TEXTE

I. Mitgetheilt im Juni 1872 in Otelza (Otlica), einem Dorfe auf der Hochebene unweit Haidenschaft (Ajdošna) und Wipbach (Vipava), von <i>Pietro Delenardo, detto Golanda, di Oseacco</i> («Osajako»)	1297—1307	397—414
II. Mitgetheilt im Herbste (October) 1872 in Görz (Gorizia, Gorica) von « <i>Giovanni Leonardì detto Mraz, di Oseacco</i> », ca 25 Jahre alt.		
A. Historische Sage nebst topographischer Beschreibung von Resla	1308—1316	404—408
B. Ein Märchen.	1317—1320	408—410
C. Ein Thiermärchen.	1321—1330	410—414

III. THEIL.

Die im Sommer (Juni oder Juli) 1877 aus dem Munde des in Marburg (in Steiermark) zeitweilig ansässigen Čèk Kopèti Kündija (*Francesco Copetti detto Cundia*) aus Njwa (*Gniva*) aufgezeichneten Texte

	1331—1352	415—424
A. Kurze Mittheilungen, Aussagen und Phrasen	1331—1340	417—419
B. Kurze Mittheilungen über die Familie meines Gewährsmanns Kündija selbst, nebst einem Liede über seinen Vater	1341—1344	419—420
C. Sonstige kurze Mittheilungen	1345—1352	421—424

IV. THEIL.

Die im Juni od. Juli 1873 im Dorfe <i>Azzida</i> (Ažla) im Kreise (<i>distretto</i>) di <i>S.-Pietro degli Schiavi</i> von einigen herumwandernden resianischen Lum- pensammlern, wohl aus Osojane (<i>Ose- acco</i>), aufgezeichneten Texte	1353—1357	425—428
Einzelne Aussagen und Phrasen	1353—1357	427—428

V. THEIL.

Die vom Fräulein <i>Ella von Schoultz-Ada- jewski</i> selbst oder auf ihre Anregung hin von anderen aufgezeichneten Texte	1358—1382	429—444
I. Ein Märchen	1358—1359	431—432
II. Einzelne Sätze	136	432
III. Lieder.		
A. Chansons de la vallée de Résia, recueillies par M ^{lle} E. de Schoultz-Adajewski en 1883, octobre	1361—1367	433—437
B. Chansons, notées à Tarcento chez une fa- mille d'Oseacco de la vallée de Résia . . .	1368—1375 ^a	437—441
C. Stolvizza	1376	441
D. Notées en 1887	1377—1380	442—444
IV. Räthsel („Indovinel“), von Lettig (im J. 1887) dictirt und explicirt	1381	444
V. Der Anfang des von J. B. de C. aufgezeichneten Märchens, corrigirt von Herrn Fiorenzo Buttolo	1382	444

VI. THEIL.

DENKMÄLER RESIANISCHER DIA- LEKTE	1383—1471	445—474, 501
--	-----------	-----------------

RESIANISCHER KATECHISMUS

[nach zwei Handschriften].

I. [Handschrift A.]	1383—1413	447—455
II. [Handschrift B.]	1414—1470	456—474

№№ Seiten.

**RESIANISCHE SCHLUSSPHRASE IN DEM
ITALIENISCHEN BRIEFE**

von <i>Antonio Pusca</i> (Púška) an seine Frau	1471 501
---	---------------

VII. THEIL.

**TABLEAU SYNOPTIQUE DES CHAN-
SONS ET AIRS DE DANSE
RÉSIENS,**

recueillis par <i>Ella de Schoultz-Ada- ïewski</i>	475—488
I. Recueillis en 1883	477—484
a) Pour Violon seul (sans paroles)	477—479
b) Airs avec paroles et accompagnement instru- mental	480—483
c) Chansons lentes, sans accompagnement instrumental	484
II. Recueillis en 1887	485—487
Avis	488

VIII. THEIL.

NACHTRÄGLICHE AENDERUNGEN.

Verbesserungen, Zusätze u. ä.	489—659
A. Nach der nochmaligen Durchsicht meiner Original- aufzeichnungen.	
I. Verbesserungen.	
1. Verbesserungen in den Ueberschriften	491
2. Verbesserungen im resianischen Texte	492—495
3. Verbesserungen in der Uebersetzung	495—499
4. Verbesserungen in den Fußnoten	499
5. Von neuer Zeile (a capite) anfangen	500

	Seiten.
II. Zusätze.	
1. Zusätze von Ueberschriften	500
2. Zusatz eines neuen resianischen Textes mit Zugehörigem	501
3. Zusätze von Fußnoten	
a) Zu den Überschriften	501
b) Zu dem resianischen Texte	501—516
c) Zur deutschen Uebersetzung	516
d) Zum resianischen Texte und zur Über- setzung	516—517
4. Zusätze zu den Ueberschriften	517
5. Zusätze zur deutschen Uebersetzung	517
6. Zusätze zu den Fussnoten	517—518

B. Einige Aenderungen in folge meiner Reise nach Resia im J. 1890.

I. Verbesserungen.	
1. Verbesserungen im resianischen Texte	519—586
2. Verbesserungen in den Uebersetzung	586—617
3. Verbesserungen in den Fussnoten	617
II. Zusätze von Fussnoten.	
1. Zu den Ueberschriften	617
2. Zum resianischen Texte	618—619
III. Zu streichen.	
1. Im resianischen Texte	619
2. In der Uebersetzung	619

C. Einige Aenderungen in folge meiner Reisen nach Resia in den Jahren 1892 und 1893.

I. Verbesserungen.	
1. Verbesserungen im resianischen Texte	620—636
2. Verbesserungen in der Uebersetzung	636—644
II. Zusätze.	
1. Zusätze zu den Fussnoten	644
2. Zusätze von Fussnoten. Zum resianischen Texte.	644
III. Zu streichen.	
1. Im resianischen Texte	645
2. In der Uebersetzung	645

D. Aenderungen im „Resianischen Katechismus“
N^o.N^o 1383—1470) (in folge meiner Reisen nach Resia
in den Jahren 1892 und 1893).

I. Nach der Vergleichung des gedruckten Textes mit den
Originalhandschriften.

1. Berichtigungen	645—651
2. Ausstreichen	651

II. Die von Don Stefano Valente gegebenen Berichtigun-
gen und Zusätze.

1. Berichtigungen der von mir falsch verstan- denen Worte	651
2. Zusätze von erklärenden Fussnoten (Aus- sprache, richtige Bedeutung, synony- mische Ausdrücke od. ähnl.)	652—653
3. Aenderungen einiger Stellen nach der von den jetzigen localen Geistlichen ange- nommenen Art und Weise	653—659

Verhältniss der einzelnen Nummern des Druck- textes zu den Heften und Selten meines Originalmanuscriptes	661—663
--	---------

Die chronologische Reihenfolge der Nummern des I-en Theiles (pg. 3—396, N ^o .N ^o 1—1296), d. h. diejenige Reihenfolge, in welcher sie ursprünglich von mir aufgezeichnet (niedergeschrieben) worden sind, — samt den ihnen entsprechenden Heften und Selten meines Originalmanuscriptes.	664—666
--	---------

Index	667—690
-----------------	---------

Tabellarische Uebersicht der zu den einzelnen resianischen Dialekten und Ortschaften gehörenden Nummern.	691—692
--	---------

Verzeichniss bekannter Erzähler und Erzähle- rinnen	693—698
--	---------

Einige Lieder-Autoren	698
---------------------------------	-----

Inhaltsverzeichniss	699—708
-------------------------------	---------



